Zeitschrift: Tagblatt des Grossen Rates des Kantons Bern
Herausgeber: Grosser Rat des Kantons Bern
Band: - (1957)

Rubrik: Staatsrechnung = Compte d'état

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 28.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Staatsrechnung des Kantons Bern
Compte d'Etat du canton de Berne

für das Jahr / pour l'année

1956

VERBANDSDRUCKEREI AG BERN

Verzeichnis der Dienststellen — Liste des divers services

	Seite - Page	
10 Allgemeine Verwaltung	12	**10 Administration générale**
1000 Grosser Rat	12	1000 Grand Conseil
1005 Ständeräte	12	1005 Députation au Conseil des Etats
11 Präsidialverwaltung	12	**11 Section présidentielle**
1100 Regierungsrat	12	1100 Conseil exécutif
1105 Staatskanzlei und Staatsarchiv	12	1105 Chancellerie et archives de l'Etat
12 Gerichtsverwaltung	14	**12 Administration judiciaire**
1200 Obergericht	14	1200 Cour suprême
1205 Richterämter	16	1205 Tribunaux de district
1210 Staatsanwaltschaft	18	1210 Ministère public
1215 Jugendanwaltschaft	18	1215 Avocats des mineurs
1220 Verwaltungsgericht	20	1220 Tribunal administratif
1225 Kantonale Rekurskommission	20	1225 Commission cantonale des recours
13 Volkswirtschaftsdirektion	22	**13 Direction de l'économie publique**
1300 Sekretariat	22	1300 Secrétariat
1305 Amt für berufliche Ausbildung	26	1305 Office de la formation professionnelle
1310 Arbeitsamt	30	1310 Office du travail
1315 Versicherungsamt	36	1315 Office des assurances
1316 Kantonale Ausgleichskasse	36	1316 Caisse de compensation du canton
1320 Gewerbemuseum und Keramische Fachschule	38	1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique
1321 Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz	40	1321 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
1325 Chemisches Laboratorium	42	1325 Laboratoire de chimie
1330 Preiskontrollstelle	44	1330 Service du contrôle des prix
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	44	1331 Office central pour l'économie de guerre
1335 Technikum Biel	44	1335 Technicum de Bienne
1340 Technikum Burgdorf	48	1340 Technicum de Berthoud
14 Sanitätsdirektion	50	**14 Direction des affaires sanitaires**
1400 Sekretariat	50	1400 Secrétariat
1405 Frauenspital	54	1405 Maternité cantonale
1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau	56	1410 Maison de santé Waldau
1415 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	62	1415 Maison de santé Münsingen
1420 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	66	1420 Maison de santé Bellelay
15 Justizdirektion	72	**15 Direction de la justice**
1500 Sekretariat und Inspektorat	72	1500 Secrétariat et inspectorat
1505 Jugendamt	74	1505 Office des mineurs
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	76	1506 Station d'observ. pour adolescents à Enggistein
1510 Regierungsstatthalterämter	76	1510 Préfectures
1515 Grundbuchämter	78	1515 Bureaux du registre foncier
1520 Betreibungs- und Konkursämter	80	1520 Offices des poursuites et faillites
16 Polizeidirektion	82	**16 Direction de la police**
1600 Sekretariat	82	1600 Secrétariat
1605 Polizeikommando	86	1605 Corps de police
1615 Zivilstandsämter	88	1615 Offices de l'état civil
1620 Strassenverkehrsamt	90	1620 Office de la circulation routière
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	92	1625 Bureau des experts pour les véhicules à moteur
1630 Schutzaufsichtsamt	92	1630 Office de patronage
1635 Strafanstalt Thorberg	94	1635 Pénitencier Thorberg
1640 Strafanstalt Witzwil	98	1640 Pénitencier Witzwil
1645 Strafanstalt Hindelbank	102	1645 Pénitencier Hindelbank
1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen	106	1650 Maison de travail St-Jean
1655 Erziehungsanstalt Tessenberg	110	1655 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen	114	1660 Maison d'éducation pour adolescentes «Loryheim», Münsingen
17 Militärdirektion	116	**17 Direction des affaires militaires**
1700 Sekretariat	116	1700 Secrétariat
1705 Kreisverwaltung	118	1705 Administration des arrondissements
1710 Kriegskommissariat	120	1710 Commissariat des guerres
1715 Kasernenverwaltung	122	1715 Administration des casernes
1720 Militärsteuerverwaltung	122	1720 Administration de la taxe militaire
18 Domänendirektion	124	**18 Direction des domaines**
1800 Liegenschaftsverwaltung	124	1800 Administration des domaines
19 Finanzdirektion	126	**19 Direction des finances**
1900 Sekretariat	126	1900 Secrétariat
1905 Kantonsbuchhalterei	128	1905 Contrôle cantonal des finances
1910 Finanzinspektorat	134	1910 Inspectorat des finances
1915 Personalamt	134	1915 Office du personnel
1920 Versicherungskasse	136	1920 Caisse d'assurance

	Seite - Page	
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	138	1925 Caisse de compens. pour le personnel de l'Etat
1930 Statistisches Büro	140	1930 Bureau de statistique
1935 Salzhandlung	140	1935 Régie des sels
1940 Stempelverwaltung	142	1940 Administration du timbre
1945 Steuerverwaltung	144	1945 Intendance des impôts
1950 Amtsschaffnereien	148	1950 Recettes de district
20 Erziehungsdirektion	150	**20 Direction de l'instruction publique**
2000 Verwaltung	150	2000 Administration
2001 Mittelschulen	154	2001 Ecoles moyennes
2002 Primarschulen	158	2002 Ecoles primaires
2005 Universität	162	2005 Université
2006 Botan. Inst. und Botan. Garten	168	2006 Inst. botanique et Jardin botanique
2007 Tierspital	170	2007 Hôpital vétérinaire
2010 Unterseminar Hofwil	172	2010 Ecole normale Berne-Hofwil, Section inf., Hofwil
2015 Oberseminar Bern	174	2015 Ecole normale Berne-Hofwil, Section sup., Berne
2020 Seminar Pruntrut	176	2020 Ecole normale Porrentruy
2025 Seminar Thun	178	2025 Ecole normale Thoune
2030 Seminar Delsberg	180	2030 Ecole normale Delémont
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	182	2035 Ecole normale ménagère Berne
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	184	2036 Ecole normale ménagère Porrentruy
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	186	2040 Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee
2045 Lehrmittelverlag	188	2045 Librairie de l'Etat
21 Baudirektion	190	**21 Direction des travaux publics**
2100 Sekretariat	190	2100 Secrétariat
2105 Hochbauamt	190	2105 Service des bâtiments
2110 Tiefbauamt	196	2110 Service des ponts et chaussées
2120 Vermessungsamt	202	2120 Service topographique et cadastral
22 Eisenbahndirektion	204	**22 Direction des chemins de fer**
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung	204	2200 Secrétariat et Division des chemins de fer
23 Forstdirektion	206	**23 Direction des forêts**
2300 Sekretariat	206	2300 Secrétariat
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	208	2305 Inspectorat d. forêts et offices forest. d'arrondiss.
2310 Staatsforstverwaltung	210	2310 Administration des forêts domaniales
2315 Bergbauverwaltung	216	2315 Administration des mines
2320 Jagdverwaltung	216	2320 Administration de la chasse
2321 Naturschutzverwaltung	220	2321 Administration de la protection de la nature
2325 Fischereiverwaltung	220	2325 Administration de la pêche
24 Landwirtschaftsdirektion	222	**24 Direction de l'agriculture**
2400 Sekretariat	222	2400 Secrétariat
2405 Büro des Kantonstierarztes	228	2405 Bureau du vétérinaire cantonal
2406 Tierseuchenkasse	232	2406 Caisse des épizooties
2410 Meliorationsamt	234	2410 Service des améliorations foncières
2415 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	238	2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	240	2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	246	2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	250	2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435 Bergbauernschule Hondrich	254	2435 Ecole alpestre Hondrich
2440 Molkereischule Rütti-Zollikofen	258	2440 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2445 Schule f. Obst-, Gemüse- u. Gartenbau Oeschberg	262	2445 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg
2447 Kant. Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung	266	2447 Office central cantonal pour l'encouragement de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits
25 Fürsorgedirektion	266	**25 Direction des œuvres sociales**
2500 Sekretariat	266	2500 Secrétariat
2505 Inspektorat	272	2505 Inspectorat
2510 Zentralstelle für Alt.- und Hinterlass.-Fürsorge	274	2510 Off. central pr l'aide à la vieillesse et survivants
2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen	276	2515 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen
2520 Knabenerziehungsheim Erlach	278	2520 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier
2525 Knabenerziehungsheim Landorf	282	2525 Foyer d'éducation pour garçons Landorf
2530 Knabenerziehungsheim Oberbipp	284	2530 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp
2535 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	288	2535 Foyer d'éducation pour filles Bretiège
2540 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	292	2540 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
2545 Mädchenerziehungsheim Loveresse	296	2545 Foyer d'éducation pour filles Loveresse
2550 Ferienheim Rotbad	298	2550 Foyer de vacances Rotbad
26 Gemeindedirektion	300	**26 Direction des affaires communales**
2600 Sekretariat und Inspektorat	300	2600 Secrétariat et inspectorat
27 Kirchendirektion	300	**27 Direction des cultes**
2700 Verwaltung	300	2700 Administration
2701 Reformierte Kirche	302	2701 Eglise réformée
2702 Römischkatholische Kirche	302	2702 Eglise catholique romaine
2703 Christkatholische Kirche	302	2703 Eglise catholique chrétienne

Zusammenzug der Ausgaben und Einnahmen der Finanzrechnung

	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Allgemeine Verwaltung	444 009.18	825.90	484 100 *163 743*	750	647 933.45	1 408.95
11 Präsidialverwaltung	1 193 821.11	485 737.35	1 184 487 *46 500*	434 500	1 293 943.06	457 895.60
12 Gerichtsverwaltung	5 418 414.02	1 860 487.89	5 576 214 *89 262*	1 750 905	6 009 821.75	1 872 662.38
13 Volkswirtschaftsdirektion	22 551 636.81	11 096 706.65	24 055 751 *359 952*	11 457 943	24 192 014.54	12 022 888.40
14 Sanitätsdirektion	25 644 684.76	14 668 078.09	25 005 976 *2 725 465*	14 758 312	28 145 987.20	14 554 254.—
15 Justizdirektion	5 493 776.96	7 794 994.22	5 613 119 *47 611*	7 755 020	6 063 368.29	8 511 580.38
16 Polizeidirektion	18 046 848.81	25 867 429.22	17 842 155 *608 191*	25 845 568	19 693 722.—	27 401 966.78
17 Militärdirektion	8 312 906.60	8 380 578.35	8 085 063 *344 770*	7 423 983	10 729 429.40	10 096 824.93
18 Domänendirektion	2 017 743.35	791 831.20	360 964 *939 326*	693 350	1 290 289.85	1 028 162.70
19 Finanzdirektion	44 360 005.43	187 756 480.67	44 176 712 *1 183 119*	189 129 421	50 749 607.93	192 504 169.01
20 Erziehungsdirektion	55 792 703.80	3 586 278.74	58 728 259 *1 116 402*	3 572 118	64 874 439.83	3 837 656.92
21 Baudirektion	40 486 105.66	11 879 383.30	44 108 191 *3 303 017*	11 436 250	45 126 210.67	11 511 962.20
22 Eisenbahndirektion	1 207 937.55	554 742.45	2 308 372 —	37 200	1 500 690.98	292 674.30
23 Forstdirektion	5 347 101.87	6 568 696.68	5 117 670 *1 156 113*	5 975 180	6 313 366.32	7 112 256.57
24 Landwirtschaftsdirektion	15 559 086.81	10 483 116.13	17 771 988 *2 159 787*	11 894 605	25 328 766.43	18 227 662.30
25 Fürsorgedirektion	27 268 130.99	6 357 271.91	30 581 898 *1 358 160*	5 675 199	29 010 322.55	5 994 980.69
26 Gemeindedirektion	317 602.75	11 204.40	347 262 *2 040*	9 000	341 262.30	9 859.60
27 Kirchendirektion	6 283 535.10	10 311.20	6 353 495 *50 000*	1 745	6 941 878.11	9 741.15
	285 746 051.56	298 154 154.35	297 701 676 *15 653 458*	297 851 049	328 253 054.66	315 448 606.86
Überschuss der Ausgaben	—	—	**15 504 085**	—	**12 804 447.80**	—
Überschuss der Einnahmen	—	**12 408 102.79**	—	—	—	—

Aufwand und Ertrag der Rechnung der Vermögensveränderungen	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Aufwand	56 482 699.66	—	40 730 175	—	45 111 462.28	—
Ertrag	—	45 263 058.90	—	42 050 632	—	58 193 266.14
Überschuss des Aufwandes	**11 219 640.76**	—	—	—	—	—
Überschuss des Ertrages	—	—	—	**1 320 457**	—	**13 081 803.86**
Gesamtrechnung inkl. Nachkredite						
Ausgabenüberschuss	—		15 504 085		12 804 447.80	
Einnahmenüberschuss		12 408 102.79		—		—
Überschuss des Aufwandes	11 219 640.76		—		—	
Überschuss des Ertrages		—		1 320 457		13 081 803.86
Reinaufwand	—		**14 183 628**		—	
Reinertrag		**1 188 462.03**		—		**277 356.06**

Récapitulation
des dépenses et recettes du compte financier

	+ Mehrausgaben — Minderausgaben + Dépenses en plus —Dépenses en moins	+ Mehreinnahmen — Mindereinnahmen + Recettes en plus — Recettes en moins
	im Vergleich zum Voranschlag plus Nachkredite par rapport au budget plus crédits suppl.	
	Fr.	Fr.
10 Administration générale	+ 90.45	+ 658.95
11 Section présidentielle	+ 62 956.06	+ 23 395.60
12 Administration judiciaire	+ 344 345.75	+ 121 757.38
13 Direction de l'économie publique	— 223 688.46	+ 564 945.40
14 Direction des affaires sanitaires	+ 414 546.20	— 204 058.—
15 Direction de la justice	+ 402 638.29	+ 756 560.38
16 Direction de la police	+ 1 243 376.—	+ 1 556 398.78
17 Direction des affaires militaires	+ 2 299 596.40	+ 2 672 841.93
18 Direction des domaines	— 10 000.15	+ 334 812.70
19 Direction des finances	+ 5 389 776.93	+ 3 374 748.01
20 Direction de l'instruction publique	+ 5 029 778.83	+ 265 538.92
21 Direction des travaux publics	— 2 284 997.33	+ 75 712.20
22 Direction des chemins de fer	— 807 681.02	+ 255 474.30
23 Direction des forêts	+ 39 583.32	+ 1 137 076.57
24 Direction de l'agriculture	+ 5 396 991.43	+ 6 333 057.30
25 Direction des œuvres sociales	— 2 929 735.45	+ 319 781.69
26 Direction des affaires communales	— 8 039.70	+ 859.60
27 Direction des cultes	+ 538 383.11	+ 7 996.15
	+ 21 162 062.77	+ 17 801 615.86
Excédent des dépenses	— 6 264 142.11	— 204 058.—
Excédent des recettes	+ 14 897 920.66	+ 17 597 557.86
Verbesserung des Resultates der Finanzrechnung		+ **2 699 637.20** Résultat plus favorable du compte financier

Charges et revenus du compte des variations de la fortune	Mehraufwand Charges en plus	Mehrertrag Revenus en plus
Charges		
Revenus		
	Fr.	Fr.
Excédent des charges	4 381 287.28	
Excédent des revenus		16 142 634.14
Verbesserung des Resultates der Rechnung der VA		**11 761 346.86** Résultat plus favorable du compte des V. F.

Compte total y compris crédits suppl.

Excédent des dépenses Excédent des recettes	Verbesserung des Resultates der Finanzrechnung	2 699 637.20	Résultat plus favorable du compte financier
Excédent des charges Excédent des revenus	Verbesserung des Resultates der Rechnung der VA	11 761 346.86	Résultat plus favorable du compte des V. F.
Déficit de l'excercice **Boni de l'exercice**	**Verbesserung des Gesamtresultates**	**14 460 984.06**	**Amélioration totale du résultat**

Zusammenzug der Vermögensveränderungen

		Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget 1956		Rechnung - Compte 1956	
		Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
	Ertrag		**45 263 058.90**		**42 050 632**		**58 193 266.14**
01	**Vermögensvermehrungen**		**13 420 963.31**		**10 314 000**		**15 366 116.54**
0100	Zunahme der Debitoren, Beteilig.		2 486 288.36		2 625 000		5 379 445.35
0101	Abnahme der Kreditoren		2 353 085.68		1 860 000		1 715 991.32
011	Mobiliar und Gerätschaften		2 747 320.—		1 619 000		2 620 315.—
012	Forsten		56 102.—		10 000		200 920.—
013	Domänen		5 383 700.—		3 900 000		4 937 787.—
014	Waren, Zunahme		394 467.27		300 000		511 657.87
02	**Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen, aus Rückstellungen und Reserven**		**25 375 159.94**		**26 041 248**		**35 853 265.90**
020	Zweckgebund. Staatsvermögen		11 869 909.26		11 013 762		13 036 932.24
0210	Rückstellungen		13 329 000.13		15 016 986		22 714 479.16
0211	Reserven		176 250.55		10 500		101 854.50
03	**Verschiedenes**		**6 466 935.65**		**5 695 384**		**6 973 883.70**
031	Verminderung der Anleihen		3 102 000.—		3 208 000		3 208 000.—
032	Verminderung des Schuldscheindarlehens Kantonalbank		3 364 935.65		2 487 384		3 765 883.70
	Aufwand	**56 482 699.66**		**40 730 175**		**45 111 462.28**	
05	**Vermögensverminderungen**	**5 867 088.46**		**4 781 360**		**7 527 261.92**	
0500	Abnahme der Debitoren, Beteilig.	2 593 098.20		1 976 360		2 339 512.89	
0501	Zunahme der Kreditoren	2 524 422.58		1 600 000		4 464 326.03	
052	Forsten	4 900.—		5 000		2 620.—	
053	Domänen	232 600.—		1 000 000		443 090.—	
054	Waren, Abnahme	512 067.68		200 000		277 713.—	
06	**Abschreibungen**	**9 758 652.84**		**5 736 400**		**5 702 011.81**	
060	Debitoren, Beteiligungen	7 264 325.84		3 542 400		3 174 011.41	
061	Mobiliar und Gerätschaften	2 494 327.—		2 194 000		2 528 000.40	
07	**Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen, in Rückstellungen und Reserven**	**40 856 958.36**		**30 212 415**		**31 882 188.55**	
070	Zweckgebund. Staatsvermögen	11 278 103.87		12 861 900		13 067 535.85	
0710	Rückstellungen	27 600 009.32		16 990 595		18 167 671.12	
0711	Reserven	1 978 845.17		359 920		646 981.58	

Récapitulation des variations de la fortune

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956 Fr. mehr + en plus weniger — en moins		
+16142634.14		**Revenus**
+ 5 052 116.54	**01**	**Augmentations de la fortune**
+ 2 754 445.35	0100	Débiteurs, participations, augment.
— 144 008.68	0101	Diminution des créanciers
+ 1 001 315.—	011	Mobilier, machines, etc.
+ 190 920.—	012	Forêts
+ 1 037 787.—	013	Domaines
+ 211 657.87	014	Marchandises, augmentation
+ 9 812 017.90	**02**	**Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée, sur les provisions et sur les réserves**
+ 2 023 170.24	020	Fortune à destination déterminée
+ 7 697 493.16	0210	Provisions
+ 91 354.50	0211	Réserves
+ 1 278 499.70	**03**	**Divers**
—	031	Diminution des emprunts
+ 1 278 499.70	032	Diminution du prêt sur cédule de la Banque cantonale
+4 381 287.28		**Charges**
+ 2 745 901.92	**05**	**Diminutions de la fortune**
+ 363 152.89	0500	Débiteurs, participations, diminution
+ 2 864 326.03	0501	Augmentation des créanciers
— 2 380.—	052	Forêts
— 556 910.—	053	Domaines
+ 77 713.—	054	Marchandises, diminution
— 34 388.19	**06**	**Amortissements**
— 368 388.59	060	Débiteurs, participations
+ 334 000.40	061	Mobilier, machines, etc.
+ 1 669 773.55	**07**	**Versements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée, des provisions et des réserves**
+ 205 635.85	070	Fortune à destination déterminée
+ 1 177 076.12	0710	Provisions
+ 287 061.58	0711	Réserves

Vermögensbilanz	Fr.	Bilan de la fortune
Aktiven	**558 163 015.28**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**1 957 542.57**	**1 Disponibilités**
1.0 Kassen	719 049.82	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	981 546.85	1.1 Chèques postaux
1.2 Banken	256 945.90	1.2 Banques
2 Debitoren	**104 931 319.85**	**2 Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	101 997 314.55	2.0 Comptes-courants
2.1 Darlehen und Vorschüsse	2 934 005.30	2.1 Prêts et avances
3 Anlagen und Investitionen	**373 024 790.95**	**3 Placements et investissements**
3.00 Aktien und Anteilscheine	93 727 810.—	3.00 Actions, parts sociales
3.01 Obligationen und Elektrifikationsdarlehen	41 921 878.45	3.01 Obligations, prêts pour l'électrification
3.2 Dotationskapitalien	70 000 000.—	3.2 Capitaux de dotation
3.3 Forsten	28 849 803.38	3.3 Forêts
3.4 Domänen	114 499 851.—	3.4 Domaines
3.5 Waren	11 757 071.92	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaften	12 268 376.20	3.6 Mobilier et matériel
4 Innenverkehr	**3 213 890.24**	**4 Comptes internes**
4.0 Verbindungskonten	292 879.93	4.0 Comptes de coordination
4.1 Provisorische Konten	502 675.76	4.1 Comptes provisoires
4.2 Transitorische Konten	2 407 334.55	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	11 000.—	4.3 Comptes d'ordre
5 Über die Verwaltungsrechnung abzutragende Konten	**8 405 279.33**	**5 Comptes à amortir par le compte de l'administration**
5.0 Unterricht und berufliche Ausbildung	4 404 394.60	5.0 Enseignement et formation professionnelle
5.4 Gesundheitspflege	3 262 884.73	5.4 Hygiène publique
5.5 Volkswirtschaft	738 000.—	5.5 Economie publique
8 Anlagen des zweckgebundenen Staatsvermögens	**66 630 192.34**	**8 Placements de la fortune de l'Etat à destination déterminée**

Vermögensbilanz	Fr.	Bilan de la fortune
Passiven	**558 163 015.28**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**328 400 486.99**	**1 Dette publique**
1.6 Schwebende Schulden	*53 003 493.94*	*1.6 Dette flottante*
1.60 Schatzanweisungen	6 000 000.—	1.60 Rescriptions
1.61 Banken (inkl. Domänenkasse)	43 615 493.94	1.61 Banques (y compris caisse des domaines)
1.62 Darlehen	3 388 000.—	1.62 Prêts
1.7 Feste Schulden	*275 396 993.05*	*1.7 Dette consolidée*
1.70 Anleihen	256 359 000.—	1.70 Emprunts
1.71 Banken (Schuldschein)	19 037 993.05	1.71 Banques (cédule)
2 Kreditoren	**56 895 505.05**	**2 Créanciers**
2.6 Verfallene Titel und Coupons	769 599.50	2.6 Obligations et coupons échus
2.70 Kontokorrente	46 709 663.87	2.7 Comptes-courants
2.71 Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft	7 152 597.—	2.71 Réserves pour création de possib. de travail de l'écon. privée
2.8 Barhinterlagen	1 131 324.68	2.8 Dépôts en espèces
2.9 Hypotheken (Domänenkasse)	1 132 320.—	2.9 Hypothèques (caisse des domaines)
3.9 Wertberichtigungen (inkl. Eisenbahnamortisationsfonds)	**34 484 411.—**	**3.9 Comptes de réévaluation** (Fonds d'amort. des chemins de fer inclus)
4 Innenverkehr	**8 639 007.58**	**4 Comptes internes**
4.6 Verbindungskonten	—.—	4.6 Comptes de coordination
4.7 Provisorische Konten	502 675.76	4.7 Comptes provisoires
4.8 Transitorische Konten	8 125 331.82	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	11 000.—	4.9 Comptes d'ordre
6 Rückstellungen	**44 185 480.30**	**6 Provisions**
8 Zweckgebundenes Staatsvermögen	**19 968 860.25**	**8 Fortune de l'Etat à dest. déterminée**
8.60 Kreditoren des zweckg. Staatsvermögens	526 456.86	8.60 Créanciers des comptes de la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.61 Kapitalkonto des zweckgebundenen Staatsvermögens	10 676 579.39	8.61 Compte capital de la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.8 Rückstellung für die Ablösung des zweckgebundenen Staatsvermögens aus dem Reinvermögen	8 765 824.—	8.8 Provision pour la libération de la fortune à destination déterminée comprise dans le compte capital
9 Vermögenskonten	**65 589 264.11**	**9 Comptes de la fortune**
9.50 Reserven, zweckbestimmte	5 111 823.32	9.50 Réserves, destination déterminée
9.51 Reserven, freie	8 487 110.49	9.51 Réserves, libres
9.6 Reinvermögen	51 990 330.30	9.6 Fortune nette

Verkehrsbilanz	Stand am 31. Dezember 1955 Etat au 31 décembre 1955	Verkehr - Mouvement Vermehrung Augmentation	 Verminderung Diminution	Stand am 31. Dezember 1956 Etat au 31 décembre 1956	Bilan du mouvement
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Aktiven	**545 391 469.17**	**863 278 642.23**	**850 507 096.12**	**558 163 015.28**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**1 817 311.98**	**233 418 187.29**	**233 277 956.70**	**1 957 542.57**	**1 Disponibilités**
1.0 Kassen	759 450.08	719 049.82	759 450.08	719 049.82	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	800 916.—	232 699 137.47	232 518 506.62	981 546.85	1.1 Chèques postaux
1.2 Banken	256 945.90	—.—	—.—	256 945.90	1.2 Banques
2 Debitoren	**85 034 168.02**	**223 939 877.23**	**204 042 725.40**	**104 931 319.85**	**2 Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	82 234 866.36	222 667 844.03	202 905 395.84	101 997 314.55	2.0 Comptes-courants
2.1 Darlehen und Vorschüsse	2 799 301.66	1 272 033.20	1 137 329.56	2 934 005.30	2.1 Prêts et avances
3 Anlagen und Investitionen	**367 902 676.34**	**9 246 199.61**	**4 124 085.—**	**373 024 790.95**	**3 Placements et investissements**
3.00 Aktien u. Anteilscheine	93 243 370.—	513 312.—	28 872.—	93 727 810.—	3.00 Actions, parts sociales
3.01 Oblig. und Elektrif.-Darl.	42 176 415.75	315 000.—	569 537.30	41 921 878.45	3.01 Oblig., prêts p. l'électr.
3.2 Dotationskapitalien	70 000 000.—	—.—	—.—	70 000 000.—	3.2 Capitaux de dotation
3.3 Forsten	28 651 503.38	200 920.—	2 620.—	28 849 803.38	3.3 Forêts
3.4 Domänen	110 005 154.—	4 937 787.—	443 090.—	114 499 851.—	3.4 Domaines
3.5 Waren	11 625 531.01	685 770.61	554 229.70	11 757 071.92	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaften	12 200 702.20	2 593 410.—	2 525 736.—	12 268 376.20	3.6 Mobilier et matériel
4 Innenverkehr	**16 673 251.30**	**388 899 600.25**	**402 358 961.31**	**3 213 890.24**	**4 Comptes internes**
4.0 Verbindungskonten	224 362.03	308 379 215.39	308 310 697.49	292 879.93	4.0 Comptes de coordination
4.1 Provisorische Konten	930 386.15	78 112 825.66	78 540 536.05	502 675.76	4.1 Comptes provisoires
4.2 Transitorische Konten	15 507 503.12	2 407 559.20	15 507 727.77	2 407 334.55	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	11 000.—	—.—	—.—	11 000.—	4.3 Comptes d'ordre
5 Über die Verwaltungsrechnung abzutragende Konten	**7 552 151.57**	**2 854 095.35**	**2 000 967.59**	**8 405 279.33**	**5 Comptes à amortir par le compte d'administration**
5.0 Unterricht	2 512 799.25	2 854 095.35	962 500.—	4 404 394.60	5.0 Enseignement
5.4 Gesundheitspflege	4 215 630.52	—.—	952 745.79	3 262 884.73	5.4 Hygiène publique
5.5 Volkswirtschaft	823 721.80	—.—	85 721.80	738 000.—	5.5 Economie publique
8 Anlagen des zweckgebundenen Staatsvermögens	**66 411 909.96**	**4 920 682.50**	**4 702 400.12**	**66 630 192.34**	**8 Placements de la fortune de l'Etat à destination déterminée**

Verkehrsbilanz	Stand am 31. Dezember 1955 Etat au 31 décembre 1955	Verkehr - Mouvement Vermehrung Augmentation	 Verminderung Diminution	Stand am 31. Dezember 1956 Etat au 31 décembre 1956	Bilan du mouvement
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Passiven	**545 391 469.17**	**650 466 515.79**	**637 694 969.68**	**558 163 015.28**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**333 094 882.01**	**389 185 163.56**	**393 879 558.58**	**328 400 486.99**	**1 Dette publique**
1.6 Schwebende Schulden	*50 724 005.26*	*389 185 163.56*	*386 905 674.88*	*53 003 493.94*	*1.6 Dette flottante*
1.60 Schatzanweisungen	12 000 000.—	—.—	6 000 000.—	6 000 000.—	1.60 Rescriptions
1.61 Banken (inkl. Dom.-Kasse)	33 250 283.46	388 685 163.56	378 319 953.08	43 615 493.94	1.61 Banques (y c. caisse dom.)
1.62 Darlehen	5 473 721.80	500 000.—	2 585 721.80	3 388 000.—	1.62 Prêts
1.7 Feste Schulden	*282 370 876.75*	—.—	*6 973 883.70*	*275 396 993.05*	*1.7 Dette consolidée*
1.70 Anleihen	259 567 000.—	—.—	3 208 000.—	256 359 000.—	1.70 Emprunts
1.71 Banken (Schuldschein)	22 803 876.75	—.—	3 765 883.70	19 037 993.05	1.71 Banques (cédule)
2 Kreditoren	**35 730 356.18**	**181 165 123.24**	**159 999 974.37**	**56 895 505.05**	**2 Créanciers**
2.6 Verf. Titel u. Coupons	834 840.75	10 487 237.50	10 552 478.75	769 599.50	2.6 Obligat. et coupons échus
2.7 Kontokorrente	32 542 525.50	169 816 605.19	148 496 869.82	53 862 260.87	2.7 Comptes-courants
2.8 Barhinterlagen	1 220 669.93	861 280.55	950 625.80	1 131 324.68	2.8 Dépôts en espèces
2.9 Hypotheken (Domänenkasse)	1 132 320.—	—.—	—.—	1 132 320.—	2.9 Hypothèques (caisse des domaines)
3 Wertberichtigungen	**34 384 411.—**	**3 347 909.—**	**3 247 909.—**	**34 484 411.—**	**3 Réévaluations**
4 Innenverkehr	**8 932 172.80**	**43 561 102.21**	**43 854 267.43**	**8 639 007.58**	**4 Comptes internes**
4.6 Verbindungskonten	—.—	34 932 030.38	34 932 030.38	—.—	4.6 Comptes de coordination
4.7 Provisorische Konten	—.—	502 675.76	—.—	502 675.76	4.7 Comptes provisoires
4.8 Transitorische Konten	8 921 172.80	8 126 396.07	8 922 237.05	8 125 331.82	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	11 000.—	—.—	—.—	11 000.—	4.9 Comptes d'ordre
6 Rückstellungen	**48 732 288.34**	**18 471 963.57**	**23 018 771.61**	**44 185 480.30**	**6 Provisions**
8 Zweckgebundenes Staatsvermögen	**19 750 577.87**	**13 370 976.64**	**13 152 694.26**	**19 968 860.25**	**8 Fortune de l'Etat à destination déterminée**
8.60 Kreditoren des zweckgebundenen Staatsverm.	338 778.09	303 440.79	115 762.02	526 456.86	8.60 Créanciers des comptes de la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.61 Kapitalkonto des zweckgebundenen Staatsverm.	10 645 975.78	13 067 535.85	13 036 932.24	10 676 579.39	8.61 Compte capital de la fortune de l'Etat à dest. dét.
8.8 Rückstellung für die Ablösung des zweckgebundenen Staatsvermögens aus dem Reinvermögen	8 765 824.—	—.—	—.—	8 765 824.—	8.8 Provision pour la libération de la fortune à destination déterminée comprise dans le compte capital
9 Vermögenskonten	**64 766 780.97**	**1 364 277.57**	**541 794.43**	**65 589 264.11**	**9 Comptes de la fortune**
9.50 Reserven, zweckbest.	4 576 296.39	1 056 742.61	521 215.68	5 111 823.32	9.50 Réserves, dest. dét.
9.51 Reserven, freie	8 477 510.34	30 178.90	20 578.75	8 487 110.49	9.51 Réserves, libres
9.6 Reinvermögen	51 712 974.24	277 356.06	—.—	51 990 330.30	9.6 Fortune nette

Finanzrechnung

		Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite - Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10	**Allgemeine Verwaltung**	**444 009.18**	**825.90**	**484 100** *163 743*	**750**	**647 933.45**	**1 408.95**
1000	**Grosser Rat**	**437 613.18**	**825.90**	**476 500** *163 051*	**750**	**639 641.45**	**1 408.95**
357	Kostenrückerstattungen für Telephon usw.		825.90		750		1 408.95
600	Taggelder und Entschädigungen an den Grossen Rat	244 166.40		285 000 *120 914*		405 914.20	
612	Besoldungen	22 938.60		24 400 *6 538*		30 938.45	
614	Teuerungszulagen	910.75		1 100 *368*		1 467.80	
797	Zeitungen	1 490.43		1 500		1 502.30	
799	Verschiedene Sachausgaben	12.50		500		521.30	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten, Tagblatt und Compte rendu	152 359.95		147 000 *32 538*		179 538.—	
801	PTT-Gebühren	4 197.65		4 000 *800*		4 865.90	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität	2 000.—		2 000		2 000.—	
830	Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	9 536.90		11 000 *1 893*		12 893.50	
1005	**Ständeräte**	**6 396.—**		**7 600** *692*		**8 292.—**	
601	Taggelder und Entschädigungen an die Ständeräte	6 396.—		7 600 *692*		8 292.—	
11	**Präsidialverwaltung**	**1 193 821.11**	**485 737.35**	**1 184 487** *46 500*	**434 500**	**1 293 943.06**	**457 895.60**
1100	**Regierungsrat**	**355 250.60**	**1 211.85**	**360 902**	**600**	**388 122.30**	—
357	Kostenrückerstattungen		553.80		600		—
359	Sonstige Einnahmen		658.05		—		—
612	Besoldungen der Regierungsräte	236 299.95		236 120		258 580.—	
614	Teuerungszulagen	13 227.—		13 182		18 873.75	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 536.55		1 600		1 397.60	
799	Allgemeine Ratskosten	104 187.10		110 000		109 270.95	
1105	**Staatskanzlei und Staatsarchiv**	**838 570.51**	**484 525.50**	**823 585** *46 500*	**433 900**	**905 820.76**	**457 895.60**
141	Entschädigungen von Dritten für die Benützung des Rathauses		8 464.10		5 100		7 693.40

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Compte financier	Bemerkungen - Observations	
		Die verwendete Abkürzung VA bedeutet „Rechnung der Vermögensveränderungen".	*L'abréviation V.F. signifie «compte des variations de la fortune».*
+ 658.95 + 90.45	**10 Administration générale**		
+ 658.95 + 90.45	**1000 Grand Conseil**		
+ 658.95	357 Remboursement de frais (téléphones, etc.)		
+ —.20	600 Jetons de présence et indemnités aux membres du Grand Conseil	600. Erhöhung der Taggelder. Mehr Sitzungen.	Augmentation des jetons de présence. Séances plus nombreuses.
+ —.45	612 Traitements		
— —.20	614 Allocations de renchérissement		
+ 2.30	797 Journaux		
+ 21.30	799 Autres dépenses		
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure, Bulletin du Grand Conseil et Compte rendu	800. Zahlreichere Sitzungen.	Séances plus nombreuses.
+ 65.90	801 Taxes des PTT		
—	822 Nettoyage, chauffage et électricité		
+ —.50	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
—	**1005 Députation au Conseil des Etats**		
—	601 Jetons de présence et indemnités aux députés au Conseil des Etats		
+ 23 395.60 + 62 956.06	**11 Section présidentielle**		
— 600.— + 27 220.30	**1100 Conseil exécutif**		
— 600.—	357 Remboursement de frais		
—	359 Autres recettes		
+ 22 460.—	612 Traitements des membres du Conseil exécutif		
+ 5 691.75	614 Allocations de renchérissement		
— 202.40	797 Livres, cartes, revues et journaux		
— 729.05	799 Frais généraux du Conseil exécutif		
+ 23 995.60 + 35 735.76	**1105 Chancellerie d'Etat et Archives de l'Etat**		
+ 2 593.40	141 Indemnités de tiers pour l'utilisation de l'Hôtel du Gouvernement		

Präsidialverwaltung Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1105 Staatskanzlei und Staatsarchiv (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren des Grossen Rates und des Regierungsrates, Naturalisationen und übrige Gebühren		255 418.20		244 800		257 454.65
2 Legalisationen		35 103.—		35 000		35 452.—
310 Erlös aus Drucksachen		178 037.60		145 000		153 001.40
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		3 600.—		3 600		3 600.—
357 Kostenrückerstattungen		3 335.35		300		486.30
359 Sonstige Einnahmen		567.25		100		207.85
612 Besoldungen	333 984.05		338 045		370 234.30	
614 Teuerungszulagen	18 904.70		18 890		26 142.95	
615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal	114 540.—		123 000 *46 500*		169 500.—	
651 Dienstkleider	680.—		700		456.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	1 395.55		4 500		4 227.65	
771 Unterhalt der Mobilien	1 776.—		2 100		2 174.40	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 097.49		4 200		4 372.96	
799 Verschiedene Sachausgaben	613.70		750		847.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	302 521.72		270 000		270 030.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	15 023.90		17 300		14 977.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	611.60		1 000		669.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	32 002.15		33 000		33 049.50	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	10 648.05		9 300		8 308.—	
842 Rückerstattungen von Gebühren usw.	50.—		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	721.60		800		828.75	
12 Gerichtsverwaltung	**5 418 414.02**	**1 860 487.89**	**5 576 214** *89 262*	**1 750 905**	**6 009 821.75**	**1 872 662.68**
1200 Obergericht	**988 671.32**	**402 113.18**	**999 285** *37 986*	**395 500**	**1 083 098.53**	**387 362.25**
250 Gebühren		152 930.—		127 000		122 090.—
310 Erlös aus Drucksachen		100.—		100		15.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 850.—		2 400		2 400.—
357 Rückerstattungen		15 231.70		12 000		9 036.40
358 Auferlegte Gerichtskosten		224 564.25		250 000		250 102.95
359 Sonstige Einnahmen		7 437.23		4 000		3 717.90
602 Taggelder und Entschädigungen an die Handelsrichter, Geschworenen und die Mitglieder der Anwaltskammer	27 034.10		27 000		24 556.15	
612 Besoldungen	773 547.70		790 000		832 039.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Section présidentielle Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		1105 Chancellerie d'Etat et Archives de l'Etat (suite)		
		250 Emoluments:		
+ 12 654.65		1 Emoluments de sentence du Grand Conseil et du Conseil exécutif, droits de naturalisations et autres émoluments		
+ 452.—		2 Légalisations		
+ 8 001.40		310 Produit de la vente d'imprimés		
—		354 Remboursement de prestations en nature p. les logements des concierges		
+ 186.30		357 Remboursement de frais		
+ 107.85		359 Autres recettes		
+ 32 189.30		612 Traitements		
+ 7 252.95		614 Allocations de renchérissement		
—		615 Gratifications pour années de service au personnel de l'Etat		
— 243.10		651 Vêtements de service		
— 272.35		770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 74.40		771 Entretien du mobilier		
+ 172.96		797 Livres, revues et journaux		
+ 97.70		799 Autres dépenses		
+ 30.75		800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 2 322.30		801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 330.80		810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 49.50		822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 992.—		830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
—		842 Remboursements d'émoluments, etc.		
+ 28.75		899 Autres frais d'administration		
+121 757.68 **+344 345.75**		**12 Administration judiciaire**		
— 8 137.75 **+ 45 827.53**		**1200 Cour suprême**		
— 4 910.—		250 Emoluments		
— 85.—		310 Produit de la vente d'imprimés		
—		354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
— 2 963.60		357 Remboursement de frais		
+ 102.95		358 Frais judiciaires prononcés	358. Fr. 128 032.89 wurden abgeschrieben, VA 060.	Fr. 128 032.89 ont été éliminés, VF 060.
— 282.10		359 Autres recettes		
— 2 443.85		602 Jetons de présence et indemnités aux juges du Tribunal de commerce, aux jurés et aux membres de la Chambre des avocats		
+ 42 039.90		612 Traitements		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite/ Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1200 Obergericht (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
613 Kosten für Stellvertretungen	7 266.30		12 000		10 880.55	
614 Teuerungszulagen	43 222.45		43 785		60 816.50	
770 Anschaffung von Mobilien	21 300.—		11 000 *32 000*		43 002.40	
771 Unterhalt der Mobilien	1 655.60		3 000		2 404.55	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 037.35		5 500 *270*		5 765.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	548.80		1 000 *530*		774.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	16 491.12		16 500 *970*		17 461.—	
801 PTT-Gebühren	14 800.10		14 000		14 073.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 664.80		6 000		6 111.45	
820 Mietzinse Delsberg und Biel	2 300.—		2 300		2 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	24 952.89		21 000		25 250.38	
850 Kosten in Zivilsachen	12 631.85		15 000 *4 000*		18 780.45	
851 Kosten in Strafsachen	31 874.46		30 000		17 557.40	
852 Amtliche Kosten	56.50		200		90.35	
893 Sachversicherungsprämien	—		—		18.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	287.30		1 000 *216*		1 216.70	
1205 Richterämter	**3 697 831.31**	**1 409 686.11**	**3 845 636** *27 195*	**1 310 000**	**4 123 941.14**	**1 439 064.88**
250 Gebühren		456 225.40		420 000		447 144.78
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		3 590.75		1 000		4 710.85
357 Rückerstattungen		7 018.80		2 000		6 259.95
358 Auferlegte Gerichtskosten		909 452.81		860 000		952 751.50
359 Sonstige Einnahmen		33 398.35		27 000		28 197.80
602 Taggelder und Entschädigungen der Amtsrichter und Suppleanten	177 010.70		186 000		181 273.70	
612 Besoldungen	2 356 549.85		2 400 000		2 617 207.05	
613 Kosten für Stellvertretungen	77 603.25		50 000 *12 000*		58 572.69	
614 Teuerungszulagen	137 515.90		140 759		196 690.55	
770 1 Anschaffung von Mobilien	54 408.35		90 000 *2 341*		90 535.05	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		23 712.25	
771 Unterhalt der Mobilien	9 139.90		7 000 *2 000*		8 810.25	
797 Bücher und Zeitschriften	9 553.30		9 000 *2 454*		12 641.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1200** Cour suprême (suite)		
— 1 119.45	613 Frais de remplacements		
+ 17 031.50	614 Allocations de renchérissement		
+ 2.40	770 Acquisition de mobilier	770. Fr. 32 000.— für Neumöblierung des grossen Gerichtssaales.	Fr. 32 000.—, nouvel aménagement de la grande salle du tribunal.
— 595.45	771 Entretien du mobilier		
— 4.80	797 Livres, revues et journaux		
— 755.55	799 Autres dépenses		
— 9.—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 73.—	801 Taxes des PTT		
+ 111.45	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers à Delémont et Bienne		
+ 4 250.38	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 219.55	850 Frais en affaires civiles		
— 12 442.60	851 Frais en affaires pénales	851. Weniger Expertenkosten.	Moins de frais d'expertises.
— 109.65	852 Frais officiels		
+ 18.10	893 Primes d'assurance d'objets		
+ —.70	899 Autres frais d'administration		
+ 129 064.88 **+ 251 110.14**	**1205 Tribunaux de district**		
+ 27 144.78	250 Emoluments	250. Bessere Auswertung der Tarifmöglichkeiten.	Meilleure utilisation des possibilités d'application du tarif.
+ 3 710.85	310 Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel	310. Verwertungen in Langnau und Trachselwald.	Ventes à Langnau et à Trachselwald.
+ 4 259.95	357 Remboursement de frais	357. Nicht vorgesehene Zahlungen in unentgeltlichen Zivilprozessen und durch Militärversicherung.	Recettes imprévues en matière d'assistance en affaires judiciaires civiles et versements de l'assurance militaire.
+ 92 751.50	358 Frais judiciaires prononcés	358. Zunahme der Geschäfte. Fr. 279 817.80 wurden abgeschrieben, VA 060,	Augmentation des affaires. Francs 279 817.80 ont été éliminés, V.F. 060.
+ 1 197.80	359 Autres recettes		
— 4 726.30	602 Jetons de présence et indemnités aux juges et aux juges-suppléants		
+ 217 207.05	612 Traitements		
— 3 427.31	613 Frais de remplacements	613. Mehrkosten in Trachselwald.	Frais en plus à Trachselwald.
+ 55 931.55	614 Allocations de renchérissement	770 1. Fr. 3467.60 für Richteramt Schwarzenburg wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 3467.60 pour le Tribunal de Schwarzenburg ont été mis en provision, V.F. 0710.
— 1 805.95	770 1 Acquisition de mobilier		
+ 23 712.25	2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Die Ausgaben wurden bestehenden Rückstellungen belastet und Fr. 7322.75 nicht verwendete Rückstellungen ausgebucht, VA 0210.	Les dépenses ont été mises à charge de provisions existantes et Fr. 7322.75 de provisions non utilisées ont été éliminées, V.F. 0210.
— 189.75	771 Entretien du mobilier		
+ 1 187.80	797 Livres et revues		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1205 Richterämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	5 176.30		1 000 *6 000*		5 223.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	77 187.02		72 000		68 949.—	
801 PTT-Gebühren	6 533.—		18 000 *2 400*		16 536.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 190.92		5 500		7 670.05	
820 Mietzinse	6 434.—		5 377		6 066.55	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	90 426 23		100 000		98 896.40	
850 Kosten in Zivilsachen	164 837.15		200 000		184 867.45	
851 Kosten in Strafsachen	519 854.79		560 000		545 821.90	
852 Amtliche Kosten	164.90		500		247.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	245.75		500		218.40	
1210 Staatsanwaltschaft		—		—		**50.—**
	195 637.95		**195 760** *4 000*		**214 882.11**	
310 Erlös aus Mobiliar		—		—		50.—
612 Besoldungen	164 464.15		166 251		179 252.30	
613 Kosten für Stellvertretungen	5 454.—		1 000 *4 000*		4 250.—	
614 Teuerungszulagen	9 654.—		9 649		13 493.55	
770 Anschaffung von Mobilien	1 599.10		3 600		3 691.—	
771 Unterhalt der Mobilien	225.35		300		237.50	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 843.75		3 000		1 198.01	
799 Verschiedene Sachausgaben	31.30		100		10.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 070.40		2 600		2 405.—	
801 PTT-Gebühren	2 171.20		1 700		2 021.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 313.80		2 700		3 104.45	
820 Mietzinse	3 360.—		3 360		3 360.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 433.30		1 500		1 823.40	
899 Verschiedene Verwaltungkosten	17.60		—		35.—	
1215 Jugendanwaltschaft		**14 116.65**		**9 550**		**9 101.05**
	282 279.79		**278 299** *19 081*		**322 523.82**	
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		—		50		—
357 Rückerstattungen		8 649.95		5 000		3 045.05
358 Auferlegte Gerichtskosten		5 456.70		4 500		6 056.—
359 Sonstige Einnahmen		10.—		—		—
612 Besoldungen	157 159.90		155 704		172 026.45	
613 Kosten für Stellvertreter	—		500 *3 771*		3 715.—	
614 Teuerungszulagen	8 836.40		8 995		11 790.90	
770 Anschaffung von Mobilien	5 494.20		2 000 *4 825*		6 790.40	
771 Unterhalt der Mobilien	190.50		300 *132*		679.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 1 776.30	799	Autres dépenses	799. Verlegungskosten in Nidau.	Frais de transfert à Nidau.
— 3 051.—	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 3 863.15	801	Taxes des PTT	801. Einsparungen bei neuen Telephonanlagen.	Dépenses en moins pour nouvelles installations téléphoniques.
+ 2 170.05	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Automobilentschädigungen.	Indemnités plus nombreuses pour automobiles.
+ 689.55	820	Loyers		
— 1 103.60	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 15 132.55	850	Frais en affaires civiles	850. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 14 178.10	851	Frais en affaires pénales		
— 252.50	852	Frais officiels		
— 281.60	899	Autres frais d'administration		
+ 50.—	**1210**	**Ministère public**		
+ 15 122.11				
+ 50.—	310	Vente de mobilier		
+ 13 001.30	612	Traitements		
— 750.—	613	Frais de remplacements	613. Mehrkosten a. o. Staatsanwalt Seeland.	Frais supplémentaires du procureur extraord. du Seeland.
+ 3 844.55	614	Allocations de renchérissement		
+ 91.—	770	Acquisition de mobilier		
— 62.50	771	Entretien du mobilier		
— 1 801.99	797	Livres, revues et journaux		
— 89.40	799	Autres dépenses		
— 195.—	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 321.30	801	Taxes des PTT		
+ 404.45	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
+ 323.40	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 35.—	899	Autres frais d'administration		
— 448.95	**1215**	**Avocats des mineurs**		
+ 25 143.82				
— 50.—	310	Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
— 1 954.95	357	Remboursement de frais		
+ 1 556.—	358	Frais judiciaires prononcés	358. Siehe auch Konto 851. Fr. 361.— wurden abgeschrieben, VA 060.	Cf. aussi cpte 851. Fr. 361.— ont été éliminés, V.F. 060.
—	359	Autres recettes		
+ 16 322.45	612	Traitements		
— 556.—	613	Frais de remplacements	613. Längere Krankheit einer Fürsorgerin.	Longue maladie d'une assistante sociale.
+ 2 795.90	614	Allocations de renchérissement		
— 34.60	770	Acquisition de mobilier		
+ 247.10	771	Entretien du mobilier		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1955		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1215 Jugendanwaltschaft (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher und Zeitschriften	558.70		500 *339*		877.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	131.—		100		157.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 485.70		4 000 *2 000*		5 541.55	
801 PTT-Gebühren	4 458.15		4 500 *2 806*		7 272.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 731.11		6 000		5 862.64	
820 Mietzinse	8 775.85		12 400 *2 260*		14 660.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 546.75		3 200 *2 948*		7 878.25	
830 Entschädigung an die Jugendanwaltschaft der Gemeinde Bern	20 000.—		20 000		20 000.—	
851 Kosten in Strafsachen	63 846.33		60 000		65 237.48	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	65.20		100		34.80	
1220 Verwaltungsgericht	**95 334.60**	**5 994.45**	**96 477**	**10 300**	**101 460.55**	**9 057.—**
250 Gebühren		5 500.—		10 000		8 697.—
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		40.—		—		—
359 Sonstige Einnahmen		454.45		300		360.—
602 Taggelder und Entschädigungen der Mitglieder	6 358.40		6 000		6 477.30	
612 Besoldungen	70 174.20		69 169		76 713.95	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 000		—	
614 Teuerungszulagen	3 691.40		3 703		5 175.55	
770 Anschaffung von Mobilien	1 748.10		2 000		300.—	
771 Unterhalt der Mobilien	179.35		200		20.80	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	613.85		1 000		994.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	7.50		100		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 265.45		2 000		1 451.75	
801 PTT-Gebühren	85.10		500		76.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	184.70		200		116.40	
820 Mietzinse	7 500.—		7 500		7 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 501.35		3 000		2 591.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	25.20		100		42.50	
1225 Kantonale Rekurskommission	**158 659.05**	**28 577.50**	**160 757** *1 000*	**25 555**	**163 915.60**	**28 027.50**
130 Mietzinse		3 970.—		4 015		3 885.50
250 Gebühren		23 004.—		20 000		22 472.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 440.—		1 440		1 440.—
359 Sonstige Einnahmen		163.50		100		230.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Rekurskommission	6 418.95		6 800 *500*		7 115.90	
612 Besoldungen	117 279.40		119 265		122 686.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1215** Avocats des mineurs (suite)		
+ 38.50		797 Livres et revues		
+ 57.50		799 Autres dépenses		
— 458.45		800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 33.75		801 Taxes des PTT		
— 137.36		810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
—		820 Loyers	820. } Mehrkosten in Biel und 822. } Münster.	} Frais supplémentaires à Bienne } et à Moutier.
+ 1 730.25		822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—		830 Indemnités à l'avocat des mineurs de la commune de Berne		
+ 5 237.48		851 Frais en affaires pénales		
— 65.20		899 Autres frais d'administration		
— 1 243.— + 4 983.55		**1220 Tribunal administratif**		
— 1 303.—		250 Emoluments		
—		310 Produit de la vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
+ 60.—		359 Autres recettes		
+ 477.30		602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Tribunal		
+ 7 544.95		612 Traitements		
— 1 000.—		613 Frais de remplacements		
+ 1 467.55		614 Allocations de renchérissement		
— 1 700.—		770 Acquisition de mobilier		
— 179.20		771 Entretien du mobilier		
— 5.20		797 Livres, revues et journaux		
— 100.—		799 Autres dépenses		
— 548.25		800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 423.90		801 Taxes des PTT		
— 83.60		810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—		820 Loyers		
— 408.60		822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 57.50		899 Autres frais d'administration		
+ 2 472.50 + 2 158.60		**1225 Commission cantonale des recours**		
— 129.50		130 Loyers		
+ 2 472.—		250 Emoluments	250. Fr. 320.— wurden abgeschrieben, VA 060.	Fr. 320.— ont été éliminés, V.F. 060.
—		354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 130.—		359 Autres recettes		
— 184.10		602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des recours		
+ 3 421.25		612 Traitements		

Gerichtsverwaltung Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1225 Kantonale Rekurskommission (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
614 Teuerungszulagen	6 511.80		6 859		8 662.20	
770 Anschaffung von Mobilien	951.60		1 500		296.40	
771 Unterhalt der Mobilien	447.—		500		115.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 226.95		1 200		1 283.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	63.65		200		138.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 824.25		2 000		1 940.70	
801 PTT-Gebühren	5 849.70		3 400		3 498.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 413.05		3 000 *500*		3 457.40	
820 Mietzinse	11 242.—		11 523		11 523.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 449.55		2 600		2 184.05	
830 Entschädigungen an Dritte für Augenscheine	931.15		1 500		578.10	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		200		180.—	
832 Rechtskosten	—		200		250.65	
893 Sachversicherungsprämien	—		10		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	50.—		—		4.50	
13 Volkswirtschaftsdirektion		**11 096 706.65**		**11 457 943**		**12 022 888.40**
	22 551 636.81		**24 055 751** *359 952*		**24 192 014.54**	
1300 Sekretariat		**1 835 388.10**		**1 767 700**		**1 864 465.20**
	700 764.60		**736 006** *3 500*		**749 583.87**	
130 Miet- und Pachtzinse		985.60		400		1 028.30
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren		6 370.—		6 000		6 865.—
2 Gewerbescheine		38 871.50		42 000		42 837.50
3 Ausverkäufe		96 240.60		85 000		93 232.—
4 Liegenschaftsvermittler		732.50		200		491.—
5 Weinhandelsbewilligungen		382.—		200		433.50
6 Überzeitbewilligungen		29 205.—		18 000		32 917.—
7 Anteil an eidg. Kleinhandelsversandgebühren		35 855.—		34 000		37 265.—
8 Prüfungsgebühren		11 405.—		11 000		12 320.—
251 Patente:						
1 Gastwirtschaftsbetriebe		1 264 469.50		1 250 000		1 274 464.25
2 Klein- und Mittelhandelsstellen		271 442.50		250 000		274 439.50
3 Tanzbetriebe		29 837.—		29 000		31 310.—
357 1 Kostenrückerstattung der Verbände an Gesamtarbeitsverträge		3 707.40		300		4 022.95

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Administration judiciaire Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations
	1225 Commission cantonale des recours (suite)	
+ 1 803.20	614 Allocations de renchérissement	
— 1 203.60	770 Acquisition de mobilier	
— 384.80	771 Entretien du mobilier	
+ 83.80	797 Livres, cartes, revues et journaux	
— 61.45	799 Autres dépenses	
— 59.30	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	
+ 98.90	801 Taxes des PTT	
— 42.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	
—	820 Loyers	
— 415.95	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	
— 921.90	830 Indemnités à des tiers pour examens des lieux	
— 20.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises	
+ 50.65	832 Frais de justice	
— 10.—	893 Primes d'assurance d'objets	
+ 4.50	899 Autres frais d'administration	
+564 945.40 **—223 688.46**	**13 Direction de l'économie publique**	
+ 96 765.20 **+ 10 077.87**	**1300 Secrétariat**	
+ 628.30	130 Loyer et fermages	
	250 Emoluments:	
+ 865.—	1 Emolument de sentence	
+ 837.50	2 Permis d'industrie	
+ 8 232.—	3 Permis de liquidation	
+ 291.—	4 Autorisations pour le courtage d'immeubles	
+ 233.50	5 Patentes de marchands de vin	
+ 14 917.—	6 Permis de travail supplémentaire	250 6. Weitere Zunahme der Bewilligungen. Höhere Überstundenzahl als 1955. Nouvelle augmentation des permis. Nombre des heures supplémentaires plus élevé qu'en 1955.
+ 3 265.—	7 Part aux émoluments fédéraux pour les patentes d'expédition au détail	250 8. Fr. 11 770.— wurden in den Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes eingelegt, VA 070. Fr. 11 770.— ont été bonifiés au Fonds spécial pour le développement de l'industrie des auberges, V.F. 070.
+ 1 320.—	8 Emoluments d'examens	
	251 Patentes:	
+ 24 464.25	1 Patentes d'auberges	251 1. Gebührenerhöhungen, neue Patente. 5% der Bruttoeinnahmen = Fr. 63 721.95 wurden in den obgenannten Fonds eingelegt, VA 070. 10% = 16 Rp. pro Kopf der Bevölkerung wurden unter Konto 842, Gemeindeanteile, verausgabt. Augmentation des droits de patente et nouvelles patentes. Les 5% des recettes brutes = Fr. 63 721.95 ont été bonifiés au susdit Fonds, V.F. 070. Les 10% = 16 cts. par tête de population ont été versés, comme part des communes, par le cpte 842.
+ 24 439.50	2 Licences pour le commerce au détail et en mi-gros	251 2. Gebührenerhöhungen, neue Patente. 50% Gemeindeanteile wurden unter Konto 842 verausgabt. Augmentation des droits de licence et nouvelles licences. Les 50%, parts des communes, ont été versés par le cpte 842.
+ 2 310.—	3 Etablissements de danse	
+ 3 722.95	357 1 Remboursement par les associations de frais pour contrats collectifs de travail	357 1. Enthält eine nicht hier veranschlagte Besoldungsrückerstattung. Renferme une restitution de traitement non portée à ce compte au Budget.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 2 Rückerstattung der Staatskosten für Zeitzeichen, Patente usw.		557.50		100		615.—
359 Sonstige Einnahmen		237.—		100		436.20
400 Bundesbeitrag an die Berufsberatung		3 322.—		3 400		3 531.—
420 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		41 768.—		38 000		48 257.—
561 Einlage in privatrechtl. Fonds	600.—		—		—	
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	18 195.15		19 000 *2 700*		22 092.75	
612 Besoldungen	134 405.60		133 000		149 479.90	
614 Teuerungszulagen	7 424.05		7 556		10 639.80	
770 Anschaffung von Mobilien und Instrumenten	5 709.50		3 500		2 436.60	
771 Unterhalt der Mobilien	250.50		500		710.50	
790 Automobilbetrieb	312.65		350		312.65	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitg.	1 054.—		1 100		1 017.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	223.70		200 *800*		826.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 940.55		11 000		8 292.82	
801 PTT-Gebühren	251.25		400		619.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	24 726.30		26 500		26 173.85	
820 Mietzinse	1 100.—		2 000		1 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 926.—		3 500		3 635.70	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	2 671.20		4 500		2 444.10	
842 Ausrichtung Gemeindeanteile aus Gastwirtschafts-, Klein- und Mittelhandelspatentgebühren	255 058.95		243 750		256 198.95	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	333.10		350		332.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 820.25		3 000		2 536.65	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	41 768.—		38 000		48 257.—	
930 Staatsbeiträge an die Berufsberatungsstellen der Gemeinden	107 005.05		110 000		126 138.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1300** Secrétariat (suite)		
+ 515.—	357	2 Remboursement de frais de l'Etat par le signal-horaire, patentes, etc.		
+ 336.20	359	Autres recettes		
+ 131.—	400	Subvention fédérale en faveur de l'orientation professionnelle		
+ 10 257.—	420	Subventions fédérales pour le compte de tiers	420. Siehe Ausgabe bei Konto 900.	Cf. dépenses s. cpte 900.
—	561	Versements au profit de la fortune du droit privé		
+ 392.75	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Fr. 18 480.30 zu Lasten des unter 250 8 genannten Fonds, VA 020.	Fr. 18 480.30 à charge du Fonds mentionné s. 250 8, V.F. 020.
+ 16 479.90	612	Traitements		
+ 3 083.80	614	Allocations de renchérissement		
— 1 063.40	770	Acquisition de mobilier et d'instruments	770. Fr. 1063.— wurden zurückgestellt, VA 0710. Dagegen wurde eine nicht verwendete Rückstellung von Fr. 799.90 ausgebucht, VA 0210.	Fr. 1063.— ont été mis en provision, V.F. 0710. Par contre une provision de Fr. 799.90 non utilisée a été éliminée, V.F. 0210.
+ 210.50	771	Entretien du mobilier		
— 37.35	790	Service des automobiles		
— 82.90	797	Livres, revues et journaux	797. Fr. 85.— zu Lasten des unter 250 8 genannten Fonds, VA 020.	Fr. 85.— à charge du Fonds mentionné s. 250 8, V.F. 020.
— 173.45	799	Autres dépenses	799. Fr. 820.— dito, VA 020.	Fr. 820.— idem, V.F. 020.
— 2 707.18	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Fr. 1811.— dito, VA 020. Weniger Druckaufträge.	Fr. 1811.— idem, V.F. 020. Moins de commandes d'imprimés.
+ 219.05	801	Taxes des PTT	801. Fr. 47.25 dito, VA 020.	Fr. 47.25 idem, V.F. 020.
— 326.15	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 235.80 dito, VA 020.	Fr. 235.80 idem, V.F. 020.
— 300.—	820	Loyers		
+ 135.70	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 2 055.90	831	Indemnités à des tiers pour expertises	831. Fr. 182.50 dito, VA 020. Zu hoch veranschlagt.	Fr. 182.50 idem, V.F. 020. Supputations trop élevées.
+ 12 448.95	842	Versement aux communes de leur part au produit des droits de patente d'auberge et à celui des émoluments de licence pour le commerce en détail et en mi-gros des boissons alcooliques	842. Siehe die Mehreinnahmen bei Konten 251 1 und 2.	Cf. recettes en plus s. cptes 251 1 et 2.
— 17.90	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 463.35	899	Autres frais d'administration		
+ 10 257.—	900	Subventions fédérales pour le compte de tiers	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
+ 16 138.30	930	Subventions de l'Etat en faveur des offices d'orientation professionnelle des communes	930. Mehrausgaben durch Besoldungserhöhungen.	Dépenses en plus par suite de l'augmentation des traitements.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945 1 Staatsbeiträge an die Förderung von Handel und Gewerbe im allgemeinen	51 188.80		42 000		40 936.15	
2 Staatsbeiträge an die Stilllegung von Gastwirtschaftsbetrieben	13 000.—		60 000		21 000.—	
3 Staatsbeiträge an Kurse für den Arbeitnehmerschutz	—		2 000		—	
4 Staatsbeitrag an Weinfachschule Wädenswil	800.—		800		800.—	
5 Hilfe an bernische Kurorte	20 000.—		23 000		23 003.35	
1305 Amt für berufliche Ausbildung	**3 280 131.57**	**1 150 958.56**	**3 282 833** *11 160*	**1 222 000**	**3 855 841.06**	**1 382 077.79**
250 Gebühren		54 896.11		54 000		54 792.—
310 Erlös aus Drucksachen		8 549.10		6 000		3 933.50
357 Rückerstattung der Kosten für Kurse und Stipendien		487.50		—		1 125.14
400 1 Bundesbeitrag für Lehrabschlussprüfungen		52 154.—		50 000		55 182.—
2 Bundesbeitrag an Stipendien für Lehrlinge		4 344.—		4 000		3 380.—
420 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		1 019 785.40		1 100 000		1 252 032.70
450 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung		10 742.45		8 000		11 632.45
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehrlingskommissionen	51 589.30		52 000		52 049.20	
612 Besoldungen	105 722.25		99 330		114 900.45	
614 Teuerungszulagen	5 702.—		5 716		8 263.90	
770 Anschaffung von Mobilien	1 579.35		2 000		1 827.60	
771 Unterhalt der Mobilien	325.80		600		576.30	
797 1 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	424.20		650		665.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1300** Secrétariat (suite)		
— 1 063.85	945 1	Subventions de l'Etat pour l'encouragement du commerce et de l'industrie en général	945 1. Fr. 5500.— zu Lasten des unter 250 8 genannten Fonds, VA 020.	Fr. 5500.— à charge du Fonds mentionné s. 250 8, V.F. 020.
— 39 000.—	2	Indemnités de l'Etat pour la suppression d'auberges	945 2. Fr. 29 000.— dito, VA 020. Fr. 8000.— zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210. Fr. 16 000.— wurden für 2 Stillegungen neu zurückgestellt, VA 0710. Zu hoch veranschlagt.	Fr. 29 000.— idem, V.F. 020. Fr. 8000.— à charge d'une provision, V.F. 0210. Fr. 16 000.— ont été mis en provision pour deux nouvelles suppressions d'auberges, V.F. 0710. Supputations trop élevées.
— 2 000.—	3	Subvention de l'Etat pour les cours en faveur de la protection des salariés	945 3. Es wurden keine Kurse durchgeführt.	Il n'a pas été donné de cours.
—	4	Subvention de l'Etat à l'école d'œnologie de Wädenswil		
+ 3.35	5	Aide aux stations de touristes bernoises	945 5. An Verkehrsverein des Berner Oberlandes. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Subside à la Sté de développement de l'Oberland bernois. La dépense a été mise à charge d'une provision, V.F. 0210.
+ 160 077.79 **+ 561 848.06**	**1305**	**Office de la formation professionnelle**		
+ 792.—	250	Emoluments	250. Fr. 54 317.— wurden in den Fonds zur Förderung der Berufsbildung eingelegt, VA 070.	Fr. 54 317.— ont été bonifiés au Fonds pour la formation professionnelle, V.F. 070.
— 2 066.50	310	Produit de la vente d'imprimés	310. Siehe Minderkosten Konto 800. Weniger Veröffentlichungen.	Cf. frais en moins s. cpte 800. Moins de publications.
+ 1 125.14	357	Remboursement de frais	357. Fr. 14.50 wurden in den bei Konto 250 genannten Fonds eingelegt, VA 070.	Fr. 14.50 ont été bonifiés au Fonds mentionné s. cpte 250, V.F. 070.
+ 5 182.—	400 1	Subvention fédérale pour les examens de fin d'apprentissage		
— 620.—	2	Subvention fédérale pour des bourses d'apprentissage		
+ 152 032.70	420	Subvention fédérale pour le compte de tiers	420. Siehe Konto 900.	Cf. cpte 900.
+ 3 632.45	450	Subventions de communes pour le compte de tiers	450. Siehe Konto 910.	Cf. cpte 910.
+ 49.20	602	Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'apprentissage		
+ 15 570.45	612	Traitements		
+ 2 547.90	614	Allocations de renchérissement		
— 172.40	770	Acquisition de mobilier		
— 23.70	771	Entretien du mobilier		
+ 15.70	797 1	Livres, cartes, revues et journaux		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1305 Amt für berufliche Ausbildung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 2 Kosten der Lehrlingsprüfungen und Expertenkurse	236 977.86		242 000		267 718.11	
799 Verschiedene Sachausgaben	108.40		500		239.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	23 935.96		30 000		21 502.90	
801 PTT-Gebühren	2 104.15		2 700		3 015.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 973.10		2 800		2 242.10	
820 Mietzinse	6 039.—		6 237		6 237.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 143.20		3 500		3 723.50	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	2 149.—		2 000 *700*		2 831.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	881.—		1 000 *400*		1 352.95	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	1 019 785.40		1 100 000		1 252 032.70	
910 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	10 742.45		8 000		11 632.45	
930 Staatsbeiträge an Berufs- und Fachschulen der Gemeinden	1 596 390.—		1 579 000		1 812 220.—	
939 1 Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	—		— *8 060*		—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	71 400.—		4 800		150 000.—	
940 1 Staatsbeiträge an andere Berufs-, Fachschulen und Kurse	13 389.80		14 000 *2 000*		16 038.20	
2 Staatsbeiträge für die Förderung des Haushaltlehrwesens	6 000.—		6 000		6 000.—	
3 Berufliche Stipendien	118 769.35		120 000		120 741.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
	1305 Office de la formation professionnelle (suite)		
+ 25 718.11	797 2 Frais pour les examens d'apprentissage et pour les cours d'experts	797 2. Erhöhung der Entschädigungen an Kommissionsmitglieder. Fr. 10 000.— zu Lasten der bei 250 genannten Fonds, VA 020.	Augmentation des indemnités aux membres des commissions. Fr. 10 000.— à charge du Fonds mentionné s. 250, V.F. 020.
— 260.60	799 Autres dépenses		
— 8 497.10	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Fr. 5000.— zu Lasten des bei 250 genannten Fonds, VA 020.	Fr. 5000.— à charge du Fonds mentionné s. 250, V.F. 020.
+ 315.—	801 Taxes des PTT	Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
— 557.90	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
+ 223.50	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 131.80	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
— 47.05	899 Autres frais d'administration		
+ 152 032.70	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
+ 3 632.45	910 Subventions de communes pour le compte de tiers	910. Siehe Konto 450.	Cf. cpte 450.
+ 233 220.—	930 Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles et des ateliers d'apprentissage des communes	930. Erhöhungen der Besoldungen und der Teuerungszulagen. Fr. 1200.— zu Lasten des bei 250 genannten Fonds, VA 020.	Augmentation des traitements et des allocations de renchérissement. Fr. 1200.— à charge du Fonds mentionné s. 250, V.F. 020.
— 8 060.—	939 1 Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles professionnelles communales	939 1. Fr. 8060.— wurden zurückgestellt, VA 0710 (Langnau und Frutigen).	Fr. 8060.— ont été mis en provision, V.F. 0710 (Langnau et Frutigen).
+ 145 200.—	2 Idem (prélèv. des provisions)	939 2. Gesamtausgabe zu Lasten von bestehenden Rückstellungen, VA 0210.	Le total de la dépense a été mis à charge de provisions, V.F. 0210.
+ 68.20	940 1 Subventions de l'Etat en faveur d'autres écoles professionnelles et cours	940 1. Fr. 2000.— zu Lasten des bei 250 genannten Fonds, VA 020.	Fr. 2000.— à charge du Fonds mentionné s. 250, V.F. 020.
—	2 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de l'apprentissage ménager		
+ 741.80	3 Bourses professionnelles	940 3. Fr. 23 345.— dito, VA 020.	Fr. 23 345.— idem, V.F. 020.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1310 Arbeitsamt	**1 583 397.—**	**740 621.60**	**2 560 111** *9 014*	**1 110 740**	**1 820 492.50**	**862 957.85**
250 Gebühren		800.—		1 000		1 024.—
310 Erlös aus Drucksachen		1 095.40		1 300		1 115.50
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnng		1 440.—		1 440		1 440.—
357 Kostenrückerstattungen		39 030.20		22 000		41 752.40
403 1 Bundesbeitrag an die Auslagen für den Arbeitsnachweis		14 591.35		14 000		16 777.45
2 Bundesbeitrag an die Revisionskosten der Arbeitslosenversicherung		5 248.80		6 000		6 804.60
423 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Sozialpolitik, Heimarbeitsbeschaffung und Wohnungssanierung		309 949.—		300 000		308 835.—
429 Bundesbeitrag für fremde Rechnung: Projektstudien an Hoch- und Tiefbauarbeiten		3 725.—		10 000		2 570.—
443 Pflichtanteile der Gemeinden an Arbeitslosenversicherung		220 902.35		425 000		179 292.95
453 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:						
1 Wohnungssanierung in Berggebieten		132 824.50		130 000		123 272.—
2 Wohnbauten für kinderreiche Familien		11 015.—		200 000		76 467.—
493 Rückerstattungen von Wohnbausubventionen von Dritten für Bund und Gemeinden		—		—		103 606.95
602 Taggelder und Entschädigungen an Mitglieder des kantonalen Schiedsgerichtes in der Arbeitslosenversicherung	2 411.10		4 000		1 100.10	
612 Besoldungen	299 785.25		311 800		347 097.20	
614 Teuerungszulagen	17 117.45		17 950		25 503.90	
770 Anschaffung von Mobilien	1 074.10		3 800		3 833.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 247 782.15 — 748 632.50		**1310 Office du travail**		
+ 24.—	250	Emoluments		
— 184.50	310	Vente d'imprimés		
—	354	Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 19 752.40	357	Remboursement de frais	357. Vermehrte Subventionsrückerstattungen für Wohnbauten. Rückzahlung dritte Rate Darlehen „Frutiger Heimarbeit" Fr. 300.—, VA 0500.	Recettes en plus provenant de restitutions de subventions pour la construction d'habitations. Remboursement IIIe terme du prêt à la Sté «Frutiger Heimarbeit» Fr. 300.—, V.F. 0500.
+ 2 777.45	403 1	Subvention fédérale pour l'Office de placements		
+ 804.60	2	Subvention fédérale pour les frais de revision de l'assurance-chômage		
+ 8 835.—	423	Subventions fédérales pour le compte de tiers, politique sociale, création de possibilité de travail à domicile, amélioration de logements	423. Siehe Konto 903.	Cf. cpte 903.
	429	Subvention fédérale pour le compte de tiers:	429. Siehe Konto 909.	Cf. cpte 909.
— 7 430.—		Etablissements de plans et de projets		
— 245 707.05	443	Part obligatoire des communes à l'assurance-chômage	443. Der Kantonsbeitrag beträgt Fr. 400 000.—, siehe Konto 943 1. Anteil der Gemeinden Franken 200 000.—. Die Differenz von Fr. 20 705.05 betrifft die 1956 auf den zu hoch berechneten Gemeindebeiträgen 1954 getroffene Korrektur. Die Arbeitslosigkeit erreichte nicht das vorgesehene Ausmass.	La subvention cantonale est de Fr. 400 000.—, cf. cpte 943 1. Parts des communes Fr. 200 000.–. La différence de Fr. 20 705.05 concerne des rectifications opérées en 1956 pour des parts communales de 1954 calculées trop haut. Le chômage ne s'est pas produit dans la mesure prévue.
	453	Subventions de communes pour le compte de tiers:		
— 6 728.—	1	Amélioration d'habitations dans les régions montagneuses		
— 123 533.—	2	Constructions d'habitations pour familles nombreuses		
+ 103 606.95	493	Subventions pour la construction de logements remboursées par des tiers à l'intention de la Confédération et des communes	453 1. Siehe Konto 913 1. 453 2. Siehe Konto 913 2. Das Ausführungsprogramm wurde nicht erreicht.	Cf. cpte 913 1. Cf. cpte 913 2. Le programme prévu n'a pas été atteint.
— 2 899.90	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'arbitrage de l'assurance-chômage	493. Zahlreiche nicht vorgesehene Rückzahlungen durch Zweckentfremdung. Siehe Konto 993.	Nombreuses restitutions non prévues par suite d'affectations à d'autres buts. Cf. aussi cpte 993.
+ 35 297.20	612	Traitements		
+ 7 553.90	614	Allocations de renchérissement		
+ 33.55	770	Acquisition de mobilier		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310 Arbeitsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	1 497.90		1 600		1 346.40	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	595.25		550		609.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	207.75		200		158.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 050.45		10 000		9 382.50	
801 PTT-Gebühren	10 254.30		11 000		10 066.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 070 25		7 000		6 445.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 618.85		9 000		9 185.35	
832 Rechtskosten	585.15		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	11.90		11		11.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	230.—		500		230.—	
903 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Sozialpolitik, Heimarbeitsbeschaffung und Wohnungssanierung	309 949.—		300 000		308 835.—	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
Projektstudien an Hoch- und Tiefbauarbeiten	3 725.—		10 000		2 570.—	
913 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:						
1 Wohnungssanierung in Berggebieten	132 824.50		130 000		123 272.—	
2 Wohnbauten für kinderreiche Familien	11 015.—		200 000		76 467.—	
923 Staatsbeiträge an den Bund für Rentenleistungen im Arbeitseinsatz in der Landwirtschaft	6 994.25		7 000		6 596.—	
933 Staatsbeiträge an Gemeinden für die Krisenhilfe für Arbeitslose	46.30		50 000		—	
942 1 Staatsbeitrag an die landeskirchliche Stellenvermittlung	1 000.—		1 000		1 000.—	
2 Staatsbeitrag an die bernische Winterhilfe	—		12 000		12 000.—	
943 Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
1 Arbeitslosenversicherungskassen	438 897.35		850 000		358 651.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
	1310 Office du travail (suite)		
— 253.60	771 Entretien du mobilier		
+ 59.90	797 Livres, brochures et journaux		
— 41.45	799 Autres dépenses		
— 617.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 933.45	801 Taxes des PTT		
— 554.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 185.35	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	832 Frais judiciaires		
+ —.90	893 Primes d'assurance de responsabilités civiles et d'objets		
— 270.—	899 Autres frais d'administration		
+ 8 835.—	903 Subventions fédérales p. le compte de tiers, politique sociale, création de possibilité de travail à domicile, amélioration de logements	903. Siehe Konto 423.	Cf. cpte 423.
	909 Subventions fédérales pour le compte de tiers:	909. Siehe Konto 429.	Cf. cpte 429.
— 7 430.—	Etablissements de plans et de projets		
	913 Subventions de communes pour le compte de tiers:		
— 6 728.—	1 Amélioration d'habitations dans les régions montagneuses	913 1. Siehe Konto 453 1.	Cf. cpte 453 1.
— 123 533.—	2 Constructions d'habitations pour familles nombreuses	913 2. Siehe Konto 453 2.	Cf. cpte 453 2.
— 404.—	923 Subventions de l'Etat à la Confédération pour l'octroi de rente dans les cas d'affectation de la main d'œuvre dans l'agriculture		
— 50 000.—	933 Subside de l'Etat aux communes pour secours de crise pour chômeurs assurés	933. Die gute Gesamtbeschäftigungslage erübrigte die Beanspruchung des Kredites.	Par suite de la bonne conjoncture, il n'a pas dû être fait appel à ce crédit.
—	942 1 Subvention de l'Etat au bureau de placement de l'Eglise nationale		
—	2 Subside de l'Etat pour l'aide bernoise d'hiver		
	943 Subventions de l'Etat, politique soc.		
— 491 348.35	1 Caisses d'assurance-chômage	943 1. Der Pflichtbeitrag beträgt in Abweichung zum Voranschlag Fr. 333 000.—. Dazu Beitrag an schweiz. Kassenausgleichsfonds Fr. 67 000.—. Total Fr. 400 000.—. Der reine Staatsbeitrag (siehe Konto 443) beträgt ½ = Franken 200 000.—. Gemäss Art. 35 Gesetz vom 5. 10. 52 über die Arbeitsvermittlung und die Arbeitslosenversicherung wurde die Differenz bis zu Fr. 750 000.— = Fr. 550 000.— über VA 0711 in den Krisenfonds (Reserve) eingelegt. Die Differenz bis zum Gesamtbeitrag von Fr. 400 000.— = Fr. 41 348.35 betrifft eine 1956 ausgebuchte Korrektur (Minderausgabe) aus 1954. Fr. 20 641.30 wurden aus dieser Operation ebenfalls in den Krisenfonds eingelegt, VA 0711.	La part oblig. de 1956 a été fixée, en modification des prévisions budg. à Fr. 333 000.—. A ceci s'ajoute la contr. au Fonds fédéral de compensation des caisses d'assur.-chômage de Fr. 67 000.–. Total Fr. 400 000.—. La subv. cant. nette (cf. cpte 443) la moitié est de Fr. 200 000.—. Conf. à l'art. 35 de la loi du 5. 10. 52 s. la procuration de travail et l'assur.-chômage, la différence entre cette dernière somme et le montant de Fr. 750 000.— = Francs 550 000.— a été bonifiée au Fonds (réserve) de crise, V.F. 0711. La différence de Francs 41 348.35 concerne une rectification au décompte de 1954 (dépense en moins) opérée en 1956. Fr. 20 641.30 résultant de cette opération, ont aussi été bonifiés au Fonds de crise, V.F. 0711.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310 Arbeitsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
943 2 Technischer und kaufmännischer Arbeitsdienst	65 844.40		80 000		51 689.95	
3 Praktikantinnenhilfe «Pro Juventute»	6 608.80		6 500 *3 166*		9 666.25	
4 Ansiedlung von Betrieben in Berggegenden	6 700.—		6 700		5 025.—	
5 Heimarbeitsbeschaffung	4 700.—		4 500 *3 825*		8 325.—	
6 Wohnungssanierung in Berggebieten	174 911.—		200 000		169 605.—	
7 Arbeitsmarktpolitische Massnahmen	10 500.—		10 000		550.—	
80 Wohnbauten für kinderreiche Familien	15 260.—		250 000		3 252.—	
81 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		105 916.—	
9 Arbeitsvermittlungsstelle für Behinderte	—		25 000		23 900.—	
945 Staatsbeiträge, Volkswirtschaft:						
1 Bürgschaftsgenossenschaften	26 186.70		25 000 *2 023*		27 023.10	
2 Gesellschaft zur Förderung der Forschung an der ETH Zürich	5 000.—		5 000		5 000.—	
949 Staatsbeiträge an Planungen und Projektierungen	3 725.—		10 000		2 570.—	
993 Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten an Bund und Gemeinden	—		—		103 606.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
	1310 Office du travail (suite)		
— 28 310.05	943 2 Service technique du travail et service pour commerçants	943 2. Kleinere Anzahl Teilnehmer als vorgesehen.	Moins de participants que prévu.
+ —.25	3 L'aide à des stagiaires par « Pro Juventute »		
— 1 675.—	4 Introduction d'industrie dans les régions de montagnes	943 4. Verzicht auf die Rate für das 4. Quartal.	Renonciation au subside pour le quatrième trimestre.
—	5 Création de possibilité de travail à domicile	943 5. Zusätzliche Beiträge an Hausweberei Saanen und Handweberei Gstaad.	Subsides complémentaires à la «Hausweberei Saanen» et à la «Handweberei Gstaad».
— 30 395.—	6 L'amélioration du logement dans les régions de montagnes	943 6. Für bewilligte, noch nicht ausgeführte Projekte wurden Fr. 30 395.— zurückgestellt, VA 0710 (GRB 20. 5. 52).	Fr. 30 395.— ont été mis en provision pour des projets approuvés mais non encore exécutés, V.F. 0710 (A.G.C. 20. 5. 52).
— 9 450.—	7 Mesures relevant la politique du marché du travail	943 7. Minderbeanspruchung dank guter Arbeitsmarktlage.	Mise à contribution moins forte par suite de la bonne situation du marché du travail.
— 246 748.—	80 Maisons d'habitation en faveur de familles nombreuses	943 80. Jährlicher Höchstbeitrag nach Gesetz 20. 6. 54 = Franken 250 000.—. Für bewilligte, nicht ausgeführte Projekte wurden Fr. 246 625.— zurückgestellt, VA 0710. Die Ausführung schreitet nicht im ursprünglich vorgesehenen Ausmass vorwärts.	Montant annuel maximum selon la loi du 20. 6. 54 = Fr. 250 000.—. Fr. 246 625.— ont été mis en provision pour des projets approuvés mais non encore exécutés, V.F. 0710. L'exécution des travaux n'avance pas dans la mesure prévue.
+ 105 916.—	81 Idem (prélèv. des provisions)	943 81. Die Gesamtausgabe wurde den bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Eine nicht mehr verwendete Rückstellung für die Subventionierung von Luftschutzeinrichtungen wurde ausgebucht, Fr. 8422.50, VA 0210.	Le total de la dépense a été mis à charge de provisions existantes, V.F. 0210. Une provision non utilisée de Fr. 8422.50, pour l'octroi de subsides en faveur d'installations de P.A., a été éliminée, V.F. 0210.
— 1 100.—	9 Bureau de placement pour invalides		
	945 Subventions de l'Etat, économie publique :		
+ —.10	1 Coopératives de cautionnement	945 1. Mehrbeitrag an „Saffa".	Subvention compl. à la «Saffa».
—	2 Société pour l'encouragement de la recherche scient. à l'E.P.F. de Zurich		
— 7 430.—	949 Subventions de l'Etat pour l'élaboration de plans et de projets	949. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210. Für gemäss RRB 10. 8. 56 neu zugesicherte Beiträge wurden Franken 28 675.— zurückgestellt, VA 0710.	Dépense à charge de provisions, V.F. 0210. Pour de nouvelles subventions assurées par A.C.E. du 10. 8. 56 il a été mis en provision Fr. 28 675.—, V.F. 0710.
+ 103 606.95	993 Remboursement à la Confédération et aux communes des subventions de la construction de logements restitues par des tiers	993. Siehe die entsprechenden Einnahmen bei Konto 493.	Cf. recettes correspondantes s. cpte 493.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1315/16 Versicherungsamt	**14 524 548.50**	**6 003 452.05**	**14 998 875**	**6 099 600**	**14 932 310.16**	**6 341 177.91**
1315 Versicherungsamt	**11 990 040.90**	**3 468 944.45**	**12 500 075**	**3 600 800**	**12 238 492.85**	**3 647 360.60**
310 Erlös aus Drucksachen		7 502.90		800		429.—
423 Bundesbeitrag für fremde Rechnung, Sozialpolitik		215.—		—		—
443 1 Gemeindebeiträge an die AHV (Art. 29/30 Einführungsgesetz)		2 932 975.65		3 000 000		3 036 454.—
2 Gemeindebeiträge an die Kosten der Krankenversicherung (Art. 7 Krankenversicherungsgesetz)		528 250.90		600 000		610 477.60
612 Besoldungen	23 875.—		23 875		23 875.—	
614 Teuerungszulagen	1 125.—		1 400		1 400.—	
797 Bücher und Zeitschriften	156.60		100		21.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 938.90		1 000		1 085.—	
801 PTT-Gebühren	500.—		500		500.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	18.40		100		19.—	
820 Mietzinse	800.—		800		800.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	200.—		200		200.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	32.30		100		—	
903 Bundesbeitrag für fremde Rechnung, Sozialpolitik	215.—		—		—	
923 Staatsbeitrag an die AHV gemäss Art. 103 ff. AHVG	8 839 897.—		9 000 000		8 839 897.—	
927 Staatsbeitrag an den Zentralen Ausgleichsfonds für Familienzulagen an landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Bergbauern	1 038 909.10		1 170 000		1 029 678.45	
933 Staatsbeiträge an Gemeinden für die obligatorische Krankenversicherung	500.90		2 000		538.15	
943 1 Staatsbeiträge an die Durchführung der Krankenversicherung	1 582 498.30		1 800 000		1 825 802.90	
2 Staatsbeitrag an die Durchführung der Tuberkuloseversicherung	496 374.40		500 000		514 676.—	
1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern	**2 534 507.60**	**2 534 507.60**	**2 498 800**	**2 498 800**	**2 693 817.31**	**2 693 817.31**
310 Erlös aus Drucksachen		2 673.10		2 000		2 434.30
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 800.—		1 800		1 800.—
359 Verschiedene Einnahmen		45 626.83		45 000		45 761.09
462 Verwaltungskostenbeiträge an die Ausgleichskassen		2 484 407.67		2 450 000		2 643 821.92
560 Einlage in den „Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten"	63 842.20		14 000		25 248.81	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 241 577.91 — 66 564.84	**1315/16 Office des assurances**		
+ 46 560.60 — 261 582.15	**1315 Office des assurances**		
— 371.—	310 Vente d'imprimés		
—	423 Subvention fédérale pour le compte de tiers, politique sociale		
+ 36 454.—	443 1 Subventions communales pour l'AVS (art. 29/30 de la loi introductive)	443 1. Beiträge für 1956 = Franken 2 946 632.30. Fr. 89 821.70 stellen eine Korrektur der Abrechnung 1955 (Mehreinnahmen) dar.	Subventions pour 1956 = Francs 2 946 632.30. Fr. 89 821.70 (recettes en plus) proviennent d'une rectification du décompte de 1955.
+ 10 477.60	2 Subventions communales pour les frais de l'assurance-maladie (art. 7 du décret sur l'assurance-maladie)	443 2. Mutmassliche Beiträge 1956 = Fr. 600 000.—. Fr. 10 477.60 sind eine Abrechnungsdifferenz aus 1955. Siehe Mehrausgaben bei Konto 943 1.	Contributions supputées p. 1956 = Fr. 600 000.—. Fr. 10 477.60 proviennent d'une rectification du décompte de 1955. Cf. dépenses en plus s. cpte 943 1.
—	612 Traitements		
—	614 Allocations de renchérissement		
— 78.65	797 Livres et revues		
+ 85.—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801 Taxes des PTT		
— 81.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 100.—	899 Autres frais d'administration		
—	903 Subvention fédérale pour le compte de tiers, politique sociale		
— 160 103.—	923 Subvention de l'Etat à l'AVS conformément aux art. 103 et suivants de la LAVS	923. Neuer Verteilungsschlüssel ab 1955 (BRB 25. 10. 55). Siehe Beiträge bei Konto 443 1.	Nouveau barème de répartition dès 1955 (A.C.F. 25. 10. 55). Cf. subventions s. cpte 443 1.
— 140 321.55	927 Contrib. de l'Etat au fonds central de compens. pour les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne	927. Zu hoch veranschlagt. Berechnung gemäss BRB 21. 5. 54.	Supputations trop élevées. Fixation conf. à l'A.C.F. 21. 5. 54.
— 1 461.85	933 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assurance-maladie obligatoire		
+ 25 802.90	943 1 Subventions de l'Etat pour l'application de l'assurance-maladie	943 1. Siehe Konto 443 2. Franken 25 802.90 = Mehrleistungen für 1955.	Cf. cpte 443 2. Fr. 25 802.90 = prestations suppl. p. 1955.
+ 14 676.—	2 Subventions de l'Etat pour l'assurance-maladie contre Tbc.	943 2. Fr. 14 676.— = Mehrleistungen für 1955.	Fr. 14 676.— = prestations suppl. p. 1955.
+ 195 017.31 + 195 017.31	**1316 Caisse de compensation du canton de Berne**		
+ 434.30	310 Vente d'imprimés		
—	354 Remboursement de prestations en nature pour le log. du concierge		
+ 761.09	359 Diverses recettes		
+ 193 821.92	462 Contributions aux frais d'administration des caisses de compensation	462. Grössere Beiträge und grössere Bundeszuschüsse.	Plus fortes contributions et plus fortes prestations fédérales.
+ 11 248.81	560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»	560. Betrifft Stiftungsvermögen.	Concerne la fortune de fondations.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	719 890.95		775 000		839 042.10	
614 Teuerungszulagen	41 790.—		44 000		58 133.50	
640 Beitrag an die Krankenversicherung	825.70		1 400		1 036.—	
641 Beitrag an die Unfallversicherung	335.95		360		381.75	
642 Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals	55 329.60		51 000		75 981.75	
644 Beitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals	12 277.55		15 800		12 622.70	
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal	16 463.65		17 500		18 117.60	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	34 358.55		43 000		35 780.55	
771 Unterhalt der Mobilien	7 704.35		6 000		6 808.10	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 647.20		1 600		1 138.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	76 839.63		90 000		96 425.64	
801 PTT-Gebühren	15 344.99		16 500		15 771.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 926.80		4 000		2 670.70	
820 Mietzins an Dritte	55 800.—		55 800		55 800.—	
821 Mietzins an den Staat	28 600.—		28 600		28 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 268.85		16 000		16 862.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	153 123.20		161 000		185 805.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3 957.35		2 000		3 777.59	
933 Vergütung an die Gemeinden für die Führung der Zweigstellen	1 226 181.08		1 155 240		1 213 813.02	
1320/21 Amt für Gewerbeförderung	**295 361.07**	**119 096.65**	**308 405** *27 888*	**129 732**	**349 016.68**	**138 308.35**
1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule	**192 666.09**	**88 664.30**	**205 488** *6 258*	**98 607**	**220 347.66**	**101 997.15**
310 Erlös aus Verkäufen der keramischen Fachschule		5 258.45		6 000		5 626.30
351 Schulgelder (inkl. interkantonale Fachkurse)		1 110.—		1 000		1 050.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 200.—		1 200		1 200.—
357 Kostenrückerstattungen		2 463.30		3 000		3 286.55
359 Einnahmen aus Bibliothek und Ausstellungen		2 320.05		3 000		2 472.30

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1316** Caisse de compensation du canton de Berne (suite)		
+ 64 042.10	612 Traitements		
+ 14 133.50	614 Allocations de renchérissement		
— 364.—	640 Subvention pour l'assurance-maladie		
+ 21.75	641 Subvention pour l'assurance-accidents		
+ 24 981.75	642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat	642. Mehrbeiträge durch Besoldungsrevision.	Plus fortes contributions par suite de la revision des traitements.
— 3 177.30	644 Contribution à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire		
+ 617.60	645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation du personnel de l'Etat		
— 7 219.45	770 Acquisition de mobilier et de machines	770. Ausgabe entspricht den vom Bund anerkannten Abschreibungsquoten.	La dépense correspond à la quote d'amortissement reconnue par la Confédération.
+ 808.10	771 Entretien du mobilier		
— 461.40	797 Livres, revues et journaux		
+ 6 425.64	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 728.60	801 Taxes des PTT		
— 1 329.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyer versé à des tiers		
—	821 Loyer versé à l'Etat		
+ 862.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 24 805.50	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Revisions- und Taxationsarbeiten.	Travaux de revision et de taxation.
+ 1 777.59	899 Autres frais d'administration		
+ 58 573.02	933 Indemnités aux communes pour la gérance des agences communales	933. Erhöhung der einzelnen Vergütungen.	Augmentations des diverses indemnités.
+ 8 576.35	**1320/21 Office pour le développement de l'artisanat**		
+ 12 723.68			
+ 3 390.15	**1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique**		
+ 8 601.66			
— 373.70	310 Vente de produits de l'Ecole de céramique		
+ 50.—	351 Ecolages (y compris cours prof. intercantonal)		
—	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 286.55	357 Remboursement de frais		
— 527.70	359 Recettes provenant de la bibliothèque et d'expositions		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule (Fortsetzung)						
400 Bundesbeitrag an Besoldungen, Lehrmittel, Bibliothek, Ausstellungen und interkant. Fachkurse		20 681.—		26 148		25 527.—
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		51 996.50		54 859		59 175.—
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
460 Beiträge von Privaten		2 035.—		1 800		2 060.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	697.60		900		671.10	
612 Besoldungen (inkl. interkantonale Fachkurse)	110 801.90		113 908		121 054.60	
614 Teuerungszulagen	6 290.70		6 288		8 801.10	
641 Unfallversicherung	104.30		120		113.05	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 835.62		13 000 *3 643*		16 643.53	
771 Unterhalt der Mobilien	346.30		1 000		893.10	
791 Materialien und Chemikalien	5 740.93		6 000		5 803.83	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	10 174.95		9 000 *427*		9 426.69	
799 Verschiedene Sachausgaben	583.13		500		441.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 266.85		9 000 *665*		9 665.31	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 852.65		4 000 *902*		4 901.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 387.40		1 300		1 295.40	
820 Mietzinse	18 832.—		18 832		18 832.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 033.75		18 000 *621*		18 621.15	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	2 111.15		3 000		2 729.30	
893 Sachversicherungsprämien	219.75		240		231.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	387.11		400		223.20	
1321 Schnitzlerschule Brienz und Geigenbauschule Brienz	**102 694.98**	**30 432.35**	**102 917** *21 630*	**31 125**	**128 669.02**	**36 311.20**
310 Erlös aus Arbeiten		20 494.90		17 000		23 517.30
351 Schulgelder		259.—		400		230.—
357 Kostenrückerstattung		131.95		100		111.40
359 Sonstige Einnahmen		100.50		100		89.50
400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel		5 446.—		9 525		8 363.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Brienz		4 000.—		4 000		4 000.—
612 Besoldungen	55 769.40		56 450		61 339.80	
614 Teuerungszulagen	3 380.80		3 417		4 747.30	
641 Unfallversicherung	241.50		300		231.40	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	949.95		1 000 *2 121*		3 121.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 993.95		2 000 *12 230*		14 229.95	
771 Unterhalt der Mobilien	571.15		600		529.65	
791 Materialien und Chemikalien	8 841.35		8 000 *872*		8 872.04	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
		1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique (suite)		
— 621.—		400 Subvention fédérale pour traitements, moyens d'enseignement, bibliothèque, expositions et cours prof. intercant.		
+ 4 316.—		440 1 Subvention de la commune de Berne		
—		2 Subvention de la commune bourgeoise de Berne		
+ 260.—		460 Subventions de tiers		
— 228.90		602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
+ 7 146.60		612 Traitements (y compris cours prof. intercant.)		
+ 2 513.10		614 Allocations de renchérissement		
— 6.95		641 Assurance accidents		
+ —.53		770 Acquisition de mobilier, machines, instruments et outils		
— 106.90		771 Entretien du mobilier		
— 196.17		791 Matériaux et produits chimiques		
— —.31		797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 58.25		799 Autres dépenses		
+ —.31		800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— —.50		801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 4.60		810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—		820 Loyers		
+ —.15		822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 270.70		830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 8.95		893 Primes d'assurance d'objets		
— 176.80		899 Autres frais d'administration		
+ **5 186.20**		**1321 Ecole de sculpture de Brienz et**		
+ **4 122.02**		**Ecole de lutherie de Brienz**		
+ 6 517.30		310 Travaux d'élèves	310. Zahlreichere Aufträge als vorgesehen. Eine Restforderung aus dem Jahre 1953 musste abgeschrieben werden, Fr. 663.50, VA 060.	Commandes plus nombreuses que prévu. Un solde de créance de Fr. 663.50 de l'année 1953 a été éliminé, V.F. 060.
— 170.—		351 Ecolages		
+ 11.40		357 Remboursement de frais		
— 10.50		359 Autres recettes		
— 1 162.—		400 Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement		
—		440 Subvention de la commune de Brienz		
+ 4 889.80		612 Traitements		
+ 1 330.30		614 Allocations de renchérissement		
— 68.60		641 Assurance accidents		
+ —.30		704 Entretien des bâtiments scolaires et des installations		
— —.05		770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Installation einer Spritzkabine.	Installation d'une cabine pour peinture au pistolet.
— 70.35		771 Entretien du mobilier		
+ —.04		791 Matériaux et produits chimiques		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1321 Schnitzlerschule Brienz und Geigenbauschule Brienz (Forts.)						
797 Bücher, Zeitschriften, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 145.40		6 000		4 832.66	
799 Verschiedene Sachausgaben	183.95		300		22.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 529.33		1 500 *1 403*		2 902.97	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 127.90		2 200 *805*		3 005.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 746.50		2 000		1 809.25	
820 Mietzinse	380.—		400		380.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 081.55		8 500		8 393.20	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	11 247.05		9 500 *4 199*		13 698.55	
893 Sachversicherungsprämien	165.20		250		203.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	340.—		500		350.10	
1325 Chemisches Laboratorium		**45 100.—**		**42 250**		**51 861.55**
	174 658.40		**177 924**		**191 317.75**	
130 Mietzinse		1 700.—		750		1 495.—
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		22 669.15		22 000		27 217.50
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 500.—		1 500		1 500.—
357 Kostenrückerstattung		3 207.50		3 000		2 396.80
359 Sonstige Einnahmen		5 915.35		4 500		9 232.60
405 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		10 108.—		10 500		10 019.65
612 Besoldungen	126 793.45		128 740		139 785.95	
614 Teuerungszulagen	6 932.90		6 984		9 765.50	
651 Dienstkleider	195.50		200		195.25	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	2 047.—		1 800		1 838.50	
771 Unterhalt der Mobilien	483.55		700		608.25	
791 Materialien und Chemikalien	2 768.—		3 000		3 224.65	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Instruktionskurse	1 298.20		2 000		2 046.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	36.60		100		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 255.55		1 600		1 490.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 995.75		3 000		2 782.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	19 864.55		20 000		19 585.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	1321 Ecole de sculpture de Brienz et Ecole de lutherie de Brienz (suite)		
— 1 167.34	797 Livres, revues et moyens d'enseignement		
— 277.40	799 Autres dépenses		
— —.03	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ —.25	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 190.75	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 20.—	820 Loyers		
— 106.80	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— —.45	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 47.—	893 Primes d'assurance d'objets		
— 149.90	899 Autres frais d'administration		
+ **9 611.55**	**1325 Laboratoire de chimie**		
+ **13 393.75**			
+ 745.—	130 Loyers		
+ 5 217.50	352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire	352. Mehr Privatanalysen.	Analyses pour particuliers plus nombreuses.
—	354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
— 603.20	357 Remboursement de frais		
+ 4 732.60	359 Autres recettes	359. Mehr Einnahmen für Kirschechtheitszeichen. Das Mobiliarinventar hat um Fr. 180 002.— zu- (VA 011) und inkl. Abschreibungen um Fr. 169 979.— (VA 061) abgenommen. Das Wareninventar hat um Fr. 1900.— abgenommen, VA 054.	Recettes en plus pour le signe de garantie d'eau de cerises naturelle. L'inventaire du mobilier présente une augmentation de Fr. 180 002.— (V.F. 011) et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 169 979.— (V.F. 061). L'inventaire des marchandises a diminué de Fr. 1900.— (V.F. 054).
— 480.35	405 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat		
+ 11 045.95	612 Traitements		
+ 2 781.50	614 Allocations de renchérissement		
— 4.75	651 Vêtements de service		
+ 38.50	770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils		
— 91.75	771 Entretien du mobilier		
+ 224.65	791 Matériaux et produits chimiques		
+ 46.40	797 Livres, revues, journaux et cours d'instruction		
— 100.—	799 Autres dépenses		
— 109.55	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 217.60	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 414.75	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1325 Chemisches Laboratorium (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 832.25		9 500		9 853.85	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	155.10		300		141.30	
1330 Preiskontrollstelle	**12 998.85**		**12 200**		**12 897.80**	
	76 432.70		**70 319**		**90 727.95**	
250 Gebühren der Preiskontrollstelle		12 428.25		12 000		12 630.05
310 Erlös aus Drucksachen		570.60		200		267.75
612 Besoldungen	70 028.70		64 002		81 189.50	
614 Teuerungszulagen	3 365.10		3 367		6 054.45	
770 Anschaffung von Mobilien	—		200		96.—	
771 Unterhalt der Mobilien	239.45		300		376.45	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	193.60		300		261.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	131.25		400		66.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 862.65		1 000		1 403.05	
801 PTT-Gebühren	458.90		150		1 023.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	132.90		500		203.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15.—		—		45.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	5.15		100		8.35	
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	**10.60**	—	**600**	—	**614.40**	—
771 Unterhalt der Mobilien	—		100		—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	10.60		100		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		400		62.40	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	—		—		552.—	
1335/36 Technikum Biel	**1 291 466.95**	**835 254.39**	**1 278 661** *248 370*	**756 572**	**1 510 084.62**	**1 012 414.15**
1335 Technikum	**540 819.65**	**276 405.65**	**570 235** *67 000*	**281 175**	**625 334.42**	**318 583.10**
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		457.35		350		317.70
351 Schulgelder		41 650.—		31 800		54 855.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1325 Laboratoire de chimie (suite)**		
+ 353.85	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 158.70	899	Autres frais d'administration		
+ **697.80**	**1330**	**Service du contrôle des prix**		
+ **20 408.95**				
+ 630.05	250	Emoluments de l'Office du contrôle des prix		
+ 67.75	310	Vente d'imprimés		
+ 17 187.50	612	Traitements		
+ 2 687.45	614	Allocations de renchérissement		
— 104.—	770	Acquisition de mobilier		
+ 76.45	771	Entretien du mobilier		
— 38.30	797	Livres, cartes, revues et journaux		
— 333.80	799	Autres dépenses		
+ 403.05	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 873.35	801	Taxes des PTT		
— 296.20	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 45.10	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 91.65	899	Autres frais d'administration		
—	**1331**	**Office central pour l'économie de guerre**		
+ **14.40**				
— 100.—	771	Entretien du mobilier		
— 100.—	797	Livres, revues et journaux		
— 337.60	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 552.—	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ **255 842.15**	**1335/36**	**Technicum de Bienne**		
— **16 946.38**				
+ **37 408.10**	**1335**	**Technicum**		
— **11 900.58**				
— 32.30	310	Vente d'imprimés, de moyens d'enseignement, etc.		
+ 23 055.—	351	Ecolages	351. Erhöhung der Schulgelder, GRB 1. 3. 56.	Augmentation des écolages, A.G.C. 1. 3. 56.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1335/36 Technikum Biel (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 380.—		1 380		1 380.—
359 Sonstige Einnahmen		8 409.30		7 500		8 775.40
400 Bundesbeitrag		94 326.—		98 366		102 754.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		130 183.—		141 779		150 501.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	961.30		1 500		1 234.—	
612 Besoldungen	410.406.75		413 103		438 106.05	
614 Teuerungszulagen	21 768.85		21 900		30 221.50	
641 Unfallversicherung	2 175.65		1 700		1 690.90	
656 Weiterbildung der Lehrer	250.—		800		197.40	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	26 264.75		43 900		43 911.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	18 695.20		18 000 *67 000*		30 937.—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 514.10		5 500		5 420.85	
791 Materialien und Chemikalien	3 500.95		3 800		5 852.37	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 736.—		6 500		10 167.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	60.—		300		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 371.60		12 000		12 912.65	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	2 858.65		2 800		2 801.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 619.25		2 700		2 846.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 850.60		23 500		25 659.75	
830 Entschädigungen an die Prüfungsexperten	2 383.45		2 200		2 476.—	
842 Schulgelder-Rückzahlungen	160.—		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	942.50		1 230		1 168.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 250.05		3 300		3 980.80	
940 Stipendien	4 050.—		5 500		5 750.—	
1336 Angegliederte Fachschulen	**750 647.30**	**558 848.74**	**708 426** *181 370*	**475 397**	**884 750.20**	**693 831.05**
310 Erlös aus Verkäufen:						
1 Drucksachen, Lehrmittel usw.		2 191.85		1 100		3 215.80
2 Schülerarbeiten		33 202.39		30 000		33 524.05
3 Fertigprodukte Holzfachschule		24 912.50		15 000		15 534.60
351 Schulgelder		49 890.—		38 300		53 493.90
352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros		240 435.40		160 000		346 831.85
354 Naturalienrückerstattung		1 800.—		1 800		1 800.—
359 1 Sonstige Einnahmen		3 561.45		4 000		4 665.85
2 Zimmergelder Holzfachschule		6 045.50		5 000		5 823.—
400 Bundesbeitrag		101 396.—		104 938		135 850.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		95 413.65		115 259		93 092.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 364.20		2 450		1 405.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1335/36** Technicum de Bienne (suite)		
—	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 1 275.40	359 Autres recettes		
+ 4 388.—	400 Subvention fédérale	400. } Mehrbeiträge entsprechend den grösseren Kosten.	Subventions en plus correspondant au frais plus élevés.
+ 8 722.—	440 Subvention de la commune de Bienne	440. }	
— 266.—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 25 001.05	612 Traitements		
+ 8 321.50	614 Allocations de renchérissement		
— 9.10	641 Assurance contre les accidents		
— 602.60	656 Développ. prof. du corps enseign.		
+ 11.15	704 Entretien des bâtiments et des installations		
— 54 063.—	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit für Modernisierung des Maschinenparkes und der technischen Einrichtungen, 1. Etappe. Der nicht ausgegebene Betrag von Fr. 54 063.— wurde zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. pour modernisation du parc des machines et des installations techniques, 1ère étape. Le montant de Fr. 54 063.— non utilise a ete mis en provision, V.F. 0710.
— 79.15	771 Entretien du mobilier		
+ 2 052.37	791 Matériaux et produits chimiques		
+ 3 667.85	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Weitere Ergänzungen der Fachbibliothek.	Complètement de la bibliothèque technique.
— 300.—	799 Autres dépenses		
+ 912.65	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 1.35	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 146.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 2 159.75	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 276.—	830 Indemnités aux experts d'examens		
—	842 Remboursement d'écolage		
— 61.50	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 680.80	899 Autres frais d'administration		
+ 250.—	940 Bourses		
+ 218 434.05	**1336 Ecoles professionnelles annexes**		
— 5 045.80			
	310 Vente:		
+ 2 115.80	1 Imprimés	310. Mehrverkauf von Lehrmitteln, siehe Konto 797.	Plus fortes ventes de moyens d'enseignement, cf. cpte 797.
+ 3 524.05	2 Travaux d'élèves		
+ 534.60	3 Produits de l'Ecole du bois		
+ 15 193.90	351 Ecolages	351. Erhöhung der Schulgelder gem. GRB 1. 3. 56.	Augmentation des écolages, A.G.C. 1. 3. 56.
+ 186 831.85	352 Recette du bureau d'observation des montres	352. Nicht voraussehbare Zunahme der zur Kontrolle eingereichten Uhren.	Augmentation non prévue du nombre des montres présentées au contrôle.
—	354 Remboursement prestations en nature		
+ 665.85	359 1 Autres recettes		
+ 823.—	2 Indemnités pour chambres		
+ 30 912.—	400 Subvention fédérale	400. Die Anschaffung von teuren Maschinen und die Besoldungserhöhung führten zu einer grössern Leistung des Bundes.	Plus importante subvention fédérale par suite de l'acquisition de machines coûteuses et de l'augmentation des traitements.
— 22 167.—	440 Subvention de la commune de Bienne	440. Durch die bedeutenden Mehreinnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros wurde der Gemeindebeitrag reduziert.	L'importante augmentation des recettes du bureau d'observation des montres a amené une réduction de la subvention de la commune.
— 1 044.20	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1336 Technikum Biel, angegliederte Fachschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	445 177.90		435 396		508 181.90	
614 Teuerungszulagen	22 564.35		22 400		32 405.05	
641 Unfallversicherung	2 708.05		2 500		2 410.10	
656 Weiterbildung der Lehrer	526.90		1 000		577.20	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	32 081.55		20 250		24 201.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	65 300.30		65 000 *167 200*		149 065.60	
771 Unterhalt der Mobilien	2 204.43		7 500		3 606.55	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	85 965.10		68 000		63 493.93	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 948.17		10 000		12 063.67	
799 Verschiedene Sachausgaben	8.10		800		10.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	32 295.75		11 950 *14 170*		26 745.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 140.90		5 050		4 234.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 970.60		3 900		4 875.40	
820 Mietzinse	1 230.—		1 010		2 015.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	25 686.60		34 000		31 060.75	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 419.—		2 200		1 504.40	
842 Rückerstattungen	395.—		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 728.70		4 520		7 585.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	7 631.70		7 000		5 792.20	
940 Stipendien	3 300.—		3 500		3 465.—	
1340 Technikum Burgdorf		**353 836.45**		**317 149**		**356 727.80**
	624 865.42		**642 017** *60 020*		**692 025.55**	
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		1 220.85		400		712.65
351 Schulgelder		53 938.50		47 000		75 380.70
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart und Maschinistenwohnung		1 505.—		2 220		1 980.—
359 Sonstige Einnahmen		137.70		100		2 387.45
400 Bundesbeitrag		156 865.—		107 500		111 090.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Burgdorf		140 169.40		159 929		165 177.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und der Prüfungskommission (inkl. Sekretär)	3 994.20		4 700		4 522.30	
612 Besoldungen	402 927.45		431 957		431 360.45	
613 Kosten für Stellvertretungen	7 374.40		7 000		26 363.60	
614 Teuerungszulagen	21 505.60		22 460		31 072.90	
641 Unfallversicherung	869.30		1 000		1 591.50	
704 Unterhalt der Gebäude	7 033.45		25 000		8 900.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	77 338.—		50 000 *45 660*		90 025.42	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1336** Technicum de Bienne, Ecoles prof. annexes (suite)		
+ 72 785.90	612 Traitements		
+ 10 005.05	614 Allocations de renchérissement		
— 89.90	641 Assurance contre les accidents		
— 422.80	656 Dévelopg. prof. du corps enseignant		
+ 3 951.15	704 Entretien des bâtiments et des installations	704. Mehrkosten durch Umstellungen in der Uhrmacherschule.	Frais suppl. par suite de transformations à l'Ecole d'horlogerie.
— 83 134.40	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils	770. Nachkredit für die Modernisierung des Maschinenparkes und der technischen Einrichtungen, 1. Etappe, Fr. 167 200.—. Fr. 83 134.15 wurden hiefür zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. pour la modernisation du parc des machines et des installations techniques, 1re étape Fr. 167 200.—. Le montant de Fr. 83 134.15 non utilisé, a été mis en provision, V.F. 0710.
— 3 893.45	771 Entretien du mobilier	771. Durch Modernisierungsprogramm wurden Unterhaltsarbeiten verschoben.	Par suite de l'exécution du programme de modernisation, certains travaux d'entretien ont été renvoyés.
— 4 506.07	791 Moyens d'exploitation et matières premières	791. 1955 ausserordentl. Kosten.	En 1955, frais extraord.
+ 2 063.67	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 310.	Cf. recettes en plus s. cpte 310.
— 789.70	799 Autres dépenses	800. Nachkredit für den Druck von Uhrengangscheinen Franken 10 600.—, siehe Konto 352.	Crédit suppl. pour l'impression de certificats d'observation des montres Fr. 10 600.—. Cf. cpte 352.
+ 625.85	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 765.35	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 975.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 1 005.—	820 Loyers		
— 2 939.25	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Siehe die Mehrkosten bei Konto 1335 822.	Cf. frais suppl. s. cpte 1335 822.
— 695.60	830 Indemnités aux experts d'examen		
—	842 Remboursements		
+ 3 065.70	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Grössere Versicherungswerte durch neue Maschinen. Neue Haftpflichtversicherungen.	Augmentation des valeurs d'assurance (nouvelles machines). Nouvelles polices d'assurance de responsabilité civile.
— 1 207.80	899 Autres frais d'administration		
— 35.—	940 Bourses		
+ 39 578.80 **— 10 011.45**	**1340 Technicum de Berthoud**	Das Mobilieninventar hat um Fr. 76 025.— zu- (VA 011) und inkl. Abschreibungen um Franken 71 797.— (VA 061) abgenommen. Das Wareninventar nahm um Fr. 2090.— zu, VA 014.	L'inventaire du mobilier présente une augmentation de Fr. 76 025.— (V.F. 011) et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 71 797.— (V.F. 061). L'inventaire des marchandises présente une augmentation de Fr. 2090.— V.F. 014.
+ 312.65	310 Vente d'imprimés, de moyen d'enseignement, etc.		
+ 28 380.70	351 Ecolages	351. Schulgelderhöhung, GRB 1. 3. 56.	Augmentation des écolages, A.G.C. 1. 3. 56.
— 240.—	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge et machiniste		
+ 2 287.45	359 Autres recettes	359. Einmalige Mehreinnahme, Rückerstattung eines doppelt in den Ausgaben stehenden Rechnungsbetrages.	Recette suppl. unique, restitution d'un montant débité deux fois dans les dépenses.
+ 3 590.—	400 Subvention fédérale		
+ 5 248.—	440 Subvention de la commune de Berthoud		
— 177.70	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance et de la commission des examens (y compris le secrétaire)	613. Die Besoldungen der Hilfslehrer waren bei Konto 612 veranschlagt.	Les traitements des maîtres auxiliaires figuraient au Budget s. cpte 612.
— 596.55	612 Traitements	704. Die Ausführung der Umgebungsarbeiten beim neuen Chemiegebäude wurden verschoben.	L'exécution de l'aménagement des abords du bâtiment de chimie a été renvoyée.
+ 19 363.60	613 Frais de remplacements	770. Nachkredite für Erneuerungen des Maschinenparkes Franken 37 660.— und für kernphysikalische Geräte Fr. 8000.—. Franken 20 385.— wurden hiefür zurückgestellt, VA 0710. Dagegen konnten Fr. 14 000.— einer im Vorjahre geschaffenen Reserve belastet werden, VA 0211.	Crédits suppl. pour le renouvellement du parc de machines Fr. 37 660.— et pour engins de physique nucléaire Fr. 8000.—. Fr. 20 385.— ont été mis en provision, V.F. 0710. Par contre Fr. 14 000.— ont pu être mis à charge d'une provision constituée l'année précédente, V.F. 0211.
+ 8 612.90	614 Allocations de renchérissement		
+ 591.50	641 Assurance contre les accidents		
— 16 099.50	704 Entretien des bâtiments		
— 5 634.58	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		

Volkswirtschaftsdirektion Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1340 Technikum Burgdorf (Fortsetzg.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	3 530.35		3 500		4 864.88	
791 Materialien und Chemikalien	21 687.47		15 000		14 697.24	
792 Schulärztlicher Dienst	441.—		1 000		548.90	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 931.95		9 000		8 951.51	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 651.90		800		850.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 067.30		11 000		13 413.50	
801 PTT-Gebühren	3 639.65		3 000 *14 360*		3 424.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 074.30		4 500		3 507.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	35 169.—		44 000		41 034.60	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	180.—		1 500		1 174.—	
842 Schulgeldrückerstattungen	1 827.50		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	729.70		600		332.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 642.90		1 000		989.30	
940 Stipendien	4 250.—		5 000		4 400.—	
14 Sanitätsdirektion	**25 644 684.76**	**14 668 078.09**	**25 005 976** *2 725 465*	**14 758 312**	**28 145 987.20**	**14 554 254.—**
1400 Sekretariat	**8 154 030.62**	**2 115 782.05**	**7 645 854** *2 538 534*	**2 088 818**	**9 346 540.63**	**2 032 540.70**
250 Gebühren		10 978.50		12 000		11 689.50
310 Erlös aus Drucksachen		2 287.70		1 500		1 536.75
357 Kostenrückerstattungen		10 222.25		10 100		11 204.55
359 Einnahmen aus Inspektionen		5 617.85		6 000		5 955.45
404 Bundesbeiträge an das Impfwesen, die Tuberkulosebekämpfung usw.		61 943.—		950		1 121.80
424 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		1 081 490.20		950 000		892 766.65
444 Gemeindebeiträge an die Tuberkulosebekämpfung		943 242.55		1 108 268		1 108 266.—
535 Tilgungsquote Heilstätte Montana	150 000.—		150 000		150 000.—	
561 Einlage in privatrechtl. Fonds	1 292.75		—		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'économie publique Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
	1340 Technicum de Berthoud (suite)		
+ 1 364.88	771 Entretien du mobilier		
— 302.76	791 Matériaux et produits chimiques		
— 451.10	792 Service médical scolaire		
— 48.49	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 50.85	799 Autres dépenses		
+ 2 413.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrkosten durch Neuorganisation der Bibliothek.	Frais suppl. pour la réorganisation de la bibliothèque.
— 13 935.70	801 Taxes des PTT	801. Nachkredit für Gebührenablösung neue Telephonanlage. Fr. 14 360.— wurden hiefür zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. p. installation téléphonique. Versement unique pour rachat des taxes d'installation. Fr. 14 360.— ont été mis en provision à cet effet, V.F. 0710.
— 992.90	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 2 965.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Das neue Chemiegebäude verursachte weniger Kosten als vorgesehen.	Le nouveau bâtiment de chimie a exigé moins de frais que prévu.
— 326.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
—	842 Remboursement-Ecolage		
— 267.30	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 10.70	899 Autres frais d'administration		
— 600.—	940 Bourses		
— 204 058.— **+ 414 546.20**	**14 Direction des affaires sanitaires**		
— 56 277.30 **— 837 847.37**	**1400 Secrétariat**		
— 310.50	250 Emoluments		
+ 36.75	310 Vente d'imprimés		
+ 1 104.55	357 Remboursement de frais		
— 44.55	359 Recettes provenant d'inspections		
+ 171.80	404 Subventions fédérales pour les vaccinations, la lutte contre la tuberculose, etc.	404. Fr. 739.75 wurden in den Tbc-Fonds eingelegt, VA 070.	Fr. 739.75 ont été bonifiés au Fonds de la Tbc, V.F. 070.
— 57 233.35	424 Subventions fédérales pour le compte de tiers	424. Siehe die entsprechenden Ausgaben bei Konto 904.	Cf. dépenses correspondantes s. cpte 904.
— 2.—	444 Contributions des communes pour la lutte contre la tuberculose	444. Die Gesamteinnahmen wurden dem Tbc-Fonds gutgeschrieben, VA 070. Der Staatsbeitrag von Fr. 1 477 692.— ist in gleicher Weise in diesen Fonds eingelegt worden, VA 070.	Le total de la recette a été bonifié au Fonds de la Tbc, V.F. 070. La subvention cantonale de francs 1 477 692.— a été versée de la même manière dans ce Fonds, V.F. 070.
—	535 Quote d'amortissement pour le Sanatorium de Montana	535. Die Ausgabe wurde dem Tbc-Fonds belastet, VA 020. Die Tilgungsquote des Staates = Fr. 430 000.— ist über VA 060 dem Schuldkonto Montana gutgeschrieben worden.	La dépense est à charge du Fonds de la Tbc, V.F. 020. La quote d'amortissement de l'Etat = Fr. 430 000.— a été bonifiée au compte débiteur Montana, V.F. 060.
—	561 Versements au profit des fonds du droit privé		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder des Sanitätskollegiums und der Prüfungskommissionen	1 411.70		4 064		3 188.60	
612 Besoldungen	103 761.65		105 265 *650*		115 709.10	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		200		150.—	
614 Teuerungszulagen	5 977.—		6 060		8 576.30	
770 Anschaffung von Mobilien	1 678.40		1 420		1 405.50	
771 Unterhalt der Mobilien	175.20		330		400.40	
792 Impfstoffe	1 665.10		1 300 *200 000*		201 432.80	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Unterrichtsbedürfnisse	4 922.35		5 350		4 982.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	38 805.35		1 200 *100 190*		40 485.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 650.22		8 300		9 057.22	
801 PTT-Gebühren	3 495.65		3 100		3 929.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 432.15		1 900		669.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 673.80		4 000		4 266.—	
830 Entschädigungen an die Inspektorate für Betäubungsmittel, Apotheken und Drogerien	15 640.75		16 500		16 666.55	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	250.—		2 000		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	7 394.90		2 100		2 847.05	
904 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	1 081 490.20		950 000		892 766.65	
924 Staatsbeitrag an den Eidgenössischen Grenzsanitätsdienst	2 368.—		2 500		—	
934 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für die Tuberkulosebekämpfung	44 110.—		45 500		58 481.50	
2 Staatsbeiträge an Gemeinden für allgemeine Sanitätsvorkehren	3 370.—		2 000		1 444.75	
940 Stipendien für die Ausbildung des Pflegepersonals	17 100.—		20 000		17 080.—	
942 Invalidenfürsorge	113 310.80		78 000 *38 000*		120 674.15	
944 1 Betriebsbeiträge an Bezirksspitäler	1 737 531.—		1 800 000 *36 408*		1 836 408.—	
2 Betriebsbeiträge an Spezialanstalten	75 273.70		75 000 *22 102*		77 102.65	
3 Betriebsbeitrag an das Inselspital	641 555.—		641 555		641 555.—	
4 Betriebsbeitrag an die Anstalt für Epileptische in Tschugg	160 000.—		160 000 *230 000*		390 000.—	
50 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose	1 789 139.25		1 786 000		2 008 304.36	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1400** Secrétariat (suite)		
— 875.40	602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Collège de santé et aux commissions d'examens	792. Nachkredit Fr. 200 000.— für Abgabe von verbilligtem Impfstoff für Zwecke der öffentlichen Impfung gegen Kinderlähmung.	Crédit suppl. Fr. 200 000.— pour la délivrance de sérum à prix réduit en vue de la vaccination publique contre la poliomyélite.
+ 9 794.10	612 Traitements	799. Nachkredite für die Anschaffung von verschiedenen medizinischen Apparaturen. Diese sind dem Inselspital zur Verfügung gestellt. Für Fr. 60 230.— noch nicht ausgeführte Ankäufe wurden zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. pour l'acquisition de divers appareils médicaux qui ont été mis à disposition de l'Hôpital de l'Ile. Fr. 60 230.— pour des appareils non encore livrés ont été mis en provision, V.F. 0710.
— 50.—	613 Frais de remplacement		
+ 2 516.30	614 Allocations de renchérissement		
— 14.50	770 Acquisition de mobilier		
+ 70.40	771 Entretien du mobilier		
+ 132.80	792 Vaccins	800. Fr. 270.40 zu Lasten des Tbc-Fonds, VA 020.	Fr. 270.40 à charge du Fonds de la Tbc, V.F. 020.
— 367.35	797 Livres, revues, journaux et autres moyens d'enseignements	801 Fr. 697.50 dito, VA 020. Inkassokosten Gemeindebeiträge.	Fr. 697.50 idem, V.F. 020. Frais d'encaissement des contributions communales.
— 60 904.20	799 Autres dépenses	831. Verschiebung der Vorarbeiten für das neue Gesundheitsgesetz.	Renvoi des travaux préliminaires pour une nouvelle loi sur la santé publique.
+ 757.22	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	899. Fr. 41.95 zu Lasten des Tbc-Fonds, VA 020.	Fr. 41.95 à charge du Fonds de la Tbc, V.F. 020.
+ 829.80	801 Taxes des PTT	904. Siehe Konto 424.	Cf. cpte 424.
— 1 230.90	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	924. Für 1956 wurde auf die Beitragsleistung verzichtet.	Il a été renoncé pour 1956 à la contribution de l'Etat.
+ 266.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	934 1. Vermehrte Aufwendungen der Gemeinde. Gesamtausgabe zu Lasten des Tbc-Fonds, VA 020.	Charges plus importantes des communes. Le total de la dépense est débité au Fonds de la Tbc, V.F. 020.
+ 166.55	830 Indemnités aux inspectorats des stupéfiants, des pharmacies et drogueries	940. Der Budgetbetrag wurde nicht vollständig ausgegeben. Dazu erfolgten einige Stipendienrückerstattungen.	Le montant prévu au Budget n'a pas été entièrement mis à contribution. Par ailleurs quelques remboursements de bourses.
— 2 000.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	942. Nachkredite für Wilhelm-Schulthess-Stiftung und Anstalt Balgrist, beide in Zürich. Mehrkosten halbe Besoldung eines Assistenzarztes am Inselspital.	Crédits suppl. pour la Fondation Wilhelm Schulthess et l'Institut Balgrist, tous deux à Zurich. Frais suppl. pour la moitié du traitement d'un médecin-assistant à l'Hôpital de l'Ile.
+ 747.05	899 Autres frais d'administration		
— 57 233.35	904 Subventions fédérales pour le compte de tiers	944 2. Nachkredite für Anschaffung und Beitrag an Besoldung für das Jennerspital. Fr. 20 000.— für die Anschaffung wurden zurückgestellt, VA 0710.	Crédits suppl. pour acquisitions et subvention pour une part du traitement d'un médecin de l'Hôpital Jenner. Fr. 20 000.— pour les acquisitions ont été mis en provision, V.F. 0710.
— 2 500.—	924 Contribution de l'Etat au Service fédéral sanitaire frontière		
+ 12 981.50	934 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre la tuberculose	944 4. Von nebenstehender Summe sind Fr. 50 000.— bis zum Abschluss der Anstaltsrechnung auf ein Kreditorenkonto übertragen worden.	Fr. 50 000.— du montant ci-contre ont été reportés sur un compte créditeur jusqu'à l'établissement définitif des comptes de l'institut.
— 555.25	2 Subventions de l'Etat aux communes pour des mesures générales d'hygiène publique	944 50. Das nebenstehende Konto enthält sowohl die Restbeträge zur Defizitdeckung 1955 wie die gesamten Staatsbeiträge inkl. Defizitdeckung 1956 an die Sanatorien. Die gesamten Aufwendungen wurden mit Franken 2 008 304.36 dem Tbc-Fonds belastet, VA 020. Der Tbc-Fonds weist inkl. dem auf Konto 1905 122 stehenden Zins von Fr. 3843.75 der Clinique Manufacture und einem Stornoposten von Franken 32 303.— für Fr. 2 622 844.50 Gutschriften auf. Die aus nebenstehender Rechnung sich ergebenden Belastungen plus ein Stornoposten von Fr. 32 303.— betragen Fr. 2 250 098.71. Mehrertrag Fr. 372 745.79 (VA 020), um den der Schuldsaldo des Fonds per Ende 1956 zu Lasten der VA 0500 gekürzt werden konnte. Neuer Schuldsaldo Franken 974 584.48.	Le compte comprend les soldes des subventions pour la couverture du déficit de 1955, ainsi que le total des subventions cant., y compris la couverture du déficit pour 1956, versés aux sanatoriums. Le montant total de ces dépenses = Fr. 2 008 304.36 a été mis à charge du Fonds de la Tbc, V.F. 020. Le Fonds de la Tbc présente, y compris l'intérêt de Fr. 3843.75 de la Clinique Manufacture figurant s. cpte 1905 122 et un montant extourné de Fr. 32 303.—, des bonifications pour une somme totale de Fr. 2 622 844.50. Les charges résultant du compte ci-contre, plus l'extourne de Fr. 32 303.—, ascendent à Fr. 2 250 098.71. Rendement en plus Fr. 372 745.79 (V.F. 020), montant pour lequel le solde débiteur du Fonds à fin 1956 a pu être réduit par les V.F. 0500. Nouveau solde débiteur Fr. 974 584.48.
— 2 920.—	940 Bourses pour la formation du personnel infirmier		
+ 4 674.15	942 Aide aux invalides		
—	944 1 Subsides d'exploitation aux hôpitaux de district		
— 19 999.35	2 Subsides d'exploitation aux établissements spéciaux		
—	3 Subside d'exploitation à l'Hôpital de l'Ile		
—	4 Subside d'exploitation à l'Asile pour épileptiques de Tschugg		
+ 222 304.36	50 Subventions pour la lutte contre la tuberculose		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
944 51 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose, aus Rückstellungen	16 000.—		—		—	
6 Säuglingspflege und Mütterberatung	60 000.—		60 000		60 000.—	
7 Sonstige Beiträge	170 134.75		97 210 *30 000*		133 069.55	
8 Beiträge zur Bekämpfung der Kinderlähmung	159 160.30		— *90 000*		89 418.25	
949 10 Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler	200 000.—		15 000 *1 551 184*		120 000.—	
11 Dito (aus Rückstellungen)	1 532 260.65		900 000		1 216 468.90	
20 Baubeitrag an die Anstalt für Epileptische, Tschugg	—		400 000		400 000.—	
21 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		200 000.—	
30 Baubeitrag an Verein Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad	—		300 000		300 000.—	
40 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Anstalten für chronisch Kranke	—		— *240 000*		20 000.—	
41 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		200 000.—	
1405 Frauenspital	**2 316 685.80**	**1 180 220.55**	**2 146 502** *21 927*	**1 153 429**	**2 473 834.—**	**1 176 570.40**
310 Erlös aus Verkäufen		3 387.40		1 800		4 838.85
351 Kostgelder		670 338.30		627 000		647 878.—
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		205 379.10		200 000		195 241.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1400 Secrétariat (suite)**		
—	944 51 Subventions pour la lutte contre la tuberculose, prélevés sur les provisions		
—	6 Soins aux nourrissons et conseils aux mères		
+ 5 859.55	7 Autres subventions	944 7. Nachkredit an Inselspital. Beitrag an Anschaffungen für die Poliobekämpfung. Mehrausgaben für Dyphterieuntersuchungen.	Crédit suppl. pour l'Hôpital de l'Ile. Subvention pour acquisitions en vue du traitement de la poliomyélite. Dépenses en plus pour analyses dans des cas de diphtérie.
— 581.75	8 Subventions pour la lutte contre la poliomyélite		
—1 446 184.—	949 10 Subsides de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux	949 10. Nachkredite für 8 Anstalten. Diese Beiträge sind, mit Ausnahme von Fr. 120 000.—, nicht ausbezahlt. Es wurden hierfür Fr. 740 368.— zurückgestellt, VA 0710.	Crédits suppl. pour 8 établissements. Ces montants, sauf une somme de Fr. 120 000.—, n'ont pas été versés. Une somme de Fr. 740 368.— a donc été mise en provision, V.F. 0710.
+ 316 468.90	11 Idem (prélèvements des provisions)	949 11. Die nebenstehenden Ausgaben konnten mit Fr. 1 214 241.40 bestehenden Rückstellungen belastet werden. Fr. 500 000.— nicht verwendete Rückstellungen für Loryspital II und Fernheizung des Inselspitals konnten zudem ausgebucht werden, VA 0210.	Les dépenses ci-contre ont pu être mises à charge de provisions pour Fr. 1 214 241.40. En outre Fr. 500 000.— de provisions non utilisées pour l'Hôpital Lory II et pour le chauffage à distance de l'Hôpital de l'Ile ont été éliminés, V.F. 0210.
—	20 Subside de construction à l'Asile pour épileptiques de Tschugg		
+ 200 000.—	21 Idem (prélèvements des provisions)	949 21. Ausgabe zu Lasten der im Vorjahre geschaffenen Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision constituée en 1955, V.F. 0210.
—	30 Subside de construction à la Station balnéaire pour rhumatisants, Loèche-les-Bains	949 30. Der Betrag wurde einem Kreditorenkonto gutgeschrieben und über VA 0100 als Darlehen aktiviert. Fr. 100 000.— wurden über Wertberichtigungen ausgebucht, VA 060.	Le montant a été bonifié à un compte créditeur, puis activé comme prêt par les V.F. 0100. Fr. 100 000.— ont été éliminés par les comptes de réévaluations, V.F. 060.
— 220 000.—	40 Subsides de construction et d'aménagement aux établiss. pr. maladies chroniques	949 40. Nachkredite an zwei Anstalten. Die Beiträge sind mit Fr. 20 000.— ausbezahlt und Fr. 110 000.— wurden hiefür zurückgestellt, VA 0710.	Crédits suppl. pour deux établissements. Fr. 20 000.— ont été versés et Fr. 110 000.— ont été mis en provision, V.F. 0710.
+ 200 000.—	41 Idem (prélèvements des provisions)	949 41. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210.	Dépense à charge de provisions, V.F. 0210.
+ 23 141.40 **+ 305 405.—**	**1405 Maternité cantonale**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar hat um Fr. 228 399.— zu- (VA 011) und inkl. Abschreibungen um Fr. 127 278.— (VA 061) abgenommen. Das Wareninventar nahm um Fr. 10 351.— ab, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 228 399.— (V.F. 011) et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 127 278.— (V.F. 061). L'inventaire des marchandises a diminué de francs 10 351.— V.F. 054.
+ 3 038.85	310 Recettes provenant de ventes	310. Vergütung ab Baurechnung Schwesternhaus für Heizöl und Wasser. Siehe Konto 822.	Compensation par le compte de construction de la maison des sœurs pour mazout et eau. Cf. cpte 822.
+ 20 878.—	351 Pensions	351. 1955 Bereinigung in der Erfassung der Ausstände.	1955 mise au point de l'état des créances arriérées.
— 4 759.—	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1405 Frauenspital (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung des Personals		277 173.50		303 429		302 521.45
359 Sonstige Einnahmen		22 442.25		19 700		24 591.10
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an polikl. Hebammendienst		1 500.—		1 500		1 500.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 316.50		1 000		1 883.—	
612 Besoldungen	937 916.85		1 002 744		1 093 871.80	
614 Teuerungszulagen	48 828.45		41 500		72 977.20	
641 Unfallversicherung	182.—		182		208.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	28 503.30		27 000		36 109.65	
704 Gebäudeunterhalt	28 097.20		25 000		28 266.55	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	58 859.45		65 000		48 596.25	
761 Nahrung	386 057.50		412 676		423 043.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	354 150.55		63 000 *21 927*		228 399.55	
771 Unterhalt der Mobilien	9 735.75		9 500		11 391.25	
792 Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	283 259.—		312 000		328 812.50	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 219.95		8 000		6 766.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 757.70		6 500		7 054.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 964.50		3 000		3 745.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	27 357.35		27 000		28 748.40	
820 Mietzinse an Dritte	5 482.—		3 000		7 262.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	118 531.25		127 300		134 100.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 829.10		2 200		2 089.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	7 137.40		7 400		8 008.10	
942 Fürsorgebeiträge zuhanden der Fürsorgerin	2 500.—		2 500		2 500.—	
1410/12 Heil- u. Pflegeanstalt Waldau		**4 428 091.94**		**4 599 495**		**4 264 687.65**
	6 004 156.66		**5 969 965** *37 980*		**6 546 449.30**	
1410 Anstaltsbetrieb		**3 441 166.63**		**3 570 715**		**3 275 808.23**
	5 068 701.26		**5 021 245** *29 020*		**5 545 683.84**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		19 897.50		19 000		20 209.80
310 Erlös aus Verkäufen		35 244.25		39 000		34 780.35
351 Kostgelder		2 891 268.85		3 098 000		2 760 724.90
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		74 798.50		56 000		87 020.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		299 742.95		325 990		332 712.60
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		105 185.78		18 450		25 750.93

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1405** Maternité (suite)		
— 907.55	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 4 891.10	359 Autres recettes	359. Zu niedrig veranschlagt. Fr. 1700.— wurden in die Reserve für das Spitalauto eingelegt, VA 0711.	Supputations trop faibles. Francs 1700.— ont été attribués à la réserve pour l'auto de la Maternité, V.F. 0711.
—	440 Subside de la commune de Berne au service des accouchements de la policlinique		
+ 883.—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
+ 91 127.80	612 Traitements		
+ 31 477.20	614 Allocations de renchérissement		
+ 26.—	641 Assurance contre les accidents		
+ 9 109.65	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Zunahme der Beanspruchung und Erhöhung der Entschädigung von Fr. 3.— auf Fr. 3.50.	Plus forte mise à contribution et augmentation de l'indemnité de Fr. 3.— à Fr. 3.50.
+ 3 266.55	704 Entretien des bâtiments		
— 16 403.75	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Wäscheeinkäufe wurden zum Teil auf Notvorratskonto geleitet.	Les achats de linges ont en partie été reportés sur le compte des réserves pour cas de guerre.
+ 10 367.30	761 Nourriture	761. Bedeutend vermehrte Obstankäufe und Preissteigerungen bei Lebensmitteln.	Achats de fruits plus importants et augmentation des prix des denrées alimentaires.
+ 143 472.55	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Von diesen Ausgaben wurden Fr. 158 013.40 Rückstellungen belastet, VA 0210. Für beschlossene, noch nicht ausgeführte Ankäufe wurden Fr. 32 056.— neu zurückgestellt, VA 0710. Kreditüberschreitung für nicht vorgesehene Anschaffungen rund Fr. 17 500.—.	Fr. 158 013.40 de ces dépenses ont été mis à charge de provisions, V.F. 0210. Pour des commandes décidées mais non encore exécutées, il a été mis Fr. 32 056.— en provision, V.F. 0710. Dépassement de crédit pour des acquisitions non prévues = Fr. 17 500.—.
+ 1 891.25	771 Entretien du mobilier		
+ 16 812.50	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe Konto 352. Mehr Patienten als vorgesehen. Vermehrte auswärtige Laborarbeiten. Teurere Medikamente. Wesentliche Kostensteigerung im Vergleich zu 1954 und 1955.	Cf. cpte 352. Le nombre des malades a été plus élevé que prévu. Davantage de travaux de laboratoires exécutés hors de l'établissement. Médicaments plus coûteux. Importante augmentation des frais comparativement à 1954 et 1955.
— 1 233.75	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 554.—	799 Autres dépenses		
+ 745.80	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 1 748.40	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 4 262.50	820 Loyers à des tiers	820. Mehr Mietzinse durch den später erfolgten Bezug des Schwesternhauses.	Frais de loyers plus conséquents, du fait que la maison des sœurs n'a été à disposition que tardivement.
+ 6 800.90	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Preissteigerungen. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 310.	Augmentation des prix. Cf. recettes en plus s. cpte 310.
— 111.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 608.10	899 Autres frais d'administration		
—	942 Subsides pour des secours dispensés par la sœur visitante		
— 334 807.35	**1410/12 Maison de santé Waldau**	Der Waldaufonds leistet einen Betriebsbeitrag von Fr. 6990.15, V.A. 020.	Le Fonds de la Waldau a bonifié un subside d'exploitation de Fr. 6990.15, V.F. 020.
+ 538 484.30			
— 294 906.77	**1410 Exploitation de l'établissement**		
+ 495 418.84			
+ 1 209.80	130 Loyers et fermages de tiers		
— 4 219.65	310 Recettes provenant de ventes	310. Kleinere Lebensmittelverkäufe. Weniger Kostvergütungen von Auswärtigen.	Ventes de produits alimentaires moins importantes. Moins d'indemnités pour pension d'externes.
— 337 275.10	351 Pensions	351. Zu hoch veranschlagt. Dazu wesentliche Abnahme der Pflegetage in der allgemeinen Abteilung. Fr. 191.75 mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Supputations trop élevées. En outre, recul important des journées d'entretien dans la division générale. Fr. 191.75 ont dû être éliminés, V.F. 060.
+ 31 020.40	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Siehe die ganz bedeutenden Mehrausgaben bei Konto 792. Teurere Medikamente, die nur teilweise in Rechnung gestellt werden konnten.	Cf. les très importantes dépenses en plus s. cpte 792. Médicaments coûteux qui ne purent être facturés que partiellement.
+ 6 722.60	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 7 300.93	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires	357. Im Vergleich zu 1955 = Wegfall der Verbuchung von Rückerstattungen für Dritte. Grössere Telephon- und Transportrückerstattungen.	Comparativement à 1955 = suppression de la mise en compte des remboursements pour des tiers. Restitutions plus importantes de taxes de téléphone et de frais de transport.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
359 Sonstige Einnahmen		15 028.80		14 275		14 609.25
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	3 896.35		1 850		1 864.70	
612 Besoldungen	2 762 839.20		2 828 670		3 112 754.60	
614 Teuerungszulagen	157 549.60		161 350		225 446.35	
641 Unfallversicherung	195.—		350		323.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	52 042.—		51 825		64 524.55	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 582.75		2 000		1 077.30	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	172.80		1 000		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	121 239.03		135 000 *6 720*		147 758.40	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	52 691.40		16 000		18 756.80	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	225 717.90		225 370		186 595.90	
761 Nahrung	847 793.98		835 000		894 675.71	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	164 795.40		187 325		161 623.25	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	59 969.43		75 000 *22 300*		99 335.24	
771 Unterhalt der Mobilien	51 676.55		50 000		53 967.33	
790 Automobilbetrieb	1 374.65		1 500		1 170.70	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	128 615.33		89 000		175 672.55	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 634.87		6 000		6 798.14	
799 Verschiedene Sachausgaben	47 297.18		22 550		24 879.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	21 249.55		13 500		17 093.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	24 440.55		21 800		27 397.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 322.83		4 000		4 384.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	253 263.85		270 000		298 187.55	
842 Rückerstattung von Kostgeldern	47 807.01		—		—	
890 Personentransporte	14 968.50		7 000		6 029.32	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	10 494.90		11 105		10 934.45	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 820.65		1 800		2 932.65	
942 Beiträge aus dem Waldaufonds	2 250.—		2 250		1 500.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1410/12 Maison de santé Waldau (suite)**		
+ 334.25	359 Autres recettes	359. Fr. 1510.50 Darlehenszinse wurden in den Waldaufonds eingelegt, VA 070. Fr. 300.— Darlehensrückzahlungen wurden über VA 0500 den Bilanzkonten (Waldaufonds) gutgeschrieben.	Fr. 1510.50 intérêts de prêts ont été bonifiés au Fonds de la Waldau, V.F. 070. Fr. 300.— remboursements de prêts ont été bonifiés aux comptes du bilan (Fonds de la Waldau), V.F. 0500.
+ 14.70	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 284 084.60	612 Traitements		
+ 64 096.35	614 Allocations de renchérissement		
— 27.—	641 Assurance contre les accidents		
+ 12 699.55	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Erhöhung der Vergütung um 50 Rp. pro Tag. Vermehrte Beanspruchung durch Arbeitszeitkompensation.	L'indemnité journalière a été relevée de 50 cts. Plus forte mise à contribution par la compensation du temps de travail.
— 922.70	651 Vêtements et équipements de service		
— 1 000.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 6 038.40	704 Entretien des bâtiments		
+ 2 756.80	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
— 38 774.10	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Durch den Rückgang der Pflegetage kleinerer Wareneinkauf und geringere Verarbeitung.	Moins d'acquisitions par suite de la diminution des journées d'entretien et moins de confection d'objets.
+ 59 675.71	761 Nourriture	761. Trotz starkem Pflegetagerückgang höhere Nahrungskosten, die mit allgemeinen Preiserhöhungen begründet werden.	Malgré le fort recul des journées d'entretien, frais de nourriture plus importants motivés par l'augmentation des prix.
— 25 701.75	762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements	762. Rückgang der Familienpflegepatienten.	Diminution du nombre des traitements familiaux.
+ 2 035.24	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit für Glättemaschine. Die Vermehrung des Anstaltsinventars für Mobilien und Maschinen = Fr. 26 905.— ist über VA 011 den Bilanzkonten (Waldaufonds) belastet und dem Fonds gutgeschrieben worden, VA 070.	Crédit suppl. p. machine à repasser. L'augmentation de l'inventaire du mobilier et des machines de l'établissement = Fr. 26 905.— a été mise à charge des comptes du bilan (Fonds de la Waldau) et bonifiée au Fonds, V.F. 070.
+ 3 967.33	771 Entretien du mobilier		
— 329.30	790 Service des automobiles		
+ 86 672.55	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe Konto 352. Teurere Arzneimittel für Spezialkuren.	Cf. cpte 352. Médicaments plus coûteux pour cures spéciales.
+ 798.14	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 2 329.35	799 Autres dépenses		
+ 3 593.85	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Grössere Druck- und Formularkosten für den ärztlichen Dienst.	Frais plus importants pour imprimés et formules pour le service médical.
+ 5 597.75	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Mehrausgaben z. T. durch grössere Rückerstattungen bei Konto 357 gedeckt.	Dépenses en plus, en partie couvertes par de plus fortes restitutions s. cpte 357.
+ 384.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 28 187.55	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten durch den kalten Winter 1955/56. Preisaufschläge auf Brennstoffen. Grösserer Energieverbrauch.	Frais suppl. par suite de la rigueur de l'hiver 1955/56. Augmentation des prix du combustible. Plus forte consommation d'énergie.
—	842 Remboursement de pensions		
— 970.68	890 Transports de personnes		
— 170.55	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 1 132.65	899 Autres frais d'administration		
— 750.—	942 Subsides à imputer au Fonds de la «Waldau»	942. Ausgabe zu Lasten des Waldaufonds, VA 020.	Dépense à charge du Fonds de la Waldau, V.F. 020.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1411 Gewerbe	**328 113.57**	**323 223.95**	**352 740**	**365 880**	**351 282.78**	**306 557.10**
310 Erlös aus Materialien		1 041.45		1 200		848.95
313 Erlös aus Gewerbe		322 182.50		364 680		305 708.15
612 Besoldungen	178 369.20		183 660		204 640.15	
614 Teuerungszulagen	10 717.10		11 170		14 989.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	237.—		240		213.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 674.85		5 000		4 922.15	
771 Unterhalt der Mobilien	2 011.65		3 500		2 949.85	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	1 340.—		1 340		1 340.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 653.45		1 300		565.80	
860 Produktionsausgaben	129 644.02		144 800		120 387.83	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 466.30		1 730		1 274.50	
1412 Landwirtschaft	**607 341.83**	**663 701.36**	**596 000** *8 960*	**662 900**	**649 482.68**	**682 322.32**
130 Pachtzinse von Dritten		6 732.50		6 700		7 435.50
310 Erlös aus Materialien		18 064.15		16 000		18 558.20
311 Erlös aus der Landwirtschaft		578 432.36		575 000		589 929.77
354 Naturalienrückerstattung des Personals		54 149.85		56 200		61 361.65
359 Sonstige Einnahmen		6 322.50		9 000		5 037.20

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1410/12** Maison de santé Waldau (suite)		
— **59 322.90**	**1411 Métiers**		
— **1 457.22**			
— 351.05	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 58 971.85	313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 1410 760. Geringere Verarbeitung von Stoffen und Lingen. Die Erhöhung der Besoldungen und der Teuerungszulagen wurde nicht auf die zu verrechnenden Preise der Produkte geschlagen. Siehe auch Konto 860.	Cf. cpte 1410 760. Diminution de la confection d'objets de lingerie et de vêtements. Les augmentations des traitements et des allocations de renchérissement n'ont pas été prises en considération pour la fixation des prix des produits à mettre en compte. Cf. aussi cpte 860.
+ 20 980.15	612 Traitements		
+ 3 819.—	614 Allocations de renchérissement		
— 26.50	650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements		
— 77.85	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 550.15	771 Entretien du mobilier		
—	820 Loyers et fermages versés à des tiers		
— 734.20	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 24 412.17	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
— 455.50	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
+ **19 422.32**	**1412 Agriculture**		
+ **44 522.68**			
+ 735.50	130 Fermages de tiers		
+ 2 558.20	310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Grössere Benzinverkäufe und grössere Lebensmittellieferungen an Kolonie Gurnigel.	Ventes de benzine plus fortes et fournitures plus importantes de denrées alimentaires à la colonie de Gurnigel.
+ 14 929.77	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Besserer Ertrag aus Nutzviehverkäufen. Siehe Konto 860.	Rendement meilleur des ventes de bétail. Cf. cpte 860.
+ 5 161.65	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 3 962.80	359 Autres recettes	359. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	242 611.45		252 600		276 796.80	
614 Teuerungszulagen	15 149.35		15 600		21 835.85	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 880.—		2 500		3 817.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	147.60		400		447.65	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	13 863.—		11 000 *8 960*		21 602.25	
761 Nahrung	58 922.10		58 100		63 065.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	14 173.33		10 000		11 445.53	
771 Unterhalt der Mobilien	9 386.85		9 000		10 646.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	6 671.20		6 500		5 361.89	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 036.25		1 500		1 579.25	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	1 492.85		1 800		1 659.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 142.—		1 200		1 104.05	
820 Pachtzinse an Dritte	7 449.—		8 000		7 679.—	
821 Pachtzinse an den Staat	30 700.—		30 700		30 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 373.05		16 000		13 177.20	
860 Produktionsausgaben	178 538.20		164 000		171 801.36	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	6 805.60		7 100		6 764.05	
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**6 224 968.70**	**4 848 087.75**	**6 293 005** *127 024*	**4 870 670**	**6 630 926.15**	**4 931 782.80**
1415 Anstaltsbetrieb	**5 227 182.50**	**3 861 003.25**	**5 298 165** *111 164*	**3 886 970**	**5 573 327.70**	**3 923 902.50**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		27 660.—		26 580		27 075.—
310 Erlös aus Verkäufen		23 603.45		20 000		28 578.—
351 Kostgelder		3 374 884.—		3 452 990		3 358 620.80
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		75 835.60		39 000		121 639.45
354 Naturalienrückerstattung des Personals		354 171.20		344 100		382 899.50
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		3 825.90		3 000		4 371.85
359 Sonstige Einnahmen		1 023.10		1 300		717.90

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1410/12** Maison de santé Waldau (suite)		
+ 24 196.80	612 Traitements		
+ 6 235.85	614 Allocations de renchérissement		
+ 1 317.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements		
+ 47.65	651 Vêtements de service		
+ 1 642.25	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Nachkredit für Revision der elektrischen Hausinstallationen.	Crédit. suppl. pour revision des installations électriques.
+ 4 965.30	761 Nourriture	761. Mehrkosten durch Preisaufschläge.	Frais suppl. dûs à l'augmentation des prix.
+ 1 445.53	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 1 646.05	771 Entretien du mobilier		
— 1 138.11	799 Autres dépenses		
+ 79.25	800 Frais de bureau, d'imprimerie et de reliure		
— 140.55	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 95.95	810 Indemn. journ. et frais de déplacem.		
— 321.—	820 Fermages à des tiers		
—.—	821 Fermages à l'Etat		
— 2 822.80	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Kleinerer Zukauf von Wasser.	Moins d'achats d'eau complémentaire.
+ 7 801.36	860 Dépenses en vue de la production	860. Mehrkosten durch Neuanbau von Futtergetreide, hervorgerufen durch die Frostschäden.	Frais suppl. pour nouvel ensemencement de céréales fourragères par suite des dégâts causés par le gel.
— 335.95	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
+ 61 112.80	**1415/17 Maison de santé Münsingen**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 67 750.— abgenommen, VA 054. Die Mobilien- und Maschineninventare haben um Franken 108 130.— zu- (VA 011) und, inkl. Abschreibungen, um Franken 105 963.— (VA 061) abgenommen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de toute l'exploitation présentent une diminution de Fr. 67 750.—, V.F. 054. Ceux du mobilier et des machines présentent une augmentation de Fr. 108 130.— (V.F. 011) et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 105 963.— (V.F. 061).
+ 210 897.15			
+ 36 932.50	**1415 Exploitation de l'établissement**		
+ 163 998.70			
+ 495.—	130 Loyers et fermages de tiers		
+ 8 578.—	310 Recettes provenant de ventes	310. Grössere Sand- und Kiesverkäufe.	Ventes plus importantes de gravier et de sable.
— 94 369.20	351 Pensions	351. Weniger Patienten. Im Vergleich zu früher grössere Anzahl Aufnahmen zum Armentarif.	Moins de pensionnaires. Comparativement aux années antérieures, plus fort contingent de malades taxés au tarif de l'assistance publique.
+ 82 639.45	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
+ 38 799.50	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	352. Zu niedrig veranschlagt. Siehe auch die grössern Ausgaben bei Konto 792. Mehr medikamentöse Kuren.	Supputations trop faibles. Cf. aussi dépenses plus fortes s. cpte 792. Cures médicamenteuses plus nombreuses.
+ 1 371.85	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires	354. Neuordnung und zu schwache Voranschlagsberechnung.	Nouvelle règlementation et supputations trop faibles.
— 582.10	359 Autres recettes		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 822.60		1 800		2 073.80	
612 Besoldungen	2 598 588.10		2 667 555		2 833 968.10	
614 Teuerungszulagen	160 593.50		164 510		221 330.75	
641 Unfallversicherung	442.—		500		468.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	49 485.60		45 000 *15 314*		60 313.40	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 956.25		4 000		3 197.40	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	240.—		—		45.30	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	153 862.70		150 000 *56 700*		158 990.40	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	5 838.30		3 000		6 642.60	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	171 797.85		185 000		187 482.10	
761 Nahrung	819 990.50		800 000		809 697.40	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	774 526.80		835 000		809 907.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	79 492.10		55 000		62 085.70	
771 Unterhalt der Mobilien	45 259.—		50 000		42 063.60	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	90 017.30		75 000 *39 150*		114 320.—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 634.05		5 500		5 833.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	31 179.40		30 000		27 405.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 056.95		8 500		7 216.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	23 690.05		24 000		23 533.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 563.80		3 000		1 804.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	189 353.85		180 000		182 578.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 189.25		5 800		5 866.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	5 602.55		5 000		6 504.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1415/17** Maison de santé Münsingen (suite)		
+ 273.80	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 166 413.10	612 Traitements		
+ 56 820.75	614 Allocations de renchérissement		
— 32.—	641 Assurance contre les accidents		
— —.60	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 802.60	651 Vêtements et équipements de service		
+ 45.30	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 47 709.60	704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit = Neue Ventilations- und Tröckneanlagen. Franken 56 700.— wurden hiefür zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. pour installations de ventilation et de séchage. Fr. 56 700.— ont été mis en provision dans ce but, V.F. 0710.
+ 3 642.60	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires	754. Mehr Spitalkosten.	Frais d'hôpitaux plus importants.
+ 2 482.10	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 9 697.40	761 Nourriture		
— 25 092.40	762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements	762. Es wurden weniger Patienten auswärts untergebracht.	Moins de malades placés dans des familles.
+ 7 085.70	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Mehr- und Minderkosten gleichen sich annähernd aus.	Les frais en plus et en moins se compensent approximativement.
— 7 936.40	771 Entretien du mobilier	771.	
+ 170.—	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 333.35	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 2 594.60	799 Autres dépenses		
— 1 283.20	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 466.80	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 1 195.25	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 2 578.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 66.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 1 504.05	899 Autres frais d'administration		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1416 Gewerbe		**516 512.95**		**505 000**		**509 754.50**
	569 579.80		**562 430** *3 000*		**596 528.70**	
313 Erlös aus Gewerbe		516 512.95		505 000		509 754.50
612 Besoldungen	302 158.25		308 200		330 567.85	
614 Teuerungszulagen	19 231.80		19 530		26 395.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	10 599.10		22 000 *3 000*		24 379.80	
771 Unterhalt der Mobilien	1 736.45		3 000		3 964.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	258.65		200		242.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	196.10		1 000		140.05	
860 Produktionsausgaben	234 781.65		208 000		210 368.35	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungs-Prämien	617.80		500		470.—	
1417 Landwirtschaft		**470 571.55**		**478 700**		**498 125.80**
	428 206.40		**432 410** *12 860*		**461 069.75**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		10 552.35		10 000		11 013.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		405 519.85		413 000		429 455.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		54 499.35		55 700		57 657.40
612 Besoldungen	197 998.35		204 910		215 882.90	
614 Teuerungszulagen	12 943.95		13 200		17 415.05	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 808.—		3 800		3 427.95	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	6 160.15		6 000		7 440.40	
761 Nahrung	46 160.30		44 000		46 879.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	9 915.70		11 000 *12 860*		21 666.80	
771 Unterhalt der Mobilien	8 758.—		9 000		7 976.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 623.15		5 500		5 509.95	
820 Pachtzinse an Dritte	600.—		700		600.—	
821 Pachtzinse an den Staat	28 400.—		28 400		28 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 556.25		5 500		5 645.75	
860 Produktionsausgaben	99 841.50		96 500		96 263.80	
893 **Versicherungsprämien**	3 441.05		3 900		3 961.55	
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay		**2 095 895.80**		**2 045 900**		**2 148 672.45**
	2 944 842.98		**2 950 630**		**3 148 237.12**	
1420 Anstaltsbetrieb		**1 552 480.50**		**1 510 000**		**1 612 158.35**
	2 284 543.90		**2 362 260**		**2 449 880.04**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		23 230.85		20 000		23 552.50
310 Erlös aus Verkäufen		9 065.60		10 000		7 469.35

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 4 754.50	**1415/17** Maison de santé Münsingen (suite)		
+ 31 098.70	**1416 Métiers**		
+ 4 754.50	313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
+ 22 367.85	612 Traitements		
+ 6 865.30	614 Allocations de renchérissement		
— 620.20	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 964.70	771 Entretien du mobilier		
+ 42.65	799 Autres dépenses		
— 859.95	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 2 368.35	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
— 30.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 19 425.80	**1417 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 10 920.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 21 666.— zu und, inkl. Abschreibungen, um Fr. 17 676.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail a diminué de Fr. 10 920.—. Celui du mobilier et des machines a augmenté de Fr. 21 666.— et, y compris les amortissements, diminué de Fr. 17 676.—. Lors d'une considération économique du résultat il y a lieu d'y englober les frais du cpte 704.
+ 15 799.75			
+ 1 013.—	130 Loyers et fermages de tiers		
+ 16 455.40	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrerlös aus Grossvieh. Siehe Konto 860.	Recettes en plus pour gros bétail. Cf. cpte 860.
+ 1 957.40	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 10 972.90	612 Traitements		
+ 4 215.05	614 Allocations de renchérissement		
— 372.05	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 1 440.40	704 Entretien des bâtiments agricoles		
+ 2 879.60	761 Nourriture	761. Anwendung erhöhter Verrechnungsansätze.	Application de taux de compensations plus élevés.
— 2 193.20	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit für den Ankauf eines Traktors. Ordentlicher Kredit nicht voll beansprucht.	Crédit suppl. pour l'acquisition d'un tracteur. Le crédit ordinaire n'a pas été mis à contribution entièrement.
— 1 024.—	771 Entretien du mobilier		
+ 9.95	799 Autres dépenses		
— 100.—	820 Fermages à des tiers		
—.—	821 Fermages à l'Etat		
+ 145.75	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 236.20	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
+ 61.55	893 Primes d'assurance		
+ 102 772.45	**1420/22 Maison de santé Bellelay**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes nahm um Fr. 77 558.— zu, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 45 277.— zu (VA 011) und, inkl. Abschreibungen, um Fr. 52 607.— ab, VA 061.	L'inventaire des marchandises et du bétail de toute l'exploitation présente une augmentation de Fr. 77 558.—, V.F. 014. L'inventaire du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 45 277.— (V.F. 011) et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 52 607.—, V.F. 061.
+ 197 607.12			
+ 102 158.35	**1420 Exploitation de l'établissement**		
+ 87 620.04			
+ 3 552.50	130 Loyers et fermages de tiers	130. Mietzins für ein Assistentenwohnhaus. Siehe Konto 820.	Loyer pour la maison d'un assistant. Cf. cpte 820.
— 2 530.65	310 Recettes provenant de ventes		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
351 Kostgelder		1 244 810.60		1 219 000		1 267 275.30
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		51 247.75		46 000		91 046.25
354 Naturalienrückerstattung des Personals		183 937.85		180 000		183 479.55
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		17 218.25		15 000		16 960.50
359 Sonstige Einnahmen		22 969.60		20 000		22 374.90
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 822.60		1 800		2 073.80	
612 Besoldungen	1 106 145.40		1 183 000		1 219 466.55	
614 Teuerungszulagen	68 165.40		73 500		95 099.05	
641 Unfallversicherung	156.—		160		156.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	26 496.05		28 000		27 053.50	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	6 606.35		6 000		5 375.35	
657 Arzt, Spital- und Heilungskosten des Personals	315.45		500		548.20	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	95 051.09		85 000		69 926.25	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	4 926.15		6 000		8 734.65	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	110 271.30		100 000		103 343.68	
761 Nahrung	424 334.82		440 000		443 292.67	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	95 522.40		98 000		95 571.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	32 728.50		35 000		27 970.75	
771 Unterhalt der Mobilien	14 204.95		10 000		18 068.05	
792 1 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	56 721.51		50 000		70 438.89	
2 Medizinisch-pädagogische Abteilung	35 837.38		35 000		40 933.96	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1420/22 Maison de santé Bellelay (suite)**		
+ 48 275.30	351 Pensions	351. Mehr Patienten als im Vorjahr. Fr. 886.60 mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Malades plus nombreux qu'en 1955. Fr. 886.60 ont dû être éliminés, V.F. 060.
+ 45 046.25	352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Mehreinnahmen durch ausgedehntere Berechnungspraxis. Siehe auch die Mehrkosten bei Konto 792.	Recettes en plus par suite de l'extension de la pratique de mise en compte. Cf. aussi frais en plus s. cpte 792.
+ 3 479.55	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 1 960.50	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
+ 2 374.90	359 Autres recettes		
+ 273.80	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 36 466.55	612 Traitements		
+ 21 599.05	614 Allocations de renchérissement		
— 4.—	641 Assurance contre les accidents		
— 946.50	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 624.65	651 Vêtements et équipements de service		
+ 48.20	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 15 073.75	704 Entretien des bâtiments	704. Verschiedene Asphaltierungsarbeiten wurden infolge des schlechten Wetters auf 1957 verschoben.	Divers travaux de goudronnage, vu le temps peu propice, ont été renvoyés à 1957.
+ 2 734.65	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires	754. Mehr Spitalaufenthalte.	Séjours plus nombreux à l'hôpital.
+ 3 343.68	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 3 292.67	761 Nourriture		
— 2 428.40	762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
— 7 029.25	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. / 771. Die Minder- und Mehrkosten halten sich annähernd die Waage.	Les frais en moins et en plus se compensent approximativement.
+ 8 068.05	771 Entretien du mobilier		
+ 20 438.89	792 1 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792 1. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 352.	Cf. recettes en plus s. cpte 352.
+ 5 933.96	2 Office médico-pédagogique	792 2. Schaffung eines dritten Assistentinnenpostens in Pruntrut.	Création d'un troisième poste d'assistante à Porrentruy.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 765.23		4 000		4 382.52	
799 Verschiedene Sachausgaben	9 953.11		9 000		8 910.57	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 429.75		4 000		3 519.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	23 317.35		23 000		20 618.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 523.55		5 000		4 174.70	
820 Pachtzinse an Dritte	2 400.—		2 400		3 900.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	149 557.16		155 000		166 389.05	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 856.05		4 300		4 018.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	4 436.35		3 600		5 914.60	
1421 Gewerbe		**123 847.30**		**145 000**		**126 843.35**
	139 357.82		**144 220**		**164 725.18**	
313 Erlös aus Gewerbe		123 847.30		145 000		126 843.35
612 Besoldungen	86 180.45		89 800		97 474.80	
614 Teuerungszulagen	5 728.55		5 820		7 912.20	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	136.30		100		156.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 738.80		3 000		2 567.25	
771 Unterhalt der Mobilien	315.30		200		137.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	184.05		300		202.25	
860 Produktionsausgaben	45 074.37		45 000		56 275.08	
1422 Landwirtschaft		**419 568.—**		**390 900**		**409 670.75**
	520 941.26		**444 150**		**533 631.90**	
310 Erlös aus Materialien		—		100		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		369 106.45		340 000		355 136.85
354 Naturalienrückerstattung des Personals		50 461.55		50 800		54 533.90
612 Besoldungen	186 884.90		188 000		201 469.75	
614 Teuerungszulagen	11 100.05		12 000		14 552.35	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 310.—		2 800		2 964.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1420/22** Maison de santé Bellelay (suite)		
+ 382.52	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 89.43	799 Autres dépenses		
— 480.55	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 2 381.90	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 825.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 1 500.—	820 Fermage versé à des tiers		
+ 11 389.05	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Strenger Winter 1955/56. Preisaufschläge.	Hiver rigoureux 1955/1956. Augmentation des prix.
— 281.90	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 2 314.60	899 Autres frais d'administration		
— 18 156.65 **+ 20 505.18**	**1421 Métiers**		
— 18 156.65	313 Recettes provenant des métiers	313. Wurde im Voranschlag zu hoch berechnet. Erlös entspricht dem des Vorjahres. Siehe Konto 860.	Supputations budgétaires trop élevées. La recette correspond à celle de l'année antérieure. Cf. cpte 860.
+ 7 674.80	612 Traitements		
+ 2 092.20	614 Allocations de renchérissement		
+ 56.60	651 Vêtements et équipements de service		
— 432.75	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 63.—	771 Entretien du mobilier		
— 97.75	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 11 275.08	860 Dépenses en vue de la production	860. Das Konto enthält beträchtliche Nutzholzankäufe. Siehe Inventarzunahme.	Le compte porte des achats importants de bois d'œuvre. Cf. l'augmentation de l'inventaire.
+ 18 770.75 **+ 89 481.90**	**1422 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Die landwirtschaftlichen Waren- und Viehbestände haben um Franken 15 183.— zugenommen. Die Mobilien- und Maschineninventare nahmen um Fr. 14 740.— zu und, inkl. Abschreibungen, um Franken 15 315.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du Service. L'inventaire des marchandises et du bétail de l'«Agriculture» a augmenté de Fr. 15 183.—; celui du mobilier et des machines a, d'une part, augmenté de Fr. 14 740.— et, y compris les amortissements, il a, d'autre part, diminué de Fr. 15 315.—. Lors d'une considération économique du résultat il y a lieu d'y englober les frais du cpte 704.
— 100.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 15 136.85	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrerlös durch Grossviehverkäufe.	Recettes en plus pour vente de gros bétail.
+ 3 733.90	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 13 469.75	612 Traitements		
+ 2 552.35	614 Allocations de renchérissement		
+ 164.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congés		

Sanitätsdirektion Justizdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 002.70		1 000		1 018.20	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	7 826.85		4 000		6 333.25	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 262.70		3 000		3 165.50	
761 Nahrung	40 221.80		35 000		43 407.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	21 068.65		15 000		14 740.55	
771 Unterhalt der Mobilien	8 482.—		5 000		8 238.30	
820 Pachtzinse an Dritte	120.—		250		310.—	
821 Pachtzinse an den Staat	14 850.—		15 500		15 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 672.65		11 000		14 652.65	
860 Produktionsausgaben	207 830.30		146 600		203 505.55	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 308.66		5 000		3 774.15	
15 Justizdirektion	**5 493 776.96**	**7 794 994.22**	**5 613 119** *47 611*	**7 755 020**	**6 063 368.29**	**8 511 580.38**
1500 Sekretariat und Inspektorat	**227 458.45**	**15 722.25**	**237 358** *2 906*	**7 240**	**250 584.50**	**7 738.70**
250 Gebühren		928.90		1 500		793.70
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		2 256.50		3 000		2 905.70
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 140.—		1 140		1 140.—
357 Rückerstattungen		1 135.30		800		2 803.—
359 Sonstige Einnahmen		10 261.55		800		96.30
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Notariatskammer	1 193.90		2 000		1 806.60	
612 Besoldungen	150 316.85		154 000		166 567.—	
614 Teuerungszulagen	8 514.75		8 748		12 167.85	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals der Gerichte und Justizverwaltung	2 015.—		2 000		1 261.55	
770 Anschaffung von Mobilien	2 852.10		4 700		4 068.05	
771 Unterhalt der Mobilien	430.30		500		482.—	
790 Automobilbetrieb	417.40		420		417.40	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 302.40		1 200		1 162.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	270.10		300		230.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 193.30		12 000		10 680.85	
801 PTT-Gebühren	4 045.70		4 600		3 903.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 163.35		6 000		4 951.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 162.70		6 200		6 338.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des affaires sanitaires Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1420/22** Maison de santé Bellelay (suite)		
+ 18.20	651 Vêtements et équipements de service		
+ 2 333.25	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Mehrkosten für die Einrichtung der Melkmaschinen.	Frais en plus pour installation des machines à traire.
+ 165.50	760 Vêtements, linges, effets et blanchissage		
+ 8 407.65	761 Nourriture	761. Zu niedrig veranschlagt. Preisaufschläge.	Supputations trop faibles. Augmentation des prix.
— 259.45	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 3 238.30	771 Entretien du mobilier	771. Durch grössern Maschinenpark vermehrte Unterhaltskosten.	L'augmentation du parc des machines exige des frais d'entretien plus importants.
+ 60.—	820 Loyers versés à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 3 652.65	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Grösserer Stromverbrauch. Preisaufschläge bei Brennstoffen.	Consommation plus forte d'énergie électrique. Augmentation des prix du combustible.
+ 56 905.55	860 Dépenses en vue de la production	860. Zu niedrig veranschlagt. Mehrkosten durch Ankauf von Tbc-freien Tieren. Vermehrte Futtermittelzukäufe.	Supputations trop faibles. Frais suppl. pour acquisition de bétail franc de Tbc. Achats plus importants de produits fourragers.
— 1 225.85	899 Autres frais d'administration		
+ 756 560.38 **+ 402 638.29**	**15 Direction de la justice**		
+ 498.70 **+ 10 320.50**	**1500 Secrétariat et inspectorat**		
— 706.30	250 Emoluments		
— 94.30	310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
—	354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 2 003.—	357 Remboursement de frais	357. Rückerstattung von Auslagen für ausländische Erbschaften.	Remboursement de frais pour affaires de successions à l'étranger.
— 703.70	359 Autres recettes		
— 193.40	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre des notaires		
+ 12 567.—	612 Traitements		
+ 3 419.85	614 Allocations de renchérissement		
— 738.45	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel des tribunaux et de l'administration judiciaire		
— 631.95	770 Acquisition de mobilier		
— 18.—	771 Entretien du mobilier		
— 2.60	790 Service des automobiles		
— 37.90	797 Livres, revues et journaux		
— 70.—	799 Autres dépenses		
— 1 319.15	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 696.60	801 Taxes des PTT		
— 1 048.80	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 138.35	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1500 Sekretariat und Inspektorat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
830 Entschädigungen für Notariatsinspektionen	3 390.—		3 500		3 115.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 560.60		1 000		1 400.—	
852 Amtliche Kosten	1 701.50		2 000		1 317.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	653.10		690		654.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	789.30		1 000		655.30	
935 Staatsbeiträge an die Gewerbegerichte	26 486.10		26 500 *2 906*		29 406.65	
1505 Jugendamt	**80 060.20**	**404.90**	**81 561** *1 100*	**250**	**83 502.91**	**246.20**
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		404.90		250		246.20
612 Besoldungen	42 200.40		40 973		45 295.20	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 000		—	
614 Teuerungszulagen	2 276.—		2 288		3 254.45	
655 Weiterbildung des Aufsichtspersonals	—		2 000		338.—	
770 Anschaffung von Mobilien	99.30		1 000		—	
771 Unterhalt der Mobilien	189.80		200		195.60	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	542.15		500		514.51	
799 Verschiedene Sachausgaben	114.15		100		151.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 590.45		1 600 *1 100*		2 696.10	
801 PTT-Gebühren	1 769.65		1 600		1 634.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 001.10		2 500		1 943.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 994.95		2 000		2 033.65	
830 Entschädigungen an die Kreisarmeninspektoren für Pflegekinderaufsicht	25 000.—		25 000		25 000.—	
852 Amtliche Kosten	11.80		100		133.05	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	270.45		700		312.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction de la justice	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1500** Secrétariat et inspectorat (suite)	
— 385.—		830 Indemnités pour les inspections des études de notaires	
+ 400.—		831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	
— 682.90		852 Frais officiels	
— 35.90		893 Primes d'assurance (respons. civile et objets)	
— 344.70		899 Autres frais d'administration	
+ —.65		935 Subvention de l'Etat aux conseils de prud'hommes	
— **3.80**		**1505 Office des mineurs**	
+ **841.91**			
— 3.80		310 Produit de la vente d'imprimés, etc.	
+ 4 322.20		612 Traitements	
— 1 000.—		613 Frais de remplacements	
+ 966.45		614 Allocations de renchérissement	
— 1 662.—		655 Dévelopg. profess. du personnel surveillant	
— 1 000.—		770 Acquisition de mobilier	
— 4.40		771 Entretien du mobilier	
+ 14.51		797 Livres, revues et journaux	
+ 51.90		799 Autres dépenses	
— 3.90		800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	
+ 34.45		801 Taxes des PTT	
— 556.10		810 Indemnités journalières et frais de déplacement	
+ 33.65		822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	
—.—		830 Indemnités aux inspecteurs d'assistance des arrondissements pour la surveillance des enfants placés	
+ 33.05		852 Frais officiel	
— 387.90		899 Frais divers d'administration	

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	**77 944.58**	**34 029.50**	**86 259** *4 533*	**41 400**	**82 405.06**	**37 261.50**
310 Erlös aus Verkäufen		4 624.45		5 000		5 667.30
351 Kostgelder		27 523.50		35 000		29 870.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		1 200.—		1 200		860.—
357 Rückerstattungen		—		—		863.70
359 Sonstige Einnahmen		681.55		200		—
612 Besoldungen	26 858.40		27 729		29 120.70	
613 Kosten für Stellvertretungen	100.—		1 000		130.—	
614 Teuerungszulagen	1 682.60		1 730		2 324.90	
755 Pekulien	2 032.50		2 500		1 892.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 634.15		1 000 *100*		1 250.80	
762 Verpflegungsentschädigung an die Stadt Bern	29 278.—		35 000		28 522.50	
770 Anschaffungen von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 657.40		2 800		1 419.70	
771 Unterhalt der Mobilien	123.45		300		186.95	
791 Materialien	5 024.92		4 000 *1 000*		4 973.56	
792 Medikamente, Verbandsstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	237.10		200		195.20	
797 Unterrichtsbedürfnisse (Lehrmittel und Bearbeitungsmaterial), Bücher, Zeitschriften	330.05		1 000		468.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	283.87		500		93.80	
800 Büroauslagen, Drucksachen	653.97		800		562.80	
801 PTT-Gebühren, Frachten	1 212.40		1 200		1 281.—	
810 Taggelder, Reiseentschädigungen und Autospesen des Arztes	1 578.10		1 500		1 616.45	
820 Mietzins an die Stadt Bern	4 000.—		4 000 *3 333*		7 333.30	
822 Heizung, Reinigung, Elektrizität, Gas und Wasser	91.50		300		151.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	192.—		200		190.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	974.17		500 *100*		691.15	
1510 Regierungsstatthalterämter	**1 228 973.18**	**349 905.60**	**1 254 764** *32 557*	**391 430**	**1 410 304.32**	**346 215.80**
250 Gebühren		322 193.65		375 000		309 473.65
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		747.—		800		996.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		4 680.—		4 680		4 680.—
357 Rückerstattungen		16 680.30		7 000		25 235.25
359 Sonstige Einnahmen		5 604.65		4 000		5 830.90

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 4 138.50	**1506**	**Station d'observation pour adolescents à Enggistein**		
— 8 386.94				
+ 667.30	310	Produits de la vente de matériaux, etc.		
— 5 129.50	351	Pensions	351. Die Station war nicht voll belegt. Siehe auch Konto 762.	La station n'a pas été entièrement occupée. Cf. aussi cpte 762.
— 340.—	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature		
+ 863.70	357	Remboursement de frais		
— 200.—	359	Autres recettes		
+ 1 391.70	612	Traitements		
— 870.—	613	Frais de remplacements		
+ 594.90	614	Allocations de renchérissement		
— 608.—	755	Pécules		
+ 150.80	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 6 477.50	762	Indemnité à la ville de Berne pour pensions	762. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
— 1 380.30	770	Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments et d'outils		
— 113.05	771	Entretien du mobilier		
— 26.44	791	Matériaux		
— 4.80	792	Médicaments, matériel de pansements		
— 531.15	797	Moyens d'enseignement, matériel pour travaux manuels, livres, revues		
— 406.20	799	Autres dépenses		
— 237.20	800	Frais de bureau et d'impression		
+ 81.—	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 116.45	810	Indemnités journalières, frais de transport et frais d'automobile du médecin		
+ —.30	820	Loyer à la ville de Berne	820. Neufestsetzung des Mietzinses auf jährlich Fr. 9000.—.	Nouvelle fixation du loyer à Fr. 9000.— par an.
— 148.60	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 10.—	893	Primes d'assurance (respons. civile et objets)		
+ 91.15	899	Autres frais d'administration		
— 45 264.20	**1510**	**Préfectures**		
+ 122 983.32				
— 65 526.35	250	Emoluments	250. Zu hoch veranschlagt. Franken 2548.95 mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Supputations trop élevées. Francs 2548.95 ont dû être éliminés, V.F. 060.
+ 196.—	310	Ventes d'imprimés, de matériaux, etc.		
—	354	Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 18 235.25	357	Remboursement de frais	357. Vermehrte Rückerstattungen von Untersuchungskosten in ausserordentlichen Todesfällen.	Plus fortes restitutions de frais d'enquêtes dans des cas de décès extraordinaires.
+ 1 830.90	359	Autres recettes		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1510 Regierungsstatthalterämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	985 978.80		990 000		1 077 547.75	
613 Kosten für Stellvertretungen	13 534.55		16 000		10 578.60	
614 Teuerungszulagen	57 283.25		58 464		80 666.15	
770 1 Amschaffung von Mobilien	27 001.75		50 000		50 161.40	
			2 200			
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		11 384.45	
771 Unterhalt der Mobilien	3 108.—		3 000		4 825.20	
			1 500			
797 Bücher und Zeitschriften	1 928.15		2 000		1 456.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	907.50		1 000		880.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	23 034.—		25 000		28 779.96	
801 PTT-Gebühren	2 621.85		10 000		11 341.60	
			4 357			
810 Taggelder und Reiseauslagen	782.30		1 000		735.—	
820 Mietzinse	3 695.—		2 800		2 914.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	41 224.85		40 000		48 228.12	
852 Amtliche Kosten	67 150.58		55 000		80 281.54	
			24 500			
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	722.60		500		524.25	
1515 Grundbuchämter		**5 767 371.15**		**5 725 500**		**6 489 163.95**
	1 490 013.95		**1 552 925**		**1 674 334.15**	
			4 985			
233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben		5 341 716.05		5 300 000		6 077 210.30
250 Gebühren		416 817.15		420 000		404 614.20
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		1 117.90		500		1 875.50
359 Sonstige Einnahmen		7 720.05		5 000		5 463.95
612 Besoldungen	1 244 051.30		1 264 000		1 342 594.95	
613 Kosten für Stellvertretungen	4 851.80		3 000		3 098.31	
614 Teuerungszulagen	78 899.15		79 400		108 652.40	
770 1 Anschaffung von Mobilien	26 603.70		38 000		34 070.55	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		2 491.—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 507.45		4 000		4 364.25	
			1 285			
797 Bücher und Zeitschriften	1 709.70		3 000		2 796.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	753.05		700		583.05	
800 1 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	48 950.66		65 000		64 998.88	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		24 186.77	
801 PTT-Gebühren	4 368.80		11 000		8 258.—	
			3 200			
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 950.55		4 000		2 562.—	
820 Mietzinse	34 762.50		34 325		35 025.—	
			500			
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	38 733.94		46 000		40 404.44	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	871.35		500		248.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger − en moins	**1510** Préfectures (suite)		
+ 87 547.75	612 Traitements		
— 5 421.40	613 Frais de remplacements		
+ 22 202.15	614 Allocations de renchérissement		
— 2 038.60	770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Fr. 1600.— nicht verwendeter Kredit wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 1600.— de crédit non utilisé ont été mis en provision, V.F. 0710.
+ 11 384.45	2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Die Gesamtausgabe wurde bestehenden Rückstellungen belastet und ein nicht verwendeter Betrag von Fr. 115.55 ausgebucht, VA 0210.	Le total de la dépense a été imputé sur des provisions et un montant de Fr. 115.55, non utilisé, a été éliminé, V.F. 0210.
+ 325.20	771 Entretien du mobilier		
— 543.95	797 Livres et revues		
— 119.95	799 Autres dépenses		
+ 3 779.96	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mit der Reorganisation der Ämter entstanden höhere Formularkosten.	La réorganisation des services a occasionné des frais suppl. pour formules.
— 3 015.40	801 Taxes des PTT	801. Nachkredit Langnau. Dieser wurde zu hoch angefordert.	Crédit suppl. pour Langnau. Le montant demandé était trop élevé.
— 265.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 114.20	820 Loyers		
+ 8 228.12	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten bei den neuen Einrichtungen in Langnau und Trachselwald.	Frais suppl. pour les nouvelles installations à Langnau et Trachselwald.
+ 781.54	852 Frais officiels		
+ 24.25	899 Autres frais d'administration		
+ 763 663.95	**1515 Bureaux du registre foncier**		
+ 116 424.15			
+ 777 210.30	233 Droits de mutation et de gages immobiliers	233. Andauernd grosse, doch etwas weniger zahlreiche Liegenschaftstransaktionen. Der 1954 erreichte Höchststand der Abgaben wurde um rund Fr. 500 000.— überschritten.	Continuellement de grosses transactions immobilières, toutefois moins nombreuses. Le maximum atteint en 1954 a été dépassé de Fr. 500 000.—.
— 15 385.80	250 Emoluments	250. Rückgang, da weniger zahlreiche Geschäfte als in den Vorjahren.	Recettes en moins par suite de la diminution du nombre des affaires comparativement aux années antérieures.
+ 1 375.50	310 Ventes d'imprimés, de matériaux, etc.		
+ 463.95	359 Autres recettes		
+ 78 594.95	612 Traitements		
+ 98.31	613 Frais de remplacements		
+ 29 252.40	614 Allocations de renchérissement		
— 3 929.45	770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Enthält die Kosten für die Neumöblierung in Langnau.	Renferme les frais pour le nouveau mobilier à Langnau.
+ 2 491.—	2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Gesamtausgabe zu Lasten einer Rückstellung. Ein nicht verwendeter Betrag von Fr. 9.60 wurde ausgebucht, VA 0210.	Le total de la dépense a été mis à charge d'une provision. Un montant de Fr. 9.60, non utilisé, a été éliminé, V.F. 0210.
— 920.75	771 Entretien du mobilier		
— 203.90	797 Livres et revues		
— 116.95	799 Autres dépenses		
— 1.12	800 1 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 24 186.77	2 Idem (prélèv. des provisions)	800 2. Betrifft Ausgaben für die Mikroverfilmung. Der Gesamtbetrag geht zu Lasten einer Rückstellung. Ein nicht verwendeter Saldo von Fr. 15.33 wurde ausgebucht, VA 0210.	Concerne des dépenses pour des photographies sur microfilms. Le total a été mis à charge d'une provision. Un montant de Fr. 15.33, non utilisé, a été éliminé, V.F. 0210.
— 5 942.—	801 Taxes des PTT	801. Nachkredit für Langnau. Die Ausgabe hätte aus dem ordentlichen Budgetkredit bezahlt werden können.	Crédit suppl. pour Langnau. La dépense aurait pu être imputée sur le crédit budgétaire ordinaire.
— 1 438.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	822. Die Kosten nahmen nicht im vorgesehenen Ausmass zu. Schlüsselung der Aufwendungen, siehe auch Konto 1510 822.	Les frais n'ont pas augmenté dans la mesure prévue. Répartition des charges selon un barème de quote-parts, cf. aussi cpte 1510 822.
+ 200.—	820 Loyers		
— 5 595.56	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 251.55	899 Autres frais d'administration		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1520 Betreibungs- und Konkursämter	**2 389 326.60**	**1 627 560.82**	**2 400 252** *1 530*	**1 589 150**	**2 562 237.35**	**1 630 954.23**
250 Gebühren		1 545 981.—		1 515 000		1 546 112.65
310 Erlös aus Drucksachen		7 699.55		7 500		10 751.25
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 650.—		1 650		1 650.—
357 Kostenrückerstattungen		72 230.27		65 000		72 440.33
612 Besoldungen	1 996 378.60		2 000 000		2 130 508.60	
613 Kosten für Stellvertretungen	28 318.95		23 000		19 153.50	
614 Teuerungszulagen	88 864.80		90 260		123 979.10	
770 1 Anschaffung von Mobilien	49 079.90		45 000		38 725.75	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		4 344.30	
771 Unterhalt der Mobilien	4 745.95		4 500		6 861.80	
797 Bücher und Zeitschriften	979.10		1 000 *330*		1 235.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 173.75		500		416.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	96 533.20		95 000		100 606.45	
801 PTT-Gebühren	1 371.80		8 000 *1 200*		6 380.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	296.30		500		183.50	
820 Mietzinse	75 397.85		81 232		81 346.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	45 677.70		50 000		47 979.80	
852 Amtliche Kosten	111.85		200		219.35	
893 Sachversicherungsprämien	56.70		60		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	340.15		1 000		297.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 41 804.23 **+ 160 455.35**	**1520 Offices des poursuites et faillites**		
+ 31 112.65	250 Emoluments	250. Einnahmen im Rahmen des Vorjahres.	Recettes dans le cadre de celles de l'exercice antérieur.
+ 3 251.25	310 Vente d'imprimés	310. Mehreinnahmen zum Teil aus Verwertungen bei den neueingerichteten Ämtern und zum Teil aus erhöhtem Drucksachenverkauf. Siehe Konto 800.	Recettes en plus par suite de ventes d'objets mobiliers usagés provenant de la réorganisation d'offices et augmentation de la vente d'imprimés. Cf. cpte 800.
—	354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 7 440.33	357 Remboursement de frais	357. Die Verrechnungsüberschüsse wurden zu niedrig veranschlagt.	Les excédents de compensation ont été supputés à un montant trop faible.
+ 130 508.60	612 Traitements		
— 3 846.50	613 Frais de remplacements		
+ 33 719.10	614 Allocations de renchérissement		
— 6 274.25	770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Vom nicht ausgegebenen Kredit wurden Fr. 5000.— für Biel zurückgestellt, VA 0710.	Sur le crédit non utilisé, un montant de Fr. 5000.— a été mis en provision pour Bienne, V.F. 0710.
+ 4 344.30	2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Die Ausgabe wurde einer Rückstellung belastet und ein nicht verwendeter Betrag von Fr. 107.20 ausgebucht, VA 0210.	La dépense a été mise à charge d'une provision et un montant de Fr. 107.20, non utilisé, a été éliminé, V.F. 0210.
+ 2 361.80	771 Entretien du mobilier	771. Vermehrte Unterhaltskosten in Aarwangen, Meiringen und Trachselwald.	Frais d'entretien en plus à Aarwangen, Meiringen et Trachselwald.
— 94.60	797 Livres et journaux		
— 83.95	799 Autres dépenses		
+ 5 606.45	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
— 2 819.65	801 Taxes des PTT		
— 316.50	810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
+ 114.20	820 Loyers		
— 2 020.20	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 19.35	852 Frais officiels		
— 60.—	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
— 702.80	899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
16 Polizeidirektion	**18 046 848.81**	**25 867 429.22**	**17 842 155** *608 191*	**25 845 568**	**19 693 722.—**	**27 401 966.78**
1600 Sekretariat	**1 815 136.59**	**3 375 350.06**	**1 818 235** *49 020*	**3 131 036**	**1 965 034.76**	**3 418 052.73**
250 Gebühren:						
1 Passgebühren		727 842.65		580 000		692 692.90
2 Radfahrergebühren		1 167 090.45		1 183 000		1 150 104.70
3 Andere Gebühren		226 466.90		210 000		223 554.10
4 Gebühren der Fremdenpolizei		554 599.45		480 000		627 605.70
5 Gebühren des Zivilstandsdienstes		20 808.50		20 000		27 373.50
251 Patente:						
1 Handelsreisende		340 319.—		340 000		327 478.—
2 Hausierer		159 263.50		160 000		151 205.—
3 Andere Patente		27 682.10		20 000		17 838.50
252 Lichtspielkonzessionen		31 982.55		34 000		34 034.40
271 Erlös aus Konfiskationen		5.—		—		—
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		23 448.35		1 500		1 750.35
351 Kostgelder der Bezirksgefängnisse		26 447.76		40 000		48 974.08
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 536.—		2 536		2 680.—
357 1 Transportkostenrückerstattungen		16 151.70		20 000		27 586.95
2 Kostenrückerstattungen		6 697.35		8 000		12 085.70
359 Sonstige Einnahmen		44 008.80		32 000		56 912.95
476 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei		—		—		16 175.90
561 Einlage in privatrechtl. Fonds	9 028.75		—		—	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission über die Strafanstalten und der Einigungsämter	3 385.30		5 000		4 353.65	
612 Besoldungen	675 631.85		678 695		774 830.50	
614 Teuerungszulagen	36 247.65		35 940		53 223.75	
641 Unfallversicherung	40.20		—		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen an Gefängnispersonal	274.—		—		288.—	
704 Unterhalt der Bezirksgefängnisse	1 516.24		2 000 *1 500*		3 274.07	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	10 675.05		12 000		11 955.14	
762 Kostgelder für Gefangene in Anstalten	32 310.10		35 000 *7 000*		42 782.85	
763 Nahrung in Gefängnissen	139 995.77		142 000		103 428.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+1 556 398.78 **+1 243 376.—**		**16 Direction de la police**		
+ 287 016.73 **+ 97 779.76**		**1600 Secrétariat**		
		250 Emoluments:		
+ 112 692.90		1 Taxes des passeports	250 1. Die Senkung des Tarifs wirkte sich nicht im angenommenen Ausmass aus.	L'abaissement du tarif ne s'est pas fait sentir dans la mesure attendue.
— 32 895.30		2 Emoluments de cyclistes	250 2. Weiterer Rückgang des Fahrradbestandes.	Nouveau recul du nombre des bicyclettes.
+ 13 554.10		3 Autres émoluments	250 3. Hauptsächlich Spielbewilligungen.	Principalement p. autorisations de jeux.
+ 147 605.70		4 Emoluments de la police des étrangers	250 4. Neuerliche Zunahme des Fremdarbeiterbestandes.	Nouvelle augmentation de l'effectif des ouvriers étrangers.
+ 7 373.50		5 Emoluments de l'état civil		
		251 Patentes:		
— 12 522.—		1 Voyageurs de commerce	251 1. Rückgang im Vergleich zu 1955 und 1954. Gleicher Stand wie 1953.	Recul comparativement à 1955 et 1954. Même niveau qu'en 1953.
— 8 795.—		2 Colporteurs		
— 2 161.50		3 Autres patentes		
+ 34.40	252	Concessions pour cinématographes	251 2. Rückgang. Dank Hochkonjunktur andere Arbeitsmöglichkeiten für Hausierer.	Moins de patentes. La bonne conjoncture permet aux colporteurs de trouver une autre occupation.
—	271	Recettes provenant de confiscations		
+ 250.35	310	Vente d'imprimés et de matériel		
+ 8 974.08	351	Pensions des prisons de district	351. Verschiebung in der Abrechnung. Siehe die Mindereinnahmen im Jahr 1955.	Décomptes différés. Cf. recettes en moins en 1955.
+ 144.—	354	Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 7 586.95	357	1 Remboursement de frais de conduites	357 1. Dito.	Idem.
+ 4 085.70		2 Remboursement de frais	357 2. Neuordnung für die Gefangenenwärter. Vermehrte Rückerstattungen für Heizung, Licht und Reinigung.	Nouvelle réglementation pour les geôliers. Remboursements de frais plus importants pour chauffage, éclairage et nettoyage.
+ 24 912.95	359	Autres recettes	359. Mehreinnahmen Fremdenpolizei im Zusammenhang mit denen bei Konto 250 4.	Recettes en plus de la police des étrangers; elles sont en relation avec celles s. cpte 250 4.
+ 16 175.90	476	Contribut. de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale pour les étrangers	476. Neues Konto, siehe Ausgaben bei Konto 956.	Nouveau compte; cf. dépenses s. cpte 956.
—	561	Versements au profit des fonds du droit privé		
— 646.35	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance des pénitenciers et des offices de conciliation		
+ 96 135.50	612	Traitements		
+ 17 283.75	614	Allocations de renchérissement		
—	641	Assurance contre les accidents		
+ 288.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des prisons		
— 225.93	704	Entretien des prisons des districts		
— 44.86	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 782.85	762	Pensions pour les prisonniers dans des établissements	762. Mehr Massnahmenvollzüge in ausserkantonalen Anstalten.	Davantage d'accomplissements de peines dans des établissements hors du canton.
— 38 571.95	763	Nourriture dans les prisons	763. Neuordnung über die Gefangenschaften. Umlagerung von Kosten auf Konto 822.	Nouvelle règlementation. Transfert de frais s. cpte 822.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1600 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien	31 214.10		20 000 *6 000*		25 964.50	
771 Unterhalt der Mobilien	2 167.15		3 000		2 807.85	
791 Fahrradschilder	102 167.60		106 000		103 094.30	
792 Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse	10 627.85		16 000		9 862.75	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	7 293.75		2 000		1 603.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	707.70		500 *300*		681.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	92 979.50		90 000 *12 000*		101 877.82	
801 PTT-Gebühren	18 059.20		20 000 *2 110*		21 090.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 798.60		5 000		4 936.65	
820 Mietzinse	11 000.—		10 600 *400*		11 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	57 925.48		57 000		107 699.73	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	20 339.75		20 000 *18 750*		38 505.75	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		2 500		500.—	
832 Rechtskosten	2 381.70		1 000 *960*		1 958.95	
890 Personentransporte	43 276.50		45 000		41 877.70	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	489 191.05		505 000		478 354.95	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	10 901.75		4 000		2 907.—	
956 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei	—		—		16 175.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1600** Secrétariat (suite)		
— 35.50	770 Acquisition de mobilier		
— 192.15	771 Entretien du mobilier		
— 2 905.70	791 Banderoles de cycles		
— 6 137.25	792 Médicaments et autres besoins médicaux	792. Die Verfügung über die obligatorische ärztliche Untersuchung wirkte sich kostenmässig nicht so stark aus wie angenommen.	Les frais occasionnés par la décision relative à l'examen médical obligatoire sont moins élevés que prévu.
— 396.40	797 Livres, revues et journaux		
— 119.—	799 Autres dépenses		
— 122.18	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit Fr. 12 000.— für Mehrbezug von Passformularen.	Crédit suppl. Fr. 12 000.— pour achat plus important de formules p. passeports.
— 1 019.70	801 Taxes des PTT		
— 63.35	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
+ 50 699.73	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Siehe die Minderkosten bei Konto 763 und die Mehreinnahmen bei Konto 357 2. Neuordnung.	Cf. frais en moins s. cpte 763 et recettes en plus s. cpte 357 2. Nouvelle réglementation.
— 244.25	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Neuordnung über die Gefangenschaften. Nachkredit für Entschädigungen an die Ehefrauen der Wärter.	Nouvelle réglementation pour les prisons. Crédit suppl. pour indemnités aux épouses des geôliers.
— 2 000.—	831 Indemnités à des tiers pour des expertises et des études		
— 1.05	832 Frais judiciaires		
— 3 122.30	890 Transports de personnes		
— 26 645.05	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Rückgang des Fahrradbestandes, siehe auch Konto 250 2.	Recul du nombre des bicyclettes; cf. aussi cpte 250 2.
— 1 093.—	899 Autres frais d'administration		
+ 16 175.90	956 Contribut. de particuliers pour le compte de tiers; police féd. pour les étrangers	956. Siehe Einnahmenkonto 476.	Cf. compte de recettes 476.
		Die Differenz zwischen den Kostgeldern 1938 und 1956 = Franken 133 000.— wurde in den Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug eingelegt, VA 070.	La différence entre les prix de pension de 1938 et 1956 = Fr. 133 000.— a été bonifiée au Fonds pour l'amélioration du régime pénitentiaire, V.F. 070.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1605 Polizeikommando		**423 513.30**		**428 960**		**459 928.—**
	6 718 253.80		**7 056 594** *197 540*		**7 669 345.15**	
310 Erlös aus Materialien		3 764.50		2 000		3 259.50
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		352 953.80		366 960		385 780.85
357 Kostenrückerstattungen		62 295.—		60 000		61 221.45
359 Sonstige Einnahmen		4 500.—		—		9 666.20
612 Besoldungen, Fahndungs- und Extradienstzulagen	4 569 293.75		4 777 160		5 182 004.—	
614 Teuerungszulagen	275 662.20		288 940		397 395.40	
630 Leibgedinge	804.—		804		804.—	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Polizeikorps	5 255.20		6 000		4 390.20	
641 Unfallversicherung	1 574.80		1 580		1 574.70	
651 1 Uniformierung, Bewaffnung und Ausrüstung, Uniformentschädigungen	203 660.25		282 720		272 671.—	
2 Motorfahrzeug-, Fahrrad-, Mobiliar- und Schreibmaschinenentschädigungen	140 308.85		176 450 *42 000*		217 738.20	
652 Wohnungsentschädigungen	107 726.60		112 000		111 081.10	
655 Ausbildung und Weiterbildung des Polizeikorps	5 775.50		14 000		13 350.60	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals	6 710.35		7 500		7 265.10	
704 Unterhalt der Landjäger-Wohnungen und Installationen	4 012.10		5 000		5 066.85	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	7 286.20		2 500		2 404.—	
761 Verpflegungskosten	9 912.60		9 000		7 878.80	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	168 367.30		189 240 *66 960*		191 899.70	
2 Dito (aus Rückstellungen)	51 027.75		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	15 986.80		18 200 *14 000*		57 167.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 30 968.— + 415 211.15	**1605 Corps de police**		
+ 1 259.50	310 Vente de matériel	310. Mehreinnahmen aus Verkauf alter Motorfahrzeuge und Ausrüstungen.	Recettes en plus, vente de vieux véhicules et d'objets d'équipement.
+ 18 820.85	354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service	354. Neuordnung der Naturalien, RRB 16. 2. 56.	Nouvelle fixation des prestations en nature A.C.E. 16. 2. 56.
+ 1 221.45	357 Remboursement de frais		
+ 9 666.20	359 Autres recettes	359. Schadenvergütungen für verunfallte Motorfahrzeuge.	Indemnités pour dommages causés à des véhicules à moteur lors d'accidents.
+ 404 844.—	612 Traitements, suppléments pour recherches et services spéciaux		
+ 108 455.40	614 Allocations de renchérissement		
—	630 Pensions de retraite		
— 1 609.80	631 Allocations de renchérissement aux pensionnés du corps de police		
— 5.30	641 Assurance contre les accidents		
— 10 049.—	651 1 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement	651 1. Die Rekrutierung konnte nicht im vorgesehenen Umfang durchgeführt werden.	Le recrutement est resté au-dessous des prévisions.
— 711.80	2 Indemnités pour véhicules à moteur, cycles, mobilier et machines à écrire	651 2. Nachkredit für die Erhöhung der Entschädigungen an Motorfahrzeughalter und die Ausrichtung von Büroentschädigungen.	Crédit suppl. p. relèvement des indemnités aux détenteurs de véhicules à moteur et pour versement d'indemnités p. bureaux.
— 918.90	652 Indemnités de logement		
— 649.40	655 Frais en vue de la formation et du développement professionnel du corps de police		
— 234.90	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police		
+ 66.85	704 Entretien des logements et installations		
— 96.—	760 Linge, effets et blanchissage		
— 1 121.20	761 Frais d'entretien		
— 64 300.30	770 1 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils	770 1. Nachkredite für Motorräder, Gefangenentransportwagen und Pw. Fr. 64 000.— I. Etappe neue Postenfunkanlage wurden zurückgestellt, VA 0710.	Crédits suppl. p. motocyclettes, voiture cellulaire et automobile. Fr. 64 000.— p. première étape de l'aménagement de la radiotéléphonie dans les postes ont été mis en provision, V.F. 0710.
—	2 Idem (prélèvements sur des provisions)		
+ 24 967.10	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit für Ankauf von Pneus. Die Reparaturen der Motorfahrzeuge sind hier verbucht, aber bei Konto 790 veranschlagt. Siehe die Minderausgaben bei diesem Konto.	Crédit suppl. pour acquisition de pneus. Les réparations des véhicules à moteur sont comptabilisées ici, mais figurent au budget sur cpte 790. Cf. dépenses en moins sur ce compte.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1605 Polizeikommando (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
790 Automobil- und Motorradbetrieb	69 776.95		80 000		42 916.60	
791 Materialien, Chemikalien und Photoartikel	11 857.40		12 000		12 182.65	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	27 528.30		25 000		22 823.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 661.65		1 200 *580*		1 798.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	49 496.15		45 000		44 822.60	
801 PTT-Gebühren, Telephon-Installationskosten und Frachtauslagen	134 994.85		128 000 *8 000*		134 749.90	
810 Taggelder, Reiseauslagen und Umzugskosten	95 994.05		96 000 *21 000*		114 725.25	
820 Mietzinse	324 481.95		346 000 *32 000*		377 449.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	29 317.50		32 000		32 806.55	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	340.—		1 500		571.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	34 640.40		34 000 *12 500*		46 475.65	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	400.35		400 *500*		932.90	
936 Staatsbeitrag an die Gemeinde Bern für die Besorgung des Kriminalpolizeidienstes	350 000.—		350 000		350 000.—	
946 Staatsbeitrag an den Diensthundeverein der Kantonspolizei Bern	14 400.—		14 400		14 400.—	
1615 Zivilstandsämter		**69 157.05**		**81 000**		**75 915.15**
	561 421.65		**509 978** *506*		**578 661.10**	
250 Gebühren		66 241.05		76 000		70 013.15
357 Kostenrückerstattungen		2 916.—		5 000		5 902.—
612 Besoldungen	541 622.95		495 081		561 174.30	
614 Teuerungszulagen	7 000.60		7 037		9 718.50	
797 Bücher und Zeitschriften	3 056.40		3 060		3 056.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	207.30		600		247.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 279.20		1 000 *506*		1 505.70	
801 PTT-Gebühren	3 010.60		3 000		2 863.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	244.60		200		95.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1605 Corps de police (suite)**		
— 37 083.40	790 Service des automobiles et des motocycles	790. Siehe die Erklärung und die Mehrausgaben bei Konto 771.	Cf. observation et dépenses en plus s. cpte 771.
+ 182.65	791 Matériaux, produits chimiques et matériel photographique		
— 2 176.85	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 18.35	799 Autres dépenses		
— 177.40	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 1 250.10	801 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transport		
— 2 274.75	810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement	810. Nachkredit für Verstärkung der Verkehrspolizei und vermehrte Umzugskosten.	Crédit suppl. pour renforcement de la police de la circulation et frais de déménagement plus importants.
— 550.70	820 Loyers	820. Nachkredit für Neueröffnung und Verstärkung von Polizeiposten sowie Mietzinsaufschläge. Fr. 10 400.— Zahlungen für Anteilscheine von Wohnbaugenossenschaften in Biel und Thun wurden über VA 0100 dem Wertschriftenkonto belastet.	Crédit suppl. pour l'ouverture de nouveaux postes de police et le renforcement de l'effectif de ceux-ci. En outre, augmentation des prix des loyers. Fr. 10 400.—, versements pour parts sociales de coopératives de construction à Bienne et Thoune, ont été mis à charge des comptes «Titres» du bilan, V.F. 0100.
+ 806.55	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 928.50	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 24.35	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Nachkredit für Erhöhung der Beiträge an Haftpflichtversicherungsprämien der Motorfahrzeughalter sowie Zunahme des Motorfahrzeugbestandes.	Crédit suppl. p. l'augmentation des subsides aux primes d'assurance resp. civ. payées par les détenteurs de véhicules à moteur. Augmentation de l'effectif des véhicules à moteur.
+ 32.90	899 Autres frais d'administration		
—	936 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour le service de la police criminelle		
—	946 Subvention de l'Etat à la Société pour le dressage des chiens de service de la police cantonale		
— 5 084.85 **+ 68 177.10**	**1615 Offices de l'état civil**		
— 5 986.85	250 Emoluments	250. Verschiebung bei der Budgetierung. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 1600 250 5.	Placement erroné lors de l'établissement du Budget. Cf. recettes en plus s. cpte 1600 250 5.
+ 902.—	357 Remboursement de frais		
+ 66 093.30	612 Traitements		
+ 2 681.50	614 Allocations de renchérissement		
— 3.60	797 Livres et revues		
— 352.65	799 Dépenses diverses		
— —.30	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 136.55	801 Taxes des PTT		
— 104.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1620 Strassenverkehrsamt		**15 926 848.60**		**16 352 000**		**17 610 755.92**
	1 463 358.98		**1 318 309** *214 850*		**1 677 207.77**	
234 Motorfahrzeugsteuer		13 319 412.50		13 800 000		14 789 453.47
250 Gebühren		2 302 449.70		2 300 000		2 541 474.90
253 Andere Abgaben		68 804.95		65 000		80 506.—
270 Bussen		13 375.50		—		12 111.70
310 Erlös aus Verkäufen		16 225.95		7 000		13 559.20
357 Kostenrückerstattungen		195 328.45		170 000		158 862.40
359 Sonstige Einnahmen		11 251.55		10 000		14 788.25
612 Besoldungen	762 175.65		730 941		871 756.50	
614 Teuerungszulagen	37 362.05		38 050		50 238.—	
770 Anschaffung von Mobilien	70 631.20		38 000 *58 610*		109 905.55	
771 Unterhalt der Mobilien	6 425.25		6 000		8 705.20	
790 Automobilbetrieb	2 274.30		3 500		1 434.70	
791 Anschaffung von Kontrollschildern	142 139.05		100 000 *70 000*		168 502.88	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 623.60		2 000		1 744.75	
799 Verschiedene Sachausgaben:						
1 Signale	97 871.65		80 000 *5 840*		79 663.50	
2 Markierungen	91 908.70		80 000 *40 000*		113 246.95	
3 Übrige Sachausgaben	41 383.76		30 000		29 326.02	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	80 346.40		75 000 *32 500*		104 287.45	
801 PTT-Gebühren und Frachten	27 953.87		35 000		30 674.42	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 773.60		6 500 *5 200*		11 845.95	
820 Mietzinse	70 420.—		70 000		70 420.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 037.25		15 000		14 717.80	
832 Rechtskosten	—		200		84.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	418.15		418		418.15	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	4 782.—		4 500 *1 100*		5 474.—	
945 Staatsbeiträge für das Motorfahrzeugwesen	2 832.50		3 200 *1 600*		4 761.75	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de la police	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		
+1 258 755.92	**1620 Office de la circulation routière**	
+ 144 048.77		
+ 989 453.47	234 Taxes des véhicules à moteur	234.) Weitere Zunahme des Motorfahrzeugbestandes um 10,9% im Vergleich zu 1955. Nouvelle augmentation du nombre des véhicules à moteur = 10,9% comparativement à 1955.
+ 241 474.90	250 Emoluments	250.)
+ 15 506.—	253 Autres contributions	253.)
+ 12 111.70	270 Amendes	270. Veranschlagt bei Konto 234. Figure au Budget s. cpte 234.
+ 6 559.20	310 Produits de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.	310. Mehreinnahmen durch Verkauf der Restbestände an vorderen Motorradschildern. Recettes en plus, vente du solde des plaques-avant pour motocyclettes.
— 11 137.60	357 Remboursement de frais	357. 1955 ausserordentliche Einnahmen. 1956 zu hoch veranschlagt. En 1955, recettes extraordinaires. Supputations trop fortes en 1956.
+ 4 788.25	359 Autres recettes	359. Gleiche Begründung wie bei Konto 234. Même observation que s. cpte 234.
+ 140 815.50	612 Traitements	
+ 12 188.—	614 Allocations de renchérissement	
+ 13 295.55	770 Acquisition de mobilier	770. Fr. 20 768.— wurden einer Rückstellung belastet, VA 0210. Fr. 7880.— wurden neu zurückgestellt, VA 0710 (Augenprüfapparate und Kartothekschrank). Nachkredite für Buchungsautomaten Fr. 23 675.—, Büromaschinen und Mobiliar Fr. 27 935.–, Fr. 7000.— Augenprüfapparate. Fr. 20 768.— ont été mis à charge d'une provision, V.F. 0210. Fr. 7880.— ont été nouvellement mis en provision, V.F. 0710 (appareils p. examen des yeux et armoire-cartothèque). Crédit suppl. pour machine comptable automatique Fr. 23 675.—, machines de bureau et mobilier Fr. 27 935.—. Fr. 7000.— appareils p. examen des yeux.
+ 2 705.20	771 Entretien du mobilier	771. Mehrkosten = Generalrevision Buchungsmaschine. Frais en plus = revision générale des machines comptables.
— 2 065.30	790 Service des automobiles	
— 1 497.12	791 Acquisition de plaques de contrôle	
— 255.25	797 Livres, cartes, revues et journaux	
	799 Autres dépenses:	
— 6 176.50	1 Signaux	799 1. Nachkredit für automatische Verkehrsregelungsanlage St-Ursanne. Der Betrag wurde nicht zur Rückstellung angefordert. Fr. 12 064.75 für Signalanlage Gümmenen wurden einer Rückstellung belastet und ein nicht verwendeter Betrag von Fr. 35.25 ausgebucht, VA 0210. Crédit suppl. p. signaux automatiques de réglementation de la circulation à St-Ursanne. La mise en provision du montant n'a pas été demandée. Fr. 12 064.75 p. installation de signalisation au pont de Gümmenen ont été mis à charge d'une provision et le solde de Fr. 35.25, non utilisé, a été éliminé, V.F. 0210.
— 6 753.05	2 Marquage	
— 673.98	3 Dépenses diverses	
— 3 212.55	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Ausserordentliche Ausgaben für Broschüren „Gesetzgebung über den Strassenverkehr" sowie für Ergänzung der Büro- und Buchungsmaterialienbestände in sehr grossen Auflagen. Dépenses extraordinaires pour brochures «Législation sur la circulation routière» et complètement du matériel de bureau et de comptabilité (grosses commandes).
— 4 325.58	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Zu hoch veranschlagt. Ausgaben im Rahmen der Vorjahre. Supputations trop élevées. Les dépenses sont restées dans le cadre des années antérieures.
+ 145.95	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	
+ 420.—	820 Loyers	
— 282.20	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	
— 115.80	832 Frais judiciaires	
+ —.15	893 Primes d'assurance (responsabilité civle et objets)	
— 126.—	899 Auitres frais d'administration	
— 38.25	945 Subventions de l'Etat pour affaires de circulation routière	

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	**426 175.88**	**483 095.30**	**492 822** *56 425*	**435 000**	**552 858.99**	**517 493.85**
250 Prüfungsgebühren		428 742.30		370 000		453 973.55
357 Kostenrückerstattungen		54 353.—		65 000		63 520.30
612 Besoldungen	286 329.60		325 442		348 716.85	
614 Teuerungszulagen	15 932.05		17 596		23 455.45	
651 Anschaffung von Dienstkleidern und Dienstausrüstungen	—		— *1 425*		1 136.35	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen	11 089.75		17 000 *55 000*		68 253.80	
771 Unterhalt der Mobilien	739.50		1 000		3 648.50	
790 Automobilbetrieb	6 364.45		10 000		4 282.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	330.40		500		448.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	158.80		800		234.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 580.98		10 000		6 847.14	
801 PTT-Gebühren	2 111.80		2 500		2 123.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	55 733.90		65 000		53 890.30	
820 Mietzinse	25 869.—		25 934		25 919.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 773.40		3 500		4 021.30	
830 Entschädigung für Theorieprüfungen	7 075.50		8 500		7 450.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	946.50		4 900		2 422.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	140.25		150		8.55	
1630 Schutzaufsichtsamt	**131 408.65**	—	**132 387** *1 000*	—	**150 758.95**	**3 000.—**
247 Anteil am Ertrag des eidgenössischen Alkoholmonopols		—		—		3 000.—
561 Einlage in privatrechtlichen Fonds	—		—		3 000.—	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Schutzaufsichtskommission	1 080.—		1 500		1 540.—	
612 Besoldungen	90 032.25		90 123		102 767.65	
614 Teuerungszulagen	5 224.05		5 314		7 680.50	
770 Anschaffung von Mobilien	938.05		1 000		871.25	
771 Unterhalt der Mobilien	161.60		300		249.15	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	244.20		250		251.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		— *1 000*		990.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 844.85		2 000		1 839.20	
801 PTT-Gebühren	6 201.25		6 000		5 909.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	14 459.55		14 500		14 140.85	
820 Mietzinse	10 000.—		10 000		10 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 207.85		1 300		1 494.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	15.—		100		25.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 82 493.85	**1625**	**Bureau des experts pour les véhicules à moteur**		
+ 3 611.99				
+ 83 973.55	250	Emoluments d'examens	250. Weitere Zunahme der Prüfungen. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 1620 234.	Nouvelle augmentation des examens. Même observation que s. cpte 1620 234.
— 1 479.70	357	Remboursement de frais		
+ 23 274.85	612	Traitements		
+ 5 859.45	614	Allocations de renchérissement		
— 288.65	651	Acquisition de vêtements et d'équipements de service		
— 3 746.20	770	Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für den Ankauf von 1000 Apparaten „Bemoreg". Diese sind mit Fr. 54 725.— über Zunahme der Vorräte, VA 014, aktiviert worden.	Crédit suppl. p. acquisition de 1000 appareils «Bemoreg». Ceux-ci ont été activés par Fr. 54 725.—, sur les comptes «marchandises».
+ 2 648.50	771	Entretien du mobilier	771. Verschiebung der Reparaturkosten von Konto 790 auf dieses Konto.	Transfert des frais de réparations du cpte 790 sur celui-ci.
— 5 718.—	790	Service des automobiles	790. Siehe Konto 771, zudem zu hoch veranschlagt.	Cf. cpte 771. En outre supputations trop élevées.
— 51.70	797	Livres, cartes, revues et journaux	800. 1956 weniger Druckaufträge als vorgesehen.	En 1956 moins de commandes que prévu.
— 565.50	799	Autres dépenses	810. Die Expertenzahl wurde nicht im vorgesehenen Ausmass erhöht.	L'augmentation du nombre des experts n'a pas eu lieu dans la mesure prévue.
— 3 152.86	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 376.25	801	Taxes des PTT		
— 11 109.70	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 15.—	820	Loyers		
+ 521.30	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 049.50	830	Indemnités pour examens de théorie		
— 2 477.30	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Zu hoch budgetiert.	Supputations trop élevées.
— 141.45	899	Autres frais d'administration		
+ 3 000.—	**1630**	**Office de patronage**		
+ 17 371.95				
+ 3 000.—	247	Part au produit du monopole fédéral de l'alcool	247. Siehe Konto 561.	Cf. cpte 561.
+ 3 000.—	561	Versement au profit de la fortune du droit privé	561. Siehe Konto 247.	Cf. cpte 247.
+ 40.—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de patronage		
+ 12 644.65	612	Traitements		
+ 2 366.50	614	Allocations de renchérissement		
— 128.75	770	Acquisition de mobilier		
— 50.85	771	Entretien du mobilier		
+ 1.45	797	Livres, revues et journaux		
— 10.—	799	Autres dépenses		
— 160.80	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 90.40	801	Taxes des PTT		
— 359.15	810	Indemnités journalières et frais de déplacements		
—	820	Loyers		
+ 194.30	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 75.—	899	Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1635/37 Strafanstalt Thorberg		**1 047 699.98**		**971 000**		**1 034 115.81**
	1 566 319.69		**1 380 900** *23 800*		**1 655 777.70**	
1635 Anstaltsbetrieb		**126 918.63**		**111 000**		**132 687.96**
	680 209.54		**628 600** *15 000*		**722 826.45**	
130 Mietzinse von Dritten		12 680.—		12 500		12 005.30
310 Erlös aus Verkäufen		19 657.18		16 000		19 865.96
351 Kostgelder		41 241.60		34 500		36 321.60
354 Naturalienrückerstattung des Personals		49 961 55		40 000		59 917.20
357 Kostenrückerstattungen		—		—		18.—
359 Sonstige Einnahmen		3 378.30		8 000		4 559.90
612 Besoldungen	193 407.05		190 000		211 904.95	
614 Teuerungszulagen	12 064.45		13 500		16 867.45	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 738.—		4 000		5 180.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	421.50		2 000		3 162.20	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		300		358.80	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	119.05		300		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	23 614.15		20 000		19 632.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	8 312.85		10 000		6 450.10	
755 Pekulien	36 591.70		38 000		35 498.45	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	47 996.90		60 000		60 228.60	
761 Nahrung	204 836.44		180 000		206 623.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	32 162.25		20 000 *15 000*		40 526.90	
771 Unterhalt der Mobilien	3 103.85		4 000		2 361.35	
790 Automobilbetrieb	6 937.70		3 500		8 793.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	7 973.25		8 000		7 081.—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 422.75		3 000		3 495.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	6 031.40		13 000		19 443.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 269.65		2 500		3 127.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	16 406.75		13 000		14 265.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	600.—		800		871.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 63 115.81	**1635/37 Pénitencier Thorberg**		
+ 251 077.70			
+ 21 687.96	**1635 Exploitation de l'établissement**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar hat um Fr. 76 937.— (VA 011) zu- und, inkl. Abschreibungen, um Fr. 83 715.— (VA 061) abgenommen. Das Waren- und Viehinventar hat um Fr. 2846.— abgenommen, VA 054.	Les inventaires du mobilier et des machines présentent une augment. de Fr. 76 937.—, V.F. 011, et, en outre, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 83 715.—, V.F. 061. Les inventaires des marchandises et du bétail présentent une diminution de Fr. 2846.—, V.F. 054.
+ 79 226.45			
— 494.70	130 Loyers de tiers		
+ 3 865.96	310 Recettes provenant de ventes	310. Die Mehreinnahmen bilden eine teilweise Kompensation der Mehrausgaben bei Konto 799.	Les recettes en plus compensent dans une certaine mesure les dépenses en plus s. cpte 799.
+ 1 821.60	351 Pensions		
+ 19 917.20	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Zu niedrig veranschlagt. Dazu mehr internes Personal.	Supputations trop faibles. En outre, augmentation du personnel interne.
+ 18.—	357 Remboursement de frais		
— 3 440.10	359 Autres recettes	359. Auf Grund von ausserordentlichen Einnahmen 1954 zu hoch budgetiert.	Supputations trop élevées s. la base des recettes extraord. de 1954.
+ 21 904.95	612 Traitements		
+ 3 367.45	614 Allocations de renchérissement		
+ 1 180.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 1 162.20	651 Vêtements et équipements de service		
+ 58.80	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 300.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 367.65	704 Entretien des bâtiments		
— 3 549.90	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers	754. Allgemein besserer Gesundheitszustand der Insassen.	Meilleur état de santé général des détenus.
— 2 501.55	755 Pécules		
+ 228.60	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 26 623.15	761 Nourriture	761. Die Kosten bewegen sich im Rahmen der Vorjahre. Bescheidene Zunahme der Lager. Zu niedrig veranschlagt.	Les frais sont restés dans le cadre de ceux des années antérieures. Légère augmentation des stocks. Supputations trop faibles.
+ 5 526.90	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für den Ankauf einer Motorspritze. Überschreitung durch Herstellung neuer Schränke im Zellenbau.	Crédit suppl. p. acquisition d'une moto-pompe. Dépassement du crédit p. installation d'armoires nouvelles dans le bâtiment des cellules.
— 1 638.65	771 Entretien du mobilier		
+ 5 293.60	790 Service des automobiles	790. Im Vergleich zu den Kosten vor einigen Jahren, wesentlich teurerer Betrieb. Überschreitung zur Hauptsache auf Mehrverbrauch an Treibstoffen zurückzuführen.	Importante augmentation des frais comparativement aux années antérieures. Le dépassement provient surtout d'une plus forte consommation de carburants.
— 919.—	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 495.30	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 6 443.55	799 Autres dépenses	799. Die Überschreitung ist teilweise durch Mehreinnahmen bei Konto 310 ausgeglichen. Zudem etwas zu niedrig veranschlagt.	Le dépassement est partiellement compensé par des recettes en plus s. cpte 310. Supputations quelque peu trop faibles.
+ 627.95	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 1 265.65	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 71.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1635/37 Strafanstalt Thorberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	51 978.35		35 000		48 247.30	
842 Kostgeldrückerstattungen	375.—		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 880.80		6 500		7 984.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	965.70		1 200		721.60	
1636 Gewerbe	**481 903.60**	**579 609.10**	**370 100**	**540 000**	**478 943.45**	**572 889.25**
313 Erlös aus Gewerbe		579 609.10		540 000		572 889.25
612 Besoldungen	114 807.85		108 000		128 724.60	
614 Teuerungszulagen	7 359.60		7 900		10 321.—	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	—		1 200		—	
704 Unterhalt der Gebäude	4 484.50		3 000		775.55	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	6 586.90		10 000		2 573.85	
771 Unterhalt der Mobilien	1 546.50		5 000		929.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	22 789.20		15 000		24 953.70	
860 Produktionsausgaben	324 329.05		220 000		310 665.30	
1637 Landwirtschaft	**404 206.55**	**341 172.25**	**382 200** *8 800*	**320 000**	**454 007.80**	**328 538.60**
310 Erlös aus Materialien		6 920.40		5 000		6 978.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		334 251.85		315 000		321 560.60
612 Besoldungen	128 310.70		133 000		143 003.65	
614 Teuerungszulagen	8 345.70		9 700		11 690.75	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	—		1 500		—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	23 281.05		15 000		15 085.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	13 908.50		22 000 *8 800*		33 836.10	
771 Unterhalt der Mobilien	17 138.40		10 000		18 120.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	509.45		1 500		518.65	
821 Pachtzinse an den Staat	26 700.—		27 500		26 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 191.30		12 000		37 760.60	
860 Produktionsausgaben	174 821.45		150 000		167 291.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1635/37** Pénitencier Thorberg (suite)	822. Preissteigerungen auf Brennstoffen. Bei Erstellung des Voranschlages fehlte jegliche Erfahrung für die Festsetzung der Kosten.	Augmentation des prix du combustible. Lors de l'élaboration du Budget on avait encore aucune expérience pour la fixation de ces frais.
+ 13 247.30	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	842 Remboursement de pensions		
+ 1 484.60	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	**1636**	
— 478.40	89 Autres frais d'administration	313. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 860. Fr. 17 000.— angefangene Schreinerarbeiten werden erst 1957 gutgeschrieben. 651. Die Ausrüstungen konnten wegen Zeitmangels nicht hergestellt werden. 704. An Stelle von Reparaturen sind Umbauten zu Lasten der Baudirektion im Zellenbau vorgenommen worden.	Cf. dépenses en plus s. cpte 860. Fr. 17 000.— de travaux de menuiserie en chantier ne seront bonifiés qu'en 1957. Par suite du manque de temps, les équipements n'ont pas pu être confectionnés. Au lieu de réparations, il a été procédé à des transformations dans le bâtiment des cellules. Frais à charge de la Direction des travaux publics.
+ 32 889.25	**1636 Métiers**		
+ 108 843.45			
+ 32 889.25	313 Recettes provenant des métiers		
+ 20 724.60	612 Traitements	770. Bedingt durch den Umbau, wurde die Anschaffung von Nähmaschinen verschoben. 771. Die vorgesehenen Reparaturen fielen, da Neuherstellungen von Mobilien vorgenommen wurden, dahin.	Par suite des transformations, l'acquisition de machines à coudre a été renvoyée. Les réparations prévues n'ont pas été exécutées, du nouveau mobilier ayant été confectionné.
+ 2 421.—	614 Allocations de renchérissement		
— 1 200.—	651 Vêtements et équipements de service		
— 2 224.45	704 Entretien des bâtiments		
— 7 426.15	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils	822. Wie bei Konto 1635 822 mangels Erfahrung zu niedrig veranschlagt. 860. Von der Anstalt zu tief bemessene Produktionskosten. Das Verhältnis zwischen Ertrag und Kosten liegt wiederum im Rahmen der Vorjahre.	Même remarque que s. cpte 1635 822. Faute d'expérience, supputations trop faibles. Supputations trop faibles, par l'établissement, des frais de production. Le rapport entre le rendement et les frais est resté pareil à celui des années antérieures.
— 4 070.55	771 Entretien du mobilier		
+ 9 953.70	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 90 665.30	860 Dépenses en vue de la production		
		1637	
		Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 5936.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 33 836.— zu und, inkl. Abschreibungen, um Fr. 20 957.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une diminution de Fr. 5936.—. L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 33 836.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 20 957.—. Lors d'une considération économique du résultat il y a lieu d'y englober les frais du cpte 704.
+8 538.60	**1637 Agriculture**		
+ 63 007.80			
+ 1 978.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 6 560.60	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe die Mehrkosten bei Konto 860. Verhältnis zwischen Erlös und Produktionsausgaben annähernd gleich wie Vorjahr.	Cf. frais en plus s. cpte 860. Le rapport entre le rendement et les frais de production est resté à peu près dans le cadre de celui de l'année antérieure.
+ 10 003.65	612 Traitements		
+ 1 990.75	614 Allocations de renchérissement		
— 1 500.—	651 Vêtements et équipements de service	651. Die Herstellung musste verschoben werden. 770. Nachkredit für den Ankauf eines Traktors. Mehrkosten = Ersatz eines Motormähers.	La confection de ces objets a dû être renvoyée. Crédit suppl. pour l'acquisition d'un tracteur. Frais suppl. = remplacement d'une moto-faucheuse.
+ 85.65	704 Entretien des bâtiments agricoles		
+ 3 036.10	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	771. Ständig steigende Unterhaltskosten. Mit Fr. 10 000.— zu niedrig veranschlagt. 822. Das Konto ergibt kein richtiges Bild über die effektiven Aufwendungen. Rund Fr. 7000.— wiederverkauftes Holz gehörten zur Belastung auf Konto 860. Rund Fr. 6300.— Ankäufe sind als Mehrwert in den Inventaren der Anstalt und der Landwirtschaft enthalten. Durch die Einrichtung einer neuen Heizung in der obern Scheune entstanden Fr. 6000.— - 7000.— Mehrkosten. 860. Siehe die Bemerkungen bei Konten 311 und 822.	Augmentation constante des frais d'entretien. La supputation de Fr. 10 000.— était insuffisante. Le compte ne donne pas une image exacte des charges effectives. Fr. 7000.— p. bois revendu devraient figurer comme charge s. cpte 860. Fr. 6300.— acquisitions figurent comme augmentation de valeur dans les inventaires de l'établissement et de l'agriculture. L'installation d'un nouveau chauffage dans la Grange du Haut a causé des frais suppl. de Fr. 6000.— - 7000.—. Cf. observations s. cptes 311 et 822.
+ 8 120.90	771 Entretien du mobilier		
— 981.35	799 Autres dépenses		
— 800.—	821 Fermages à l'Etat		
+ 25 760.60	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 17 291.50	860 Dépenses en vue de la production		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1640/42 Strafanstalt Witzwil	**2 805 953.31**	**2 739 283.10**	**2 642 900** *12 900*	**2 670 400**	**2 707 982.11**	**2 543 169.05**
1640 Anstaltsbetrieb	**948 831.28**	**301 649.85**	**989 100**	**291 100**	**992 365.17**	**303 503.90**
130 Mietzinse von Dritten		21 082.40		22 500		23 235.60
310 Erlös aus Verkäufen		130.70		100		—
351 Kostgelder		104 053.80		109 800		99 809.55
354 Naturalienrückerstattung des Personals		121 459.65		116 200		126 140.15
357 Kostenrückerstattungen		47 499.25		40 000		52 600.75
359 Sonstige Einnahmen		7 424.05		2 500		1 717.85
612 Besoldungen	179 751.20		184 300		204 322.10	
614 Teuerungszulagen	10 292.50		11 000		14 824.40	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	12 034.05		16 000		13 018.30	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	500.—		500		500.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	821.—		1 000		685.40	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	275.20		500		508.90	
704 1 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	35 290.75		25 000		26 695.75	
2 Dito (aus Rückstellungen)	26 790.30		—		—	
705 1 Neu- und Umbauten	9 744.75		10 000		4 000.70	
2 Dito (aus Rückstellungen)	13 336.45		—		8 314.75	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	22 652.65		20 000		31 262.05	
755 Pekulien	62 278.26		58 000		70 118.36	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	127 045.60		150 000		116 494.65	
761 Nahrung	326 611.22		340 000		334 942.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	25 406.31		25 000		21 485.30	
771 Unterhalt der Mobilien	7 147.40		8 000		10 110.65	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	6 168.92		5 500		8 833.65	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	11 544.29		12 500		10 327.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	12 199.53		12 500		9 622.26	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 963.20		8 000		5 555.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 127 230.95		**1640/42 Pénitencier Witzwil**		
+ 52 182.11				
+ 12 403.90		**1640 Exploitation de l'établissement**	Die gesamte Inventarverminderung für Waren und Vieh beträgt Fr. 46 238.—, VA 054. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 101 000.— (VA 011) zu, und anderseits inkl. Abschreibungen um Fr. 103 410.— (VA 061) abgenommen.	La diminution totale de l'inventaire des marchandises et du bétail est de Fr. 46 238.—, V.F. 054. Les inventaires du mobilier et des machines présentent une augmentation de Fr. 101 000.— (V.F. 011) et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 103 410.— (V.F. 061).
+ 3 265.17				
+ 735.60	130	Loyers de tiers		
— 100.—	310	Recettes provenant de ventes		
— 9 990.45	351	Pensions	351. Weniger Pensionäre aus andern Kantonen.	Moins de détenus pour le compte d'autres cantons.
+ 9 940.15	354	Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Neuordnung durch Besoldungsrevision.	Réglementation nouvelle (revision des traitements).
+ 12 600.75	357	Remboursements de frais	357. Teilweise Kompensation der Mehrausgaben bei Konten 754, 792, 822.	Compensation partielle des dépenses en plus s. cptes 754, 792, 822.
— 782.15	359	Autres recettes		
+ 20 022.10	612	Traitements		
+ 3 824.40	614	Allocations de renchérissement		
— 2 981.70	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
—	651	Vêtements et équipements de service		
— 314.60	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
+ 8.90	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 1 695.75	704	1 Entretien des bâtiments		
—		2 Idem (prélèvem. des provisions)		
— 5 999.30	705	1 Constructions nouvelles et transformations	705 1. Fr. 6000.— für Renovation Haus 282 wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 6000.— p. rénovation du bâtiment 282 ont été mis en provision, V.F. 0710.
+ 8 314.75		2 Idem (prélèvements des provisions)	705 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision, V.F. 0210.
+ 11 262.05	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers	754. Mehrkosten durch starke Grippeepidemie. Siehe Konto357.	Frais supplémentaires par suite d'une forte épidémie de grippe. Cf. cpte 357.
+ 12 118.36	755	Pécules	755. Zu niedrig veranschlagt und neuerliche Anpassung an die Entwicklung im modernen Strafvollzug.	Supputations trop faibles et adaptation nouvelle aux principes modernes de l'exécution des peines.
— 33 505.35	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Verursacht durch die dringlichen landwirtschaftlichen Arbeiten, Mangel an Arbeitskräften in Schusterei und Schneiderei. Weniger Rohmaterialankäufe und Verarbeitung.	Manque de main-d'œuvre dans les ateliers des cordonniers et des tailleurs par suite de travaux urgents dans l'agriculture. Moins d'achats de matériel brut et moins d'objets confectionnés.
— 5 057.15	761	Nourriture		
— 3 514.70	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. } Zurückhaltung bei Ankäufen, da mehr Unterhaltskosten.	Modération dans les achats, vu l'augmentation des frais d'entretien.
+ 2 110.65	771	Entretien du mobilier	771. }	
+ 3 333.65	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
— 2 172.20	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. } Einsparungen im Hinblick	Economies, vu le résultat peu favorable de l'ensemble de l'exploitation.
— 2 877.74	799	Autres dépenses	799. } auf das nicht günstige	
— 2 444.90	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. } Gesamtbetriebsergebnis.	

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/42 Strafanstalt Witzwil (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	13 509.65		15 000		17 422.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 108.05		1 300		1 172.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	31 916.75		30 000		36 459.20	
890 Personentransporte	1 965.30		2 800		2 472.75	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	974.20		1 000		1 008.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 503.75		1 200		1 372.50	
939 Staatsbeiträge an Gemeinden	—		50 000		40 834.25	
1641 Gewerbe		**338 770.45**		**360 100**		**287 466.—**
	363 206.40		**344 100**		**301 646.14**	
310 Erlös aus Materialien		10 144.70		100		—
313 Erlös aus Gewerbe		328 625.75		360 000		287 466.—
612 Besoldungen	87 545.10		93 800		94 545.90	
614 Teuerungszulagen	5 530.30		5 900		7 610.85	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	500.—		500		500.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	11 907.50		11 000		11 475.40	
771 Unterhalt der Mobilien	4 394.75		5 000		3 771.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	31.90		200		29.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 177.75		1 500		2 369.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	106.10		200		36.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 932.55		15 000		18 230.—	
860 Produktionsausgaben	236 080.45		210 000		162 076.69	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 000.—		1 000		1 000.—	
1642 Landwirtschaft		**2 098 862.80**		**2 019 200**		**1 952 199.15**
	1 493 915.63		**1 309 700**		**1 413 970.80**	
			12 900			
130 Pachtzinse von Dritten		5 330.—		5 000		6 838.—
310 Erlös aus Materialien		21.50		100		69.45
311 Erlös aus der Landwirtschaft		2 045 088.29		1 980 100		1 915 783.15
357 Kostenrückerstattungen		24 026.51		25 000		20 034.60
359 Sonstige Einnahmen		24 396.50		9 000		9 473 95
612 Besoldungen	478 438.45		476 000		518 050.80	
614 Teuerungszulagen	29 906.30		30 000		40 810.85	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 200.—		1 200		1 200.—	
704 1 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	26 407.80		30 000		30 523.50	
2 Dito (aus Rückstellungen)	51 152.—		—		—	
705 1 Neu- und Umbauten	54 613.85		15 000		7 375.85	
2 Dito (aus Rückstellungen)	20 513.95		—		23 668.85	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1640/42** Pénitencier Witzwil (suite)		
+ 2 422.35	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Wesentliche Mehrkosten im Vergleich zu den Vorjahren.	Augmentation importante des frais comparativement aux derniers exercices.
— 127.35	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 6 459.20	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten durch den strengen Winter 1955/56 und das Fehlen der Kehrichtabfälle.	Frais suppl. résultant de la rigueur de l'hiver 1955/1956 et de la suppression des balayures.
— 327.25	890	Transport de personnes		
+ 8.50	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 172.50	899	Autres frais d'administration		
— 9 165.75	939	Subventions de l'Etat payées aux communes	939. Fr. 9160.— für das Strassenstück Witzwil–Ins wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 9160.— pour le tronçon de chemin Witzwil–Anet ont été mis en provision, V.F. 0710.
— 72 634.—	**1641**	**Métiers**		
— 42 453.86				
— 100.—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
— 72 534.—	313	Recettes provenant des métiers	313. Die Gewerbeabteilungen konnten nicht im normalen Rahmen arbeiten, da stärkerer Einsatz in der Landwirtschaft notwendig. Siehe auch Konto 860.	L'activité dans les ateliers n'a pas pu être maintenue dans son cadre normal, étant donné que la main-d'œuvre a dû prêter son concours aux travaux agricoles. Cf. aussi cpte 860.
+ 745.90	612	Traitements		
+ 1 710.85	614	Allocations de renchérissement		
—	651	Vêtements et équipements de service		
+ 475.40	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 1 228.95	771	Entretien du mobilier		
— 170.05	799	Autres dépenses		
+ 869.40	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 163.10	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	822. Siehe Konto 1640 822; gleiche Bemerkung.	Cf. cpte 1640 822; même observation.
+ 3 230.—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	860. Siehe Konto 313. Weniger Rohmaterialankäufe.	Cf. cpte 313. Moins d'achats de matériel brut.
— 47.923.31	860	Dépenses en vue de la production		
—	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	**1642**	
			Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landw. Waren- und Viehinventar hat um Fr. 51 828.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 68 040.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 58 379.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une diminution de Fr. 51 828.—. Celui du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 68 040.— et une diminution de Fr. 58 379.—, y compris les amortissements. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
— 67 000.85	**1642**	**Agriculture**		
+ 91 370.80				
+ 1 838.—	130	Fermages de tiers		
— 30.55	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
— 64 316.85	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Bedeutende Frostschäden, die durch die erhaltenen Entschädigungen nicht gedeckt wurden. Schlechte Zuckerrüben- und Futtermittelernte. Siehe Konto 860.	Dommages importants causés par le gel et non entièrement couverts par les indemnités reçues. Mauvaise récolte de betteraves sucrières et de fourrages. Cf. cpte 860.
— 4 965.40	357	Remboursements de frais	357. Kleinerer Kartoffelversand, weniger Transportrückerstattungen durch Alkoholverwaltung.	Moins d'expéditions de pommes de terre et restitutions plus faibles de frais de transport par la Régie des alcools.
+ 473.95	359	Autres recettes		
+ 42 050.80	612	Traitements		
+ 10 810.85	614	Allocations de renchérissement		
—	651	Vêtements et équipements de service		
+ 523.50	704	1 Entretien des bâtiments agricoles		
—		2 Idem (prélèv. des provisions)	705 1. Fr. 6000.— für Ankauf und Installation von Öltanks wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 6000.— p. l'acquisition et l'installation d'un réservoir à mazout ont été mis en provision, V.F. 0710.
— 7 624.15	705	1 Constructions nouvelles et transformations		
+ 23 668.85		2 Idem (prélèv. des provisions)	705 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision, V.F. 0210.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/42 Strafanstalt Witzwil (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	62 841.15		65 000		68 040.90	
771 Unterhalt der Mobilien	96 222.61		60 000 *12 900*		79 374.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	6 690.55		7 000		4 364.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	59 034.90		48 000		49 738.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 646.20		1 800		1 192.95	
821 Pachtzinse an den Staat	91 700.—		91 700		91 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 342.85		18 000		21 870.10	
830 Entschädigungen und Leistungsprämien an Kolonisten und Gefangene	30 880.—		30 000		30 170.55	
860 Produktionsausgaben	453 614.67		420 000		430 240.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	13 710.35		16 000		15 648.95	
1645/47 Strafanstalt Hindelbank	**413 775.90**	**282 192.65**	**413 508** *5 000*	**261 100**	**447 218.50**	**268 211.70**
1645 Anstaltsbetrieb	**223 406.20**	**65 979.60**	**223 720** *2 000*	**60 900**	**238 607.75**	**66 949.60**
130 Mietzinse von Dritten		9 574.35		9 600		9 820.—
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		4 000.—		4 000		4 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		477.45		500		773.60
351 Kostgelder		13 889.70		12 800		12 451.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		30 151.10		28 800		30 827.20
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		6 974.60		5 000		7 424.55
359 Sonstige Einnahmen		912.40		200		1 652.85
612 Besoldungen	80 632.45		83 714		89 820.10	
614 Teuerungszulagen	4 915.—		5 106		6 820.95	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 504.15		2 500		3 114.40	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	412.80		500		51.10	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	47.10		200		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	3 565.40		3 000		2 926.40	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	4 923.20		4 000		6 155.40	
755 Pekulien	5 987.85		6 000		5 901.90	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	32 680.15		35 000		35 199.45	
761 Nahrung	46 780.50		45 000		44 917.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1640/42 Pénitencier Witzwil (suite)**		
+ 3 040.90	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Vermehrter Verschleiss durch lange Schlechtwetterperioden.	Plus forte usure par suite des longues périodes de mauvais temps.
+ 6 474.65	771 Entretien du mobilier	771. Dito. Nachkredit für die Totalrevision eines Lastwagens.	Idem. Crédit suppl. pour revision totale d'un camion.
— 2 635.40	799 Autres dépenses	799. Fr. 2000.— zu Lasten des Fonds zum Ausbau der landwirtschaftlich-technischen Nebengewerbe, VA 020.	Fr. 2000.— ont été mis à charge du «Fonds p. l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires», V.F. 020.
+ 1 738.15	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 607.05	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 277.— zu Lasten des bei Konto 799 genannten Fonds, VA 020.	Fr. 277.— à charge du Fonds mentionné s. cpte 799, V.F. 020.
—	821 Loyers versés à l'Etat		
+ 3 870.10	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Gleiche Erklärung wie bei Konto 1640 822.	Même observation que s. cpte 1640 822.
+ 170.55	830 Indemnités et primes de rendement aux colons et détenus		
+ 10 240.10	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311. Vermehrte Kosten für chemische Schädlingsbekämpfung.	Cf. cpte 311. Frais suppl. p. lutte contre les parasites au moyen de produits chimiques.
— 351.05	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 7 111.70	**1645/47 Pénitencier Hindelbank**		
+ 28 710.50			
+ 6 049.60	**1645 Exploitation de l'établissement**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 1651.— zugenommen, VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare haben um Fr. 15 803.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 15 312.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'ensemble de l'exploitation présentent une augmentation de Fr. 1651.— V.F. 014. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 15 803.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 15 312.—, V.F. 061.
+ 12 887.75			
+ 220.—	130 Loyers de tiers		
—	247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
+ 273.60	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 348.60	351 Pensions		
+ 2 027.20	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
+ 2 424.55	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de prisonnières	357. Mehreinnnahmen = teilweise Rückerstattung der Mehrkosten bei Konten 754 und 792.	Recettes en plus = restitution partielle des frais suppl. s. cptes 754 et 792.
+ 1 452.85	359 Autres recettes	359. Vermehrte Transporte für Gewerbe.	Transports plus nombreux pour les métiers.
+ 6 106.10	612 Traitements		
+ 1 714.95	614 Allocations de renchérissement		
+ 614.40	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 448.90	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 200.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 73.60	704 Entretien des bâtiments		
+ 2 155.40	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonnières	754. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
— 98.10	755 Pécules		
+ 199.45	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 82.20	761 Nourriture		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	10 774.45		10 300		10 391.70	
771 Unterhalt der Mobilien	2 210.40		1 500		1 447.60	
790 Automobilbetrieb	1 866.05		2 000		2 333.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	3 208.25		2 500		4 179.30	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 475.20		2 000		1 967.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	744.30		800		665.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 387.10		1 300		1 372.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 140.80		3 000		3 128.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	852.35		700		1 118.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 881.55		12 000 *2 000*		14 198.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 750.85		2 000		2 134.35	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	666.30		600		763.—	
1646 Gewerbe	**76 013.30**	**103 588.55**	**81 433** *3 000*	**95 200**	**90 488.85**	**107 905.70**
310 Erlös aus Materialien		163.60		200		99.90
313 Erlös aus Gewerbe		103 424.95		95 000		107 805.80
612 Besoldungen	46 221.55		48 639		51 865.85	
614 Teuerungszulagen	2 844.30		2 994		4 156.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 111.60		2 800		2 510.60	
771 Unterhalt der Mobilien	868.45		1 000		1 177.75	
801 PTT-Gebühren und Frachten	3 894.65		4 000		4 009.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 965.70		12 000 *3 000*		15 804.75	
860 Produktionsausgaben	10 107.05		10 000		10 964.05	
1647 Landwirtschaft	**114 356.40**	**112 624.50**	**108 355**	**105 000**	**118 121.90**	**93 356.40**
310 Erlös aus Materialien		70.—		—		70.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		112 554.50		105 000		93 286.40

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1645/47 Pénitencier Hindelbank (suite)**		
+ 91.70	770 Acquisition de mobilier de machines, d'instruments et d'outils		
— 52.40	771 Entretien du mobilier		
+ 333.70	790 Service des automobiles		
+ 1 679.30	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe Konto 357.	Cf. Cpte 357.
— 33.—	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 134.90	799 Autres dépenses		
+ 72.60	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 128.35	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 418.65	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 198.90	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 134.35	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 163.—	899 Autres frais d'administration		
+ 12 705.70	**1646 Métiers**		
+ 6 055.85			
— 100.10	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 12 805.80	313 Recettes provenant des métiers	313. Preiserhöhungen für die ausgeführten Arbeiten.	Augmentation des prix pour les travaux exécutés.
+ 3 226.85	612 Traitements		
+ 1 162.40	614 Allocations de renchérissement		
— 289.40	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
+ 177.75	771 Entretien du mobilier		
+ 9.45	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 804.75	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Wesentliche Kostensteigerung im Vergleich zum Vorjahr, siehe Konto 313.	Augmentation importante des frais, comparativement à l'exercice antérieur, cf. cpte 313.
+ 964.05	860 Dépenses en vue de la production		
— 11 643.60	**1647 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landw. Waren- und Viehinventar hat um Fr. 4111.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 2902.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 3302.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une augmentation de Fr. 4111.—. Celui du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 2902.— et une diminution de Fr. 3302.—, y compris les amortissements. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 9 766.90			
+ 70.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 11 713.60	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mindererlös durch Frostschäden und allgemein ungünstige Witterung. Siehe Konto 860.	Rendement moindre par suite des dommages causés par le gel et des conditions atmosphériques défavorables. Cf. cpte 860.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	57 031.75		58 071		63 766.20	
614 Teuerungszulagen	3 808.60		3 884		5 343.10	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 149.30		1 500		1 442.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	5 656.20		3 000		2 902.20	
771 Unterhalt der Mobilien	1 862.25		2 000		2 187.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	77.20		100		85.50	
820 Pachtzinse an Dritte	1 226.20		1 700		1 492.50	
821 Pachtzinse an den Staat	6 600.—		6 600		6 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 459.45		1 500		1 468.40	
860 Produktionsausgaben	35 485.45		30 000		32 834.20	
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen		**857 353.29**		**875 200**		**788 623.94**
	1 041 082.44		**1 060 600** *34 000*		**1 109 794.24**	
1650 Anstaltsbetrieb		**134 210.40**		**130 950**		**120 592.50**
	386 314.33		**381 600** *12 000*		**416 667.43**	
130 Mietzinse von Dritten		7 620.—		7 500		8 887.—
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		6 000.—		6 000		6 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		133.30		500		519.70
351 Kostgelder		29 979.25		31 000		24 541.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		59 053.50		55 700		33 145.05
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		25 577.40		25 000		23 864.25
359 Sonstige Einnahmen		5 846.95		5 250		23 635.50
612 Besoldungen	89 692.25		86 750		105 758.10	
614 Teuerungszulagen	5 520.05		5 400		7 890.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 180.50		6 500		53.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	30.—		300		—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	67.—		150		31.95	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	18 151.85		9 000 *5 000*		22 990.35	
705 Neu- und Umbauten	5 157.10		10 000		—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	20 186.80		20 000		17 846.30	
755 Pekulien	10 421.60		12 000		10 488.44	
759 Andere Fürsorgeausgaben	1 599.95		—		—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	27 230.45		26 700		36 793.95	
761 Nahrung	136 888.08		126 500		132 773.29	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 542.45		20 000 *7 000*		18 012.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1645/47** Pénitencier Hindelbank (suite)		
+ 5 695.20	612	Traitements		
+ 1 459.10	614	Allocations de renchérissement		
— 57.85	704	Entretien des bâtiments agricoles		
— 97.80	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 187.65	771	Entretien du mobilier		
— 14.50	799	Autres dépenses		
— 207.50	820	Fermages à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
— 31.60	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 2 834.20	860	Dépenses en vue de la production	860. Grösserer Zukauf von Futtermitteln. Siehe Konto 311.	Achats plus importants de fourrages. Cf. cpte 311.
— 86 576.06	**1650/52**	**Maison de travail St-Jean**		
+ 15 194.24				
			Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 47 020.— abgenommen, VA 054. Die Mobilien- und Maschineninventare haben um Franken 66 111.— zu-, (VA 011), und inkl. Abschreibungen um Fr. 27 132.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'ensemble de l'exploitation présentent une diminution de Fr. 47 020.—, V.F. 054. Ceux du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de francs 66 111.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 27 132.—, V.F. 061.
— 10 357.50	**1650**	**Exploitation de l'établissement**		
+ 23 067.43				
+ 1 387.—	130	Loyers de tiers		
—	247	Subside provenant de la dîme de l'alcool		
+ 19.70	310	Recettes provenant de ventes		
— 6 459.—	351	Pensions	351. Weiterer Rückgang der Zahl der Pensionäre.	Nouveau recul du nombre des pensionnaires.
— 22 554.95	354	Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Verschiebungen im Vergleich zum Voranschlag. Vermehrtes externes Personal; dessen Vergütungen für bezogene Mahlzeiten wurden bei Konto 359 erfasst.	Changement dans la mise en compte comparativement au budget. Augmentation du personnel externe. Les indemnités de celui-ci pour repas pris à l'établissement, sont englobées dans le cpte 359.
— 1 135.75	357	Remboursement de prestations spéciales en faveur d'internés		
+ 18 385.50	359	Autres recettes	359. Siehe Erklärung bei Konto 354.	Cf. observation s. cpte 354.
+ 19 008.10	612	Traitements		
+ 2 490.60	614	Allocations de renchérissement		
— 6 447.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Das Konto steht im Zusammenhang mit Konto 354. Da das verheiratete Personal nun vollständig extern ist, mussten weniger Entschädigungen ausgerichtet werden.	Ce compte est en relation avec le cpte 354. Comme tout le personnel marié vit en externat, il a été versé moins d'indemnités.
— 300.—	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 118.05	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 8 990.35	704	Entretien des bâtiments	704. Vermehrte Revisions- und Unterhaltskosten an Dampf-Kochanlage, elektrischen Installationen und Wasserleitungen.	Frais de revision et d'entretien plus importants pour l'installation de cuisson à la vapeur, pour les installations électriques et les conduites d'eau.
— 10 000.—	705	Constructions nouvelles et transformations	705. Grössere Neu- und Umbauarbeiten wurden und werden durch die Baudirektion ausgeführt (Fr. 150 000.—). Der nebenstehende Kredit wurde deshalb nicht benützt.	D'importants travaux (nouvelles constructions et transformations) ont été et seront encore exécutés par la Direction des travaux publics (Fr. 150 000.—). Le crédit ci-contre n'a, de ce fait, pas été mis à contribution.
— 2 153.70	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés	754. Siehe auch Mindereinnahmen bei Konto 357.	Cf. recettes en moins s. cpte 357.
— 1 511.56	755	Pécules	760. Nachholbedarf in der Kleiderbeschaffung. Grössere Abgaben an vermehrt austretende Insassen.	Urgent besoin de vêtements. Fournitures plus importantes aux plus nombreux libérés.
—	759	Autres dépenses d'assistance	761. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop faibles.
+ 10 093.95	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	770. Nachkredit für den Ankauf eines Personenwagens. Dieser Ankauf konnte mit dem ordentlichen Voranschlagskredit von Fr. 20 000.— getätigt werden.	Crédit suppl. p. acquisition d'une automobile. L'achat a pu se faire au moyen du crédit budgétaire ordinaire de Fr. 20 000.—.
+ 6 273.29	761	Nourriture		
— 8 987.80	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	981.20		3 000		1 232.90	
791 Materialien	10 391.05		9 500		11 176.85	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 406.55		1 200		1 390.75	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 098.80		1 200		1 267.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	726.25		1 000		639.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 372.45		2 700		3 039.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 436.80		5 300		5 342.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 852.95		2 500		2 830.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	28 392.45		29 000		31 412.65	
830 Entschädigungen an den Seelsorger	2 488.90		—		—	
842 Kostgeldrückerstattungen	1 800.—		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 131.60		2 100		3 809.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	567.25		800		1 888.40	
1651 Gewerbe		**59 284.10**		**63 750**		**74 201.80**
	72 536.20		**63 200**		**75 088.75**	
310 Erlös aus Materialien		32.50		50		—
313 Erlös aus Gewerbe		59 251.60		63 700		74.201.80
612 Besoldungen	29 962.20		30 250		32 960.80	
614 Teuerungszulagen	1 880.50		2 000		2 631.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 239.85		2 000		1 975.10	
771 Unterhalt der Mobilien	226.30		100		567.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	38.40		50		25.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 477.60		1 500		2 677.65	
860 Produktionsausgaben	37 711.35		27 300		34 251.85	
1652 Landwirtschaft		**663 858.79**		**680 500**		**593 829.64**
	582 231.91		**615 800** *22 000*		**618 038.06**	
130 Pachtzinse von Dritten		794.75		1 000		934.75
310 Erlös aus Materialien		434.75		1 000		539.95
311 Erlös aus der Landwirtschaft		662 629.29		678 500		592 354.94
612 Besoldungen	203 421.10		213 500		221 014.10	
614 Teuerungszulagen	12 786.50		13 500		17 630.85	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	13 545.45		18 000		12 525.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1650/52** Maison de travail St-Jean (suite)		
— 1 767.10	771	Entretien du mobilier		
+ 1 676.85	791	Matériaux		
+ 190.75	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 67.35	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 360.70	799	Autres dépenses		
+ 339.60	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 42.—	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 330.25	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 2 412.65	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrverbrauch während Kälteperiode Winter 1955/56.	Consommation de combustible plus importante vu la rigueur de l'hiver 1955/1956.
—	830	Indemnité ecclésiastique		
—	842	Remboursement de pensions		
+ 1 709.20	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Mehrkosten durch Erhöhung der Mobiliarversicherungen.	Frais suppl. par suite de l'augmentation des assurances du mobilier.
+ 1 088.40	899	Autres frais d'administration	899. Mehr Fürsorgeausgaben.	Dépenses p. mesures de prévoyance plus importantes.
+ 10 451.80	**1651**	**Métiers**		
+ 11 888.75				
— 50.—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 10 501.80	313	Recettes provenant des métiers	313. Mehr Arbeiten für Anstalt und Landwirtschaft. Siehe auch die Mehrkosten bei Konto 860.	Travaux plus importants p. l'établissement et l'agriculture. Cf. frais en plus s. cpte 860.
+ 2 710.80	612	Traitements		
+ 631.10	614	Allocations de renchérissement		
— 24.90	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
			822. Siehe Erklärung bei Konto 1650 822.	Cf. observation s. cpte 1650 822.
+ 467.25	771	Entretien du mobilier		
— 25.—	799	Autres dépenses	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
+ 1 177.65	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 6 951.85	860	Dépenses en vue de la production		
			1652	
			Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landw. Waren- und Viehinventar hat um Fr. 32 247.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Franken 46 124.— zu, und inkl. Abschreibungen um Fr. 16 141.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une diminution de Fr. 32 247.—. Celui du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 46 124.— et une diminution de Fr. 16 141.—, y compris les amortissements. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
— 86 670.36	**1652**	**Agriculture**		
— 19 761.94				
— 65.25	130	Fermages de tiers		
— 460.05	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
— 86 145.06	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Starker, durch Entschädigungen nicht gedeckter Ausfall durch Frostschäden. Siehe auch die Minderkosten bei Konto 860.	Dommages importants causés par le gel et non couverts par les indemnités reçues. Cf. frais en moins s. cpte 860.
+ 7 514.10	612	Traitements		
+ 4 130.85	614	Allocations de renchérissement		
— 5 474.60	704	Entretien des bâtiments agricoles	704. Infolge anderweitiger Beanspruchung des Personals und der Insassen für Bauarbeiten, wurden diese Unterhaltsarbeiten nicht im vorgesehenen Ausmass ausgeführt.	Les travaux d'entretien prévus n'ont pas été exécutés dans la mesure prévu, le personnel et les pensionnaires ayant été mis à contribution pour les travaux de construction.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	21 787.55		45 000 *22 000*		46 123.50	
771 Unterhalt der Mobilien	12 591.20		12 000		23 597.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 239.95		3 000		285.—	
820 Pachtzinse an Dritte	3 207.60		3 200		2 637.60	
821 Pachtzinse an den Staat	42 805.—		42 800		42 805.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 260.40		6 000		8 434.95	
830 Entschädigung an Kolonisten	14 033.50		14 000		16 842.—	
860 Produktionsausgaben	247 761.11		242 000		223 364.06	
893 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	2 792.55		2 800		2 778.45	
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg	**956 690.25**	**597 475.10**	**865 300** *10 000*	**580 600**	**1 015 396.51**	**620 878.66**
1655 Anstaltsbetrieb	**513 434.15**	**180 282.20**	**484 900** *10 000*	**182 700**	**570 529.18**	**182 859.70**
130 Mietzinse von Dritten		6 399.—		9 200		7 173.70
310 Erlös aus Verkäufen		6 025.05		7 000		8 514.90
351 Kostgelder		104 887.20		109 300		102 515.20
354 Naturalienrückerstattung des Personals		29 301.85		24 000		31 952.70
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		19 449.—		21 000		17 907.55
359 Sonstige Einnahmen		5 220.10		3 200		5 795.65
400 Bundesbeitrag		9 000.—		9 000		9 000.—
612 Besoldungen	164 800.25		179 000		186 446.25	
614 Teuerungszulagen	8 707.20		9 100		11 074.85	
640 Krankenversicherung	6 468.65		6 600		7 101.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 971.—		2 200		2 268.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	569.85		800		722.95	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	15 288.90		14 000		27 641.95	
705 Neu- und Umbauten	45 029.45		16 500		22 717.30	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	5 957.90		8 000		7 262.20	
755 Pekulien	9 180.10		9 000		10 686.45	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	36 871.20		39 000		41 420.55	
761 Nahrung	122 126.23		119 000		130 074.43	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	11 397.20		11 000 *10 000*		20 234.30	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		4 969.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1650/52** Maison de travail St-Jean (suite)		
— 20 876.50	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit für den Ankauf eines Traktors. Hiefür wurden Fr. 19 876.50 zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. p. acquisition d'un tracteur. Fr. 19 876.50 ont été mis en provision dans ce but, V.F. 0710.
+ 11 597.15	771	Entretien du mobilier	771. A. o. Traktorenrevisionen.	Revision extraord. de tracteurs.
— 2 715.—	799	Autres dépenses		
— 562.40	820	Fermages à des tiers		
+ 5.—	821	Fermages à l'Etat		
+ 2 434.95	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Siehe Bemerkung bei Konto 1650 822.	Cf. observations s. cpte 1650 822.
+ 2 842.—	830	Indemnités aux colons	830. Mehr Kolonisten im Heim als vorgesehen.	Colons plus nombreux au Foyer, que prévu.
— 18 635.94	860	Dépenses en vue de la production	860. Das Anbauprogramm konnte nicht im vorgesehenen Ausmass durchgeführt werden. Siehe auch die Ertragsausfälle bei Konto 311.	Le programme des cultures n'a pas pu être réalisé dans la mesure prévu. Cf. rendement en moins s. cpte 311.
— 21.55	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets		
+ 40 278.66	**1655/57**	**Maison d'éducation Montagne-de-Diesse**		
+ 140 096.51				
+ 159.70	**1655**	**Exploitation de l'établissement**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 7637.— zugenommen, VA 014. Die Mobilien- und Maschinen-inventare haben um Fr. 55 925.— zu- (VA 011) und inkl. Abschreibungen um Fr. 48 285.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'ensemble de l'exploitation présentent une augmentation de Fr. 7637.—, V.F. 014. Ceux du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 55 925.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 48 285.—, V.F. 061.
+ 75 629.18				
— 2 026.30	130	Loyers de tiers		
+ 1 514.90	310	Recettes provenant de ventes		
— 6 784.80	351	Pensions	351. Kleinere Zöglingszahl als im Voranschlag angenommen.	Moins de pensionnaires que prévu.
+ 7 952.70	354	Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Mehr lediges Personal verpflegt. Zudem Erhöhung der Ansätze nach Besoldungsrevision.	Ravitaillement d'un personnel célibataire plus nombreux. En outre, relèvement des taux par suite de la revision des salaires.
— 3 092.45	357	Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'internés	357. Weniger Zöglinge und weniger Krankheitsfälle.	Moins de pensionnaires et moins de cas de maladie.
+ 2 595.65	359	Autres recettes	359. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop faibles.
—	400	Subvention fédérale		
+ 7 446.25	612	Traitements		
+ 1 974.85	614	Allocations de renchérissement		
+ 501.10	640	Assurance-maladie		
+ 68.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 77.05	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
+ 13 641.95	704	Entretien des bâtiments	704. Vermehrte Bauarbeiten durch die eigenen Gewerbebetriebe. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 1656 313.	Travaux de construction plus nombreux par les ateliers de l'établissement. Cf. recettes en plus s. cpte 1656 313.
+ 6 217.30	705	Constructions nouvelles et transformations	705. Dito.	Idem.
— 737.80	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés		
+ 1 686.45	755	Pécules	755. Vermehrte Urlaube und Spezialprämien.	Congés plus nombreux et primes spéciales.
+ 2 420.55	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Nachholbedarf. Arbeiten durch eigene Schneiderei.	Besoins urgents. Travaux exécutés dans l'atelier des tailleurs de l'établissement.
+ 11 074.43	761	Nourriture	761. Mehr Personal verpflegt. Preissteigerungen.	Personnel plus nombreux prenant ses repas à l'établissement. Augmentation des prix.
— 765.70	770 1	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1. Nachkredit für Anschaffung eines Personen- und Gütertransportwagens.	Crédit suppl. pour acquisition d'une automobile pour le transport de personnes et de marchandises.
+ 4 969.60	2	Idem (prélèvements des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision, V.F. 0210.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	4 880.85		3 100		6 257.15	
790 Automobilbetrieb	3 011.70		3 400		3 664.80	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 609.95		3 200		2 703.80	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 566.01		8 300		9 987.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	8 834.05		8 300		10 858.63	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 238.45		2 200		2 268.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	9 972.25		8 600		9 717.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	837.35		1 000		1 210.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	36 835.61		27 500		44 666.87	
842 Kostgeldrückerstattungen	409.80		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 083.95		3 200		4 558.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 786.25		1 900		2 016.50	
1656 Gewerbe	**163 655.20**	**112 956.62**	**135 200**	**117 800**	**152 317.82**	**163 958.39**
310 Erlös aus Materialien		315.55		200		206.45
313 Erlös aus Gewerbe		112 641.07		117 600		163 751.94
612 Besoldungen	56 557.50		54 000		57 725.60	
614 Teuerungszulagen	3 350.—		3 400		4 628.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	11 360.15		9 500		9 205.90	
771 Unterhalt der Mobilien	2 438.30		1 000		3 301.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	26.—		100		45.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 200.—		2 200		2 200.—	
860 Produktionsausgaben	87 723.25		65 000		75 210.77	
1657 Landwirtschaft	**279 600.90**	**304 236.28**	**245 200**	**280 100**	**292 549.51**	**274 060.57**
310 Erlös aus Materialien		95.45		100		120.70
311 Erlös aus der Landwirtschaft		304 140.83		280 000		273 939.87
612 Besoldungen	54 494.70		53 100		59 120.30	
614 Teuerungszulagen	5 048.90		5 200		7 747.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1655/57** Maison d'éducation Montagne-de-Diesse (suite)		
+ 3 157.15	771 Entretien du mobilier	771. Mehr eigene Arbeiten.	Davantage de travaux éxécutés par les pensionnaires.
+ 264.80	790 Service des automobiles		
— 496.20	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 1 687.10	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 2 558.63	799 Autres dépenses	799. Grösserer Rauchwarenbedarf.	Dépense plus forte pour tabac.
+ 68.20	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 1 117.85	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 210.15	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 17 166.87	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten durch Inbetriebnahme der Ölheizung im Neubau La Praye und Anschaffung von bedeutenden Ölvorräten.	Frais suppl. par suite de la mise en service du chauffage au mazout dans le nouveau bâtiment de La Praye et achat d'une forte réserve de mazout.
—	842 Remboursement de pensions		
+ 1 358.20	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Erhöhung der Prämienansätze.	Relèvement des taux des primes.
+ 116.50	899 Autres frais d'administration		
+ 46 158.39	**1656 Métiers**		
+ 17 117.82			
+ 6.45	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 46 151.94	313 Recettes provenant des métiers	313. Vermehrte Bau-, Wagner-, Schmiede- und Schneiderarbeiten für den eigenen Betrieb. Siehe auch Konto 860.	Travaux plus nombreux pour l'établissement, par les ateliers des maçons, charrons, forgerons et tailleurs. Cf. aussi cpte 860.
+ 3 725.60	612 Traitements		
+ 1 228.80	614 Allocations de renchérissement		
— 294.10	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
+ 2 301.55	771 Entretien du mobilier	771. Vermehrte Maschinenreparaturen.	Réparations de machines plus nombreuses.
— 54.80	799 Autres dépenses		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 10 210.77	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 313.	Cf. recettes en plus s. cpte 313.
— 6 039.43	**1657 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landw. Waren- und Viehinventar hat um Fr. 11 684.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Franken 21 515.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 21 931.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une augmentation de Fr. 11 684.—. Celui du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 21 515.— et une diminution de Fr. 21 931.—, y compris les amortissements. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 47 349.51			
+ 20.70	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 6 060.13	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Unterdurchschnittliche Ernteergebnisse durch Frostschäden und schlechte Witterung.	Le rendement des récoltes est resté au-dessous de la moyenne par suite des dommages causés par le gel et des mauvaises conditions atmosphériques.
+ 6 020.30	612 Traitements		
+ 2 547.05	614 Allocations de renchérissement		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	6 991.10		8 000		11 369.25	
705 Neu- und Umbauten	14 977.20		8 500		14 801.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	26 636.80		18 500		21 514.80	
771 Unterhalt der Mobilien	11 479.45		9 000		15 679.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	91.60		500		50.—	
820 Pachtzinse an Dritte	8 000.—		7 900		7 985.—	
821 Pachtzinse an den Staat	17 200.—		17 000		17 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 499.95		2 500		2 611.—	
860 Produktionsausgaben	132 181.20		115 000		134 471.51	
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen	**147 271.67**	**65 460.79**	**150 622** *3 150*	**59 272**	**163 686.22**	**61 821.97**
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		4 123.57		3 600		3 399.95
313 Erlös aus Gewerbe		8 140.05		8 000		8 903.10
351 Kostgelder		27 159.—		24 500		23 863.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		12 712.—		12 572		13 696.85
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		9 846.72		8 000		8 907.99
359 Sonstige Einnahmen		1 751.45		700		1 096.08
402 Bundesbeitrag		1 728.—		1 900		1 955.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	228.20		400		228.—	
612 Besoldungen	64 320.75		69 395		75 667.95	
614 Teuerungszulagen	3 717.90		3 747		5 335.95	
640 Krankenversicherung der Zöglinge	707.60		700		715.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 917.—		1 800		1 931.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	51.10		200		285.65	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	6.—		—		—	
704 Unterhalt der Gebäude	6 487.55		10 000		10 011.95	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 486.65		500		369.30	
755 Pekulien	966.75		1 100		885.60	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	10 638.23		10 000 *600*		11 314.84	
761 Nahrung	22 641.09		19 400		20 674.44	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	7 695.85		12 000		11 935.96	
771 Unterhalt der Mobilien	3 005.65		3 000		2 993.38	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	545.15		400		430.50	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 294.10		2 000 *200*		2 079.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	514.20		400		266.63	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	801.15		700		808.04	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1655/57** Maison d'éducation Montagne-de-Diesse (suite)		
+ 3 369.25	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Notwendige Mehrarbeiten durch eigene Handwerker.	Travaux suppl. nécessaires, exécutés par les artisans de l'établissement.
+ 6 301.20	705 Constructions nouvelles et transformations	705. Dito.	Idem.
+ 3 014.80	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Mehrkosten sind zur Hauptsache auf Preisaufschläge zurückzuführen.	Les frais suppl. proviennent en majeure partie de l'augmentation des prix.
+ 6 679.40	771 Entretien du mobilier	771. Gleiche Erklärung wie bei Konto 704.	Même observation que s. cpte 704.
— 450.—	799 Autres dépenses		
+ 85.—	820 Fermages à des tiers		
+ 200.—	821 Fermages à l'Etat		
+ 111.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 19 471.51	860 Dépenses en vue de la production	860. Zu niedrig veranschlagt. Mehrausgaben für Dünger und Zusatzfuttermittel.	Supputations trop faibles. Dépenses en plus pour engrais et produits fourragers.
+ 2 549.97	**1660 Maison d'éducation pour adolescentes « Loryheim » Münsingen**	Das Wareninventar des Betriebes hat um Fr. 2056.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Franken 11 935.— (VA 011) zu- und inkl. Abschreibungen um Franken 3831.— (VA 061) abgenommen.	Les inventaires de marchandises de l'exploitation présentent une augmentation de Fr. 2056.—, V.F. 014. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 11 935.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 3831.—, V.F. 061.
+ 9 914.22			
— 200.05	311 Recettes provenant du jardin et du verger		
+ 903.10	313 Recettes provenant des métiers		
— 637.—	351 Pensions		
+ 1 124.85	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
+ 907.99	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'internées		
+ 396.08	359 Autres recettes		
+ 55.—	402 Subvention fédérale		
— 172.—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
+ 6 272.95	612 Traitements		
+ 1 588.95	614 Allocations de renchérissement		
+ 15.50	640 Assurance-maladie pour les internées		
+ 131.50	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 85.65	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 11.95	704 Entretien des bâtiments		
— 130.70	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internées		
— 214.40	755 Pécules		
+ 714.84	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 1 274.44	761 Nourriture		
— 64.04	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 6.62	771 Entretien du mobilier		
+ 30.50	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 120.95	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 133.37	799 Autres dépenses		
+ 108.04	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		

Polizeidirektion Militärdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen (Fortsetzung)						
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	1 755.20		1 700 *200*		2 116.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	950.35		720 *150*		820.55	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 960.58		8 000 *2 000*		9 964.60	
830 Entschädigungen an Dritte für Seelsorge und Unterricht	4 455.70		—		—	
842 Kostgeldrückerstattungen	747.65		—		—	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten	3 689.92		3 000		3 254.98	
890 Personentransporte	270.40		860		1 051.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	66.—		250		313.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	350.95		350		230.65	
17 Militärdirektion		**8 380 578.35**		**7 423 983**		**10 096 824.93**
	8 312 906.60		**8 085 063** *344 770*		**10 729 429.40**	
1700 Sekretariat		**465 806.48**		**578 300**		**508 544.08**
	1 083 113.57		**1 383 132** *317 100*		**1 273 609.81**	
161 Entnahmen aus dem privatrechtl. Vermögen		10 082.48		6 000		12 669.30
270 Bussen		8 681.75		6 000		6 873.85
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		902.20		1 000		950.60
357 Luftschutz; Rückerstattung von Vorschüssen		162.—		100 000		—
359 Sonstige Einnahmen		846.50		300		630.70
400 Bundesbeitrag an den Vorunterricht		148 309.05		140 000		159 731.30
406 Luftschutz; Bundesbeiträge für eigene Rechnung		23 049.60		20 000		23 983.70
426 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Luftschutz		273 772.90		300 000		298 469.55
446 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung, Material		—		5 000		187.30
462 Andere Beiträge für eigene Rechnung, Fürsorge		—		—		5 047.78
561 Einlage in privatrechtl. Fonds	2 490.80		—		—	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Vorunterrichtskommission	457.40		600		507.70	
612 Besoldungen	332 806.65		331 052		377 708.50	
614 Teuerungszulagen	18 841.—		19 280		27 975.80	
770 Anschaffung von Mobilien	2 761.95		2 500 *4 600*		7 113.50	
771 Unterhalt der Mobilien	523.15		600		643.85	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	583.35		600		511.15	
798 1 Vorunterricht	163 005.72		155 000		180 164.80	
2 Luftschutz; Vorschüsse für fremde Rechnung	162.—		100 000		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		500		95.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	21 899.50		22 000		21 333.15	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de la police Direction des affaires militaires		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	1660	Maison d'éducation pour adolescentes «Loryheim» Münsingen (suite)		
+ 216.90	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 49.45	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 35.40	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	830	Indemnités à des tiers pour le culte et l'enseignement		
—	842	Remboursement de pensions		
+ 254.98	860	Dépenses en vue de la production pour les métiers et le jardin		
+ 191.10	890	Transports de personnes		
+ 63.20	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 119.35	899	Autres frais d'administration		
+2672841.93 **+2299596.40**	**17**	**Direction des affaires militaires**		
— 69755.92 **—426622.19**	**1700**	**Secrétariat**		
+ 6 669.30	161	Prélèvements sur la Fortune du droit privé	161. Beitrag an die Kosten des Vorunterrichtes aus dem Sport-Toto-Fonds der Militärdirektion, siehe Konten 400 und 798 1.	Contribution aux frais de l'instruction militaire préparatoire par le «Fonds du Sport-Toto de la Direction militaire». Cf. cpte 400 et 798 1.
+ 873.85	270	Amendes	270. Die Einnahme wurde in den Fonds Militärbussenkasse eingelegt, VA 070.	Le montant a été bonifié au Fonds de la «Caisse des amendes militaires», V.F. 070.
— 49.40	310	Vente d'imprimés et de matériel	357. Keine Kurse durchgeführt. Siehe auch Konto 798 2.	Il n'y a pas eu de cours. Cf. aussi cpte 798 2.
—100 000.—	357	Protect. antiaér.; Remboursement d'avances	400. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 798 1. Siehe ferner Konto 161.	Cf. dépenses en plus s. cpte 798 1. Cf. aussi cpte 161.
+ 330.70	359	Autres recettes	406. Siehe Konto 936.	Cf. cpte 936.
+ 19 731.30	400	Subvention fédérale pour l'instruction préparatoire	426. Siehe Konto 906.	Cf. cpte 906.
+ 3 983.70	406	Subvention fédérale pour le compte de l'Etat; protection antiaérienne	446. Betrifft Konto 936. Zu hoch veranschlagt.	Concerne cpte 936. Supputations trop élevées.
— 1 530.45	426	Subvention fédérale pour le compte de tiers, protection antiaérienne	462. Sevabeitrag Fr. 5000.— plus Lizenzgebühren. Die Einnahme wurde in den Unterstützungsfonds der Kant. Militärverwaltung eingelegt, VA 070.	Subvention de la SEVA Fr. 5000.— plus émoulements de licence. La recette a été bonifiée au «Fonds de secours de la Direction militaire», V.F. 070.
— 4 812.70	446	Subventions de communes pour le compte de l'Etat, matériel		
+ 5 047.78	462	Autres subventions pour le compte de l'Etat, œuvres sociales		
—	561	Versements au profit des fonds du droit privé		
— 92.30	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission cantonale pour l'instruction préparatoire		
+ 46 656.50	612	Traitements		
+ 8 695.80	614	Allocations de renchérissement		
+ 13.50	770	Acquisition de mobilier		
+ 43.85	771	Entretien du mobilier		
— 88.85	797	Livres, cartes, revues et journaux		
+ 25 164.80	798	1 Instruction préparatoire	798 1. Weitere Zunahme der Beteiligung. Siehe Konten 161 und 400.	Nouvelle augmentation de la participation. Cf. cptes 161 et 400.
—100 000.—		2 Protection antiaérienne; avances pour le compte de tiers	798 2. Keine Kurse, siehe Konto 357.	Il n'y a pas eu de cours, cf. cpte 357.
— 405.—	799	Autres dépenses		
— 666.85	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suplp. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1700 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801 PTT-Gebühren	5 169.45		5 200		5 169.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 817.75		5 000 *1 500*		7 113.41	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	732.30		3 000		260.50	
831 Entschädigungen für Gutachten	57.90		300		25.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 312.50		1 500		1 349.50	
906 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Luftschutz	273 772.90		300 000		298 469.55	
936 Luftschutz; Staatsbeiträge an Kurse und Material	43 690.90		50 000		47 291.15	
940 1 Staatsbeiträge an das freiwillige Schiesswesen	30 029.50		52 000		51 638.40	
2 Staatsbeiträge aus der Militärbussenkasse	10 569.70		3 000 *11 000*		10 574.25	
942 Staatsbeiträge, Fürsorge	500.—		1 000		500.—	
946 10 Staatsbeiträge für zivilen Luftschutz, Neubauten	9 544.90		30 000 *300 000*		16 337.50	
11 Dito (aus Rückstellungen)	158 384.25		300 000		218 827.50	
1705 Kreisverwaltung	**911 439.90**	**71 105.95**	**922 293** *2 100*	**72 000**	**974 389.70**	**65 973.60**
130 Mietzinse		1 500.—		1 500		1 500.—
310 Erlös aus Drucksachen und Material		—		500		—
357 Kostenrückerstattung des Bundes für die Rekrutenaushebung und die Sanitarische Untersuchungskommission		69 605.95		70 000		64 473.60
612 Besoldungen	711 775.—		712 519		764 214.35	
614 Teuerungszulagen	28 498.30		28 688		39 567.20	
651 Uniformenentschädigungen	742.50		800 *600*		1 223.—	
761 Verpflegung der Stellungspflichtigen	3 341.30		4 000 *1 500*		5 366.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw.	2 617.90		3 000		2 990.80	
771 Unterhalt von Mobilien	748.85		900		618.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	227.50		500		312.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	203.70		200		247.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 144.25		12 000		11 975.50	
801 PTT-Gebühren	12 891.10		16 000		15 973.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	29 620.75		32 000		27 001.15	
820 Mietzinse	32 186.—		32 186		32 186.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 836.80		9 500		8 240.85	
830 Entschädigungen an Dritte bei Aushebungen und San. Untersuchungskommissionen	69 605.95		70 000		64 473.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1700** Secrétariat (suite)	830. Die Prüfung und Abnahme von Luftschutzbauten erfolgte nicht durch Private.	L'examen et la réception des travaux de P.A. n'ont pas eu lieu par des particuliers.
— 30.60	801 Taxes des PTT	906. Siehe Konto 426.	Cf. cpte 426.
+ 613.41	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	936. Siehe Konten 406 und 446. Fr. 2113.95 wurden einer Rückstellung belastet, VA 0210.	Cf. cptes 406 et 446. Francs 2113.95 ont été mis à charge d'une provision, V.F. 0210.
— 2 739.50	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	940 2. Nachkredit für Ehrensold. Die Ausgabe wurde dem Fonds „Militärbussenkasse" belastet, VA 020.	Crédit suppl. pour solde d'honneur. La dépense a été mise à charge du «Fonds de la caisse des amendes militaires», V.F. 020.
— 274.80	831 Indemnités à des tiers pour expertises		
— 150.50	899 Autres frais d'administration		
— 1 530.45	906 Subventions fédérales pour le compte de tiers; protection antiaérienne	942. Die Ausgabe wurde dem „Unterstützungsfonds der Kant. Militärverwaltung" belastet, VA 020.	La dépense a été mise à charge du «Fonds de secours de la Direction militaire», V.F. 020.
— 2 708.85	936 Protection antiaérienne; subventions de l'Etat pour des cours et matériaux		
— 361.60	940 1 Subventions de l'Etat en faveur du tir facultatif	946 10. Wesentlich grösseres Ausmass der Geschäfte als angenommen. Erhöhung des Gesamtkredites durch Nachkredit. Für durch die Behörden bis Ende 1956 gesprochene Bewilligungen wurden Franken 584 127.50 zurückgestellt, VA 0720.	Il a été présenté un bien plus grand nombre d'affaires que prévu. Augmentation de l'ensemble du crédit par l'ouverture d'un crédit suppl. Fr. 584 127.50 ont été mis en provision pour des projets approuvés jusqu'à fin 1956, V.F. 0710.
— 3 425.75	2 Subventions cantonales imputées sur la Caisse des amendes militaires		
— 500.—	942 Subventions de l'Etat, prévoyance		
— 313 662.50	946 10 Subventions de l'Etat pour la P. A. civile, nouvelles constructions		
— 81 172.50	11 Idem (prélèv. des provisions)	946 11. Die Ausgabe wurde den in den Vorjahren geschaffenen Rückstellungen belastet, VA 0210. Zwecks Bereinigung der Rückstellungen konnten Franken 131 045.45 für Kostenunterschreitungen oder nicht ausgeführte Projekte ausgebucht werden, VA 0210. Die für 1956 eingereichten Abrechnungen erreichten nicht das erwartete Ausmass.	La dépense a été imputée sur les provisions constituées lors des exercices antérieurs, V.F. 0210. Une mise au point des provisions a permis d'éliminer francs 131 045.45 pour des projets non exécutés ou n'atteignant pas les chiffres des devis, V.F. 0210. Les décomptes présentés pour 1956 n'ont pas atteint le nombre prévu.
— 6 026.40	**1705 Administration des arrondissements**		
+ 49 996.70			
—	130 Loyers		
— 500.—	310 Recette provenant de la vente d'imprimés et de matériel		
— 5 526.40	357 Remboursement par la Confédération des frais du recrutement et de la Commission de visite sanitaire	357. Entsprechend den Minderkosten bei Konto 830.	En rapport avec les frais en moins s. cpte 830.
+ 51 695.35	612 Traitements		
+ 10 879.20	614 Allocations de renchérissement		
— 177.—	651 Indemnités d'uniformes		
— 133.40	761 Subsistance des hommes lors du recrutement		
— 9.20	770 Acquisition de mobilier, de machines, etc.		
— 282.—	771 Entretien du mobilier		
— 187.75	797 Livres, cartes, revues et journaux		
+ 47.05	799 Autres dépenses		
— 24.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 26.65	801 Taxes des PTT		
— 4 998.85	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Die Kosten der Motorisierung verschiedener Kreiskommandanten erreichte nicht das vorgesehene Ausmass.	Les indemnités kilométriques versées aux commandants d'arrondissement pour l'utilisation de leur voiture n'ont pas atteint le montant prévu.
—	820 Loyers		
— 1 259.15	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 5 526.40	830 Indemnités à des tiers lors de recrutements et comm. de visite sanit.	830. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1710 Kriegskommissariat	**5 628 581.03**	**5 949 824.30**	**5 105 052** *13 570*	**4 977 740**	**7 756 666.89**	**7 643 019.05**
310 Erlös aus Material		120 321.43		80 000		117 579.75
313 Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung		4 459 784.40		3 500 000		5 967 062.95
350 Einnahmen aus Automobilbetrieb		39 048.30		30 000		32 293.15
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		3 240.—		3 240		3 240.—
357 1 Kostenrückerstattung des Bundes für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung		331 567.15		380 000		356 952.95
2 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherungen		8 705.35		8 500		8 860.95
3 Vergütungen der Suva u. Mil.-Vers. für Unfälle u. Krankheiten		11 161.80		5 000		3 418.65
4 Rückerstattung von Besoldungen und Reisespesen		954 788.50		950 000		1 017 804.55
5 Kostenrückerstattung für die Wäscherei		12 083.90		11 000		12 922.70
359 Sonstige Einnahmen		9 123.47		10 000		122 883.40
612 Besoldungen	1 161 957.55		1 180 798		1 254 615.30	
614 Teuerungszulagen	68 323.20		69 654		91 914.45	
641 Unfallversicherung	20 642.75		21 000		19 776.60	
651 Dienstkleider und Uniformenentschädigungen	2 471.80		3 000		2 400.30	
704 Unterhalt der Gebäude und Umschwung	3 001.05		3 000		2 302.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	26 141.90		23 000 *9 570*		32 447.80	
771 Unterhalt der Mobilien	2 975.05		3 000 *4 000*		5 758.14	
790 Automobilbetrieb	32 015.05		43 000		42 965.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	400.55		400		351.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	452.25		500		38.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 256.85		6 500		6 611.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtauslagen	16 018.05		16 500		15 940.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	29 760.20		30 000		30 395.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	38 478.15		39 000		38 828.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+2 665 279.05 **+2 638 044.89**		**1710 Commissariat des guerres**		
+ 37 579.75	310	Recette provenant de la vente de matériel	310. Diese Einnahmen können nicht annähernd genau veranschlagt werden. Sie gehören dem Bund und werden in die Abrechnung mit diesem einbezogen.	Ces recettes ne peuvent être supputées qu'approximativement. Elles reviennent à la Confédération et sont englobées dans les décomptes avec cette dernière.
+2 467 062.95	313	Recettes provenant de la confection d'objets d'habillement et d'équipement	313. Wesentlich grössere Aufträge des Bundes. Siehe die höheren Mehrkosten bei Konto 860 1 und die Inventarzunahme.	Commandes importantes de la Confédération. Cf. la forte augmentation des frais s. cpte 860 1 et l'augmentation de l'inventaire.
+ 2 293.15	350	Recettes provenant du service des automobiles		
—	354	Remboursement de prestations en nature pour logements de service		
— 23 047.05	357 1	Remboursement par la Confédération des frais de l'entretien de l'habillement et de l'équipement	357 1. Siehe die bedeutenderen Minderausgaben bei Konto 860 2.	Cf. les importantes dépenses en moins s. cpte 860 2.
+ 360.95	2	Recettes provenant des primes pour l'assurance contre les accidents non professionnels		
— 1 581.35	3	Prestations de la Suva et ass. mil. pour des accidents et maladie		
+ 67 804.55	4	Remboursements de traitements et d'indemnités de déplacements	357 4. Aus den Konten 612, 614 und 810. Entsprechend den höheren Besoldungen und Teuerungszulagen.	Provient des cptes 612, 614 et 810. Correspond au relèvement des traitements et des allocations de renchérissement.
+ 1 922.70	5	Remboursement de frais pour la lessiverie		
+ 112 883.40	359	Autres recettes	359. Amortisationsvergütung des Bundes für das Inventar.	Indemnité d'amortissement de la Confédération pour l'inventaire.
+ 73 817.30	612	Traitements		
+ 22 260.45	614	Allocations de renchérissement		
— 1 223.40	641	Assurance contre les accidents		
— 599.70	651	Vêtements de service et indemnités d'uniformes		
— 697.15	704	Entretien des bâtiments et des aisances	704. Fr. 1500.— wurden der Reserve für Magazineinrichtungen belastet, VA 0211.	Fr. 1500.— à charge de la «Réserve p. installations de magasins», V.F. 0211.
— 122.20	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für Anschaffung eines Pw.	Crédit suppl. pour acquisition d'une automobile.
— 1 241.86	771	Entretien du mobilier	771. Nachkredit für Revision der Waschanlage.	Crédit suppl. pour revision des installations de la lessiverie.
— 34.70	790	Service des automobiles	790. Die Vorräte für den Automobilbetrieb haben um Franken 5306.— zugenommen, VA 014.	Les provisions de marchandises pour le service des automobiles ont augmenté de Fr. 5306.—, V.F. 014.
— 48.75	797	Livres, cartes, revues et journaux		
— 461.10	799	Autres dépenses		
+ 111.75	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 559.80	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 395.05	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 171.65	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1710 Kriegskommissariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
860 1 Ausgaben für Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung	3 791 980.15		3 200 000		5 792 183.05	
2 Ausgaben für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung	385 201.88		420 000		378 337.05	
3 Kosten für die Unterbringung des Korpsmaterials der kantonalen Truppen	29 940.—		32 000		30 165.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	10 654.40		11 000		9 602.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 910.20		2 700		2 032.75	
1715 Kasernenverwaltung	**212 962.95**	**297 615.65**	**216 500**	**296 393**	**247 095.90**	**304 709.05**
140 Entschädigung für die Benützung von Militärgebäuden		237 093.80		236 893		236 893.50
357 Kostenrückerstattungen		59 574.15		58 000		67 154.90
359 Sonstige Einnahmen		947.70		1 500		660.65
612 Besoldungen	115 705.20		116 345		123 689.75	
614 Teuerungszulagen	6 430.05		6 205		8 851.40	
704 Unterhalt der Gebäude	5 896.65		6 000		5 472.90	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	21 807.60		22 000		21 672.45	
763 Nahrung der Arrestanten	1 490.30		2 000		1 253.—	
770 Anschaffung von Mobilien	3 766.80		4 000		4 586.50	
771 Unterhalt der Mobilien	2 390.35		2 500		2 324.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	664.95		800		671.30	
800 Büroauslagen	153.85		450		277.95	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	721.10		1 000		519.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	53 826.60		55 000		77 776.95	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	109.50		200		—	
1720 Militärsteuerverwaltung	**476 809.15**	**1 596 225.97**	**458 086** *12 000*	**1 499 550**	**477 667.10**	**1 574 579.15**
244 Anteil am eidg. Militärpflichtersatz		1 376 016.62		1 300 000		1 360 161.85
357 Kostenanteil des Bundes		215 651.10		195 000		210 187.70
358 Auferlegte Kosten		187.55		50		42.90
359 Bezugsprovisionen der hauptamtlichen Sektionschefs		4 370.70		4 500		4 186.70
612 Besoldungen	199 178.50		201 548		201 317.40	
614 Teuerungszulagen	7 129.60		7 138		10 155.20	
770 Anschaffung von Mobilien	12 118.75		2 000		2 010.—	
771 Unterhalt von Mobilien	124.40		200		24.15	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 205.20		1 200		1 131.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	19 824.25		12 000		11 895.85	
801 PTT-Gebühren	5 454.90		5 500		5 426.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1710** Commissariat des guerres (suite)		
+2 592 183.05	860 1 Frais de la confection et de l'habillement et de l'équipement	860 1. Siehe die Mehreinnahmen von rund Fr. 2,467 Millionen bei Konto 313. Die Warenvorräte haben um Fr. 101 610.90 zugenommen, VA 014.	Cf. recettes en plus de francs 2,467 millions s. cpte 313. Les provisions de marchandises présentent une augmentation de francs 101 610.90, V.F. 014.
— 41 662.95	2 Frais pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement	860 2. Siehe Konto 357 1. Die Warenvorräte für den Unterhalt haben um Fr. 8502.05 abgenommen, VA 054.	Cf. cpte 357 1. Les provisions de marchandises pour l'entretien ont diminué de Fr. 8502.05, V.F. 054.
— 1 835.—	3 Frais pour le logement du matériel de corps des troupes cantonales		
— 1 397.20	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 667.25	899 Autres frais d'administration		
+ 8 316.05	**1715 Administration des casernes**	Die Warenvorräte der Kaserne haben um Fr. 9578.15 zugenommen, VA 014.	Les provisions de marchandises de la caserne présentent une augmentation de Fr. 9578.15, V.F. 014.
+ 30 595.90			
+ —.50	140 Indemnités pour l'utilisation des bâtiments militaires		
+ 9 154.90	357 Remboursement de frais	357. Grössere Rückerstattungen für Heizung, Reinigung, Beleuchtung usw. Siehe Konto 822.	Restitutions plus importantes pour chauffage, nettoyage, éclairage, etc. Cf. cpte 822.
— 839.35	359 Autres recettes		
+ 7 344.75	612 Traitements		
+ 2 646.40	614 Allocations de renchérissement		
— 527.10	704 Entretien des bâtiments		
— 327.55	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 747.—	763 Nourriture des hommes aux arrêts		
+ 586.50	770 Acquisition de mobilier		
— 175.90	771 Entretien du mobilier		
— 128.70	799 Autres dépenses		
— 172.05	800 Frais de bureau		
— 480.40	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 22 776.95	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrverbrauch durch den kalten Winter 1955/56; Preisaufschläge auf Brennstoffen.	Plus forte consommation de combustible par suite de la rigueur de l'hiver 1955/1956 et relèvement des prix des combustibles.
— 200.—	899 Autres frais d'administration		
+ 75 029.15	**1720 Administration de la taxe militaire**		
+ 7 581.10			
+ 60 161.85	244 Part du canton à la taxe militaire fédérale	244. Wurde zu niedrig veranschlagt. Die Verdienstmöglichkeiten der Ersatzpflichtigen waren weiterhin gut.	Supputations trop faibles. Les possibilités de gain des hommes soumis à la taxe étaient encore bonnes.
+ 15 187.70	357 Part de la Confédération aux frais	357. Mehreinnahmen entsprechend der Verbesserung bei Konto 244.	Recettes en plus correspondant à l'amélioration s. cpte 244.
— 7.10	358 Frais prononcés		
— 313.30	359 Provision de perception des chefs de section à fonctions principales		
— 230.60	612 Traitements		
+ 3 017.20	614 Allocations de renchérissement		
+ 10.—	770 Acquisition du mobilier		
— 175.85	771 Entretien du mobilier		
— 68.55	797 Livres, revues et journaux		
— 104.15	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 73.05	801 Taxes des PTT		

Militärdirektion Domänendirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1720 Militärsteuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 450.25		12 000		12 165.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	85.80		500		100.—	
842 Rückerstattungen von Steuern	137 041.25		140 000 *12 000*		151 582.40	
843 Taxations- und Bezugskosten	83 196.25		76 000		81 858.70	
18 Domänendirektion	**2 017 743.35**	**791 831.20**	**360 964** *939 326*	**693 350**	**1 290 289.85**	**1 028 162.70**
1800 Liegenschaftsverwaltung	**2 017 743.35**	**791 831.20**	**360 964** *939 326*	**693 350**	**1 290 289.85**	**1 028 162.70**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		297 694.60		270 000		303 176.70
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		384 050.—		385 200		385 200.—
161 Entnahme aus dem privatrechtlichen Vermögen		205.40		150		—
250 Gebühren		8 745.05		—		8 600.50
310 Erlös aus verkauften Gegenständen		1 102.15		1 000		3 200.25
311 Erlös aus den Weinbergen Neuenstadt und Spiez		38 675.90		30 000		10 628.10
314 Verkauf von Rechten		998.20		—		155 260.30
316 Verkauf von Domänen		55 237.—		—		157 131.—
357 Rückerstattung von Kosten		5 122.90		7 000		4 245.85
359 Sonstige Einnahmen		—		—		720.—
612 Besoldungen	28 480.80		33 718		36 591.—	
614 Teuerungszulagen	1 890.90		1 891		2 672.35	
740 1 Renovationen und Verbesserungen in staatseigenen und gemieteten Gebäuden	33 484.10		25 000		19 254.55	
2 Dito. Schloss Münchenwiler (aus Rückstellung)	11 963.55		5 000		927.80	
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	1 884.65		1 500		1 588.55	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	9 645.15		2 000 *5 099*		7 099.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des affaires militaires Direction des domaines	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1720** Administration de la taxe militaire (suite)		
+ 165.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 400.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises		
— 417.60	842 Remboursement de taxes		
+ 5 858.70	843 Frais de taxation et de perception	843. Durch Steuermehreinnahmen bedingte höhere Provisionszahlungen.	Provisions plus élevées correspondant à l'augmentation des recettes.
+ 334 812.70 **— 10 000.15**	**18 Direction des domaines**		
+ 334 812.70 **— 10 000.15**	**1800 Administration des domaines**	Die Domänen haben auf Jahresende durch Ankäufe und Tauschhandlungen um Fr. 250 120.— und durch Neuschatzungen und Schatzungserhöhungen um Franken 4 687 667.— = total um Fr. 4 937 787.— an amtlichem Wert zugenommen. Der Betrag wurde auf dem Domänen-Konto aktiviert, VA 013. Durch Verkäufe und Tauschhandlungen haben sie dagegen um Franken 348 650.— und durch Schatzungsreduktionen um Fr. 94 440.— = total um Fr. 443 090.— an amtlichem Wert abgenommen. Das Domänen-Konto wurde um diesen Totalbetrag reduziert, VA 053. Die effektiven Verkaufs- und Ankaufspreise sind in der Finanzrechnung enthalten.	Par suite d'acquisitions et d'échanges, les domaines présentaient à fin 1956 une augmentation de Fr. 250 120.— et par suite de nouvelles estimations et de relèvements d'estimations une augmentation de Fr. 4 687 667.— = une augmentation totale de la valeur officielle de Fr. 4 937 787.—. Le montant a été mis à charge des domaines par les V.F. 013. Par suite de ventes et d'échanges, il est survenu une réduction de Fr. 348 650.— et une autre de Fr. 94 440.— par suite de l'abaissement d'estimation. La valeur officielle a ainsi diminué au total de Fr. 443 090.—. Le montant total a été bonifié aux domaines, V.F. 053. Les prix effectifs des ventes et des achats figurent dans le compte financier.
+ 33 176.70	130 Loyers et fermages de tiers	130. Vermehrte Einnahmen durch Liegenschaftsankäufe.	Recettes en plus par suite d'acquisitions.
—	131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat	250. Betrifft Kanalisations-Einkaufsgebühren Waldau, durch Viertelsgemeinde Ittigen entrichtet.	Conc. émoluments p. droits de raccordement à la canalisation de la Waldau, versés par la section de commune d'Ittigen.
— 150.—	161 Prélèvement sur la fortune du droit privé	310. Grössere Holzverkäufe.	Ventes de bois plus importantes.
+ 8 600.50	250 Emoluments	311. Wesentlicher Ertragsausfall durch Frostschäden im Frühling 1956.	Déchet de rendement important par suite des dommages causés par le gel.
+ 2 200.25	310 Recettes provenant de la vente d'objets	314. Zur Hauptsache Kiesausbeutungsrecht in Ostermundigen.	Principalement droit d'extraire du gravier à Ostermundigen.
— 19 371.90	311 Recettes provenant des vignes de la Neuveville et Spiez	316. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle. Kann nicht veranschlagt werden.	Cf. observation en tête de l'office. Cette recette ne peut pas être supputée.
+ 155 260.30	314 Vente de droits	357. Die Rückerstattungen für Heizung und Wasser fielen infolge von Neuregelungen geringer aus.	Par suite de la nouvelle règlementation, les remboursements pour chauffage et eau ont été moins élevés.
+ 157 131.—	316 Vente de domaines	740 1. Vermehrte Leistungen durch die Unterhaltskredite der Baudirektion.	Prestations plus fortes par les crédits d'entretien de la Direction des travaux publics.
— 2 754.15	357 Remboursement de frais	740 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210. Gewisse Leistungen werden nunmehr aus dem an die Volkshochschule geleisteten Staatsbeitrag bestritten.	Dépense à charge d'une provision, VF 0210. Certains travaux seront dorénavant exécutés au moyen de la subvention cantonale pour l'Université populaire.
+ 720.—	359 Autres recettes	742. Grössere Verurkundungskosten in Pruntrut und Thun.	Frais d'actes plus importants à Porrentruy et Thoune.
+ 2 873.—	612 Traitements		
+ 781.35	614 Allocations de renchérissement		
— 5 745.45	740 1 Rénovations et améliorations de bâtiments appartenant à l'Etat et immeubles loués		
— 4 072.20	2 Idem. Château de Villars-les-Moines (prélèv. de provision)		
+ 88.55	741 Frais de mensuration et d'abornement		
+ —.40	742 Frais d'achat et d'amodiation		

Domänendirektion Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1800 Liegenschaftsverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
744 Rüstlöhne	502.80		300 *437*		737.10	
747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern und Gebühren	121 304.45		80 000		77 548.85	
748 Ankauf von Rechten	177 892.50		—		—	
749 Ankauf von Domänen	1 359 944.10		— *910 861*		910 861.—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 992.40		1 500 *7 500*		918.65	
771 Unterhalt der Mobilien	100.05		—		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	109.50		— *194*		194.20	
801 PTT-Gebühren und Transportkosten	41.—		200		52.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 389.85		1 800		1 481.70	
820 Mietzinse an Dritte	44 695.15		10 555 *14 512*		25 066.65	
822 Wasserzinse	23 513.25		29 000		24 964.50	
860 Produktionskosten Reben Neuenstadt und Spiez	56 913.35		30 000		30 814.30	
893 1 Brandversicherungsprämien	138 054.75		135 000		145 294.45	
2 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 503.05		3 500 *225*		3 724.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	438.—		— *498*		498.—	
19 Finanzdirektion		**187 756 480.67**		**189 129 421**		**192 504 169.01**
	44 360 005.43		**44 176 712** *1 183 119*		**50 749 607.93**	
1900 Sekretariat		**67 865.65**		**400**		**310 543.76**
	328 379.35		**388 037** *897 480*		**1 198 893.25**	
310 Erlös aus Verkäufen		250.—		—		25.—
353 Erbloser Nachlass		26 867.90		—		15 228.06
357 Kostenrückerstattungen		40 447.75		400		530.70
359 Sonstige Einnahmen		300.—		—		294 760.—
612 Besoldungen	87 459.45		86 596		89 408.35	
613 Kosten für Stellvertretungen	521.—		400		483.—	
614 Teuerungszulagen	4 585.50		4 598		6 246.70	
655 Kosten für die Weiterbildung des Staatspersonals	330.—		300 *454*		754.10	
770 1 Anschaffung von Mobilien	1 128.75		500		470.80	
2 Dito (aus Rückstellung)	885.70		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 030.90		200 *309*		509.50	
790 Automobilbetrieb	432.40		420		432.40	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	639.65		650		532.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	61.05		—		35.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 500.65		2 800 *1 561*		4 360.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des domaines Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1800 Administrations des domaines (suite)**		
+ —.10	744 Frais de façonnage		
— 2 451.15	747 Impôts et taxes communaux et d'autres cantons		
—	748 Acquisition de droits		
—	749 Acquisition de domaines	749. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle. Die Nachkredite entsprechen genau den bezahlten Ankaufsbeträgen.	Cf. observation en tête de l'office. Les crédits supplémentaires correspondent exactement aux montants des acquisitions.
— 8 081.35	770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit für die Anschaffung von Löschgeräten für das Schloss Münchenwiler. Der Betrag von Fr. 7500.— wurde zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. pour acquisition d'engins pour la lutte contre l'incendie au Château de Villars-les-Moines, Fr. 7500.— ont été à cet effet mis en provision, V.F. 0710.
—	771 Entretien du mobilier		
+ —.20	799 Autres dépenses		
— 148.—	801 Taxes PTT et frais de transport		
— 318.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— —.35	820 Loyers versés à des tiers	820. Nachkredit für während des Schlossumbaus Nidau erwachsene Mehrmietzinse.	Crédit suppl. pour les loyers complémentaires payés pendant les travaux de transformation du Château de Nidau.
— 4 035.50	822 Abonnements à l'eau		
+ 814.30	860 Frais de production pour les vignobles de la Neuveville et Spiez		
+ 10 294.45	893 1 Primes de l'assurance immobilière	893. Aus Neubauten, Ankäufen und Nachschatzungen ergaben sich Mehrprämien.	Augmentation des primes par suite de transformations, d'acquisitions et de relèvements d'estimations.
— —.20	2 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
—	899 Autres frais d'administration		
+ 3374748.01 **+ 5389776.93**	**19 Direction des finances**		
+ 310 143.76 **— 86 623.75**	**1900 Secrétariat**		
+ 25.—	310 Recettes provenant de ventes		
+ 15 228.06	353 Successions en déshérence	353. Kann nicht veranschlagt werden.	Cette recette ne peut pas être supputée.
+ 130.70	357 Remboursement de frais		
+ 294 760.—	359 Autres recettes	359. Verkauf der im gleichen Jahre angekauften Obligationen Swissair. Siehe Konto 945. Die Wertschriftenbestände haben um Fr. 300 000.— (Nom.-Wert) wieder abgenommen, VA 0501.	Vente des obligations de la Swissair, acquises la même année. Cf. cpte 945. Le portefeuille des papiers-valeurs présente à nouveau une diminution de Fr. 300 000.— (val. nom.), V.F. 0501.
+ 2 812.35	612 Traitements		
+ 83.—	613 Frais de remplacements		
+ 1 648.70	614 Allocations de renchérissement		
+ —.10	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 29.20	770 1 Acquisition de mobilier	770. Eine nicht verwendete Rückstellung von Fr. 185.20 wurde ausgebucht, VA 0210.	Une provision de Fr. 185.20 non utilisée a été éliminée, V.F. 0210.
—	2 Idem (prélèvement de provision)		
+ —.50	771 Entretien du mobilier		
+ 12.40	790 Service des automobiles		
— 117.30	797 Livres, revues et journaux		
+ 35.25	799 Autres dépenses		
— —.45	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1900 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801 PTT-Gebühren	132 999.80		130 000 *3 256*		133 256.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 101.25		3 000		2 530.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 602.75		9 000		7 998.05	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		500		—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	12 309.80		15 000 *22 000*		40 938.60	
832 Rechtskosten	—		2 000		—	
893 Sachversicherungsprämien	10 661.—		10 073		9 683.90	
894 Unvorhergesehenes und Ungarnhilfe	35 154.75		100 000 *100 000*		94 536.65	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 974.95		2 000		1 816.25	
942 Staatsbeiträge an Dritte, Fürsorge	24 000.—		20 000		20 000.—	
944 Staatsbeiträge an Dritte, Gesundheitspflege	—		— *30 000*		30 000.—	
945 Staatsbeiträge an Dritte, Volkswirtschaft	—		— *739 900*		754 899.70	
1905 Kantonsbuchhalterei	**17 802 479.08**	**16 921 277.77**	**17 433 096** *32 857*	**16 349 621**	**17 532 705.97**	**17 902 382.29**
100 Zinse von Obligationen und Wertschriften sowie der Domänenkasse		—		—		1 499.40
101 Zinse von Obligationen der Eisenbahnkapitalien		1 138 275.15		1 130 271		1 081 113.90
102 Dividenden von Aktien, Anteilscheinen und Wertschriften		2 698 883.50		2 698 830		2 714 143.—
103 Dividenden von Aktien der Eisenbahnkapitalien		3 820.—		3 190		4 135.—
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank		2 000 000.—		1 800 000		2 000 000.—
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse		1 350 000.—		1 350 000		1 500 000.—
112 Zinse von Darlehen für Wohnbauten		50 529.75		44 675		43 671.10
120 Zinse von Vorschüssen, Konto-Korrenten und Depots		62 402.95		49 500		52 176.70
121 Verzugszinse		481 087.05		450 000		384 569.53
122 Zinse des zweckgebundenen Staatsvermögens		997 839.39		1 000 000		933 370.46
123 Kursgewinne		4 000.—		—		—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1900 Secrétariat (suite)**		
+ —.15	801 Taxes des PTT	831. Nachkredit für Gutachtentätigkeit betr. die Versicherungskasse während 10 Jahren. Vermehrte Kosten für Untersuchungen über die Verwaltungsreform.	Crédit suppl. pour des expertises relatives à la Caisse d'assurance du personnel au cours des 10 dernières années. Frais suppl. pour les enquêtes sur la réforme de l'administration.
— 469.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	894. Nachkredit für die Ungarnhilfe. Fr. 88 621.55 sind hiefür zurückgestellt worden, VA 0710.	Crédit suppl. pour aide à la Hongrie. Fr. 88 621.55 ont été mis en provision dans ce but, V.F. 0710.
— 1 001.95	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	944. Nachkredit für den Ankauf von 30 Oblig. zu Fr. 1000.— der Klinik Sonnenhof AG Bern. Aktivierung dieser Titel mit Franken 30 000.—, VA 0100.	Crédit suppl. pour acquisition de 30 oblig. à Fr. 1000.– de la Clinique Sonnenhof S.A. à Berne. Ces titres ont été activés par Fr. 30 000.—, V.F. 0100.
— 500.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	945. Nachkredite für Besoldungsanteil des Geschäftsführers der Rundstrecken AG Bern Fr. 2800.—, für den Ankauf von Bezugsrechten für Swissairaktien Fr. 10 550.—, für die Ankäufe von 940 Swissairaktien Fr. 329 300.—, von 100 Aktien Schweiz. Reederei AG, Basel, Fr. 102 500.— und von 300 Oblig. Swissair zu Fr. 1000.— = Fr. 294 750.—. Ferner wurden angeschafft 10 Aktien BKW = Fr. 15 000.—. Diese Wertschriften wurden mit Fr. 744 000.— aktiviert, VA 0100. Siehe auch Konto 359.	Crédits suppl. Fr. 2800.— part au traitement du gérant de la «Rundstrecken AG Bern», pour acquisition de droits de souscription au capital de la Swissair Fr. 10 550.—, pour les acquisitions de 940 actions de la Swissair Fr. 329 300.—, de 100 actions de la Sté. suisse de navigation à Bâle Fr. 102 500.— et de 300 oblig. de la Swissair à Fr. 1000.— = Fr. 294 750.—. En outre ont été acquis 10 actions des F.M.B. = Fr. 15 000.—. Ces titres ont été activés par Francs 744 000.—, V.F. 0100. Cf. aussi cpte 359.
+ 3 938.60	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 2 000.—	832 Frais judiciaires		
— 389.10	893 Primes d'assurance (objets)		
— 105 463.35	894 Imprévu et aide à la Hongrie		
— 183.75	899 Autres frais d'administration		
—	942 Subventions de l'Etat, prévoyance		
—	944 Subventions de l'Etat à des tiers, soins d'hygiène		
+ 14 999.70	945 Subventions de l'Etat, économie publique		
+1 552 761.29	**1905 Contrôle cantonal des finances**		
+ 66 752.97			
+ 1 499.40	100 Intérêts des obligations, papiers-valeurs et de la Caisse des domaines	100. Zinse für die im Verlaufe des Jahres angekauften Oblig.	Intérêts des oblig. acquises au cours de l'année.
— 49 157.10	101 Intérêts des obligations des capitaux des chemins de fer	101. Mindereinnahmen durch Zinsausfälle Simmentalbahn und Schiffahrt Thuner-Brienzersee.	Recettes en moins par suite du non-paiement des intérêts par le Chemin de fer du Simmental et la Sté de nav. s. les lacs de Thoune et de Brienz.
+ 15 313.—	102 Dividendes des actions, des parts sociales et des papiers-valeurs	102. Mehrdividenden für im Laufe des Jahres angekaufte Aktien Swissair, Schweiz. Reederei und BKW.	Dividendes en plus p. les actions acquises au cours de l'exercice (Swissair, Sté suisse de navigation et F.M.B.).
+ 945.—	103 Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer	110. Verzinsung zu 5%. Franken 400 000.— sind zusätzlich für die Abtragung des Schuldscheines verwendet worden; siehe Konto 531.	Intérêt 5%. Fr. 400 000.— ont été affectés complémentairement à l'amortissement de la cédule; cf. cpte 531.
+ 200 000.—	110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cantonale	111. Verzinsung zu 5%.	Intérêt 5%.
+ 150 000.—	111 Intérêts du capital de dotation de la Caisse hypothécaire	112. Siehe die Anteile des Bundes bei Konto 515.	Cf. les parts de la Confédération s. cpte 515.
— 1 003.90	112 Intérêts des prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation	120. Grösserer Zinsertrag Lehrmittelverlag. Für die Führung von Kontokorrenten wurden verschiedene Zweckfonds mit Franken 14 359.77 Sollzinsen belastet, VA 020.	Intérêts plus importants de la Librairie de l'Etat. Pour la tenue de comptes-courantes, il a été mis à charge de divers Fonds à destination déterminée une somme de Fr. 14 359.77 p. intérêts, V.F. 020.
+ 2 676.70	120 Intérêts d'avances, de comptes-courants et de dépôts	121. Stärkere Liquidation der Steuerausstände. Der Betrag kann jeweils nur auf Grund der Vorjahresergebnisse veranschlagt werden.	Liquidation plus rapide des arriérés d'impôts. Le montant ne peut être supputé que sur la base des résultats de l'exercice antérieur.
— 65 430.47	121 Intérêts moratoires	122. Minderverzinsung, da für rund 2 Millionen Franken mehr Kapitalentnahmen als vorgesehen. Enthält die von der Hyp.-Kasse an sämtliche bei ihr liegenden Fonds des zweckgebundenen Staatsvermögens vergüteten Zinse sowie die Zinse des Gemeindeunterstützungsfonds und des Tbc-Fonds für die Clinique manufacture. Franken 933 370.46 sind den Fonds über VA 070 gutgeschrieben worden.	Recettes en moins par suite d'un prélèvement de capital plus élevé que prévu (+ Fr. 2 mio). Ce compte porte les intérêts bonifiés par la Caisse hypothécaire à tous les Fonds de la fortune de l'Etat à destination déterminée, gérés par elle-même, ainsi que les intérêts du Fonds de secours aux communes et du Fonds de la tuberculose pour la Clinique Manufacture. Francs 933 370.46 ont été bonifiés aux Fonds, V.F. 070.
— 66 629.54	122 Intérêts de la fortune de l'Etat à destination déterminée		
—	123 Bénéfice sur cours		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
124 Verschiedene Zinseinnahmen		—		—		42.80
245 Anteil an der eidg. Stempelabgabe		4 749 232.05		4 400 000		4 983 399.45
247 Anteil am Ertrag des eidg. Alkoholmonopols		1 157 497.40		1 759 051		1 999 634.70
248 Anteile an eidg. Bussen		10 156.95		15 000		9 249.85
270 1 Gerichtsbussen und Ersatz		964 050.95		766 500		1 038 018.20
2 Administrativbussen		3 306.60		3 500		4 439.55
271 Erlös aus Konfiskationen		2 535.20		—		37 411.—
300 Anteil am Ertrag der Kantonalbank		—		—		250 000.—
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank		641 554.40		641 554		641 554.40
357 Provisionen der Brandversicherungsanstalt		3 523.55		4 000		3 366.28
359 Sonstige Einnahmen		602 582.88		233 550		220 586.97
500 Verzinsung der Staatsanleihen und übrigen festen Schulden	9 259 443.55		9 041 655 *9 199*		9 050 932.55	
511 Verzinsung des Kantonalbankdarlehens für Arbeitsbeschaffung usw.	318 749.95		150 000		150 000.—	
512 Verzinsung der gerichtlichen Geldhinterlagen und Depots	17 535.85		18 000		34 703.30	
513 Verzinsung der Kontokorrentschulden	1 406 790.83		1 820 000		1 388 093.46	
514 Zinsvergütung auf Steuern	32 815.50		15 000 *2 248*		17 248.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des finances		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1905**	Contrôle cantonal des finances (suite)		
+ 42.80	124	Recettes provenant d'autres intérêts		
+ 583 399.45	245	Part au produit du timbre fédéral	245. Nach Angaben der Eidg. Steuerverwaltung und auf Grund der Zahlung für 1954 veranschlagt.	Supputations établies sur les indications de l'Adm. fédérale des contributions et sur la base du versement p. 1954.
+ 240 583.70	247	Part au produit du monopole de l'alcool	247. Veranschlagte Kopfquote Fr. 2.60. Ausgerichtet wurden Fr. 2.90. Wie vorgesehen wurden Fr. 326 000.— drei Direktionen direkt gutgeschrieben (Franken 300 000.— Fürsorge, Fr. 13 000.— Erziehung und Fr. 13 000.— Polizei).	Le Budget prévoit une quote de Fr. 2.60 par tête de population. Il a toutefois pu être versé une quote de Fr. 2.90. Les francs 326 000.— prévus, ont été attribués directement aux trois directions suivantes: Oeuvres sociales Fr. 300 000.—, Instr. publique Fr. 13 000.— et Police Fr. 13 000.–.
— 5 750.15	248	Part aux amendes fédérales	248. Zeitlich verschobene Abrechnungen.	Décomptes différés temporairement.
+ 271 518.20	270	1 Amendes judiciaires et indemnités	270. Neuerliche Zunahme der Straffälle. Fr. 51 886.55 mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Augmentation nouvelle des cas pénaux. Fr. 51 886.55 ont dû être éliminés, V.F. 060.
+ 939.55		2 Amendes administratives		
+ 37 411.—	271	Produit des confiscations	271. Grösserer Erlös in einem Straffall.	Recette plus forte dans un cas pénal.
+ 250 000.—	300	Part au bénéfice de la Banque cantonale	300. Der Betrag wurde zusätzlich zur Abtragung des Schuldscheindarlehens verwendet. Siehe Konto 531. Die Einlage der Bank in ihre ordentliche Reserve wird nicht mehr erfasst.	Le montant a été affecté complémentairement à l'amortissement du prêt sur cédule. Cf. cpte 531. Le versement de la Banque dans sa réserve ordinaire n'est plus porté au Compte d'Etat.
+ —.40	302	Part au bénéfice de la Banque nationale	301. Siehe Konto 300, letzter Satz.	Cf. cpte 300, dernière phrase.
— 633.72	357	Provisions de l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière	359. Um Fr. 27 000.— geringere Rückzahlungen von Wohnbaudarlehen, dagegen um Franken 10 000.— höhere Abtragungsquote Sport-Toto-Gesellschaft Basel. Die Wohnbaudarlehen haben um Fr. 123 226.20, die Darlehen an jurassische Gemeinden 1918/24 um Fr. 8050.— und ein Darlehen an das Historische Museum um Fr. 700.— abgenommen, VA 0500. Die zu tilgenden Vorschüsse an die Sportplatzgenossenschaften Wankdorf und Neufeld wurden entsprechend der Leistung der Sport-Toto-Gesellschaft mit Fr. 85 721.80 abgeschrieben, VA 060. Siehe auch Konto 530 3. Für Fr. 10 178.90 verjährte Coupons und Obligationen wurden in Reserve gestellt, VA 0711. Abnahme der Kreditoren, VA 0101.	Les remboursements s. prêts pour construction d'habitations ont été de Fr. 27 000.— plus faibles que prévus. La quote d'amortissement de la Sté du Sport-Toto de Bâle a, par contre, été de Fr. 10 000.— plus élevée. Les prêts pour construction d'habitations ont diminué de Francs 123 226.20, les prêts aux communes jurassiennes 1918/1924 de Fra. 8050.— et le prêt au Musée historique de Fr. 700.—, V.F. 0500. Sur les prêts à amortir accordés aux syndicats des places de sport du «Wankdorf» et du «Neufeld», il a été éliminé un montant de Fr. 85 721.80, soit une somme correspondant à la prestation de la Sté du Sport-Toto, V.F. 060. Cf. aussi cpte 530 3. Fr. 10 178.90 pour coupons et obligations prescrits ont été mis en réserve, V.F. 0711. Diminution des créditeurs, V.F. 0101.
— 12 963.03	359	Autres recettes		
+ 78.55	500	Intérêts des emprunts de l'Etat et des autres dettes consolidées	500. Fr. 78.75 nachträglich bezahlte, abgeschriebene Coupons wurden einem Reservekonto belastet, VA 0211.	Fr. 78.75 pour coupons prescrits, mais payés après coup, ont été mis à charge d'une réserve, V.F. 0211.
—	511	Intérêts du prêt de la Banque cantonale pour la création de possibilités de travail, etc.		
+ 16 703.30	512	Intérêts des consignations judiciaires et dépôts	512. Es waren mehrere grosse Depots zu verzinsen.	Il a fallu verser l'intérêt pour plusieurs dépôts importants.
— 431 906.54	513	Intérêts passifs des comptes-courants	513. Zeitweise starke Liquidität. Für geschuldete Konto-Korrent-Zinse sind verschiedenen Zweckfonds Fr. 4962.35 gutgeschrieben worden, VA 070. Fr. 29.40 Zins wurde der Reserve „Anorg. Laboratorium" vergütet, VA 0711.	Temporairement disponibilités importantes. Pour des intérêts de comptes-courantes il a été bonifié à divers Fonds à destination déterminée Fr. 4962.35, V.F. 070. Fr. 29.40 d'intérêts ont été bonifiés à la réserve «Laboratoire anorganique», V.F. 0711.
—	514	Bonifications d'intérêts sur impôts		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
515 Übrige Zinsausgaben und Skonti	103 489.27		97 000 *5 700*		102 699.76	
530 1 Tilgungen auf Anleihen und andern Schulden	3 102 000.—		3 208 000		3 208 000.—	
2 Anleihen, nachträglich honorierte, bereits abgeschriebene Obligationen	—		5 000 *12 500*		20 500.—	
3 Übrige Kapitalrückzahlungen	509 298.30		155 500		147 809.25	
531 Tilgungen auf dem Schuldschein gegenüber der Kantonalbank durch den Staat	2 614 935.65		2 487 384		2 965 883.70	
540 Kommission für die Einlösung von Coupons und Obligationen	46 580.15		52 000		47 565.05	
541 Anleihenskosten	6 713.30		9 000		7 525.20	
542 Depotgebühren auf Wertschriften	20 000.60		20 000		20 001.40	
543 Eidg. Couponsteuer	135 776.70		135 800		136 984.10	
612 Besoldungen	123 582.80		119 376		131 068.85	
614 Teuerungszulagen	6 766.95		6 981		9 811.35	
770 Anschaffung von Mobilien	4 134.45		3 500		2 998.80	
771 Unterhalt der Mobilien	963.50		1 000		1 056.45	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	145.40		200		121.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 059.75		10 000		9 076.70	
801 PTT-Gebühren	37 088.05		38 500		38 264.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 024.10		1 000 *291*		1 291.10	
842 Rückerstattungen von Bussen	6 472.—		—		—	
843 Kosten für den Einzug von Bussen und Gerichtskosten	23 825.48		25 000 *2 230*		27 230.25	
845 Verleideranteile	13 241.55		13 000 *689*		13 689.25	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	45.40		200		151.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1905 Contrôle cantonal des finances (suite)**		
— —.24	515 Autres intérêts passifs et escomptes		
—	530 1 Amortissements d'emprunts et d'autres dettes	530 1. Um den Ausgabenbetrag haben die Anleihensschulden abgenommen, VA 031.	Le montant de la dépense correspond aux remboursements sur les emprunts, V.F. 031.
+ 3 000.—	2 Emprunts, obligations prescrites et remboursées après coup	530 2. Die Ausgabe ist dem Konto „Verschiedene Reservestellungen" belastet worden, VA 0211.	La dépense a été mise à charge du compte «Diverses mises en réserve», V.F. 0211.
— 7 690.75	3 Autres amortissem. de capitaux		
+ 478 499.70	531 Amortissement de la cédule à la Banque cantonale par l'Etat	530 3. An Bund für Darlehen für Wohnbauten anstatt Fr. 80 000.— = Fr. 62 087.45, an Sport-Toto-Gesellschaft Basel anstatt Franken 75 000.— = Fr. 85 721.80, Abnahme der Kreditoren, VA 0101. Siehe Konto 359.	A la Confédération s. prêts p. construction d'habitations = Fr. 62 087.45 au lieu de Francs 80 000.—, à la Sté du Sport-Toto à Bâle = Fr. 85 721.80 au lieu de Fr. 75 000.—, diminution des créditeurs, V.F. 0101. Cf. cpte 359.
— 4 434.95	540 Commission pour l'encaissement de coupons et obligations	531. Ordentliche Abtragung Franken 2 315 883.70. Zusätzliche Abtragungen als Gegenstück zur Mehrverzinsung Fr. 400 000.— und zur Ablieferung aus Reinertrag Fr. 250 000.—. Abnahme des Schuldscheinkontos um Franken 2 965 883.70, VA 032. Durch den Wegfall von Risiken wurde der Schuldschein durch die Kantonalbank um weitere Franken 800 000.— reduziert, VA 032.	Amort. ordinaire Fr. 2 315 883.70. Amort. compl. correspondant aux intérêts suppl. de Francs 400 000.— et à la bonification comme part au bénéfice net de Fr. 250 000.—. Diminution du montant de la cédule Francs 2 965 883.70, V.F. 032. Par suite de la disparition de risques, la B.C. a opéré une nouvelle réduction sur la cédule de Francs 800 000.— V.F. 032.
— 1 474.80	541 Frais d'emprunts	540. Kann nicht genau veranschlagt werden.	Cette dépense ne peut pas être supputée exactement.
+ 1.40	542 Frais de dépôts des papiers-valeurs		
+ 1 184.10	543 Droits de timbre sur les coupons		
+ 11 692.85	612 Traitements		
+ 2 830.35	614 Allocations de renchérissement		
— 501.20	770 Acquisition de mobilier	Ein 1956 an eine Bahngesellschaft zur Betriebsstützung gewährtes Darlehen von Franken 15 000.— wurde über Wertberichtigungen ausgebucht, VA 060.	Un prêt accordé en 1956 à une compagnie de chemin de fer au titre d'aide d'exploitation = Fr. 15 000.— a été éliminé par les comptes de réévaluation, V.F. 060.
+ 56.45	771 Entretien du mobilier		
— 78.45	797 Livres, revues et journaux		
— 923.30	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	Die Bezirks- und Zentralverwaltung verzeichnen: Zunahme der Warenvorräte Fr. 100 943.05, VA 014, und der Mobilien und Gerätschaften Fr. 1 266 400.—, VA 011. Sie weisen dagegen eine Abnahme der Warenvorräte von Fr. 46 175.70, VA 054, und Abschreibungen auf Mobilien und Gerätschaften von Fr. 1 287 200.–, VA 061, aus.	Les inventaires de l'administration des districts et de l'administration centrale présentent les modifications suivantes: augmentations: stocks de marchandises Fr. 100 943.05, V.F. 014, biens mobiliers et ustensiles Fr. 1 266 400.—, V.F. 011; diminutions: stocks de marchandises Fr. 46 175.70, V.F. 054 et amortissements sur mobiliers et ustensiles Fr. 1 287 200.—, V.F. 061.
— 235.15	801 Taxes des PTT		
+ —.10	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	842 Remboursement d'amendes		
+ —.25	843 Frais de perception pour amendes et frais judiciaires		
+ —.25	845 Parts revenant aux dénonciateurs		
— 48.95	899 Autres frais d'administration		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1910 Finanzinspektorat		**2 917.55**		**2 000**		**989.40**
	166 679.45		**166 845**		**171 831.40**	
310 Erlös aus Drucksachen		2 917.55		2 000		989.40
612 Besoldungen	137 261.40		138 098		140 583.30	
614 Teuerungszulagen	7 875.60		7 247		10 360.85	
770 Anschaffung von Mobilien	2 064.30		500		685.70	
771 Unterhalt der Mobilien	527.50		600		734.85	
797 Bücher und Zeitungen	195.85		100		113.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 529.35		11 000		11 913.80	
801 PTT-Gebühren	182.25		200		148.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 043.20		9 000		7 291.25	
1915 Personalamt		**222 596.45**		**223 000**		**262 502.35**
	580 960.70		**558 194**		**647 614.55**	
357 1 Beiträge des Personals an die Krankenversicherung		153 479.55		155 000		178 482.75
2 Beiträge des Personals an die Unfallversicherung		69 116.90		68 000		78 899.10
3 Diverse Kostenrückerstattungen		—		—		2 323.50
359 Sonstige Einnahmen		—		—		2 797.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	1 510.80		1 500		2 614.20	
612 Besoldungen	126 319.—		128 349		140 633.75	
614 Teuerungszulagen	7 159.50		7 240		10 316.—	
640 Krankenversicherung	255 817.30		260 000		298 324.65	
641 1 Unfallversicherung des Staatspersonals	97 697.15		97 000		106 930.65	
2 Unfallversicherung der Insassen der Strafanstalten	18 782.20		20 000		17 905.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
	Fr.			
	mehr + en plus weniger — en moins			
—	**1 010.60**	**1910 Inspectorat des finances**		
+	**4 986.40**			
—	1 010.60	310 Produit de la vente d'imprimés et de matériel	310. Geringerer Verkauf von Buchhaltungsmaterialien.	Ventes moins importantes de matériel de comptabilité.
+	2 485.30	612 Traitements		
+	3 113.85	614 Allocations de renchérissement		
+	185.70	770 Acquisition de mobilier		
+	134.85	771 Entretien du mobilier		
+	13.—	797 Livres et journaux		
—	100.—	799 Autres dépenses		
+	913.80	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	51.35	801 Taxes des PTT et frais de transport		
—	1 708.75	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Eine Stelle vorübergehend nicht besetzt.	Un poste temporairement vacant.
+	**39 502.35**	**1915 Office du personnel**		
+	**89 420.55**			
+	23 482.75	357 1 Contributions du personnel pour l'assurance en cas de maladie	357 1. Mehreinnahmen durch Prämienerhöhung der Kassen. Siehe Konto 640.	Recettes plus importantes, résultant de l'augmentation des primes par les caisses, cf. cpte 640.
+	10 899.10	2 Contributions du personnel pour l'assurance contre les accidents	357 2. Besoldungsneuordnung. Erhöhung der beitragspflichtigen Beträge.	Nouvelle règlementation des traitements. Augmentation des montants soumis à contribution.
+	2 323.50	3 Autres remboursements de frais	357 3. A. o. Prämienrückerstattungen durch Versicherungsgesellschaften. Fr. 2321.35 wurden in den Unfallfonds eingelegt, VA 070.	Restitution extraord. de primes par des Comp. d'assurance. Fr. 2321.35 ont été bonifiés au «Fonds des Accidents», V.F.070.
+	2 797.—	359 Autres recettes	359. Gewinnanteil an Unfallversicherung. Der Betrag wurde in den Unfallfonds eingelegt, VA 070.	Part au bénéfice de l'assurance-accidents. Le montant a été versé au «Fonds des Accidents», V.F. 070.
+	1 114.20	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Mehr Sitzungen und erweiterte Kommission.	Séances plus nombreuses et augmentation du nombre des membres.
+	12 284.75	612 Traitements		
+	3 076.—	614 Allocations de renchérissement		
+	38 324.65	640 Assurance-maladie	640. Siehe Konto 357 1. Erhöhung der Beiträge um durchschnittlich Fr. 10.— pro Mitglied.	Cf. cpte 357 1. Augmentation des contributions de Fr. 10.— par membre en moyenne.
+	9 930.65	641 1 Assurance-accidents du personnel de l'Etat	641 1. Besoldungsneuordnung. Siehe Konto 357 2.	Nouvelle règlementation des traitements. Cf. cpte 357 2.
—	2 094.70	2 Assurance-accidents des pensionnaires des établissements pénitentiaires	641 2. Gesamtausgabe zu Lasten des Unfallfonds, VA 020.	L'ensemble de la dépense est à charge du «Fonds des accidents» V.F. 020.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1915 Personalamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten an das Staatspersonal bei Unfällen	7 714.45		3 000		3 294.15	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten an Anstaltsinsassen bei Unfällen	11 879.75		6 000		34 821.75	
770 Anschaffung von Mobilien	27 593.70		6 200		6 218.65	
771 Unterhalt der Mobilien	1 722.55		1 800		1 618.85	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	137.90		150		62.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	177.30		250		161.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 595.25		6 600		6 546.15	
801 PTT-Gebühren	12.40		15		7.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	625.05		600		689.80	
820 Mietzinse	5 890.40		5 890		5 890.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 173.30		2 800		2 188.60	
893 Haftpflichtversicherung für Strafanstalten	2 698.30		2 800		2 937.—	
942 Leistungen aus Unfallfonds (Renten)	6 454.40		8 000		6 454.40	
1920 Versicherungskasse		**232 303.80**		**224 000**		**363 039.60**
	7 968 503.35		**7 639 466** *1 651*		**11 681 020.10**	
310 Erlös aus Drucksachen		299.—		—		732.—
403 Bundesbeitrag an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		80 730.90		80 000		140 769.55
443 Gemeindebeiträge an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		40 461.50		35 000		64 829.—
463 1 Beiträge von Verschiedenen an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		80 553.25		82 000		124 271.15
2 Beitrag der Ausgleichskasse, Zweigstelle Staatspersonal, an die Verwaltungskosten der Versicherungskasse		2 000.—		2 000		2 000.—
3 Beiträge von Verschiedenen an die Teuerungszulagen des Staates an die Rentenbezüger		28 259.15		25 000		30 437.90
			8 000			
602 Taggelder und Entschädigungen an die Verwaltungskommission und die Abgeordnetenversammlung	6 880.35		*1 400*		9 384.60	
			53 503			
612 Besoldungen	56 621.40		3 163		60 488.75	
614 Teuerungszulagen	3 129.80		1 200 000		4 381.30	
631 1 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	1 281 826.—		400 000		1 220 833.70	
2 Zusätzliche Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	400 670.30				515 190.90	
			5 800 000			
642 Staatsbeitrag an die Versicherungskasse	6 085 088.60				9 736 219.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des finances		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1915**	Office du personnel (suite)		
+ 294.15	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel de l'Etat lors d'accidents	657. Gesamtausgabe zu Lasten des Unfallfonds, VA 020.	L'ensemble de la dépense est à charge du «Fonds des accidents», V.F. 020.
+ 28 821.75	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires lors d'accidents	754. Dito, VA 020. Zahlreiche und kostspielige Unfälle.	Idem, V.F. 020. Accidents nombreux et coûteux.
+ 18.65	770	Acquisition de mobilier		
— 181.15	771	Entretien du mobilier		
— 88.—	797	Livres, revues et journaux		
— 88.80	799	Autres dépenses		
— 53.85	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 7.95	801	Taxes des PTT		
+ 89.80	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ —.40	820	Loyers		
— 611.40	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 137.—	893	Assurance responsabilité civile pour les établissements pénitentiaires	893. Dito, VA 020.	Idem, V.F. 020.
— 1 545.60	942	Prestations du fonds en cas d'accident (rentes)	942. Dito, VA 020. Verzinsung des Unfallfonds bei Konto 1905 122.	Idem, V.F. 020. Intérêts du «Fonds des accidents» s. cpte 1905 122.
+ 139 039.60 **+4 039 903.10**	**1920**	**Caisse d'assurance**		
+ 732.—	310	Produit de la vente d'imprimés		
+ 60 769.55	403	Subvention fédérale pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse d'assurance	403. Betrifft hauptsächlich KKK. Auswirkungen der Besoldungsrevision und der zusätzlichen Leistungen.	Concerne surtout le Commissariat cant. des guerres. Effets de la revision des traitements et des prestations suppl.
+ 29 829.—	443	Subventions des communes pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse d'assurance	443. Wie bei Konto 403, zweiter Satz.	Comme p. cpte 403, 2e phrase.
+ 42 271.15	463 1	Contributions de divers employeurs aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse d'assurance	463 1. Vermehrte Leistungen, hauptsächlich der kant. Ausgleichskasse.	Prestations plus importantes, en particulier de la Caisse cant. de compensation.
—	2	Contribution de la Caisse de compensation, agence pour le personnel de l'Etat, aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse d'assurance		
+ 5 437.90	3	Contributions de divers employeurs aux allocations de renchérissement versées par l'Etat aux bénéfices de rentes		
— 15.40	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission administrative et aux délégués à l'Assemblée des délégués		
+ 6 985.75	612	Traitements		
+ 1 218.30	614	Allocations de renchérissement	631 1. Mehr Bezüger als vorgesehen.	Bénéficiaires plus nombreux que prévu.
+ 20 833.70	631 1	Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité	631 2. Erhöhung der zusätzlichen Teuerungszulage.	Augmentation des allocations de rench. suppl.
+ 115 190.90	2	Allocations de renchérissement supplémentaire au personnel de l'Etat retraité	642. Mehrbeitrag des Staates durch Besoldungsrevision 1956. Die Mehrbelastung ist mit Fr. 2 500 000.— durch eine im Vorjahr geschaffene Rückstellung teilweise gedeckt, VA 0210.	Subside de l'Etat plus élevé par suite de la revision des traitements en 1956. La charge complémentaire est en partie couverte par la mise en provision lors du dernier exercice de Fr. 2 500 000.—, V.F. 0210.
+3 936 219.35	642	Subside de l'Etat à la Caisse d'assurance		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1920 Versicherungskasse (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
644 Staatsbeitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals	111 087.25		150 000		111 865.75	
770 Anschaffung von Mobilien	249.90		3 500		3 550.—	
771 Unterhalt der Mobilien	125.70		500		371.15	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	103.80		200		79.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 981.30		6 000		5 638.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 326.25		1 200		928.20	
830 1 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	2 007.45		1 500		1 750.90	
			251			
2 Honorare der Vertrauensärzte usw.	13 041.35		11 000		10 040.80	
832 Rechtskosten	—		500		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	363.90		400		296.30	
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	**1 451 121.17**	**357 482.50**	**1 433 589**	**348 000**	**1 633 830.43**	**382 176.45**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		30.60		—		18.60
463 1 Verwaltungskostenbeitrag der kantonalen Ausgleichskasse		52 475.75		48 000		52 482.55
2 Rückvergütung von Arbeitgeberbeiträgen		28 748.10		30 000		30 410.65
3 Rückvergütung der kantonalen Ausgleichskasse (Lohnausfallentschädigungen usw.)		276 228.05		270 000		299 264.65
612 Besoldungen	27 353.80		27 927		29 574.—	
614 Teuerungszulagen	1 627.—		1 612		2 227.50	
645 Arbeitgeberbeitrag	1 419 178.52		1 400 000		1 599 241.68	
770 Anschaffung von Mobilien	746.65		500		—	
771 Unterhalt der Mobilien	296.30		450		441.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 886.20		2 800		2 346.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11.70		200		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	21.—		100		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des finances		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1920** Caisse d'assurance (suite)			
— 38 134.25	644	Subside de l'Etat à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire	644. Minderbeitrag, hervorgerufen durch vermehrte Übertritte in die Versicherungskasse.	Subside moins important par suite de transferts plus nombreux dans la Caisse d'assurance.
+ 50.—	770	Acquisition de mobilier		
— 128.85	771	Entretien du mobilier		
— 120.40	797	Livres, revues et journaux		
— 361.20	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 271.80	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— —.10	830 1	Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 959.20	2	Honoraires des médecins de confiance, etc.		
— 500.—	832	Frais judiciaires		
— 103.70	899	Autres frais d'administration		
+ 34 176.45	**1925**	**Caisse de compensation pour le**		
+ 200 241.43		**personnel de l'Etat**		
+ 18.60	310	Produit de la vente d'imprimés, etc.		
+ 4 482.55	463 1	Subside de la Caisse cantonale de compensation pour les frais d'administration	463 1. Erhöhung der abgerechneten Beiträge und Rentenauszahlungen.	Augmentation des contributions décomptées et des versements de rentes.
+ 410.65	2	Remboursement des contributions d'employeurs		
+ 29 264.65	3	Remboursement de la Caisse cantonale de compensation (indemnités pour perte de salaire, etc.)	463 3. Vermehrte Militärdienstleistungen des Staatspersonals.	Davantage de service militaire accompli par le personnel de l'Etat.
+ 1 647.—	612	Traitements		
+ 615.50	614	Allocations de renchérissement		
+ 199 241.68	645	Contribution d'employeur	645. Mehraufwendungen durch Besoldungsrevision und Erhöhung der T.Z.	Prestations plus fortes par suite de la revision des traitements et du relèvement des allocations de renchérissement.
— 500.—	770	Acquisition de mobilier		
— 8.75	771	Entretien du mobilier		
— 454.—	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 200.—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 100.—	899	Autres frais d'administration		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1930 Statistisches Büro		**2 407.80**		**3 600**		**87 094.70**
	182 782.45		**200 400** *3 800*		**243 840.35**	
359 Verschiedene Einnahmen		252.—		3 600		6 520.50
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		2 155.80		—		80 574.20
612 Besoldungen	137 128.85		142 500		102 515.75	
614 Teuerungszulagen	7 016.25		8 500		6 089.05	
770 Anschaffung von Mobilien	256.95		3 000		1 933.80	
771 Unterhalt der Mobilien	254.55		800		714.50	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	695.25		900		699.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		159.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 616.70		25 000 *3 800*		34 796.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtgebühren	2 180.75		1 900		1 480.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	119.50		600		130.30	
820 Mietzins	10 500.—		10 500		10 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 247.25		3 700		3 234.65	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	7 560.60		2 300		961.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	50.—		500		50.—	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	2 155.80		—		80 574.20	
1935 Salzhandlung		**3 012 791.30**		**2 951 700**		**3 123 051.55**
	1 846 715.80		**1 813 846** *58 146*		**1 858 280.24**	
130 Mietzinse		1 350.—		1 300		1 362.50
250 Gebühren aus Salzpatenten		290.—		200		200.—
263 Erlös aus dem Salzverkauf		2 967 475.95		2 910 000		3 020 605.10
266 Verschiedene Einnahmen		43 434.15		40 000		100 641.25
357 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		241.20		200		242.70
612 Besoldungen	42 049.20		41 779		44 823.70	
614 Teuerungszulagen	1 761.80		1 747		2 377.85	
641 Unfallversicherung	566.—		570		592.60	
704 Unterhalt der Gebäude und Umschwung	2 322.80		10 000		1 720.15	
770 Anschaffung von Mobilien	1 116.90		5 000		948.—	
771 Unterhalt der Mobilien	240.90		500		230.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	81.—		200		293.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 240.70		2 000		1 583.90	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	145 872.40		147 000		143 549.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 380.80		1 200		521.60	
820 Mietzinse	4 869.—		4 900		4 758.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 077.55		1 100		970.95	
830 Entschädigungen an Bahnverwaltungen für Lagerführung	3 372.45		3 500 *1 108*		4 607.65	
860 Salzankauf, inkl. Frachten	1 113 014.05		1 065 000 *52 987*		1 117 987.49	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 83 494.70	**1930**	**Bureau de statistique**		
+ 39 640.35				
+ 2 920.50	359	Recettes diverses	359. Mehrverkäufe von Statist. Publikationen.	Ventes plus importantes de publications de statistiques.
+ 80 574.20	425	Subvention fédérale pour le compte de tiers	425. Siehe Konto 905.	Cf. cpte 905.
— 39 984.25	612	Traitements	612. Reduktion des Personalbestandes, Ausfall von periodischen Aushilfen.	Réduction de l'effectif du personnel. Renonciation aux aides temporaires.
— 2 410.95	614	Allocations de renchérissement		
— 1 066.20	770	Acquisition de mobilier		
— 85.50	771	Entretien du mobilier		
— 200.05	797	Livres, revues et journaux		
— 40.40	799	Autres dépenses		
+ 5 996.60	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Die Mehrausgabe wurde durch eine Entnahme aus der im Vorjahr geschaffenen Rückstellung gedeckt = Fr. 6000.—, VA 0210.	La dépense en plus a été imputée sur une provision constituée lors de l'exercice antérieur = Fr. 6000.—, V.F. 0210.
— 419.85	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 469.70	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyer		
— 465.35	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 338.20	830	Indemnités pour prestations spéciales	830. Der grössere Teil der Arbeiten wurde durch kant. Angestellte besorgt.	La plus grande partie des travaux a été exécutée par des employés cantonaux.
— 450.—	899	Autres frais d'administration		
+ 80 574.20	905	Subvention fédérale pour le compte de tiers	905. Siehe Konto 425.	Cf. cpte 425.
+ 171 351.55	**1935**	**Régie des sels**		
— 13 711.76				
+ 62.50	130	Loyers		
—	250	Emoluments de patentes de débitants		
+ 110 605.10	263	Produit de la vente des sels	263. Grösserer Umsatz, siehe auch die entstandenen Mehrkosten bei Konto 860.	Transactions plus nombreuses, cf. aussi frais suppl. s. cpte 860.
+ 60 641.25	266	Recettes diverses	266. Die Rückvergütung durch die Rheinsalinen ist mit rund Fr. 88 000.— mehr als doppelt so hoch ausgefallen, als veranschlagt. Neu sind hier ebenfalls die Rückerstattungen für Salzsäcke erfasst.	La ristourne des Salines du Rhin a été de Fr. 88 000.—, soit plus du double du montant porté au Budget. Les montants des indemnités pour sacs restitués figurent maintenant sur ce compte.
+ 42.70	357	Primes d'ass. du personnel contre les accidents non professionnels		
+ 3 044.70	612	Traitements		
+ 630.85	614	Allocations de renchérissement		
+ 22.60	641	Assurance contre les accidents		
— 8 279.85	704	Entretien des bâtiments	704. Weniger bauliche Veränderungen. Ausgabe zu Lasten des Fonds der Salzhandlung für Lagerkosten, VA 020.	Moins de transformations que prévu. La dépense est à charge du «Fonds p. frais de magasinage», V.F. 020.
— 4 052.—	770	Acquisition de mobilier	770. Weniger Anschaffungen. Ausgabe zu Lasten des bei Konto 704 genannten Fonds, VA 020.	Moins d'acquisitions. La dépense est à charge du Fonds mentionné s. cpte 704, V.F. 020.
— 270.—	771	Entretien du mobilier		
+ 93.30	799	Autres dépenses		
— 416.10	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 3 450.85	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 678.40	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 142.—	820	Loyers		
— 129.05	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— —.35	830	Indemnités aux entreprises ferroviaires pour magasinage		
+ —.49	860	Achats de sel, y compris les frais de transport	860. Siehe Konto 263. Die Salzvorräte haben um Fr. 6683.05 zugenommen, VA 014.	Cf. cpte 263. Les stocks de sels présentent une augmentation de Fr. 6 683.05, V.F. 014.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1935 Salzhandlung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
861 Salzauswägerprovisionen	342 138.60		342 000 *1 526*		343 526.25	
862 Verpackungen	185 391.65		187 000 *2 525*		189 524.65	
893 Sachversicherungsprämien	220.—		250		265.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		100		—	
1940 Stempelverwaltung	**161 680.57**	**2 709 847.23**	**158 184**	**2 545 000**	**394 021.78**	**3 110 472.54**
231 Stempelsteuern:						
1 Stempelmarken		1 601 626.60		1 540 000		1 677 712.10
2 Stempelpapier		179 093.68		160 000		227 901.53
3 Spielkartenstempel		74 775.—		75 000		71 927.—
232 Billettsteuer		854 351.95		770 000		1 132 931.91
612 Besoldungen	32 364.80		31 865		34 611.60	
614 Teuerungszulagen	1 819.—		1 819		2 534.20	
770 Anschaffung von Mobilien	65.10		300		257.75	
771 Unterhalt der Maschinen	274.40		600		157.50	
797 Zeitschriften	91.20		100		55.20	
800 Büroauslagen	2 918.80		3 500		3 378.15	
801 PTT-Gebühren	4 093.75		4 000		3 905.25	
842 Gemeindeanteile aus Billettsteuer	—		—		226 586.38	
844 Stempelprovisionen	78 639.57		76 000		83 350.50	
860 Kosten für die Herstellung von Stempel- und Gebührenmarken sowie für Stempelpapier	41 413.95		40 000		39 185.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
	1935 Régie des sels (suite)		
+ —.25	861 Provisions des débitants		
— —.35	862 Matériel d'emballage		
+ 15.—	893 Primes d'assurance (objets)		
— 100.—	899 Autres frais d'administration		
+ 565 472.54	**1940 Administration du timbre**		
+ 235 837.78			
	231 Droits de timbre:		
+ 137 712.10	1 Timbres mobiles	231 1. Weiter andauernder grosser Geldverkehr.	Trafic monétaire toujours important.
+ 67 901.53	2 Papier timbré	231 2. Ansehnlicher Mehrverkauf, Clichéprägungen, höhere Preise für Heimatscheine.	Augmentation importante des ventes et des appositions du timbre sec. Relèvement du droit p. les actes d'origine.
— 3 073.—	3 Timbre des cartes à jouer		
+ 362 931.91	232 Taxe des billets	232. Bruttoergebnis. Die Gemeindeanteile sind erstmals unter Konto 842 verbucht. Mehrertrag durch zahlreiche gut besuchte Veranstaltungen. Der Billettsteuerertrag deckt die Aufwendungen für Kunst und Wissenschaft, Konto 2000 941 4, mit Fr. 763 821.15.	Résultat brut. Les parts des communes sont maintenant comptabilisées s. cpte 842. Rendement plus fort par suite de nombreuses manifestations bien fréquentées. Le produit de la taxe des billets couvre les dépenses pour les beaux-arts et les sciences, cpte 2000 941 4, par Fr. 763 821.15.
+ 2 746.60	612 Traitements		
+ 715.20	614 Allocations de renchérissement		
— 42.25	770 Acquisition de mobilier		
— 442.50	771 Entretien des machines		
— 44.80	797 Revues		
— 121.85	800 Frais de bureau		
— 94.75	801 Taxes des PTT		
+ 226 586.38	842 Parts des communes aux taxes des billets	842. Siehe Konto 232. Erstmalige Darstellung als Bruttorechnung.	Cf. cpte 232. Pour la première fois, mise en compte des montants bruts.
+ 7 350.50	844 Provisions aux acheteurs de timbres	844. Mehrkosten durch erhöhte Umsätze.	Frais en plus par suite de l'augmentation des ventes.
— 814.75	860 Frais de fabrication de timbres mobiles, de timbres fisc et de papier timbré		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1945 Steuerverwaltung	**12 910 466.28**	**164 220 691.72**	**13 426 682** *177 185*	**166 479 980**	**14 356 095.80**	**166 958 384.03**
200–221 Direkte Steuern		*141 491 051.98*		*142 916 000*		*143 587 620.74*
230–242 Andere Steuern		*20 279 783.59*		*21 001 500*		*20 881 270.04*
200 Einkommensteuer natürlicher Personen		94 167 378.38		97 000 000		95 934 840.—
201 Gewinnsteuer der AG und GmbH		17 331 231.40		17 900 000		17 799 885.55
202 Gewinn- und Ertragsteuer der Genossenschaften		2 346 019.75		2 000 000		2 343 116.70
203 Einkommensteuer der übrigen juristischen Personen		1 027 451.50		980 000		971 540.70
204 Vermögensgewinnsteuer		6 117 604.95		5 050 000		6 144 335.—
205 Holdingsteuer		40 543.50		31 000		40 627.50
210 Vermögensteuer natürlicher Personen		13 394 433.60		13 400 000		13 421 650.05
211 Kapitalsteuer der AG und GmbH		4 601 104.20		4 350 000		4 615 710.40
212 Kapital- und Vermögensteuer der Genossenschaften		895 181.15		860 000		888 820.35
213 Vermögensteuer der übrigen juristischen Personen		721 701.30		720 000		721 510.—
220 Nach- und Strafsteuern		830 712.45		600 000		677 189.34
221 Eingang abgeschriebener Steuern		17 689.80		25 000		28 395.15
230 Erbschafts- u. Schenkungssteuer		6 038 065.25		6 000 000		7 180 774.65
240 1 Anteil an der eidg. Wehrsteuer		14 218 597.32		15 000 000		13 698 808.73
2 Anteil am Sonderzuschlag Wehrsteuer 1949		15 642.99		1 000		1 618.83
241 Anteil an der Eidg. Kriegsgewinnsteuer		—		—		67.83
242 Anteil am eidg. Wehropfer		7 478.03		500		—
250 1 Gebühren der Ausgleichskassen		79 931.—		—		70 004.—
2 Gebühren der Abteilung für Gemeindesteuern		14 609.60		8 000		11 457.60
270 Steuerbussen		73 490.—		3 500		7 945.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Geräten		27 663.65		4 500		8 160.25
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		2 779.80		2 780		4 860.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 478 404.03	**1945 Intendance des impôts**	Steueranlage 2,0 nach Art. 3 des Steuergesetzes vom 29. 10. 1944 sowie Art. 26, Ziff. 8, und Art. 91, Abs. 3, der Staatsverfassung.	Quotité de l'impôt 2,0 conf. à l'art. 3 de la loi sur les impôts du 29. 10. 44, à l'art. 26, al. 8, et à l'art. 91, al. 3, de la Constitution cantonale.
+ 752 228.80			
+ *671 620.74*	*200–221 Impôts directs*		
— *120 229.96*	*230–242 Autres impôts*		
—1 065 160.—	200 Impôt sur le revenu des personnes physiques	200. Zu hoch veranschlagt. Die Taxationskorrekturen aus Rechtsentscheiden sind für die ganze Gruppe der direkten Steuern mit Fr. 2 408 284.46 und die Staatssteuerrückerstattungen mit Fr. 485 823.25 auf diesem Konto in Abzug gebracht. Die Abschreibungen auf direkten Steuern betragen Fr. 1 111 070.57 und wurden über VA 060 ausgebucht.	Supputations trop élevées. Les corrections de taxations découlant de jugements, dont le montant atteint Fr. 2 408 284.46 pour l'ensemble du groupe des impôts directs, ont été portées en diminution sur ce compte. Il en a été de même des restitutions d'impôt de l'Etat = Fr. 485 823.25. Les éliminations sur les impôts directs = Fr. 1 111 070.57 sont intrevenues par V.F. 060.
— 100 114.45	201 Impôt sur le bénéfice des S.A. et S. à r. l.	201. Mindererträge in der Textilindustrie. Mehrerträge im Vergleich zum Vorjahr bei den andern Wirtschaftszweigen. Aus diesen Steuern wurden Franken 141 254.90 zurückgestellt, VA 0710.	Rendements plus faibles dans l'industrie des textiles. Par contre, rendements meilleurs, comparativement à l'exercice précédent, dans les autres branches économiques. Un montant de Fr. 141 254.90 a été mis en provision, V.F. 0710.
+ 343 116.70	202 Impôt sur le bénéfice et le rendement des sociétés coopératives	202. Mehrerträge bei Banken und Versicherungsgesellschaften. Gleich wie Vorjahr.	Rendements plus forts des banques et des sociétés d'assurance. Même situation que l'année antérieure.
— 8 459.30	203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales		
+1 094 335.—	204 Impôt sur les gains de fortune	204. Hohe Bodenpreise und andauernd starker Liegenschaftshandel.	Prix élevés des immeubles et fortes transactions immobilières.
+ 9 627.50	205 Impôt des sociétés Holding		
+ 21 650.05	210 Impôt sur la fortune des personnes physiques	211. Annähernd gleiche Verhältnisse wie im Vorjahr.	Conditions semblables à celles de 1955.
+ 265 710.40	211 Impôt sur le capital des S.A. et S. à r. l.	220. Rückgang im Vergleich zu 1955, dennoch einige grössere Fälle.	Diminution par rapport à 1955. Toutefois encore quelques gros cas.
+ 28 820.35	212 Impôt sur le capital et la fortune des sociétés coopératives	Aus dem Ertrag der Staatssteuern wurden Fr. 1 030 000.— (Franken 1 115 000.— minus Korrektur für 1955 = Fr. 85 000.—) in den „Fonds Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft" eingelegt. Dieser Fonds wird unter den Kreditoren der Staatsbilanz aufgeführt, VA 0501. Fr. 6782.— freigewordene Reserven wurden zurückgebucht, VA 0101, und in das geschaffene Reservekonto des Staates eingelegt, VA 0711.	Un montant de Fr. 1 030 000.— (Fr. 1 115 000.— moins une rectification p. 1955 = Fr. 85 000.—) a été prélevé sur le rendement des impôts de l'Etat et bonifié au «Fonds des réserves de l'économie privée pour la création de possibilités de travail». Ce Fonds figure parmi les créanciers au bilan du Compte d'Etat, V.F. 0501. Un montant de Fr. 6782.— de ces réserves, devenu disponible, a été attribué à un compte de réserve de l'Etat, V.F. 0711.
+ 1 510.—	213 Impôt sur la fortune des autres personnes morales		
+ 77 189.34	220 Impôts répressifs et supplémentaires	230. Die Rückerstattungen von Handänderungsgebühren sind über Konto 842 1 und die Auszahlung der Gemeindeanteile (20%) über Konto 842 2 verbucht. Einige grössere Geschäfte.	Les restitutions de droits de mutation ont été opérées par le cpte 842 1 et le versement des parts des communes (20%) est intervenu p. le cpte 842 2. Quelques gros cas.
+ 3 395.15	221 Rentrée d'impôts éliminés		
+1 180 774.65	230 Taxe des successions et donations	240 1. Zu hoch veranschlagt. Die Zahlungen für die früheren Perioden sind zudem niedriger ausgefallen als im Vorjahr.	Supputations trop élevées. Les versements pour les périodes antérieures ont été moins importants qu'en 1955.
—1 301 191.27	240 1 Part à l'impôt de défense nationale	250 1. Entgegen dem Voranschlag, der mit einem zu erfassenden Ausstand rechnete, ist der Jahresanteil 1956 eingegangen.	Contrairement aux prévisions budgétaires, qui admettaient que la part annuelle de 1956 ne serait pas versée au cours de l'exercice, ce versement a eu lieu.
+ 618.83	2 Part à l'impôt supplémentaire pour la défense nationale	250 2. Mehr Steuerteilungspläne.	Plans de partage d'impôts plus nombreux.
+ 67.83	241 Part à l'impôt fédéral des bénéfices de guerre	310. Der Mehrerlös stammt zur Hauptsache aus dem Verkauf von altem Mobiliar.	Recette plus forte, provenant surtout de la vente de vieux objets mobiliers.
— 500.—	242 Part au sacrifice de défense nationale		
+ 70 004.—	250 1 Emoluments des caisses de compensation		
+ 3 457.60	2 Emoluments de la Section des impôts communaux		
+ 4 445.—	270 Amendes fiscales		
+ 3 660.25	310 Produits de la vente d'imprimés et de matériaux, etc.		
+ 2 080.—	354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945 Steuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 1 Rückerstattung der Gemeinden an die Kosten der amtlichen Bewertung		18 033.80		12 000		15 475.10
2 Bücheruntersuchungskosten, Einsprachekosten		30 968.25		25 000		20 013.10
3 Rückerstattung von PTT-Gebühren		867.05		500		999.25
4 Rückerstattung von Reiseauslagen		—		200		40.—
5 Kostenrückerstattungen, Diverses		7 272.05		5 000		9 876.65
359 Verschiedene Verwaltungseinnahmen		3 997.50		1 000		2 532.40
445 Speisung des Finanzausgleichsfonds aus Gemeindesteuern		2 190 243.45		2 500 000		2 338 129.90
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Veranlagungsbehörden	59 716.40		40 000		22 119.15	
612 Besoldungen	3 824 483.85		3 790 278		4 177 119.55	
614 Teuerungszulagen	216 487.25		220 445		304 808.35	
770 Anschaffung von Mobilien	128 315.70		50 000 *164 677*		157 880.45	
771 Unterhalt der Mobilien	21 906.80		25 000 *2 555*		19 931.45	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 676.80		5 000		4 839.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 213.65		3 000		2 592.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	341 524.84		320 000		316 442.46	
801 PTT-Gebühren	103 216.95		83 000 *5 953*		96 581.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	131 548.45		160 000		154 870.30	
820 Mietzinse	58 904.35		91 459		96 540.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	75 103.94		80 000 *4 000*		94 746.70	
830 1 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 424.50		2 000		1 354.60	
2 Entschädigungen für die amtl. Bewertung	395 948.65		1 150 000		1 055 049.45	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 040.—		1 000		130.—	
832 Rechtskosten	13 521.85		20 000		12 337.35	
842 1 Rückerstattung von Erbschaftssteuern	412 525.40		400 000		457 329.15	
2 Gemeindeanteile an Erbschaftssteuern	1 225 074.70		1 200 000		1 244 553.55	
3 Repartitionen eidg. Wehrsteuer	21 696.40		140 000		83.19	
4 Repartitionen eidg. Kriegsgewinnsteuer	5 581.28		—		—	
843 Taxations- und Bezugskosten	106 425.50		95 000		93 959.32	
844 Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug	2 404 359.92		2 750 000		2 690 115.28	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des finances	Bemerkungen - Observations
	1945 Intendance des impôts (suite)	
+ 3 475.10	357 1 Remboursements par les communes de frais de l'estimation officielle	357 1. Mehr a. o. Berichtigungen.
— 4 986.90	2 Frais d'expertises comptables, frais d'oppositions	357 5. Mehr Krankengeldentschädigungen für Militärpatienten.
+ 499.25	3 Remboursements de taxes des PTT	445. Zu hoch veranschlagt. Der nebenstehende Betrag wurde wie folgt überwiesen: Hauptfonds (FAF) Fr. 2 221 223.40, Gemeindeunterstützungsfonds Franken 116 906.50, VA 070. Der Sonderfonds wurde aus den Beiträgen 1956 nicht mehr gespiesen. Zur Erreichung der für den Sonderfonds festgesetzten Limite von Fr. 1 000 000.— wurden dem Hauptfonds Fr. 1547.70 entnommen, VA 020, und auf den Sonderfonds übertragen, VA 070. Der Staatsanteil, bestehend aus den Staatssteuern der Kantonalbank und der Hypothekarkasse, der Provisionsdifferenz aus der Abrechnung mit den Gemeinden 1956 und einer Richtigstellung der Provisionsdifferenz 1955, beträgt Fr. 1 486 520.80. Übertrag auf Hauptfonds mit Franken 1 412 194.75 und Gemeindeunterstützungsfonds mit Fr. 74 326.05, VA 070. Die Bankzinse der Fonds sind diesen aus Konto 1905 122 gutgeschrieben worden. Der Hauptfonds hat 1956 um Franken 528 439.90 zu- und der Sonderfonds um Fr. 6081.50 abgenommen.
— 160.—	4 Remboursements de frais de déplacement	
+ 4 876.65	5 Remboursement de frais, divers	
+ 1 532.40	359 Recettes administratives diverses	
— 161 870.10	445 Alimentation du Fonds cantonal de compensation financière par l'attribution d'impôts communaux	
— 17 880.85	602 Jetons de présence et indemnités aux membres des autorités de taxation	602. Weniger Sitzungen.
+ 386 841.55	612 Traitements	
+ 84 363.35	614 Allocations de renchérissement	
— 56 796.55	770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit für die Neueinrichtung verschiedener Abteilungen im Gebäude Gerechtigkeitsgasse 64. Fr. 50 268.— wurden hiefür zurückgestellt, VA 0710.
— 7 623.55	771 Entretien du mobilier	771. Wurde zu hoch veranschlagt. Der gesprochene Nachkredit war nicht notwendig.
— 160.85	797 Livres, revues et journaux	
— 407.70	799 Autres dépenses	
— 3 557.54	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	
+ 7 628.25	801 Taxes des PTT	801. Nachkredit für Telephonanlage im unter Konto 770 erwähnten Gebäude. Fr. 3600.— wurden hiefür zurückgestellt, VA 0710. Hohe Umzugskosten.
— 5 129.70	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	
+ 5 081.90	820 Loyers	820. Höherer Mietzins für ein Amt.
+ 10 746.70	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Die Umzüge verursachten bedeutende Mehrkosten für Reinigung. Mehrheizungskosten durch den kalten Winter 1955/56.
— 645.40	830 1 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.	
— 94 950.55	2 Indemnités pour l'évaluation officielle	830 2. Der Budgetposten konnte nur nach einer groben Schätzung eingesetzt werden.
— 870.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	
— 7 662.65	832 Frais judiciaires	832. Weniger Rekurse.
+ 57 329.15	842 1 Remboursement de taxes des successions	842 1. Höhere Handänderungsgebühren, hervorgerufen durch die steigenden Liegenschaftspreise.
+ 44 553.55	2 Parts des communes à la taxe des successions	842 2. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 230.
— 139 916.81	3 Répartitions impôt fédéral de défense nationale	842 3. Es wurden keine Repartitionen vorgenommen.
—	4 Répartitions impôt des bénéfices de guerre	
— 1 040.68	843 Frais de taxation et de perception	
— 59 884.72	844 Indemnités aux communes pour la perception des impôts	844. Eine geschätzte Provisionsdifferenz pro 1956 von Franken 975 000.— ist in der Berechnung des Staatsbeitrages an den FAF und den Gemeindeunterstützungsfonds inbegriffen. Die Schätzung pro 1955 war zu hoch. Siehe Konto 445.

Rectifications extraord. plus nombreuses.
Indemnités de maladie plus importantes p. patients militaires.
Supputations trop élevées. Le montant ci-contre a été réparti comme suit: Fonds principal (Fonds de compensation financière) Fr. 2 221 223.40, Fonds de secours aux communes Francs 116 906.50, V.F. 070. Le Fonds spécial n'a plus été alimenté par les attributions de 1956. Afin de maintenir la limite de Fr. 1 mio. fixée pour le Fonds spécial, il a été prélevé sur le Fonds principal Fr. 1547.70, V.F. 020, qui ont été reportés sur le Fonds spécial, V.F. 070. La part de l'Etat, comprenant les impôts d'Etat de la Banque cantonale et de la Caisse hypothécaire ainsi que la différence s. provisions provenant des décomptes avec les communes de 1956 et une rectification de provision de 1955, représente un montant de Francs 1 486 520.80. Report sur le Fonds principal = Fr. 1 412 194.75 et sur le Fonds de secours aux communes = Fr. 74 326.05, V.F. 070. Les intérêts bancaires des Fonds ont été bonifiés à ceux-ci par le cpte 1905 122. En 1956 le Fonds principal a augmenté de Fr. 528 439.90 et le Fonds spécial a diminué de Fr. 6081.50.
Moins de séances.
Crédit suppl. pour l'aménagement des locaux de diverses subdivisions dans l'immeuble Gerechtigkeitsgasse 64 à Berne. Fr. 50 268.— ont été mis en provision à cet effet, V.F. 0710.
Supputations trop élevées. Le crédit suppl. alloué n'a pas dû être mis à contribution.
Crédit suppl. p. installation téléphonique dans le bâtiment mentionné s. cpte 770. Fr. 3600.— ont été mis en provision dans ce but, V.F. 0710. Gros frais de déménagement.
Loyer plus élevé pour un office.
Les déménagements exigèrent des dépenses plus importantes pour les nettoyages. Plus forte consommation de combustible par suite de la rigueur de l'hiver 1955/1956.
Les supputations budgétaires étaient fondées surdes estimations très approximatives.
Moins de recours.
Droits de mutation plus élevés par suite de l'augmentation des prix des immeubles.

Cf. recettes en plus s. cpte 230.

Aucune répartition n'a été opérée par les cantons.
Une différence de provision éstimée à Fr. 975 000.— pour 1956 est comprise dans le calcul des prestations de l'Etat en faveur du Fonds de compensation financière et du Fonds de secours aux communes. La prévision pour 1955 était trop élevée. Cf. aussi cpte 445.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945 Steuerverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	377.60		500		2 209.80	
935 1 Kostenbeiträge an die Gemeinden für die amtliche Bewertung	66 581.50		50 000		19 362.10	
2 Beiträge an Gemeinden aus dem Finanzausgleichsfonds	3 151 630.—		2 700 000		3 297 730.—	
3 Beiträge an Gemeinden aus dem Sonderfonds des Finanzausgleichsfonds	135 180.—		50 000		33 410.—	
1950 Amtsschaffnereien		**6 298.90**		**2 120**		**3 532.34**
	960 237.23		**958 373** *12 000*		**1 031 474.06**	
354 Naturalienrückerstattungen		1 012.50		1 620		1 620.—
357 Kostenrückerstattungen		552.80		—		500.—
359 Verschiedene Einnahmen		4 733.60		500		1 412.34
612 Besoldungen	748 642.05		752 813		796 658.80	
614 Teuerungszulagen	38 922.30		39 470		53 599.55	
770 Anschaffung von Mobilien	29 456.60		14 000 *12 000*		17 861.20	
771 Unterhalt der Mobilien	6 918.15		5 000		5 019.55	
797 Zeitschriften	1 166.50		1 000		1 082.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 204.75		1 000		6 160.26	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	29 165.75		22 000		24 911.55	
801 PTT-Gebühren	58 856.73		65 000		69 246.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 974.05		1 500		1 385.20	
820 Mietzinse	17 790.—		28 490		28 490.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	25 860.65		28 000		26 880.85	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	279.70		100		178.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1945 Intendance des impôts (suite)**		
+ 1 709.80	899 Autres frais d'administration		
— 30 637.90	935 1 Subsides aux frais des communes pour l'évaluation officielle	935 1. Infolge der Hauptrevision wurden weniger Berichtigungen durchgeführt.	Par suite de la revision générale il y a eu moins de rectifications.
+ 597 730.—	2 Allocations aux communes à charge du Fonds de compensation financière	935 2. Die Leistungen waren zu niedrig veranschlagt. Die Ausgabe plus Fr. 50 000.— für Verwaltungskosten wurden dem Hauptfonds FAF belastet, VA 020. Siehe Konto 445.	Prestations supputées à un montant trop faible. La dépense, plus Fr. 50 000.— pour frais d'administration, a été mise à charge du Fonds principal, V.F. 020. Cf. cpte 445.
— 16 590.—	3 Allocations aux communes à charge du Fonds spécial de compensation financière	935 3. Die Ausgabe wurde dem Sonderfonds belastet, VA 020. Siehe Konto 445.	Dépense à charge du Fonds spécial, V.F. 020. Cf. cpte 445.
		Die Konten für die eidg. Steuern werden im Verlaufe des Jahres brutto, d. h. für Bund und Kanton zusammengeführt. Am Jahresende erfolgt zur Bilanzierung eine Ausscheidung mit nachheriger Ergänzung im neuen Jahr. Für 1955 wurden 1956 den Kreditoren Fr. 580 230.68 über VA 0501 gutgeschrieben. Per Ende 1956 wurden ihnen über VA 0101 Fr. 588 721.17 wiederum belastet.	Les comptes des impôts fédéraux sont tenus dans le courant de l'année de façon à présenter des chiffres bruts, c'est-à-dire que les sommes pour le canton et la Confédération y sont réunies. Un bilan dressé à la fin de l'année détermine les deux parts. Il est alors procédé à une séparation, suivie d'un complément au début de l'année nouvelle. Pour 1955, il a été bonifié en 1956 aux «Créditeurs» Fr. 580 230.68, V.F. 0501. A fin 1956, il a, à nouveau été mis à charge de ceux-ci Fr. 588 721.17, V.F. 0101.
+ 1 412.34 **+ 61 101.06**	**1950 Recettes de district**		
—	354 Rembours. de prestations en nature		
+ 500.—	357 Remboursement de frais		
+ 912.34	359 Recettes diverses		
+ 43 845.80	612 Traitements		
+ 14 129.55	614 Allocations de renchérissement		
— 8 138.80	770 Acquisition de mobilier		
+ 19.55	771 Entretien du mobilier	**1950**	
+ 82.85	797 Revues		
+ 5 160.26	799 Autres dépenses	359. Betrifft zur Hauptsache Ausstandsdifferenzen. Fr. 1320.44 wurden zurückgestellt, VA 0710.	Conc. principalement des différences sur les créances impayées. Fr. 1320.44 ont été mis en provision, V.F. 0710.
+ 2 911.55	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	770. Von den Nachkrediten betreffen Fr. 7900.— Anschaffungen und Einrichtungen in Münster. Dieser Betrag wurde zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 7900.— des credits suppl. se rapportent à des aménagements à Moutier. Ce montant a été mis en provision, V.F. 0710.
+ 4 246.05	801 Taxes des PTT	799. Fr. 5535.01 wurden durch die Rückstellung „Ausstandsdifferenzen" gedeckt, VA 0210.	Fr. 5535.01 ont été imputés sur la provision «Différences sur créances impayées», V.F. 0210.
— 114.80	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	800. Zu niedrig veranschlagt. Grösserer Materialbedarf.	Supputations trop faibles. Utilisation plus forte de matériel.
—	820 Loyers	801. Mehrkosten durch die zahlreichen und grossen Wehrsteuerzahlungen.	Frais en plus par suite de versements nombreux et importants d'impôts de défense nationale.
— 1 119.15	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 78.20	899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
20 Erziehungsdirektion	**55 792 703.80**	**3 586 278.74**	**58 728 259** *1 116 402*	**3 572 118**	**64 874 439.83**	**3 837 656.92**
2000/02 Sekretariat	**42 737 648.45**	**1 362 523.92**	**45 255 426** *277 492*	**1 426 751**	**50 067 824.17**	**1 528 177.57**
2000 Verwaltung	**8 215 185.70**	**55 702.10**	**10 066 504** *60 670*	**50 000**	**9 947 708.17**	**53 480.80**
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		13 000.—		13 000		13 000.—
250 Prüfungsgebühren		27 795.—		26 500		29 234.—
310 Erlös aus Drucksachen		481.30		300		1 214.80
357 Kostenrückerstattungen		7 420.60		100		—
359 Sonstige Einnahmen		5.20		100		32.—
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		7 000.—		7 000		7 000.—
461 Beiträge für eigene Rechnung (Kultur, Wissenschaft und Kunst)		—		3 000		3 000.—
561 Einlage in privatrechtl. Fonds	347 995.55		— *5 000*		6 137.40	
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	96 829.60		75 000		87 577.30	
612 Besoldungen	166 102.10		170 084		182 959.50	
614 Teuerungszulagen	9 153.70		9 920		13 357.70	
632 Teuerungszulagen an Rentner Lehrerschaft	1 587 438.55		1 500 000		1 606 583.15	
770 Anschaffung von Mobilien	4 843.65		2 000		1 644.10	
771 Unterhalt der Mobilien	1 106.35		1 000 *300*		1 268.95	
790 Automobilbetrieb	129.80		500		63.80	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 475.05		1 400 *650*		2 016.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	643.05		600		599.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	42 476.05		40 000		36 507.78	
801 PTT-Gebühren	1 156.40		2 700		2 645.49	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 550.05		4 200		3 417.—	
820 Mietzinse	4 400.—		4 400		4 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 372.25		6 500 *1 200*		7 765.30	

Unterschied zum Voranschlag / Différence par rapport au budget 1956		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr.				
mehr + en plus weniger — en moins				
+ 265 538.92		**20 Direction de l'instruction publique**		
+5 029 778.83				
+ 101 426.57		**2000/02 Secrétariat**		
+4 534 906.17				
+ 3 480.80		**2000 Administration**		
— 179 465.83				
—	247	Subside provenant de la dîme de l'alcool	247. Ausgaben unter Konten 2000 942 und 2002 930 5.	Cf. dépenses s. cptes 2000 942 et 2002 930 5.
+ 2 734.—	250	Emoluments d'examens	250. Zunahme der Kandidaten.	Candidats plus nombreux.
+ 914.80	310	Vente d'imprimés		
— 100.—	357	Remboursement de frais		
— 68.—	359	Autres recettes		
—	420	Subventions fédérales pour le compte de tiers	420. Siehe Konto 900.	Cf. cpte 900.
—	461	Subventions pour le compte de l'Etat (culture, sciences et arts)	461. Per Debitoren erfasster Seva-Beitrag. Siehe Ausgabe bei Konto 2000 941 417.	Subside de la SEVA, comptabilisé par «Débiteurs». Cf. dépense s. cpte 2000 941 417.
+ 1 137.40	561	Versements aux fonds de la fortune du droit privé	561. Fr. 5000.— in „Fonds culturel Berne-Jura" und Fr. 1137.40 in Fonds für das bernische Schrifttum (siehe Konto 941 3).	Fr. 5000.— attribués au «Fonds culturel Berne-Jura» et francs 1137.40 au «Fonds des lettres bernoises» (cf. cpte 941 3).
+ 12 577.30	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Kostensteigerung durch Zunahme der Lehrerpatentprüfungen.	Augmentation des frais du fait que les candidats à la patente d'instituteur ont été plus nombreux.
+ 12 875.50	612	Traitements		
+ 3 437.70	614	Allocations de renchérissement		
+ 106 583.15	632	Allocations de renchérissement aux instituteurs retraités		
— 355.90	770	Acquisition de mobilier		
— 31.05	771	Entretien du mobilier		
— 436.20	790	Service des automobiles		
— 33.25	797	Livres, revues et journaux		
— —.10	799	Autres dépenses		
— 3 492.22	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Minderkosten für den Druck des amtlichen Schulblattes.	Frais en moins p. l'impression de la Feuille officielle scolaire.
— 54.51	801	Taxes des PTT		
— 783.—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
+ 65.30	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000 Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 978.—		1 000 *800*		1 799.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 647.55		4 200 *1 300*		5 578.60	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	7 000.—		7 000		7 000.—	
939 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	4 811 439.95		7 000 000		6 641 847.30	
2 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Gemeinden für allgemeine Lehrmittel und Schulmobiliar	135 186.30		150 000		113 698.25	
940 1 Staatsbeitrag an den Studienaufenthalt fremder Lehrkräfte	4 000.—		4 000		4 000.—	
2 Staatsbeitrag an die Taubstummenanstalt Wabern	90 000.—		122 200		122 200.—	
3 Staatsbeitrag an die Blindenanstalt Spiez	60 000.—		60 000		60 000.—	
941 1 Staatsbeitrag an die Berner Schulwarte	23 000.—		23 000		23 000.—	
2 Staatsbeitrag an die Schweiz. Volksbibliothek und die Schulfilmzentrale	26 000.—		26 000		26 000.—	
3 Staatsbeiträge für allgemeine Bildungsbestrebungen, für die Herausgabe und Anschaffung von Werken	35 253.45		99 700 *11 944*		113 578.95	
4 Staatsbeiträge an Kunst und Wissenschaft:					—	
401 Historisches Museum	116 508.30		96 700 *16 245*		112 945.—	
402 Kunstmuseum	85 000.—		100 000		100 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2000 Administration (suite)**		
— —.20	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
+ 78.60	899 Autres frais d'administration		
—	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
— 358 152.70	939 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école	939 1. Es gingen weniger Bauabrechnungen ein als erwartet. Total Verpflichtungen Ende 1956 = Fr. 28,766 Mio. Vorgenommene Rückstellungen Fr. 8,04 Mio.	Il a été présenté moins de décomptes de constructions que prévu. Total des engagements à fin 1956 = Fr. 28,766 mio. Provisions constituées = Fr. 8,04 mio.
— 36 301.75	2 Subventions extraordinaires de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux et mobilier scolaire	939 2. Es sind weniger Abrechnungen eingelangt.	Il a été présenté moins de décomptes que prévu.
—	940 1 Subvention de l'Etat pour le séjour, dans un but d'études, d'instituteurs étrangers		
—	2 Subvention de l'Etat à l'Asile de sourds-muets à Wabern	940 2. Fr. 1606.85 Zinsertrag zu Lasten des Taubstummen-Substitutionsfonds, VA 020.	Fr. 1606.85 (intérêts) à charge du Fonds de substitution des sourds-muets, V.F. 020.
—	3 Subvention de l'Etat à l'Asile des aveugles à Spiez		
—	941 1 Subvention de l'Etat au Musée scolaire		
—	2 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque populaire suisse et à la Centrale des films scolaires		
+ 1 934.95	3 Subvention de l'Etat en faveur du développement de l'instruction générale, de l'édition et de l'acquisition d'ouvrages	941 3. Enthält Fr. 68 444.— für die Erstellung von Atlanten. Franken 3000.— Beitrag für Werk „Sankt Ursanne" wurden einer Rückstellung belastet, VA 0210. Franken 1137.40 nicht verwendeter Saldo des Kredites von Franken 10 000.— der Kommission zur Förderung des bernischen Schrifttums wurden über Konto 561 in das privatrechtliche Vermögen eingelegt.	Fr. 68 444.— pour l'édition d'atlas. Fr. 3000.— pour l'ouvrage «St-Ursanne au bord du Doubs» ont été imputés sur une provision, V.F. 0210. Fr. 1137.40, solde non utilisé du crédit de francs 10 000.— de la Commission pour l'encouragement des lettres bernoises, ont été bonifiés à la Fortune du droit privée par le cpte 561.
—	4 Subventions de l'Etat pour les beaux-arts et les sciences:		
—	401 Musée historique	941 4. Die Totalausgaben von Fr. 763 821.15 wurden von Konto 1940 232, Billettsteuerertrag, gedeckt.	Le montant total de la dépense de Fr. 763 821.15 a été couvert par le rendement de la taxe des billets, cpte 1940 232.
—	402 Musée des beaux-arts	941 401. Enthält Fr. 10 000.— Beitrag zur Finanzierung frühgeschichtlicher Forschungen im Gebiete der Stadt Bern (Nachkredit).	Comprend Fr. 10 000.— subvention pour le financement de recherches préhistoriques sur le territoire de la ville de Berne (crédit suppl.).

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000 Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
941 403 Förderung der bildenden Kunst	48 000.—		40 000		32 240.—	
404 Konservatorium Bern und Musikschule Biel	85 000.—		85 000		185 000.—	
405 Schweiz. Idiotikon und Glossaire des patois	7 500.—		9 900		9 900.—	
406 Naturhistorisches Museum	15 000.—		15 000		15 000.—	
407 Erhaltung von Kunstaltertümern	18 500.—		30 000 *3 600*		30 300.—	
408 Stadttheater Bern und Biel	160 000.—		167 500 *4 500*		172 000.—	
409 Alpines Museum Bern	1 000.—		1 000		1 000.—	
410 Jurassisches Museum Delsberg	10 000.—		10 000		10 000.—	
411 Kant. Musikverband und Fédération jurassienne de musique	3 500.—		4 500		4 500.—	
412 Bernischer Orchesterverein	84 000.—		64 000 *2 250*		66 250.—	
413 Forschungsinstitut Jungfraujoch	15 000.—		15 000		15 000.—	
414 Volkshochschule	9 000.—		20 500		20 000.—	
415 Schweiz. Institut in Rom	2 000.—		2 000 *2 000*		4 000.—	
416 Verschiedene Beiträge	32 000.—		38 000 *6 881*		37 926.15	
417 Société jurassienne d'émulation	10 000.—		10 000		10 000.—	
418 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts	10 000.—		10 000		10 000.—	
419 Kunsthalle Bern	6 000.—		6 000 *4 000*		10 000.—	
420 Stiftung Schloss Oberhofen	10 000.—		10 000		10 000.—	
5 Beitrag an den Schlossverein Jegenstorf	15 000.—		15 000		15 000.—	
942 Staatsbeiträge an Kinderhorte	1 000.—		1 000		1 000.—	
2001 Mittelschulen	**9 148 392.30**	**236 981.70**	**9 193 064** *59 430*	**222 000**	**10 517 312.10**	**227 058.75**
357 1 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		26 424.40		29 000		28 596.80
2 Anteil des Staates an der Erwerbsausfallentschädigung		42 512.30		35 000		34 309.95
400 Bundesbeiträge für die Handelsschulen		82 222.—		80 000		83 168.—
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen		85 823.—		78 000		80 984.—
612 Besoldungen der Sekundarschulinspektorate	32 589.60		32 843		36 833.70	
614 Teuerungszulagen	1 811.70		1 826		2 669.70	
620 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der höheren Mittelschulen	1 704 627.30		1 640 000 *25 000*		1 943 736.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1955	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2000 Administration (suite)**		
— 7 760.—	941 403 Encouragement des beaux-arts	941 403. Fr. 7760.— wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 7760.— ont été mis en provision, V.F. 0710.
+ 100 000.—	404 Conservatoire de Berne et Ecole de musique de Bienne	941 404. Fr. 100 000.— wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Fr. 100 000.— ont été mis à charge d'une provision, V.F. 0210.
—	405 Glossaire des dialectes de la Suisse et glossaire des patois		
—	406 Musée d'histoire naturelle		
— 3 300.—	407 Conservation de monuments historiques		
—	408 Théâtres de Berne et de Bienne		
—	409 Musée alpin à Berne		
—	410 Musée jurassien à Delémont		
—	411 Société cantonale de musique et Fédération jurassienne de musique		
—	412 Orchestre de la ville de Berne		
—	413 Institut scientifique du Jungfraujoch		
— 500.—	414 Université populaire		
—	415 Institut suisse à Rome	941 415. Fr. 2000.— neuer Beitrag für Schweiz. Forschungsinstitut an der Elfenbeinküste.	Fr. 2000.— nouvelle subvention pour l'Institut suisse de recherches à la Côte d'Ivoire.
— 6 954.85	416 Subventions diverses	941 416. Der für Freilichtaufführungen vorgesehene Betrag von Fr. 5000.— wurde nicht ausbezahlt. Das Konto enthält zudem eine Rückerstattung für einen 1954 ausbezahlten Defizitbeitrag.	Le montant de Fr. 5000.— prévu pour représentations en plein air n'a pas été versé. Le compte comporte en outre une restitution pour un subside versé en 1954, pour couverture d'un déficit.
—	417 Société jurassienne d'émulation		
—	418 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts		
—	419 «Kunsthalle» de Berne	941 417. Siehe auch Konto 461.	Cf. aussi cpte 461.
—	420 Fondation Château d'Oberhofen		
—	5 Subvention à la Société pour le Château de Jegenstorf		
—	942 Subventions de l'Etat aux garderies d'enfants	942. Siehe Konto 247.	Cf. cpte 247.
+ 5 058.75 +1 264 818.10	**2001 Ecoles moyennes**		
— 403.20	357 1 Remboursements de frais de remplacement		
— 690.05	2 Part de l'Etat aux indemnités pour perte de gain		
+ 3 168.—	400 Subventions fédérales pour écoles de commerce	400. Mehreinnahmen durch Besoldungserhöhungen.	Recettes en plus par suite de l'augmentation des traitements.
+ 2 984.—	420 Subventions fédérales pour le compte de tiers; écoles de commerce	420. Siehe Konto 900.	Cf. cpte 900.
+ 3 990.70	612 Traitements des inspecteurs des écoles secondaires		
+ 843.70	614 Allocations de renchérissement		
+ 278 736.90	620 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles moyennes supérieures	620. Nachzahlungen 1955 = Franken 23 501.70. Mehr neue Lehrstellen als angenommen und Besoldungserhöhungen.	Versements compl. pour 1955 = Fr. 23 501.70. Maîtres plus nombreux et relèvement des traitements.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2001 Mittelschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
621 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der Progymnasien und Sekundarschulen	3 976 807.70		4 050 000		4 735 586.55	
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	87 362.95		87 000		85 301.80	
624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	69 201.45		62 000		72 871.65	
625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	1 080 575.90		1 100 000		1 187 081.70	
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	2 250.—		4 000		29 000.—	
630 Leibgedinge Lehrerschaft	7 253.—		6 935		5 922.50	
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	1 355 578.40		1 340 000		1 512 273.40	
646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	127 645.95		146 000		155 217.35	
656 Weiterbildung der Lehrer:						
1 Fortbildungskurse	2 446.95		5 000 *1 300*		5 559.35	
2 Studienaufenthalte	2 974.—		4 000		3 984.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	729.25		600		634.55	
801 PTT-Gebühren	634.55		650		670.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 108.20		6 350		6 175.40	
820 Mietzinse	460.—		460		460.—	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen	85 823.—		78 000		80 984.—	
930 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	22 134.—		22 400		25 314.—	
2 Jubiläumsgeschenke an Sekundarschulen	1 500.—		3 000		1 500.—	
940 1 Beitrag an die Kantonsschule Pruntrut	504 039.—		490 000 *33 130*		525 244.—	
2 Stipendien	75 839.40		112 000		100 290.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2001** Ecoles moyennes (suite)		
+ 685 586.55	621 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux progymnases et aux écoles secondaires	621. Minderkosten rund Franken 90 000.— für Fakultativunterricht, da nur 1. Quartal 1956 abgerechnet (Neuordnung nachSchuljahr). Mehrkosten durch neue Lehrstellen und Besoldungserhöhungen.	Frais en moins Fr. 90 000.— env. pour l'enseignement facultatif du fait qu'il n'a été mis en compte que le 1er trimestre de 1956 (nouvelle réglementation = décompte après la fin de l'année scolaire). Frais en plus par suite de l'augmentation du nombre des maîtres et du relèvement des traitements.
— 1 698.20	623 Frais de remplacement de maîtres malades		
+ 10 871.65	624 Frais de remplacement de maîtres astreints au service militaire	624. Mehrkosten durch Zunahme der Instruktionsdienste.	Frais en plus par suite des services d'instruction plus nombreux.
+ 87 081.70	625 Parts des allocations de renchérissement au corps enseignant	625. Fr. 35 243.85 Mehrausgaben aus Korrekturen 1955.	Fr. 35 243.85 dépenses en plus provenant de rectifications p. 1955.
+ 25 000.—	626 Gratifications pour années de service au corps enseignant	626. Einführung des Dienstaltersgeschenkes in Form einer Monatsbesoldung nach 25 und 40 Dienstjahren, ab 1. 4. 56.	Dès le 1. 4. 56 la gratification pour années de service (25 et 40 années) représente la valeur du traitement d'un mois.
— 1 012.50	630 Pensions de retraite au corps enseignant		
+ 172 273.40	643 Subvention de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs	643. Erhöhung der Staatsleistungen gemäss Dekret vom 12. 9. 56. Inbegriffen ist die Abtragungsquote 1956 = Fr. 200 000.— und die zusätzliche Abtragungsquote 1956 = Fr. 26 500.— an die Lehrerversicherungskasse, VA 0101. Um die gleichen Beträge erfolgte eine Abschreibung der aktivierten Summe, VA 060. Die Verzinsung der Schuld erfolgt zu Lasten des Kontos 1905 513. Infolge der 1956 eingetretenen Höherversicherung mussten der Kasse Fr. 546 282.95 gutgeschrieben werden, VA 0501. Der gleiche Betrag wurde zur Abtragung in späteren Jahren aktiviert, VA 0100.	Relèvement des prestations de l'Etat conformément au décret du 12. 9. 56. La quote d'amortissement de 1956 = Fr. 200 000.— et la quote d'amortissement complémentaire de 1956 = francs 26 500.— pour la Caisse d'assurance du corps enseignant sont comprises dans le compte, V.F. 0101. Une élimination des mêmes montants est intervenue sur la somme activée, V.F. 060. Le service des intérêts de la dette intervient à charge du compte 1905 513. Par suite du relèvement des montants assurés en 1956, il a fallu bonifier à la Caisse un montant de francs 546 282.95, V.F. 0501. Le montant correspondant a été activé en vue de l'amortissement ultérieur, V.F. 0100.
+ 9 217.35	646 Cotisation d'employeur à la Caisse de compensation pour le corps enseignant		
	656 Développement professionnel des instituteurs:		
— 740.65	1 Cours de perfectionnement		
— 15.40	2 Séjours d'études		
+ 34.55	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 20.95	801 Taxes des PTT		
— 174.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
+ 2 984.—	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers: écoles de commerce	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
+ 2 914.—	930 1 Subventions de l'Etat aux communes pour fournitures scolaires aux élèves	930 1. Zunahme der Schülerzahl.	Augmentation du nombre des élèves.
— 1 500.—	2 Cadeaux de jubilé aux écoles secondaires		
+ 2 114.—	940 1 Subvention de l'Etat à l'Ecole cantonale de Porrentruy	940 1. Nachkredite für Mehrkosten Besoldungserhöhung, Renovation Botanischer Garten und Bahntransport für Schüler zwischen Delsberg und Pruntrut.	Crédits suppl. pour augmentation des traitements, rénovation du Jardin botanique et frais de transport des élèves entre Delémont et Porrentruy.
— 11 710.—	2 Bourses	940 2. Geringere Anzahl von Stipendiaten. Fr. 13 400.— wurden dem „Mueshafenfonds", Fr. 3660.— dem „Schulseckelfonds" und Fr. 3600.— dem „Kantonsschulfonds" belastet, VA 020. Fr. 34 000.— wurden neu in den „Mueshafenfonds" eingelegt, VA 070.	Moins de boursiers. Francs 13 400.— ont été mis à charge du «Fonds du Mueshafen», francs 3660.— à charge du «Fonds du Schulseckel» et Fr. 3600.— à charge du «Fonds de l'Ecole cantonale», V.F. 020. Fr. 34 000.— ont été bonifiés à nouveau au «Fonds du Mueshafen», V.F. 070.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2002 Primarschulen	**25 374 070.45**	**1 069 840.12**	**25 995 858** *157 392*	**1 154 751**	**29 602 803.90**	**1 247 638.02**
357 1 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		61 412.85		81 000		92 761.55
2 Anteil des Staates an der Erwerbsausfallentschädigung		91 517.82		80 000		77 711.32
400 1 Bundessubvention für die Primarschule		431 751.60		431 751		431 751.60
2 Bundesbeitrag an Turnkurse und Lehrerturnvereine		4 542.—		7 000		5 646.—
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen		352 282.—		430 000		505 711.—
2 Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten		49 914.—		45 000		53 768.—
3 Hauswirtschaftlicher Unterricht: Stipendien und Weiterbildungskurse		2 760.—		4 000		380.—
4 Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen		75 659.85		76 000		79 908.55
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Kommission für Naturalleistungen	681.10		300		109.90	
612 Besoldungen der Primarschulinspektoren und des Turninspektors	222 227.80		222 143		241 792.60	
614 Teuerungszulagen	12 713.60		12 775		17 848.85	
622 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen:						
1 Primarlehrer und Arbeitslehrerinnen	14 676 562.10		14 950 000		17 726 121.80	
2 Haushaltungslehrerinnen	588 992.65		730 000		818 000.90	
3 Kindergärtnerinnen	328 684.80		320 000 *1 477*		328 019.60	
4 Handfertigkeitslehrer	139 330.40		123 000 *22 800*		145 441.25	
5 Lehrer an Fortbildungsschulen für Jünglinge	117 495.35		123 000		125 277.70	
6 Zusätzlicher Unterricht für Primarschulen: Franz./Deutsch	127 401.25		90 000 *70 307*		160 306.55	
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	247 539.15		240 000		257 090.10	
624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	117 614.90		115 000		129 086.80	
625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	3 038 666.—		3 200 000		2 969 145.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 92 887.02 +3 449 553.90		**2002 Ecoles primaires**		
+ 11 761.55	357 1	Remboursements de frais de remplacement	357 1. Enthält Fr. 15 805.75 Rückerstattungsforderung aus 1955, die erst 1956 verbucht wurde (verspätete Rechnungsstellung).	Le compte porte une restitution concernant une créance de 1955 de Fr. 15 805.75. Mise en compte différée.
— 2 288.68	2	Part de l'Etat aux indemnités pour perte de gain		
+ —.60	400 1	Subvention fédérale à l'école primaire		
— 1 354.—	2	Subvention fédérale pour les cours de gymnastique et pour les sociétés de gymnastique d'instituteurs	400 2. Weniger Kurse, siehe Konto 656 2. Direkte Überweisung des Bundesbeitrages an die Lehrerturnvereine. Siehe Konto 940 5.	Moins de cours, cf. cpte 656 2. La subvention fédérale a été versée directement aux sociétés de gymnastique d'instituteurs. Cf. cpte 940 5.
	420	Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
+ 75 711.—	1	Ecoles ménagères publiques	420 1. Siehe Konto 900 1.	Cf. cpte 900 1.
+ 8 768.—	2	Etablissements privés pour l'enseignement ménager	420 2. Siehe Konto 900 2.	Cf. cpte 900 2.
— 3 620.—	3	Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement	420 3. Siehe Konto 900 3.	Cf. cpte 900 3.
+ 3 908.55	4	Ecoles complémentaires agricoles	420 4. Siehe Konto 900 4.	Cf. cpte 900 4.
— 190.10	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission pour les prestations en nature		
+ 19 649.60	612	Traitements des inspecteurs des écoles primaires et de l'inspecteur de gymnastique		
+ 5 073.85	614	Allocations de renchérissement		
	622	Part de l'Etat aux traitements du corps enseignant:		
+2 776 121.80	1	Maîtres d'écoles primaires et maîtresses de couture	622 1. Mehr neue Klassen als angenommen. Fr. 22 665.40 betreffen Korrekturen des Jahres 1955. Mehrauslagen durch Besoldungserhöhungen gemäss LBG 2. 9. 56.	Davantage de nouvelles classes que prévu. Fr. 22 665.40 concernent des rectifications de l'année 1955. Dépenses en plus par suite du relèvement des traitements (loi du 2. 9. 56).
+ 88 000.90	2	Maîtresses d'écoles ménagères		
+ 6 542.60	3	Maîtresses d'écoles enfantines		
— 358.75	4	Maîtres de travaux manuels	622 2. Nachzahlungen für 1955 = Fr. 75 872.75.	Versements compl. pour 1955 = Fr. 75 872.75.
+ 2 277.70	5	Maîtres d'écoles complémentaires pour jeunes gens		
— —.45	6	Enseignement suppl. à l'école primaire: français/allemand	622 6. Weitere starke Zunahme dieses Unterrichts.	Nouvelle et forte augmentation de cet enseignement.
+ 17 090.10	623	Frais de remplacement d'instituteurs malades	623. Fr. 6353.10 Mehrausgaben aus Korrektur 1955.	Dépenses en plus pour rectifications de 1955 = Fr. 6353.10.
+ 14 086.80	624	Frais de remplacement d'instituteurs astreints au service militaire	624. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 2001 624.	Même observation que s. cpte 2001 624.
— 230 854.75	625	Parts des allocations de renchérissements aux membres du corps enseignant	625. Wegfall der bisherigen ordentlichen Teuerungszulagen von 10 %. Siehe dafür Mehrausgaben bei Konten 622 1 und 2.	Suppression des allocations habituelles et ordinaires de renchérissement (10 %). Cf. par contre dépenses en plus s. cptes 622 1 et 2.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Primarschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	11 100.—		10 000		134 320.—	
641 Unfallversicherung	1 323.60		800		1 249.80	
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	4 225 886.30		4 200 000		4 716 495.85	
646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	370 299.75		397 000		427 883.50	
656 Weiterbildung der Lehrer:						
1 Fortbildungskurse	25 742.45		33 000		31 870.15	
2 Turnkurse	12 473.50		21 200		16 585.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 341.50		6 000		5 040.50	
801 PTT-Gebühren	7 286.85		7 200		8 088.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	47 321.80		50 400 *4 600*		54 947.35	
820 Mietzinse	12 040.—		12 040		12 040.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	201.—		— *784*		783.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	450.—		200		—	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen	352 282.—		430 000		505 711.—	
2 Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten	49 914.—		45 000		53 768.—	
3 Hauswirtschaftlicher Unterricht: Stipendien und Weiterbildung	2 760.—		4 000		380.—	
4 Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen	75 659.85		76 000		79 908.55	
930 1 Staatsbeitrag an Gemeinden an den Handfertigkeitsunterricht (Anschaffung von Werkzeugen)	29 882.50		20 000 *21 632*		41 632.35	
2 Staatsbeitrag an Gemeinden für Spezialklassen	12 200.—		13 000 *400*		13 400.—	
3 Staatsbeitrag an Gemeinden Erziehungsberatung	29 500.—		39 000		24 500.—	
4 Staatsbeitrag an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	161 118.70		168 000		168 017.10	
5 Staatsbeitrag an Gemeinden für allgemeine Lehrmittel in hauswirtschaftlichen Schulen	18 559.65		12 000 *8 702*		20 702.10	
931 Staatsbeitrag an Gemeinden für Bibliotheken	20 477.—		25 000		24 154.65	
932 Staatsbeitrag an Gemeinden für die Ernährung und Kleidung bedürftiger Primarschüler	80 295.—		80 000		79 475.—	
940 1 Staatsbeitrag an Spezialanstalten für anormale Kinder	124 740.—		129 600		154 132.40	
2 Staatsbeitrag an hauswirtschaftliche Schulen und Kurse	35 345.—		40 700 *21 200*		60 054.60	
3 Staatsbeitrag an Dritte für Handfertigkeitsunterricht	17 620.—		16 800 *5 490*		22 189.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2002 Ecoles primaires (suite)**		
+ 124 320.—	626 Gratifications pour années de service aux membres du corps enseignant	626. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 2001 626 (LBG 2. 9. 56, Art. 17).	Même observation que s. cpte 2001 626 (loi du 2. 9. 56, art. 17).
+ 449.80	641 Assurance contre les accidents		
+ 516 495.85	643 Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs	643. Erhöhung der Staatsleistungen gemäss Dekret vom 12. 9. 56. Inbegriffen ist die Abtragungsquote 1956 = Fr. 650 000.— und die zusätzliche Abtragungsquote 1956 = Fr. 86 000.— an die Lehrerversicherungskasse, VA 0101. Um die gleichen Beträge erfolgte eine Abschreibung der aktivierten Summe, VA 060. Die Verzinsung der Schuld erfolgt zu Lasten des Kontos 1905 513. Infolge der 1956 eingetretenen Höherversicherung mussten der Kasse Fr. 2 307 812.40 gutgeschrieben werden, VA 0501. Dieser Betrag wurde zur Abtragung in späteren Jahren aktiviert, VA 0100.	Augment. des prestations de l'Etat conf. au décret du 12. 9. 56. La quote d'amortissement ordinaire p. 1956 à la Caisse d'assurance du corps enseignant = Fr. 650 000.— et la quote extraordinaire = Fr. 86 000.— sont comprises, V.F. 0101. Une élimination d'un montant correspondant à ces deux sommes est intervenue sur la somme activée, V.F. 060. Les intérêts de la dette sont à charge du cpte 1905 513. Par suite du relèvement des sommes assurées intervenu en 1956, la dette envers la Caisse a augmenté de francs 2 307 812.40, V.F. 0501. Ce montant a été activé en vue de l'amortissement ultérieur, V.F. 0100.
+ 30 883.50	646 Cotisation d'employeurs à la Caisse de compensation du corps enseignant		
	656 Développement professionnel du corps enseignant:		
— 1 129.85	1 Cours de perfectionnement	656 2. Weniger Kurse, siehe Konto 400 2.	Moins de cours, cf. cpte 400 2.
— 4 614.10	2 Cours de gymnastique		
— 959.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 888.45	801 Taxes des PTT		
— 52.65	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
— —.10	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 200.—	899 Autres frais d'administration		
	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
+ 75 711.—	1 Ecoles ménagères publiques	900 1. Siehe Konto 420 1.	Cf. cpte 420 1.
+ 8 768.—	2 Etablissements privés pour l'enseignement ménager	900 2. Siehe Konto 420 2.	Cf. cpte 420 2.
— 3 620.—	3 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement	900 3. Siehe Konto 420 3.	Cf. cpte 420 3.
+ 3 908.55	4 Ecoles complémentaires agricoles	900 4. Siehe Konto 420 4.	Cf. cpte 420 4.
+ —.35	930 1 Subvention de l'Etat aux communes pour l'enseignement des travaux manuels (acquisition d'outils)	930 1. Fr. 27 800.— betreffen bereits in früheren Jahren zugesicherte Beiträge.	Fr. 27 800.— concernent des subventions assurées au cours des années antérieures.
—	2 Subvention de l'Etat aux communes pour des classes spéciales		
— 14 500.—	3 Subvention de l'Etat aux communes pour orientation pédagogique	930 3. Die veranschlagte Beitragserhöhung für die Gemeinde Bern erfolgt laut Vertrag erst ab 1. 1. 57. Siehe auch den Anteil der Fürsorgedirektion von Franken 11 500.—, Konto 2500 942 5.	L'augmentation de la subvention à la commune de Berne, prévue au Budget, ne sera versée, selon la convention, que dès le 1. 1. 57. Cf. aussi part de la Direction des œuvres sociales de Fr. 11 500.—, cpte 2500 942 5.
+ 17.10	4 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement aux élèves		
+ —.10	5 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux (écoles ménagères)	930 5. Mehr Gesuche der Gemeinden. Fr. 12 000.— wurden aus Konto 2000 247 bestritten.	Demandes plus nombreuses des communes. Fr. 12 000. — proviennent des recettes au cpte 2000 247.
— 845.35	931 Subvention de l'Etat aux communes pour bibliothèques		
— 525.—	932 Subvention de l'Etat aux communes pour secours en aliments et vêtements aux écoliers indigents		
+ 24 532.40	940 1 Subvention de l'Etat aux établissements pour enfants anormaux	940 1. Beitragserhöhung ab 1. 4. 56 gemäss LBG 2. 9. 56 (Art. 35).	Augmentation de la subvention dès le 1. 4. 56 selon la loi du 2. 9. 56 (art. 35).
— 1 845.40	2 Subvention de l'Etat aux écoles et cours ménagers	940 2. Nachkredite: Erhöhung Beitrag an Frauenarbeitsschule Thun Fr. 3200.— und Beitrag an Bern. Haushaltungsschule Worb Fr. 18 000.—. Der letztere Betrag wurde der Reserve „Beiträge aus dem Alkoholzehntel" entnommen, VA 0211.	Crédits suppl.: Augmentation de la subvention à la «Frauenarbeitsschule» de Thoune = francs 3200.— et subvention à l'Ecole ménagère bernoise de Worb = Fr. 18 000.—. Ce dernier montant a été imputé sur la réserve «Subventions à prélever sur la dîme de l'alcool», V.F. 0211.
— 100.10	3 Subvention de l'Etat à des tiers pour l'enseignement des travaux manuels		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Primarschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
940 4 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Privatschulen	22 640.90		25 500		22 531.55	
5 Staatsbeiträge an Vereine für das Turnen	4 700.—		7 200		4 700.—	
2005/07 Universität, Botanisches Institut und Tierspital	**10 026 927.75**	**1 270 910.89**	**10 382 633** *725 250*	**1 177 380**	**11 524 252.24**	**1 289 667.10**
2005 Universität	**9 662 296.77**	**1 172 738.24**	**10 038 331** *704 250*	**1 094 380**	**11 147 165.97**	**1 171 378.30**
130 Mietzinse		16 240.—		16 780		18 490.—
160 Entnahme aus dem Stiftungsvermögen		13 500.—		13 500		13 500.—
161 Entnahmen aus privatrechtlichem Vermögen		14 450.—		13 950		13 950.—
250 1 Gebühren		6 088.—		6 000		6 415.—
2 Matrikelgelder		6 610.—		6 500		7 270.50
310 Erlös aus Verkäufen		16 974.24		9 000		12 478.30
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		702 972.52		640 000		740 688.57
354 Naturalienrückerstattung des Personals		52 567.80		57 120		47 295.80
355 Kollegiengelder		84 605.—		85 000		61 468.45
357 1 Kostenrückerstattungen		137 341.68		116 800		115 264.53
2 Beiträge des Personals an die Unfallversicherung		5 707.—		3 800		5 654.50
3 Vergütung der Suva und Militärversicherung für Krankheiten und Unfälle		924.50		100		1 557.70
359 Sonstige Einnahmen		1 645.60		2 500		1 568.20
400 Bundesbeitrag an die handelswissenschaftliche Abteilung		7 140.—		8 000		6 000.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2002** Ecoles primaires (suite)		
— 2 968.45	940 4 Subventions extraordinaires de l'Etat en faveur d'écoles privées		
— 2 500.—	5 Subventions de l'Etat aux sociétés de gymnastique	940 5. Die hier veranschlagten Bundesbeiträge von Fr. 2500.— wurden den Vereinen direkt überwiesen.	Les subventions fédérales prévues au Budget sur ce compte ont été versées directement aux sociétés.
+ 112 287.10	**2005/07 Université, Jardin botanique et Hôpital vétérinaire**		
+ 416 369.24			
+ 76 998.30	**2005 Université**		
+ 404 584.97			
+ 1 710.—	130 Loyers		
—	160 Prélèvements sur la fortune des fondations		
—	161 Prélèvements sur la fortune du droit privé		
+ 415.—	250 1 Emoluments		
+ 770.50	2 Droits d'immatriculation		
+ 3 478.30	310 Produit de ventes	310. Die Mehreinnahmen betreffen den Erlös aus dem Verkauf eines Autos (Umtausch).	Les recettes en plus proviennent de la vente d'une automobile (échange).
+ 100 688.57	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Weitere Zunahme der Untersuchungen. Siehe Mehrausgaben (Nachkredite) bei Konten 792 1, 797 1, 800 1 und 801. Fr. 4987.20 Forderungen aus den Jahren 1952 bis 1955 mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Augmentation nouvelle des examens et analyses. Cf. dépenses en plus (crédits suppl.) s. cptes 792 1, 797 1, 800 1 et 801. Francs 4987.20 représentant des créances des années 1952–1955 ont dû être éliminées, V.F. 060.
— 9 824.20	354 Remboursements du personnel pour prestations en nature	354. Die Rückerstattungen für Assistenzärzte und Abwarte figurieren zum Teil auf Konto 612.	Les restitutions pour médecins assistants et concierges figurent en partie s. cpte 612.
— 23 531.55	355 Finances de cours	355. Rückgang, weil durch neues Dekret ab Sommersemester 1956 höhere Kollegiengeldgarantien.	Diminution du fait que le nouveau décret a introduit dès le semestre d'été 1956 des garanties plus élevées aux professeurs pour les finances de cours.
— 1 535.47	357 1 Remboursements de frais	357 1. Mehreinnahmen aus Unfällen. Wegfall von Rückerstattungen infolge direkter Besoldung durch Nationalfonds.	Recettes en plus pour accidents. Suppression de remboursements pour traitements par suite de versements directs par le Fonds national.
+ 1 854.50	2 Contributions du personnel pour l'assurance contre les accidents	357 2. Das Konto enthält auch die Versicherungsprämien der Studenten, bisher bei Konto 357 1 verbucht.	Le compte porte aussi les primes d'assurance payées par les étudiants. Elles étaient comptabilisées jusqu'ici s. cpte 357 1.
+ 1 457.70	3 Indemnités de la Suval et de l'assurance militaire pour maladie et accidents		
— 931.80	359 Autres recettes		
— 2 000.—	400 Subvention fédérale à la section des sciences commerciales	400. Beitrag pro 1956 = Franken 7650.—, abzüglich nachträgliche Kürzung des Beitrages pro 1955 = Fr. 1650.—.	Subvention p. 1956 = francs 7650.—, moins la réduction de la subvention p. 1955 opérée après coup = Fr. 1650.—.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
444 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik		77 600.—		77 600		77 600.—
2 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an das Zahnärztliche Institut		6 500.—		6 500		6 500.—
460 1 Beiträge der Studenten an den Hochschulsport		6 900.—		7 000		6 692.—
2 Beitrag der Christkatholischen Kirche der Schweiz an Besoldungen von Dozenten		1 500.—		1 500		1 500.—
3 Beitrag des Schweiz. Serum- und Impfinstitutes an Besoldungen		1 200.—		1 200		1 200.—
4 Beiträge von Dritten an Besoldungen		—		5 500		5 700.—
464 Beitrag des Inselspitals an die Besoldung von Personal		12 271.90		16 030		20 584.75
561 Einlage in die Darlehens- und Stipendienkasse	76 000.—		76 000		76 000.—	
612 Besoldungen	5 479 158.50		5 640 000		6 174 999.—	
613 Kosten für Stellvertretungen	41 814.25		60 000		85 947.30	
614 Teuerungszulagen	301 267.60		294 000		443 356.65	
630 Leibgeding	—		— *1 080*		1 080.—	
641 Unfallversicherung	21 427.30		22 000		22 099.70	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 719.—		— *3 626*		3 626.—	
651 1 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	3 102.45		4 000		4 044.35	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		215.—	
704 1 Unterhalt der Gebäude	35 964.36		30 000 *12 000*		43 040.25	
2 Dito (aus Rückstellungen)	2 619.60		—		830.20	
760 1 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	14 605.30		8 000		6 382.01	
2 Dito (aus Rückstellungen)	284.—		—		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2005 Université (suite)**		
—	444 1	Subvention de la ville de Berne pour la Polyclinique		
—	2	Subvention de la ville de Berne pour l'Institut dentaire		
— 308.—	460 1	Contributions des étudiants en faveur des sports universitaires		
—	2	Subside de l'Eglise catholique chrétienne de Suisse pour les traitements des professeurs		
—	3	Subside de l'Institut sérothérapique et vaccinal de Suisse pour les traitements		
+ 200.—	4	Subsides de tiers pour les traitements		
+ 4 554.75	464	Contributions de l'Hôpital de l'Ile pour les traitements du personnel	464. Mehrleistungen für Besoldungen des Assistenten Tbc-Station und je einer Sekretärin der med. Klinik und der Ohrenklinik.	Prestations plus fortes pour les traitements des assistants de la Station de Tbc et des secrétaires des cliniques médicale et otologique.
—	561	Versement à la Caisse de prêts et bourses	561. Fr. 46 000.— wurden dem Mueshafenfonds belastet, VA 020.	Fr. 46 000.— ont été mis à charge du «Fonds du Mueshafen», V.F. 020.
+ 534 999.—	612	Traitements	612. Schaffung neuer Stellen und Beförderungen. Dazu Auswirkung der Besoldungserhöhungen gemäss Dekret.	Création de nouveaux postes et promotions. En outre effets de l'augmentation des traitements selon décret.
+ 25 947.30	613	Frais de remplacements	613. Neuregelung für Assistenten. Dazu vermehrte Vertretungen während Ferien, Militärdienst und Krankheit.	Règlementation nouvelle pour les assistants. En outre remplacements plus nombreux (vacances, service militaire et maladie).
+ 149 356.65	614	Allocations de renchérissement		
—	630	Pension de retraite au corps enseignant	650. Betrifft Schwestern der med. Poliklinik.	Concerne les sœurs de la policlinique médicale.
+ 99.70	641	Assurance contre les accidents		
—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 44.35	651 1	Vêtements et équipements de service	651 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision, V.F. 0210.
+ 215.—	2	Idem (prélèv. des provisions)		
+ 1 040.25	704 1	Entretien des bâtiments	704 1. Wesentlich grössere Installationskosten für künstliche Niere als vorgesehen.	Frais importants en plus pour l'installation d'un rein artificiel.
+ 830.20	2	Idem (prélèvements des provisions)	704 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision, V.F. 0210.
— 1 617.99	760 1	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
—	2	Idem (prélèvements des provisions)		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
761 Nahrung	23 119.—		27 000		22 030.06	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	302 095.22		358 000 *430 105*		517 552.02	
2 Dito (aus Rückstellungen)	244 769.54		180 000		164 081.16	
3 Dito für Neubau zahnärztliches Institut	112 132.70		80 000		48 430.24	
771 1 Unterhalt der Mobilien	46 919.80		42 000		45 053.50	
2 Dito (aus Rückstellungen)	4 412.60		—		2 683.85	
790 Automobilbetrieb	9 230.42		10 000		4 352.55	
791 1 Materialien und Chemikalien	223 457.69		220 000 *18 500*		210 313.07	
2 Dito (aus Rückstellungen	8 823.—		—		9 207.15	
792 1 Medikamente, Verband- und Impfstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	374 322.51		330 000 *90 000*		436 814.69	
2 Dito (aus Rückstellungen)	744.60		—		—	
797 1 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	160 507.69		155 000 *20 200*		173 830.34	
2 Dito (aus Rückstellungen)	9 970.90		—		3 277.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 795.90		1 000		564.—	
800 1 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	81 956.19		76 000 *3 000*		80 105.17	
2 Dito (aus Rückstellungen)	556.65		—		—	
801 1 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	54 392.10		52 000 *8 000*		64 111.38	
2 Dito (aus Rückstellungen)	126.—		—		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	20 773.20		19 100 *3 000*		22 341.93	
820 Mietzinse	14 480.40		14 928 *3 000*		17 725.60	
822 1 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	294 936.65		310 000		302 705.63	
2 Dito (aus Rückstellungen)	107.55		—		—	
830 1 Entschädigungen an Trainer des Hochschulsportes	3 792.—		3 500		3 596.60	
2 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		— *708*		708.—	
890 Personentransporte	—		— *6 000*		5 860.75	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	6 206.15		7 000		7 128.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2005 Université (suite)**	
— 4 969.94	761 Nourriture	761. Minderkosten durch Selbstzubereitung der Mahlzeiten in der med. Poliklinik. — Frais en moins, par suite de la préparation des repas à la policlinique médicale.
— 270 552.98	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1. 9 Nachkredite; Zur Hauptsache: Fr. 121 000.— für Ankauf Elektronenmikroskop, Franken 30 000.— für Einrichtung Kleintierklinik, Fr. 21 500.— für Apparate und Mobiliar pharmazeut. Institut, Fr. 188 000.— für Einrichtung einer Untersuchungsabteilung des hyg.-bakt. Institutes, Fr. 25 000.— Einrichtungskosten betriebswirtschaftliches Institut. Für verschiedene Universitätsbetriebe wurden Fr. 287 196.28 zurückgestellt, VA 0710. — Neuf crédits suppl.; en particulier: Fr. 121 000.— p. acquisition d'un microscope électronique, Fr. 30 000.— pour aménagement de la Clinique pour petits animaux, Fr. 21 500.— pour appareils et mobilier p. l'Institut de pharmacologie, Fr. 188 000.— pour aménagement d'une division de recherches à l'Institut d'hygiène et de bactériologie, Fr. 25 000.— frais d'aménagement de l'Institut de l'économie de l'exploitation. Fr. 287 196.28 ont été mis en provision p. divers services de l'Université, V.F. 0710.
— 15 918.84	2 Idem (prélèv. des provisions)	
— 31 569.76	3 Idem pour la constr. nouvelle de l'Institut médecine dentaire	770 2. Die Gesamtausgabe betrifft 8 Institute und wurde den bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Fr. 784.40 nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210. — Le total de la dépense concerne huit instituts et il a été mis à charge de diverses provisions, V.F. 0210. Fr. 784.40 de provisions non utilisées ont été éliminées, V.F. 0210.
+ 3 053.50	771 1 Entretien du mobilier	770 3. Die Ausgabe wurde der bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210. — Le total de la dépense a été mis à charge d'une provision, V.F. 0210.
+ 2 683.85	2 Idem (prélèv. des provisions)	771 1. Mehrbelastung durch Automobilreparaturen. Bisher bei Konto 790 verbucht. — Frais suppl. pour réparations d'automobiles. Cette dépense était comptabilisée jusqu'ici s. cpte 790.
— 5 647.45	790 Service des automobiles	771 2. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. — Dépense à charge de provisions, V.F. 0210.
— 28 186.93	791 1 Matériaux et produits chimiques	790. Wurde nur noch mit den Kosten für Treibstoffe belastet. Siehe dagegen die Mehrbelastungen bei Konten 771 1, 810 und 980. — Ce compte ne porte plus que les frais de carburant. Cf. par contre dépenses en plus s. cptes 771 1, 810 et 890.
+ 9 207.15	2 Idem (prélèv. des provisions)	791 1. Vom Nachkredit Franken 12 000.— (GRB 12. 9. 56) für Einrichtung einer Untersuchungsabteilung des hyg.-bakt. Institutes wurden Fr. 4622.60 zurückgestellt, VA 0710. Der ordentliche Kredit hätte für die Erledigung sämtlicher Geschäfte genügt. — Sur le crédit suppl. de Francs 12 000.— (A.G.C. 12. 9. 56) pour l'aménagement d'une division de recherches à l'Institut d'hygiène et de bactériologie, il a été mis en provision Fr. 4622.60, V.F. 0710. Le crédit ordinaire aurait été suffisant pour faire face à toutes les dépenses.
+ 16 814.69	792 1 Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux	
—	2 Idem (prélèv. des provisions)	791 2. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellungen, VA 0210. — Dépense à charge de provisions, V.F. 0210.
— 1 369.66	797 1 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	792 1. Weitere starke Zunahme der Untersuchungen. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 352. — Nouvelle et importante augmentation des analyses. Cf. recettes en plus s. cpte 352.
+ 3 277.50	2 Idem (prélèv. des provisions)	797 1. Nachkredite: Fr. 12 000.— für Fachbibliothek der med. Klinik und Fr. 3500.— für Ankauf einer Privatbibliothek. Siehe Konto 352. Für verschiedene Universitätsbetriebe wurden Franken 11 760.85 zurückgestellt, VA 0710. — Crédits suppl. Fr. 12 000.— pour la bibliothèque de la Clinique médicale et Fr. 3500.— pour l'acquisition d'une bibliothèque privée. Cf. cpte 352. Fr. 11 760.85 ont été mis en provision pour divers services de l'Université, V.F. 0710.
— 436.—	799 Autres dépenses	
+ 1 105.17	800 1 Frais de bureau, d'impression et de reliure	797 2. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellungen, VA 0210. — Dépense à charge de provisions, V.F. 0210.
—	2 Idem (prélèv. des provisions)	800 1. Siehe Konto 352. — Cf. cpte 352.
+ 4 111.38	801 1 Taxes des PTT et frais de transport	801 1. Zunahme des Betriebes, vermehrte Kosten für Installationen, Auslandporti und Transporte. Siehe Konto 352. — Augmentation des affaires, frais plus importants pour installations, ports pour envois à l'étranger et transports. Cf. cpte 352.
—	2 Idem (prélèv. des provisions)	810. Enthält neu die Autospesen für Dienstfahrten der Professoren. Bisher bei Konto 790 verbucht. — Comporte les frais d'automobiles pour les déplacements de service des professeurs (comptabilisés jusqu'ici s. cpte 790).
+ 241.93	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	890. Neues Konto. Siehe dagegen die Minderausgaben bei Konto 790. — Nouveau compte. Cf. par contre dépenses en moins s. cpte 790.
— 202.40	820 Loyers	
— 7 294.37	822 1 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	
—	2 Idem (prélèv. des provisions)	
+ 96.60	830 1 Indemnités aux entraîneurs des sports universitaires	
—	2 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	
— 139.25	890 Transports de personnes	
+ 128.65	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 Verschiedene Verwaltungskosten	12 918.75		10 000 *1 000*		10 465.40	
940 1 Staatsbeitrag an Exkursionen	13 257.70		8 000		6 613.50	
2 Staatsbeitrag an das Konservatorium Bern für die Ausbildung von Singlehrern	13 417.50		17 053		17 052.50	
3 Staatsbeitrag an die Kliniken des Inselspitals	1 197 112.—		1 545 000		1 581 983.65	
4 Staatsbeitrag an das Jenner-Spital	121 000.—		116 000 *17 228*		133 228.55	
5 Austauschstipendien	9 250.—		10 000 *2 375*		10 950.—	
6 Staatsbeitrag an die Einrichtung der Zweigsternwarte Zimmerwald	—		— *30 028*		30 028.07	
941 Staatsbeitrag an die Stadt- und Hochschulbibliothek	240 000.—		240 000 *40 000*		280 000.—	
949 Staatsbeitrag an das Inselspital für Gebäudeunterhalt	72 750.—		72 750 *14 400*		72 750.—	
2006 Botanisches Institut und Botanischer Garten	**244 802.39**	**11 813.70**	**225 102** *2 500*	**11 400**	**222 546.—**	**13 425.10**
250 Gebühren		1 720.—		1 500		1 620.—
310 Erlös aus Verkäufen		898.30		1 000		1 736.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		3 300.—		3 300		3 300.—
359 Sonstige Einnahmen		295.40		—		1 169.10
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		4 000.—		4 000		4 000.—
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
612 Besoldungen	120 453.80		129 591		135 208.50	
614 Teuerungszulagen	6 493.50		6 559		8 929.55	
641 Unfallversicherung	344.10		350		331.30	
651 Dienstkleider	350.—		—		—	
704 Unterhalt der Anlagen, Pflanzen, Dünger usw.	8 001.65		13 405		9 225.70	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	16 073.25		15 750		10 895.—	
2 Dito, für Systematik	559.30		—		—	
3 Dito, aus Rockefeller-Stiftung	36 218.82		—		1 156.25	
771 Unterhalt der Mobilien	1 050.25		1 500		1 748.40	
791 Materialien und Chemikalien	6 989.85		7 000		6 487.48	
797 1 Bücher,Zeitschriften,Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 814.20		3 500		4 742.10	
2 Sammlungen u. Pollenanalysen	2 262.65		3 500		2 151.89	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 046.14		1 000		788.46	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 527.73		1 500		1 536.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 887.90		2 000		1 858.85	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2005 Université (suite)**		
— 534.60	899	Autres frais d'administration	940 3. Fr. 500 000.— zusätzlicher Beitrag für die Kostendeckung der Universitätskliniken 1955 und Fr. 36 895.65 Beitrag für die Ausstattung der medizinischen Klinik wurden den bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Der veranschlagte zusätzliche Beitrag für die Kostendeckung der klinischen Betriebe pro 1956 = Franken 500 000.—, wurde zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 500 000.— subvention complémentaire pour couvrir les frais des cliniques universitaires en 1955 et Fr. 36 895.65 subvention pour l'aménagement de la Clinique médicale ont été imputés sur des provisions, V.F. 0210. Le montant complémentaire de Fr. 500 000.— porté au Budget pour la couverture des frais des cliniques universitaires en 1956 a été mis en provision, V.F. 0710.
— 1 386.50	940 1	Subside de l'Etat pour des excursions		
— —.50	2	Subvention de l'Etat au Conservatoire de Berne pour la formation de professeurs de chant		
+ 36 983.65	3	Subvention de l'Etat aux cliniques de l'Hôpital de l'Ile		
+ —.55	4	Subvention de l'Etat à l'Hôpital Jenner	940 4. Nachkredite für Besoldungsanteil Oberarzt 1955 und 1956 und Erhöhung des Staatsbeitrages wegen Besoldungserhöhungen. Siehe auch die Leistung der Sanitätsdirektion.	Crédits suppl. pour part au traitement du médecin-chef en 1955 et 1956 et augmentation de la subvention cantonale par suite du relèvement des traitements. Cf. aussi la prestation de la Direction des affaires sanitaires.
— 1 425.—	5	Bourses pour échange d'étudiants		
+ —.07	6	Subvention de l'Etat pour l'aménagement de l'observatoire astronomique de Zimmerwald	940 6. Die Gesamtausgabe wurde dem Fonds für das astronomische Institut belastet, VA 020.	Le total de la dépense a été mis à charge du «Fonds pour l'Institut d'astronomie". V.F. 020.
—	941	Subvention de l'Etat à la Bibliothèque de la ville et de l'université		
— 14 400.—	949	Subvention de l'Etat à l'Hôpital de l'Ile pour l'entretien des bâtiments	949. Der Nachkredit von Franken 14 400.— für den Einbau einer Hörzelle in der Ohrenklinik wurde zurückgestellt, VA 0710.	Le crédit suppl. de Fr. 14 400.— pour l'aménagement d'une cellule à la Clinique d'otologie a été mis en provision, V.F. 0710.
+ 2 025.10 **— 5 056.—**	**2006**	**Institut de botanique et Jardin botanique**		
+ 120.—	250	Emoluments		
+ 736.—	310	Produit de ventes	310. Fr. 1206.— Erlös aus Verkauf von 2 Kursmikroskopen wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 1206.— provenant de la vente de deux microscopes de cours ont été mis en provision, V.F. 0710.
—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du personnel		
+ 1 169.10	359	Autres recettes	359. Vergütungen für Materialbezüge und Telephongespräche.	Bonifications pour matériel et taxes téléphoniques.
—	440 1	Subvention de la commune de Berne		
—	2	Subvention de la commune bourgeoise de Berne		
+ 5 617.50	612	Traitements		
+ 2 370.55	614	Allocations de renchérissement		
— 18.70	641	Assurance contre les accidents		
—	651	Vêtements de service		
— 4 179.30	704	Entretien des bâtiments, installations, etc.	704. Fr. 4150.—, 1. Rate für Gartenumänderung, wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 4150.—, premier terme pour la transformation du jardin ont été mis en provision, V.F. 0710.
— 4 855.—	770 1	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1. Fr. 6118.— für Maschinen zu Forschung und Unterrichtszwecken wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 6118.— pour des machines destinées aux recherches et à l'enseignement ont été mis en provision, V.F. 0710.
—	2	Idem, pour systématique		
+ 1 156.25	3	Idem, de la Fondation-Rockefeller	770 3. Der Betrag wurde einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	La dépense a été imputée sur une provision, V.F. 0210.
+ 248.40	771	Entretien du mobilier		
— 512.52	791	Matériaux et produits chimiques		
+ 1 242.10	797 1	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	797 1. Zahlreichere Abonnemente für unentbehrliche Zeitschriften.	Nombreux abonnements pour revues et journaux nécessaires.
— 1 348.11	2	Collections et analyses de polliniques	797 2. Kredit seit mehreren Jahren zu hoch angesetzt.	Depuis plusieurs années ce crédit a été supputé à un montant trop élevé.
— 211.54	799	Autres dépenses		
+ 36.80	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 141.15	801	Taxes des PTT et frais de transport		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2006 Botanisches Institut und Botanischer Garten (Forts.)						
810 Taggelder und Reiseauslagen	111.70		100 *2 500*		299.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	34 231.75		36 000		34 317.27	
893 Sachversicherungsprämien	1 784.45		1 777		1 653.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	831.35		800		445.60	
941 Beitrag an den Alpengarten Schynige Platte	770.—		770		770.—	
2007 Tierspital		**86 358.95**		**71 600**		**104 863.70**
	119 828.59		**119 200** *18 500*		**154 540.27**	
310 Erlös aus Verkäufen		1 613.90		1 600		2 294.10
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		84 291.65		70 000		102 268.—
359 Sonstige Einnahmen		453.40		—		301.60
612 Besoldungen der Wärter und des übrigen Hilfspersonals	57 370.50		57 610		62 648.10	
614 Teuerungszulagen	3 397.50		3 460		4 600.05	
704 Unterhalt der Gebäude	403.45		—		1 266.40	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 049.77		2 000		2 201.88	
761 Futtermittel	33 229.19		31 000 *7 000*		49 506.59	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	516.95		2 000 *1 000*		2 957.75	
771 Unterhalt der Mobilien	626.70		2 000		1 388.20	
791 Materialien und Chemikalien	495.43		300		285.75	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	9 247.02		6 000 *9 000*		15 379.15	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	21.—		30		21.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	583.53		300 *500*		815.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 090.90		800		564.05	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 746.15		3 000		2 852.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11.60		—		44.65	
820 Miet- und Pachtzinse	—		—		1 165.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 938.40		7 500 *1 000*		8 802.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	100.50		200		41.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2006** Institut de botanique et Jardin botanique (suite)		
— 2 300.75	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Der Nachkredit von Franken 2500.—, Extrabeitrag für Reisekosten nach New York, wurde nicht beansprucht. Die Reise fand nicht statt.	Le crédit suppl. de Fr. 2500.— pour frais de voyage à New-York n'a pas été mis à contribution. Le voyage n'a pas eu lieu.
— 1 682.73	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 123.40	893 Primes d'assurance d'objets		
— 354.40	899 Autres frais d'administration		
—	941 Subside en faveur du Jardin alpestre de la Schynige Platte		
+ 33 263.70	**2007 Hôpital vétérinaire**		
+ 16 840.27			
+ 694.10	310 Produits de ventes		
+ 32 268.—	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux cliniques et de laboratoires	352. Wesentlich grössere Zahl von Militärpferden, Betriebszunahme auch in der Kleintierklinik. Siehe auch die Mehrausgaben (zum Teil durch Nachkredite gedeckt) bei den Konten 761 und 792.	Nombre sensiblement plus grand de chevaux militaires. Plus forte mise à contribution de la Clinique pour petits animaux. Cf. aussi les dépenses en plus (en partie couvertes par des crédits suppl.) s. les cptes 761 et 792.
+ 301.60	359 Autres recettes		
+ 5 038.10	612 Traitements du personnel de garde et du personnel auxiliaire		
+ 1 140.05	614 Allocations de renchérissement		
+ 1 266.40	704 Entretien des bâtiments	704. Im Verlaufe des Jahres neuerrichtetes Konto.	Nouveau compte ouvert au cours de l'exercice.
+ 201.88	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 8 506.59	761 Fourrages	761. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 352. Überschreitung trotz Nachkreditanforderung.	Cf. recettes en plus s. cpte 352. Dépassement malgré la demande de crédit suppl.
— 42.25	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
— 611.80	771 Entretien du mobilier		
— 14.25	791 Matériaux et produits chimiques		
+ 379.15	792 Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe Konto 352. Mehrbedarf hauptsächlich bei Kleintierklinik.	Cf. cpte 352. Besoins de fonds plus importants pour la Clinique pour petits animaux.
— 9.—	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 15.95	799 Autres dépenses		
— 235.95	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 147.95	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 44.65	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 1 165.—	820 Loyers et fermages	820. Neuer Mietzins Stallungen Galgenfeld.	Nouveau loyer pour les écuries du Galgenfeld.
+ 302.70	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 159.—	899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2010 Unterseminar Hofwil		**72 835.75**		**84 279**		**81 359.—**
	374 166.86		**425 183**		**513 334.53**	
			24 100			
130 Pachtzinse von Dritten		4 426.30		4 426		4 426.30
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		—		3 500		1 524.—
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		6 302.85		9 000		9 309.50
351 Kostgelder		46 820.—		52 000		48 495.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		14 553.20		14 528		16 190.10
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		465.—		475		990.—
359 Sonstige Einnahmen		268.40		350		424.10
612 Besoldungen	236 661.50		294 135		343 032.55	
614 Teuerungszulagen	13 414.30		14 633		21 257.25	
641 Unfallversicherung	708.60		725		701.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	965.—		1 000		1 172.50	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	104.—		—		—	
704 Unterhalt der Gebäude	6 063.85		4 000		6 332.50	
			2 000			
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	852.80		800		502.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	5 902.05		6 000		6 303.05	
761 Nahrung	51 991.26		53 000		61 434.08	
			6 000			
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	14 658.05		7 000		19 589.30	
			7 600			
771 Unterhalt der Mobilien	1 965.75		2 000		2 282.90	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	351.80		500		614.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 174.85		6 000		9 150.30	
			3 500			
799 Verschiedene Sachausgaben	401.20		500		274.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 478.95		900		1 386.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 672.50		1 750		1 828.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 337.75		1 600		1 138.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 010.70		20 000		27 482.55	
			5 000			
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	420.—		540		867.20	
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	5 708.90		3 000		3 953.95	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	355.10		400		380.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	227.95		200		170.10	
940 Stipendien	4 740.—		6 500		3 480.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 2 920.—	2010	**Ecole normale Berne-Hofwil, Section inférieure à Hofwil**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar hat einerseits um Franken 19 589.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 34 156.— abgenommen, VA 061. Das Wareninventar nahm um Franken 3650.— zu, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augment. de Fr. 19 589.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 34 156.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de Fr. 3650.—, V.F. 014.
+ 64 051.53				
+ —.30	130	Loyers de tiers		
— 1 976.—	310	Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Betrifft Erlös aus Verkauf von gebrauchten Betten an ein privates Heim. Die veranschlagte Einnahme (Vorschussrückerstattung) fällt dagegen weg; siehe Konto 797.	Recette pour la vente de lits usagés à un foyer privé. La recette prévue au Budget (restitution d'une avance) n'est pas intervenue; cf. cpte 797.
+ 309.50	311	Recettes provenant du jardin et du verger		
— 3 505.—	351	Pensions	351. Niedrigere Kostgeldansätze; siehe auch Mehrausgaben bei Konto 761 und Minderausgaben bei Konto 940 (Stipendien).	Taux des pensions moins élevés; cf. dépenses en plus s. cpte 761 et dépenses en moins s. cpte 940 (bourses).
+ 1 662.10	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature		
+ 515.—	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
+ 74.10	359	Autres recettes		
+ 48 897.55	612	Traitements		
+ 6 624.25	614	Allocations de renchérissement		
— 24.—	641	Assurance contre les accidents		
+ 172.50	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 332.50	704	Entretien des bâtiments	704. Nachkredit für Installation neue Beleuchtung im Zeichnungssaal.	Crédit suppl. pour l'amélioration de l'éclairage dans la salle de dessin.
— 298.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 303.05	760	Linge, effets et blanchissage		
+ 2 434.08	761	Nourriture	761. Starke Kostensteigerung, z. T. durch vermehrten Ankauf von Kartoffeln und Gemüsen.	Forte augmentation des frais, en partie pour l'achat de pommes de terre et de légumes.
+ 4 989.30	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für Anschaffung von 35 neuen Matratzen. Der Verlust aus dem Verkauf von 37 neuen, für das Seminar nicht geeigneten Matratzen, an ein staatliches Erziehungsheim, wurde mit Fr. 2264.40 abgeschrieben, VA 061. Überschreitung des Kontos durch vermehrte Neuanschaffungen ohne entsprechende Nachkreditanforderung.	Crédit suppl. pour l'acquisition de 35 nouveaux matelas. Sur une vente de matelas neufs, non appropriés, il a résulté une perte de Fr. 2264.—, qui a été éliminée, V.F. 061. Dépassement de crédit par suite de plus fortes acquisitions, sans demande de crédit suppl.
+ 282.90	771	Entretien du mobilier		
+ 114.60	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 349.70	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit für die Durchführung eines Skikurses. Siehe auch die Bemerkung bei Konto 310.	Crédit suppl. pour un cours de ski. Cf. observation s. cpte 310.
— 225.80	799	Autres dépenses		
+ 486.25	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 78.85	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 461.10	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 2 482.55	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrverbrauch Heizmaterial während Kälteperiode im Februar 1956 sowie Preiserhöhungen bei den Ankäufen am Jahresende.	Consommation plus forte de combustible pendant les froids du mois de février 1956 et augmentation des prix pour les achats à la fin de l'année.
+ 327.20	830	Indemnités aux experts d'examens		
+ 953.95	860	Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
— 19.50	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 29.90	899	Autres frais d'administration		
— 3 020.—	940	Bourses	940. Siehe Konto 351. Weniger externe Schüler, da Zusatzklasse in Bern.	Cf. cpte 351. Moins d'élèves externes, du fait d'une classe complémentaire se trouvant à Berne.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2015 Oberseminar Bern		**18 067.50**		**16 670**		**22 136.95**
	522 519.83		**461 868**		**558 299.40**	
			63 130			
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		997.—		50		70.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 620.—		1 620		1 620.—
357 Kostenrückerstattungen		2 143.30		2 000		3 872.75
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		13 307.20		13 000		16 574.20
612 Besoldungen	310 667.90		265 538		308 303.30	
			13 450			
614 Teuerungszulagen	12 780.55		12 480		18 633.55	
641 Unfallversicherung	737.20		950		939.20	
704 Unterhalt der Gebäude	1 393.90		2 500		3 483.35	
			1 850			
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	40 163.45		12 200		31 525.70	
			19 400			
771 Unterhalt der Mobilien	1 774.80		1 500		1 610.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	15 523.11		12 600		17 871.55	
			5 300			
799 Verschiedene Sachausgaben	300.75		1 700		603.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 583.05		3 000		4 196.10	
			1 300			
801 PTT-Gebühren	1 346.95		1 400		1 650.95	
			30			
810 Taggelder und Reiseauslagen	10 917.10		8 250		12 657.45	
			4 300			
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 774.85		19 000		19 223.50	
830 Entschädigungen für Kurse	450.—		1 600		230.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 136.22		1 150		1 279.20	
940 Stipendien	104 970.—		118 000		136 091.85	
			17 500			

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr.				
mehr + en plus weniger — en moins				
+ 5 466.95		**2015 Ecole normale Berne-Hofwil, Section supérieure à Berne**		
+ 33 301.40				
+ 20.—	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
—	354	Remboursements de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 1 872.75	357	Remboursement de frais	357. Mehreinnahme durch Vergütung des Nationalfonds für Stellvertretungskosten.	Recettes en plus, contributions du Fonds national pour des frais de remplacement.
+ 3 574.20	440	Subvention de la commune de Berne	440. Zu niedrig veranschlagt. Das Konto steht mit Konto 822 in Beziehung.	Supputations trop faibles. Ce compte est en rapport avec le compte 822.
+ 29 315.30	612	Traitements		
+ 6 153.55	614	Allocations de renchérissement		
— 10.80	641	Assurance contre les accidents		
— 866.65	704	Entretien des bâtiments		
— 74.30	770	Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils	770. Nachkredite für Mobiliar neue Unterrichtsbaracke und Ankauf einer Übungsorgel.	Crédits suppl. pour le mobilier de la nouvelle baraque d'enseignement et acquisition d'un orgue d'exercice.
+ 110.60	771	Entretien du mobilier		
— 28.45	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 1 096.90	799	Autres dépenses	799. Die Mobiliarmieten erfolgten nicht im erwarteten Ausmass, da vermehrte Ankäufe.	La location de mobilier n'est pas intervenue dans la mesure prévue, du fait qu'il a été procédé à des achats spéciaux.
— 103.90	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 220.95	801	Taxes des PTT		
+ 107.45	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 223.50	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Siehe Konto 440.	Cf. cpte 440.
— 1 370.—	830	Indemnités pour des cours	830. Der Kurs für Anstaltsleiter fand nicht statt.	Le cours p. directeurs d'établissement n'a pas eu lieu.
+ 129.20	899	Autres frais d'administration		
+ 591.85	940	Bourses	940. Nachkredit für Sonderkurse II und III.	Crédit suppl. pour les cours spéciaux II et III.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2020 Seminar Pruntrut	**279 158.19**	**51 567.60**	**288 239**	**55 200**	**315 724.46**	**48 817.90**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		347.75		200		1 169.95
351 Kostgelder		29 817.50		38 000		29 272.35
354 Naturalienrückerstattung des Personals		15 145.—		14 000		15 788.60
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 388.—		1 000		1 302.90
359 Sonstige Einnahmen		4 869.35		2 000		1 284.10
612 Besoldungen	166 463.90		158 457		181 258.75	
614 Teuerungszulagen	9 631.85		9 842		13 672.60	
641 Unfallversicherung	466.90		200		569.40	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	105.—		80		83.50	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	25.—		50		50.65	
704 Unterhalt der Gebäude	4 044.40		4 000		4 244.38	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	468.45		250		857.05	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 999.83		2 000		1 928.84	
761 Nahrung	32 985.82		35 360		35 238.38	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	15 592.25		20 000		13 128.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	15 017.25		24 000		27 645.30	
771 Unterhalt der Mobilien	3 595.25		3 500		3 581.77	
791 Materialien und Chemikalien	491.40		—		3 256.35	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	12.50		100		100.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 690.04		10 000		10 286.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 027.80		1 000		960.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 807.30		1 500		2 109.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 055.65		1 500		2 491.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 114.90		1 300		1 033.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 796.75		13 500		11 743.59	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	—		500		95.—	
842 Kostgeldrückerstattungen	441.70		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	876.65		900		927.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	447.60		200		460.15	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
	Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
—	**6 382.10**	**2020 Ecole normale Porrentruy**	Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Franken 27 645.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 32 180.— abgenommen, VA 061. Das Wareninventar nahm um Fr. 5805.— zu, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 27 645.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 32 180.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de Fr. 5805.—, V.F. 014.
+	**27 485.46**			
+	969.95	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Fr. 1000.— Erlös einer alten Waschmaschine.	Fr. 1000.— recette provenant de la vente d'une machine à laver ancienne.
—	8 727.65	351 Pensions	351. Die vorgesehene Eröffnung einer weitern Klasse fand nicht statt. Die Einnahmen bewegen sich im Rahmen des Vorjahres.	L'ouverture prévue d'une nouvelle classe n'a pas eu lieu. Les recettes sont restées dans le cadre de celles de l'année antérieure.
+	1 788.60	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+	302.90	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
—	715.90	359 Autres recettes		
+	22 801.75	612 Traitements		
+	3 830.60	614 Allocations de renchérissement		
+	369.40	641 Assurance contre les accidents		
+	3.50	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
+	—.65	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les employés		
+	244.38	704 Entretien des bâtiments		
+	607.05	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
—	71.16	760 Linge, effets et blanchissage		
—	121.62	761 Nourriture	761. Vermehrte Verpflegung externer Schüler im Seminar. Siehe Konto 762.	Elèves externes plus nombreux nourris dans l'établissement. Cf. cpte 762.
—	6 871.15	762 Pensions d'élèves chez des tiers	762. Der Wegfall einer weitern Klasse wirkte sich hier aus. Siehe Konto 761.	Effets de la renonciation à l'ouverture d'une nouvelle classe. Cf. cpte 761.
+	3 645.30	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Fr. 2563.— wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Fr. 2563.— ont été imputés sur une provision, V.F. 0210.
+	81.77	771 Entretien du mobilier		
+	3 256.35	791 Matériaux et produits chimiques	791. Kein Budgetkredit. Ausgaben unter Konto 797 vorgesehen, welches ebenfalls überschritten wurde. Stellt zur Hauptsache Material für eine Ausstellung anlässlich eines Kongresses dar.	Pas de crédit budgetaire; la dépense était prévue s. cpte 797, qui, à son tour, a été dépassé. La dépense en plus provient principalement de frais pour matériel en vue d'une exposition lors d'un congrès.
+	—.70	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+	286.10	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
—	39.20	799 Autres dépenses		
+	609.90	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+	991.25	801 Taxes des PTT et frais de transport		
—	266.25	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	1 756.41	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	405.—	830 Indemnités aux experts d'examens		
	—	842 Remboursement de pensions		
+	27.40	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+	260.15	899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1954		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1955		Rechnung - Compte 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2025 Seminar Thun	**409 038.94**	**11 761.90**	**438 575** *15 450*	**10 942**	**486 377.87**	**11 180.90**
130 Mietzinse von Dritten		—		—		150.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		372.—		100		16.80
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 380.—		1 380		1 380.—
359 Sonstige Einnahmen		2 683.90		2 400		2 660.10
400 Bundesbeitrag		1 326.—		1 062		974.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Thun		6 000.—		6 000		6 000.—
612 Besoldungen	279 556.80		284 468 *1 500*		313 210.60	
614 Teuerungszulagen	15 211.75		15 557		22 125.—	
641 Unfallversicherung	2 316.60		2 200		2 316.70	
704 Unterhalt der Gebäude	1 984.70		2 000		2 207.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	6 794.85		25 200 *6 000*		31 380.60	
771 Unterhalt der Mobilien	1 207.30		1 700		1 784.33	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	345.—		350		471.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	13 049.14		15 000 *4 850*		19 842.09	
799 Verschiedene Sachausgaben	182.10		400		363.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 508.80		1 200		1 210.70	
801 PTT-Gebühren	1 361.35		1 300 *300*		1 993.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 386.20		4 600 *2 800*		7 260.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	20 062.85		22 000		26 092.25	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	316.30		300		387.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	155.70		200		196.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	42.—		100		68.—	
940 Stipendien	58 557.50		62 000		55 467.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr.				
mehr + en plus weniger — en moins				
+ 238.90		**2025 Ecole normale Thoune**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar nahm einerseits um Fr. 31 380.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 16 418.— ab, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 695.— zugenommen, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 31 380.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 16 418.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de Fr. 695.—, V.F. 014.
+ 32 352.87				
+ 150.—	130	Loyers de tiers		
— 83.20	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 260.10	359	Autres recettes		
— 88.—	400	Subvention fédérale		
—	440	Subvention de la commune municipale de Thoune		
+ 27 242.60	612	Traitements		
+ 6 568.—	614	Allocations de renchérissement		
+ 116.70	641	Assurance contre les accidents		
+ 207.10	704	Entretien des bâtiments		
+ 180.60	770	Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils	770. Inbegriffen rund Fr. 20 000.— a. o. Kredit für neuen Flügel, Mikroprojektionsapparat und verschiedene Maschinen und Geräte. Nachkredit für Anschaffung von Handarbeitsmobiliar.	Y compris Fr. 20 000.— crédit extraordinaire pour nouveau piano à queue, appareil de microprojection et diverses machines et engins. Crédit suppl. p. l'acquisition de mobilier p. les travaux manuels.
+ 84.33	771	Entretien du mobilier		
+ 121.20	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 7.91	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 36.70	799	Autres dépenses		
+ 10.70	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 393.60	801	Taxes des PTT		
— 139.20	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 4 092.25	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten durch den Zukauf der Liegenschaft Mittlere Ringstrasse 8, Thun.	Frais en plus par l'acquisition de l'immeuble Mittlere Ringstrasse 8 à Thoune.
+ 87.80	830	Indemnités aux experts d'examen		
— 3.70	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 32.—	899	Autres frais d'administration		
— 6 532.50	940	Bourses	940. Der Kredit wurde durch Einsatz der Seminaristinnen im aktiven Schuldienst nicht voll beansprucht. Siehe auch die Zunahme der Kosten bei Konto 810.	Le crédit n'a pas totalement été mis à contribution du fait que des normaliennes ont été chargées de tenir une classe. Cf. augmentation des frais s. cpte 810.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2030 Seminar Delsberg		**63 059.75**		**65 100**		**61 641.35**
	243 488.54		**260 660** *2 000*		**274 665.55**	
310 Erlös aus Drucksachen		—		—		13.60
311 Erlös aus dem Garten		800.—		800		800.—
351 Kostgelder		44 660.85		48 000		42 500.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		15 433.75		14 500		16 347.40
357 Kostenrückerstattungen		1 343.05		800		1 293.05
359 Sonstige Einnahmen		342.10		500		286.60
400 Bundesbeitrag		480.—		500		400.—
612 Besoldungen	157 791.05		156 710		168 107.85	
614 Teuerungszulagen	9 525.95		9 800		13 093.45	
640 Krankenversicherung	2 129.—		1 500		2 098.—	
641 Unfallversicherung	276.05		300		276.05	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	696.—		1 000		829.50	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	—		200		—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 216.50		2 000		1 757.63	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	—		—		175.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 211.15		1 200		1 238.05	
761 Nahrung	30 363.74		32 000		33 686.35	
762 Kostgelder der Schüler bei Privaten	9 528.10		16 000		11 641.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	5 403.60		16 000 *2 000*		12 278.65	
771 Unterhalt der Mobilien	1 879.35		1 500		1 682.80	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	333.20		300		157.05	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 652.10		5 000		7 595.67	
799 Verschiedene Sachausgaben	762.60		750		737.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 022.45		1 000		650.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 076.65		1 000		1 202.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	562.20		800		1 099.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 825.95		12 500		15 425.25	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	157.50		—		63.15	
842 Rückerstattungen	1 175.—		—		—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	477.45		500		561.70	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	239.15		200		196.75	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	183.80		400		111.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 3 458.65	**2030**	**Ecole normale Delémont**	Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 12 279.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 7207.— ab, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 719.— zugenommen, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 12 279.–, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 7207.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de Fr. 719.—, V.F. 014.
+ 12 005.55				
+ 13.60	310	Vente d'imprimés		
—	311	Produit du jardin		
— 5 499.30	351	Pensions	351. Die Schülerinnenzahl hat nicht, wie vorgesehen, zugenommen.	Le nombre des élèves n'a pas augmenté dans la mesure prévue.
+ 1 847.40	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 493.05	357	Remboursement de frais		
— 213.40	359	Autres recettes		
— 100.—	400	Subvention fédérale		
+ 11 397.85	612	Traitements		
+ 3 293.45	614	Allocations de renchérissement		
+ 598.—	640	Assurance-maladie		
— 23.95	641	Assurance contre les accidents		
— 170.50	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 200.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 242.37	704	Entretien des bâtiments		
+ 175.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 38.05	760	Linge, effets et blanchissage		
+ 1 686.35	761	Nourriture	761. Kostensteigerung im Vergleich zum Vorjahr. Es wurden einige externe Schülerinnen verpflegt. Siehe die Einnahmen bei Konto 351.	Augmentation des frais comparativement à l'exercice antérieur. Quelques élèves externes ont été nourries dans l'établissement. Cf. recettes s. cpte 351.
— 4 358.50	762	Pensions d'élèves chez des tiers	762. Vorzeitige Entlassung von 13 Schülerinnen. Siehe die Konten 351 und 761.	13 élèves ont été licenciées avant la fin de la durée normale des études. Cf. cptes 351 et 761.
— 5 721.35	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Hier veranschlagte Kosten wurden dem Konto 797, das überschritten ist, belastet. Die Anforderung eines Nachkredites war nicht notwendig.	Des frais portés au Budget sur ce compte ont été mis à charge du cpte 797 dont le crédit a été dépassé. La demande d'un crédit suppl. n'était pas nécessaire.
+ 182.80	771	Entretien du mobilier		
— 142.95	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 2 595.67	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe die Erklärung bei Konto 770.	Cf. observation s. cpte 770.
— 12.15	799	Autres dépenses		
— 349.90	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 202.25	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 299.95	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 2 925.25	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Starke Kostensteigerung durch kalten Winter. Preiserhöhungen auf Brennstoffen.	Forte augmentation des frais par suite de l'hiver rigoureux. Augmentations des prix du combustible.
+ 63.15	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
—	842	Remboursements		
+ 61.70	860	Dépenses en vue de la production du jardin		
— 3.25	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 289.—	899	Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	**275 273.92**	**99 391.33**	**244 764**	**105 440**	**256 668.46**	**123 752.52**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 736.68		3 000		5 137.57
311 Erlös aus dem Garten		460.—		1 500		832.80
351 Kostgelder		50 365.—		49 700		54 009.10
354 Naturalienrückerstattung des Personals		19 113.40		17 232		20 299.65
359 Sonstige Einnahmen		2 902.25		1 500		1 597.40
400 Bundesbeitrag		21 014.—		30 708		40 076.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		1 800.—		1 800		1 800.—
612 Besoldungen	126 846.45		129 474		136 158.05	
614 Teuerungszulagen	6 941.85		6 180		9 869.75	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 082.—		2 500		2 558.30	
704 Unterhalt der Gebäude	657.42		800		826.55	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	900.—		500		787.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 137.17		2 000		1 940.—	
761 Nahrung	45 926.97		48 710		45 539.27	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	1 600.—		2 000		2 000.—	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	4 828.25		3 000		5 284.20	
2 Dito (aus Rückstellungen)	30 437.38		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	780.10		1 000		1 017.80	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	12.30		100		80.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 652.78		6 000		8 891.52	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 229.20		1 000		1 306.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 306.35		3 500		2 813.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 709.25		2 000		2 680.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	839.70		1 500		1 149.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	27 702.40		26 000		26 564.32	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 110.30		800		1 155.—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	2 492.10		1 500		1 967.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	848.75		1 000		1 456.35	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	233.20		200		221.75	
940 Stipendien	—		5 000		2 400.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 18 312.52	**2035 Ecole normale ménagère Berne**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar nahm einerseits um Fr. 5284.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 50 695.— ab, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 858.— zugenommen, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de francs 5284.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 50 695.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de Fr. 858.—, V.F. 014.
+ 11 904.46			
+ 2 137.57	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Mehrausgaben, Konto 797. Mehrumsatz an Schulmaterialien.	Cf. dépenses en plus s. cpte 797. Ventes plus fortes de matériel scolaire.
— 667.20	311 Produit du jardin	311. Schwacher Ertrag im Vergleich zu den Kosten bei Konto 860.	Rendement faible comparativement aux frais s. cpte 860.
+ 4 309.10	351 Pensions	351. Höhere Kostgelder als in den vergangenen Jahren; siehe auch Konto 761.	Indemnités pour pensions plus élevés que les années antérieures, cf. aussi cpte 761.
+ 3 067.65	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	400. Ein Teil der Bundessubvention für die Inneneinrichtung des Neubaus wurde erst 1956 bezahlt.	Une part de la subvention féd. pour l'aménagement intérieur des locaux transformés, n'a été versée qu'en 1956.
+ 97.40	359 Autres recettes		
+ 9 368.—	400 Subvention fédérale		
—	440 Subvention de la commune de Berne		
+ 6 684.05	612 Traitements		
+ 3 689.75	614 Allocations de renchérissement		
+ 58.30	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 26.55	704 Entretien des bâtiments		
+ 287.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 60.—	760 Linge, effets et blanchissage		
— 3 170.73	761 Nourriture	761. Etwas zu hoch veranschlagt. Siehe auch Konto 351.	Supputations quelque peu trop élevées. Cf. aussi cpte 351.
—	762 Pensions d'élèves chez des tiers		
+ 2 284.20	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1. Mehrausgaben für die Ergänzung des Wohn- und Unterrichtsinventars nach Bezug des Neubaus.	Dépenses en plus pour acquisitions de mobilier d'habitation et d'enseignement, après l'occupation du bâtiment.
—	2 Idem (prélèv. des provisions)		
+ 17.80	771 Entretien du mobilier		
— 19.80	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 2 891.52	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Vermehrter Ankauf von Unterrichtsmaterial. Siehe auch die Mehreinnahmen Konto 310.	Acquisitions plus importantes de matériel d'enseignement. Cf. recettes en plus s. cpte 310.
+ 306.15	799 Autres dépenses		
— 686.15	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 680.55	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 350.05	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 564.32	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 355.—	830 Indemnités aux experts d'examen		
+ 467.90	860 Dépenses en vue de la production du jardin	860. Bedeutender Aufwand im Vergleich zum Ertrag bei Konto 311. Mehrkosten für Bodenverbesserungen.	Dépenses importantes, comparativement au rendement s. cpte 311. Frais suppl. pour l'amélioration du terrain.
+ 456.35	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 21.75	899 Autres frais d'administration		
— 2 600.—	940 Bourses	940. Gute wirtschaftliche Verhältnisse der Schülerinnen.	Bonne situation économique des élèves.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	**101 729.59**	**37 527.40**	**103 082** *8 500*	**37 452**	**111 170.30**	**39 847.25**
311 Erlös aus dem Garten		200.—		300		300.—
351 Kostgelder		17 850.—		17 600		18 911.25
354 Naturalienrückerstattung des Personals		9 326.50		9 452		9 905.—
359 Sonstige Einnahmen		159.90		100		—
400 Bundesbeitrag		9 991.—		10 000		10 731.—
612 Besoldungen	50 283.—		50 334		54 770.40	
614 Teuerungszulagen	2 838.85		2 898		4 032.25	
641 Unfallversicherung	232.70		200		218.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	63.—		300		45.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	—		150		—	
704 Unterhalt der Gebäude	1 297.85		2 500		1 213.10	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	40.—		150		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	643.46		1 000		685.—	
761 Nahrung	22 162.97		18 500		21 750.26	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	7 506.30		10 750		10 065.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	4 666.49		3 000 *8 500*		2 789.15	
771 Unterhalt der Mobilien	240.55		300		575.20	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	315.65		300		261.55	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 306.15		3 000		3 289.44	
799 Verschiedene Sachausgaben	532.90		500		1 048.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	337.40		1 000		1 417.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 072.80		1 000		707.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		300		264.90	
820 Mietzinse an Dritte	295.—		600		690.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 163.75		5 000		6 364.35	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	—		300		22.50	
860 Produktionsausgaben für den Garten	370.05		500		251.70	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	178.25		200		143.45	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	182.47		300		564.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
+ 2 395.25 — 411.70	**2036 Ecole normale ménagère Porrentruy**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar verzeichnete einerseits einen Zuwachs von Fr. 2789.—, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, eine Verminderung von Fr. 11 039.—, VA 061. Das Wareninventar nahm um Fr. 610.— zu, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines accuse, d'une part, une augmentation de Fr. 2789.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 11039.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de francs 610.—, V.F. 014.
—	311 Produit du jardin		
+ 1 311.25	351 Pensions	351. Siehe die Mehrausgaben Konto 761.	Cf. dépenses en plus s. cpte 761.
+ 453.—	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 100.—	359 Autres recettes		
+ 731.—	400 Subvention fédérale		
+ 4 436.40	612 Traitements		
+ 1 134.25	614 Allocations de renchérissement		
+ 18.90	641 Assurance contre les accidents		
— 255.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 150.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 1 286.90	704 Entretien des bâtiments	704. Verschiedene Arbeiten wurden verschoben.	Divers travaux ont été renvoyés.
— 150.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 315.—	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 3 250.26	761 Nourriture	761. Siehe Konto 351. Etwas niedrig veranschlagt.	Cf. cpte 351. Supputations quelque peu trop faibles.
— 685.—	762 Pensions d'élèves chez des tiers		
— 8 710.85	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Der Nachkredit für die Installation von Kochherden wurde zurückgestellt, VA 0710.	Le crédit suppl. pour installation de cuisinières a été mis en provision, V.F. 0710.
+ 275.20	771 Entretien du mobilier		
— 38.45	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 289.44	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 548.85	799 Autres dépenses		
+ 417.90	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 292.65	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 35.10	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 90.—	820 Loyers versés à des tiers		
+ 1 364.35	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrverbrauch Winter 1955/1956 und Preisaufschläge.	Consommation plus forte de combustible en hiver 1955/1956 et augmentation des prix.
— 277.50	830 Indemnités aux experts d'examen		
— 248.30	860 Dépenses en vue de la production du jardin		
— 56.55	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 264.05	899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	**282 634.43**	**105 768.05**	**311 609**	**108 904**	**277 119.80**	**101 999.35**
130 Pachtzinse von Dritten		639.—		640		639.—
161 Entnahmen aus dem privatrechtlichem Vermögen		—		1 200		—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		220.—		50		832.40
311 Erlös aus der Landwirtschaft		8 114.50		8 500		8 497.05
313 Erlös aus dem Gewerbe		5 634.75		4 600		4 714.25
351 Kostgelder		53 889.—		53 900		50 943.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		36 455.70		39 514		35 882.85
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		262.70		150		297.80
359 Sonstige Einnahmen		552.40		350		193.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	916.10		600		1 485.—	
612 Besoldungen	165 541.50		177 550		169 665.90	
614 Teuerungszulagen	9 891.55		10 709		12 660.85	
641 Unfallversicherung	287.25		350		314.20	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 726.—		4 000		4 132.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	382.15		300		340.—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 302.35		4 000		2 371.80	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	230.70		500		181.60	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	6 822.70		7 000		5 015.—	
761 Nahrung	42 572.04		50 000		34 512.37	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 201.70		10 000		8 189.75	
771 Unterhalt der Mobilien	2 593.50		2 800		2 820.10	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	975.65		1 000		432.45	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 294.96		4 700		2 732.78	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 046.50		1 000		976.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 071.78		800		1 282.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 088.15		2 000		2 123.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 043.75		1 200		934.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	22 261.—		22 500		19 222.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 6 904.65	2040	**Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee**		
— 34 489.20			Das Mobilien- und Maschinen-inventar nahm einerseits um Fr. 8189.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 15 456.— ab, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 3911.— abgenommen, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines accuse, d'une part, une augmentation de Fr. 8189.–, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 15 456.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une diminution de francs 3911.—, V.F. 054.
— 1.—	130	Fermages de tiers		
— 1 200.—	161	Prélèvements sur la fortune du droit privé	161. Die Bilderankäufe wurden direkt über den Lehmann-Seiler-Fonds gebucht, siehe Minderausgabe Konto 770.	Les acquisitions de tableaux ont été comptabilisées directement sur le Fonds Lehmann-Seiler, cf. dépenses en moins s. cpte 770.
+ 782.40	310	Produit de la vente d'imprimés de matériaux, de moyens d'enseignement	310. Mehr Lehrmittelverkäufe.	Acquisitions plus importantes de moyens d'enseignement.
— 2.95	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole		
+ 114.25	313	Recettes provenant des métiers		
— 2 957.—	351	Pensions	351. Weniger Schüler als angenommen; siehe Minderausgaben Konto 761.	Moins d'élèves que prévu, cf. dépenses en moins s. cpte 761.
— 3 631.15	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Weniger internes Personal, siehe Konto 761.	Moins de personnel interne, cf. cpte 761.
+ 147.80	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
— 157.—	359	Autres recettes	359. Fr. 101.— wurden in den Unterstützungsfonds eingelegt, VA 070.	Fr. 101.— ont été bonifiés au «Fonds de secours», V.F. 070.
+ 885.—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	602. Vorsteherwechsel, vermehrte Sitzungen.	Changement de directeur. Séances plus nombreuses.
— 6 884.10	612	Traitements	612. Unbesetzte Stellen und neues Personal mit Anfangsbesoldungen.	Places vacantes et personnel nouveau avec traitements de débutants.
+ 1 951.85	614	Allocations de renchérissement		
— 35.80	641	Assurance contre les accidents		
+ 132.50	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 40.—	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 1 628.20	704	Entretien des bâtiments	704. Durch Vorsteherwechsel Verschiebung von Arbeiten.	Renvois de travaux par suite du changement de directeur.
— 318.40	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 1 985.—	760	Linge, effets et blanchissage	760. Fr. 111.25 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020. Verschiebung von Ankäufen.	Fr. 111.25 à charge du «Fonds de secours», V.F. 020. Acquisitions renvoyées.
— 15 487.63	761	Nourriture	761. Weniger Schüler und Personal, siehe Konti 351 und 354. Zu hoch veranschlagt.	Moins d'élèves et de personnel, cf. cptes 351 et 354. Supputations trop élevées.
— 1 810.25	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Siehe Erklärung bei Konto 161.	Cf. observation s. cpte 161.
+ 20.10	771	Entretien du mobilier		
— 567.55	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 1 967.22	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Die Ausgaben für Bewegungserziehung wurden nicht getätigt.	La dépense prévue pour l'éducation par la rythmique n'est pas intervenue.
— 23.25	799	Autres dépenses		
+ 482.90	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 123.20	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 266.—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 300.— zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.	Fr. 300.— à charge du «Fonds de secours», V.F. 020.
— 3 277.95	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Auf der Basis der Rechnung 1954 zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées, basées sur le Compte de 1954.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee (Fortsetzung)						
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Landwirtschaft	8 087.65		9 000		6 535.55	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	435.50		600		458.95	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	861.95		1 000		732.10	
2045 Lehrmittelverlag	**540 117.30**	**492 864.65**	**556 220** *480*	**484 000**	**489 003.05**	**529 077.03**
310 Erlös aus Lehrmitteln		486 017.40		480 000		520 278.88
357 Kostenrückerstattungen		6 847.25		4 000		8 798.15
513 Verzinsung der Kontokorrentschuld	36 986.55		38 000		39 280.30	
612 Besoldungen	49 263.90		56 000		60 878.—	
614 Teuerungszulagen	2 611.50		4 000		4 185.20	
640 Krankenversicherung	—		150		—	
641 Unfallversicherung	—		100		—	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	1 601.40		1 500 *480*		1 935.15	
771 Unterhalt der Mobilien	338.30		200		198.85	
791 Packmaterial	2 660.95		2 000		2 305.60	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	70.85		100		131.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	130.—		500		219.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 972.90		1 500		2 494.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 144.85		4 500		5 909.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	304.30		300		568.45	
821 Mietzinse an den Staat	4 600.—		4 600		4 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 164.60		2 500		1 072.45	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	125.—		120		125.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	45.—		50		36.—	
860 Gestehungskosten der Lehrmittel	433 097.20		440 000		365 063.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		100		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2040	Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee (suite)		
— 2 464.45	860	Dépenses en vue de la production dans les métiers et l'exploitation agricole	860. Siehe Konti 311 und 313. Minderkosten im Vergleich zu den Vorjahren. Weniger Ankäufe von Materialien.	Cf. cptes 311 et 313. Frais en moins en comparaison des années antérieures. Moins d'achats de matériel.
— 141.05	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 267.90	899	Autres frais d'administration	899. Fr. 250.25 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.	Fr. 250.25 à charge du «Fonds de secours», V.F. 020.
+ 45 077.03	**2045**	**Librairie de l'Etat**	Der Reinertrag des Lehrmittelverlages von Fr. 35 297.98 wurde in dessen Reserve eingelegt, VA 0711.	Le rendement net de la Librairie de l'Etat de Fr. 35 297.98 a été bonifié à la réserve de cet établissement, V.F. 0711.
— 67 696.95				
+ 40 278.88	310	Vente de manuels scolaires	310. Vermehrter Absatz. Siehe die Minderkosten und Inventarabnahme bei Konto 860.	Chiffre d'affaires plus élevé. Cf. frais en moins et diminution de l'inventaire s. cpte 860.
+ 4 798.15	357	Remboursement de frais	357. Enthält den nicht veranschlagten Ertrag des Amtlichen Schulblattes von rund Fr. 3500.— und Fr. 2000.— Rückerstattung eines Vorschusses durch einen Verleger.	Comprend le rendement, non porté au Budget, de la Feuille officielle scolaire = Fr. 3500.— et Fr. 2000.— remboursement d'une avance accordée à un éditeur.
+ 1 280.30	513	Intérêts de la dette en compte-courant		
+ 4 878.—	612	Traitements		
+ 185.20	614	Allocations de renchérissement		
— 150.—	640	Assurance-maladie		
— 100.—	641	Assurance contre les accidents		
— 44.85	770	Acquisition de mobilier et de machines		
— 1.15	771	Entretien du mobilier		
+ 305.60	791	Matériel d'emballage		
+ 31.40	797	Livres, revues et journaux		
— 280.25	799	Autres dépenses		
+ 994.30	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800 und 801. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
+ 1 409.40	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 268.45	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821	Loyers versés à l'Etat		
— 1 427.55	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Minderkosten durch Änderung am Heizungssystem.	Diminution des frais par suite de la transformation du chauffage.
+ 5.—	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 14.—	831	Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 74 936.80	860	Prix de revient des manuels scolaires	860. Siehe die Mehreinnahmen Konto 310. Das Inventar hat um Fr. 4776.— abgenommen, VA 054.	Cf. recettes en plus s. cpte 310. L'inventaire présente une diminution de Fr. 4776.—, V.F. 054.
— 100.—	899	Autres frais d'administration		

Baudirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
21 Baudirektion	**40 486 105.66**	**11 879 383.30**	**44 108 191** *3 303 017*	**11 436 250**	**45 126 210.67**	**11 511 962.20**
2100 Sekretariat	**389 679.94**	**93 919.75**	**380 386** *13 720*	**85 630**	**378 856.37**	**93 254.45**
250 Gebühren		4 313.—		1 800		9 050.50
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		120.—		1 000		1 417.40
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 080.—		1 080		1 080.—
357 1 Kostenrückerstattungen		913.75		700		930.15
2 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherung		45 014.40		51 000		46 423.25
3 Vergütung für Unfälle		42 478.60		30 000		34 353.15
359 Sonstige Einnahmen		—		50		—
561 Einlagen in privatrechtl. Fonds	89.05		—		—	
612 Besoldungen	88 402.04		86 021		95 936.40	
614 Teuerungszulagen	4 800.80		4 695		6 772.40	
641 Unfallversicherung	108 424.45		107 000		108 118.40	
770 Anschaffung von Mobilien	26 929.50		12 000 *12 420*		23 268.55	
771 Unterhalt der Mobilien	3 591.55		2 500 *1 000*		2 931.85	
790 Aufwand für staatseigene Motorfahrzeuge	58 779.15		63 000		43 711.95	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	604.85		850		561.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	97.50		200		151.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 010.50		6 000		5 622.50	
801 PTT-Gebühren	464.20		500		374.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 881.40		2 500		2 131.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 458.25		11 500		12 019.87	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	10 065.90		10 000		6 561.30	
832 Rechtskosten	967.—		2 500		638.35	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	34 085.25		36 000		34 693.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	7 009.10		7 100 *300*		7 342.25	
945 Staatsbeiträge an das Verkehrswesen	28 019.45		28 020		28 019.45	
2105 Hochbauamt	**7 878 950.22**	**310 796.50**	**8 636 364** *1 900 629*	**385 500**	**10 251 919.90**	**351 578.50**
310 Erlös aus Material		379.—		500		1 089.40
357 Kostenrückerstattungen für Brandentschädigungen und Renovationen		101 865.70		100 000		138 059.45
359 Sonstige Einnahmen		2 635.—		5 000		3 668.75
409 Bundesbeiträge für eigene Rechnung betr. Bauwesen		108 023.10		200 000		86 184.45
449 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung Bauwesen		85 848.35		50 000		99 229.45
469 Beiträge für eigene Rechnung		12 045.35		30 000		23 347.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 75 712.20 —2 284 997.33		**21 Direction des travaux publics**		
+ 7 624.45 — 15 249.63		**2100 Secrétariat**		
+ 7 250.50	250	Emoluments	250. Mehr Baubewilligungen und Prüfungen von Alignementsplänen.	Davantage de permis de construction et d'examens de plans d'alignement.
+ 417.40	310	Vente d'imprimés et de matériel		
—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 230.15	357 1	Remboursement de frais		
— 4 576.75	2	Primes d'assurance contre les accidents non professionnels	357 2. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 4 353.15	3	Indemnités pour accidents	357 3. Mehr Unfälle als erwartet.	Accidents plus nombreux que prévu.
— 50.—	359	Autres recettes		
—	561	Versements aux fonds de la fortune du droit privé		
+ 9 915.40	612	Traitements		
+ 2 077.40	614	Allocations de renchérissement		
+ 1 118.40	641	Assurance contre les accidents		
— 1 151.45	770	Acquisition de mobilier	770. Nachkredite für die Einrichtung neuer Büros für das Tiefbauamt und das Planungsbüro Bern sowie die Anschaffung von Büromaschinen.	Crédits suppl. pour aménagements de nouveaux bureaux au Service des ponts et chaussées et au Service de l'aménagement régional, ainsi qu'acquisition de machines de bureau.
— 568.15	771	Entretien du mobilier		
— 19 288.05	790	Service des automobiles	790. Die hier veranschlagten Reparaturkosten für Jeeps wurden auf Konto 2110 771 belastet.	Les frais de réparations des Jeeps, portés ici au Budget, sont comptabilisés s. cpte 2110 771.
— 288.85	797	Livres, cartes et journaux		
— 48.10	799	Autres dépenses		
— 377.50	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 125.30	801	Taxes des PTT		
— 368.15	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 519.87	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 3 438.70	831	Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Weniger Kosten für die ausserparlamentarische Expertenkommission für Gesetz über Bauvorschriften in den Gemeinden.	Moins de frais que prévu pour la commission extra-parlementaire pour la loi sur les constructions dans les communes.
— 1 861.65	832	Frais judiciaires		
— 1 306.50	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 57.75	899	Autres frais d'administration	**2105**	
— —.55	945	Subvention de l'Etat en faveur du trafic	357. Betrifft zur Hauptsache die Brandentschädigung für das Gebäude am Theaterplatz (alte Hauptwache).	Concerne principalement l'indemnité d'incendie pour «l'ancien Corps de garde» à Berne.
			359. Fr. 2595.— Mietzins für die Übungsschule des Oberseminars wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 2595.— loyer pour l'Ecole d'application de l'Ecole normale supérieure ont été mis en provision, V.F. 0710.
— 33 921.50 —285 073.10		**2105 Service des bâtiments**		
+ 589.40	310	Produit de la vente de matériaux	409. Auf der Basis der Rechnung 1954 zu hoch veranschlagt. Das Konto enthält eine Richtigstellung von Fr. 9762.— für einen 1954 zu hoch erfassten Beitrag für das Heim Oberbipp.	Supputations trop élevées intervenues sur la base du Compte 1954. Le compte porte une rectification de Fr. 9762.— pour une subvention portée à un montant trop élevé dans le Compte de 1954, pour le Foyer d'Oberbipp.
+ 38 059.45	357	Remboursements de frais pour indemnités d'incendies et rénovations		
— 1 331.25	359	Autres recettes		
—113 815.55	409	Subventions fédérales pour le compte de l'Etat (travaux publics)	449. Mehr Kirchgemeindebeiträge an Heizungsinstallationen. Zusatzbeitrag der Gemeinde Pruntrut für Kantonsschule.	Subventions plus nombreuses de paroisses pour installations de chauffages centraux. Subvention complémentaire de la commune de Porrentruy pour l'Ecole cantonale.
+ 49 229.45	449	Subventions des communes pour le compte de l'Etat (travaux publics)		
— 6 653.—	469	Subventions pour le compte de l'Etat	469. Weniger BVA-Beiträge.	Moins d'indemnités de l'E.A.I.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2105 Hochbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	163 707.25		171 116		192 526.50	
614 Teuerungszulagen	9 505.85		9 918		13 968.45	
700 1 Unterhalt der Amts-, Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	1 107 611.70		1 100 000 *106 100*		988 211.30	
2 Dito (aus Rückstellungen)	257 494.30		100 000		253 484.05	
701 1 Unterhalt der Pfarr- und Kirchgebäude	562 392.75		500 000 *103 582*		602 949.60	
2 Dito (aus Rückstellungen)	44 642.40		30 000		40 055.45	
703 Unterhalt der öffentlichen Plätze	11 043.15		9 000		3 419.15	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2105** Service des bâtiments (suite)		
+ 21 410.50	612 Traitements		
+ 4 050.45	614 Allocations de renchérissement		
— 217 888.70	700 1 Entretien des bâtiments de l'administration, d'établissements et d'exploitations rurale	700 1. Nachkredit für Technikum Biel. Gesamtkredit Fr. 1 306 100.–. Ausgegeben sind Fr. 988 211.30. Für nicht ausgeführte Arbeiten wurden Fr. 309 567.50 zur Rückstellung angefordert, VA 0710. Gesamtbelastung Fr. 1 297 778.80.	Crédit suppl. pour le Technicum de Bienne. Crédit total francs 1 306 100.—. Dépenses francs 988 211.30. Fr. 309 567.50 ont été mis en provision pour travaux restant à exécuter, V.F. 0710. Charges totales Fr. 1 297 778.80.
+ 153 484.05	2 Idem (prélèv. des provisions)	700 2. Die Gesamtausgabe wurde den geschaffenen Rückstellungen belastet, VA 0210. Fr. 50 304.45 nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210.	Le total de la dépense a été mis à charge de provisions, V.F. 0210. Fr. 50 304.45 de provisions non utilisées ont été éliminés, V.F. 0210.
— 632.40	701 1 Entretien des bâtiments curiaux et de culte	701 1. Acht Nachkredite. Totalkredit Fr. 633 582.—. Ausgegeben wurden Fr. 602 949.60. Für nicht ausgeführte Projekte wurden Fr. 62 377.45 zur Rückstellung angefordert, VA 0710. Totale Belastung Fr. 665 327.05. Überschreitung Fr. 31 745.05. Dieser stehen Mehrbeiträge der Kirchgemeinden bei Konto 449 gegenüber.	Huit crédits suppl. Crédit total Fr. 633 582.—. Dépenses francs 602 949.60. Pour des projets restant à exécuter, il a été mis en provision Fr. 62 377.45, V.F. 0710. Charge totale Fr. 665 327.05. Dépassement Fr. 31 745.05. Cf. les subventions plus nombreuses des paroisses s. cpte 449.
+ 10 055.45	2 Idem (prélèv. des provisions)	701 2. Die Gesamtausgabe wurde bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Fr. 11 078.80 nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210.	Le total de la dépense a été mis à charge de provisions, V.F. 0210. Fr. 11 078.80 de provisions non utilisées ont été éliminés, V.F. 0210.
— 5 580.85	703 Entretien des places publiques	703. Vorgesehene Arbeiten wurden nicht ausgeführt.	Des travaux prévus n'ont pas été exécutés.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2105 Hochbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
705 1 Neu- und Umbauten	2 289 346.73		2 000 000 *1 490 547*		3 145 503.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	3 279 022.49		4 500 000		4 790 392.60	
797 Bücher und Zeitschriften	292.60		300		285.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 167.60		4 000 *400*		4 571.30	
801 PTT-Gebühren	15.40		30		27.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	10 887.10		12 000		10 406.10	
831 1 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	83 079.85		100 000 *200 000*		62 531.75	
2 Dito (aus Rückstellungen)	55 741.05		100 000		143 587.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2105 Service des bâtiments (suite)**		
— 345 044.—	705 1 Constructions nouvelles et transformations	705 1. Sieben Nachkredite. Zur Hauptsache neue Offizierskaserne, St. Johannsen und alte Hauptwache. Totalkredit Franken 7 490 547.05. Ausgaben Franken 3 145 503.—. Für nicht ausgeführte Projekte wurden Franken 3 377 046.85 zur Rückstellung angefordert, VA 0710. Gesamtbelastung = Fr. 6 522 549.85. Nicht zurückgestellt wurden die Projekte Molkereischule Rüti und Schlossumbau Pruntrut mit Franken 1 205 200.—. Durch den Umbau der medizinischen Klinik ergab sich u. a. eine Überschreitung von Fr. 250 000.—, die durch die Einnahme Dr. Wander aus dem Jahr 1954 gedeckt ist. Weitere kleinere Überschreitungen wurden durch Minderausgaben bei mehreren Arbeiten nahezu wettgemacht. Fr. 150 000.— für St. Johannsen wurden dem Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug belastet, VA 020.	Sept crédits suppl. en particulier pour la nouvelle caserne d'officiers, St-Jean et l'ancien corps de garde. Crédit total Fr. 7 490 547.05. Dépenses Fr. 3 145 503.—. Pour projets restant à exécuter il a été mis en provision Fr. 3 377 046.85, V.F. 0710. Charges totales francs 6 522 549.85. Il n'a pas été constitué de provisions pour les projets Ecole de laiterie de la Rütti et Château de Porrentruy = Fr. 1 205 200.—. La transformation de la Clinique médicale a entraîné un dépassement de crédit de Fr. 250 000.— qui est couvert par le versement de la maison Dr. Wander de l'année 1954. De petits dépassements sont en partie compensés par des dépenses en moins pour divers travaux. Fr. 150 000.— pour St-Jean ont été mis à charge du Fonds pour l'amélioration du régime pénitentiaire, V.F. 020.
+ 290 392.60	2 Idem (prélèv. des provisions)	705 2. Die Gesamtausgabe wurde bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Für Franken 767 539.65 nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210.	Le total de la dépense a été mis à charge de provisions, V.F. 0210. Fr. 767 539.65 de provisions non utilisées ont été éliminés, V.F. 0210.
— 14.10	797 Livres et revues		
+ 171.30	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 2.95	801 Taxes des PTT		
— 1 593.90	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 237 468.25	831 1 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831 1. Nachkredit für Inselspital. Gesamtkredit Fr. 400 000.—. Ausgaben Fr. 62 531.75. Für nicht ausgeführte Projekte wurden Fr. 331 758.70 zur Rückstellung angefordert, VA 0710. Gesamtbelastung Fr. 394 290.45.	Crédit suppl. pour l'Hôpital de l'Ile. Crédit total Fr. 400 000.—. Dépenses Fr. 62 531.75. Pour des projets restant à exécuter il a été mis en provision Fr. 331 758.70, V.F. 0710. Charges totales francs 394 290.45.
+ 43 587.70	2 Idem (prélèv. des provisions)	831 2. Die Gesamtausgabe wurde bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Für Fr. 3479.— nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210.	Le total de la dépense a été mis à charge de provisions, V.F. 0210. Fr. 3479.— de provisions non utilisées ont été éliminés, V.F. 0210.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2110 Tiefbauamt		**11 277 936.70**		**10 739 620**		**10 867 715.25**
	31 665 533.45		**34 493 171** *1 384 772*		**33 949 731.75**	
246 Anteil am eidgenössischen Benzinzoll		4 515 336.—		3 700 000		4 478 873.—
250 1 Gebühren, Tiefbau		50 149.90		55 000		45 799.55
2 Gebühren, Wassernutzung		18 174.70		14 000		21 200.—
264 1 Konzessionen und Bewilligungen		194 445.50		30 000		93 348.50
2 Wasserzins		2 017 154.—		2 250 000		2 548 442.25
310 Erlös aus Material		269.70		—		1 840.50
354 Naturalienrückvergütung für Hauswartwohnung		1 620.—		1 620		2 220.—
357 1 Kostenrückerstattungen im Strassenbau		163 563.15		160 000		307 595.45
2 Kostenrückerstattungen im Strassenunterhalt		247 009.20		190 000		198 269.25
3 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		21 974.10		25 000		19 118.45
359 Juragewässerkorrektion, Einnahmen		18 022.85		19 000		7 924.90
409 Bundesbeiträge für eigene Rechnung:						
1 Strassenbauten		3 433 896.15		3 395 000		2 376 358.35
2 Wasserbauten		—		—		22 024.—
429 Bundesbeiträge an Wasserbauten für fremde Rechnung		596 321.45		900 000		744 701.05
612 Besoldungen	4 674 611.90		4 719 038		5 056 122.45	
613 Kosten für Stellvertretungen	173 125.95		168 000		159 706.85	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		
+ 128 095.25 —1 928 211.25	**2110 Service des ponts et chaussées**	
+ 778 873.—	246 Part aux droits de douane sur la benzine	246. Die Abrechnung des Benzinzollanteiles durch den Bund erfolgt erst mehrere Monate nach Abschluss des Rechnungsjahres. Der Rechnung 1955 wurde ein geschätzter Betrag von Franken 3 900 000.— gutgeschrieben. Für 1955 sind Fr. 4 178 873.— oder Fr. 278 873.— mehr eingegangen, die in nebenstehender Rechnung enthalten sind. Für 1956 sind an Stelle eines veranschlagten Betrages von Fr. 3 700 000.— Franken 4 200 000.— oder Franken 500 000.— mehr, schätzungsweise, in Rechnung gestellt worden. Verwendung der Einnahmen bei Konten 710 und 712.	Le décompte de la part des cantons aux droits de douane sur la benzine n'est dressé par la Confédération que plusieurs mois après la fin de l'exercice comptable. Le cpte de 1955 portait un montant estimatif de francs 3 900 000.—. Pour 1955 il a effectivement été versé un montant de Fr. 4 178 873.—, soit Fr. 278 873.– de plus que prévu, qui figurent dans la recette ci-contre. Pour 1956, il a été porté en compte un montant estimatif de francs 4 200 000.—, soit Fr. 500 000.— de plus que la somme de francs 3 700 000.— portée au budget. Utilisation de cette recette sur les cptes 710 et 712.
— 9 200.45	250 1 Emoluments, Service des chaussées	250 1. Weniger Strassenaufbrüche und Kanalisationsanschlüsse als erwartet.	Moins de fouilles dans des routes et de droits de raccordements à des canalisations, que prévu.
+ 7 200.—	2 Emoluments, Utilisation des eaux	250 2. Mehr Abwassereinleitungen und Grundwasserentnahmen.	Raccordements plus nombreux à des canalisations d'eau usées et prises d'eau souterraines.
+ 63 348.50	264 1 Concessions et autorisations	264 1. Durch rege Bautätigkeit mehr Konzessionen für Wasserentrahmen.	Concessions plus nombreuses pour prises d'eau, par suite de la forte activité dans l'industrie du bâtiment.
+ 298 442.25	2 Taxes d'eaux annuelles	264 2. Mehreinnahmen durch Betriebsaufnahmen von Kraftwerkanlagen. 25 % der Einnahmen = Fr. 637 110.55 wurden in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen und 10 % = 254 844.25 in den Naturschadenfonds eingelegt, VA 070.	Recettes en plus par suite de la mise en exploitation d'usines hydrauliques. Le 25 % des recettes = Fr. 637 110.55 ont été bonifiés au «Fonds pour installations d'alimentation en eau potable et d'épuration des eaux résiduaires» et le 10 % = francs 254 844.25 au «Fonds pour dommages causés par les éléments», V.F. 070.
+ 1 840.50	310 Produit de la vente de matériaux		
+ 600.—	354 Remboursement de prestation en nature pour le logement du concierge		
+ 147 595.45	357 1 Remboursements de frais en matière de construction de routes	357 1. Vermehrte beitragspflichtige Ausbauten von Innerortsstrecken. Siehe Mehrausgaben bei Konto 712 20.	Aménagements plus nombreux de tronçons de routes dans les localités. Cf. dépenses en plus s. cpte 712 20.
+ 8 269.25	2 Remboursements de frais en matière d'entretien des routes	357 2. Eine Forderung von Franken 22.80 musste abgeschrieben werden, VA 060.	Une créance de Fr. 22.80 a dû être éliminée, V.F. 060.
— 5 881.55	3 Autres remboursements de frais	357 3. Weniger Rückerstattungen für Bauaufsicht bei fremden Wasserbauten.	Moins de restitutions pour surveillance de travaux hydrauliques entrepris par des tiers.
— 11 075.10	359 Correction des eaux du Jura, recettes	359. Wegfall der Klappschiffvermietung. Der Einnahmenbetrag wurde in den Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion eingelegt, VA 070.	Suppression de la location du chaland à fond ouvrant. Le montant de la recette a été bonifié au «Fonds des digues de la correction des eaux du Jura», V.F. 070.
	409 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat:		
—1 018 641.65	1 Construction des routes	409 1. Wesentliche Mindereinnahmen durch Verzögerungen beim Ausbau der Haupt- und Alpenstrassen. Die im Vorjahre aktivierten Forderungen von Fr. 604 000.— für Hauptstrassen und von Franken 669 000.— für Alpenstrassen wurden über VA 0500 zurückgebucht. Neu konnten als Forderungen für die in Rechnung gestellten Projekte aufgenommen werden: Fr. 669 000.— für Hauptstrassen und Fr. 756 950.— für Alpenstrassen, VA 0100.	Recettes en moins importantes, par suite des retards survenus dans la mise en chantier des aménagements des routes principales et des routes alpestres. Les créances activées l'année dernière, soit Fr. 604 000.— pour les routes principales et francs 669 000.— pour les routes alpestres, ont été extournées V.F. 0500. De nouvelles créances pour les projets mis en compte ont pu être activées par Fr. 669 000.— pour les routes principales et par Fr. 756 950.— pour les routes alpestres, V.F. 0100.
+ 22 024.—	2 Travaux hydrauliques	409 2. Die Einnahmen waren unter Konto 409 veranschlagt.	Les recettes figuraient au Budget s. cpte 409.
— 155 298.95	429 Subventions fédérales pour le compte de tiers en faveur de constructions hydrauliques	429. Siehe Konto 909. Zu hoch veranschlagt.	Cf. cpte 909. Supputations trop élevées.
+ 337 084.45	612 Traitements		
— 8 293.15	613 Frais de remplacements		

Baudirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
614 Teuerungszulagen	295 167.10		299 633		400 367.80	
630 Leibgeding	—		—		4 090.50	
651 Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen	81 919.60		82 000		87 717.50	
710 1 Strassenunterhalt	3 661 803.82		4 000 000		3 984 844.88	
2 Dito (aus Rückstellungen)	51 429.60		—		2 262.70	
711 1 Wasserschäden und Schwellenbauten an Staatsstrassen	1 084 812.65		650 000 *526 900*		842 632.20	
2 Dito (aus Rückstellungen)	194 426.80		50 000		59 700.60	
712 Ausbau der Strassen:						
10 Hauptstrassen	5 637 005.45		4 550 000		3 213 396.45	
11 Dito (aus Rückstellungen)	959 894.80		2 500 000		2 545 915.35	
20 Verbindungsstrassen	5 932 828.34		9 000 000 *789 000*		9 120 821.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2110 Service des ponts et chaussées (suite)**	
+ 100 734.80	614 Allocations de renchérissement	630. Die Ausgaben waren unter Konto 612 veranschlagt. Les dépenses figuraient au Budget s. cpte 612.
+ 4 090.50	630 Pension de retraite	
+ 5 717.50	651 Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles	
— 15 155.12	710 1 Entretien des routes	710 1. Für bewilligte, nicht ausgeführte Arbeiten mussten Franken 25 813.75 zurückgestellt werden, VA 0710. Der Kredit von Franken 4 000 000.— ist den Kreisen und dem TBA nur mit Fr. 3 952 006.20 zugeteilt worden. Intern haben 4 Kreise ihre Kredite um total Fr. 115 000.— überschritten, während 1 Kreis rund Fr. 57 000.— nicht ausgab. Der Gesamtmehrbelastung von rund Fr. 10 000.— stehen Fr. 8000.— Mehreinnahmen auf Konto 357 2 gegenüber. Der Benzinzollanteil, der diese Kosten teilweise decken hilft, ist wesentlich höher ausgefallen als vorgesehen, siehe Konto 246. Fr. 25 813.75 ont été mis en provision pour des travaux restant à exécuter, V.F. 0710. Sur le crédit de Fr. 4 000 000.— il n'a été attribué aux arrondissements et au Service des ponts et chaussées qu'un montant de Fr. 3 952 006.20. Au point de vue interne, quatre arrondissements ont, ensemble, dépassé leurs crédits par francs 115 000.—, tandis qu'un arrond. a réalisé une dépense en moins de Fr. 57 000.—. La charge totale suppl. de Fr. 10 000.— se trouve partiellement compensée par Fr. 8000.— de recettes en plus sur le cpte 357 2. La part des droits de douane sur la benzine, qui contribue à couvrir part. ces frais, a été sensiblement plus forte que prévu, cf. cpte 246.
+ 2 262.70	2 Idem (prélèv. des provisions)	
— 334 267.80	711 1 Réfection des routes cantonales par suite de dégâts d'eau et aménagements de digues	710 2. Die Ausgabe wurde bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Fr. 3731.25 nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210. Le total de la dépense a été mis à charge de provisions, V.F. 0210. Fr. 3731.25 de provisions non utilisées ont été éliminés, V.F. 0210.
+ 9 700.60	2 Idem (prélèv. des provisions)	711 1. Nachkredit für Wasser-, Lawinen-, Felssturz- und Frostschäden. Gesamtkredit Franken 1 176 900.—. Für bewilligte, nicht ausgeführte Arbeiten wurden Fr. 293 451.70 zur Rückstellung angefordert, VA 0710. Gesamtbelastung Fr. 1 136 083.90. Crédit suppl. pour dégâts d'eau, d'avalanches, chutes de pierres et dommages causés par le gel. Crédit total Fr. 1 176 900.—. Fr. 293 451.70 ont été mis en provision pour des projets restant à exécuter, V.F. 0710. Charges totales Fr. 1 136 083.90.
	712 Aménagement des routes:	711 2. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen. Für Fr. 10 127.95 nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210. Dépenses à charge de provisions. Fr. 10 127.95 de provisions non utilisées ont été éliminés, V.F. 0210.
—1 336 603.55	10 Routes principales	712 10. Für bewilligte, nicht ausgeführte Projekte mussten Franken 3 555 001.15 zurückgestellt werden, VA 0710. Gesamtkredit Fr. 8 570 000.—. Gesamtbelastung Fr. 6 768 397.60. Die Kredite wurden einerseits nicht vollständig zugeteilt, anderseits wurden für Fr. 1 700 000.— bewilligte Projekte nicht zurückgestellt. Siehe bei Konto 409 die in Rechnung gestellten Bundesbeiträge. Die gemäss Zehnjahresprogramm geäufnete Rückstellung von 1 Mio Franken wurde ausgebucht, VA 0210. Fr. 3 555 001.15 ont été mis en provision pour des projets autorisés mais non encore exécutés, V.F. 0710. Crédit total francs 8 570 000.—. Total des charges Fr. 6 768 397.60. Les crédits n'ont pas été entièrement attribués. Par ailleurs, Fr. 1 700 000.— de projets autorisés mais non encore exécutés n'ont pas été mis en provision. Cf. s. cpte 409 les subventions fédérales portées en compte. La provision constituée conformément au programme de dix ans et qui atteignait le montant de 1 million de franc a été éliminée, V.F. 0210.
+ 45 915.35	11 Idem (prélèv. des provisions)	712 11. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellungen. Für Fr. 430 991.80 nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210. Dépense à charge de provisions. Fr. 430 991.80 de provisions non utilisées ont été éliminés, V.F. 0210.
— 668 178.30	20 Routes de jonction	712 20. Nachkredite für Brücke bei Hasle-Rüegsau und Strasse Lyss–Büren. Gesamtkredit Franken 11 289 000.—. Für Franken 34 000.— Kredite wurden nicht zugeteilt. Für bewilligte, nicht ausgeführte Projekte wurden Fr. 2 347 931.15 zurückgestellt, VA 0710. Gesamtbelastung Franken 11 468 752.85. Gesamtüberschreitung Fr. 179 752.85. Diese setzt sich, im Vergleich zu den zugeteilten Krediten, zusammen aus Fr. 492 000.— Überschreitungen der Kreise 1, 2, 4, 5 und aus Fr. 278 000.— Unterschreitungen der Kreise 1–5. Der Gesamtüberschreitung stehen rund Fr. 86 000.— Mehreinnahmen bei Konto 357 1 gegenüber. Der Benzinzollanteil, Konto 246, deckt diese Kosten teilweise und ist wesentlich höher als veranschlagt ausgefallen.
		712 20. Crédits suppl. pour le pont de Hasle-Rüegsau et pour la route Lyss–Büren. Crédit total francs 11 289 000.—. Fr. 34 000.— de crédits n'ont pas été attribués. Fr. 2 347 931.15 ont été mis en provision pour des projets approuvés mais non encore exécutés, V.F. 0710. Charges totales Fr. 11 468 752.85. Dépassement total Fr. 179 752.85. Comparativement aux attributions de crédits, ce dépassement englobe Fr. 492 000.— de dépenses en plus dans les 1er, 2e, 4e et 5e arrond. et Fr. 278 000.— de dépenses en moins dans les arrond. 1–5. A ce dépassement total correspond une recette en plus de Fr. 86 000.— s. cpte 357 1. La part des droits de douane sur la benzine couvre partiellement ces frais. Elle a été dans une mesure notable plus forte que prévu, cf. cpte 246.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
712 21 Verbindungsstrassen (aus Rückstellungen)	1 622 102.12		1 500 000		1 601 368.65	
30 Alpenstrassen	636 410.90		1 500 000		923 713.35	
31 Dito (aus Rückstellungen)	2 186 113.50		600 000		1 389 777.65	
720 1 Wasserbauten	114 804.95		120 000		132 380.40	
2 Dito (aus Rückstellungen)	12 448.60		20 000		17 117.70	
721 Juragewässerkorrektion, Unterhalt	121 791.70		100 000 *50 000*		164 056.15	
722 Wasserwirtschaftspläne	5 052 35		20 000		11 887.60	
723 1 Untersuchungen von Grund- und Abwasser	14 829.85		15 000		8 412.65	
2 Dito (aus Rückstellungen)	11 679.15		15 000		10 000.—	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Strassenbau	146 031.70		150 000 *16 372*		167 070.65	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	61 945.50		65 000		99 511.37	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	—		— *500*		799.60	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	2 815.05		3 000		2 749.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	555.05		1 000		1 025.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	27 850.02		25 000		27 270.50	
801 PTT-Gebühren	32 435.70		31 000		34 122.20	
810 1 Taggelder und Reiseauslagen	64 803.65		68 000		59 767.90	
2 Kilometer- und Autoentschädigung	154 793.90		150 000		149 299.10	
820 Mietzinse	19 374.75		28 000 *2 000*		30 138.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 434.65		9 000		8 847.70	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	2 053.40		2 000		736.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 404.25		2 500		1 332.50	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	596 321.45		900 000		744 701.05	
939 Staatsbeiträge an Gemeinden nach Strassenbaugesetz	2 016 458.80		1 800 000		1 691 197.60	
949 10 Staatsbeiträge an Wasserbauten	445 051.65		500 000		527 239.—	
11 Dito (aus Rückstellungen)	33 912.45		100 000		65 947.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2110** Service des ponts et chaussées (suite)	
+ 101 368.65	712 21 Routes de jonction (prélèvements des provisions)	712 21. Die Gesamtausgabe wurde den bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Für Fr. 99 669.70 nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210. — Le total des dépenses a été imputé sur des provisions, V.F. 0210. Fr. 99 669.70 de provisions non utilisées ont été éliminés, V.F. 0210.
— 576 286.65	30 Routes alpestres	712 30. Für bewilligte, nicht ausgeführte Projekte mussten Franken 1 338 585.45 zurückgestellt werden, VA 0710. Fr. 1 137 169.30 bewilligte Arbeiten wurden nicht zurückgestellt. Gesamtkredit Fr. 3 400 000.—. Gesamtbelastung Fr. 2 262 298.80. Siehe die Erfassung der entsprechenden Bundesbeiträge bei Konto 409 1. — Fr. 1 338 585.45 ont été mis en provision pour des projets autorisés mais non encore exécutés, V.F. 0710. Pour Fr. 1 137 169.30 de travaux non exécutés n'ont pas été mis en provision. Crédit total Fr. 3 400 000.—. Charges totales Fr. 2 262 298.80. Cf. s. cpte 409 1 la mise en compte des subventions fédérales correspondantes.
+ 789 777.65	31 Idem (prélèv. des provisions)	712 31. Die Gesamtausgabe wurde bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Fr. 89.60 nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210. — Le total de la dépense a été mis à charge de provisions, V.F. 0210. Fr. 89.60 de provisions non utilisées ont été éliminés, V.F. 0210.
+ 12 380.40	720 1 Travaux hydrauliques	720 1. Für bewilligte, nicht ausgeführte Projekte wurden Franken 9153.50 zurückgestellt, VA 0710. Gesamtkredit Fr. 140 000.—; dieser wurde nicht vollständig zugeteilt. Gesamtbelastung Franken 141 533.90. Überschreitung von Fr. 8500.— bei Kreis 2. — Fr. 9153.50 ont été mis en provision pour des projets approuvés mais non encore exécutés, V.F. 0710. Crédit total Fr. 140 000.– Celui-ci n'a pas été entièrement attribué. Charges totales francs 141 533.90. Dépassement francs 8500.— dans le IIe arr.
— 2 882.30	2 Idem (prélèv. des provisions)	720 2. Gesamtausgabe zu Lasten von bestehenden Rückstellungen, VA 0210. — Le total de la dépense a été mis à charge de provisions, V.F. 0210.
+ 14 056.15	721 Correction des eaux du Jura, entretien	721. Die Gesamtausgabe wurde dem Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion belastet, VA 020. Der übliche Staatsbeitrag von Fr. 60 000.— wurde in diesen Fonds eingelegt, VA 070. — Le total de la dépense a été mis à charge du «Fonds des digues de la correction des eaux du Jura», V.F. 020. La subvention cantonale habituelle de francs 60 000.— a été bonifiée à ce fonds, V.F. 070.
— 8 112.40	722 Aménagement des eaux	722. Die vorgesehenen Arbeiten konnten nicht alle ausgeführt werden. — Les travaux prévus n'ont pas tous pu être exécutés.
— 6 587.35	723 1 Analyse des eaux de fonds et des eaux usées	723 1. Dito. — Idem.
— 5 000.—	2 Idem (prélèv. des provisions)	723 2. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellungen, VA 0210. — Le total de la dépense a été mis à charge de provisions, V.F. 0210.
+ 698.65	770 Acquisition de machines et d'outils pour la construction des routes	771. Mehrbelastung durch Übernahme der Jeep-Reparaturkosten, die bei Konto 2100 790 veranschlagt waren. Siehe dort die Minderausgaben von rund Franken 19 000.—. Dazu Kostensteigerungen durch fortlaufend vergrösserten Maschinen- und Werkzeugbestand. — Frais en plus par suite de la mise à charge de ce compte des frais de réparation des Jeeps, qui figuraient au Budget s. compte 2100 790. Cf. dépenses en moins s. ce compte = Fr. 19 000.— env. Par ailleurs accroissement des frais dû à l'augmentation de l'inventaire des machines et de l'outillage.
+ 34 511.37	771 Entretien des machines et des outils	
+ 299.60	792 Médicaments, matériel de pensement et autres besoins médicaux	810. Zu hoch veranschlagt, dazu etwas weniger Dienstreisen infolge Erkrankungen. — Supputations trop élevées. En outre moins de frais de déplacement par suite de maladies.
— 250.75	797 Livres, cartes et revues	
+ 25.40	799 Autres dépenses	
+ 2 270.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	
+ 3 122.20	801 Taxes des PTT	909. Siehe Konto 429. — Cf. cpte 429.
— 8 232.10	810 1 Indemnités journalières et frais de déplacement	
— 700.90	2 Indemnités pour l'usage d'automobiles	
+ 138.50	820 Loyers	
— 152.30	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	
— 1 263.40	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	
— 1 167.50	899 Autres frais d'administration	
— 155 298.95	909 Subventions fédérales versées pour le compte de tiers	
— 108 802.40	939 Subventions de l'Etat aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes	939. Im Vergleich zum Vorjahr wesentlich geringere Zahlungen. Diese Beiträge sollen bis zu 10 % der Autosteuereingänge von dieser Steuer getragen werden. Die nebenstehenden Ausgaben übersteigen diese 10 %; siehe Konto 1620 234. — Importants versements en moins comparativement à l'exercice antérieur. Ces subsides doivent être supportés par la taxe des automobiles jusqu'à concurrence du 10 % des recettes provenant de cette taxe. Les dépenses ci-contre excèdent ce 10 %; cf. cpte 1620 234.
+ 27 239.—	949 10 Subventions pour travaux hydrauliques	949 10. Für bewilligte, nicht ausgeführte Projekte wurden Franken 11 000.— zurückgestellt, VA 0710. Gesamtkredit Fr. 650 000.—. Gesamtbelastung Fr. 538 239.—. Die Bautätigkeit erreichte nicht das erwartete Ausmass. — Fr. 11 000.— ont été mis en provision pour des projets approuvés mais non encore exécutés, V.F. 0710. Crédit total francs 650 000.—. Charges totales francs 538 239.—. Il n'a pas été exécuté autant de travaux que prévu.
— 34 052.30	11 Idem (prélèv. des provisions)	949 11. Ausgabe zu Lasten der geschaffenen Rückstellungen, VA 0210. — Le total de la dépense a été mis à charge de provisions, V.F. 0210.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung -Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
949 20 Staatsbeiträge an Abwasseranlagen und Trinkwasseranlagen	393 020.—		400 000		180 565.—	
21 Dito (aus Rückstellungen)	187 012.35		350 000		421 117.—	
2120 Vermessungsamt		**196 730.35**		**225 500**		**199 414.—**
	551 942.05		**598 270** *3 896*		**545 702.65**	
310 Erlös aus Verkäufen		10 034.70		9 000		9 180.25
357 Rückerstattungen		16 112.40		16 300		16 822.80
405 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		39 463.70		60 200		34 684.90
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		131 119.55		140 000		138 726.05
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an die Mitglieder der Nomenklatur-, Kartographie- und Marchkommission	5 956.40		9 500		3 359.40	
612 Besoldungen	204 908.95		205 790		226 257.35	
614 Teuerungszulagen	11 895.40		12 020		16 576.90	
730 Triangulationen und Förderung des Vermessungswesens	87 530.10		140 500		86 433.—	
770 Anschaffung von Instrumenten und Mobilien	18 889.85		5 900 *1 150*		6 816.75	
771 Unterhalt der Instrumente und Mobilien	1 804.90		2 000		1 131.—	
791 1 Plandrucke, Heliographien, Photomaterial usw.	21 716.10		7 400		5 849.25	
2 Dito (aus Rückstellungen)	6 462.—		—		788.75	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	2 205.65		1 800		1 819.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	95.50		100		44.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 008.95		20 000 *2 635*		12 635.55	
801 PTT-Gebühren und Frachten	1 744.45		1 900		2 034.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	32 887.60		35 000 *111*		30 068.50	
820 Mietzins an Dritte	440.—		240		440.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 825.15		6 000		6 318.45	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	7 315.25		10 000		6 281.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	136.25		120		122.—	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	131 119.55		140 000		138 726.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des travaux publics		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2110**	**Service des ponts et chaussées (suite)**		
— 219 435.—	949 20	Subventions pour installations d'alimentation en eau et d'épuration des eaux résiduaires	949 20. Für bewilligte, nicht ausgeführte Projekte wurden Franken 569 400.— zurückgestellt, VA 0710. Gesamtkredit Fr. 750 000.—. Gesamtbelastung Fr. 749 965.—. Dieser Betrag wurde dem Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen belastet, VA 020.	Fr. 569 400.— ont été mis en provision pour des projets approuvés mais non encore exécutés, V.F. 0710. Crédit total francs 750 000.—. Total des charges Fr. 749 965.—. Ce montant a été imputé sur le «Fonds pour installations d'alimentation en eau potable et d'épuration des eaux résiduaires», V.F. 020.
+ 71 117.—	21	Idem (prélèv. des provisions)	949 21. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellungen, VA 0210.	La dépense a été mise à charge de provisions, V.F. 0210.
— 26 086.—	**2120**	**Service topographique et cadastral**		
— 56 463.35				
+ 180.25	310	Recettes provenant de ventes		
+ 522.80	357	Remboursements		
— 25 515.10	405	Subventions fédérales pour le compte de l'Etat	405. Weniger Übersichtsplan- und Triangulationsarbeiten. Siehe Minderausgaben bei Konto 730.	Moins de travaux pour plans d'ensemble et de triangulation. Cf. dépenses en moins s. cpte 730.
— 1 273.95	425	Subventions fédérales pour le compte de tiers	425. Siehe Konto 905.	Cf. cpte 905.
— 6 140.60	602	Jetons de présence et frais de déplacement aux membres de la commission de nomenclature, d'abornement et de cartographie	602. Die Arbeiten der Nomenklatur- und Kartographiekommissionen wurden nicht im vorgesehenen Ausmass durchgeführt.	Les travaux des commissions de nomenclature et de cartographie ont été moins importants que prévus.
+ 20 467.35	612	Traitements		
+ 4 556.90	614	Allocations de renchérissement		
— 54 067.—	730	Triangulation et développement des mensurations cadastrales	730. Geringeres Arbeitsvolumen der Privatgeometer durch Personalmangel. Siehe auch Konto 405.	Le volume des travaux des géomètres privés a été plus faible que prévu, par suite de la pénurie de personnel. Cf. aussi cpte 405.
— 233.25	770	Acquisition d'instruments, de mobilier, etc.		
— 869.—	771	Entretien des instruments, du mobiliers, etc.		
— 1 550.75	791 1	Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.		
+ 788.75	2	Idem (prélèv. des provisions)	791 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision, V.F. 0210.
+ 19.65	797	Livres, cartes et revues		
— 55.80	799	Autres dépenses		
— 9 999.45	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Das im Voranschlag berücksichtigte Kartenregister war nicht druckbereit. Fr. 10 000. wurden hiefür zurückgestellt, VA 0710.	Le registre des cartes n'a pas pu être imprimé. Un montant de Fr. 10 000.— a été mis en provision dans ce but, V.F. 0710.
+ 134.80	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 5 042.50	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vorgesehene Terrainarbeiten wurden verschoben.	Des travaux prévus sur le terrain ont été renvoyés.
+ 200.—	820	Loyers versés à des tiers		
+ 318.45	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 3 718.95	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Weniger Entschädigungen an Exploratoren der Nomenklaturkommission.	Moins d'indemnités aux explorateurs de la Commission de nomenclature que prévu.
+ 2.—	899	Autres frais d'administration		
— 1 273.95	905	Subventions fédérales pour le compte de tiers	905. Siehe Konto 425.	Cf. cpte 425.
			Fr. 1000.— wurden wie bisher in die Reserve „Versicherung der Vermessungswerke" eingelegt, VA 0711.	Fr. 1000.— ont été versés, comme jusqu'ici, dans la réserve «Assurance-incendie des documents cadastraux» V.F. 0711.

Eisenbahndirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
22 Eisenbahndirektion	**1 207 937.55**	**554 742.45**	**2 308 372**	**37 200**	**1 500 690.98**	**292 674.30**
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung						
250 Gebühren aus der Schiffahrtspolizei		31 200.—		29 000		33 418.—
252 Konzessionen		2 864.75		2 000		2 089.75
357 Kostenrückerstattungen		3 113.40		2 000		1 997.50
359 Sonstige Einnahmen		517 564.30		4 200		255 169.05
561 Einlage in den privatrechtl. Fonds	18 380.—		—		13 000.—	
612 Besoldungen	38 085.60		38 308		42 294.70	
614 Teuerungszulagen	1 452.90		1 464		2 075.30	
770 1 Anschaffung von Mobilien	990.—		1 200		492.55	
2 Dito (aus Rückstellungen)	165 000.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	189.60		400		106.90	
797 Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen	698.45		800		539.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 219.90		4 000		3 434.40	
801 PTT-Gebühren	811.70		800		709.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 042.65		3 000		1 845.98	
820 Pachtzins	—		—		236.—	
831 Projektkosten	3 191.10		2 500		1 710.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	47.60		100		49.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	464.80		600		614.30	
945 1 Betriebsbeiträge an Schiffahrtsunternehmungen	—		—		—	
2 Betriebsbeiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften	75 000.—		100 000		75.000.—	
3 Beitrag an die Schweizerische Verkehrszentrale	10 000.—		10 000		10 000.—	
4 Beiträge an bernische Verkehrsvereine	101 973.—		104 000		101 973.—	
5 Sonstige Verkehrssubventionen	—		1 000		—	
60 Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen	187 390.25		240 000		196 608.50	
61 Dito an Jurassische Bahnen	300 000.—		400 000		400 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction des chemins de fer	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 255 474.30 **— 807 681.02**		**22 Direction des chemins de fer**		
		2200 Secrétariat et Division des chemins de fer		
+ 4 418.—	250	Emoluments de la police de la navigation	250. Zunahme des privaten Schiffbestandes, zudem zu niedrig veranschlagt.	Augmentation du nombre des bateaux appartenant à des particuliers et supputations trop faibles.
+ 89.75	252	Concessions		
— 2.50	357	Remboursements de frais		
+ 250 969.05	359	Autres recettes	359. Das Konto enthält die Kapitalrückzahlungen der BOB = Fr. 4537.30 (auf Debitoren) und der BLS auf Darlehen II. Rang = Fr. 250 000.—. Um diese Beträge haben die Elektrifikations- und Privatbahnhilfedarlehen abgenommen, VA 0500.	Ce compte porte les remboursements de capitaux du BOB = Fr. 4537.30 (sur débiteurs) et du B.L.S. sur prêt en IIe rang = Fr. 250 000.—. Les prêts p. électrification et aide aux chemins de fer privés ont diminué d'une somme correspondant aux susdits montants, V.F. 0500.
+ 13 000.—	561	Versements aux fonds de la fortune du droit privé	561. 1953 wurde ein Betrag von Fr. 13 000.— für die Flugsicherung der Alpar zurückgestellt, nachdem er aus dem privatrechtlichen Vermögen bezogen worden war. 1956 wurde die Summe direkt aus dem privatrechtlichen Vermögen bezahlt. Die Rückstellung war demnach auszubuchen und die Fr. 13 000.– dem nebenstehend genannten Vermögen zurückzuerstatten, VA 0210.	En 1953 un montant de francs 13 000.— a été mis en provision pour la sécurité de la navigation de l'Alpar, après prélèvement de ce montant sur la Fortune de droit privé. En 1956 cette somme a été versée par imputation directe sur la Fortune de droit privé. La provision a donc dû être éliminée et les Fr. 13 000.— étaient à rembourser à cette fortune, V.F. 0210.
+ 3 986.70	612	Traitements		
+ 611.30	614	Allocations de renchérissement		
— 707.45	770	1 Acquisition de mobilier		
—		2 Idem (prélèv. des provisions)		
— 293.10	771	Entretien du mobilier		
— 260.40	797	Livres, revues et journaux		
— 200.—	799	Autres dépenses		
— 565.60	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 90.95	801	Taxes des PTT et frais des transports		
— 1 154.02	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 236.—	820	Fermages		
— 789.10	831	Frais de projets		
— 50.20	893	Primes d'assurance d'objets		
+ 14.30	899	Autres frais d'administration		
—	945	1 Subsides d'exploitation aux entreprises de navigation		
— 25 000.—		2 Subsides d'exploitation aux places et sociétés d'aviation	945 2. Fr. 25 000.— für Vorstudien für einen Flugplatz wurden nicht verwendet. Der gleiche Betrag steht im Voranschlag 1957.	Fr. 25 000.— pour études préliminaires concernant une place d'aviation n'ont pas été utilisés. Un même montant figure au Budget de 1957.
—		3 Subvention à l'Office suisse du tourisme		
— 2 027.—		4 Subventions aux sociétés de développement bernoises		
— 1 000.—		5 Autres subventions en faveur du trafic		
— 43 391.50		60 Subsides d'exploitation à des entreprises ferroviaires	945 60. An 2 Unternehmungen mussten nicht die vorgesehenen Betriebsstützungsbeiträge ausgerichtet werden. Das Konto enthält ein Darlehen von Fr. 15 000.— an die SNB. Dieses wurde aktiviert, VA 0100, und anderseits über Wertberichtigungen gebucht, siehe Dienststelle 1905.	Il n'a pas été nécessaire de verser à 2 entreprises l'aide d'exploitation prévue. Le compte porte un prêt de Fr. 15 000.— au S.N.B. Ce montant a été activé, V.F. 0100, et, par ailleurs, comptabilisé sous «Comptes de réévaluation», cf. Service 1905.
—		61 Idem aux Chemins de fer du Jura		

Eisenbahndirektion Forstdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945 70 Sanierungsbeiträge an Eisenbahn- und Schiffahrtsunternehmungen	—		—		—	
71 Dito (aus Rückstellungen)	300 000.—		1 400 000		650 000.—	
23 Forstdirektion	**5 347 101.87**	**6 568 696.68**	**5 117 670** *1 156 113*	**5 975 180**	**6 313 366.32**	**7 112 256.57**
2300 Sekretariat	**733 862.30**	**394 657.25**	**563 325** *16 100*	**336 000**	**704 949.65**	**375 901.90**
250 Wirtschaftsplangebühren		33 828.10		50 000		23 789.50
310 Erlös aus Drucksachen		1 742.20		1 000		1 140.40
407 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte		88 907.25		—		—
427 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		251 669.75		270 000		340 508.85
477 Andere Beiträge für fremde Rechnung		18 509.95		15 000		10 463.15
612 Besoldungen	56 904.30		57 520		60 335.40	
614 Teuerungszulagen	3 171.95		3 300		4 357.50	
770 Anschaffung von Mobilien	8 516.55		4 000 *8 100*		13 084.80	
771 Unterhalt der Mobilien	578.95		1 200		1 182.75	
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Zeitschriften	993.95		1 000		1 097.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des chemins de fer Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2200 Secrétariat et Division des chemins de fer (suite)		
—	945 70 Subsides d'assainissement aux entreprises ferroviaires et de navigation		
— 750 000.—	71 Idem (prélèvem. des provisions)	945 71. Nachholung der Entnahme aus Rückstellungen für Leistung 1955 an GBS. Franken 300 000.—, VA 0210. Die Zahlungen betreffen mit Franken 250 000.— die SNB und mit Fr. 400 000.— die BLS für das Brienzerseemotorschiff. Entnahme aus Rückstellungen, VA 0210. Fr. 750 000.— für die technische Sanierung der SNB bleiben weiterhin zurückgestellt.	Prélèvement après coup sur les provisions de Fr. 300 000.— pour prestations effectuées en 1955 en faveur du G.B.S., V.F. 0210. Les versements concernent par francs 250 000.— le S.N.B. et par francs 400 000.— le B.L.S. pour le bateau à moteur destiné au lac de Brienz. Prélèvement sur provisions, V.F. 0210. Fr. 750 000.— pour assainissement technique du S.N.B. restent en provision.
+1 137 076.57 **+ 39 583.32**	**23 Direction des forêts**		
+ 39 901.90 **+ 125 524.65**	**2300 Secrétariat**		
— 26 210.50	250 Emoluments pour plans d'aménagement	250. Weniger Revisionen von Gemeindewirtschaftsplänen, siehe Konto 830.	Moins de revisions de plans d'aménagement de communes, cf. cpte 830.
+ 140.40	310 Ventes d'imprimés		
—	407 Subvention fédérale pour les projets de l'Etat	407. Wird nun bei Konto 2305 407 3 verbucht.	Est désormais comptabilisé s. cpte 2305 407 3.
+ 70 508.85	427 Subventions fédérales pour le compte de tiers	427. Siehe Konto 907.	Cf. cpte 907.
— 4 536.85	477 Autres subventions à des tiers	477. Siehe Konto 957. Beiträge Waldwirtschaftsverband und der Waldbesitzer an Holzerkurse. Weniger Kurse als vorgesehen.	Cf. cpte 957. Subsides de l'Association d'économie forestière et des propriétaires de forêts pour les cours de bûcherons. Moins de cours que prévu.
+ 2 815.40	612 Traitements		
+ 1 057.50	614 Allocations de renchérissement		
+ 984.80	770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredite für Neumöblierungen von Büroräumen der Forstmeister und Kreisforstämter.	Crédits suppl., nouveau mobilier pour les bureaux des conservateurs et des inspecteurs forestiers.
— 17.25	771 Entretien du mobilier		
+ 97.65	797 Livres, cartes, revues et journaux		

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	565.05		400		518.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 121.45		12 000		12 997.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	374.75		500		245.45	
820 Mietzinse	12 904.—		13 160		13 158.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	996.95		1 500		1 268.40	
830 Entschädigungen an Taxatoren für Wirtschaftspläne	16 816.60		16 500		5 869.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	315.—		315		141.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	5 429.75		5 500		5 444.05	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	251 669.75		270 000		340 508.85	
927 Beiträge an den Bund	11 430.—		11 430		11 430.—	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden für Aufforstungs- und Wegprojekte	127 571.85		130 000		204 514.70	
947 Andere Staatsbeiträge an staatseigene Projekte usw.	115 084.25		20 000 *8 000*		18 332.05	
957 Andere Beiträge für fremde Rechnung	18 509.95		15 000		10 463.15	
967 Bundesbeiträge an staatseigene Projekte	88 907.25		—		—	
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	**913 472.77**	**62 424.80**	**801 826** *2 600*	**128 300**	**917 918.80**	**132 123.95**
130 Miet- und Pachtzinse		100.—		—		—
310 Verkauf von Materialien		—		—		130.—
312 Saatgutzentrale, Erlös		3 283.80		4 000		5 555.20
357 1 Verschiedene Rückerstattungen		24 172.30		25 000		20 452.90
2 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		4 314.95		5 800		5 292.95
3 Unfallentschädigungen der Suva		665.75		—		244.50
358 Auferlegte Kosten		27 832.—		10 000		5 200.—
359 Sonstige Einnahmen		2 056.—		2 000		1 459.—
407 1 Bundesbeitrag an Besoldungen		—		—		—
2 Bundesbeitrag an Saatgut		—		—		525.—
3 Bundesbeiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		—		77 500		86 275.45
447 Gemeindebeiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		—		3 000		3 897.50
467 Andere Beiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		—		1 000		3 091.45

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2300** Secrétariat (suite)		
+ 118.70	799 Autres dépenses	830. Siehe die Bemerkung bei Konto 250.	Cf. observation s. cpte 250.
+ 997.40	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	907. Siehe Konto 427.	Cf. cpte 427.
— 254.55	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	927. Der Betrag wurde dem Forstreservefonds belastet, VA 020.	Le montant a été mis à charge du «Fonds de réserve de l'administration forestière», V.F. 020.
— 2.—	820 Loyers		
— 231.60	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	937. Zahlreichere Abrechnungen von Gemeindeprojekten. Siehe auch Konto 907. Fr. 57 350.65 wurden den für zwei Projekte bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210.	Décomptes plus nombreux de projets de communes, cf. aussi cpte 907. Fr. 57 350.65 ont été mis à charge de provisions constituées pour deux projets, V.F. 0210.
— 10 630.20	830 Indemnités aux taxateurs pour plans d'aménagement		
— 174.—	893 Primes d'assurance (objets)	947. Beiträge an staatseigene Projekte nunmehr auf Konto 2305 746 verbucht. Weniger Unterförster- und Fortbildungskurse. An die Durchführung der Wald- und Holztagung 1956 in Bern wurden Fr. 8000.— ausgerichtet, die im Rahmen des ordentlichen Kredites bezahlt werden konnten. Der dafür angeforderte Nachkredit war nicht notwendig. Die Gesamtausgabe des Kontos wurde dem Forstreservefonds belastet, VA 020.	Les subventions pour les projets d'endiguement et de reboisement de l'Etat figurent maintenant s. cpte 2305 746. Moins de cours de gardes forestiers et de cours de perfectionnement. Un subside de Fr. 8000.— a été alloué pour le «Congrès du bois 1956» tenu à Berne. Cette somme a pu être imputée sur le crédit ordinaire. Un crédit suppl. n'était donc pas nécessaire. Le total de la dépense figurant ci-contre a été mis à charge du «Fonds de réserve de l'administration forestière», V.F. 020.
— 55.95	899 Autres frais d'administration		
+ 70 508.85	907 Subventions fédérales à des tiers		
—	927 Subventions de l'Etat payées à la Confédération	957. Siehe Konto 477.	Cf. cpte 477.
+ 74 514.70	937 Subventions de l'Etat aux communes pour les projets de culture forestière et de chemins	967. Wird nun bei Konto 2305 746 verbucht.	La dépense est comptabilisée désormais s. cpte 2305 746.
— 9 667.95	947 Autres subventions cantonales pour des projets de l'Etat	Durch Neubewertung per 1. 6. 56 hat das Kohlenpflichtlager eine Wertzunahme von Fr. 60 483.80 erfahren, VA 014.	Par suite de nouvelle estimation au 1. 6. 56, la valeur de la réserve obligatoire de charbon a augmenté de Fr. 60 483.80, V.F. 014.
— 4 536.85	957 Autres subventions à des tiers		
—	967 Subventions fédérales pour des projets de l'Etat		
+ 3 823.95	**2305 Inspectorat des forêts et offices**		
+ 113 492.80	**forestiers d'arrondissement**		
—	130 Loyers et fermages		
+ 130.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 1 555.20	312 Centrale des graines, ventes	312. Grösserer Samenverkauf. Die Gesamtrechnung ergab einen Ertragsüberschuss von Franken 3554.55. Dieser Betrag wurde zurückgestellt, VA 0710. Siehe auch Konten 407 2 und 799 2.	Ventes plus importantes de semences. Le décompte final a présenté un excédent de rendement de Fr. 3554.55. Ce montant a été mis en provision, V.F. 0710. Cf. aussi comptes 407 2 et 799 2.
— 4 547.10	357 1 Remboursements divers	357 1. Es konnten weniger Projektierungskosten an Gemeinden verrechnet werden als vorgesehen.	Les frais de projets à facturer aux communes ont été moins élevés que prévus.
— 507.05	2 Primes d'assurance du personnel contre les accidents non professionnels	358. Abdingungen aus Wiederaufforstungspflicht. Der Betrag wurde zurückgestellt, VA 0710.	Compensation de l'obligation de reboiser. Le montant a été mis en provision, V.F. 0710.
+ 244.50	3 Indemnités d'assurance versées par la Suva		
— 4 800.—	358 Frais prononcés		
— 541.—	359 Autres recettes		
—	407 1 Subvention fédérale aux traitements		
+ 525.—	2 Subvention fédérale pour semences	407 2. Siehe Konten 312 und 799 2.	Cf. cptes 312 et 799 2.
+ 8 775.45	3 Subvent. fédérales p. des projets de reboisement et de défense	407 3. Mehr Projektabrechnungen als veranschlagt. Bisher unter Konto 2300 407 2 verbucht. Siehe auch Konto 746.	Décomptes de projets plus nombreux que prévu. Cette dépense était comptabilisée jusqu'ici s. cpte 2300 407 2. Cf. aussi cpte 746.
+ 897.50	447 Subventions de communes pour des projets de reboisement et de défense	447. Mehr Projektabrechnungen; siehe Konto 746.	Davantage de décomptes de projets, cf. aussi cpte 746.
+ 2 091.45	467 Autres subvent. pour des projets de reboisement et de défense	467. Dito.	Idem.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte und Unterförster (⅔)	463 495.40		467 033		523 332.05	
614 Teuerungszlagen	27 966.45		28 493		41 118.80	
641 Unfallversicherung	9 401.05		15 000		13 881.15	
650 Ferienentschädigung	—		—		4 836.55	
746 Verbau- und Aufforstungsprojekte auf staatshoheitl. Gebiet	284 059.27		155 000		180 349.85	
770 Anschaffung von Instrumenten und Werkzeugen	219.65		2 000 *2 600*		5 197.45	
771 Unterhalt von Instrumenten und Werkzeugen	300.40		350		468.45	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	1 415.30		1 500		2 847.85	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	67.85		—		—	
2 Saatgutzentrale, Kosten	478.85		1 000		1 460.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 141.64		3 000		4 735.95	
801 PTT-Gebühren	11 393.30		11 500		11 430.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	94 790.—		99 000		107 876.35	
820 Mietzinse der Kreisforstämter	11 799.50		11 900		13 891.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 090.60		4 800		4 830.—	
830 Entschädigungen an Taxatoren für Wegprojekte usw.	—		1 000		868.40	
842 Verschiedene Rückerstattungen	549.—		—		600.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	304.51		250		194.—	
2310 Staatsforstverwaltung	**2 869 762.13**	**5 180 644.20**	**2 879 819** *810 153*	**4 610 100**	**3 669 332.12**	**5 625 285.77**
130 Miet- und Pachtzinse		60 896.70		65 000		61 729.40
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		7 100.—		7 100		7 100.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		260.90		—		1 470.—
312 Erlös aus der Forstwirtschaft:						
1 Holzverkäufe		4 760 430.80		4 200 000		4 930 842.20
2 Samen- und Pflanzenverkauf		218 170.75		210 000		283 755.80
3 Erlös aus Steinausbeutung		8 408.25		5 000		7 023.30
314 Verkauf von Rechten		6 728.90		—		13 237.85
315 Verkauf von Forsten		850.—		—		1 479.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement (suite)**		
+ 56 299.05	612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers et des gardes forestiers (⅔)		
+ 12 625.80	614 Allocations de renchérissement		
— 1 118.85	641 Assurance contre les accidents		
+ 4 836.55	650 Indemnités de vacance	650. Neues Konto. Die Verordnung vom 17. 1. 56 mit Abänderung vom 24. 8. 56 über die Anstellungsbedingungen für die Waldarbeiter der bernischen Staatsforstverwaltung, findet nun auch für die Projektarbeiten Anwendung.	Nouveau compte. L'ordonnance du 17. 1. 56 concernant les conditions d'engagement des ouvriers forestiers de l'Administration des forêts domaniales, s'applique aussi aux travaux de projets.
+ 25 349.85	746 Projets de reboisement et de défense sur terrain appartenant à l'Etat	746. Vermehrte Arbeiten. Siehe die Mehreinnahmen bei Konten 407 3, 447 und 467.	Travaux plus nombreux. Cf. recettes en plus s. les cptes 407 3, 447 et 467.
+ 597.45	770 Acquisition d'instruments et d'outils	797. Mehrausgabe für die Erweiterung des Kartenwerkes der Forstinspektionen.	Dépenses en plus pour les cartes nécessaires aux inspecteurs forestiers.
+ 118.45	771 Entretien d'instruments et d'outils		
+ 1 347.85	797 Livres, cartes et revues		
—	799 1 Autres dépenses		
+ 460.10	2 Centrale des graines, frais	799 2. Das Inventar der Saatgutzentrale nahm um Fr. 1038.50 ab, VA 054. Siehe die Gesamtrechnung der Saatgutzentrale bei Konto 312.	L'inventaire de la Centrale des graines présente une diminution de Fr. 1038.50, V.F. 054. Cf. décompte général de cette centrale s. cpte 312.
+ 1 735.95	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 69.85	801 Taxes des PTT		
+ 8 876.35	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehrkosten durch Neuregelung der Taggelder und MFZ-Entschädigungen der Unterförster.	Frais en plus par suite de nouvelle réglementation des indemnités journalières et des indemnités pour véhicules à moteur aux gardes-chefs.
+ 1 991.70	820 Loyers		
+ 30.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 131.60	830 Indemnités aux taxateurs pour projets de chemins, etc.		
+ 600.—	842 Remboursements divers	842. Betrifft Rückerstattung eines 1951 aus Konto 2305 358 zurückgestellten Betrages für Abdingung einer Wiederaufforstungspflicht. Belastung dieser Rückstellung, VA 0210.	Concerne le remboursement d'un montant mis en provision en 1951 s. cpte 2305 358 pour compensation de l'obligation de reboiser. Mise à charge de cette provision, V.F. 0210.
— 56.—	899 Autres frais d'administration		
+1 015 185.77 **— 20 639.88**	**2310 Administration des forêts domaniales**		
— 3 270.60	130 Loyers et fermages	130. Mindereinnahmen durch Pachtzinserlasse und Herabsetzung von Pachtzinsen bei Vertragserneuerung. Fr. 6128.— Pachtzins „Fanel" wurden in den Forstreservefonds eingelegt, VA 070.	Recettes en moins par suite de remises de fermages et de réductions de fermages lors du renouvellement des baux. Francs 6128.— fermage «Vanel» ont été bonifiés au «Fonds de réserve de l'Administration forestière», V.F. 070.
—	131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat		
+ 1 470.—	310 Produit de la vente d'imprimés de matériaux, etc.	310. Verkauf von Heuhütten und Vermietung von Maschinen.	Ventes de cabanes à foin et location de machines.
	312 Recettes provenant de l'administration forestière :		
+ 730 842.20	1 Vente de bois	312 1. Mehrertrag hauptsächlich durch nochmals gestiegene Holzpreise. 10 % des Reinertrages der Staatsforstrechnung inkl. Vermögensveränderungen (Franken 2 860 510.35), wurden mit Franken 286 000.— in den Forstreservefonds eingelegt, VA 070.	Recettes en plus surtout par suite de la nouvelle augmentation des prix du bois. Le 10 % du produit net du compte forestier de l'Etat, y compris les variations de la fortune (Fr. 2 860 510.35) = Fr. 286 000.—, a été bonifié au «Fonds de réserve de l'Administration forestière », V.F. 070.
+ 73 755.80	2 Vente de semences et de plantes		
+ 2 023.30	3 Recettes provenant d'exploitation de carrières	312 2. Mehrertrag z. T. durch Verrechnung des Eigenbedarfes. Siehe auch die höheren Produktionskosten auf Konto 745 1.	Recettes en plus, en partie par suite de la mise en compte des besoins propres de l'administration. Cf. augmentation des frais de production s. cpte 745 1.
+ 13 237.85	314 Ventes de droits	314. Kann nicht veranschlagt werden.	Cette recette ne peut être supputée.
+ 1 479.—	315 Ventes de forêts	315. Dito. Die Wertabnahme der Forsten durch diese Verkäufe sowie durch Abschatzungen ist mit Fr. 2620.— den Bilanzkonten gutgeschrieben worden, VA 052.	Idem. La diminution de la valeur des forêts p. suite de ces ventes et de modifications d'estimation a été bonifiée aux comptes du bilan par Fr. 2620.—, V.F. 052.

Forstdirektion		Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310	Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357	1 Rückerstattung von Kosten		4 573.80		10 000		8 669.55
	2 Nichtbetriebsunfallprämien aus Forstverwaltung		17 884.50		20 000		18 708.67
	3 Entschädigungen der Suva		30 493.75		25 000		26 830.55
	4 Nichtbetriebsunfallprämien aus forstpolizeilichen Aufforstungen		1 244.25		—		—
	5 Betriebsunfallprämien aus forstpolizeilichen Aufforstungen		4 251.70		—		—
359	Verschiedene Einnahmen		10 270.40		1 400		2 981.85
407	Bundesbeitrag an staatseigene Projekte		49 079.50		60 000		254 887.75
477	Beiträge für fremde Rechnung		—		6 600		6 569.85
612	Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte, Unterförster (⅓) und Bannwarte (1/1)	392 302.—		392 329		420 022.35	
614	Teuerungszulagen	24 127.15		24 690		31 700.45	
640	Krankenversicherung	309.35		400 *16 426*		16 826.15	
641	1 Unfallversicherung, Suva-Prämien	80 495.75		86 000		73 796.55	
	2 Unfallentschädigung an Bannwarte und Waldarbeiter	29 754.50		25 000		26 158.85	
647	Arbeitgeberbeitrag an die Prämien der Arbeitslosenkassen	—		— *738*		738.20	
650	Ferienentschädigungen an Bannwarte und Waldarbeiter	48 894.05		50 000 *15 302*		65 302.80	
704	Unterhalt der Gebäude	35 968.50		50 000		28 721.40	
705	Neu- und Umbauten	9 701.13		9 100 *8 333*		17 433.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2310 Administration des forêts domaniales (suite)**		
— 1 330.45	357 1	Remboursements de frais		
— 1 291.33	2	Primes d'assurance contre les accidents non professionnels pour le personnel de l'Administration des forêts domaniales		
+ 1 830.55	3	Indemnités d'assurance versées par la Suva		
—	4	Primes d'assurance contre les accidents non professionnels pour le personnel occupé aux reboisements	357 4 und 5. Fallen ab 1956, da nur Verrechnungsposten darstellend, weg.	Supprimés dès 1956, car il s'agit uniquement de postes de compensation.
—	5	Primes d'assurance contre les accidents professionnels, pour le personnel occupé aux reboisements		
+ 1 581.85	359	Autres recettes	359. Beiträge der Nutzholzbezüger an den Selbsthilfefonds werden nunmehr bei Konto 477 verbucht. Vermehrte Vergütungen von Militärschäden.	Les contributions des acheteurs de bois au «Fonds d'aide de l'Association d'économie forestière» sont désormais comptabilisées s. cpte 477. Indemnités plus importantes pour dégâts militaires.
+ 194 887.75	407	Subvention fédérale pour projets de l'Etat	407. Für das Wallbachprojekt allein wurden Fr. 209 433.90 abgerechnet. Siehe Nachkredite bei Konten 742 und 749.	Pour le seul projet du Wallbach Fr. 209 433.90 ont été bonifiés. Cf. crédits suppl. s. cptes 742 et 749.
— 30.15	477	Autres subventions à des tiers	477. Siehe Erklärung bei Konto 359. Ausgabe bei Konto 957.	Cf. observation s. cpte 359. Dépense s. cpte 957.
+ 27 693.35	612	Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers (⅓) et des gardes forestiers (1/1)		
+ 7 010.45	614	Allocations de renchérissement		
+ —.15	640	Assurance-maladie	640. Ausdehnung der Krankenversicherung auf die Waldarbeiter gemäss Verordnung vom 17. 1. 56 über die Anstellungsbedingungen für die Waldarbeiter (Nachkredit RRB 4. 1. 56).	Incorporation des ouvriers forestiers dans l'assurance maladie, conform. à l'ord. du 17. 1. 56 (crédit suppl. A.C.E. 4. 1. 56).
— 12 203.45	641 1	Assurance contre les accidents, primes à la Suva	641 1. Kann nicht genau veranschlagt werden. Ab 1. 1. 56 Reduktion der Betriebsunfallprämie um 0,4%.	Ne peut pas être supputé exactement. Dès le 1. 1. 56 réduction de 0,4% des primes pour accidents professionnels.
+ 1 158.85	2	Indemnités pour accidents aux gardes forest. et aux ouvriers forest.	641 2. Siehe Konto 357 3.	Cf. cpte 357 3.
+ —.20	647	Cotisations d'employeurs aux primes des caisses de chômage		
+ —.80	650	Indemnités de vacances aux gardes forestiers et aux ouvriers forest.	650. Nachkredit für Mehrkosten gemäss Verordnung vom 17. 1. 56 und Abänderung vom 24. 8. 56.	Crédit suppl. pour frais en plus conf. à l'ord. du 17. 1. 56 et modification du 24. 8. 56.
— 21 278.60	704	Entretien des bâtiments	704. Weniger Unterhaltsarbeiten als vorgesehen. Siehe dagegen die Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 705.	Moins de travaux d'entretien que prévu. Cf. par contre dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 705.
+ —.95	705	Constructions nouvelles et transformations		

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	1 026.25		2 000		1 157.75	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	679.10		1 500 *5 058*		6 621.40	
743 Holzverkaufskosten	7 451.46		8 000		7 474.68	
744 Rüstlöhne und Transportkosten	953 494.69		950 000 *24 561*		974 561.15	
745 1 Kosten für Waldkulturen	382 665.45		400 000 *81 851*		481 851.15	
2 Kosten für Weganlagen	666 080.30		720 000		717 350.60	
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	37 279.—		48 000		32 442.95	
747 Gemeindesteuern	61 915.20		59 000 *11 687*		70 687.54	
748 Ankauf von Rechten	10 368.10		—		—	
749 Ankauf von Forsten	62 300.—		— *628 317*		628 254.35	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen	30 349.05		18 000 *15 968*		33 968.50	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	5 368.95		8 000		6 197.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	124.05		300		328.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	682.30		500 *1 175*		1 675.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	131.80		300 *353*		653.35	
801 PTT-Gebühren der Bannwarte	1 795.05		1 500		1 400.95	
820 Pachtzinse	2 653.85		2 500		2 524.75	
822 Wasserzinse	666.15		500		328.65	
830 Besondere Dienstleistungen, Gutachten usw.	—		200		—	
832 Rechtskosten	100.—		500		—	
842 Rückerstattungen	11 944.90		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 479.75		6 000		5 476.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten und Beiträge an Verbände	5 654.30		6 000		5 820.50	
947 Andere Staatsbeiträge	—		2 900 *384*		3 284.90	
957 Beiträge für fremde Rechnung	—		6 600		6 569.85	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2310 Administration des forêts domaniales (suite)**		
— 842.25	741 Frais de mensuration et d'abornement		
+ 63.40	742 Frais d'achat et d'amodiation	742. Mehrkosten für Expropriation und Verschreibung Wallbach-Projekt.	Frais en plus pour expropriations et frais d'actes pour le projet du Wallbach.
— 525.32	743 Frais de ventes de bois		
+ —.15	744 Frais de façonnage et de transport	744. Anpassung der Akkord- und Stundenlöhne an die Lebenshaltungskosten. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 312 1. Der Inventarwert des nicht verkauften Holzes beträgt Fr. 1476.—.	Adaptation des salaires (travaux à la tâche et à l'heure) au coût de la vie. Cf. recettes en plus s. cpte 312 1. La valeur du bois non vendu est de Fr. 1476.—.
+ —.15	745 1 Frais pour cultures forestières	745 1. Mehrkosten infolge des nassen Jahres (Mehrproduktion und vermehrte Jäterei in den Pflanzschulen). Siehe auch Mehrertrag und Erklärung bei Konto 312 2. Fr. 36 715.80 wurden dem Forstreservefonds entnommen, VA 020, und Fr. 830.20 einer Rückstellung belastet, VA 0210.	Frais suppl. par suite de l'année pluvieuse (production plus forte et plus de travaux de nettoyage dans les pépinières). Cf. rendement en plus et observation s. cpte 312 2. Fr. 36 715.80 ont été prélevés sur le «Fonds de réserve de l'Administration forestière», V.F. 020 et Fr. 830.20 ont été imputés sur une provision, V.F. 0210.
— 2 649.40	2 Frais pour construction de chemins	745 2. Fr. 457 350.60 wurden dem Forstreservefonds belastet, VA 020.	Fr. 457 350.60 ont été imputés sur le «Fonds de réserve de l'Administration forestière», V.F. 020.
— 15 557.05	746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains éboulueux	746. Infolge des nassen Sommers mussten vorgesehene Arbeiten unterbleiben.	Par suite des conditions atmosphériques défavorables, divers travaux ont été renvoyés.
+ —.54	747 Impôts communaux	747. Unregelmässiger Anfall gewisser Tellen und Nachbelastung von Liegenschaftssteuern durch eine Gemeinde für 4 Jahre.	Perception irrégulière de certaines contributions et mise en compte tardive de taxes immobilières par une commune (4 ans).
—	748 Acquisition des droits		
— 62.65	749 Acquisition de forêts	749. Fr. 626 922.— betreffen die Kosten für die in den Jahren 1954 und 1955 erfolgte Expropriation des Wallbachgebietes in der Gemeinde Lenk, gestützt auf GRB 8. 9. 52. Siehe den Eingang der Bundessubvention bei Konto 407. Die amtlichen Werte der zugekauften Forsten wurden, zusammen mit den Nachschatzungen, mit Fr. 200 920.— auf den Bilanzkonten aktiviert, VA 012. Franken 217 488.10 = Differenz zwischen den Expropriationskosten für das Wallbachgebiet und amtlicher Wert plus Bundessubvention, wurden dem Forstreservefonds belastet, VA 020.	Fr. 626 922.— concernent des frais d'expropriation dans la région du Wallbach, commune de Lenk. Expropriation opérée en 1954 et 1955 en vertu de l'A.G.C. du 8. 9. 52. Cf. encaissement de la subvention fédérale s. cpte 407. Les valeurs officielles des forêts acquises et les estimations complémentaires = Fr. 200 920.– ont été activées sur les comptes du bilan, V.F. 012. Fr. 217 488.10 = différence entre les frais d'expropriation dans la région du Wallbach et la valeur officielle plus la subvention fédérale, ont été mis à charge du «Fonds de réserve de l'Administration forestière», V.F. 020.
+ —.50	770 Acquisition de machines et d'outils	770. Mehrbedarf an Werkzeugen.	Plus grand besoin d'outils.
— 1 803.—	771 Entretien des machines et d'outils		
+ 28.70	797 Livres, cartes, revues		
+ —.80	799 Autres dépenses		
+ —.35	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 99.05	801 Taxes des PTT des gardes forestiers		
+ 24.75	820 Fermages		
— 171.35	822 Abonnement à l'eau		
— 200.—	830 Prestations particulières de services, expertises, etc.		
— 500.—	832 Frais judiciaires		
—	842 Remboursements		
— 523.10	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 179.50	899 Autres frais d'administration et subsides à des associations	947. Beitrag an den Selbsthilfefonds der Waldwirtschaft. Bisher unter Konto 842 verbucht.	Subside au «Fonds d'aide de l'Association d'économie forestière», comptabilisé jusqu'ici s. cpte 842.
+ —.90	947 Autres subventions de l'Etat		
— 30.15	957 Subventions pour le compte de tiers	957. Beiträge der Nutzholzkäufer an den unter Konto 947 genannten Fonds, siehe Konto 477. Ausgabe bisher unter Konto 842 verbucht.	Subsides des acheteurs de bois d'œuvre en faveur du Fonds mentionné s. cpte 947. Cf. cpte 477. Cette dépense était comptabilisée jusqu'ici s. cpte 842.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2315 Bergbauverwaltung		**6 122.85**		**5 000**		**5 643.80**
	58.05		**800**		**922.35**	
130 Miet- und Pachtzinse		2 000.—		2 000		2 000.—
262 Ertrag aus Konzessionen (Bergregal)		4 122.85		3 000		3 643.80
800 Büroauslagen	58.05		200		482.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		100		157.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		500		281.95	
2320 Jagdverwaltung		**541 720.60**		**539 500**		**577 757.90**
	474 857.57		**447 000** *18 250*		**565 028.73**	
260 Jagdpatente		475 724.15		479 000		503 726.—
265 Wildverwertung und Wertersatz		32 024.—		29 000		33 537.05
266 Wildmarken und andere Einnahmen		26 671.65		25 000		31 955.20
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		135.85		100		131.50
357 Kostenrückerstattungen		1 762.75		100		456.95
408 Bundesbeiträge an Wildschäden in eidgenössischen Bannbezirken		1 559.—		2 500		2 958.—
468 Andere Beiträge		3 843.20		3 800		4 993.20
602 Taggelder und Entschädigungen an die Jagdkommission	2 513.55		3 000 *1 500*		4 666.55	
612 Besoldungen	193 666.95		179 000 *500*		219 917.10	
614 Teuerungszulagen	15 643.30		11 800		17 351.80	
641 Unfallversicherung	1 159.10		1 000 *300*		1 266.30	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	1 396.15		1 200		1 205.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 643.80	**2315**	**Administration des mines**		
+ 122.35				
—	130	Loyers et fermages		
+ 643.80	262	Recettes provenant de droits de concession		
+ 282.60	800	Frais de bureau		
+ 57.80	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 218.05	899	Autres frais d'administration		
+ **38 257.90**	**2320**	**Administration de la chasse**		
+ **99 778.73**				
+ 24 726.—	260	Permis de chasse	260. Zunahme der abgegebenen Patente. Siehe auch Konto 938. In diesem Konto sind die Gebühren für Abschuss von Rehwild ohne Gehörn sowie die Gebühren für hegerische Massnahmen und für Wildschaden (ord. Zuschlag) inbegriffen. Diese Einnahmen wurden mit Fr. 108 010.— dem Wildschaden- und Wildhutfonds gutgeschrieben, VA 070.	Augmentation du nombre des patentes. Cf. aussi cpte 938. Le compte porte aussi les taxes compl. pour le tir de chevreuils sans bois, les taxes pour les mesures en vue de la protection du gibier, ainsi que les suppléments ord. pour les dommages causés par le gibier. Ces recettes = Fr. 108 010.— ont été bonifiées au «Fonds pour les dommages causés par le gibier et la garde du gibier», V.F. 070.
+ 4 537.05	265	Vente du gibier et remboursement de la valeur	265. Weitere Zunahme der Wildverwertung. Fr. 375.— wurden in den unter Konto 260 genannten Fonds eingelegt, VA 070.	Augmentation importante des ventes de gibier. Fr. 375.— ont été versés au fonds mentionné s. cpte 260, V.F. 070.
+ 6 955.20	266	Marques à gibier et autres recettes	266. Taxerhöhung für Beilagen zum Jagdpatent von Fr. 12.— auf Fr. 14.—.	Augmentation des taxes pour les annexes à la patente de chasse (de Fr. 12.— à Fr. 14.—).
+ 31.50	310	Produit de la vente d'imprimés et de matériaux		
+ 356.95	357	Remboursement de frais		
+ 458.—	408	Subventions fédérales pour les dommages causés par le gibier dans les refuges de chasse de la Confédération	612. Fr. 1050.— Entschädigungen für Betreuung der Wildzuchtanstalten des Staates wurden dem Wildschaden- und Wilhutfonds belastet, VA 020.	Fr. 1050.— indemnités pour la garde du gibier dans les établissements d'élevage de l'Etat, ont été imputés sur le «Fonds des dommages causés par le gibier et la garde du gibier», V.F. 020.
+ 1 193.20	468	Autres subventions		
+ 166.55	602	Jetons de présence et indemnités à la Commission de la chasse		
+ 40 417.10	612	Traitements		
+ 5 551.80	614	Allocations de renchérissement		
— 33.70	641	Assurance contre les accidents		
+ 5.45	651	Indemnités pour équipements de service		

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2320 Jagdverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wildschutzhütten	—		500		26.95	
705 Neu- und Umbauten von Wildschutzhütten	6 043.65		6 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien und Ausrüstungen	3 722.85		5 000		4 687.60	
771 Unterhalt der Mobilien	1 678.55		1 000 *650*		1 599.80	
791 Wildmarken und Munition	13 204.10		15 000		15 270.75	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	520.40		400 *6 300*		6 547.50	
799 Wildschadenersatz	75 521.05		67 000		111 180.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 572.64		6 200		6 425.53	
801 PTT-Gebühren	4 220.30		4 000		4 712.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	28 657.03		27 000		31 480.50	
820 Miet- und Pachtzinse	110.—		100		125.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	705.30		1 000		988.—	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	416.95		1 200		913.—	
860 Produktionsausgaben zur Hebung und Förderung der Jagd	4 169.40		4 000 *1 000*		4 686.75	
893 Haftpfl.- und Sachversicherungsprämien	340.80		500		618.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	449.95		600		690.35	
938 Staatsbeiträge an die Gemeinden aus den Jagdpatenttaxen	106 475.40		108 500		112 946.40	
948 Staatsbeiträge für den Wild- und Vogelschutz	6 670.15		3 000 *8 000*		17 722.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2320 Administration de la chasse (suite)**		
— 473.05	704	Entretien des cabanes pour la protection du gibier		
— 6 000.—	705	Constructions nouvelles et transformations de cabanes pour la protection du gibier	705. Der hier veranschlagte Betrag wurde als Staatsbeitrag an den Schweiz. Bund für Naturschutz zum Bau einer Wildschutzhütte unter Konto 948 (Nachkredit) verausgabt.	Le montant porté ici au Budget a été versé par le cpte 948 comme subvention cantonale à la Ligue suisse pour la protection de la nature, pour la construction d'une cabane destinée à la protection du gibier (crédit suppl.).
— 312.40	770	Acquisition de mobilier et d'objets d'équipement		
— 50.20	771	Entretien du mobilier		
+ 270.75	791	Marques à gibier et munitions		
— 152.50	797	Livres, cartes et revues	797. Nachkredit für Herausgabe einer neuen Jagdkarte = Franken 5500.—.	Crédit suppl. pour l'édition d'une nouvelle carte de la chasse = Fr. 5500.—.
+ 44 180.35	799	Indemnités pour dommages dûs au gibier	799. Zunahme der Schäden. Der Wildschadenersatz wird aus den bezogenen Gebührenzuschlägen bestritten. Der Gesamtbetrag wurde dem Wildschaden- und Wildhutfonds belastet, VA 020.	Augmentation des dommages. Les indemnités pour ces dommages sont payées au moyen des suppléments perçus sur les patentes. Le total de la dépense a été mis à charge du «Fonds des dommages causés par le gibier et la garde du gibier», V.F. 020.
+ 225.53	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 712.85	801	Taxes des PTT		
+ 4 480.50	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weitere Kostensteigerung durch Zunahme des Aufgabenkreises und vermehrte Motorisierung.	Augmentation nouvelle des frais par suite de l'extension du cercle d'activité et d'une plus forte utilisation de véhicules à moteur.
+ 25.—	820	Loyers et fermages		
— 12.—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 287.—	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 313.25	860	Dépenses pour l'amélioration et l'encouragement de la chasse		
+ 118.10	893	Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
+ 90.35	899	Autres frais d'administration		
+ 4 446.40	938	Subventions de l'Etat aux communes (parts des taxes de permis de chasse)	938. Anteile der Gemeinden 30%. Siehe Konto 260.	Parts des communes 30%. Cf. cpte 260.
+ 6 722.10	948	Subventions de l'Etat pour la protection du gibier et des oiseaux	948. Siehe die Bemerkung bei Konto 705. Die Überschreitung von Fr. 6722.10 für vermehrte Hegemassnahmen wurde dem unter Konto 799 genannten Fonds belastet, VA 020.	Cf. observation s. cpte 705. Le dépassement du crédit = Francs 6722.10 pour mesures plus importantes de protection du gibier a été mis à charge du Fonds mentionné s. cpte 799, V.F. 020.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2321 Naturschutzverwaltung	**75 212.60**	**19 499.75**	**87 300** *500*	**17 000**	**84 118.47**	**19 119.55**
408 Bundesbeiträge an Besoldungen		19 499.75		17 000		19 119.55
602 Taggelder und Entschädigungen an Naturschutzkommission	2 213.05		2 400		3 138.75	
612 Besoldungen	62 000.—		69 200		64 708.15	
614 Teuerungszulagen	—		3 550		4 708.90	
704 Unterhalt von Naturschutzdenkmälern	—		1 000 *500*		1 481.65 196.75	
770 Anschaffung von Mobilien	—		500			
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	1 221.70		700		646.92	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	972.85		1 000		484.15	
801 PTT-Gebühren	300.—		300		328.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 300.—		7 900		7 458.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	400.—		250		238.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	805.—		500		729.—	
2325 Fischereiverwaltung	**279 876.45**	**363 627.23**	**337 600** *308 510*	**339 280**	**371 096.20**	**376 423.70**
261 Fischereipatente		321 976.05		305 000		336 203.80
266 Verschiedene Einnahmen		17 514.70		17 000		21 641.70
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnung		3 367.50		3 480		3 000.—
357 Kostenrückerstattungen		1 673.73		800		1 173.20
408 Bundesbeiträge an Fischaussätze		10 522.95		10 000		10 765.—
428 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		—		3 000		3 640.—
468 Andere Beiträge		8 572.30		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Fischereikommission	354.15		700		809.50	
612 Besoldungen	126 453.65		129 700		144 332.10	
614 Teuerungszulagen	7 391.40		7 600		10 381.75	
641 Unfallversicherung	867.50		500		—	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	473.95		800		815.10	
704 Unterhalt der Fischzuchtanlagen	10 169.25		12 000 *48 310*		51 622.85	
705 Neu- und Umbauten von Fischzuchtanlagen	19 399.85		50 000 *256 000*		37 428.65	
747 Gemeindesteuern	641.80		650		432.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 2 119.55 — 3 681.53	**2321**	**Administration de la protection de la nature**		
+ 2 119.55	408	Subventions fédérales pour les traitements		
+ 738.75	602	Jetons de présence et indemnités à la Commission pour la protection de la nature		
— 4 491.85	612	Traitements	612. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 1 158.90	614	Allocations de renchérissement		
— 18.35	704	Protection de monuments historiques		
— 303.25	770	Acquisition de mobilier		
— 53.08	797	Livres, cartes et revues		
— 515.85	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 28.10	801	Taxes des PTT		
— 441.90	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 12.—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 229.—	899	Autres frais d'administration	899. Betrifft Aufsichtskosten für Naturschutzgebiete.	Conc. frais de surveillance des régions protégées.
+ 37 143.70 — 275 013.80	**2325**	**Administration de la pêche**		
+ 31 203.80	261	Patentes de pêche	261. Zunahme der abgegebenen Patente.	Augmentation du nombre des patentes.
+ 4 641.70	266	Recettes diverses	266. Vermehrte Vergütungen für Fischvergiftungen.	Indemnités plus nombreuses pour empoisonnement de cours d'eau.
— 480.—	354	Remboursement de prestations en nature pour logement de service		
+ 373.20	357	Remboursement de frais		
+ 765.—	408	Subventions fédérales pour les mises à l'eau de poissons		
+ 640.—	428	Subventions fédérales pour le compte de tiers	428. Siehe Konto 908.	Cf. cpte 908.
—	468	Autres subventions		
+ 109.50	602	Jetons de présence et indemnités à la Commission de la pêche		
+ 14 632.10	612	Traitements		
+ 2 781.75	614	Allocations de renchérissement		
— 500.—	641	Assurance contre les accidents	641. Die Prämie pro 1956 wurde der Rechnung 1955 belastet.	Les primes p. 1956 ont été mises à charge du Compte de 1955.
+ 15.10	651	Indemnités et équipements de service		
— 8 687.15	704	Entretien des établissements de pisciculture	704. Der Nachkredit für bauliche Verbesserungen in Faulensee wurde mit rund Fr. 3700.— zu hoch angefordert. Im übrigen weniger Unterhaltsarbeiten als vorgesehen.	Le crédit suppl. demandé pour des améliorations à Faulensee était de Fr. 3700.— trop élevé. Par ailleurs moins de frais d'entretien que prévu.
— 268 571.35	705	Constructions nouvelles et transformations d'établissements de pisciculture	705. Der Nachkredit für die Erweiterung der Fischzuchtanstalt Ligerz wurde nicht beansprucht. Mit den Arbeiten wurde erst Ende 1956 begonnen. Auch die übrigen Arbeiten erreichten nicht das vorgesehene Ausmass.	Le crédit suppl. pour l'extension de l'Etablissement de pisciculture de Ligerz n'a pas été mis à contribution. Les travaux n'ont été mis en chantier qu'à fin 1956. Les autres travaux n'ont pas atteint non plus l'importance prévue.
— 217.10	747	Impôts communaux		

Forstdirektion Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2325 Fischereiverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien und Fischereigeräten	3 826.65		7 000		7 158.45	
771 Unterhalt der Mobilien	3 268.95		4 000		3 431.85	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	226.85		300		193.95	
799 Verschiedene Sachausgaben, Markierungstafeln	357.85		800		2 175.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 881.45		4 000		2 230.75	
801 PTT-Gebühren	3 160.65		3 700		3 029.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	36 196.20		40 000		36 119.40	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	4 940.—		5 000		3 261.50	
821 Mietzins an den Staat	500.—		500		500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 200.—		1 250		1 192.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	13 093.10		13 000		13 434.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 511.90		500		70.—	
832 Rechtskosten	—		500		822.—	
860 1 Betriebskosten der Fischzuchtanlagen	15 227.25		16 000		13 107.50	
2 Brut- und Sömmerlingsankäufe	9 199.25		12 000 *4 200*		16 231.15	
893 Sachversicherungsprämien	1 057.65		1 100		1 171.75	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	166.50		500		239.—	
908 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—		3 000		3 640.—	
948 Staatsbeiträge zur Förderung der Fischerei	17 310.65		22 500		17 264.80	
24 Landwirtschaftsdirektion	**15 559 086.81**	**10 483 116.13**	**17 771 988** *2 159 787*	**11 894 605**	**25 328 766.43**	**18 227 662.30**
2400 Sekretariat	**4 636 788.04**	**3 253 543.15**	**4 958 425** *1 100 745*	**3 438 500**	**12 235 716.50**	**9 883 784.15**
250 Gebühren		15 846.65		15 000		12 996.35
270 Bussen		820.20		200		433.—
310 1 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		3 558.10		3 500		6 335.35
2 Erlös aus dem Verkauf von Schädlingsbekämpfungsmitteln		58 489.45		64 000		73 028.15

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des forêts Direction de l'agriculture		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2325**	Administration de la pêche (suite)		
+ 158.45	770	Acquisition de mobilier et d'engins de pêche		
— 568.15	771	Entretien du mobilier		
— 106.05	797	Livres, cartes et revues		
+ 1 375.70	799	Autres dépenses, plaques indicatrices	799. Zusätzliche Kosten für Markierung von Schongebieten und Grenzgewässern.	Frais suppl. pour marquage des refuges et des eaux limitrophes.
— 1 769.25	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 670.45	801	Taxes des PTT		
— 3 880.60	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Zu hoch veranschlagt. Kosten im Rahmen der Vorjahre.	Supputations trop élevées. Frais dans le cadre de ceux des années antérieures.
— 1 738.50	820	Loyers et fermages à des tiers		
—	821	Loyers versés à l'Etat		
— 58.—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 434.—	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 430.—	831	Indemnités à des tiers pour expertises et études		
+ 322.—	832	Frais judiciaires		
— 2 892.50	860 1	Frais d'exploitation des établissements de pisciculture		
+ 31.15	2	Achat d'alevins et de truitelles		
+ 71.75	893	Primes d'assurance d'objets		
— 261.—	899	Autres frais d'administration		
+ 640.—	908	Subventions fédérales pour le compte de tiers	908. Siehe Konto 428.	Cf. cpte 428.
— 5 235.20	948	Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la pêche	948. Zu hoch veranschlagt. Die Beiträge bewegen sich im Rahmen des Vorjahres.	Supputations trop élevées. Subventions dans le cadre de celles des années antérieures.
			Fr. 20 000.— Schlussquote Fischzuchtanstalt Eichholz wurden zu Lasten VA 0711 dem Konto für besondere Aufwendungen (freie Reserve) gutgeschrieben und dem Fischereifonds belastet, VA 020.	Fr. 20 000.— dernière quote d'amortissement p. l'établissement de pisciculture de Eichholz ont été bonifiés au compte p. prestations spéciales (réserve libre), V.F. 0711, et mis à charge du Fonds de la pêche, V.F. 020.
			Die Ausgaben der Dienststelle sind mit Fr. 371 096.20 dem Fischereifonds belastet worden, VA 020. Die Einnahmen dagegen wurden ihm mit Fr. 376 423.70 gutgeschrieben, VA 070.	Les dépenses du service = Fr. 371 096.20 ont été mises à charge du «Fonds de la pêche», V.F. 020. Les recettes ont par contre été bonifiées à ce fonds par Fr. 376 423.70, V.F. 070.
+6 333 057.30 **+5 396 991.43**	**24**	**Direction de l'agriculture**		
+6 445 284.15 **+6 176 546.50**	**2400**	**Secrétariat**		
— 2 003.65	250	Emoluments	250. Mindereinnahmen hauptsächlich aus Pachtzinsgenehmigungen.	Recettes en moins provenant principalement de ratifications de prix de fermages.
+ 233.—	270	Amendes		
+ 2 835.35	310 1	Vente d'imprimés, de matériaux, etc.	310 1. Mehreinnahmen für Viehschauberichte infolge höherer Druckkosten. Siehe wesentliche Mehrkosten bei Konto 800 (Nachkredit).	Recettes en plus pour les rapports sur les concours de bétail, par suite de frais d'impression plus importants. Conf. ceux-ci s. cpte 800 (crédit suppl.).
+ 9 028.15	2	Vente de produits pour la lutte contre les parasites de l'agriculture	310 2. Gesamte Inventarabnahme um annähernd den gleichen Betrag, siehe Konto 791 1. Das Notvorratskonto allein hat um Franken 1773.75 abgenommen, VA 084.	Diminution totale de l'inventaire d'un montant à peu près correspondant, cf. cpte 791 1. La réserve spéciale a, à elle seule, diminué de Fr. 1773.75, V.F. 084.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 1 Rückerstattungen von Tierzuchtprämien		15 225.—		15 700		8 560.—
2 Verschiedene Rückerstattungen		4 456.70		4 200		6 853.50
359 Sonstige Einnahmen		—		100		6 653.60
407 Bundesbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft		137 905.35		158 600		233 676.45
420 Eidg. Studien- u. Reisestipendien		—		200		—
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Förderung der Pferdezucht		174 704.—		180 000		298 466.90
2 Förderung der Rindviehzucht		129 279.90		130 000		142 506.—
3 Förderung der Kleinviehzucht		37 060.50		37 000		38 108.50
4 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen		89 805.80		80 000		117 664.—
5 Eidg. Anbauprämien		2 586 391.50		2 750 000		4 104 437.25
6 Bundesbeiträge für Frostschäden		—		—		4 833 533.—
477 Beiträge von Dritten zugunsten von Dritten		—		—		532.10
561 Einlage in privatrechtl. Fonds	30 035.80		5 000		5 000.—	
602 1 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der landwirtschaftlichen Kommissionen	1 490.65		3 950 *6 370*		8 136.55	
2 Taggelder und Entschädigung an kantonale Viehzucht-Kommissionen	67 456.40		65 500 *18 800*		83 913.85	
612 Besoldungen	228 509.15		223 345		238 893.45	
614 Teuerungszulagen	11 742.80		12 260		17 250.15	
641 Unfallversicherung	1 180.05		1 180		1 180.—	
740 Renovationen und Unterhalt	105.75		500		292.50	
770 Anschaffung von Mobilien	6 735.35		2 700 *3 740*		6 355.15	
771 Unterhalt der Mobilien	831.20		800		975.20	
790 Automobilbetrieb	449.90		465		449.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2400** Secrétariat (suite)		
— 7 140.—	357 1 Remboursement de primes de bétail	357 1. Mindereingang durch Verzicht auf Rückerstattung der Prämien für weibliche Tiere (RRB 6. 1. 56).	Recettes en moins par suite de la renonciation au remboursement des primes pour les animaux femelles (A.C.E. 6. 1. 56).
+ 2 653.50	2 Remboursements divers	357 2. Höherer Kostenanteil durch Alpfleckviehzuchtverband an diverse Ausmerzaktionen.	Parts de frais plus importantes du Syndicat d'élevage de la race tachetée, pour diverses actions d'éliminations.
+ 6 553.60	359 Autres recettes	359. Gesamteinnahme = Vergütung der Bauernhilfskasse als erste Rückzahlung auf Rechnung Vorschuss des Fonds „Entschuldung der Landwirtschaft", VA 0500.	L'ensemble de la recette = premier remboursement sur l'avance octroyée à la Caisse bernoise d'aide aux agriculteurs par le fonds «Désendettement rural», V.F. 0500.
+ 75 076.45	407 Subventions fédérales en faveur du développement de l'agriculture	407. Neue, nicht veranschlagte Beiträge an Frostschäden im Gemüsebau, an die Besoldung für Leiter der Kantonalen Zentralstelle für Ackerbau und an Unfallversicherungsprämien. Anderseits Minderbeitrag Hagelversicherung.	Subventions non prévues au Budget (indemnités p. les dommages causés par le gel dans les cultures maraîchères, part au traitement du préposé à l'Office central de la culture des champs et indemnités pour primes d'assurance-accidents). Par ailleurs subside moins élevé pour l'assurance contre la grêle.
— 200.—	420 Bourses féd. d'études et de voyage		
	427 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
+ 118 466.90	1 Elevage de l'espèce chevaline		
+ 12 506.—	2 Elevage de l'espèce bovine		
+ 1 108.50	3 Elevage du petit bétail		
+ 37 664.—	4 Développement de l'agriculture en général		
+1 354 437.25	5 Primes féd. pour la culture des champs	427 1–6. Siehe Konten 907 1–6.	Cf. cptes 907 1–6.
+4 833 533.—	6 Subventions fédérales pour dégâts de gel	477. Siehe Konto 957.	Cf. cpte 957.
+ 532.10	477 Subventions de tiers pour des tiers	561. Betrifft Einlage in den Rebfonds.	Conc. versement au «Fonds p. la lutte contre le phylloxéra».
—	561 Versement au profit de la fortune du droit privé	602 1. Mehrkosten für die Ermittlung der Frostschäden. Der Nachkredit wurde zu hoch angefordert. Weniger Sitzungen bei andern Kommissionen.	Frais en plus pour la taxation des dommages causés par le gel. Le crédit suppl. demandé était trop élevé. Moins de séances des autres commissions.
— 2 183.45	602 1 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions agricoles	602 2. Erhöhung der Taggelder.	Relèvement des indemnités journalières.
— 386.15	2 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'élevage de bétail		
+ 15 548.45	612 Traitements		
+ 4 990.15	614 Allocations de renchérissement		
—	641 Assurance contre les accidents		
— 207.50	740 Rénovations et entretien		
— 84.85	770 Acquisition de mobilier		
+ 175.20	771 Entretien du mobilier		
— 15.10	790 Service des automobiles		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
791 1 Schädlingsbekämpfungsmittel für den Weinbau	67 856.15		75 000		75 517.60	
2 Mittel zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers	13 165.25		12 000 *4 300*		16 293.45	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	945.10		1 000		811.08	
799 Verschiedene Sachausgaben	349.80		500		479.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	47 812.55		52 000 *19 535*		68 479.05	
801 PTT-Gebühren	1 196.—		400		350.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	13 489.30		12 200		10 905.90	
820 Mietzinse	4 804.—		4 925		4 804.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 531.20		7 500		7 887.10	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	8 680.40		9 500 *31 500*		45 925.55	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	4 299.20		3 500		3 664.65	
842 Prämienrückerstattungen	100.—		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	475.50		500		688.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 473.83		2 500		800.77	
900 Eidg. Studien- u. Reisestipendien	—		200		—	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Förderung der Pferdezucht	174 704.—		180 000		298 466.90	
2 Förderung der Rindviehzucht	129 279.90		130 000		142 506.—	
3 Förderung der Kleinviehzucht	37 060.50		37 000		38 108.50	
4 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	89 805.80		80 000		117 664.—	
5 Eidg. Anbauprämien	2 586 391.50		2 750 000		4 104 437.25	
6 Bundesbeiträge an Frostschäden	—		—		4 833 533.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2400** Secrétariat (suite)		
+ 517.60	791 1 Produits pour la lutte contre les parasites de la vigne	791 1. Siehe die Erklärung bei Konto 310 2.	Cf. observation s. cpte 310 2.
— 6.55	2 Produits pour la lutte contre le doryphore	791 2. Die Gesamtausgabe wurde dem Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers belastet, VA 020.	Le total de la dépense a été mis à charge du «Fonds pour la lutte contre le doryphore», V.F. 020.
— 188.92	797 Livres, revues et journaux		
— 20.30	799 Autres dépenses		
— 3 055.95	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Siehe die Erklärung bei Konto 310 1. Hauptsächlich Mehrkosten für Rindviehbestände-schaubericht.	Cf. observation s. cpte 310 1. Principalement frais en plus pour l'impression du rapport sur les concours de groupes de bétail bovin.
— 49.75	801 Taxes des PTT		
— 1 294.10	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 121.—	820 Loyers	810. Fr. 430.95 zu Lasten des unter Konto 791 2 genannten Fonds, VA 020.	Fr. 430.95 à charge du fonds mentionné s. cpte 791 2, V.F. 020.
+ 387.10	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 4 925.55	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.	830. Mehrkosten durch die Entschädigungen an Ackerbauleiter der Gemeinden. Überschreitungen auf 8 Kontrollgebieten.	Frais en plus pour indemnités aux préposés aux offices de culture des champs des communes. Dépassements dans 8 régions de contrôle.
+ 164.65	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
—	842 Remboursement de primes		
+ 188.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 1 699.23	899 Autres frais d'administration	899. Weniger Repräsentationskosten. Die Instruktionskurse für Ackerbauleiter fanden nicht statt.	Moins de frais de représentation. Les cours d'instruction pour les préposés aux offices de culture des champs n'ont pas été donnés.
— 200.—	900 Bourses féd. d'études et de voyage		
	907 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
+ 118 466.90	1 Elevage de l'espèce chevaline	907 1–6. Siehe Konten 427 1–6.	Cf. cpte 427 1–6.
+ 12 506.—	2 Elevage de l'espèce bovine		
+ 1 108.50	3 Elevage du petit bétail		
+ 37 664.—	4 Développement de l'agriculture en général		
+1 354 437.25	5 Primes féd. pour la culture des champs		
+4 833 533.—	6 Subventions fédérales pour dégâts de gel		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
937 Staatsbeiträge an Gemeinden zur Schädlingsbekämpfung	—		7 500		1 000.—	
940 Stipendien	3 960.—		3 000		2 000.—	
947 Andere Staatsbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft:						
10 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	301 191.91		111 000 *171 500*		254 316.75	
11 An Ökonom.-gemeinnütz. Gesellschaft des Kantons Bern	61 250.55		65 000		64 618.80	
12 An milchwirtschaftl. Kontr.- und Beratungsdienst	—		130 000		91 176.05	
13 Für landwirtschaftl. Maschinen und Geräte	—		50 000		47 992.20	
14 An Prämien für Unfallvers. i. d. Landwirtschaft (Berggebiet)	—		25 000		13 066.30	
2 Pferdezucht	76 447.—		125 500		90 118.40	
3 Rindviehzucht	280 930.20		350 000 *10 000*		360 153.90	
4 Kleinviehzucht	81 900.35		87 000		85 870.80	
5 Hagelversicherung	287 681.—		320 000		255 287.70	
6 Aus Rückstellungen gedeckt	6 470.—		10 000		814.—	
7 Ausserord. Beiträge an hilfsbedürftige Viehbesitzer bei der Bestandesremontierung (Tbc-Reagenten u. Bangausscheider)	—		— *500 000*		500 000.—	
8 Ausserord. Massnahmen zugunsten der frostgeschädigten Weinbauern	—		— *335 000*		335 000.—	
957 Beiträge von Dritten zugunsten Dritter	—		—		532.10	
2405/06 Büro des Kantonstierarztes und Tierseuchenkasse	**4 448 437.10**	**3 194 123.50**	**4 894 387** *993 480*	**3 576 560**	**5 969 750.35**	**4 058 138.40**
2405 Büro des Kantonstierarztes	**980 856.85**	**625 507.15**	**987 787**	**617 125**	**1 026 890.15**	**649 316.10**
161 Entnahme aus dem privatrechtlichen Vermögen		13 125.—		13 125		13 453.10
251 Viehhandelspatente		247 956.55		237 500		258 515.80

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2400** Secrétariat (suite)		
— 6 500.—	937 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les parasites de l'agriculture	937. Kein Aufwand für die Engerlingsbekämpfung. Die Ausgabe betrifft Maikäferbekämpfung im Laufental.	Pas de dépenses pour la lutte contre les vers blancs. Les paiements concernent la lutte contre les hannetons dans la vallée de Laufon.
— 1 000.—	940 Bourses	940. Die Ausgabe wurde dem landw. Stipendienfonds belastet, VA 020.	La dépense a été imputée sur le «Fonds des bourses agricoles», V.F. 020.
	947 Autres subventions de l'Etat en faveur du développement de l'agriculture:		
— 28 183.25	10 Développement de l'agriculture en général	947 10. Nachkredite für Beiträge an Frostschäden im Gemüsebau. Minderausgaben bei den Ausmerzaktionen für Zuchtvieh im Oberland und bei den Zuschlägen an Tbc- und Bang-Reagenten siehe auch Konto 407, Beiträge Fr. 99 084.50. Der in der Rechnung 1955 erfasste zinslose Vorschuss an die Bauernhilfskasse wurde dem Fonds „Entschuldung der Landwirtschaft" mit Franken 78 853.76 zurückerstattet, VA 070.	Crédits suppl. pour les dommages causés par le gel aux cultures maraîchères. Dépenses en moins p. les actions d'élimination de bétail d'élevage dans l'Oberland et p. les suppléments p. les animaux réagissant à la Tbc. et au Bang. Cf. aussi cpte 407, subventions Fr. 99 084.50. Le prêt sans intérêt à la Caisse d'aide aux agriculteurs, imputé sur le Compte de 1955, a été restitué au «Fonds du désendettement rural» par Fr. 78 853.76, V.F. 070.
— 381.20	11 Société d'économie et d'utilité publique du canton de Berne	947 11. Siehe auch Konto 407, Beitrag Fr. 16 664.30.	Cf. cpte 407. Subvention francs 16 664.30.
— 38 823.95	12 Au service d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière	947 12. Der gemäss Milchstatut und kantonaler Verordnung vom 29. 12. 54 vorgesehene Kontrolldienst – namentlich für die Qualitätsbezahlung – kann aus organisatorischen Gründen erst 1957 voll aufgenommen werden.	Le service de contrôle prévu par le Statut du lait et l'ordonnance cant. d'exécution du 29. 12. 54 – en particulier pour le paiement selon la qualité – ne pourra fonctionner intégralement, pour des raisons d'organisation, qu'en 1957.
— 2 007.80	13 Pour machines et ustensiles agricoles	947 14. Zu hoch veranschlagt. Aufwand gemäss Verordnung vom 23. 11. 54. Siehe auch Konto 407, Beitrag Fr. 6533.15.	Supputations trop élevées. Dépenses selon ord. d'exécution du 23. 11. 54. Cf. aussi cpte 407. Subvention Fr. 6533.15.
— 11 933.70	14 Aux primes de l'assurance-accidents dans l'agriculture	947 2. Die veranschlagten Sonderkredite für die Hengsten- und Fohlenaufzucht mussten, da wesentlich erhöhte Bundesbeiträge flossen, nur unwesentlich beansprucht werden, siehe Konto 907 1.	Les crédits spéciaux prévus pour l'élevage d'étalons et de poulains n'ont été mis à contribution que dans une faible mesure, les subventions fédérales ayant été relevées notablement. Cf. cpte 907 1.
— 35 381.60	2 Elevage de l'espèce chevaline	947 5. Die Versicherungsabschlüsse haben ab- und nicht, wie vorgesehen, zugenommen. Eine Prämienrückvergütung durch die Versicherungsgesellschaft = rund Fr. 31 000.— ist hier direkt abgezogen. Siehe auch Konto 407.	Le nombre des polices d'assurance a diminué et non pas augmenté, comme prévu. Une restitution de primes de francs 31 000.— par la société d'assurance a été déduite ici directement. Cf. aussi cpte 407.
+ 153.90	3 Elevage de l'espèce bovine	947 6. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210.	La dépense a été mise à charge de provisions, V.F. 0210.
— 1 129.20	4 Elevage du petit bétail	947 7. Wurde der Rechnung zugunsten eines Kreditorenkontos belastet.	A été mise à charge du compte en faveur d'un compte créditeur.
— 64 712.30	5 Assurance contre la grêle	957. Siehe Konto 477.	Cf. cpte 477.
— 9 186.—	6 Prélèvement des provisions		
—	7 Subsides extraordinaires pour propriétaires dans le besoin pour amélioration de l'inventaire (animaux réagissant à la Tbc. et au Bang)		
—	8 Mesures extraordinaires en faveur des vignerons ayant souffert du gel		
+ 532.10	957 Subsides de tiers en faveur de tiers		
+ 481 578.40 **+ 81 883.35**	**2405/06 Bureau du vétérinaire cantonal et Caisse des épizooties**		
+ 32 191.10 **+ 39 103.15**	**2405 Bureau du vétérinaire cantonal**		
+ 328.10	161 Prélèvements sur la fortune du droit privé	161. Aus Viehversicherungsfonds.	Prélèvement sur le «Fonds de l'assurance du bétail».
+ 21 015.80	251 Patentes pour le commerce du bétail	251. Anhaltend reger Viehumsatz. Zunahme der Patente.	Les transactions ont continué d'être nombreuses. Augmentation du nombre des patentes.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2405 Büro des Kantonstierarztes (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
310 Erlös aus Drucksachen und Lehrmitteln		10 316.—		11 700		9 143.15
351 Kost- und Schulgelder der Hufbeschlagsschule		4 305.—		4 100		3 175.—
355 Kursgelder aus Viehhändlerkursen		2 077.—		1 700		1 678.—
359 Verschiedene Einnahmen		623.30		300		1 033.85
407 1 Bundesbeitrag an die Kosten der Hufbeschlagskurse		2 320.—		2 500		2 184.—
2 Bundesbeitrag an die Kosten der Fleischschauerkurse		382.50		800		928.10
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Viehversicherungskassen		327 340.80		328 900		341 857.80
477 Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren		17 061.—		16 500		17 347.30
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission der Hufbeschlagsschule	110.10		150		110.10	
612 Besoldungen	68 783.40		69 042		75 490.20	
614 Teuerungszulagen	3 975.20		3 990		5 607.05	
651 Werkzeug- und Materialentschädigung an den Hufbeschlagslehrer	3 092.—		3 300		3 996.15	
761 Nahrung der Kursbesucher	5 805.60		6 400		5 610.65	
770 Anschaffung von Mobilien	3 220.10		1 000		874.55	
771 Unterhalt der Mobilien	716.75		250		257.10	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	869.—		1 200		582.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	63.35		200		110.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 964.45		12 500		10 362.25	
801 PTT-Gebühren	424.30		450		367.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	31.70		300		33.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 716.70		2 700		2 859.25	
830 Entschädigungen für den Unterricht in der Hufbeschlagsschule und an Kreistierärzte	9 295.20		9 400		9 649.40	
842 Rückerstattung von Viehhandelspatentgebühren	285.—		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	221.50		215		158.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4.90		100		24.—	
907 Bundesbeiträge an Viehversicherungskassen	327 340.80		328 900		341 857.80	
947 Staatsbeiträge an die Viehversicherungskassen	528 875.80		531 190		551 592.10	
957 Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren	17 061.—		16 500		17 347.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2405 Bureau du vétérinaire cantonal (suite)**		
— 2 556.85	310 Vente d'imprimés et de moyens d'enseignement	310. Siehe Minderaufwand bei Konten 797 und 800. Die Wertzunahme des Formularbestandes von Fr. 1010.92 wurde aktiviert, VA 014.	Cf. dépenses en moins s. cptes 797 et 800. L'augmentation de la valeur du stock de formules a été activée par Fr. 1010.92, V.F. 014.
— 925.—	351 Pensions et écolages de l'école de maréchalerie	351. Weniger Zivilschmiede.	Moins de maréchaux-ferrants civils.
— 22.—	355 Finances de cours		
+ 733.85	359 Autres recettes		
— 316.—	407 1 Subvention fédérale pour les frais des cours de maréchaux-ferrants		
+ 128.10	2 Subvention fédérale pour les frais des cours d'inspecteurs des viandes		
+ 12 957.80	427 Subventions fédérales pour le compte de tiers; Caisses d'assurance du bétail	427. Siehe Konto 907.	Cf. cpte 907.
+ 847.30	477 Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement	477. Siehe Konto 957.	Cf. cpte 957.
— 39.90	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'examen de l'école de maréchalerie		
+ 6 448.20	612 Traitements		
+ 1 617.05	614 Allocations de renchérissement		
+ 696.15	651 Indemnités pour outils et matériel au maître des cours de maréchaux ferrants		
— 789.35	761 Nourriture des participants aux cours	761. Kürzere Verpflegungszeit, siehe Konto 351.	Durée d'entretien des participants plus courte, cf. cpte 351.
— 125.45	770 Acquisition de mobilier		
+ 7.10	771 Entretien du mobilier		
— 617.75	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
— 89.70	799 Autres dépenses		
— 2 137.75	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Siehe Mindereinnahmen Konto 310.	Cf. recettes en moins s. cpte 310.
— 82.40	801 Taxes des PTT		
— 266.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 159.25	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 249.40	830 Indemnités pour l'enseignement à l'école de maréchalerie et aux vétérinaires d'arrondissements		
—	842 Remboursements de taxes de patente pour le commerce de bétail		
— 56.60	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
— 76.—	899 Autres frais d'administration		
+ 12 957.80	907 Subventions fédérales aux caisses d'assurance du bétail	907. Siehe Konto 427.	Cf. cpte 427.
+ 20 402.10	947 Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance du bétail	947. Nicht voraussehbare Zunahme der versicherten Rindviehbestände.	Augmentation non prévue des troupeaux assurés.
+ 847.30	957 Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement	957. Siehe Konto 477.	Cf. cpte 477.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2406 Tierseuchenkasse		**2 568 616.35**		**2 959 435**		**3 408 822.30**
	3 467 580.25		**3 906 600** *993 480*		**4 942 860.20**	
250 Gebühren:						
1 Einfuhrgebühren		18 699.—		6 000		13 467.—
2 Viehgesundheitsscheine		433 516.—		440 000		460 624.20
3 Beiträge der Tiereigentümer		155 255.40		114 800		207 517.80
4 Prämien für Tbc-Schlachtviehversicherung		26 085.—		25 000		110 335.—
251 Klauenputzer- und Geflügelhandelspatente		1 595.50		1 000		1 199.50
270 Bussen		5 000.—		5 000		5 000.—
310 1 Erlös aus Drucksachen, Material und Lehrmitteln		6 703.75		7 500		6 528.30
2 Erlös aus Tierverwertungen		63 916.15		58 000		81 726.55
3 Impfstoffvergütungen		147.45		1 000		197.—
357 Rückerstattungen von Staatsbeiträgen und Kosten		585.05		100		645.55
359 Sonstige Einnahmen		—		100		—
407 Bundesbeiträge		1 311 489.25		1 641 935		1 862 135.—
447 Beiträge der Gemeinden an Tbc-Bekämpfung		538 339.30		653 000		653 151.40
467 Beitrag der Schweizerischen Häuteschädenkommission für die Dasselfliegenbekämpfung		7 284.50		6 000		6 295.—
612 Besoldungen	85 814.85		86 345		96 821.50	
614 Teuerungszulagen	4 606.25		5 105		6 675.85	
760 Kleider, Wäsche u. Ausrüstungen	—		100		—	
761 Nahrung der Kursbesucher	481.80		2 800		—	
770 Anschaffung von Mobilien	4 761.55		2 800		2 629.15	
771 Unterhalt der Mobilien	464.65		500 *1 180*		1 502.40	
791 Materialien und Chemikalien	21 386.55		31 000		30 918.75	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		
+ 449 387.30	**2406 Caisse des épizooties**	Die Gesamtausgaben der Tierseuchenkasse von Fr. 4 942 860.20, abzüglich Kantonsanteile für die Tbc.-Bekämpfung von Franken 1 000 000.— und für die Bangbekämpfung von Fr. 100 864.60 = total Fr. 1 100 864.60, wurden mit Fr. 3 841 995.60 dem Fonds der „Tierseuchenkasse" belastet, VA 020. Die Gesamteinnahmen von Fr. 3 408 822.30 wurden ihm gutgeschrieben, VA 070.
+ 42 780.20		Le total des dépenses de la Caisse des épizooties = Fr. 4 942 860.20, moins les subventions cantonales pour la lutte contre la Tbc. = Fr. 1 000 000.— et pour la lutte contre le mal de Bang = francs 100 864.60, soit un montant total de Fr. 1 100 864.60, ont été mis à charge du «Fonds de la Caisse des épizooties» par Francs 3 841 995.60, V.F. 020. Le total des recettes de Fr. 3 408 822.30 a été bonifié à ce fonds, V.F. 070.
	250 Emoluments:	
+ 7 467.—	1 Taxes d'importation	250 1. Zu niedrig veranschlagt. Vermehrte Einfuhren von Schlachtvieh und Fleisch.
+ 20 624.20	2 Certificats de santé du bétail	250 2. Zunahme im Viehverkehr.
+ 92 717.80	3 Contributions des propriétaires de bétail	250 3. Wesentlich mehr Anschlussgebühren. Sie entfallen auf Tbc-Bekämpfung mit Franken 129 125.—, auf Bangbekämpfung mit Fr. 73 313.— und auf Beiträge aus der Geflügelzucht (Pest) mit Fr. 5079.—.
+ 85 335.—	4 Primes pour assur. du bétail de boucherie Tbc	250 4. Garantie für bankwürdiges Fleisch. An Stelle der vorgesehenen 5500 mussten rund 11 000 Reagenten übernommen werden. Ausserdem Erhöhung der Prämien von Fr. 5.— auf Fr. 10.— ab 1. 1. 56. Siehe die Mehrkosten bei Konten 831 und 947.
+ 199.50	251 Patentes de tailleur d'onglons et de marchand de volaille	310 2. Hauptsächlich Einnahmen aus Schweinepest und Maul- und Klauenseuche.
—	270 Amendes	407. Mehreingang für Tbc-Bekämpfung. Siehe die Mehrausgaben bei Konten 830 1 und 947. Die Beiträge für Bangbekämpfung und verschiedene Seuchen erreichten die veranschlagten Summen nicht um Fr. 80 000.—.
— 971.70	310 1 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	761. Es wurden keine Viehinspektorenkurse durchgeführt.
+ 23 726.55	2 Recettes provenant de l'utilisation des animaux abattus	
— 803.—	3 Indemnités pour vaccins	
+ 545.55	357 Remboursements de subsides de l'Etat et de frais	
— 100.—	359 Autres recettes	
+ 220 200.—	407 Subventions fédérales	
+ 151.40	447 Contributions des communes en vue de la lutte contre la Tbc. des bovidés	
+ 295.—	467 Subside de la Commission suisse pour l'amélioration des cuirs et peaux (lutte contre l'œstre des bovidés)	
+ 10 476.50	612 Traitements	
+ 1 570.85	614 Allocations de renchérissement	
— 100.—	760 Linge, effets et blanchissage	
— 2 800.—	761 Nourriture des participants aux cours	
— 170.85	770 Acquisition de mobilier	
— 177.60	771 Entretien du mobilier	
— 81.25	791 Matériaux et produits chimiques	

Supputations trop faibles. Augmentation des importations de bétail de boucherie et de viande.

Augmentation des transactions.

Augmentation importante des émoluments d'affiliation. Francs 129 125.— concernent la lutte contre la Tbc. et Fr. 73 313.— la lutte contre le Bang. Fr. 5079.— se rapportent à l'élevage de la volaille (peste).

Garantie pour viande propre à la consommation. Au lieu des 5000 animaux réagissants prévus, il a fallu en prendre à charge 11 000. Par ailleurs, augmentation des primes de Fr. 5.— à Fr. 10.— dès le 1. 1. 56. Cf. dépenses en plus s. cptes 831 et 947.

Principalement par suite de peste porcine et de fièvre aphteuse.

Recettes en plus pour la lutte contre la Tbc. Cf. dépenses en plus s. cptes 830 1 et 947. Les subventions pour la lutte contre le Bang et diverses autres épizooties ont été inférieures de Fr. 80 000 aux montants portés au Budget.

Aucun cours pour inspecteurs du bétail.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2406 Tierseuchenkasse (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
792 Medikamente, Impfstoffe und Laboruntersuchungen	229 724.15		279 900		234 434.10	
797 Zeitschriften und Lehrmittel	52.—		1 500		1 000.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		300		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	29 673.90		26 000		27 980.80	
801 PTT-Gebühren	1 144.70		1 000		1 051.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 601.—		5 400		4 326.75	
820 Mietzinse an Dritte	600.—		600		600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 806.50		1 800		1 979.—	
830 1 Entschädigungen an Tierärzte für kreistierärztliche Verrichtungen und an Instruktoren	870 985.30		1 083 350		1 118 041.65	
2 Schlachtlöhne, Desinfektionen an Schlachthöfen und Viehtransporte	1 405.90		3 000		1 307.85	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten (Tbc-Schatzungen)	6 228.95		6 000 *12 300*		25 356.55	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		100		—	
937 Beiträge an Gemeinden für Bekämpfungskosten	—		1 000		—	
941 Staatsbeiträge an Wissenschaft	5 156.40		—		—	
947 Staatsbeiträge an Tierverluste	2 199 685.80		2 368 000 *980 000*		3 388 234.20	
2410 Meliorationsamt		**872 154.70**		**1 860 504**		**1 008 153.30**
	1 913 607.30		**3 462 060** *6 560*		**2 351 473.25**	
310 Erlös aus Drucksachen und Material		555.70		400		619.60
357 1 Rückerstattungen		3 289.65		3 500		12 278.—
2 Vergütung für Nichtbetriebsunfälle (Suva)		504.—		504		577.80
359 Verschiedene Einnahmen		1 224.80		100		4 648.—
427 1 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Meliorationen usw.		661 786.45		1 550 000		966 816.—
2 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, ausserordentliche Meliorationen		199 895.—		300 000		—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	2406 Caisse des épizooties (suite)		
— 45 465.90	792 Médicaments, vaccins et analyses de laboratoire	792. Zu hoch veranschlagt. Die vorgesehenen Mehrkosten bei der Bang- und Bienenseuchenbekämpfung sind nicht eingetreten.	Supputations trop élevées. Les frais supplémentaires prévus pour la lutte contre le Bang et les maladies des abeilles ne sont pas survenus.
— 500.—	797 Revues et moyens d'enseignement		
— 300.—	799 Autres dépenses		
+ 1 980.80	800 Frais de bureau, imprimés, reliure	800. Der Inventarwert hat um Fr. 3700.— zugenommen. Siehe Konto 310 1.	La valeur de l'inventaire présente une augmentation de Fr. 3700.—. Cf. cpte 310 1.
+ 51.65	801 Taxes des PTT		
— 1 073.25	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers versés à des tiers		
+ 179.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 34 691.65	830 1 Indemnités aux vétérinaires pour vacations comme vétérinaires d'arrondissement et aux instructeurs	830 1. Mehrkosten durch stärkere Tbc-Bekämpfung. Siehe auch Konto 407.	Frais en plus pour lutte plus active contre la Tbc. Cf. aussi cpte 407.
— 1 692.15	2 Frais d'abattage, frais de transport et de désinfection des abattoirs		
+ 7 056.55	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Steht im Zusammenhang mit Konto 250 4. Siehe die dortige Erklärung.	Est en rapport avec le cpte 250 4. Cf. observation s. ce compte.
— 100.—	899 Autres frais d'administration		
— 1 000.—	937 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre la fièvre aphteuse	947. Nachkredit und weitere Mehrkosten für beschleunigte Ausmerzung von Tbc.-Reagenten. Unvorhergesehener Aufwand für Maul- und Klauenseuche. Dagegen Minderaufwand für Tierverluste durch Bang, Milzbrand und Anämie. Siehe auch Konto 407.	Crédit suppl. et autres frais en plus pour élimination accélérée d'animaux réagissant à la Tbc. Dépenses non prévues pour lutte contre la fièvre aphteuse. Par contre dépenses en moins pour pertes d'animaux atteints de Bang, de charbon et d'anémie. Cf. aussi cpte 407.
—	941 Subventions de l'Etat en faveur des recherches scientifiques		
+ 40 234.20	947 Subventions de l'Etat pour pertes d'animaux		
— 852 350.70 —1 117 146.75	**2410 Service des améliorations foncières**		
+ 219.60	310 Produit de la vente d'imprimés et de matériaux		
+ 8 778.—	357 1 Remboursements	357 1. Zunahme der Rückerstattungen kant. Meliorationsbeiträge als Folge der Zweckentfremdung meliorierter Grundstücke (Bauland).	Augmentation des restitutions de subventions cant. pour améliorations foncières, du fait de l'utilisation non autorisée de ces terrains améliorés (terrains à bâtir).
+ 73.80	2 Indemnités de la Suva pour accidents non professionnels		
+ 4 548.—	359 Autres recettes	359. Anteil 20% auf Rückerstattungen eidg. Meliorationsbeiträge. Siehe Konten 477 und 957.	Part (20%) sur restitutions de subventions fédérales p. améliorations foncières. Cf. cptes 477 et 957.
— 583 184.—	427 1 Subventions fédérales pour améliorations foncières	427 1. Siehe Konto 907 1. Weniger abrechnungsbereite Projekte.	Cf. cpte 907 1. Moins de décomptes de projets que prévu.
— 300 000.—	2 Subventions fédérales pour améliorations foncières extraordinaires	427 2. Siehe Konto 907 2. Keine fälligen Projekte.	Cf. cpte 907 2. Aucun décompte de projet.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Re cettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2410 Meliorationsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
477 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen		4 899.10		6 000		23 213.90
612 Besoldungen	127 579.80		128 224		148 002.—	
614 Teuerungszulagen	7 375.—		7 390		10 942.95	
641 Unfallversicherung	653.65		660		653.65	
770 Anschaffungen von Mobilien	310.80		500 *3 000*		3 211.20	
771 Unterhalt von Mobilien	592.60		300		116.—	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	265.45		300		348.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	208.25		300		288.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 503.15		1 800 *1 700*		3 504.20	
801 PTT-Gebühren	2 138.05		2 200		2 505.85	
810 Taggelder- und Reiseauslagen	8 281.85		8 000 *1 860*		9 455.95	
820 Mietzinse	20 000.—		20 000		20 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 098.80		2 000		2 015.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	140.10		200		215.60	
907 1 Bundesbeiträge für Meliorationen usw.	661 786.45		1 550 000		966 816.—	
2 Bundesbeiträge für ausserordentliche Meliorationen	199 895.—		300 000		—	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen	85 207.60		170 000		267 266.50	
947 1 Andere Staatsbeiträge für Meliorationen, Entwässerungen, Güterzusammenlegungen, Bergweganlagen, Wasserversorgungen, Dienstbotenwohnungen, Stallsanierungen und Alpgebäude	762 423.35		1 120 000		884 739.20	
2 Staatsbeiträge aus Rückstellung für ausserordentliche Meliorationen	28 248.30		144 186		8 178.40	
957 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen	4 899.10		6 000		23 213.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de l'agriculture		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2410**	**Service des améliorations foncières (suite)**		
+ 17 213.90	477	Restitutions de subventions fédérales	477. Siehe Konto 957 und Hinweis bei Konto 359.	Cf. cpte 957 et observation s. cpte 359.
+ 19 778.—	612	Traitements		
+ 3 552.95	614	Allocations de renchérissement		
— 6.35	641	Assurance contre les accidents		
— 288.80	770	Acquisition de mobilier		
— 184.—	771	Entretien du mobilier		
+ 48.15	797	Livres, cartes et revues		
— 11.30	799	Autres dépenses		
+ 4.20	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 305.85	801	Taxes des PTT		
— 404.05	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
+ 15.—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 15.60	899	Autres frais d'administration		
— 583 184.—	907	1 Subventions fédérales pour améliorations foncières	907 1. Siehe Konto 427 1.	Cf. cpte 427 1.
— 300 000.—		2 Subventions fédérales pour améliorations foncières extraordinaires	907 2. Siehe Konto 427 2.	Cf. cpte 427 2.
+ 97 266.50	937	Subventions de l'Etat aux communes pour améliorations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'étables et alimentations en eau	937 und 947 1. Verschiebungen zwischen diesen beiden Konten sind nicht zu umgehen. Der Kredit wurde zu hoch angefordert, da für Fr. 167 500.— Ausgaben zu Lasten des Zwölfjahresprogrammes enthalten sind, mit denen nicht gerechnet wurde. Für das Zwölfjahresprogramm wurde somit gemäss GRB 18. 4. 52 der Differenzbetrag = Fr. 432 500.— zurückgestellt, VA 0710. Ferner wurden als Zusatzkredite für landw. Güter- und Alpwegbauten Fr. 61 500.— in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710.	Des variations dans le cadre de ces deux crédits sont inévitables. Il a été demandé des crédits trop élevés attendu que Fr. 167 500.— de dépenses à charge du programme de douze ans sont compris, sans que ceci ait été prévu. Il a donc été mis en provision, pour le programme de douze ans, A.G.C. 18. 4. 52, le montant de la différence = Fr. 432 500.—, V.F. 0710. Par ailleurs, il a été mis en provision, comme crédits complémentaires pour chemins agricoles et d'alpages, un montant de Fr. 61 500.—, V.F. 0710.
— 235 260.80	947	1 Autres subventions de l'Etat pour améliorat. fonc., drainages, réun. parcell., chemins de montagne, alimentat. en eau, logements des domestiques, assainiss. d'étables et bâtiments d'alpage		
— 136 007.60		2 Subventions de l'Etat, prélèvement sur provisions pour améliorations foncières extraordinaires	947 2. Zu hoch veranschlagt. Es waren nur Beiträge für zwei Projekte fällig. Die Ausgabe wurde der bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Supputations trop élevées. Seulement deux décomptes de projets ont été présentés. La dépense a été mise à charge d'une provision, V.F. 0210.
+ 17 213.90	957	Restitutions de subventions fédérales	957. Siehe Konten 359 und 477.	Cf. cptes 359 et 477.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	**798 333.20**	**479 764.75**	**832 058** *32 740*	**448 701**	**887 168.08**	**501 614.—**
2415 Schule	**553 587.80**	**231 836.50**	**594 177** *22 740*	**215 733**	**628 379.63**	**240 041.60**
130 Mietzinse von Dritten		3 610.—		5 160		4 760.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		22 094.75		16 900		22 417.75
351 Schul- und Kostgelder		97 635.50		91 700		102 430.30
354 Naturalienrückerstattung des Personals		30 275.50		32 273		31 898.35
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		2 586.—		2 700		3 342.10
359 Sonstige Einnahmen		685.70		1 000		1 434.55
400 Bundesbeitrag		74 949.05		66 000		73 758.55
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 433.15		1 500		1 130.80	
612 Besoldungen	285 384.45		290 228		311 338.85	
614 Teuerungszulagen	15 127.90		15 649		19 157.45	
641 Unfallversicherung	3 370.65		3 500		3 714.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 205.—		2 400		3 010.90	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	198.10		200		650.60	
704 Unterhalt der Schulgebäude	15 253.35		17 000 *2 000*		19 514.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 356.75		1 000		1 016.30	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 104.10		4 000		4 816.85	
761 Nahrung	105 864.10		99 000		113 123.68	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	29 453.65		22 500		29 886.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	9 598.95		60 000 *7 730*		21 853.20	
771 Unterhalt der Mobilien	6 976.80		5 000 *2 500*		8 062.40	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	592.30		400		533.65	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	31 648.15		27 000		31 489.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 402.35		1 500		1 483.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 872.80		7 000		4 064.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 490.90		3 000 *10 510*		13 194.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 248.05		3 000		2 875.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	26 043.90		25 000		33 439.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 52 913.—	2415/16	**Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen**	Das Waren- und Viehinventar (ohne Grünfleischvorräte) des Gesamtbetriebes hat um Franken 6885.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Franken 39 360.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 19 205.— abgenommen, VA 061.	L'inventaire des marchandises et du bétail (sans les réserves de viande fraîche), de tout l'établissement présente une augmentation de Fr. 6885.—, V.F. 014. L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 39 360.—, V.F. 011, et d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 19 205.—, V.F. 061.
+ 22 370.08				
+ 24 308.60	2415	**Ecole**		
+ 11 462.63				
— 400.—	130	Loyers de tiers		
+ 5 517.75	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Mehrausgaben auf Konto 797.	Cf. dépense en plus s. cpte 797.
+ 10 730.30	351	Ecolages et pensions	351. 12 Schüler mehr. Mehreingang Kostgelder aus Kursen. Siehe auch Mehrausgaben auf Konten 761 und 762.	12 élèves de plus que prévu. Recettes plus importantes pour pensions lors de cours. Cf. aussi dépenses en plus s. cptes 761 et 762.
— 374.65	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 642.10	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
+ 434.55	359	Autres recettes		
+ 7 758.55	400	Subvention fédérale	400. Mehreingang von Fr. 1758.55 als Restanz für 1955. Grössere Leistung durch höhere Besoldungen.	Recette en plus = Fr. 1758.55 comme solde de 1955. Prestation plus importante par suite du relèvement des traitements.
— 369.20	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 21 110.85	612	Traitements		
+ 3 508.45	614	Allocations de renchérissement		
+ 214.90	641	Assurance contre les accidents		
+ 610.90	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 450.60	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 514.35	704	Entretien des bâtiments d'école		
+ 16.30	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 816.85	760	Linge, effets et blanchissage		
+ 14 123.68	761	Nourriture	761. Siehe die Mehreinnahmen Konto 351, erhöhte Schülerzahl. Zunahme der Vorräte Fr. 3730.—.	Cf. recettes en plus s. cpte 351, élèves plus nombreux. Augmentation des réserves Fr. 3730.—.
+ 7 386.90	762	Pensions d'élèves chez des particuliers	762. Zu niedrig veranschlagt. Betrifft zur Hauptsache die Kolonie Ins; alle Schüler intern.	Supputations trop faibles. Conc. principalement la colonie d'Anet; tous les élèves sont en internat.
— 45 876.80	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Für Möblierungen und Einrichtungen im neuen Saalbau wurden Fr. 45 700.— zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 45 700.— ont été mis en provision pour le mobilier de la nouvelle salle, V.F. 0710.
+ 562.40	771	Entretien du mobilier	771. A. o. Reparaturkosten einer Küchenmaschine.	Frais de réparation extraordinaires d'une machine de cuisine.
+ 133.65	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	797. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 310.	Cf. recettes en plus s. cpte 310.
+ 4 489.30	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 16.45	799	Autres dépenses		
— 2 935.05	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Der Jahresbericht wurde nicht gedruckt.	Le rapport annuel n'a pas été imprimé.
— 316.—	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Nachkredit für neue Telephonzentrale mit Gebührenablösung.	Crédit suppl. p. nouvelle centrale téléphonique et indemnité unique pour taxes.
— 124.75	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 8 439.25	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehraufwand durch Umstellung auf Ölheizung und durch Anschluss des Saalneubaues an diese. Starke Beheizung zur Bauaustrocknung. Siehe auch 2416 822.	Dépenses en plus p. installation du chauffage au mazout et le raccordement de la nouvelle salle à ce chauffage. Consommation importante de combustible pour l'asséchement de la nouvelle construction. Cf. aussi cpte 2416 822.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	150.—		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 346.05		2 900		1 721.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 366.35		1 000		1 201.45	
940 Stipendien	1 100.—		1 400		1 100.—	
2416 Landwirtschaft	**244 745.40**	**247 928.25**	**237 881** *10 000*	**232 968**	**258 788.45**	**261 572.40**
130 Pachtzinse von Dritten		1 829.35		1 300		2 089.70
310 Erlös aus Materialien		2 118.—		500		1 692.95
311 Erlös aus der Landwirtschaft		230 995.55		216 500		244 428.75
354 Naturalienrückerstattung des Personals		12 985.35		14 668		13 361.—
612 Besoldungen	73 697.85		82 111		75 133.60	
614 Teuerungszulagen	3 983.10		4 470		5 131.40	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	7 924.70		10 000 *10 000*		10 820.25	
761 Nahrung	7 784.80		8 800		8 788.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	30 089.60		14 000		17 507.20	
771 Unterhalt der Mobilien	5 989.65		6 000		7 001.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	414.15		500		786.40	
820 Pachtzinse an Dritte	225.—		400		675.—	
821 Pachtzinse an den Staat	17 300.—		17 800		17 800.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 800.—		7 000		10 700.—	
860 Produktionsausgaben	89 536.55		86 800		104 445.25	
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	**740 018.83**	**498 884.42**	**743 700** *4 136*	**503 220**	**768 712.24**	**503 454.75**
2420 Landwirtschaftliche Schule	**356 037.70**	**167 926.65**	**364 700**	**162 940**	**390 978.89**	**176 336.45**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		1 525.—		1 140		1 140.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		12 927.55		11 200		13 641.45
351 Schul- und Kostgelder		56 430.—		55 000		54 505.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		45 788.95		45 500		49 480.85
357 Kostenrückerstattungen		4 000.—		6 650		7 678.45
359 Sonstige Einnahmen		4 717.15		950		1 911.10

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2415/16** Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen (suite)		
—	842 Remboursement d'écolages et de pensions		
— 1 178.95	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Hagelversicherungsprämie auf Landwirtschaft belastet.	La prime de l'assurance contre la grêle est débitée à l'« Agriculture ».
+ 201.45	899 Autres frais d'administration		
— 300.—	940 Bourses		
		Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Die Waren- und Viehbestände der Landwirtschaft allein haben um Fr. 5330.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 17 507.— zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 9932.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. L'inventaire des marchandises et du bétail de l'« Agriculture » présente une augmentation de francs 5330.— et celui du mobilier et des machines, d'une part, une augmentation de Fr. 17 507.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 9932.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 28 604.40 **+ 10 907.45**	**2416 Agriculture**		
+ 789.70	130 Fermages de tiers	130. Neuer Pachtvertrag.	Nouveau contrat de fermage.
+ 1 192.95	310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Hauptsächlich Verkauf von Geräten und Werkzeugen.	Principalement ventes d'engins et d'outils.
+ 27 928.75	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrerlös hauptsächlich durch Rindvieh- und Schweineverkäufe. Guter Holzertrag. Ausfall bei den landw. Produkten. Siehe auch Mehrausgaben Konto 860.	Recettes en plus provenant principalement de ventes de bétail bovin et de porcs. Bon rendement du bois. Déchet dans la production agricole. Cf. aussi dépenses en plus s. cpte 860.
— 1 307.—	354 Remboursement de prestations en nature du personnel	612. Eine vorgesehene neue Stelle wurde nicht besetzt.	Une nouvelle place prévue n'a pas été occupée.
— 6 977.40	612 Traitements		
+ 661.40	614 Allocations de renchérissement		
— 9 179.75	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Für das Einlegen eines Grabens wurden Fr. 3613.85 einer geschaffenen Rückstellung belastet, VA 0210. Fr. 8900.— wurden dagegen neu für die Entwässerung des Oberackers (Nachkredit) zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 3613.85 pour la mise sous conduite d'un ruisseau ont été imputés sur une provision, V.F. 0210. Fr. 8900.— ont par contre été mis en provision pour le drainage du « Oberacker » (crédit suppl.), V.F. 0710.
— 12.—	761 Nourriture		
+ 3 507.20	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Fr. 3600.—, Ankauf einer Bodenfräse, wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Fr. 3600.—, acquisition d'une fraise à terrain, ont été imputés s. une provision, V.F. 0210.
+ 1 001.35	771 Entretien du mobilier		
+ 286.40	799 Autres dépenses		
+ 275.—	820 Fermages à des tiers	822. Anteilmässige Belastung; siehe Bemerkung bei Konto 2415 822.	Part de frais, cf. observation s. cpte 2415 822.
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 3 700.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 17 645.25	860 Dépenses en faveur de la production	860. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 311. Mehrkosten für Saatgut, Futtermittel und Viehankäufe.	Cf. recettes en plus s. cpte 311. Frais en plus pour semences, fourrages et achats de bétail.
+ 234.75 **+ 20 876.24**	**2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen**		
+ 13 396.45 **+ 26 278.89**	**2420 Ecole d'agriculture**		
—	130 Fermages et loyers de tiers	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 4160.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Franken 19 360.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 16 891.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 4160.—, V.F. 014. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 19 360.–, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 16 891, V.F. 061.
+ 2 441.45	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Mehrerlös durch Lehrmittelverkauf und Telephonrückerstattungen der Schüler, siehe Konto 801.	Recettes en plus prov. de la vente de moyens d'enseignement et de la restitution de taxes téléphoniques par les élèves, cf. cpte 801.
— 494.50	351 Ecolages et pensions		
+ 3 980.85	354 Remboursement de prestations en nature du personnel	354. Neuregelung. Siehe auch Mehrausgaben Konto 761.	Nouvelle réglementation. Cf. aussi dépenses en plus s. cpte 761.
+ 1 028.45	357 Remboursement de frais		
+ 961.10	359 Autres recettes		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
400 Bundesbeitrag		42 538.—		42 500		47 979.10
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	431.80		450		296.70	
612 Besoldungen	206 279.15		219 000		228 097.25	
614 Teuerungszulagen	12 525.20		13 000		17 361.60	
641 Unfallversicherung	2 901.60		2 900		2 889.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 228.—		4 000		4 101.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	100.—		200		125.50	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	29.85		100		205.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	4 941.70		4 500		5 216.45	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	280.—		500		149.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 240.55		3 000		2 933.31	
761 Nahrung	57 197.50		54 000		57 708.94	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	16 273.30		6 800		6 730.55	
771 Unterhalt der Mobilien	2 862.15		2 800		2 796.10	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	266.50		400		342.65	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	15 743.55		14 000		14 188.74	
799 Verschiedene Sachausgaben	528.75		400		463.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	917.45		1 600		1 559.15	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 927.95		15 600		16 381.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 738.80		1 800		1 604.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 269.95		17 000		24 757.60	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	384.55		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	726.70		850		831.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	742.70		800		1 639.70	
940 Stipendien	1 500.—		1 000		600.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
	2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)		
+ 5 479.10	400 Subvention fédérale	400. Mehrbeitrag wegen höheren Besoldungen.	Plus forte subvention par suite du relèvement des traitements.
— 153.30	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 9 097.25	612 Traitements		
+ 4 361.60	614 Allocations de renchérissement		
— 10.90	641 Assurance contre les accidents		
+ 101.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 74.50	651 Vêtements et équipements de service		
+ 105.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 716.45	704 Entretien des bâtiments de l'école		
— 351.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 66.69	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 3 708.94	761 Nourriture	761. Siehe Konto 354. Inventarzunahme Fr. 2460.—.	Cf. cpte 354. Augmentation de l'inventaire Fr. 2460.—.
— 69.45	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 3.90	771 Entretien du mobilier		
— 57.35	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 188.74	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 63.40	799 Autres dépenses		
— 40.85	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 781.95	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 195.90	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 7 757.60	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten durch Kälteperiode Winter 1955/56 sowie durch Umstellung der Heizung auf Ölfeuerung und zusätzlichen Wasserkonsum.	Frais en plus par suite de l'hiver rigoureux, de l'installation du chauffage au mazout et d'une plus forte consommation d'eau.
—	842 Remboursement d'écolages et de pensions		
— 18.90	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 839.70	899 Autres frais d'administration	899. A. o. Beitrag an Schulgemeinde Trimstein für Schulhausneubau.	Subvention extraordinaire à la communauté scolaire de Trimstein pour la construction d'une maison d'école.
— 400.—	940 Bourses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2421 Haushaltungsschule		**71 645.75**		**68 100**		**75 829.25**
	114 632.30		**118 700**		**125 810.40**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		18 527.75		15 000		20 851.85
351 Schul- und Kostgelder		38 200.—		37 800		38 326.40
359 Sonstige Einnahmen		800.—		800		820.—
400 Bundesbeitrag		14 118.—		14 500		15 831.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	235.60		500		331.80	
612 Besoldungen	54 480.35		57 600		58 741.80	
614 Teuerungszulagen	2 969.35		3 200		4 104.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	518.60		300		213.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 000.—		1 000		1 000.—	
761 Nahrung	28 606.30		31 500		30 979.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	1 500.—		700		709.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	18 687.90		16 500		21 994.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 000.—		6 500		6 500.—	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	134.20		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	100.—		300		236.—	
940 Stipendien	400.—		600		1 000.—	
2422 Landwirtschaft		**259 312.02**		**272 180**		**251 289.05**
	269 348.83		**260 300** *4 136*		**251 922.95**	
130 Mietzinse von Dritten		1 680.—		1 680		2 160.—
310 Erlös aus Materialien		3 136.—		—		2 378.20
311 Erlös aus der Landwirtschaft		230 717.07		245 500		225 365.25
354 Naturalienrückerstattung des Personals		23 778.95		25 000		21 385.60
612 Besoldungen	112 336.45		120 200		116 033.15	
614 Teuerungszulagen	6 387.90		6 500		8 935.10	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	5 540.70		4 500		3 808.30	
761 Nahrung	10 365.60		11 700		9 401.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	15 969.65		8 000 *4 136*		11 920.80	
771 Unterhalt der Mobilien	7 341.90		6 500		6 496.45	
820 Pachtzinse an Dritte	5 050.—		5 050		5 050.—	
821 Pachtzinse an den Staat	13 600.—		13 600		13 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 427.35		6 500		6 908.—	
860 Produktionsausgaben	80 114.43		75 200		67 284.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	580.85		2 550		2 485.10	
947 Staatsbeitrag an Käsereiumbau Münsingen	5 634.—		—		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
		2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)		
+ **7 729.25**		**2421 Ecole ménagère**		
+ **7 110.40**				
+ 5 851.85	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Mehrerlös aus Webmaterial, siehe Mehrausgaben bei Konto 797.	Recettes en plus pour matériel de tissage, cf. dépenses en plus s. cpte 797.
+ 526.40	351	Ecolages et pensions		
+ 20.—	359	Autres recettes		
+ 1 331.—	400	Subvention fédérale		
— 168.20	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
+ 1 141.80	612	Traitements		
+ 904.70	614	Allocations de renchérissement		
— 87.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
—	760	Linge, effets et blanchissage		
— 520.90	761	Nourriture		
+ 9.40	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 5 494.60	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Mehrausgaben durch Mehrerlös bei Konto 310 gedeckt.	Dépenses en plus correspondant aux recettes en plus s. cpte 310.
—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	842	Remboursement d'écolages et de pensions		
— 64.—	899	Autres frais d'administration		
+ 400.—	940	Bourses		
— **20 890.95**		**2422 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 2131.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 11 920.— zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 3755.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation rurale présentent à eux seuls une diminution de Fr. 2131.—, ceux du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 11 920.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 3755.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du compte 704.
— **12 513.05**				
+ 480.—	130	Loyers de tiers		
+ 2 378.20	310	Recettes provenant de la vente de matériel	310. Erlös aus Verkauf alter landwirtschaftlicher Maschinen. Siehe Konto 770.	Recettes en plus par la vente d'anciennes machines agricoles. Cf. cpte 770.
— 20 134.75	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mindererlös hauptsächlich bei Geflügel-, Rindvieh- und Schweineverkäufen; schlechte Getreideernte. Siehe auch Konto 860.	Recettes en moins principalement sur la volaille, le bétail bovin et les porcs. Mauvaise récolte de céréales. Cf. aussi cpte 860.
— 3 614.40	354	Remboursement de prestations en nature du personnel	354. Während Sommer 4 Praktikanten und 1 Aushilfsangestellter weniger als vorgesehen, siehe auch Konten 612 und 761.	Pendant l'été, quatre stagiaires et un employé auxiliaire de moins que prévu, cf. aussi cptes 612 et 761.
— 4 166.85	612	Traitements	612. Siehe Erklärung bei Konto 354.	Cf. observation s. cpte 354.
+ 2 435.10	614	Allocations de renchérissement		
— 691.70	704	Entretien des bâtiments agricoles		
— 2 298.80	761	Nourriture	761. Siehe Konto 354.	Cf. cpte 354.
— 215.20	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 3.55	771	Entretien du mobilier		
—	820	Fermages à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
+ 408.—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 7 915.15	860	Dépenses en vue de la production	860. Minderausgaben hauptsächl. bei Futtermitteln, Dünger und Saatgut. Siehe die Mindereinnahmen bei Konto 311.	Dépenses en moins principalement pour fourrages, engrais et semences. Cf. recettes en moins s. cpte 311.
— 64.90	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
—	947	Subvention de l'Etat pour la construction prévue à la fromagerie Münsingen		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	**513 510.75**	**316 568.47**	**501 463** *1 476*	**298 080**	**553 991.66**	**328 439.67**
2425 Landwirtschaftliche Schule	**262 136.80**	**110 377.55**	**268 600**	**112 700**	**289 025.45**	**115 779.40**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		4 279.65		5 200		4 196.50
351 Schul- und Kostgelder		38 226.05		38 500		38 918.20
354 Naturalienrückerstattung des Personals		33 209.95		33 200		33 885.15
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		691.60		1 700		1 406.—
359 Sonstige Einnahmen		4 575.75		4 100		4 975.25
400 Bundesbeitrag		29 394.55		30 000		32 398.30
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	662.50		600		331.80	
612 Besoldungen	142 626.10		147 900		155 901.45	
614 Teuerungszulagen	8 549.40		9 200		12 056.70	
641 Unfallversicherung	1 431.15		1 500		1 481.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 861.50		1 850		2 177.60	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		6.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	4 340.65		5 500		7 010.06	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	403.—		400		210.85	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	6 941.60		6 500		5 555.40	
761 Nahrung	41 393.14		43 000		43 549.28	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 204.90		6 000		6 130.90	
771 Unterhalt der Mobilien	4 070.87		4 000		4 916.79	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	459.45		250		225.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	7 597.89		8 000		7 216.92	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 627.30		1 700		1 784.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 387.05		1 800		1 872.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 293.30		3 800		3 501.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 660.80		2 300		3 080.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	23 654.10		20 000		26 817.30	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	760.—		—		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 30 359.67 + 51 052.66	2425/27	**Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal**		
+ 3 079.40 + 20 425.45	2425	**Ecole d'agriculture**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 16 939.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschinen-inventar hat einerseits um Franken 15 803.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 22 833.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 16 939.—, V.F. 014. Les inventaires des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de francs 15 803.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 22 833.—, V.F. 061.
— 1 003.50	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
+ 418.20	351	Ecolages et pensions		
+ 685.15	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 294.—	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
+ 875.25	359	Autres recettes		
+ 2 398.30	400	Subvention fédérale	400. Mehrbeitrag entsprechend den höheren Besoldungen.	Subvention plus forte par suite du relèvement des traitements.
— 268.20	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 8 001.45	612	Traitements		
+ 2 856.70	614	Allocations de renchérissement		
— 18.90	641	Assurance contre les accidents		
+ 327.60	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 94.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 1 510.06	704	Entretien des bâtiments d'école	704. Vermehrte Kosten für den Unterhalt der Zufahrtsstrasse.	Frais en plus pour l'entretien de la route d'accès.
— 189.15	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 944.60	760	Linge, effets et blanchissage		
+ 549.28	761	Nourriture		
+ 130.90	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 916.79	771	Entretien du mobilier		
— 24.50	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 783.08	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 899.	Cf. cpte 899.
+ 84.30	799	Autres dépenses		
+ 72.90	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 298.35	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 780.15	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Reiseauslagen nach Gutenburg (Haushaltungsschule).	Frais de déplacements plus importants à Gutenburg (école ménagère).
+ 6 817.30	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Grösserer Stromverbrauch durch neue Lichtanlage und Mehrverbrauch von Heizmaterial.	Consommation plus forte de courant (nouvel éclairage) et de combustible.
—	842	Remboursement d'écolages et de pensions		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 213.25		1 300		1 210.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 898.85		1 700		2 687.90	
940 Stipendien	1 100.—		1 200		1 300.—	
2426 Haushaltungsschule	**96 647.85**	**51 375.14**	**94 113**	**44 630**	**105 148.40**	**51 808.55**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		13 854.94		10 000		13 170.45
351 Schul- und Kostgelder		27 626.50		24 400		27 430.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		462.70		480		469.10
359 Sonstige Einnahmen		28.—		50		60.—
400 Bundesbeitrag		9 403.—		9 700		10 679.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	454.60		400		315.80	
612 Besoldungen	39 980.—		38 300		43 058.75	
614 Teuerungszulagen	2 109.50		2 263		2 908.60	
641 Unfallversicherung	460.—		400		400.—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	1 446.81		1 500		1 635.66	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	—		350		53.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 288.50		2 500		2 185.65	
761 Nahrung	25 089.65		23 600		27 686.05	
770 Anschaffung von Mobilien	2 773.74		4 500		4 485.35	
791 Materialien und Chemikalien	10 453.70		7 000		9 324.06	
792 Medikamente, Verbandstoffe	258.70		300		246.95	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 461.55		4 000		3 917.58	
799 Verschiedene Sachausgaben	190.55		200		195.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	862.—		900		894.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 845.25		7 000		7 129.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	373.30		300		311.40	
940 Stipendien	600.—		600		400.—	
2427 Landwirtschaft	**154 726.10**	**154 815.78**	**138 750** *1 476*	**140 750**	**159 817.81**	**160 851.72**
310 Erlös aus Materialien		238.30		150		195.70
311 Erlös aus der Landwirtschaft		141 519.98		126 000		146 937.07
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 057.50		14 600		13 718.95
612 Besoldungen	47 228.80		49 100		46 407.45	
614 Teuerungszulagen	2 905.95		2 950		3 435.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)		
— 89.10	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 987.90	899 Autres frais d'administration	899. Enthält Druckkosten für Zeugnisse und Stundenpläne; siehe entsprechende Minderausgaben bei Konto 797.	Comprend frais d'impression de nouveaux certificats et d'horaires des leçons. Cf. dépenses en moins correspondant au cpte 797.
+ 100.—	940 Bourses		
+ 7 178.55	**2426 Ecole ménagère**		
+ 11 035.40			
+ 3 170.45	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Mehr Schülerinnen. Siehe Mehrausgaben bei Konto 791.	Elèves plus nombreuses Cf. dépenses en plus s. cpte 791.
+ 3 030.—	351 Ecolages et pensions	351. Dito. Siehe Konto 761.	Idem. Cf. cpte 761.
— 10.90	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
+ 10.—	359 Autres recettes		
+ 979.—	400 Subvention fédérale		
— 84.20	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
+ 4 758.75	612 Traitements		
+ 645.60	614 Allocations de renchérissement		
—	641 Assurance contre les accidents		
+ 135.66	704 Entretien des bâtiments d'établissement et d'exploitation		
— 296.50	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison des élèves		
— 314.35	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 4 086.05	761 Nourriture	761. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 351.	Cf. recettes en plus s. cpte 351.
— 14.65	770 Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments	791. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
+ 2 324.06	791 Matériaux et produits chimiques		
— 53.05	792 Médicaments, matériel de pansements		
— 82.42	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 4.35	799 Autres dépenses		
— 6.—	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 129.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 11.40	899 Autres frais d'administration		
— 200.—	940 Bourses		
+ 20 101.72	**2427 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 1546.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 5187.— zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 6258.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une augmentation de Fr. 1546.—. Celui du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 5187.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 6258.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 19 591.81			
+ 45.70	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 20 937.07	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe die etwas grösseren Mehrausgaben bei Konto 860.	Cf. dépenses en plus s. cpte 860.
— 881.05	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 2 692.55	612 Traitements	612. Es wurden weniger Angestellte beschäftigt als vorgesehen.	Il a été occupé moins d'employées que prévu.
+ 485.20	614 Allocations de renchérissement		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 515.40		4 000		5 347.17	
761 Nahrung	7 216.—		7 100		6 360.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	7 740.25		5 000 *1 476*		5 187.25	
771 Unterhalt der Mobilien	4 084.65		3 500		4 324.89	
799 Verschiedene Sachausgaben	492.35		500		284.45	
820 Pachtzinse an Dritte	1 190.—		1 200		1 190.—	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000.—		7 000		7 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 080.10		1 600		1 649.70	
860 Produktionsausgaben	71 272.60		56 000		78 035.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		800		596.10	
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	**384 138.72**	**239 547.82**	**368 800**	**214 600**	**391 343.07**	**234 019.97**
2430 Landwirtschaftliche Schule	**215 220.97**	**80 547.25**	**209 800**	**78 500**	**220 314.72**	**84 959.95**
130 Mietzinse von Dritten		2 184.—		2 200		2 184.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 404.30		3 000		3 303.15
351 Schul- und Kostgelder		24 500.—		23 000		23 230.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		21 972.10		22 400		22 698.20
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		2 548.10		1 500		1 926.60
359 Sonstige Einnahmen		386.80		400		718.40
400 Bundesbeitrag		25 551.95		26 000		30 899.60
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	697.30		700		546.20	
612 Besoldungen	122 056.20		118 500		127 261.15	
614 Teuerungszulagen	7 238.80		8 000		9 933.50	
641 Unfallversicherung	964.70		1 000		962.35	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 633.25		1 800		1 715.25	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		97.65	
704 Unterhalt der Schulgebäude	4 723.35		5 000		4 689.90	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	21.—		100		78.90	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 147.95		1 500		1 506.70	
761 Nahrung	41 411.04		37 000		38 470.35	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 086.40		3 000		2 854.10	
771 Unterhalt der Mobilien	2 439.10		1 600		1 516.25	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	295.85		300		279.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	7 356.13		7 000		6 675.62	
799 Verschiedene Sachausgaben	642.20		300		292.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 430.55		1 500		1 477.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2425/27	Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)		
+ 1 347.17	704	Entretien des bâtiments agricoles	704. Unvorhergesehene Reparaturen bei Einzäunungen und Wasserschächten.	Réparations non prévues de clôtures et de puisards.
— 740.—	761	Nourriture		
— 1 288.75	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Der Nachkredit wurde zu hoch angefordert.	Le crédit suppl. demandé était trop élevé.
+ 824.89	771	Entretien du mobilier		
— 215.55	799	Autres dépenses		
— 10.—	820	Fermages à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
+ 49.70	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 22 035.60	860	Dépenses en vue de la production	860. Die Überschreitung ist durch Mehreinnahmen bei Konto 311 annähernd gedeckt.	Le dépassement de crédit est à peu près compensé par les recettes en plus s. cpte 311.
— 203.90	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 19 419.97	**2430/32**	**Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont**		
+ 22 543.07				
+ 6 459.95	**2430**	**Ecole d'agriculture**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 15 335.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Franken 6891.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 8496.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail présentent pour l'ensemble de l'établissement une augmentation de Fr. 15 335.—, V.F. 014. L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de francs 6891.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 8496.—, V.F. 061.
+ 10 514.72				
— 16.—	130	Loyers de tiers		
+ 303.15	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
+ 230.—	351	Ecolages et pensions		
+ 298.20	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 426.60	357	Remboursement de frais pour prestations en faveur d'élèves		
+ 318.40	359	Autres recettes		
+ 4 899.60	400	Subvention fédérale	400. Mehrbeitrag wegen Besoldungserhöhung.	Subvention plus forte par suite du relèvement des traitements.
— 153.80	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 8 761.15	612	Traitements		
+ 1 933.50	614	Allocations de renchérissement		
— 37.65	641	Assurance contre les accidents		
— 84.75	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 2.35	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 310.10	704	Entretien des bâtiments d'école		
— 21.10	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 6.70	760	Linge, effets et blanchissage		
+ 1 470.35	761	Nourriture		
— 145.90	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 83.75	771	Entretien du mobilier		
— 20.30	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 324.38	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 7.55	799	Autres dépenses		
— 22.80	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.)						
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 625.30		2 600		2 641.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 202.20		3 000		2 993.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 375.75		12 000		11 504.35	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	135.—		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	875.65		1 100		1 016.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 813.25		1 800		1 802.60	
940 Stipendien	—		1 900		2 000.—	
2431 Haushaltungsschule		**14 133.10**		**10 100**		**11 428.35**
	30 251.15		**33 000**		**34 008.10**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 041.90		1 500		2 413.35
351 Schul- und Kostgelder		8 800.—		5 400		5 400.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		419.20		400		335.—
400 Bundesbeitrag		2 872.—		2 800		3 280.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	460.50		600		411.50	
612 Besoldungen	11 780.55		14 500		15 530.35	
614 Teuerungszulagen	656.90		750		948.40	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	19.50		150		100.15	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 282.55		1 800		1 828.25	
761 Nahrung	6 625.65		6 500		6 560.20	
770 Anschaffung von Mobilien	1 270.60		900		910.35	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 216.—		2 000		2 335.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	728.70		1 000		1 000.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 780.30		4 000		3 982.20	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	—		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	429.90		400		400.25	
940 Stipendien	—		400		—	
2432 Landwirtschaft		**144 867.47**		**126 000**		**137 631.67**
	138 666.60		**126 000**		**137 020.25**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		480.—		500		480.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		126 415.12		108 000		119 955.42
354 Naturalienrückerstattung des Personals		17 972.35		17 500		17 196.25

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
	2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)		
+ 41.10	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 6.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 495.65	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	842 Remboursement d'écolages et de pensions		
— 84.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 2.60	899 Autres frais d'administration		
+ 100.—	940 Bourses		
+ 1 328.35	**2431 Ecole ménagère**		
+ 1 008.10			
+ 913.35	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Mehrerlös aus Webmaterial, siehe Konto 797.	Recettes en plus pour matériel de tissage, cf. cpte 797.
—	351 Ecolages et pensions		
— 65.—	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
+ 480.—	400 Subvention fédérale		
— 188.50	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
+ 1 030.35	612 Traitements		
+ 198.40	614 Allocations de renchérissement		
— 49.85	754 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison des élèves		
+ 28.25	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 60.20	761 Nourriture		
+ 10.35	770 Acquisition de mobilier		
+ 335.50	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
+ —.95	799 Autres dépenses		
— 17.80	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	842 Remboursement d'écolages et de pensions		
+ —.25	899 Autres frais d'administration		
— 400.—	940 Bourses		
+ 11 631.67	**2432 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 14 250.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 3127.– zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 2172.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 14 250.—. Celui du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 3127.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 2172.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 11 020.25			
— 20.—	130 Fermages et loyers de tiers		
+ 11 955.42	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Günstige Viehverkäufe. Siehe die etwas niedrigeren Mehrausgaben bei Konto 860.	Ventes de bétail à des prix favorables. Cf. dépenses en moins s. cpte 860.
— 303.75	354 Remboursement du personnel pour prestation en nature		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	49 684.45		51 000		50 411.35	
614 Teuerungszulagen	2 364.50		2 700		3 336.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 369.85		3 000		2 923.15	
761 Nahrung	5 400.—		5 000		5 200.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	3 701.70		3 200		3 126.85	
771 Unterhalt der Mobilien	5 103.55		4 000		4 021.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 548.90		2 000		1 973.85	
820 Pachtzinse an Dritte	2 344.—		2 400		2 344.—	
821 Pachtzinse an den Staat	8 700.—		8 700		8 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 467.35		4 000		3 996.25	
860 Produktionsausgaben	51 982.30		40 000		50 987.05	
2435/37 Bergbauernschule Hondrich	**307 061.65**	**168 405.25**	**304 550**	**168 050**	**329 501.79**	**184 051.41**
2435 Alpschule	**181 820.40**	**82 101.44**	**180 510**	**79 700**	**197 057.99**	**86 586.61**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 243.35		2 200		2 652.20
311 Erlös aus dem Garten		1 495.—		1 500		1 452.—
313 Erlös aus der Molkerei		22 419.14		21 300		23 245.56
351 Schul- und Kostgelder		14 640.—		13 900		15 030.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		16 636.70		16 500		17 090.30
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		492.90		500		667.35
359 Sonstige Einnahmen		3 812.70		3 800		2 986.15
400 Bundesbeitrag		20 361.65		20 000		23 463.05
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und Fachkommission	479.10		700		975.30	
612 Besoldungen	71 193.95		73 260		75 082.40	
614 Teuerungszulagen	4 426.80		4 250		6 035.90	
641 Unfallversicherung	638.70		630		602.95	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 200.—		1 200		1 200.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	53.15		150		117.55	
704 Unterhalt der Gebäude	5 018.35		5 000		4 916.10	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	39.85		220		209.45	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 806.15		2 700		2 957.67	
761 Nahrung	34 206.54		31 000		40 931.11	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 174.35		3 500		3 514.05	
771 Unterhalt der Mobilien	1 512.55		1 800		1 656.80	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	286.90		300		267.35	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	4 965.60		4 500		5 325.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2430/32	Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)		
— 588.65	612	Traitements		
+ 636.—	614	Allocations de renchérissement		
— 76.85	704	Entretien des bâtiments agricoles		
+ 200.—	761	Nourriture		
— 73.15	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 21.75	771	Entretien du mobilier		
— 26.15	799	Autres dépenses		
— 56.—	820	Fermages à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
— 3.75	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 10 987.05	860	Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311. Mehrausgaben für Saatgut.	Cf. cpte 311. Dépenses en plus pour semences.
+ 16 001.41	**2435/37**	**Ecole alpestre Hondrich**		
+ 24 951.79				
+ 6 886.61	**2435**	**Ecole alpestre**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 10 176.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Franken 7497.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 12 286.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'ensemble de l'exploitation présentent une augmentation de Fr. 10 176.—, V.F. 014. Les inventaires des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 7497.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 12 286.—, V.F. 061.
+ 16 547.99				
+ 452.20	310	Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 48.—	311	Recettes provenant du jardin		
+ 1 945.56	313	Recettes provenant de la laiterie	313. Siehe Mehrausgaben Konto 860.	Cf. dépenses en plus s. cpte 860.
+ 1 130.—	351	Ecolages et pensions	351. 3 Schüler mehr in der Winterschule. Siehe die wesentlichen Mehrausgaben Konto 761.	Trois élèves de plus au cours d'hiver. Cf. les dépenses importantes en plus s. cpte 761.
+ 590.30	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 167.35	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
— 813.85	359	Autres recettes	359. Wegfall der Einschreibegebühr für den Alpmulchenwettbewerb. Siehe entsprechende Minderausgaben Konto 799.	Suppression de la taxe d'inscription pour les concours de la production fromagère des alpages. Cf. dépenses en moins correspondant au cpte 799.
+ 3 463.05	400	Subvention fédérale	400. Mehrbeitrag durch Besoldungserhöhung.	Subvention plus forte par suite du relèvement des traitements.
+ 275.30	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance et de la Commission professionnelle		
+ 1 822.40	612	Traitements		
+ 1 785.90	614	Allocations de renchérissement		
— 27.05	641	Assurance contre les accidents		
—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 32.45	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 83.90	704	Entretien des bâtiments		
— 10.55	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 257.67	760	Linge, effets et blanchissage		
+ 9 931.11	761	Nourriture	761. Auf der Basis der Rechnung 1954 etwas zu niedrig veranschlagt. Bedeutende Kostensteigerung im Vergleich zu 1955. Siehe die Mehreinnahmen von Fr. 1130.— bei Konto 351. Dazu Inventarzunahme Fr. 1141.—.	Supputations quelque peu trop faibles intervenues sur la base du compte de 1954. Augmentation importante des frais en comparaison de 1955. Cf. recettes en plus de Fr. 1130.— s. cpte 351. En outre augmentation de l'inventaire de Fr. 1141.—.
+ 14.05	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 143.20	771	Entretien du mobilier		
— 32.65	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 825.35	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Alpmulchenwettbewerb und Diverses	8 289.80		7 700		6 791.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 857.22		2 000		1 758.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 464.85		2 500		2 508.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	701.—		700		940.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 710.87		11 000		12 071.01	
830 Entschädigungen an Experten für den Alpmulchenwettbewerb	2 088.90		1 800		1 504.50	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	—		—		90.—	
860 Produktionsausgaben für Garten und Molkerei	24 373.92		24 000		26 330.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	331.85		500		670.65	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	250.—		250		200.—	
940 Stipendien	750.—		850		400.—	
2436 Haushaltungsschule		**6 890.70**		**12 800**		**10 047.75**
	39 358.63		**46 590**		**44 738.95**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		305.—		800		790.60
351 Schul- und Kostgelder		3 600.—		7 900		5 200.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		586.50		1 500		1 523.15
359 Sonstige Einnahmen		134.20		200		130.—
400 Bundesbeitrag		2 265.—		2 400		2 404.—
612 Besoldungen	26 679.60		29 660		28 973.10	
614 Teuerungszulagen	1 431.70		1 680		1 500.—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	50.—		150		130.60	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 018.35		2 000		2 009.05	
761 Nahrung	3 600.—		7 000		5 200.—	
797 Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 733.43		2 000		2 294.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	401.90		300		373.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 138.65		3 000		3 658.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	305.—		300		200.—	
940 Stipendien	—		500		400.—	
2437 Landwirtschaft		**79 413.11**		**75 550**		**87 417.05**
	85 882.62		**77 450**		**87 704.85**	
130 Pachtzinse von Dritten		—		—		900.—
310 Erlös aus Materialien		140.—		200		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		70 836.96		66 300		78 256.90
354 Naturalienrückerstattung des Personals		8 436.15		9 000		8 260.15
359 Sonstige Einnahmen		—		50		—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2435/37** Ecole alpestre Hondrich (suite)		
— 908.05	799	Concours de la production fromagère des alpages et divers	799. Siehe Konto 359.	Cf. cpte 359.
— 241.45	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 8.40	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 240.85	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 1 071.01	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Inventarzunahme Fr. 1120.—.	Augmentation de l'inventaire Fr. 1120.—.
— 295.50	830	Indemnités aux experts du concours de la production fromagère alpestre		
+ 90.—	842	Remboursement d'écolages et de pensions		
+ 2 330.10	860	Dépenses en vue de la production du jardin et de la laiterie	860. Vermehrter Milchankauf und Milchpreisaufschlag. Siehe Konto 313.	Achats plus importants de lait et augmentation du prix du lait, cf. cpte 313.
+ 170.65	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 50.—	899	Autres frais d'administration		
— 450.—	940	Bourses		
— 2 752.25	**2436**	**Ecole ménagère**		
— 1 851.05				
— 9.40	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 2 700.—	351	Ecolages et pensions	351. Weniger Schülerinnen. Siehe Konto 761.	Moins d'élèves. Cf. cpte 761.
+ 23.15	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
— 70.—	359	Autres recettes		
+ 4.—	400	Subvention fédérale		
— 686.90	612	Traitements		
— 180.—	614	Allocations de renchérissement		
— 19.40	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 9.05	760	Linge, effets et blanchissage		
— 1 800.—	761	Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
+ 294.40	797	Moyens d'enseignement		
+ 73.40	799	Autres dépenses		
+ 658.40	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 100.—	899	Autres frais d'administration		
— 100.—	940	Bourses		
+ 11 867.05	**2437**	**Agriculture**	**2437**	
+ 10 254.85			Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 4403.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 3983.– zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 7142.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 4403.—. Ceux du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 3983.— et, d'autre par, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 7142.—. Pour analyser le résultat, du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 900.—	130	Fermages de tiers	130. Neuer Mietvertrag.	Nouveau bail à loyer.
— 200.—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 11 956.90	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Grössere Produktion. Siehe die etwas geringeren Mehrausgaben bei Konto 860.	Production plus importante. Cf. dépenses en moins s. cpte 860.
— 739.85	354	Remboursement du personnel		
— 50.—	359	Autres recettes		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	21 946.65		25 210		25 173.20	
614 Teuerungszulagen	1 038.65		1 240		789.40	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 862.90		3 000		3 161.90	
761 Nahrung	7 000.—		5 500		7 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	3 611.20		4 000		3 982.95	
771 Unterhalt der Mobilien	2 835.10		2 500		2 381.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	234.70		200		655.60	
820 Pachtzinse an Dritte	1 758.—		1 500		1 460.—	
821 Pachtzinse an den Staat	4 400.—		4 400		4 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 528.37		1 500		1 500.75	
860 Produktionsausgaben	37 173.80		27 000		35 842.75	
893 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	1 493.25		1 400		1 356.75	
2440/41 Molkereischule Rütti-Zollikofen	**1 408 854.59**	**1 207 323.57**	**1 301 620** *20 650*	**1 148 800**	**1 382 011.28**	**1 258 295.35**
2440 Schule	**300 825.88**	**133 573.45**	**297 900**	**127 500**	**318 899.56**	**148 681.15**
130 Mietzinse von Dritten		5 490.—		5 550		5 550.—
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		1 407.95		600		683.55
311 Erlös aus Garten		2 337.—		2 500		2 786.95
351 Schul- und Kostgelder		38 650.—		39 650		51 435.—
352 Einnahmen aus Molkereiversuchen		5 091.20		5 000		5 009.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		20 543.50		21 200		20 847.50
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		12 108.10		10 400		13 287.95
359 Sonstige Einnahmen		564.35		600		804.80
400 Bundesbeitrag		47 381.35		42 000		48 276.40
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 816.05		1 300		554.20	
612 Besoldungen	159 205.80		161 300		179 695.55	
614 Teuerungszulagen	8 723.25		8 700		12 511.55	
641 Unfallversicherung	1 464.80		1 700		1 689.15	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 141.70		900		905.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	17 181.40		8 000		8 163.10	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	290.—		800		295.60	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 715.92		4 000		4 078.02	
761 Nahrung	53 455.59		60 000		55 197.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2435/37	Ecole alpestre de Hondrich (suite)		
— 36.80	612	Traitements		
— 450.60	614	Allocations de renchérissement		
+ 161.90	704	Entretien des bâtiments agricoles		
+ 1 500.—	761	Nourriture	761. Grössere anteilmässige Belastung, siehe die verbleibenden Kosten bei Konto 2435 761.	Part aux charges plus importante, cf. les frais restant s. cpte 2435 761.
— 17.05	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 118.45	771	Entretien du mobilier		
+ 455.60	799	Autres dépenses	799. Marktprovisionen und Verkaufsinserate.	Provisions s. ventes et annonces p. la vente des produits.
— 40.—	820	Fermages versés à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
+ —.75	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 8 842.75	860	Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
— 43.25	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 109 495.35	**2440/41**	**Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen**	Das Wareninventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 19 460.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Fr. 45 368.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Franken 38 223.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises de tout l'établissement présentent une diminution de francs 19 460.—, V.F. 054. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 45 368.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 38 223.—, V.F. 061.
+ 59 741.28				
+ 21 181.15	**2440**	**Ecole**		
+ 20 999.56				
—	130	Loyers de tiers		
+ 83.55	310	Vente d'imprimés et de matériel		
+ 286.95	311	Recettes provenant de la production du jardin		
+ 11 785.—	351	Ecolages et pensions	351. 13 Schüler mehr.	13 élèves de plus.
+ 9.—	352	Recettes provenant d'essais		
— 352.50	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 2 887.95	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	357. Dito. Siehe auch Mehrausgaben Konto 797.	Idem. Cf. aussi dépenses en plus s. cpte 797.
+ 204.80	359	Autres recettes		
+ 6 276.40	400	Subvention fédérale	400. Mehrbeitrag durch Besoldungs- und TZ-Erhöhungen.	Subvention plus forte par suite du relèvement des traitements et des allocations de renchérissem.
— 745.80	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	602. Weniger Sitzungen als vorgesehen.	Moins de séances que prévu.
+ 18 395.55	612	Traitements		
+ 3 811.55	614	Allocations de renchérissement		
— 10.85	641	Assurance contre les accidents		
+ 5.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 163.10	704	Entretien des bâtiments d'école		
— 504.40	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 78.02	760	Linge, effets et blanchissage		
— 4 802.45	761	Nourriture	761. Zu hoch veranschlagt. Die Tageskosten sind günstiger ausgefallen als veranschlagt. Siehe die wesentlichen Mehreinnahnem bei Konto 351.	Supputations trop élevées. Les frais journaliers sont restés audessous du montant prévu. Cf. les recettes importantes en plus s. cpte 351.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2440/41 Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	10 313.75		8 000		8 162.19	
771 Unterhalt der Mobilien	2 665.72		3 000		3 192.83	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	272.95		400		375.90	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	18 230.50		17 000		17 980.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	863.95		1 000		1 099.82	
800 Büroausgaben, Druck- und Buchbinderkosten	3 304.15		3 300		3 350.55	
801 PTT-Gebühren und Frachten	2 586.95		2 500		2 655.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 399.20		1 500		1 380.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 227.75		12 000		15 180.70	
860 Produktionsausgaben für den Garten	2 084.40		1 200		1 236.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	533.45		600		529.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	348.60		500		665.80	
940 Stipendien	—		200		—	
2441 Molkerei	**1 108 028.71**	**1 073 750.12**	**1 003 720** *20 650*	**1 021 300**	**1 063 111.72**	**1 109 614.20**
310 Erlös aus Materialien		1 130.60		600		1 204.25
313 Erlös aus dem Molkereibetrieb und der Schweinemast		1 071 974.07		1 020 000		1 107 913.80
359 Sonstige Einnahmen		645.45		700		496.15
612 Besoldungen	29 821.15		29 700		33 010.25	
614 Teuerungszulagen	1 064.70		1 070		1 471.85	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	538.60		500		481.60	
704 Unterhalt der Molkereigebäude	24 350.50		3 000 *13 000*		17 441.65	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	200.—		200		200.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	78 024.39		34 400 *2 650*		37 206.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
	2440/41 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)		
+ 162.19	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 192.83	771 Entretien du mobilier		
— 24.10	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 980.75	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
+ 99.82	799 Autres dépenses		
+ 50.55	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 155.30	801 Taxes des PTT		
— 119.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 3 180.70	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrverbrauch an Kohle und Elektrizität wegen a. o. Kälteperiode.	Consommation plus forte de charbon et d'énergie électrique pendant la période de froid extraordinaire.
+ 36.50	860 Dépenses en vue de la production pour le jardin		
— 70.90	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 165.80	899 Autres frais d'administration		
— 200.—	940 Bourses		
+ 88 314.20	**2441 Laiterie**	Sämtliche Warenvorräte sowie die Zu- und Abnahmen der Mobilien und Maschinen sind in der Rechnung der VA am Kopf der Dienststelle berücksichtigt.	Tous les stocks de marchandises, ainsi que les augmentations et les diminutions de valeur du mobilier et des machines sont prises en considération dans le compte des V.F., figurant en tête de la section.
+ 38 741.72			
+ 604.25	310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. A. o. Erlös aus Verkauf des alten Lastwagens.	Recette extraordinaire, vente d'un ancien camion.
+ 87 913.80	313 Recettes provenant de la laiterie et de la porcherie	313. Zu niedrig veranschlagt. Vermehrter Detailverkauf von Milch und Fettkäse sowie Schweinen. Siehe die geringeren Mehrausgaben (Umsatzsteigerung) bei Konto 860.	Supputations trop faibles. Ventes au détail plus importantes de lait et de fromage gras. Ventes plus importantes de porcs. Cf. dépenses en plus (augmentation du chiffre d'affaires) s. cpte 860.
— 203.85	359 Autres recettes		
+ 3 310.25	612 Traitements		
+ 401.85	614 Allocations de renchérissement		
— 18.40	651 Vêtements et équipements de service		
+ 1 441.65	704 Entretien du bâtiment de la laiterie	704. Fr. 14 775.75 für den Umbau des Prüfungsstalles wurden einer Reserve der Schule entnommen, VA 0211.	Fr. 14 775.75 pour la transformation de l'étable de contrôle ont été imputés sur une réserve de l'école, V.F. 0211.
—	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 156.05	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Inbegriffen Fr. 27 670.— für Ankauf eines zweiten Diesellastwagens.	Y compris Fr. 27 670.— pour acquisition d'un second camion Diesel.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2440/41 Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	4 120.10		3 000		4 623.15	
790 Automobilbetrieb	9 132.30		9 000		6 468.10	
791 Käsereihilfsstoffe	8 562.25		8 500 *5 000*		13 620.62	
799 Verschiedene Betriebskosten	5 268.25		5 000		6 143.53	
820 Mietzinse an Dritte	2 350.—		2 350		2 350.—	
821 Mietzinse an den Staat	10 000.—		10 000		10 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 275.80		17 000		16 948.85	
860 Produktionsausgaben	916 320.67		880 000		913 146.07	
2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg	**362 940.93**	**233 137.30**	**355 400**	**222 690**	**407 913.01**	**246 633.65**
2445 Schule	**246 502.26**	**105 846.40**	**233 870**	**96 990**	**273 354.14**	**112 289.10**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		5 184.70		2 500		5 201.35
311 Erlös aus dem Schulgarten		22 080.65		20 000		23 839.25
351 Schul- und Kostgelder		28 200.—		25 000		30 210.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		20 704.85		20 000		20 762.90
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		264.—		200		307.—
359 Sonstige Einnahmen		1 227.20		800		1 416.25
400 Bundesbeitrag		28 185.—		28 490		30 552.35
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	765.—		800		1 013.55	
612 Besoldungen	129 669.60		134 270		141 766.15	
614 Teuerungszulagen	7 128.20		7 200		9 777.55	
641 Unfallversicherung	1 112.45		1 200		1 112.40	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	711.—		1 000		689.50	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	17.80		100		5.50	
704 Unterhalt der Schulgebäude und der Gartenanlagen	10 982.85		5 000		5 035.60	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	49.90		200		207.55	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 283.60		2 000		2 355.—	
761 Nahrung	31 349.54		30 000		36 504.—	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	12 323.75		10 000		10 273.80	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		7 962.50	
771 Unterhalt der Mobilien	1 891.15		1 500		1 855.75	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	163.—		200		180.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	10 346.—		6 000		12 054.15	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2440/41	Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)		
+ 1 623.15	771	Entretien du mobilier	771. Unvorhergesehene Reparaturen.	Réparations imprévues.
— 2 531.90	790	Service des automobiles	790. Einsparung durch Inbetriebsetzung von 2 neuen Diesellastwagen.	Frais en moins par suite de la mise en service de deux nouveaux camions Diesel.
+ 120.62	791	Matériaux auxiliaires pour la fromagerie		
+ 1 143.53	799	Autres dépenses		
—	820	Loyers à des tiers		
—	821	Loyers à l'Etat		
— 51.15	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 33 146.07	860	Dépenses en vue de la production	860. Durch Mehreinnahmen bei Konto 313 gedeckt.	Dépenses couvertes par recettes en plus s. cpte 313.
+ 23 943.65	2445/46	**Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 1478.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Franken 29 841.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 20 090.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 1478.—, V.F. 014. Ceux des machines et du mobilier, présentent, d'une part, une augmentation de francs 29 841.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 20 090.—, V.F. 061.
+ 52 513.01				
+ 15 299.10	2445	**Ecole**		
+ 39 484.14				
+ 2 701.35	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Mehr Schüler. Siehe Mehrausgaben bei Konto 797.	Elèves plus nombreux. Cf. dépenses en plus s. cpte 797.
+ 3 839.25	311	Recettes provenant du jardin de l'école	311. Mehreinnahmen aus Zierpflanzenbau (neue Gewächshäuser). Siehe dagegen Mehrkosten bei Konten 810, 822 und 860.	Recettes en plus provenant de la culture de plantes décoratives (nouvelles serres). Cf. par contre dépenses en plus s. cptes 810, 822 et 860.
+ 5 210.—	351	Ecolages et pensions	351. 9 Schüler mehr als vorgesehen. Siehe Mehrausgaben bei Konto 761.	Neuf élèves de plus que prévu. Cf. dépenses en plus s. cpte 761.
+ 762.90	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature	359. Telephonrückerstattungen, siehe Konto 801.	Restitution de taxes téléphoniques, cf. cpte 801.
+ 107.—	357	Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	400. Entsprechend den erhöhten Besoldungen und TZ.	Subvention plus forte par suite du relèvement des traitements et des allocations de rench.
+ 616.25	359	Autres recettes		
+ 2 062.35	400	Subvention fédérale		
+ 213.55	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 7 496.15	612	Traitements		
+ 2 577.55	614	Allocations de renchérissement		
— 87.60	641	Assurance contre les accidents		
— 310.50	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 94.50	657	Frais de médecin, d'hôpital et de guérison du personnel		
+ 35.60	704	Entretien des bâtiments d'école		
+ 7.55	754	Frais de médecin, d'hôpital et de guérison des élèves		
+ 355.—	760	Linge, effets et blanchissage		
+ 6 504.—	761	Nourriture	761. Siehe Mehreinnahmen Konto 351.	Cf. recettes en plus s. cpte 351.
+ 273.80	770 1	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Der nicht verwendete Saldo dieser Rückstellung von Fr. 37.50 wurde ausgebucht, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision, V.F. 0210. Le solde non utilisé de cette provision a été éliminé par Fr. 37.50, V.F. 0210.
+ 7 962.50	2	Idem (prélèv. des provisions)		
+ 355.75	771	Entretien du mobilier		
— 19.30	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 6 054.15	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. A. o. Kosten durch Neudruck eines Lehrmittels. Zunahme des Inventars. Siehe auch den Mehrerlös bei Konto 310.	Frais extraord. p. la réimpression d'un manuel d'enseignement. Augmentation de l'inventaire. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 310.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	490.20		300		373.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 927.35		2 000		2 280.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 968.45		1 500		2 329.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 822.60		1 500		2 054.15	
820 Mietzins an Dritte	1 200.—		1 200		1 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 473.17		14 000		19 501.24	
860 Produktionsausgaben für den Schulgarten	11 346.95		11 000		12 078.05	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 239.05		1 300		1 365 15	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 240.65		1 000		1 378.65	
940 Stipendien	—		600		—	
2446 Landwirtschaft		**127 290.90**		**125 700**		**134 344.55**
	116 438.67		**121 530**		**134 558.87**	
130 Pachtzinse von Dritten		2 141.15		1 500		2 126.15
310 Erlös aus Materialien		—		100		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		110 702.45		109 000		115 900.65
354 Naturalienrückerstattung desPersonals		14 447.30		15 000		16 317.75
359 Sonstige Einnahmen		—		100		—
612 Besoldungen	42 649.14		44 400		47 073.05	
614 Teuerungszulagen	2 490.20		2 500		2 957.25	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 168.60		1 500		1 017.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	376.10		500		397.35	
761 Nahrung	9 550.49		9 000		8 678.43	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw.	8 351.40		12 200		11 605.40	
771 Unterhalt der Mobilien	4 620.95		2 500		3 072.65	
792 Medikamente,Verbandstoffe usw.	19.30		30		—	
797 Zeitungen, Bücher usw.	153.—		200		162.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 026.70		800		773.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	62.10		100		19.30	
801 PTT-Gebühren, Frachtauslagen	649.25		500		729.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	469.30		400		369.40	
820 Pachtzinse an Dritte	7 208.94		7 000		6 996.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 762.45		3 000		3 063.70	
860 Produktionsausgaben	32 351.—		35 000		45 960.49	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungen	1 529.75		1 800		1 682.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956 Fr. mehr + en plus weniger — en moins		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
	2445/46	**Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg (suite)**		
+ 73.70	799	Autres dépenses		
+ 280.—	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 829.50	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Siehe Konto 359.	Cf. cpte 359.
+ 554.15	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehrkosten durch Pflanzentransporte, siehe Konto 311.	Frais de transport de plantes plus importants. Cf. cpte 311.
—	820	Loyers versés à des tiers		
+ 5 501.24	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Grösserer Stromverbrauch durch neue Kochherde und Boileranlage sowie durch verbesserte Schulzimmerbeleuchtung. Mehrverbrauch für Beheizung der Gewächshäuser während Kälteperiode Febr. 1956. Siehe auch Konto 311.	Consommation plus importante d'énergie électrique par suite de l'installation de nouvelles cuisinières et de chauffe-eau, et par suite de l'amélioration de l'éclairage dans les classes. Dépenses plus importantes pour le chauffage des serres pendant les froids du mois de février 1956. Cf. aussi cpte 311.
+ 1 078.05	860	Dépenses en vue de la production du jardin de l'école	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
+ 65.15	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 378.65	899	Autres frais d'administration		
— 600.—	940	Bourses		
+ 8 644.55	**2446**	**Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Franken 4857.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 11 605.— zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 4857.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 4857.—. Ceux des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 11 605.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 4857.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du compte 704.
+ 13 028.87				
+ 626.15	130	Fermages de tiers		
— 100.—	310	Vente de matériaux		
+ 6 900.65	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrerlös aus Schweineverkauf. Siehe entsprechende Mehrausgaben bei Konto 860.	Recettes en plus provenant de la vente de porcs. Cf. dépenses en plus correspondant au cpte 860.
+ 1 317.75	354	Remboursement du personnel prestations en nature		
— 100.—	359	Autres recettes		
+ 2 673.05	612	Traitements		
+ 457.25	614	Allocations de renchérissement		
— 100.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 483.—	704	Entretien des bâtiments agricoles		
— 102.65	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 321.57	761	Nourriture		
— 594.60	770	Acquisition de mobilier, de machines, etc.		
+ 572.65	771	Entretien du mobilier		
— 30.—	792	Médicaments, matériel de pansements, etc.		
— 37.25	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 26.45	799	Autres dépenses		
— 80.70	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 229.40	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 30.60	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 3.35	820	Fermages versés à des tiers		
+ 63.70	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 10 960.49	860	Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311. Mehrkosten für Saatgut und für Futtermittel für Schweine.	Cf. cpte 311. Frais en plus p. semences et fourrages p. porcs.
— 117.50	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Landwirtschaftsdirektion Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2447 Kantonale Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung	**45 395.70**	**19 663.20**	**49 525**	**14 900**	**51 185.20**	**21 077.65**
311 Erlös aus dem Obstertrag		6 656.95		2 000		8 515.05
352 Einnahmen aus Versuchen und Beratungen		1 724.10		1 500		1 518.90
357 Kostenrückerstattung der Schweizerischen Zentrale für Obstbau		5 000.—		5 000		5 000.—
359 Sonstige Einnahmen		—		500		411.15
407 Bundesbeitrag		6 282.15		5 900		5 632.55
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	89.80		200		335.90	
612 Besoldungen	32 912.30		34 270		35 189.60	
614 Teuerungszulagen	1 353.75		1 405		1 865.75	
657 Arztkosten des Personals	9.—		50		—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 664.30		3 000		2 998.80	
771 Unterhalt der Mobilien	433.70		500		448.65	
791 Materialien und Chemikalien	150.80		200		236.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Unterrichtsbedürfnisse und Kurse	639.—		500		616.15	
800 Büroauslagen und Druckkosten	1 404.65		1 500		2 272.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 134.90		1 300		1 411.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 037.50		3 000		2 064.95	
820 Mietzinse an Dritte	1 500.—		1 500		1 500.—	
860 Produktionsausgaben	1 791.25		1 800		1 814.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	274.75		300		297.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		—		132.90	
25 Fürsorgedirektion	**27 268 130.99**	**6 357 271.91**	**30 531 898** *1 358 160*	**5 675 199**	**29 010 322.55**	**5 994 980.69**
2500 Sekretariat	**22 587 985.09**	**4 219 464.50**	**26 025 658** *1 320 941*	**3 692 180**	**24 125 038.30**	**3 898 055.29**
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		260 000.—		300 000		300 000.—
250 Gebühren		1 160.—		900		495.—
310 Erlös aus Drucksachen		3 311.—		3 000		3 093.25
320 Einnahmen im Gebiete des Unterstützungskonkordates		1 223 364.33		1 120 000		1 241 873.47
321 Einnahmen ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskonkordates		2 155 339.36		2 000 000		2 091 284.08
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		2 880.—		2 880		1 440.—
357 1 Kostenrückerstattungen betreffend strafrechtl. Massnahmen		1 052.85		1 500		3 459.50
2 Kostenrückerstattungen betreffend Bekämpfung des Alkoholismus		100.—		100		82.05
3 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		918.70		400		6 784.80

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction de la l'agriculture Direction des œuvres sociales		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 6 177.65	**2447**	**Office central cantonal pour l'encouragement de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits**	Das Wareninventar hat um Franken 340.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Franken 2998.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 1955.— abgenommen, VA 061.	L'inventaire des marchandises présente une augmentation de Fr. 340.—, V.F. 014. Les inventaires des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 2998.—, V.F. 011, et, d'autres part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 1955.—, V.F. 061.
+ 1 660.20				
+ 6 515.05	311	Ventes de fruits	311. Gute Ernte 1956.	Bonne récolte en 1956.
+ 18.90	352	Recettes provenant d'essais et de conseils		
—	357	Remboursement de frais de la Centrale suisse		
— 88.85	359	Autres recettes		
— 267.45	407	Subvention fédérale		
+ 135.90	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 919.60	612	Traitements		
+ 460.75	614	Allocations de renchérissement		
— 50.—	657	Frais de soins médicaux pour le personnel		
— 1.20	770	Acquisition de mobilier		
— 51.35	771	Entretien du mobilier		
+ 36.50	791	Matériaux et produits chimiques		
+ 116.15	797	Livres, cartes, revues, moyens d'enseignement et cours		
+ 772.30	800	Frais de bureau et d'impression	800. Erhöhte Druckkosten für die Umstellung des Obstbaues.	Frais plus importants pour imprimés se rapportant à l'évolution dans l'arboriculture.
+ 111.05	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 935.05	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Minderkosten für die San-José-Schildlauskontrolle.	Frais en moins p. le contrôle relatif au pou de San-José.
—	820	Loyers versés à des tiers		
+ 14.85	860	Dépenses en vue de la production		
— 2.20	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 132.90	899	Autres frais d'administration		
+ 319 781.69 **—2 929 735.45**	**25**	**Direction des œuvres sociales**		
+ 205 875.29 **—3 221 560.70**	**2500**	**Secrétariat**		
—	247	Subside provenant de la dîme de l'alcool	247. Siehe Konten 602 und 942 6.	Cf. cpte 602 et 942 6.
— 405.—	250	Emoluments		
+ 93.25	310	Vente d'imprimés		
+ 121 873.47	320	Recettes dans le domaine du concordat d'assistance	320. Höhere Anteile der Wohn- und Heimatkantone, der pflichtigen bernischen Gemeinden, sowie des Bundes für wiedereingebürgerte Schweizerinnen. Siehe Konto 750.	Parts plus fortes des cantons d'origine et de domicile, des communes bernoises assujetties, ainsi que de la Confédération pour les Suissesses réintégrées dans la nationalité. Cf. cpte 750.
+ 91 284.08	321	Recettes hors du domaine du concordat d'assistance	321. Mehreinnahmen bei den Rückerstattungen, den AHV- und Auslandsrenten. Siehe auch Minderausgaben Konto 751.	Recettes en plus pour des restitutions, des rentes AVS et des rentes pour l'étranger. Cf. dépenses en moins s. cpte 751.
— 1 440.—	354	Remboursement de prestations en nature pour les logements de concierge	354. Wegfall einer Abwartwohnung.	Suppression d'un logement de concierge.
+ 1 959.50	357	1 Remboursement de frais découlant de mesures de droit pénal	357 1. Zunahme der Fälle. Siehe Mehrausgaben Konto 752.	Augmentation du nombre des cas. Cf. dépenses en plus s. cpte 752.
— 17.95		2 Remboursement de frais découlant de la lutte contre l'alcoolisme		
+ 6 384.80		3 Autres remboursements	357 3. Unvorhergesehene Rückerstattungen von Staatsanteilen aus 1954 durch drei Gemeinden.	Remboursements imprévus par trois communes de parts de l'Etat de 1954.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
358 Auferlegte Kosten		6.65		100		35.—
422 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		73 302.90		63 300		91 718.45
472 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung		498 028.71		200 000		157 789.69
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Kommission zur Bekämpfung der Trunksucht	1 463.10		1 600		1 281.70	
612 Besoldungen	631 673.15		630 173		692 229.60	
614 Teuerungszulagen	36 476.35		36 393		50 957.50	
750 Ausgaben im Gebiete des Unterstützungskonkordates	3 742 404.60		3 620 000		3 925 613.25	
751 Ausgaben ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskonkordates	7 644 547.06		8 200 000		7 615 381.91	
752 Kosten strafrechtlicher Massnahmen	10 041.47		11 000		16 508.55	
770 Anschaffung von Mobilien	34 963.60		25 500		22 999.10	
771 Unterhalt von Mobilien	1 870.75		2 600		2 010.55	
790 Automobilbetrieb	72.—		—		257.80	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 606.60		1 600		1 375.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	560 75		600		402.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	23 675.45		22 000		23 521.35	
801 PTT-Gebühren	11 506.50		14 500 *3 246*		21 811.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 420.80		7 700		6 775.55	
820 Mietzinse	10 928.50		40 892		37 117.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 221.20		14 700 *893*		21 395.95	
830 Entschädigungen an Korrespondenten und Experten	5 867.55		6 500		5 285.35	
832 Rechtskosten	1 440.75		2 500		398.20	
893 Sachversicherungsprämien	221.40		200		476.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
	2500 Secrétariat (suite)		
— 65.—	358 Frais prononcés		
+ 28 418.45	422 Subventions fédérales pour le compte de tiers	422. Siehe Konto 902.	Cf. cpte 902.
— 42 210.31	472 Subventions pour le compte de tiers	472. Siehe Konto 952.	Cf. cpte 952.
— 318.30	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale pour la lutte contre l'alcoolisme		
+ 62 056.60	612 Traitements		
+ 14 564.50	614 Allocations de renchérissement		
+ 305 613.25	750 Dépenses dans le domaine du concordat d'assistance	750. Weitere Zunahme der Unterstützungsfälle und Anpassung der Unterstützungsansätze an die gestiegenen Lebenshaltungskosten. Siehe Konto 320.	Nouvelle augmentation des cas d'assistance et adaptation des taux des indemnités à l'augmentation du coût de la vie. Cf. cpte 320.
— 584 618.09	751 Dépenses hors du domaine du concordat d'assistance	751. Minderausgaben bei der Armenpflege für Berner im Ausland, heimgekehrte Berner und Auslandschweizer. Siehe Konto 321.	Dépenses en moins pour l'assistance de Bernois à l'étranger, de Bernois rentrés dans le canton et de Suisses revenus de l'étranger. Cf. cpte 321.
+ 5 508.55	752 Frais de mesures pénales	752. Siehe Konto 357 1.	Cf. cpte 357 1.
— 2 500.90	770 Acquisition de mobilier	770. Inbegriffen Neueinrichtungskredit für Büros Herrengasse 12–22. Siehe auch Konto 2505 770. Entlastung der ordentlichen Kredite.	Y compris crédit pour l'aménagement des bureaux Herrengasse 12 à 22. Cf. aussi cpte 2505 770. Mise à contribution moins forte du crédit ordinaire.
— 589.45	771 Entretien du mobilier		
+ 257.80	790 Service des automobiles		
— 224.05	797 Livres, revues et journaux		
— 197.30	799 Autres dépenses		
+ 1 521.35	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 4 065.70	801 Taxes des PTT	801. Fr. 3500.— für Installationen in den Gebäuden Herrengasse 12–22 wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Fr. 3500.— pour des installations dans les bâtiments Herrengasse 12 à 22 ont été mis à charge d'une provision, V.F.0210.
— 924.45	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 3 775.—	820 Loyers	820. Die neuen Büros an der Herrengasse wurden erst am 1. April, und nicht wie vorgesehen am 1. Januar, bezogen.	Les nouveaux bureaux à la Herrengasse n'ont été mis en service que le 1er avril (au lieu du 1er janvier comme prévu).
+ 5 802.95	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Der Heizungskostenanteil 1956 für das neue Verwaltungsgebäude wird erst 1957 abgerechnet. Fr. 9500.— für Beleuchtungs- und Wärmeanlagen wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	La part des frais de chauffage des nouveaux locaux administratifs pour 1956 ne sera déterminée et mise en compte qu'en 1957. Fr. 9500.— pour des installations d'éclairage et de chauffage ont été mis à charge d'une provision, V.F. 0210.
— 1 214.65	830 Indemnités aux correspondants et aux experts	830. Fr. 2836.60 wurden dem Naturschadenfonds belastet, VA 020.	Fr. 2836.60 ont été imputés sur le «Fonds des dommages causés par les éléments», V.F. 020.
— 2 101.80	832 Frais judiciaires	832. Weniger Prozesse als in den Vorjahren.	Moins de procès qu'au cours des exercices antérieurs.
+ 276.40	893 Primes d'assurance pour objets		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahme Recettes
2500 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 845.45		3 000		2 098.05	
902 Bundesbeiträge für fremde Rechnungen	73 302.90		63 300		91 718.45	
932 1 Staatsbeiträge an die Gemeinden für dauernd Unterstützte	3 924 264.20		4 100 000		4 400 901.15	
2 Staatsbeiträge an die Gemeinden für vorübergehend Unterstützte und Fürsorgeeinrichtungen	3 604 790.70		3 650 000		3 632 593.80	
3 Ausserordentliche Beiträge an schwerbelastete Gemeinden	187 181.—		250 000		187 691.—	
940 Unterricht und berufliche Ausbildung	7 990.—		10 000 *2 000*		12 000.—	
942 1 Beiträge an Bezirks- und Gemeindeverpflegungsheime sowie andere Heime	57 500.—		57 500		57 500.—	
2 Beiträge an Bezirks- und Privaterziehungsheime	723 962.—		822 000 *39 000*		861 000.—	
3 Beiträge an Hilfsgesellschaften	4 000.—		7 000		7 000.—	
4 Unterstützungen bei Schaden durch Naturereignisse	89 803.50		80 000		141 028.50	
5 Beitrag an die Erziehungsberatungsstelle Bern	11 500.—		16 000		11 500.—	
6 Beiträge an die Bekämpfung des Alkoholismus, inklusive Naturalverpflegung	348 343.95		298 400 *30 000*		298 373.25	
7 Verschiedene Beiträge	1 072.—		4 000		3 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2500** Secrétariat (suite)		
— 901.95	899 Divers frais d'administration		
+ 28 418.45	902 Subventions fédérales pour le compte de tiers	902. Siehe Konto 422.	Cf. cpte 422.
+ 300 901.15	932 1 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance permanente	932 1. Anpassung der Unterstützungsansätze an die ständig steigenden Lebenshaltungskosten. Erhöhung der Kostgelder in verschiedenen Spitälern und Anstalten.	Adaptation des taux d'assistance à l'augmentation constante du coût de la vie. Augmentation des frais de pension dans les hôpitaux et autres établissements.
— 17 406.20	2 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance temporaire et les institutions de prévoyance		
— 62 309.—	3 Subventions extraordinaires aux communes particulièrement chargées	932 3. Der nicht ausbezahlte Betrag von Fr. 62 309.— wurde in den Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten eingelegt, VA 070.	Le montant non dépensé de Fr. 62 309.— a été bonifié au «Fonds de secours pour hôpitaux et établissements», V.F. 070.
—	940 Enseignement et formation professionnelle		
—	942 1 Subventions aux hospices régionaux, communaux et autres		
—	2 Subventions aux foyers d'éducation de district et privés	942 2. Erhöhter Beitrag an Erziehungsheim „Viktoria" Wabern.	Subvention plus forte au Foyer d'éducation «Victoria» à Wabern.
—	3 Subventions à des sociétés de secours		
+ 61 028.50	4 Secours en cas de dommages dûs aux éléments	942 4. Grosse Unwetterschäden im Emmental. Fr. 121 028.50 wurden dem Naturschadenfonds belastet, VA 020. Speisung dieses Fonds bei Konto 2110 264 2.	Grands dommages survenus dans l'Emmental par des inondations. Fr. 121 028.50 ont été mis à charge du «Fonds des dommages causés par les éléments», V.F. 020. Alimentation de ce fonds par le cpte 2110 264 2.
— 4 500.—	5 Subvention en faveur de l'Office de conseils en matière d'éducation à Berne		
— 30 026.75	6 Subventions en faveur de la lutte contre l'alcoolisme, y compris les secours en nature	942 5. Der erhöhte Beitrag wird erst ab 1957 ausgerichtet. Siehe auch Konto 2002 930 3.	La subvention augmentée ne sera versée qu'à partir de 1957. Cf. cpte 2002 930 3.
— 1 000.—	7 Autres subventions	942 6. Fr. 30 000.— (Nachkredit) für Erstellung eines Oekonomiegebäudes in der Heilstätte Wysshölzli, Herzogenbuchsee, wurden zurückgestellt, VA 0710 und der Reserve „Bekämpfung des Alkoholismus" belastet, VA 0211. Siehe Konten 247 und 602.	Fr. 30 000.—, crédit suppl. pour la construction du bâtiment d'économie de l'établissement du «Wysshölzli» à Herzogenbuchsee, ont été mis en provision, V.F. 0710 et mis à charge de la réserve «Lutte contre l'alcoolisme», V.F. 0211. Cf. cptes 247 et 602.
		942 7. Die Gesamtausgabe wurde der Reserve „Beiträge an Anstalten" belastet, VA 0211.	Le total de la dépense a été mis à charge de la réserve «Subventions aux établissements», V.F. 0211.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
949 10 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Armen- und Krankenheime	—		26 000 *32 000*		—	
11 Dito (aus Rückstellungen)	164 503.55		900 000		244 603.05	
20 Verschiedene Baubeiträge	177 773.20		1 700 000 *1 213 802*		410 300.—	
21 Dito (aus Rückstellungen und Reserven)	535 162.35		1 200 000		1 160 141.25	
952 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung	498 028.71		200 000		157 789.69	
2505 Inspektorat		**167.50**		**100**		**802.50**
	291 606.50		**312 566** *1 810*		**329 217.55**	
310 Erlös aus Drucksachen		167.50		100		802.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Armenkommission	1 013.90		1 700		1 053.30	
612 Besoldungen	177 311.10		175 578		192 319.75	
614 Teuerungszulagen	10 068.20		9 642		13 530.35	
770 Anschaffung von Mobilien	1 265.—		11 300		11 186.20	
771 Unterhalt von Mobilien	288.15		400		385.70	
790 Automobilbetrieb	—		100		—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	7 201.50		2 500 *1 810*		4 088.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	60.—		100		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 410.50		4 000		3 792.35	
801 PTT-Gebühren	4 800.—		6 100		6 509.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	33 535.70		33 500		31 281.35	
820 Mietzinse	5 465.—		20 446		18 558.55	
830 Entschädigungen an die Kreisarmeninspektoren	47 062.45		47 000		46 384.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	125.—		200		128.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2500**	Secrétariat (suite)		
— 58 000.—	949 10	Subventions à des hôpitaux et établissements de charité pour constructions nouvelles et installations	949 10. Der ordentliche Kredit wurde nicht beansprucht. Franken 32 000.— (Nachkredit) für Anstalt Bärau wurden zurückgestellt, VA 0710, und dem Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten belastet, VA 020.	Le crédit ordinaire n'a pas été mis à contribution. Fr. 32 000.— pour l'Asile de Bärau (crédit suppl.) ont été mis en provision, V.F. 0710, et mis à charge du «Fonds de secours pour hôpitaux et établissements», V.F. 020.
— 655 396.95	11	Idem (prélèv. des provisions)		
—2 503 502.—	20	Divers subsides de constructions		
— 39 858.75	21	Idem (prélèvements des provisions et des réserves)	949 11. Die Bauprojekte kamen nicht im vorgesehenen Ausmass zur Abrechnung. Die Ausgaben wurden den geschaffenen Rückstellungen belastet, VA 0210. Nicht beanspruchte Rückstellungen von Fr. 61 335.— wurden ausgebucht, VA 0210. Davon sind Fr. 52 011.45 dem Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten wiederum gutgeschrieben worden, VA 070.	Il a été présenté moins de décomptes de projets de construction que prévu. Les dépenses ont été mises à charge de provisions, V.F. 0210. Un montant de Fr. 61 335.— de provisions non utilisées a été éliminé, V.F. 0210. Sur ce montant, il a été bonifié une somme de Fr. 52 011.45 au «Fonds de secours pour hôpitaux et établissements de charité», V.F. 070.
— 42 210.31	952	Contributions de particuliers pour le compte de tiers		
+ 702.50 **+ 14 841.55**	**2505**	**Inspectorat**	949 20. Total Kredit und Nachkredite = Fr. 2 913 802.—. Für bewilligte, nicht ausgeführte Projekte wurden total Fr. 1 810 077.– zurückgestellt, VA 0710. Darunter Fr. 680 000.— für Verpflegungsheim Worben, Franken 200 000.— für Säuglingsheim im Ried, Biel und Fr. 500 000.— für Taubstummenheim Uetendorf. Teilbeträge von bewilligten, nicht ausgeführten Projekten sind dagegen mit Total Fr. 689 000.— nicht zurückgestellt worden. Gesamtbelastung des Kontos = Fr. 2 220 377.—.	Total des crédits et crédits suppl. = Fr. 2 913 802.—. Un montant total de Fr. 1 810 077.— a été mis en provision, V.F. 0710, pour des projets autorisés mais non encore exécutés. Parmi ces derniers figurent ceux de l'Asile de Worben (Fr. 680 000.—), du Foyer pour nourrissons du Ried/Bienne (Fr. 200 000.—) et du Foyer pour sourds-muets d'Uetendorf (Francs 500 000.—). Par contre, il n'a pas été constitué de provisions pour un montant de Fr. 689 000.— visant des projets autorisés, mais non encore exécutés. Total des charges de ce cpte francs 2 220 377.—.
+ 702.50	310	Vente d'imprimés		
— 646.70	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale d'assistance		
+ 16 741.75	612	Traitements		
+ 3 888.35	614	Allocations de renchérissement		
— 113.80	770	Acquisition de mobilier		
— 14.30	771	Entretien du mobilier		
— 100.—	790	Service des automobiles		
— 221.45	797	Livres, cartes, revues et journaux		
— 100.—	799	Autres dépenses		
— 207.65	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 409.15	801	Taxes des PTT		
— 2 218.65	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 1 887.45	820	Loyers		
— 615.70	830	Indemnités aux inspecteurs d'assistance d'arrondissement		
— 72.—	899	Autres frais d'administration		
			949 21. Die Gesamtausgabe wurde der Rückstellung „Verschiedene Baubeiträge" belastet, VA 0210. Fr. 4163.05 nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210. Davon sind Fr. 2811.05 wieder in den Fonds zur Unterstützung von Gemeindeerziehungs- und Verpflegungsanstalten eingelegt, VA 070, und Fr. 1352.— der Reserve „Beiträge an Anstalten" zurückerstattet worden, VA 0711.	Le total de la dépense a été mis à charge de la provision «Divers subsides de construction», V.F. 0210. Fr. 4163.05 de provisions non utilisées ont été éliminés, V.F. 0210. Sur ce montant il a été prélevé une somme de francs 2811.05 qui a été bonifiée au «Fonds pour secours aux établissements d'éducation et Hospices communaux», V.F. 070, et une somme de Fr. 1352.— qui a été restituée à la réserve «Subventions aux établissements», V.F. 0711.
			952. Siehe Konto 472.	Cf. cpte 472.
			2505	
			770. Siehe Erklärung bei Konto 2500 770.	Cf. observation s. cpte 2500 770.
			810. Geringere Reisetätigkeit durch Erkrankung und Militärdienstleistungen von Personal.	Moins de déplacements par suite de maladies et de service militaire du personnel.
			820. Gleiche Bemerkung wie unter Konto 2500 820.	Même observation que s. cpte 2500 820.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2510 Zentralstelle für Alters- und Hinterlassenenfürsorge und Sonderhilfen	**2 287 743.45**	**943 809.60**	**2 215 836**	**841 150**	**2 360 901.80**	**919 909.85**
310 Erlös aus Drucksachen		16.80		50		6.—
357 Rückerstattung von Kosten und andern staatlichen Leistungen		15 163.90		15 000		21 481.65
359 Sonstige Einnahmen		16.90		100		9.20
402 Bundesbeitrag für bedürftige Greise und Hinterlassene		467 773.45		413 000		450 756.55
422 1 Bundesbeitrag für fremde Rechnung (Härtefälle gemäss VO vom 17. Mai 1949)		193 440.65		180 000		188 584.—
2 Bundesbeiträge für fremde Rechnung (Gemeinden)		267 397.90		233 000		259 072.45
612 Besoldungen	42 004.—		39 863		44 276.—	
614 Teuerungszulagen	2 223.55		2 233		3 261.80	
753 Zusätzliche Alters- und Hinterlassenenfürsorge nach Gesetz vom 8. Februar 1948	1 773 642.30		1 750 000		1 856 921.55	
770 Anschaffung von Mobilien	427.50		400		—	
771 Unterhalt von Mobilien	225.10		300		157.20	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	179.10		100		178.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	3.65		50		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 075.85		3 000		1 923.20	
801 PTT-Gebühren	770.15		1 000		1 004.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	164.60		300		214.10	
820 Mietzinse	3 926.65		3 990		3 990.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 262.45		1 500		1 318.85	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		100		—	
902 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	460 838.55		413 000		447 656.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr.				
mehr + en plus weniger — en moins				
+ 78 759.85 + 145 065.80	**2510**	**Office central pour l'aide à la vieillesse et survivants et pour aides spéciales**		
— 44.—	310	Ventes d'imprimés		
+ 6 481.65	357	Remboursement de frais et autres prestations de l'Etat	357. Nicht voraussehbare Rückerstattungen aus Hinterlassenschaften verstorbener Bezüger.	Remboursements non prévus sur successions de bénéficiaires décédés.
— 90.80	359	Autres recettes		
+ 37 756.55	402	Subvention fédérale pour l'aide aux vieillards dans le besoin et survivants	402. Anteil des Bundes an die Leistungen des Kantons. Ausrichtung eines a. o. Bundesbeitrages von rund Fr. 44 000.—. Siehe Mehrausgaben Konto 753.	Part de la Confédération aux prestations du canton. Versement d'une subvention fédérale extraord. de Fr. 44 000.— env. Cf. dépenses en plus s. cpte 753.
+ 8 584.—	422 1	Subvention féd. pour le compte de tiers (cas de rigueur conformément à l'ordon. du 17 mai 1949)	422 1 und 2. Siehe die entsprechenden Ausgaben bei Konto 902.	Cf. dépenses correspondantes s. cpte 902.
+ 26 072.45	2	Subventions fédérales pour le compte de tiers (communes)		
+ 4 413.—	612	Traitements		
+ 1 028.80	614	Allocations de renchérissement		
+ 106 921.55	753	Aide supplémentaire aux vieillards et survivants selon la loi du 8 février 1948	753. Zunahme des Bezügerkreises. Volle Auswirkung der Erhöhung der Fürsorgebeiträge auf die gesetzlich höchstmöglichen Ansätze (RRB 23. 7. 54). Siehe auch Konto 402. Fr. 270 000.— wurden dem kant. Altersversicherungsfonds belastet, VA 020.	Augmentation du nombre des bénéficiaires. Effets complets de l'augmentation des subsides jusqu'à concurrence des taux maxima légaux (A.C.E. 23. 7. 54). Cf. aussi cpte 402. Fr. 270 000.— ont été mis à charge du « Fonds cantonal d'assurance-vieillesse », V.F. 020.
— 400.—	770	Acquisition de mobilier		
— 142.80	771	Entretien du mobilier		
+ 78.25	797	Livres, revues et journaux		
— 50.—	799	Autres dépenses		
— 1 076.80	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Minderausgaben im Hinblick auf die bevorstehende Aufhebung der Zentralstelle.	Dépenses en moins vu la prochaine suppression de l'Office.
+ 4.40	801	Taxes des PTT		
— 85.90	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
— 181.15	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 100.—	899	Autres frais d'administration		
+ 34 656.45	902	Subventions fédérales pour le compte de tiers	902. Siehe die Konten 422 1 und 2.	Cf. cptes 422 1 et 2.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen	**276 308.83**	**133 939.02**	**250 941** *1 153*	**128 344**	**280 563.65**	**141 395.05**
2515 Heimbetrieb	**209 865.14**	**78 152.55**	**189 554** *1 153*	**75 704**	**207 802.25**	**73 385.65**
310 Erlös aus Materialien		33.80		50		—
351 Kostgelder		41 854.50		40 500		41 924.35
354 Naturalienrückerstattung des Personals		29 954.80		31 354		27 025.15
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		4 873.25		3 300		3 990.80
359 Sonstige Einnahmen		1 436.20		500		445.35
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	81.40		300		130.—	
612 Besoldungen	91 725.05		96 607		102 481.10	
614 Teuerungszulagen	5 207.30		5 867		7 464.25	
641 Unfallversicherung	322.40		160		14.15	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 971.65		3 075		2 747.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	133.30		200		247.40	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	358.—		100		102.35	
704 Unterhalt der Gebäude	2 376.75		2 000		2 842.44	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 682.90		1 000		931.50	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	19 065.57		18 600		20 851.17	
761 Nahrung	41 636.10		39 000		41 521.77	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	22 462.57		3 800 *1 153*		4 305.54	
771 Unterhalt der Mobilien	1 990.36		1 500		1 887.40	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	702.40		450		1 025.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 712.45		2 500		2 695.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 553.78		2 400		3 219.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	481.50		400		218.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 170.30		1 000		1 071.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 810.70		1 800		1 841.73	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 097.66		8 000		11 630.20	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	932.80		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	238.70		445		285.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	151.50		350		288.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
+ 13 051.05 + 28 469.65	**2515/16 Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen**		
— 2 318.35 + 17 095.25	**2515 Exploitation du Foyer**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 3251.— zugenommen, VA 014. Die Mobilien- und Maschinen-inventare haben einerseits um Fr. 6971.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 12 496.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 3251.—, V.F. 014. Les inventaires du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 6971.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 12 496.—, V.F. 061.
— 50.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel	354. Wegfall der internen Verpflegung für verheiratetes männliches Personal.	Le personnel masculin marié n'est plus nourri dans l'établissement.
+ 1 424.35	351 Pensions		
— 4 328.85	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 690.80	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
— 54.65	359 Autres recettes		
— 170.—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 5 874.10	612 Traitements		
+ 1 597.25	614 Allocations de renchérissement		
— 145.85	641 Assurance contre les accidents		
— 327.50	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 47.40	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
+ 2.35	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 842.44	704 Entretien des bâtiments		
— 68.50	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
+ 2 251.17	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. 16 Austritte, Mehrkosten für Neueinkleidung. Siehe auch Mehreinnahmen auf Konto 357.	16 sorties, frais en plus pour nouveaux effets d'habillement. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 357.
+ 2 521.77	761 Nourriture	761. Siehe Konten 351 und 354. Ergänzung von Notvorräten im Oktober (Inventarzunahme).	Cf. cptes 351 et 354. Compléments des réserves en octobre (augmentation de l'inventaire).
— 647.46	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Fr. 1153.— für Ankauf von drei Primus-Schaumlöschern wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 1153.— pour acquisition de trois extincteurs «Primus» ont été mis en provision, V.F. 0710.
+ 387.40	771 Entretien du mobilier		
+ 575.40	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 195.—	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 819.—	799 Autres dépenses	799. Fr. 110.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020. Grössere Auslagen bei Stellensuche und bei Besuchen bei den Eltern.	Fr. 110.— à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020. Dépenses plus fortes lors de la recherche de places et de visites auprès des parents.
— 181.40	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 71.55	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 41.73	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 600.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 600.— à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ 3 630.20	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Anschaffung eines Kohlenvorrates (Inventarzunahme) für das 1957 in Betrieb zu nehmende Personalhaus.	Constitution d'une réserve de charbon (augmentation de l'inventaire) pour la maison du personnel mise en service en 1957.
—	842 Remboursement de pensions		
— 159.20	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 61.60	899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2516 Landwirtschaft		**55 786.47**		**52 640**		**68 009.40**
	66 443.69		**61 387**		**72 761.40**	
130 Mietzinse von Dritten		2 640.—		2 640		2 640.—
310 Erlös aus Materialien		70.—		—		45.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		53 076.47		50 000		55 958.20
359 Sonstige Einnahmen		—		—		9 366.20
612 Besoldungen	27 576.60		28 146		27 307.85	
614 Teuerungszulagen	1 949.80		1 981		2 392.80	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 696.36		1 500		1 771.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 133.90		2 600		2 666.10	
771 Unterhalt der Mobilien	2 011.73		1 500		1 478.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	367.40		600		264.55	
820 Pachtzinse an Dritte	660.—		760		690.50	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300.—		4 300		4 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 151.20		1 000		1 403.75	
860 Produktionsausgaben	23 596.70		19 000		30 485.60	
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach		**193 654.35**		**188 260**		**194 694.37**
	329 209.85		**311 035** *3 700*		**336 115.85**	
2520 Heimbetrieb		**95 918.65**		**88 260**		**91 990.50**
	198 429.03		**204 264** *3 700*		**218 541.97**	
130 Mietzinse von Dritten		3 699.60		2 320		4 029.60
310 Erlös aus Materialien		93.70		—		50.—
351 Kostgelder		56 568.50		51 200		54 358.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		30 807.50		30 840		30 203.85
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		4 237.70		3 600		2 800.—
359 Sonstige Einnahmen		511.65		300		548.35
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	461.80		500		391.65	
612 Besoldungen	90 648.95		100 929		108 207.80	
614 Teuerungszulagen	5 344.30		5 870		8 413.—	
641 Unfallversicherung	426.20		465		360.25	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 712.—		2 500		2 637.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	46.20		100		—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 380.52		3 000		1 248.60	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 307.60		1 800		1 126.95	
759 Andere Fürsorgeausgaben	30.—		—		—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	19 657.40		19 000		18 455.61	
761 Nahrung	44 401.15		43 000		45 119.86	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 861.75		2 500 *3 700*		6 540.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2515/16	Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen (suite)		
+ 15 369.40	**2516**	**Agriculture**	Die Waren- und Viehinventare des Landwirtschaftsbetriebes haben um Fr. 4095.— abgenommen. Die Mobilien- und Maschinen-inventare haben einerseits um Fr. 2666.— zugenommen, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 2877.— abgenommen. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires de marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une diminution de Fr. 4095.— et ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 2666.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 2877.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 11 374.40				
—	130	Loyers de tiers		
+ 45.—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 5 958.20	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrerlös aus Milchverkauf. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 860.	Rendement plus fort de la vente du lait. Cf. dépenses en plus s. cpte 860.
+ 9 366.20	359	Autres recettes	359. Betrifft Rückerstattung einer Jahresbesoldung durch eine Versicherung für einen arbeitsunfähigen Angestellten.	Concerne le remboursement par une Sté d'assurance d'un traitement annuel pour un employé accidenté.
— 838.15	612	Traitements		
+ 411.80	614	Allocations de renchérissement		
+ 271.75	704	Entretien des bâtiments agricoles		
+ 66.10	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 21.50	771	Entretien du mobilier		
— 335.45	799	Autres dépenses		
— 69.50	820	Fermages à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
+ 403.75	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 11 485.60	860	Dépenses en vue de la production	860. Mehrkosten durch schlechtes Wetter für Saatgut und Düngerankäufe. Siehe Konto 311.	Frais en plus, à cause des mauvaises conditions atmosphériques, pour achats de semences et d'engrais. Cf. cpte 311.
+ 6 434.37	**2520/21**	**Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier**		
+ 21 380.85				
+ 3 730.50	**2520**	**Exploitation du Foyer**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 3510.— zugenommen, VA 014. Die Mobilien- und Maschinen-inventare haben einerseits um Fr. 9091.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 12 226.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 3510.—, V.F. 014, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 9091.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 12 226.—, V.F. 061.
+ 10 577.97				
+ 1 709.60	130	Loyers de tiers	130. Neue Mietzinse von verheirateten landw. Angestellten; siehe Konto 2521 820.	Nouveaux loyers d'employés agricoles mariés. Cf. cpte 2521 820.
+ 50.—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 3 158.70	351	Pensions	351. Es wurde mit einer geringeren Belegung gerechnet. Siehe Mehrausgaben bei Konto 761.	On avait prévu un nombre de pensionnaires moins important. Cf. dépenses en plus s. cpte 761.
— 636.15	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 800.—	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Siehe Minderausgaben Konto 760.	Cf. dépenses en moins s. cpte 760.
+ 248.35	359	Autres recettes		
— 108.35	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 7 278.80	612	Traitements		
+ 2 543.—	614	Allocations de renchérissement		
— 104.75	641	Assurance contre les accidents		
+ 137.50	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 100.—	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 1 751.40	704	Entretien des bâtiments	704. Die Erneuerung von Zimmerböden wurde nicht ausgeführt.	Le renouvellement des planchers de diverses chambres n'est pas intervenu.
— 673.05	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Siehe Mehrkosten Konto 792.	Cf. dépenses en plus s. cpte 792.
—	759	Autres dépenses d'assistance		
— 544.39	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 2 119.86	761	Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
+ 340.55	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Matratzenankauf.	Acquisition de matelas.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	1 111.35		1 500		1 040.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	915.40		400		1 038.35	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 472.25		2 500		2 893.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 428.57		2 800		3 765.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	282.35		400		351.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 420.50		2 000		2 548.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 357.70		1 800		1 523.65	
820 Pachtzinse an Dritte	—		—		125.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 349.04		12 000		12 523.55	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	2 652.50		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	336.10		600		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	825.40		600		229.80	
2521 Landwirtschaft	**130 780.82**	**97 735.70**	**106 771**	**100 000**	**117 573.88**	**102 703.87**
310 Erlös aus Materialien		—		—		200.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		97 735.70		100 000		102 503.87
612 Besoldungen	48 936.65		45 476		48 140.20	
614 Teuerungszulagen	2 966.10		3 045		3 799.30	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 081.15		2 000		581.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	18 326.95		2 500		2 551.35	
771 Unterhalt der Mobilien	2 312.15		3 000		3 719.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	146.20		300		446.—	
820 Pachtzinse an Dritte	3 451.—		750		3 060.80	
821 Pachtzinse an den Staat	6 200.—		6 200		6 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 404.80		1 500		1 085.25	
860 Produktionsausgaben	44 955.82		42 000		47 989.58	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956 Fr. mehr + en plus weniger — en moins		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
	2520/21	**Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier (suite)**		
— 459.40	771	Entretien du mobilier		
+ 638.35	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe Konto 754.	Cf. cpte 754.
+ 393.60	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 324.25 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 324.25 à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ 965.75	799	Autres dépenses	799. Fr. 500.— dito, VA 020. Mehrkosten Ferien im Rotbad.	Fr. 500.— idem, V.F. 020. Frais en plus p. vacances au Rotbad.
— 48.10	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 548.—	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 276.35	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachgehende Fürsorge. Fr. 351.20 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Mesures de prévoyance en faveur d'anciens pensionnaires. Francs 351.20 à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ 125.—	820	Fermages à des tiers		
+ 523.55	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	842	Remboursement de pensions		
— 600.—	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 370.20	899	Autres frais d'administration		
+ **2 703.87**	**2521**	**Agriculture**	Die Waren- und Viehinventare des Landwirtschaftsbetriebes allein haben um Fr. 4857.— zugenommen. Die Mobilien- und Maschineninventare nahmen einerseits um Fr. 2551.— zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 5797.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 4857.—, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 2551.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 5797.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ **10 802.88**				
+ 200.—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 2 503.87	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 860.	Cf. dépenses en plus s. cpte 860.
+ 2 664.20	612	Traitements		
+ 754.30	614	Allocations de renchérissement		
— 1 418.35	704	Entretien des bâtiments agricoles	704. Zeitliche Verschiebung von Reparaturen.	Renvoi provisoire de travaux de réparation.
+ 51.35	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 719.75	771	Entretien du mobilier		
+ 146.—	799	Autres dépenses		
+ 2 310.80	820	Fermages à des tiers	820. Siehe Konto 2520 130.	Cf. cpte 2520 130.
—	821	Fermages à l'Etat		
— 414.75	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 5 989.58	860	Dépenses en vue de la production	860. Mehrkosten beim Weinbau. Siehe auch Konto 311.	Frais en plus pour la viticulture. Cf. aussi cpte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf	**362 846.57**	**250 721.71**	**363 799** *3 696*	**240 318**	**392 817.34**	**245 470.21**
2525 Heimbetrieb	**238 909.—**	**118 630.30**	**251 261** *2 627*	**117 698**	**269 340.63**	**121 723.65**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		3 540.—		3 540		3 540.—
310 Erlös aus Materialien		62.65		100		10.—
351 Kostgelder		71 897.85		67 200		69 274.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		37 727.65		38 358		40 748.80
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		5 123.15		8 000		7 869.95
359 Sonstige Einnahmen		279.—		500		280.90
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	235.80		300		125.20	
612 Besoldungen	106 040.75		106 485		114 280.05	
614 Teuerungszulagen	6 164.10		6 388		8 488.20	
641 Unfallversicherung	353.50		350		343.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 808.30		3 000		3 438.60	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	35.25		80		20.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	6.25		—		—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 481.25		20 188 *1 263*		21 673.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 076.45		1 900		910.75	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	20 187.42		20 500		20 561.60	
761 Nahrung	63 767.10		59 000		61 889.22	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 650.17		4 000		3 916.45	
771 Unterhalt der Mobilien	2 317.15		1 800 *1 364*		3 586.15	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	785.65		750		1 023.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 788.39		2 800		2 824.77	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 288.75		2 200		2 221.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	621.10		500		728.15	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 657.35		1 500		1 675.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 363.25		1 300		1 383.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 5 152.21 + 25 322.34	2525/26	**Foyer d'éducation pour garçons, Landorf**		
+ 4 025.65 + 15 452.63	2525	**Exploitation du Foyer**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 7982.— abgenommen, VA 054. Die Mobilien- und Maschinen-inventare haben einsereits um Fr. 6445.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 16 548.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une diminution de Fr. 7982.—, V.F. 054. Les inventaires des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 6445.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 16 548.—, V.F. 061.
—	130	Loyers et fermages de tiers		
— 90.—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 2 074.—	351	Pensions	351. Mehr Zöglinge. Siehe Mehrausgaben Konto 761.	Plus de pensionnaires que prévu, cf. dépenses en plus s. cpte 761.
+ 2 390.80	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Erhöhung der Ansätze.	Relèvement des taux.
— 130.05	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
— 219.10	359	Autres recettes		
— 174.80	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 7 795.05	612	Traitements		
+ 2 100.20	614	Allocations de renchérissement		
— 6.50	641	Assurance contre les accidents		
+ 438.60	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 60.—	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 222.35	704	Entretien des bâtiments		
— 989.25	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Mehr Krankenkassenleistungen.	Prestations plus importantes des caisses d'assurance-maladie.
+ 61.60	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 2 889.22	761	Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
— 83.55	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 422.15	771	Entretien du mobilier		
+ 273.20	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 24.77	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 21.—	799	Autres dépenses		
+ 228.15	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 175.95	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 83.10	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachgehende Fürsorge. Fr. 500.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Mesures de prévoyance en faveur d'anciens pensionnaires. Fr. 500.— à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 187.07		17 000		18 778.66	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	1 817.50		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	627.45		720		719.45	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	649.—		500		753.28	
2526 Landwirtschaft		**132 091.41**		**122 620**		**123 746.56**
	123 937.57		**112 538** *1 069*		**123 476.71**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		3 420.—		3 420		3 420.—
310 Erlös aus Materialien		—		200		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		128 671.41		119 000		120 326.56
612 Besoldungen	47 861.60		49 213		52 748.60	
614 Teuerungszulagen	3 096.60		2 975		4 039.15	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 419.90		2 800 *1 069*		3 172.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 917.55		2 700		2 528.65	
771 Unterhalt der Mobilien	5 789.75		2 000		1 911.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	114.75		150		113.90	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000.—		7 000		7 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 733.50		1 700		1 441.80	
860 Produktionsausgaben	50 003.92		44 000		50 021.01	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		—		500.—	
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp		**203 207.60**		**193 580**		**196 781.05**
	330 417.05		**332 528** *15 095*		**371 549.80**	
2530 Heimbetrieb		**107 031.30**		**100 540**		**110 208.90**
	240 699.05		**236 851** *8 120*		**257 100.55**	
161 Entnahme aus dem privatrechtlichen Vermögen		923.65		—		—
351 Kostgelder		61 562.50		57 000		62 661.60
354 Naturalienrückerstattung des Personals		37 693.95		38 540		41 278.20
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		6 482.10		5 000		5 355.85
359 Sonstige Einnahmen		369.10		—		913.25
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	153.70		300		—	
612 Besoldungen	106 172.40		116 428		115 556.60	
614 Teuerungszulagen	5 995.25		6 023		8 050.15	
641 Unfallversicherung	504.30		700		467.40	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 306.—		2 300		2 950.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2525/26	Foyer d'éducation pour garçons, Landorf (suite)		
+ 1 778.66	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten durch Kälteperiode Februar 1956.	Frais suppl. pendant la période de froid de février 1956.
—	842	Remboursements de pensions		
— —.55	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 253.28	899	Autres frais d'administration		
+ 1 126.56	**2526**	**Agriculture**	Die Waren- und Viehinventare der Landwirtschaft allein haben um Fr. 10 092.— abgenommen. Die Mobilien- und Maschinenineventare nahmen einerseits um Fr. 2529.— zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Franken 7099.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une diminution de Fr. 10 092.—, et ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 2529.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 7099.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 9 869.71				
—	130	Loyers versés et fermages de tiers		
— 200.—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 1 326.56	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 860.	Cf. dépenses en plus s. cpte 860.
+ 3 535.60	612	Traitements		
+ 1 064.15	614	Allocations de renchérissement		
— 696.70	704	Entretien des bâtiments agricoles		
— 171.35	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 88.70	771	Entretien du mobilier		
— 36.10	799	Autres dépenses		
—	821	Fermages à l'Etat		
— 258.20	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 6 021.01	860	Dépenses en vue de la production	860. Ankauf von Saatgut und Dünger infolge Frostschäden.	Achats de semences et d'engrais (suites du gel).
+ 500.—	899	Autres frais d'administration	899. Ankauf von Anteilscheinen der Grastrocknungsgesellschaft Mittelhäusern. Die Fr. 500.— werden 1957 aktiviert.	Acquisition de parts sociales de la Coopérative pour le séchage de l'herbe à Mittelhäusern. Les Fr. 500.— seront activés en 1957.
+ 3 201.05	**2530/31**	**Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp**		
+ 23 926.80				
+ 9 668.90	**2530**	**Exploitation du Foyer**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 4600.— zugenommen, VA 014. Die Mobilien- und Maschinenineventare nahmen einerseits um Fr. 21 009.— zu, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 26 909.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 4600.—, V.F. 014. Les inventaires des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 21 009.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 26 909.—, V.F. 061.
+ 12 129.55				
—	161	Prélèvement sur la fortune du droit privé		
+ 5 661.60	351	Pensions	351. Mehr Zöglinge, siehe Konto 761.	Pensionnaires plus nombreux, cf. cpte 761.
+ 2 738.20	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature	354. Erhöhung der Ansätze.	Augmentation des taux.
+ 355.85	357	Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
+ 913.25	359	Autres recettes	359. Betrifft Ertrag aus Schuhmacherei.	Rendement de l'atelier des cordonniers.
— 300.—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 871.40	612	Traitements		
+ 2 027.15	614	Allocations de renchérissement		
— 232.60	641	Assurance contre les accidents		
+ 650.50	650	Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Neuregelung der Entschädigungen. Mehr Freitage.	Nouvelle réglementation des indemnités. Davantage de jours de congé.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung)						
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	117.60		300		22.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	3.—		100		—	
704 Unterhalt der Gebäude	4 587.95		2 000 *8 120*		8 533.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 034.50		1 600		2 066.30	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	23 975.40		21 000		24 693.35	
761 Nahrung	53 371.85		52 000		56 118.65	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 827.40		5 200		6 271.80	
2 Dito (aus Rückstellungen)	9 131.60		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 623.50		1 600		973.—	
791 Materialien	266.65		400		329.85	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	608.90		600		836.35	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 218.55		2 400		2 404.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 653.—		1 400		1 570.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	523.75		500		533.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 112.35		2 000		2 116.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 656.45		2 000		2 620.55	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 819.15		17 000		19 583.75	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	366.10		500		808.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	669.70		500		592.85	
2531 Landwirtschaft	**89 718.—**	**96 176.30**	**95 677** *6 975*	**93 040**	**114 449.25**	**86 572.15**
130 Mietzinse von Dritten		5 040.—		5 040		5 040.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		91 136.30		88 000		81 532.15

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp (suite)		
— 278.—	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 100.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 1 586.30	704 Entretien des bâtiments	704. Der Nachkredit für die Erstellung eines Treibhauses wurde nicht ganz beansprucht.	Le crédit suppl. pour la construction d'une serre n'a pas été mis à contribution entièrement.
+ 466.30	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
+ 3 693.35	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Mehrkosten durch stärkere Belegung. Ankauf von Wäsche auf Vorrat.	Frais en plus (plus nombreux pensionnaires). Constitution d'une réserve de lingerie.
+ 4 118.65	761 Nourriture	761. Siehe Mehreinnahmen bei Konten 351 und 354. Dazu kleine Zunahme des Inventars.	Cf. recettes en plus s. cptes 351 et 354. Légère augmentation de l'inventaire.
+ 1071.80	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1. Dringender Ersatz von Geschirr. Siehe Minderausgaben Konto 771.	Remplacement urgent d'ustensiles de cuisine. Cf. dépenses en moins s. cpte 771.
—	2 Idem (prélèv. des provisions)		
— 627.—	771 Entretien du mobilier		
— 70.15	791 Matériaux		
+ 236.35	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 4.55	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 170.10	799 Autres dépenses		
+ 33.35	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 116.95	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 620.55	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachgehende Fürsorge. Fr. 450.— wurden dem Erziehungsfonds belastet, VA 020.	Mesures de prévoyance en faveur d'anciens pensionnaires. Fr. 450.— à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ 2 583.75	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Grössere Heizungskosten im Februar 1956.	Frais de chauffage plus important pendant la période de froid de février 1956.
+ 308.80	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 92.85	899 Autres frais d'administration	899. Fr. 52.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 52.— à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
— 6 467.85 + 11 797.25	**2531 Agriculture**	Die Waren- und Viehinventare der Landwirtschaft haben um Fr. 1100.— zugenommen. Die Mobilien- und Maschineninventare nahmen einerseits um Franken 14 737.— zu, und anderseits inkl. Abschreibungen, um Franken 6237.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 1100.—, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 14 737.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Francs 6237.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
—	130 Loyers de tiers		
— 6 467.85	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mindererlös hauptsächlich bei den Getreide- und Ackerbauprodukten infolge Frostschäden. Anderseits Kostensteigerung bei Konto 860.	Rendement en moins pour les céréales et autres produits agricoles par suite du gel. Par ailleurs frais plus élevés s. cpte 860.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	37 465.20		37 893		45 782.85	
614 Teuerungszulagen	2 448.90		2 484		3 739.25	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 264.60		4 500		3 403.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 621.45		6 000 *6 975*		14 737.30	
771 Unterhalt der Mobilien	4 796.25		3 000		3 535.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	112.25		300		244.20	
820 Pachtzinse an Dritte	3 701.80		4 000		3 701.20	
821 Pachtzinse an den Staat	4 700.—		4 700		4 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	709.60		800		780.—	
860 Produktionsausgaben	27 897.95		32 000		33 824.75	
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	**238 435.35**	**132 653.20**	**246 100**	**128 880**	**281 247.45**	**135 954.10**
2535 Heimbetrieb	**167 083.—**	**74 513.60**	**164 350**	**70 170**	**186 170.80**	**72 876.15**
130 Mietzinse von Dritten		—		600		600.—
351 Kostgelder		43 072.—		36 000		37 752.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		26 643.10		28 070		30 032 95
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		2 970.—		4 500		3 721.—
359 Sonstige Einnahmen		428.50		500		269.70
402 Bundesbeitrag		1 400.—		500		500.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	188.40		300		239.45	
612 Besoldungen	70 038.90		80 600		85 116.25	
614 Teuerungszulagen	4 132.55		4 820		6 549.50	
641 Unfallversicherung	203.80		180		220.75	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 983.—		2 000		2 842.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	400.—		200		—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 626.90		2 000		3 707.45	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 966.20		1 500		2 046.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des oeuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
	2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp (suite)		
+ 7 889.85	612 Traitements		
+ 1 255.25	614 Allocations de renchérissement		
— 1 096.05	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Zeitliche Verschiebung von Erneuerungsarbeiten.	Renvoi temporaire de travaux de rénovation.
+ 1 762.30	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit für Getreidebinder. Vermehrter Ersatz von Geräten.	Crédit suppl. pour une lieuse de gerbes de céréales. Remplacements plus importants d'engins et d'outils.
+ 535.75	771 Entretien du mobilier		
— 55.80	799 Autres dépenses		
— 298.80	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
— 20.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 1 824.75	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Mindereinnahmen Konto 311.	Cf. recettes en moins s. cpte 311.
+ 7 074.10	**2535/36 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège**		
+ 35 147.45			
+ 2 706.15	**2535 Exploitation du Foyer**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 1310.— zugenommen, VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 28 238.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 13 993.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 1310.—, V.F. 014. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 28238.–, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 13 993.—, V.F. 061.
+ 21 820.80			
—	130 Loyers de tiers		
+ 1 752.50	351 Pensions	351. Siehe die Mehrausgaben Konto 761.	Cf. dépenses en plus s. cpte 761.
+ 1 962.95	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 779.—	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
— 230.30	359 Autres recettes		
—	402 Subvention fédérale		
— 60.55	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 4 516.25	612 Traitements		
+ 1 729.50	614 Allocations de renchérissement		
+ 40.75	641 Assurance contre les accidents		
+ 842.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Neuregelung der Entschädigungen.	Nouvelle réglementation des indemnités.
— 200.—	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
+ 1 707.45	704 Entretien des bâtiments		
+ 546.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	15 011.45		13 000		13 532.80	
761 Nahrung	39 405.90		31 000		39 202.25	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 689.80		5 000		6 273.85	
771 Unterhalt der Mobilien	1 276.40		1 000		1 144.30	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	536.40		500		415.55	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 426.15		2 000		2 963.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 160.55		1 500		2 323.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	340.15		300		297.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 930.95		1 800		1 838.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 739.90		1 500		1 825.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 905.85		14 000		14 674.35	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	571.80		650		639.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	547.95		500		319.15	
2536 Landwirtschaft	**71 352.35**	**58 139.60**	**81 750**	**58 710**	**95 076.65**	**63 077.95**
130 Mietzinse von Dritten		4 060.—		3 710		3 710.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		54 079.60		55 000		59 367.95
612 Besoldungen	32 743.05		30 370		33 723.95	
614 Teuerungszulagen	2 156.55		2 030		2 788.90	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 614.05		2 000		1 446.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 724.60		19 000		21 964.85	
771 Unterhalt der Mobilien	2 090.25		1 500		2 738.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	752.30		1 000		978.15	
820 Pachtzinse an Dritte	783.25		1 050		1 043.25	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300.—		4 300		4 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	454.95		500		565.—	
860 Produktionsausgaben	20 733.35		20 000		25 528.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
	2535/36 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège (suite)		
+ 532.80	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 8 202.25	761 Nourriture	761. Zu niedrig veranschlagt. Trotz Rückgang der Kostgeldeinnahmen im Vergleich zum Vorjahr, siehe Konto 351, hat keine Senkung der Ausgaben stattgefunden.	Supputations trop faibles. Malgré le recul des recettes p. pensions comparativement à l'année antérieure, cf. cpte 351, il n'y a pas eu de diminution des dépenses.
+ 1 273.85	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Mehrkosten: Neue Wäschegestelle, Ersatz von Gartencouchen.	Frais en plus. Nouveaux casiers pour le linge. Remplacement de couches au jardin.
+ 144.30	771 Entretien du mobilier		
— 84.45	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 963.60	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 823.40	799 Autres dépenses		
— 3.—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 38.75	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 325.10	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachgehende Fürsorge. Fr. 920.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Mesures de prévoyance en faveur d'anciens pensionnaires. Francs 920.— à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ 674.35	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 10.70	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 180.85	899 Autres frais d'administration		
+ **4 367.95**	**2536 Agriculture**	Die Waren- und Viehinventare des Landwirtschaftsbetriebes haben um Fr. 2125.— abgenommen. Die Mobilien- und Maschineninventare nahmen einerseits um Fr. 21 964.— zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Franken 7724.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une diminution de Fr. 2125.— et ceux du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 21 964.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 7724.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ **13 326.65**			
—	130 Loyers de tiers		
+ 4 367.95	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Verkauf von Kühen infolge Futtermangel. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 860.	Vente de vaches par suite du manque de fourrage. Cf. dépenses en plus s. cpte 860.
+ 3 353.95	612 Traitements		
+ 758.90	614 Allocations de renchérissement		
— 553.85	704 Entretien des bâtiments agricoles	770. Mehrkosten durch Jaucheverschlauchungsanlage.	Frais en plus pour installation d'épandage de purin.
+ 2 964.85	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils, d'instruments		
+ 1 238.05	771 Entretien du mobilier	771. Unvorhergesehene grössere Reparaturen.	Grosses réparations non prévues.
— 21.85	799 Autres dépenses		
— 6.75	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 65.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 5 528.35	860 Dépenses en vue de la production	860. Zusätzlicher Ankauf von Dürrfutter. Siehe Konto 311.	Achats de fourrages secs complémentaires. Cf. cpte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	**372 596.31**	**185 188.48**	**323 622** *9 500*	**167 312**	**324 138.40**	**165 468.32**
2540 Heimbetrieb	**244 863.70**	**74 209.90**	**210 106** *9 500*	**68 900**	**196 399.44**	**69 578.50**
310 Erlös aus Materialien		218.90		200		701.10
351 Kostgelder		37 333.50		31 500		28 209.85
354 Naturalienrückerstattung des Personals		33 125.—		33 800		37 384.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		2 897.05		2 700		2 833.40
359 Sonstige Einnahmen		585.45		—		400.15
462 Beiträge von Dritten		50.—		700		50.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	174.90		200		258.25	
612 Besoldungen	86 927.85		93 671		103 844.20	
614 Teuerungszulagen	4 969.05		5 507		7 575.10	
641 Unfallversicherung	238.30		200		226.45	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 610.—		2 478		4 004.30	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	16.80		50		—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	20.05		—		—	
704 Unterhalt der Gebäude	1 192.35		1 000		664.75	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	700.80		600		492.35	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	18 596.83		14 000		14 756.70	
761 Nahrung	40 064.62		35 500		35 626.32	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 278.72		31 000 *9 500*		2 991.80	
2 Anschaffungen für Neubau (aus Rückstellungen)	54 447.80		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	895.20		1 000		1 085.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 1 843.68		**2540/41 Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz**		
— 8 983.60				
+ 678.50		**2540 Exploitation du Foyer**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 4375.— abgenommen, VA 054. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 5687.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 23 457.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une diminution de Fr. 4375.—, V.F. 054, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 5687.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 23 457.—, V.F. 061.
— 23 206.56				
+ 501.10	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
— 3 290.15	351	Pensions	351. Drei Zöglinge weniger. Siehe Konto 761.	Trois pensionnaires en moins. Cf. cpte 761.
+ 3 584.—	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Erhöhung der Ansätze.	Augmentation des taux.
+ 133.40	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
+ 400.15	359	Autres recettes		
— 650.—	462	Remboursements de tiers		
+ 58.25	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 10 173.20	612	Traitements		
+ 2 068.10	614	Allocations de renchérissement		
+ 26.45	641	Assurance contre les accidents		
+ 1 526.30	650	Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Neue Sonntagsdienstordnung und Neuregelung der Entschädigungen.	Nouvelle réglementation pour le service dominical et nouvelle fixation des indemnités.
— 50.—	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 335.25	704	Entretien des bâtiments		
— 107.65	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Fr. 100.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 100.— à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ 756.70	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Fr. 202.50 dito, VA 020.	Fr. 202.50 idem, V.F. 020.
+ 126.32	761	Nourriture	761. Kostensteigerung im Vergleich zum Kostgeldrückgang bei Konto 351.	Augmentation des frais comparativement au recul des pensions s. cpte 351.
— 37 508.20	770 1	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1. Fr. 37 500.— für Neumöblierung, im Zusammenhang mit dem Umbau, wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 37 500.— pour nouveau mobilier, en rapport avec les travaux de transformation, ont été mis en provision, V.F. 0710.
—	2	Acquisitions pour construction nouvelle (prélèv. des provisions)		
+ 85.20	771	Entretien du mobilier		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	722.20		600		542.35	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 741.39		2 200		2 001.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 874.52		1 800		1 923.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	764.80		300		324.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 004.05		1 800		2 002.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 313.27		2 000		1 692.72	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 283.20		15 000		15 068.40	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	411.90		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	840.40		700		647.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	774.70		500		670.10	
2541 Landwirtschaft		**110 978.58**		**98 412**		**95 889.82**
	127 732.61		**113 516**		**127 738.96**	
130 Mietzinse von Dritten		3 912.—		3 912		3 912.—
310 Erlös aus Materialien		740 70		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		106 325.88		94 500		91 977.82
612 Besoldungen	43 317.25		43 710		47 403.—	
614 Teuerungszulagen	2 774.40		2 806		3 970.15	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 285.90		1 000		757.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 003.40		4 000		2 696.45	
771 Unterhalt der Mobilien	2 571 50		2 000		1 720.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	409.85		500		263.05	
821 Pachtzinse an den Staat	5 000.—		5 000		5 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 775.25		1 500		1 401.05	
860 Produktionsausgaben	65 595.06		53 000		64 526.71	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2540/41** Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz (suite)		
— 57.65	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 198.25	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 563.75 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 563.75 à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ 123.95	799 Autres dépenses	799. Fr. 507.55 dito, VA 020.	Fr. 507.55 idem. V.F. 020.
+ 24.35	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 202.80	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 307.28	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 647.70 dito, VA 020.	Fr. 647.70 idem, V.F. 020.
+ 68.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	842 Remboursement de pensions		
— 52.40	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 170.10	899 Autres frais d'administration	899. Fr. 74.70 dito, VA 020.	Fr. 74.70 idem, V.F. 020.
— **2 522.13** + **14 222.96**	**2541 Agriculture**	Die Waren- und Viehinventare der Landwirtschaft haben um Fr. 1570.— abgenommen. Die Mobilien- und Maschineninventare nahmen einerseits um Franken 2696.— zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Franken 7246.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une diminution de Fr. 1570.—, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 2696.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de francs 7246.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
—	130 Loyers de tiers		
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 2 522.18	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Schlechter Ertrag im Getreide- und Ackerbau. Siehe auch Mehrausgaben Konto 860.	Mauvaise récolte de céréales et d'autres produits agricoles. Cf. aussi dépenses en plus s. cpte 860.
+ 3693.—	612 Traitements		
+ 1 164.15	614 Allocations de renchérissement		
— 242.25	704 Entretien des bâtiments agricoles		
— 1 303.55	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Zu hoch veranschlagt. 1955 a. o. Anschaffungen.	Supputations trop élevées. En 1955 acquisitions extraordinaires.
— 279.20	771 Entretien du mobilier		
— 236.95	799 Autres dépenses		
—	821 Fermages à l'Etat		
— 98.95	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 11 526.71	860 Dépenses en vue de la production	860. Mehrkosten für Vieh- und Futtermittelankäufe sowie für zusätzliches Saatgut. Siehe die Mindereinnahmen bei Konto 311.	Dépenses en plus pour achats de bétail, de fourrages et de semences complémentaires. Cf. aussi recettes en moins s. cpte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse	**150 526.49**	**62 041.75**	**155 087** *265*	**67 175**	**153 464.45**	**62 800.80**
2545 Heimbetrieb	**104 437.69**	**38 732.80**	**115 848** *265*	**43 175**	**110 898.30**	**38 608.30**
130 Mietzinse von Dritten		1 620.—		1 625		1 620.—
310 Erlös aus Materialien		—		—		345.—
351 Kostgelder		16 655.—		17 800		16 445.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		15 833.—		19 850		17 514.10
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		2 795.—		2 000		1 200.—
359 Sonstige Einnahmen		133.80		300		294.20
402 Bundesbeitrag		1 696.—		1 600		1 190.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	270.80		500		253.90	
612 Besoldungen	46 226.95		50 684		48 137.75	
614 Teuerungszulagen	2 583.85		3 064		3 539.85	
641 Unfallversicherung	158.45		250		138.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	879.—		900		1 046.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	48.40		300		12.30	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		200		—	
704 Unterhalt der Gebäude	1 149.65		2 000		1 332.90	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	212.65		800		324.20	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	10 362.65		9 000		9 035.10	
761 Nahrung	24 658.18		28 000		26 955.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 736.80		4 000		3 922.45	
771 Unterhalt der Mobilien	968.90		1 500		343.85	
791 Materialien	200.85		350		559.85	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	390.90		450		335.05	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 774.65		2 000		2 064.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 179.15		1 700		1 096.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	407.65		400		358.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 132.70		1 000		1 379.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	895.40		750 *265*		1 717.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 453.36		7 500		7 697.85	
842 Rückerstattungen v. Kostgeldern	375.—		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	228.45		300		279.05	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	143.30		200		365.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 4 374.20	2545/46	**Foyer d'éducation pour filles, Loveresse**		
— 1 887.55				
— 4 566.70	2545	**Exploitation du Foyer**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 1150.— abgenommen, VA 054. Die Mobilien- und Maschinen-inventare haben einerseits um Fr. 5732.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 10 113.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une diminution de Fr. 1150.—, V.F. 054, ceux des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 5732.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 10 113.—, V.F. 061.
— 5 214.70				
— 5.—	130	Loyers de tiers		
+ 345.—	310	Recettes provenant de la vente de matériel	354. Mindereinnahme durch unbesetzte Stelle, siehe Konto 612.	Recettes en moins du fait qu'une place n'a pas été repourvue; cf. cpte 612.
— 1 355.—	351	Pensions		
— 2 335.90	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 800.—	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
— 5.80	359	Autres recettes		
— 410.—	402	Subvention fédérale		
— 246.10	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 2 546.25	612	Traitements	612. Siehe Konto 354.	Cf. cpte 354.
+ 475.85	614	Allocations de renchérissement		
— 111.10	641	Assurance contre les accidents		
+ 146.50	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 287.70	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 200.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 667.10	704	Entretien des bâtiments		
— 475.80	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
+ 35.10	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 1 044.10	761	Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
— 77.55	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 1 156.15	771	Entretien du mobilier	771. Keine grösseren Reparaturen.	Aucune grande réparation.
+ 209.85	791	Matériaux		
— 114.95	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 64.45	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 603.30	799	Autres dépenses		
— 41.25	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 379.85	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Fr. 79.75 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 79.75 à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ 702.90	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehrausgaben durch Autoentschädigung an Direktion. Enthält auch Kosten der nachgehenden Fürsorge. Die Entnahme aus dem Erziehungsfonds wurde nicht ausgeführt.	Dépenses en plus pour indemnité versée au directeur pour usage d'une automobile. Porte aussi les frais des mesures de prévoyance p. anciennes pensionnaires. Le prélèvement sur le «Fonds d'éducation» n'a pas eu lieu.
+ 197.85	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	842	Remboursement de pensions		
— 20.95	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 165.25	899	Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2546 Landwirtschaft		**23 308.95**		**24 000**		**24 192.50**
	46 088.80		**39 239**		**42 566.15**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		—		—		9.30
311 Erlös aus der Landwirtschaft		23 308.95		24 000		24 183.20
612 Besoldungen	20 219.40		22 284		24 139.20	
614 Teuerungszulagen	1 422.50		1 555		2 058.95	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	684.80		1 000		1 079.70	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 899.25		1 500		1 810.40	
771 Unterhalt der Mobilien	5 809.60		500		424.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	366.75		650		102.80	
820 Pachtzinse an Dritte	—		550		130.—	
821 Pachtzinse an den Staat	2 000.—		2 000		2 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 094.50		1 200		1 356.60	
860 Produktionsausgaben	9 592.—		8 000		9 464.—	
2550 Ferienheim Rotbad		**32 424.20**		**27 900**		**33 649.15**
	40 455.50		**44 726**		**55 267.96**	
130 Mietzins von Dritten		5 564.40	*2 000*	5 000		5 756.40
310 Erlös aus Materialien, Drucksachen usw.		—		100		118.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		20 489.80		16 000		22 791.50
351 Kostgelder		1 380.—		1 800		900.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		4 976.—		5 000		4 071.25
357 Kostenrückerstattungen		—		—		12.—
359 Sonstige Einnahmen		14.—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	239.30		250		576.30	
612 Besoldungen	17 670.80		18 260		18 912.10	
614 Teuerungszulagen	794.50		816		1 061.95	
641 Unfallversicherung	—		50		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	165.—		—		205.—	
704 1 Unterhalt der Gebäude	2 651.20		5 000		7 035.15	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		7 315.05	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	70.—		—		—	
760 Wäsche, Wäscherei, Ausrüstung	65.80		300		210.90	
761 Nahrung	3 282 89		3 500		3 148.76	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	597.44		2 700 *1 500*		4 020.35	
771 Unterhalt der Mobilien	798.90		1 000 *500*		456.80	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	26.85		50		26.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	441.15		300		154.10	
800 Büroauslagen	15.75		50		29.30	
801 PTT-Gebühren, Frachtausgaben	731.45		1 000		720.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	204.—		300		250.20	
821 Mietzinse an den Staat	4 000.—		4 000		4 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 578.85		1 300		1 362.55	
860 Produktionsausgaben	6 910.72		5 500		5 719.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	210.90		350		62.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2545/46 Foyer d'éducation pour filles, Loveresse (suite)		
+ **192.50**	**2546 Agriculture**	Die Waren- und Viehinventare des Landwirtschaftsbetriebes haben um Fr. 1500.— abgenommen. Die Mobilien- und Maschinen-inventare nahmen einerseits um Fr. 1810.— zu, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Franken 4045.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une diminution de Fr. 1500.—, alors que ceux du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 1810.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 4045.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ **3 327.15**			
+ 9.30	310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.		
+ 183.20	311 Recettes prov. de l'expl. agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
+ 1 855.20	612 Traitements		
+ 503.95	614 Allocations de renchérissement		
+ 79.70	704 Entretien des bâtiments agricoles		
+ 310.40	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 75.50	771 Entretien du mobilier		
— 547.20	799 Autres dépenses		
— 420.—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 156.60	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 1 464.—	860 Dépenses en vue de la production	860. Vermehrte Samen- und Düngerankäufe infolge Frostschäden. Siehe Konto 311.	Achats plus forts de semences e d'engrais (dommages causés par le gel). Cf. cpte 311.
+ **5 749.15**	**2550 Foyer de vacances Rotbad**		
+ **8 541.96**			
+ 756.40	130 Loyers de tiers		
+ 18.—	310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.	Die Waren- und Viehinventare des Betriebes haben um Franken 2464.— abgenommen, VA 054. Die Mobilien- und Maschinen-inventare haben einerseits um Fr. 4020.— zugenommen, VA 011, und anderseits, inkl. Abschreibungen, um Fr. 6355.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'établissement présentent une diminution de Fr. 2464.—, V.F. 054, ceux du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 4020.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 6355.—, V.F. 061.
+ 6 791.50	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehr Sömmerungsgelder durch längere Alpung. Siehe auch Konto 860.	Recettes plus fortes par suite de la plus longue durée de l'éstivage. Cf. aussi cpte 860.
— 900.—	351 Pensions	351. Nur noch ein Pflegling; siehe Konto 761.	Plus qu'un seul pensionnaire; cf. cpte 761.
— 928.75	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 12.—	357 Remboursement de frais		
—	359 Autres recettes		
+ 326.30	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	602. Taggelderhöhung gem. RRB 17. 7. 56.	Relèvement des indemnités (A.C.E. 17. 7. 56).
+ 652.10	612 Traitements		
+ 245.95	614 Allocations de renchérissement		
— 50.—	641 Assurance contre les accidents		
+ 205.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 2 035.15	704 1 Entretien des bâtiments	704 1. Mehrkosten für die Neueindeckung des Badhauses.	Dépenses en plus pour nouvelle toiture au bâtiment des bains.
+ 7 315.05	2 Idem (prélèv. des provisions)	704 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision, V.F. 0210.
—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
— 89.10	760 Linge, effets et blanchissage		
— 351.24	761 Nourriture		
— 179.65	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 1 043.20	771 Entretien du mobilier	771. Fr. 500.— für Möbelreparaturen wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 500.— pour réparation de mobilier ont été mis en provision V.F. 0710.
— 23.15	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 145.90	799 Autres dépenses		
— 20.70	800 Frais de bureau		
— 279.25	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 49.80	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
+ 62.55	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 219.85	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe die Mehreinnahmen Konto 311.	Cf. recettes en plus s. cpte 311.
— 288.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Gemeindedirektion Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
26 Gemeindedirektion		**11 204.40**		**9 000**		**9 859.60**
	317 602.75		**347 262** *2 040*		**341 262.30**	
2600 Sekretariat und Inspektorat						
310 Erlös aus Drucksachen		7 908.60		6 000		7 227.40
357 Kostenrückerstattungen		3 295.80		3 000		2 632.20
561 Einlage in den privatrechtl. Fonds	599.80		—		—	
612 Besoldungen	153 533.90		152 470		170 346.05	
614 Teuerungszulagen	8 507.60		8 522		12 233.70	
770 Anschaffung von Mobilien	2 493.15		2 000 *1 390*		2 928.45	
771 Unterhalt der Mobilien	537.70		1 200		1 375.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	735.05		730		751.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 288.90		7 300		6 848.—	
801 PTT-Gebühren	4 808.75		4 500 *650*		5 285.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 454.40		7 000		5 943.20	
820 Mietzinse	9 093.45		9 240		9 239.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 510.05		4 000		3 685.05	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 000.—		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	40.—		300		126.—	
935 Staatsbeiträge aus dem Gemindeunterstützungsfonds	119 000.—		150 000		122 500.—	
27 Kirchendirektion		**10 311.20**		**1 745**		**9 741.15**
	6 283 535.10		**6 353 495** *50 000*		**6 941 878.11**	
2700 Verwaltung		**42.20**		**65**		**4.10**
	18 881.45		**42 675**		**49 993.61**	
310 Erlös aus Drucksachen		39.10		50		1.—
357 Kostenrückerstattungen		3.10		—		—
359 Sonstige Einnahmen		—		15		3.10
561 Einlage in privatrechtl. Fonds	—		—		6 070.30	
612 Besoldungen	11 368.20		13 590		14 671.55	
614 Teuerungszulagen	670.85		785		1 076.75	
770 Anschaffung von Mobilien	1 974.50		2 500		2 493.26	
797 Bücher und Zeitschriften	562.90		400		571.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 039.50		3 000		2 998.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	749.25		700		771.25	
801 PTT-Gebühren	1 346.—		900		325.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	22.50		100		210.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 016.20		1 000		1 203.60	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		100		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	131.55		100		100.—	
949 Staatsbeiträge an Pfrundloskäufe usw.	—		19 500		19 500.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956	Direction des affaires communales Direction des cultes		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 859.60 — 8 039.70	**26 Direction des affaires communales**			
	2600 Secrétariat et inspectorat			
+ 1 227.40	310	Vente d'imprimés	310. Mehrverkauf von Formularen und Drucksachen aus Vorräten.	Ventes plus fortes de formules et d'imprimés prélevés sur les stocks.
— 367.80	357	Remboursements de frais		
—	561	Versement aux fonds de la fortune du droit privé		
+ 17 876.05	612	Traitements		
+ 3 711.70	614	Allocations de renchérissement		
— 461.55	770	Acquisition de mobilier		
+ 175.30	771	Entretien du mobilier		
+ 21.35	797	Livres, cartes, revues et journaux		
— 452.—	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
+ 135.35	801	Taxes des PTT		
— 1 056.80	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Geringere Reisetätigkeit der Inspektoren.	Moins de déplacements des inspecteurs.
— —.15	820	Loyers		
— 314.95	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	831	Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 174.—	899	Autres frais d'administration		
— 27 500.—	935	Subventions de l'Etat prélevées sur le fonds de secours aux communes	935. Weniger Gesuche. Die Gesamtausgaben wurden dem Gemeindeunterstützungsfonds belastet, VA 020. Im Rahmen des Finanzausgleichsgesetzes sind dem Gemeindeunterstützungsfonds an Staats- und Gemeindebeiträgen Fr. 191 232.55 überwiesen worden; siehe hiefür Konto 1945 445. Die Verzinsung des Fonds erfolgt über Konto 1905 122.	Moins de demandes. Le total de la dépense est à charge du «Fonds de secours aux communes», V.F. 020. Dans le cadre de la loi sur la compensation financière, il a été bonifié au «Fonds de secours aux communes», pour contributions de l'Etat et des communes un montant de Francs 191 232.55; cf. à ce sujet le cpte 1945 445. Les intérêts ont été bonifiés par le cpte 1905 122.
+ 7 996.15 + 538 383.11	**27 Direction des cultes**			
— 60.90 + 7 318.61	**2700 Administration**			
— 49.—	310	Vente d'imprimés		
—	357	Remboursement de frais		
— 11.90	359	Autres recettes		
+ 6 070.30	561	Versement au profit de la fortune du droit privé	561. Überweisung des Saldos per 31. 12. 56 der Rückstellung für Standesscheiben in einen neuen privatrechtlichen Fonds, VA 0210.	Transfert du solde, au 31. 12. 56, de la provision pour les vitraux armoriés dans un nouveau Fonds de la Fortune du droit privé. V.F. 0210.
+ 1 081.55	612	Traitements		
+ 291.75	614	Allocations de renchérissement		
— 6.74	770	Acquisition de mobilier		
+ 171.20	797	Livres et revues		
— 1.10	799	Autres dépenses	799. Fr. 1000.— zu Lasten der Rückstellung für Standesscheiben, VA 0210.	Fr. 1000.— à charge de la provision pour vitraux armoriés, V.F. 0210.
+ 71.25	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 574.10	801	Taxes des PTT	801. Die Telephonkosten wurden von der Landwirtschaftsdirektion getragen.	Les frais du téléphone ont été supportés par la Direction de l'agriculture.
+ 110.90	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 203.60	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 100.—	831	Indemnités à des tiers pour expertises		
—	899	Autres frais d'administration	899. Die Ausgabe wurde der vorgenannten Rückstellung belastet, VA 0210.	La dépense a été mise à charge de la provision susmentionnée, V.F. 0210.
—	949	Transferts de domaines curiaux, contributions de l'Etat		

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1955		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1956		Rechnung - Compte 1956	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2701 Reformierte Kirche		**9 869.—**		**1 200**		**9 497.05**
	4 804 538.75		**4 817 770**		**5 266 048.20**	
250 Prüfungsgebühren		1 320.—	*50 000*	1 200		1 320.—
357 Kostenrückerstattungen		880.—		—		5 843.05
441 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung		7 669.—		—		2 334.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	5 006.30		5 500		7 003.70	
612 Besoldungen	3 953 717.85		4 020 000		4 393 751.70	
613 Kosten für Stellvertretungen	19 887.50		18 000		19 531.65	
614 Teuerungszulagen	266 170.—		266 340		375 474.05	
652 Wohnungsentschädigungen	179 361.50		182 000		193 571.60	
653 Holzentschädigungen	140 729.80		143 000		140 269.20	
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	210 000.—		140 000 *50 000*		110 000.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	—		200		14.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	267.85		400		379.90	
800 Druckkosten	165.95		250		252.80	
941 1 Staatsbeiträge an evangelisch-reformierte Kirche	24 652.—		37 500		21 219.—	
2 Staatsbeitrag an den reformierten Gottesdienst in Solothurn	580.—		580		580.—	
3 Staatsbeitrag an die Seelsorge der bernischen Taubstummen	4 000.—		4 000		4 000.—	
2702 Römischkatholische Kirche		**200.—**		**400**		**240.—**
	1 387 070.40		**1 417 600**		**1 542 509.—**	
250 Prüfungsgebühren		200.—		400		240.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	151.60		600		—	
612 Besoldungen	1 155 515.45		1 180 000		1 278 483.20	
613 Kosten für Stellvertretungen	5 560.55		10 000		9 343.—	
614 Teuerungszulagen	78 254.65		80 000		112 016.10	
630 Leibgedinge	99 288.95		97 400		88 815.85	
652 Wohnungsentschädigungen	27 100.—		28 000		32 200.—	
653 Holzentschädigungen	13 278.—		14 000		13 803.—	
800 Druckkosten	100.—		100		26.65	
941 1 Staatsbeiträge an die Diözesanunkosten	6 821.20		6 500		6 821.20	
2 Staatsbeitrag an die Pastoration der Patienten in Montana	1 000.—		1 000		1 000.—	
2703 Christkatholische Kirche		**200.—**		**80**		**—**
	73 044.50		**75 450**		**83 327.30**	
250 Prüfungsgebühren		200.—		80		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	367.70		300		92.70	
612 Besoldungen	65 716.80		66 900		74 019.60	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		500		—	
614 Teuerungszulagen	4 060.—		4 100		5 740.—	
630 Leibgedinge	750.—		1 500		1 375.—	
653 Holzentschädigungen	2 100.—		2 100		2 100.—	
800 Druckkosten	50.—		50		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1956		Direction des cultes	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 8 297.05	**2701**	**Eglise réformée**		
+ 398 278.20				
+ 120.—	250	Emoluments d'examens		
+ 5 843.05	357	Remboursement de frais	357. Besoldungsrückerstattungen der Militärversicherung und von zwei solothurnischen Kirchgemeinden.	Remboursements de traitements par l'Assurance militaire et par deux paroisses soleuroises.
+ 2 334.—	441	Subventions de communes pour le compte de l'Etat	441. Loskauf der Burgergemeinde Nidau von der Holzlieferungspflicht.	Rachat de l'obligation de fournir du bois incombant à la commune bourgeoise de Nidau.
+ 1 503.70	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens	602. Taggelderhöhung gemäss RRB 17. 7. 56.	Relèvement des indemnités (A.C.E. 17. 7. 56).
+ 373 751.70	612	Traitements		
+ 1 531.65	613	Frais de remplacements		
+ 109 134.05	614	Allocations de renchérissement		
+ 11 571.60	652	Indemnités de logement	652. Mehrkosten durch Neufestsetzung.	Frais en plus par suite de nouvelle fixation.
— 2 730.80	653	Indemnités de chauffage		
— 80 000.—	654	Rachat de l'indemnité de logement	654. Fr. 80 000.— für Pruntrut wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 80 000.— pour Porrentruy ont été mis en provision, V.F. 0710.
— 185.40	797	Livers, cartes, revues et journaux		
— 20.10	799	Autres dépenses		
+ 2.80	800	Frais d'impression		
— 16 281.—	941 1	Subvention de l'Etat en faveur de l'Eglise réf. évang.	941 1. Minderkosten für Gemeindevikariate. Genaue Veranschlagung nicht möglich.	Frais en moins pour les vicaires de paroisses. Une supputation exacte n'est pas possible.
—	2	Subvention de l'Etat en faveur du culte protestant de Soleure		
—	3	Subvention de l'Etat aux frais de pastorisation des sourds-muets bernois		
— 160.—	**2702**	**Eglise catholique romaine**		
+ 124 909.—				
— 160.—	250	Emoluments d'examens		
— 600.—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
+ 98 483.20	612	Traitements		
— 657.—	613	Frais de remplacements		
+ 32 016.10	614	Allocations de renchérissement		
— 8 584.15	630	Pensions de retraite	630. Minderausgaben durch Tod von Berechtigten.	Dépenses en moins par suite du décès de bénéficiaires.
+ 4 200.—	652	Indemnités de logement	652. Gleiche Erklärung wie für Konto 2701 652.	Même observation que s. cpte 2701 652.
— 197.—	653	Indemnités de chauffage		
— 73.35	800	Frais d'impression		
+ 321.20	941 1	Subventions de l'Etat aux frais diocésains		
—	2	Subvention de l'Etat aux frais de pastoration des malades à Montana		
— 80.—	**2703**	**Eglise catholique chrétienne**		
+ 7 877.30				
— 80.—	250	Emoluments d'examens		
— 207.30	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
+ 7 119.60	612	Traitements		
— 500.—	613	Frais de remplacements		
+ 1 640.—	614	Allocations de renchérissement		
— 125.—	630	Pensions de retraite		
—	653	Indemnités de chauffage		
— 50.—	800	Frais d'impression		

Rechnung der Vermögensveränderungen

(Siehe Detailangaben unter entsprechender Dienststellennummer im Kommentar zur Finanzrechnung)

Compte des variations de la fortune

(Les indications détaillées figurent sous le numéro du service correspondant dans le commentaire du compte financier)

	Fr.	
Ertrag	**58 193 266.14**	**Revenu**
Vermögensvermehrungen		**Augmentations de la fortune**
0100 Zunahme der Debitoren und Beteiligungen	**5 379 445.35**	**0100 Augmentation des débiteurs et participations**
2.1		2.1
1400 2 Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad, Darlehen	300 000.—	1400 2 Station balnéaire pour rhumatisants, prêt
3.00		3.00
1905 2 Bernische Kraftwerke AG, Aktien	15 000.—	1905 2 Forces motrices bernoises S.A., actions
6 Schweiz. Reederei AG Basel, Aktien	100 000.—	6 S.A. suisse de transports par remorques, actions
11 Klinik Sonnenhof AG Bern, Obligationen	30 000.—	11 Clinique Sonnenhof S.A. Berne, obligations
21/22/26/27 Anteilscheine an diverse Baugenossenschaften für Landjägerwohnungen	10 400.—	21/22/26/27 Parts soc. de div. coopérat. de constr. logements p. des gendarmes
2200 16 Swissair AG Zürich, Aktien	329 000.—	2200 16 S.A. Swissair Zurich, actions
3.01		3.01
2200 7 SNB, Darlehen	15 000.—	2200 7 S.N.B., prêt
8 Swissair 3¾% Anleihen 1956	300 000.—	8 Emprunt «Swissair» de 3¾% de 1956
4.2		4.2
2110 1 Bundessubventionen 1956 auf Haupt- und Alpenstrassen	1 425.950.—	2110 1 Subventions fédérales 1956 pour routes principales et alpestres
5.0		5.0
2000 1 Über Verwaltungsrechnung abzutragen: Lehrerversicherungskasse, Schuldzunahme 1956	2 854 095.35	2000 1 A amortir par le compte d'administration: Caisse d'assurance des instituteurs, augmentation de la dette en 1956
0101 Abnahme der Kreditoren	**1 715 991.32**	**0101 Diminution des créditeurs**
1.62		1.62
1905 2 Sport-Toto-Gesellschaft, Basel, Darlehen	85 721.80	1902 2 Société du Sport-Toto, Bâle, prêt
2.6		2.6
1905 div., 1956 verjährte Titel und Coupons von Anleihen	10 178.90	1905 div., Obligations et coupons prescrits 1956
2.7		2.7
1905 2/3 Bund, Darlehen für Wohnbauten	62 087.45	1905 2/3 Confédération, prêts pour des constr. d'habitations
1945 div., Eidgenössische Steuern	588 721.17	1945 div., Impôts fédéraux
17 Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft	6 782.—	17 Réserves de l'économie privée p. la création de possibilités de travail
2000 9 Lehrerversicherungskasse, Höherversicherung	962 500.—	2000 9 Caisse d'assurance des instituteurs, augmentation des montants assurés
011 Zunahme des Mobiliars und der Gerätschaften	**2 620 315.—**	**011 Augmentation du mobilier et des ustensiles**
3.6		3.6
1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	1 266 400.—	1905 1 Administration centrale et des districts
2 Staatsanstalten	1 327 010.—	2 Etablissements de l'Etat
8.0		8.0
1410 11 Waldau-Fonds, Inventar	26 905.—	1410 11 Fonds de la Waldau, inventaire
012 Zunahme der Forsten	**200 920.—**	**012 Augmentation des forêts**
3.3		3.3
2310 1		2310 1
013 Zunahme der Domänen	**4 937 787.—**	**013 Augmentation des domaines**
3.4		3.4
1800 1 Ertragabwerfende	700 658.—	1800 1 Présentant un rendement
2 Ertraglose	4 237 129.—	2 Ne présentant pas de rendement

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
014 Zunahme der Warenvorräte	**511 657.87**	**014 Augmentation des prov. de marchandises**
3.5		3.5
1625 1 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	54 725.—	1625 1 Bureau des experts pour les véhicules à moteur
1710 2/4 Kantonskriegskommissariat	106 916.90	1710 2/4 Commissariat cant. des guerres
1715 1 Kasernenverwaltung	9 578.15	1715 1 Administration des casernes
1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	100 943.05	1905 1 Administration centrale et des districts
2 Staatsanstalten, Waren- und Viehbestand	171 317.—	2 Etabl. de l'Etat, marchand. et cheptel
1935 1 Salzhandlung	6 683.05	1935 1 Régie des sels
2300 2 Forstdirektion	60 483.80	2300 2 Direction des forêts
2405 1 Büro des Kantonstierarztes	1 010.92	2405 1 Bureau du vétérinaire cantonal
020 Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen	**13 036 932.24**	**020 Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée**
8.61		8.61
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	56 161.85	1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges
1305 1 Fonds zur Förderung der Berufsbildung	41 545.—	1305 1 Fonds cantonal pour la formation profess.
1400 1 Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose	2 622 844.50	1400 1 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose
1410 1 Waldau-Fonds	8 490.15	1410 1 Fonds de la Waldau
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	150 000.—	1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire
1640 1 Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftl.-techn. Nebengewerbe, Witzwil	2 277.—	1640 1 Fonds pour l'encouragement et l'extension des industr. agric. access., Witzwil
1700 1 Militärbussenkasse	10 574.25	1700 1 Caisse des amendes militaires
2 Unterstützungsfonds der kant. Militärverwaltung	500.—	2 Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale
1915 1 Staatlicher Unfallfonds	65 412.60	1915 1 Fonds cant. de secours en cas d'accident
1920 1 Hilfsfonds für das Staatspersonal	359.42	1920 1 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat
1935 1 Salzhandlung, Fonds für Lagerkosten	2 668.15	1935 1 Régie des sels, fonds pour frais d'emmag.
1945 1 Kant. Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds	3 349 277.70	1945 1 Fonds cantonal de compensation financière, fonds principal
2 Dito, Sonderfonds	33 410.—	2 Idem, fonds spécial
2000 1 Taubstummen-Substitutionsfonds	1 606.85	2000 1 Fonds de substitution des sourds-muets
2001 1 Mueshafenfonds	59 400.—	2001 1 Fonds du Mueshafen
2 Schulseckelfonds	3 660.—	2 Fonds du Schulseckel
3 Kantonsschulfonds	3 600.—	3 Fonds de l'Ecole cantonale
2005 1 Fonds für das Astronomische Institut der Universität Bern	30 028.07	2005 1 Fonds pour l'Institut astronomique de l'Université de Berne
2040 1 Unterstützungsfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	661.50	2040 1 Fonds de secours de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee
2110 1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	164 056.15	2110 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura
2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	749 965.—	2 Fonds pour subv. de l'Etat en faveur d'installat. d'alimentation en eau potable et des eaux usées
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	741 316.55	2310 1 Fonds de réserve de l'admin. forestière
2320 1 Wildschaden- und Wildhutfonds	118 952.45	2320 1 Fonds pour les dégâts causés par le gibier et pour la garde du gibier
2325 1 Fischereifonds	391 096.20	2325 1 Fonds de la pêche
2400 1 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	2 000.—	2400 1 Fonds pour bourses agricoles
3 Fonds für die Bekämpfung des Kartoffelkäfers	16 724.40	3 Fonds pour la lutte contre le doryphore
2406 1 Tierseuchenkasse	3 841 995.60	2406 1 Caisse des épizooties
2500 1 Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten	32 000.—	2500 1 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité
2500 2 Naturschadenfonds	123 865.10	2500 2 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments
2500 3 Kantonaler Altersversicherungsfonds	270 000.—	2500 3 Fonds pour l'assurance cantonale en faveur de la vieillesse
2515 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Aarwangen	710.—	2515 1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation d'Aarwangen
2520 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Erlach	1 175.45	2520 1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Cerlier
2525 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Landorf	500.—	2525 1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Landorf
2530 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Oberbipp	502.—	2530 1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation d'Oberbipp

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
020 Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen (Fortsetzung)		**020** Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée (suite)
8.61		8.61
2535 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Brüttelen	920.—	2535 1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Bretièges
2540 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Kehrsatz	2 096.20	2540 1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Kehrsatz
2545 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Loveresse	79.75	2545 1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Loveresse
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	122 500.—	2600 1 Fonds de secours aux communes
Diverse Zweckfonds: Zinsvergütung an Kantonsbuchhalterei für Vorschüsse	14 000.35	Divers fonds: Bonification d'intérêts au Contrôle cantonal des finances pour avances
0210 Entnahmen aus Rückstellungen	**22 714 479.16**	**0210 Prélèvements sur les provisions**
6.0		6.0
1200 1 Gerichtsverwaltung	31 035.—	1200 1 Administration judiciaire
1300 1/2 Volkswirtschaftsdirektion	31 803.25	1300 1/2 Direction de l'économie publique
1305 1 Amt für berufliche Ausbildung	150 000.—	1305 1 Office de la formation professionnelle
1310 1/3/5 Arbeitsamt	116 908.50	1310 1/3/5 Office du travail
1400 div. Sanitätsdirektion; Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler sowie Anstalten	2 114 241.40	1400 div. Direction des affaires sanitaires; subsides de constr. aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux et asiles
1405 1 Frauenspital	158 013.40	1405 1 Maternité cantonale
1500 1 Justizdirektion	42 654.20	1500 1 Direction de la justice
1620 1 Strassenverkehrsamt	32 868.—	1620 1 Office de la circulation routière
1640 1 Strafanstalt Witzwil	31 983.60	1640 1 Pénitencier Witzwil
1655 1 Erziehungsanstalt Tessenberg	4 969.60	1655 1 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse
1700 1/3 Militärdirektion; Ziviler Luftschutz	351 986.90	1700 1/3 Direction des affaires militaires; protection antiaérienne civile
1800 1 Domänendirektion; Unterhalt Schloss Münchenwiler	927.80	1800 1 Direction des domaines; entretien Château de Villars-les-Moines
1900 1 Finanzdirektion	185.20	1900 1 Direction des finances
1910 1 Finanzinspektorat	5 535.01	1910 1 Inspectorat des finances
1920 1 Versicherungskasse; Einkauf der Monatsbetreffnisse des Staates aus der Besoldungsrevision 1956	2 500 000.—	1920 1 Caisse d'assurance: rachat des mensualités par l'Etat lors de la révision des traitements 1956
1930 1 Statistisches Büro	6 000.—	1930 1 Bureau de statistique
2000 2/5 Erziehungsdirektion	103 000.—	2000 2/5 Direction de l'instruction publique
2005 Universität;		2005 Université;
1 Zusätzl. Betriebsbeitr. pro 1955 an Kliniken des Inselspitals	500 000.—	1 Subvent. d'exploit. suppl. pour 1955 aux cliniques de l'Hôpital de l'Ile
div. Verschiedene Institute	266 405.15	div. Divers instituts
2006 1 Botanischer Garten	1 156.25	2006 1 Jardin botanique
2020 1 Seminar Pruntrut	2 563.—	2020 1 Ecole normale Porrentruy
2105 div. Hochbauamt; verschiedene Projekte	6 059 921.70	2105 div. Service des bâtiments; divers projets
2110 div. Tiefbauamt; verschiedene Projekte	7 226 700.65	2110 div. Service des ponts et chaussées; divers projets
Büro für Wassernutzung	431 117.—	Bureau pour l'utilisation des eaux
2120 1 Vermessungsamt	788.75	2120 1 Service topographique et cadastral
2200 Eisenbahndirektion;		2200 Direction des chemins de fer;
1 Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn	300 000.—	1 Chemin de fer Gürbetal–Berne–Schwarzenburg
2 Solothurn–Niederbipp-Bahn	250 000.—	2 Chemin de fer Soleure–Niederbipp
5 Ausbau Flugsicherung Alpar	13 000.—	5 Amélioration de la sécurité des vols «Alpar»
6 Bern–Lötschberg–Simplon-Bahn, Brienzersee-Motorschiff	400 000.—	6 Chemin de fer Berne–Lötschberg–Simplon, bâteau à moteur pour le lac de Brienz
2300 1/2 Forstdirektion	57 350.65	2300 1/2 Direction des forêts
2305 1 Forstinspektorat und Kreisforstämter	1 430.20	2305 1 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissements
2400 7 Landwirtschaftsdirektion	400.—	2400 7 Direction de l'agriculture
2405 2 Büro des Kantonstierarztes	414.—	2405 2 Bureau du vétérinaire cantonal
2410 21 Meliorationsamt	8 178.40	2410 21 Service des améliorations foncières
2415 1 Landw. Schule Rütti	7 213.85	2415 1 Ecole d'agriculture Rütti
2445 1 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg	8 000.—	2445 1 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
0210 Entnahmen aus Rückstellungen (Fortsetzung)		**0210** Prélèvements sur les provisions (suite)
6.0		6.0
2500 Fürsorgedirektion;	305 938.05	2500 Direction des œuvres sociales;
4 Beiträge aus dem Kranken- und Armenanstaltenfonds	1 164 304.30	4 Subventions prélevées sur le fonds pour hôpitaux et établissements de charité
5 Verschiedene Baubeiträge	13 000.—	5 Divers subsides de construction
6 Einrichtung neues Verwaltungsgebäude Herrengasse 12–22	7 315.05	6 Installations au nouveau bâtiment d'administration Herrengasse 12–22
2550 1 Ferienheim Rotbad	7 170.30	2550 1 Foyer de vacances Rotbad
2700 1 Kirchendirektion; Standesscheiben		2700 1 Direction des cultes; vitraux armoriés
0211 Entnahme aus Reserven	**101 854.50**	**0211 Prélèvements sur les réserves**
Unterricht und berufliche Ausbildung		*Instruction et formation professionnelle*
9.500		9.500
1340 1 Technikum Burgdorf	14 000.—	1340 1 Technicum de Berthoud
2002 2 Beiträge aus dem Alkoholzehntel	18 000.—	2002 2 Dîme de l'alcool, subsides
Fürsorge		*Œuvres sociales*
9.502		9.502
2500 1 Beiträge an Anstalten	3 000.—	2500 1 Subvent. à des établissements
2 Bekämpfung des Alkoholismus	30 000.—	2 Lutte contre l'alcoolisme
Forst- und Landwirtschaft		*Forêts et agriculture*
9.507		9.507
2440 1 Molkereischule Rütti	14 775.75	2440 1 Ecole de laiterie Rütti
Bauwesen		*Constructions*
9.509		9.509
1700 1 Militärdirektion, Magazineinrichtungen	1 500.—	1700 1 Direction militaire, installations de magasins
Freie Reserven		*Réserves libres*
9.51		9.51
1905 4 Verschiedene Reservestellungen	20 578.75	1905 4 Diverses mises en réserve
031 Verminderung der Staatsschuld (Anleihen)	**3 208 000.—**	**031 Diminution de la dette de l'Etat (Emprunts)**
1.70		1.70
1905 2 Anleihen 1937, 3½% Januar	1 382 000.—	1905 2 Emprunts 1937, 3½% janvier
3 Dito 1937, 3½% September	1 044 000.—	3 Idem 1937, 3½% septembre
11 Dito 1947, 3¼%	782 000.—	11 Idem 1947, 3¼%
032 Verminderung der Staatsschuld (Schuldscheindarlehen)	**3 765 883.70**	**032 Diminution de la dette de l'Etat (prêt sur cédule)**
1.71		1.71
1905 1 Ordentliche Tilgung	2 315 883.70	1905 1 Amortissement ord.
Zusätzliche Tilgung	650 000.—	Amortissement suppl.
Kantonalbank, Wiedereingänge und freigewordene Reserven	800 000.—	Banque cant., rentrée de montants amortis et disposit. de réserves devenues libres
Aufwand	**45 111 462.28**	**Charges**
Vermögensverminderungen		**Diminutions de la fortune**
0500 Abnahme der Debitoren und Beteiligungen	**2 339 512.89**	**0500 Diminution des débiteurs et participations**
2.1		2.1
1310 5 Heimarbeit Frutigen, Darlehensrückzahlung	300.—	1310 5 Soc. pour le travail à domicile Frutigen, remboursement de prêt
1905 1 Histor. Museum, Anteilscheine Wasserversorgungsgen. Oberhofen	700.—	1905 1 Musée histor., parts soc. Société coop. pour l'épurement des eaux, Oberhofen
2 Pergola, Darlehensrückzahlung	3 000.—	2 Soc. La Pergola, remboursement de prêt
3/4 Darlehen an Gemeinden für Wohnbauten	120 226.20	3/4 Div. communes, prêts pour construction de maisons d'habitation
7 Vorschüsse Arbeitslosenfürsorge 1918–1924	8 050.—	7 Avances pour aide aux chômeurs 1918/1924

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
0500 Abnahme der Debitoren und Beteiligungen (Fortsetzung)		**0500** Diminution des débiteurs et participations (suite)
3.01		3.01
2200 2 BLS-Darlehen II. Rang	250 000.—	2200 2 Prêt B.L.S. IIe rang
401 Obligationen BOB	4 537.30	401 Obligations B.O.B.
8 Swissair-Anleihen 1956	300 000.—	8 Emprunt «Swissair» 1956
4.2		4.2
2110 1 Bundessubventionen 1955 auf Haupt- und Alpenstrassen	1 273 000.—	2110 1 Subventions fédérales 1955 pour routes principales et alpestres
5.4		5.4
1400 2 Schuldsaldo Tbc-Fonds, Abtragung Einnahmenüberschuss 1956	372 745.79	1400 2 Solde débiteur du Fonds de la Tbc., rembours. de l'excédent des recettes 1956
8.0		8.0
1410 15 Waldaufonds, Darlehensrückzahlung	300.—	1410 15 Fonds de la Waldau, rembours. de prêts
2400 21 Entschuldung der Landwirtschaft	6 653.60	2400 21 Désendettement rural
0501 Zunahme der Kreditoren	**4 464 326.03**	**0501 Augmentation des créditeurs**
2.7		2.7
1945 div., Eidg. Steuern	580 230.68	1945 div., Impôts fédéraux
15 Steuerverwaltung, Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft, Anteil Staat	1 030 000.—	15 Int. des impôts, réserves de l'économie privée pr. la création de possibilités de travail, part de l'Etat
2000 9 Leistung an die Lehrerversicherungskasse, Zunahme der Schuld 1956	2 854 095.35	2000 9 Prestation en faveur de la Caisse d'assurance des instituteurs, augment. de la dette en 1956
052 Abnahme der Forsten	**2 620.—**	**052 Diminution des forêts**
3.3		3.3
2310 1		2310 1
053 Abnahme der Domänen	**443 090.—**	**053 Diminution des domaines**
3.4		3.4
1800 1 Ertragabwerfende	160 500.—	1800 1 Présentant un rendement
2 Ertraglose	282 590.—	2 Ne présentant pas de rendement
054 Abnahme der Warenvorräte	**277 713.—**	**054 Diminution des prov. de marchandises**
3.5		3.5
1710 3 Kriegskommissariat	8 502.05	1710 3 Commissariat des guerres
1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	46 175.70	1905 1 Administration centrale et des districts
2 Staatsanstalten, Waren- und Viehbestände	220 223.—	2 Etablissements de l'Etat, marchandises et cheptel
2305 1 Saatgutzentrale	1 038.50	2305 1 Centrale des semences
2400 1 Schädlingsbekämpfungsmittel für den Weinbau	1 773.75	2400 1 Produits pour la lutte contre les parasites de la vigne
060 Abschreibungen auf Debitoren und Beteiligungen	**3 174 011.41**	**060 Amortissements sur débiteurs et participations**
1200–25 Gerichtsverwaltung, Gebühren und Kosten	408 531.69	1200–25 Administration judiciaire, émoluments et frais
1410 Waldau, Kostgelder	191.75	1410 Waldau, pensions
1420 Bellelay, dito	886.60	1420 Bellelay, idem
1510 Regierungsstatthalterämter, Gebühren	2 548.95	1510 Préfectures, émoluments
1905 Kantonsbuchhalterei, Bussen und Ersatz	51 886.55	1905 Contrôle cantonal des finances, amendes et indemnités
1945 Steuerverwaltung, direkte Steuern	1 111 070.57	1945 Intendance des impôts, impôts directs
2110 Tiefbauamt, Forderung	22.80	2110 Service des ponts et chaussées, créance
2.0		2.0
1321 1 Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz, Forderung	663.50	1321 1 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz, créance
2005 1 Universität, Forderungen 1952–1955	4 987.20	2005 1 Université, créances de 1952–1955
3.9 Wertberichtigungen:		3.9 Comptes de réévaluation:
1400 1 Darlehen Verein Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad	100 000.—	1400 1 Prêt, Station balnéaire pour rhumatisants Loèche-les-Bains
1905 3 Darlehen an Eisenbahnen und Schiffahrt	15 000.—	1905 3 Prêts aux chemins de fer et à la navigation
5.0		5.0
2000 1 Über die Verwaltungsrechnung abzutragen: Lehrerversicherungskasse	962 500.—	2000 1 A amortir par le compte d'administration: Caisse d'assurance des instituteurs

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
060 Abschreibungen auf Debitoren und Beteiligungen (Fortsetzung)		060 Amortissements sur débiteurs et participations (suite)
5.4 Über die Verwaltungsrechnung abzutragen:		5.4 A amortir par le compte d'administration:
1400 1 Heilstätte Montana, Tilgungsquote	430 000.—	1400 1 Sanatorium Montana, quote d'amortissement
5.5		5.5
1905 1/2 Dito: Sport-Toto-Gesellschaft, Darlehen Wankdorf und Neufeld Bern	85 721.80	1905 1/2 Idem: Soc. du Sport-Toto, prêts pour Wankdorf et Neufeld, Berne
061 Abschreibungen auf Mobiliar und Gerätschaften	**2 528 000.40**	**061 Amortissements sur mobilier et matériel**
3.5		3.5
2010 1 Unterseminar Hofwil	2 264.40	2010 1 Ecole normale Berne-Hofwil, Sect. inf. Hofwil
3.6		3.6
1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	1 287 200.—	1905 1 Administration centrale et des districts
2 Staatsanstalten	1 238 536.—	2 Etablissements de l'Etat
070 Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen	**13 067 535.85**	**070 Versements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée**
8.61		8.61
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	75 491.95	1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges
1305 1 Fonds zur Förderung der Berufsbildung	54 331.50	1305 1 Fonds cant. pour la formation professionnelle
1400 1 Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose	2 619 000.75	1400 1 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose
1410 1 Waldau-Fonds	28 415.50	1410 1 Fonds de la Waldau
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	133 000.—	1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire
1700 1 Militärbussenkasse	6 873.85	1700 1 Caisse des amendes militaires
2 Unterstützungsfonds der kantonalen Militärverwaltung	5 047.78	2 Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale
1915 1 Staatlicher Unfallfonds	5 118.35	1915 1 Fonds cant. de secours en cas d'accident
1920 1 Hilfsfonds für das Staatspersonal	3 427.47	1920 1 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat
1945 1 Kant. Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds	3 633 418.15	1945 1 Fonds cant. de compensat. financ., Fonds principal
2 Dito, Sonderfonds	1 547.70	2 Idem, fonds spécial
2001 1 Mueshafenfonds	34 000.—	2001 1 Fonds du Mueshafen
2040 1 Unterstützungsfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	101.—	2040 1 Fonds de secours de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee
2110 1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	67 924.90	2110 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura
2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	637 110.55	2 Fonds pour subv. de l'Etat en faveur d'installations d'alimentation en eau potable et des eaux usées
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	292 128.—	2310 1 Fonds de réserve de l'administration forestière
2320 1 Wildschaden- und Wildhutfonds	108 385.—	2320 1 Fonds pour les dégâts causés par le gibier et pour la garde du gibier
2325 1 Fischereifonds	376 423.70	2325 1 Fonds de la pêche
2400 2 Entschuldung der Landwirtschaft	78 853.76	2400 2 Désendettement rural
2406 1 Tierseuchenkasse	3 408 822.30	2406 1 Caisse des épizooties
2500 1 Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten	114 320.45	2500 1 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité
2 Naturschadenfonds	254 844.25	2 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments
4 Fonds zur Unterstützung von Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten	2 811.05	4 Fonds pour secours aux établissements d'éducation et hospices communaux
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	191 232.55	2600 1 Fonds de secours aux communes
An die Gesamtheit der Konten des zweckgebundenen Staatsvermögens gutgeschriebene Zinsen pro 1956.	929 942.99	Montant des intérêts pour 1956 bonifiés à l'ensemble des fonds de la fortune à destination déterminée
An verschiedene Zweckfonds: Zinsvergütung der Kantonsbuchhalterei	4 962.35	A divers fonds: Bonification d'intérêts du Contrôle cantonal des finances
0710 Einlagen in Rückstellungen	**18 167 671.12**	**0710 Versements au profit des provisions**
6.0		6.0
1205 Richterämter	3 467.60	1205 Tribunaux de district
1300 Volkswirtschaftsdirektion	17 063.—	1300 Direction de l'économie publique

	Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.		Compte des variations de la fortune
0710	Einlagen in Rückstellungen (Forts.)		**0710**	Versements au profit des provisions (suite)
6.0			6.0	
1305	Amt für berufliche Ausbildung	8 060.—	1305	Office de la formation professionnelle
1310	Arbeitsamt	305 695.—	1310	Office du travail
1335	Technikum Biel	137 197.15	1335	Technicum de Bienne
1340	Technikum Burgdorf	34 745.—	1340	Technicum de Berthoud
1400	Sanitätsdirektion	930 598.—	1400	Direction des affaires sanitaires
1405	Frauenspital	32 056.—	1405	Maternité cantonal
1415	Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	56 700.—	1415	Maison de santé Münsingen
1500	Justizdirektion	6 600.—	1500	Direction de la justice
1605	Polizeikommando	64 000.—	1605	Corps de police
1620	Strassenverkehrsamt	7 880.—	1620	Office de la circulation routière
1640	Strafanstalt Witzwil	21 160.—	1640	Pénitencier Witzwil
1650	Arbeitsanstalt St. Johannsen	19 876.50	1650	Maison de travail St-Jean
1700	Militärdirektion	584 127.50	1700	Direction des affaires militaires
1800	Domänendirektion	7 500.—	1800	Direction des domaines
1900	Finanzdirektion	88 621.55	1900	Direction des finances
1910	Finanzinspektorat	1 320.44	1910	Inspectorat des finances
1945	Steuerverwaltung	195 122.90	1945	Intendance des impôts
1950	Amtsschaffnereien	7 900.—	1950	Recettes de district
2000	Erziehungsdirektion	7 760.—	2000	Direction de l'instruction publique
2005	Universität	817 979.73	2005	Université
2006	Botanischer Garten	11 474.—	2006	Jardin botanique
2036	Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	8 500.—	2036	Ecole normale ménagère Porrentruy
2105	Hochbauamt	4 083 345.50	2105	Service des bâtiments
2110	Tiefbauamt	7 580 936.70	2110	Service des ponts et chaussées
	Dito, Büro für Wassernutzung	569 400.—		Idem, Bureau pour l'utilisation des eaux
2120	Vermessungsamt	10 000.—	2120	Service topographique et cadastral
2305	Forstinspektorat und Kreisforstämter	8 754.55	2305	Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondiss.
2410	Meliorationsamt	494 000.—	2410	Service des améliorations foncières
2415	Landw. Schule Rütti	54 600.—	2415	Ecole d'agriculture Rütti
2500	Fürsorgedirektion	1 872 077.—	2500	Direction des œuvres sociales
2515	Knabenerziehungsheim Aarwangen	1 153.—	2515	Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen
2540	Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	37 500.—	2540	Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
2550	Ferienheim Rotbad	500.—	2550	Foyer de vacances Rotbad
2700	Kirchendirektion	80 000.—	2700	Direction des cultes
0711	**Einlagen in Reserven**	**646 981.58**	**0711**	**Versements au profit des réserves**
	Unterricht und berufliche Ausbildung			*Enseignement et formation professionnelle*
9.500			9.500	
2000 3	Erziehung; Anorgan. Laboratorium, Dr.-Wander-Fonds	29.40	2000 3	Instruction; Laboratoire anorganique, Fonds Dr Wander
2045 1	Lehrmittelverlag, Reinertrag 1956	35 297.98	2045 1	Librairie de l'Etat, rendement net 1956
	Fürsorge			*Œuvres sociales*
9.502			9.502	
2500 1	Beiträge an Anstalten	1 352.—	2500 1	Subvent. aux établissements
	Sozialpolitik			*Politique sociale*
9.503			9.503	
1310 3	Arbeitsamt, Krisenreserve	570 641.30	1310 3	Office du travail, réserve de crise
1900 1	Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft	6 782.—	1900 1	Réserves de l'économie privée pour la création de possibilités de travail
	Gesundheitspflege			*Mesures d'ordre sanitaire*
9.504			9.504	
1405 1	Frauenspital, Reserve für Automobilanschaffung	1 700.—	1405 1	Maternité cantonale, réserve pour l'acquisition d'une auto

Rechnung der Vermögensveränderungen		Fr.	Compte des variations de la fortune
0711	Einlagen in Reserven (Fortsetzung)		0711 Versements au profit des réserves (suite)
	Handel, Gewerbe, Verkehr und Volkswirtschaft		*Commerce, artisanat, trafic, économie publique*
9.505			9.505
2120 1	Vermessungsamt, Versicherung der Vermessungswerke	1 000.—	2120 1 Service topographique et cadastral, assurance des documents cadastraux
	Freie Reserven		*Réserves libres*
9.51			9.51
1905 3	Kantonsbuchhalterei; Konto für besondere Aufwendungen, Tilgungsquote Fischzuchtanstalt Eichholz	20 000.—	1905 3 Contrôle cantonal des finances; compte pour prestations spéciales, quote d'amortiss. pour l'établiss. de pisciculture Eichholz
4	Dito; verschiedene Reservestellungen	10 178.90	4 Idem; diverses mises en réserve

	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	
	Fr.		Fr.	Fr.	
Zweckgebundenes Staatsvermögen	**66 073 131.87**	+	**30 603.61**	**66 103 735.48**	**Fortune de l'Etat à destination déterminée**
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	**386 201.65**	+	**29 067.30**	**415 268.95**	**1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	9 896.35		Intérêts
Patentgebühren		+	75 491.95		Droits de patente
Verwendungen		—	56 161.85		Allocations
Passivzinsen		—	159.15		Intérêts passifs
1305 1 Kantonaler Fonds zur Förderung der Berufsbildung	**90 684.60**	+	**15 019.15**	**105 703.75**	**1305 1 Fonds cantonal pour la formation professionnelle**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 323.70		Intérêts
Gebühren-Ertrag		+	54 331.50		Emoluments
Verwendungen		—	41 545.—		Prélèvements
Passivzinsen		—	91.05		Intérêts passifs
1335 1 Chapuis-Fonds des Technikums Biel	**43 400.90**	+	**1 112.10**	**44 513.—**	**1335 1 Fonds Chapuis du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 112.10		Intérêts
Beitrag an Technikum Biel			—.—		Versement au Technicum de Bienne
1400 1 Fonds für Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose	**287 500.—**		**—.—**	**287 500.—**	**1400 1 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose**
Anlage. Darlehen an:					*Placement. Prêts:*
Clinique manufacture Leysin	*150 000.—*			*150 000.—*	*à la clinique manufacture de Leysin*
Heilstätte Bellevue, Montana (zinsfrei)	*137 500.—*			*137 500.—*	*au Sanatorium Bellevue Montana (sans intérêt)*
Darlehenszinsen		+	3 843.75		Intérêts de prêts
Beiträge des Staates		+	1 477 692.—		Versements de l'Etat
Beiträge der Gemeinden		+	1 108 266.—		Versements des communes
Beiträge des Bundes		+	739.75		Versements de la Confédération
Sonstige Einnahmen		+	—.—		Autres recettes
Abtragung am Schuldsaldo *		—	372 745.79		Amortissement solde de dette *
Beiträge für die Bekämpfung der Tuberkulose		—	2 066 785.86		Subventions pour combattre la tuberculose
Tilgungsquote für Sanatorium Bellevue Montana		—	150 000.—		Quote-part d'amortissement pour le Sanatorium Bellevue à Montana
Bezugskosten der Hypothekarkasse		—	697.50		Frais de perception de la Caisse hypothécaire
Sonstige Verwaltungskosten		—	312.35		Autres frais d'administration

* Total Schuldsaldo am 31. 12. 1956 Fr. 974 584.48

* Solde restant dû au 31. 12. 1956 Fr. 974 584.48

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1410 1 Waldau-Fonds	**2 876 799.89**	**+ 25 405.—**	**2 902 204.89**	**1410 1 Fonds de la Waldau**
Anlage. Aktiven:	*3 207 398.03*		*3 408 257.90*	*Placement. Actif:*
Liegenschaften	*1 157 037.92*		*1 157 037.92*	*Immeubles*
Inventar	*1 330 445.10*		*1 357 350.10*	*Inventaire*
Hypothekarkasse	*213 842.75*		*212 642.75*	*Caisse hypothécaire*
Laufende Guthaben	*404 306.82*		*514 435.—*	*Créances courantes*
Kassa, Aktivsaldo	*25 665.44*		*90 992.13*	*Caisse, solde actif*
Darlehen	*75 600.—*		*75 300.—*	*Prêts*
Wertschriften	*500.—*		*500.—*	*Papiers-valeurs*
Passiven:	***330 598.14***		***506 053.01***	***Passif:***
Laufende Schulden	*106 881.86*		*214 463.93*	*Dettes courantes*
Staatskasse	*223 716.28*		*291 589.08*	*Caisse de l'Etat*
Kapitalzinsen		+ 5 479.65		Intérêts des capitaux
Darlehenszinsen		+ 1 510.50		Intérêts des prêts
Inventarvermehrung		+ 26 905.—		Augmentation d'inventaire
Beitrag an die Kosten der Heil- und Pflegeanstalt		— 6 990.15		Contribution aux frais de la maison de santé
Renten		— 1 500.—		Rentes
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	**1 470 557.30**	**+ 20 683.—**	**1 491 240.30**	**1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 37 683.—		Intérêts
Einlage des Staates		+ 133 000.—		Versement de l'Etat
Verwendungen		— 150 000.—		Allocations
1630 1 Hülfs- und Patronatsfonds	**2 783.—**	**+ 71.30**	**2 854.30**	**1630 1 Fonds de secours et de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 71.30		Intérêts
1640 1 Strafanstalt Witzwil; Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe	**185 272.20**	**+ 2 445.80**	**187 718.—**	**1640 1 Pénitencier de Witzwil; fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 722.80		Intérêts
Verwendungen		— 2 277.—		Allocations
1655 1 Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg	**33 543.80**	**+ 859.50**	**34 403.30**	**1655 1 Fonds pour améliorations foncières du domaine de la Montagne de Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 859.50		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1700 1 Militärbussenkasse	**315 430.20**	**+ 4 435.35**	**319 865.55**	**1700 1 Caisse des amendes militaires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 8 135.75		Intérêts
Militärbussen		+ 6 873.85		Amendes militaires
Diverse Beiträge und Kosten		— 10 574.25		Subsides et frais divers
Anschaffungen für unbemittelte Wehrmänner		—.—		Fournitures à des soldats indigents

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1700 2 Unterstützungsfonds der kant. Militärverwaltung	22 559.70	+ 5 167.28	27 726.98	**1700 2 Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 619.50		Intérêts
Geschenke		+ 47.78		Dons
Zuwendungen		+ 5000.—		Versements
Verwendungen		— 500.—		Allocations
1905 1 Hypothekarkasse; Reservefonds	13 100 000.—	—.—	13 100 000.—	**1905 1 Caisse hypothécaire; fonds de réserve**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
1905 2 Kantonalbank; Reservefonds	11 200 000.—	—.—	11 200 000.—	**1905 2 Banque cant.; fonds de réserve**
Anlage: Kantonalbank von Bern				*Placement: Banque cantonale de Berne*
1905 3 Anna-Nüesch-Sigrist-Fonds	37 541.70	+ 961.90	38 503.60	**1905 3 Fonds Anna Nüesch-Sigrist**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 961.90		Intérêts
1915 1 Staatlicher Unfallfonds	1 466 934.30	— 22 704.15	1 444 230.15	**1915 1 Fonds cantonal de secours en cas d'accident**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 37 590.10		Intérêts
Einlage		+ 5 118.35		Versement
Verwendungen		— 65 412.60		Allocations
1920 1 Hilfsfonds für das Staatspersonal	143 695.40	+ 4 721.30	148 416.70	**1920 1 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*50 870.35*		*41 826.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*92 825.05*		*106 590.20*	*Prêts*
Zinsen		+ 4 721.30		Intérêts
Zunahme der Darlehen		+ 10 337.68		Augmentation des prêts
Rückerstattungen		+ 30 067.55		Remboursements
Neue Darlehen		— 40 405.23		Nouveaux prêts
Abnahme der Darlehen		—.—		Diminution des prêts
1935 1 Salzhandlung; Fonds für Lagerkosten	27 602.35	— 1 980.85	25 621.50	**1935 1 Régie des sels; fonds pour les frais d'emmagasinage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 687.30		Intérêts
Verwendungen		— 2 668.15		Allocations

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1945 1 Kantonaler Finanzausgleichsfonds	11 579 718.35	+ 528 439.90	12 108 158.25	**1945 1 Fonds cantonal de compensation financière**
*Anlage. **Aktiven:** Hypothekarkasse*	*9 533 639.65*		*9 977 673.65*	*Placement. **Actif:** Caisse hypothécaire*
Debitoren	*2 046 078.70*		*2 130 484.60*	*Débiteurs*
Zinsen		+ 244 299.45		Intérêts
Einlage des Staates		+ 1 412 194.75		Versement de l'Etat
Einlage der Gemeinden		+ 2 221 223.40		Versement des communes
Verwendungen		— 3 299 277.70		Allocations
Verwaltungskosten		— 50 000.—		Frais d'administration
1945 2 Sonderfonds für Finanzausgleich	1 006 081.50	— 6 081.50	1 000 000.—	**1945 2 Fonds spécial de compensation financière**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 25 780.80		Intérêts
Einlage aus Finanzausgleichsfonds		+ 1 547.70		Versement du Fonds de compens. financière
Verwendungen		— 33 410.—		Allocations
2000 1 Taubstummen-Substitutionsfonds	62 707.25	—.—	62 707.25	**2000 1 Fonds de substitution des sourds-muets**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 606.85		Intérêts
Beitrag an die Kosten der Taubstummenanstalten		— 1 606.85		Contribution aux frais des établissements de sourds-muets
2001 1 Mueshafen-Fonds	998 643.10	+ 190.20	998 833.30	**2001 1 Fonds du Mueshafen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 25 590.20		Intérêts
Beitrag des Staates		+ 34 000.—		Subside de l'Etat
Stipendien und Schulgeldbeiträge		— 13 400.—		Bourses et subv. pour écolages
Beitrag an die Darlehens- und Stipendienkasse d. Universität Bern		— 46 000.—		Subside à la caisse des prêts et bourses de l'Université de Berne
2001 2 Schulseckelfonds	185 790.10	+ 1 100.80	186 890.90	**2001 2 Fonds du Schulseckel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 760.80		Intérêts
Einlage des Staates		—.—		Versement de l'Etat
Beiträge an Schülerreisen		— 2 000.—		Subventions pour voyages
Fakultät- und Seminarpreise		— 1 660.—		Prix de facultés et de séminaires
2001 3 Kantonsschulfonds	283 385.90	+ 3 661.70	287 047.60	**2001 3 Fonds de l'Ecole cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 261.70		Intérêts
Beitrag an d. Mittelschulstipendien		— 3 600.—		Contribution aux bourses des écoles moyennes

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 1 Fonds für das Astronomische Institut der Universität Bern	31 101.20	— 29 612.05	1 489.15	**2005 1 Fonds pour l'Institut astronomique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 416.02		Intérêts
Einlage des Staates		—.—		Versement de l'Etat
Geschenke		—.—		Dons
Verwendungen		— 30 028.07		Allocations
2005 2 Fonds f. d. Botanischen Garten	7 264.60	+ 171.—	7 435.60	**2005 2 Fonds du Jardin botanique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 171.—		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2015 1 Orgelbaufonds des Oberseminars Bern	78.20	+ 2.—	80.20	**2015 1 Fonds d'orgue de l'Ecole normale de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2.—		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2040 1 Unterstützungsfonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	119 723.15	+ 2 502.70	122 225.85	**2040 1 Fonds de secours de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 063.20		Intérêts
Eintrittsgelder und Geschenke		+ 101.—		Finances d'entrée et dons
Unterstützungen und Fürsorge		— 661.50		Secours et assistance
2110 1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	1 211 360.20	— 66 668.75	1 144 691.45	**2110 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 31 058.—		Intérêts
Einlage des Staates		+ 60 000.—		Versement de l'Etat
Verschiedene Einnahmen		+ 7 924.90		Recettes diverses
Unterhalt der Kanäle		— 164 056.15		Entretien des canaux
Passivzinsen		— 1 595.50		Intérêts passifs
2110 2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	269 698.30	— 105 943.45	163 754.85	**2110 2 Fonds pour subv. de l'Etat en fav. d'installat. d'alimentation en eau potable et des eaux usées**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 6 911.—		Intérêts
Einlagen des Staates		+ 637 110.55		Versement de l'Etat
Rückerstattung		—.—		Remboursement
Verwendungen		— 749 965.—		Allocations
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	2 744 383.85	— 388 863.80	2 355 520.05	**2310 1 Fonds de réserve de l'administration forestière**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 70 324.75		Intérêts
Einlage aus dem Reinertrag		+ 286 000.—		Versement du produit des forêts
Einlage aus Übernutzung		—.—		Versement pour les anticipations
Verschiedene Einnahmen		—.—		Recettes diverses
Pachtzinse Fanelwald		+ 6 128.—		Fermages forêt de Vanel
Verwendungen		— 741 316.55		Allocations
Passivzinsen		— 10 000.—		Intérêts passifs

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2320 1 Wildschaden- und Wildhutfonds	**134 640.20**	**— 6 757.85**	**127 882.35**	**2320 1 Fonds des dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 809.60		Intérêts
Einlage aus Jagdzuschlägen		+ 108 385.—		Versement de suppl. sur le prix des patentes
Verwendungen		— 118 952.45		Allocations
2325 1 Fischereifonds	**325 917.58**	**— 6 320.88**	**319 596.70**	**2325 1 Fonds de la pêche**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 8 351.62		Intérêts
Einnahmen		+ 376 423.70		Recettes
Ausgaben		— 371 096.20		Dépenses
Amortisationsquote Eichholz		— 20 000.—		Quote d'amortissement Eichholz
Zu Lasten des Fonds sind Fr. 248 538.— vorgesehen zur Erweit. und Fertigstell. der Fischzuchtanstalt Ligerz (GRB 11.9.56)				Fr. 248 538.— sont prévus pr l'agrandissement de l'établ. de pisciculture de Gléresse (AGC 11. 9.56)
2400 1 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	**136 162.90**	**+ 1 446.65**	**137 609.55**	**2400 1 Fonds pour bourses agricoles**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 446.65		Intérêts
Stipendien und Beiträge		— 2 000.—		Bourses et subsides
2400 2 Entschuldung d. Landwirtschaft	**4 798 463.10**	**+ 201 814.36**	**5 000 277.46**	**2400 2 Désendettement rural**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 798 463.10*		*4 928 077.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	—.—		*72 200.16*	*Prêt*
Zinsen		+ 122 960.60		Intérêts
Darlehensaktivierung		+ 78 853.76		Réévaluation d'un prêt
Verwendungen		—.—		Allocations
2400 3 Fonds für die Bekämpfung des Kartoffelkäfers	**36 043.35**	**— 15 991.—**	**20 052.35**	**2400 3 Fonds pour la lutte contre le doryphore**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 923.55		Intérêts
Verwendungen		— 16 724.40		Allocations
Passivzinsen		— 190.15		Intérêts passifs
2406 1 Tierseuchenkasse	**3 634 125.70**	**— 357 332.70**	**3 276 793.—**	**2406 1 Caisse des épizooties**
*Anlage. **Aktiven:** Hypothekarkasse*	*3 029 044.20*		*2 520 528.70*	*Placement. **Actif:** Caisse hypothécaire*
Debitoren	*613 261.45*		*776 668.15*	*Débiteurs*
***Passiven:** Kreditoren*	*8 179.95*		*20 403.85*	***Passif:** Créanciers*
Zinsen		+ 77 619.20		Intérêts
Verschiedene Einnahmen		+ 3 403 822.30		Recettes diverses
Bussenanteile		+ 5 000.—		Part aux amendes
Staatsbeiträge		+ 1 100 864.60		Subventions de l'Etat
Ausgaben		— 4 942 860.20		Dépenses
Passivzinsen		— 1 778.60		Intérêts passifs

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 1 Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten	500 000.—	+ 97 325.30	597 325.30	**2500 1 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité**
Anlage: Hypothekarkasse Trinkerheilstatte Nüchtern: Anteilschein Fr. 6 000.— p.m.				*Placement: Caisse hypothécaire Nüchtern, asile d'alcoolisés: bon de participation Fr. 6 000.— p.m.*
Zinsen		+ 15 004.85		Intérêts
Einzahlung aus den Krediten des Fürsorgewesens		+ 62 309.—		Versement prélevé sur les crédits des œuvres sociales
Rückerstattungen		+ 52 011.45		Remboursements
Beiträge an Anstalten		— 32 000.—		Subsides aux établissements
2500 2 Naturschadenfonds	2 025 324.50	+ 182 878.05	2 208 202.55	**2500 2 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 51 898.90		Intérêts
Anteil am Wasserzins		+ 254 844.25		Quote-part aux taxes d'eaux annuelles
Beiträge		— 123 865.10		Subventions
2500 3 Kantonaler Altersversicherungsfonds	2 707 403.40	— 200 622.90	2 506 780.50	**2500 3 Fonds pour l'assurance en faveur de la vieillesse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 69 377.10		Intérêts
Beitrag an die Kosten der zusätzlichen Alters- und Hinterlassenenfürsorge		— 270 000.—		Subside aux frais pour l'aide supplémentaire aux vieillards et survivants
2500 4 Fonds zur Unterstützung von Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten	2 969.85	+ 5 203.15	8 173.—	**2500 4 Fonds pour secours aux établissements d'éducation et hospices communaux**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 392.10		Intérêts
Rückerstattung		+ 2 811.05		Remboursement
Verwendungen		—.—		Allocations
2515 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Aarwangen	41 588.75	+ 346.65	41 935.40	**2515 1 Fonds d'éducation d. Foyer cantonal d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 056.65		Intérêts
Unterstützungen		— 710.—		Secours divers
2520 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Erlach	53 139.60	+ 177.70	53 317.30	**2520 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Cerlier**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 353.15		Intérêts
Unterstützungen		— 1 175.45		Secours divers

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2525 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Landorf	**24 241.60**	**+ 114.50**	**24 356.10**	**2525 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 614.50		Intérêts
Unterstützungen		— 500.—		Secours divers
2530 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Oberbipp	**28 364.20**	**+ 218.20**	**28 582.40**	**2530 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 720.20		Intérêts
Unterstützungen		— 502.—		Secours divers
2535 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Brüttelen	**37 943.60**	**+ 44.55**	**37 988.15**	**2535 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Bretiège**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 964.55		Intérêts
Unterstützungen		— 920.—		Secours divers
2540 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Kehrsatz	**85 928.55**	**+ 90.35**	**86 018.90**	**2540 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Kehrsatz**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 186.55		Intérêts
Unterstützungen		— 2 096.20		Secours divers
2545 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Loveresse	**24 629.90**	**+ 551.35**	**25 181.25**	**2545 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Loveresse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 631.10		Intérêts
Unterstützungen		— 79.75		Secours divers
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	**1 285 802.40**	**+ 103 255.40**	**1 389 057.80**	**2600 1 Fonds de secours aux communes**
Anlage: Kantonalbank von Bern	*1 178 114.05*		*1 276 927.05*	*Placements: Banque cantonale de Berne*
Debitoren	*107 688.35*		*112 130.75*	*Débiteurs*
Zinsen		+ 34 522.85		Intérêts
Einlage aus Finanzausgleichsfonds:				Versement du Fonds de compensation financière:
Staat		+ 74 326.05		Etat
Gemeindesteuern		+ 116 906.50		Impôts communaux
Verwendungen		— 122 500.—		Allocations

Anteile der Direktionen am Gesamt-Aufwand und -Ertrag – Parts des directions aux charges et revenus

(Finanz- und Vermögensveränderungsrechnung) (Compte financier et compte des variations de la fortune)

	Rechnung 1952 Compte				Rechnung 1953 Compte				Rechnung 1954 Compte				Rechnung 1955 Compte				Rechnung 1956 Compte				
	Aufwand Charges		Ertrag Revenus		Aufwand Charges		Ertrag Revenus		Aufwand Charges		Ertrag Revenus		Aufwand Charges		Ertrag Revenus		Aufwand Charges		Ertrag Revenus		
	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	
10 Allg. Verw.	401 835	0,13	750	0,00	431 080	0,13	956	0,00	377 485	0,11	735	0,00	444 009	0,13	826	0,00	647 933	0,17	1 409	00,0	10 Adm. gén.
11 Präs. Verw.	1 177 589	0,37	490 137	0,16	1 634 906	0,50	518 557	0,16	1 199 733	0,35	570 289	0,17	1 193 981	0,35	485 737	0,14	1 293 943	0,35	457 896	0,12	11 Sect. présid.
12 Gerichtsv.	5 546 061	1,75	1 605 551	0,51	5 611 495	1,73	1 712 702	0,53	5 797 917	1,70	1 771 070	0,52	5 826 839	1,70	1 860 488	0,54	6 421 821	1,72	1 903 697	0,51	12 Adm. judic.
13 Volkswirtsch. ..	23 643 973	7,45	13 113 788	4,17	22 760 979	7,01	11 157 326	3,43	23 807 035	7,00	11 592 497	3,41	23 842 114	6,97	11 583 247	3,37	25 396 203	6,80	12 433 307	3,33	13 Economie pub
14 Sanität	33 141 248	10,45	23 541 721	7,49	29 826 452	9,19	17 823 285	5,48	31 393 212	9,23	20 487 764	6,02	31 437 397	9,19	18 630 357	5,43	32 718 582	8,76	19 784 748	5,30	14 Aff. sanitaires
15 Justiz	5 099 018	1,61	6 772 976	2,15	5 365 543	1,65	6 889 312	2,12	5 352 649	1,57	8 063 565	2,37	5 538 172	1,62	7 794 994	2,27	6 072 517	1,63	8 554 235	2,29	15 Justice
16 Polizei	16 554 070	5,22	22 498 916	7,16	17 153 274	5,28	23 303 874	7,17	17 690 329	5,20	24 929 982	7,33	18 267 657	5,34	26 119 606	7,61	19 939 639	5,34	27 539 190	7,37	16 Police
17 Militär	10 487 727	3,31	9 841 005	3,13	9 367 188	2,89	9 117 102	2,80	8 220 438	2,42	7 682 659	2,26	9 182 333	2,68	8 555 070	2,49	11 333 981	3,04	10 577 881	2,83	17 Aff. militaires
18 Domänen	2 239 225	0,71	5 610 787	1,79	1 846 999	0,57	3 701 534	1,14	1 290 587	0,38	4 049 995	1,19	2 450 343	0,72	6 227 105	1,81	1 740 880	0,47	5 966 878	1,60	18 Domaines
19 Finanzen	55 911 946	17,61	165 943 773	52,80	65 771 624	20,26	193 665 058	59,56	73 619 045	21,66	200 612 817	58,97	65 613 867	19,17	202 118 908	58,86	61 736 001	16,54	209 875 325	56,17	19 Finances
20 Erziehung	48 668 201	15,34	6 102 998	1,94	54 042 481	16,65	7 634 298	2,35	58 169 526	17,11	6 910 102	2,03	60 842 353	17,77	5 474 669	1,59	69 613 399	18,64	8 644 333	2,31	20 Instr. publ.
21 Bauten	51 192 578	16,13	24 928 392	7,93	46 438 207	14,30	20 470 623	6,29	50 403 150	14,82	24 609 351	7,23	55 739 330	16,28	24 106 749	7,02	59 603 795	15,96	27 720 461	7,42	21 Travaux publ.
22 Eisenbahn	7 964 427	2,51	4 400 021	1,40	3 375 903	1,04	2 250 076	0,69	3 132 641	0,92	1 470 689	0,43	2 144 711	0,63	1 428 822	0,42	1 755 228	0,47	1 270 674	0,34	22 Chem. de fer
23 Forsten	6 163 947	1,94	7 564 833	2,41	5 646 347	1,74	6 888 923	2,12	6 050 039	1,78	7 121 136	2,10	6 157 412	1,80	7 461 074	2,17	7 122 716	1,91	8 683 806	2,32	23 Forêts
24 Landwirtsch.	18 355 750	5,79	14 493 626	4,61	18 377 540	5,66	12 324 685	3,79	18 313 786	5,39	12 929 684	3,80	18 732 617	5,47	13 762 585	4,01	29 373 470	7,87	22 128 375	5,92	24 Agriculture
25 Fürsorge	24 692 995	7,78	7 170 280	2,28	30 599 108	9,43	7 387 311	2,27	28 669 266	8,43	7 262 006	2,14	28 034 677	8,19	7 595 492	2,21	31 040 036	8,31	7 950 387	2,13	25 Œuvres soc.
26 Gemeinde	427 338	0,13	216 850	0,07	501 881	0,15	325 816	0,10	524 878	0,15	109 819	0,03	497 404	0,15	130 973	0,04	532 495	0,14	132 360	0,04	26 Aff. communales
27 Kirchen	5 614 855	1,77	3 136	0,00	5 914 457	1,82	2 768	0,00	6 042 646	1,78	2 249	0,00	6 283 535	1,84	80 511	0,02	7 021 878	1,88	16 911	0,00	27 Cultes
	317 282 760	100%	314 299 549	100%	324 665 473	100%	325 174 215	100%	340 054 371	100%	340 176 416	100%	342 228 751	100%	343 417 213	100%	373 364 517	100%	373 641 873	100%	
Reinertrag	—		—		508 742		—		122 045		—		1 188 462		—		277 356		—		Bonis
Reinaufwand	—		2 983 211		—		—		—		—		—		—		—		—		Déficits

Kapitalbeteiligungen und Kapitalanlagen

Participations et placements

	Nennwert Valeur nominale	Buchwert Valeur comptable	
	Fr.	Fr.	
	142 229 588.50	**135 649 688.45**	
3.00 Aktien, Anteilscheine und Vorschüsse	**100 278 510.05**	**93 727 810.—**	**3.00 Actions, parts sociales et avances**
Eisenbahnen, Schiffahrt und Luftfahrt: Aktien	**50 816 790.—**	**34 490 134.—**	**Chemins de fer, navigation et navigation aérienne: Actions**
Bern–Lötschberg–Simplon, Prioritäten I. Rang	6 362 000.—	6 362 000.—	Berne–Lœtschberg–Simplon, act. privil. 1er rang
do. Genussscheine	800.—	800.—	idem bons de jouiss.
do. Prioritäten II. Rang	8 701 200.—	6 960 960.—	idem act. privil. 2e rang
do. Stammaktien	8 775 000.—	6 304 885.—	idem act. ord.
Bern–Neuenburg-Bahn, Prioritäten	1 000 000.—	1 000 000.—	Ch. de fer Berne–Neuchâtel, act. privil.
do. Stammaktien	252 400.—	—.—	idem act. ord.
do. Stammaktien	2 802 000.—	—.—	idem act. ord.
Berner-Oberland-Bahnen, Prioritäten	213 800.—	213 800.—	Comp. de ch. de fer de l'Oberland bernois, act. privil.
do. Stammaktien	24 400.—	4 392.—	idem act. ord.
Biel–Täuffelen–Ins-Bahn, Prioritäten und Stammaktien	706 200.—	—.—	Ch. de fer Bienne–Tæuffelen–Anet, act. privil. et ord.
Biel–Meinisberg-AG, Prioritäten und Stammaktien	42 960.—	—.—	S.A. Bienne–Montmenil, act. privil. et ord.
Bielersee-Dampfschiffgesellschaft, Prioritäten	160 000.—	—.—	Comp. de navigation du lac de Bienne, act. privil.
Emmental–Burgdorf–Thun-Bahn, Prioritäten	1 352 000.—	1 352 000.—	Ch. de fer Emmental–Berthoud–Thoune, act. privil.
do. Stammaktien	1 473 250.—	183 218.—	idem act. ord.
Freiburger Bahnen, Stammaktien	32 200.—	32 200.—	Ch. de fer fribourgeois, act. ord.
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn, Prioritäten und Stammaktien	1 957 700.—	—.—	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg act. privil. et ord
Jungfraubahn, Stammaktien	63 000.—	63 000.—	Ch. de fer de la Jungfrau, act. ord.
Jurabahnen, Stammaktien	801 400.—	—.—	Comp. des chemins de fer du Jura, act. ord.
do. Prioritäten 1951	4 750 000.—	4 750 000.—	idem act. privil. 1951
Langenthal–Jura-Bahn, Prioritäten und Stammaktien	463 500.—	—.—	Ch. de fer Langenthal–Jura, act. privil. et ord.
Langenthal–Melchnau-Bahn	867 500.—	—.—	Ch. de fer Langenthal–Melchnau
Leuk–Leukerbad-Bahn, Stammaktien	1 000.—	700.—	Ch. de fer Loèche–Loèche-les-Bains, act. ord.
Montreux–Berner-Oberland-Bahn	198 000.—	15 840.—	Ch. de fer Montreux–Oberland bernois
Rechtsufrige Thunersee-Bahn, Stammaktien	523 800.—	523 800.—	Ch. de fer Steffisbourg–Thoune–Interlaken, act. ord.
do. Prioritäten 1950/51	343 700.—	343 700.—	idem act. privil. 1950/1951
Sensetalbahn, Prioritäten und Stammaktien	674 320.—	—.—	Ch. de fer de la vallée de la Singine, act. privil. et ord.
Simmentalbahn, Stammaktien	1 570 500.—	232 434.—	Ch. de fer du Simmental, act. ord.
do. Prioritäten	849 500.—	849 500.—	idem act. privil.
Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn, Stammaktien	1 884 500.—	1 884 500.—	Ch. de fer Soleure–Zollikofen–Berne, act. ord.
do. Prioritäten	329 500.—	329 500.—	idem act. privil.
Solothurn–Münster-Bahn, Stammaktien	60 750.—	—.—	Ch. de fer Soleure–Moutier, act. ord.
Solothurn–Niederbipp-Bahn	402 500.—	—.—	Ch. de fer Soleure–Niederbipp
Vereinigte Huttwil-Bahnen, Stammaktien	687 250.—	13 745.—	Ch. de fer réunis de Huttwil, act. ord.
do. Prioritäten	1 314 500.—	1 314 500.—	idem act. privil.
Vereinigte Bern–Worb-Bahnen, Stammaktien	1 238 560.—	1 238 560.—	Ch. de fer réunis Berne–Worb, act. ord.
Flug- und Flugplatzgesellschaft AG Bern	187 100.—	187 100.—	S.A. d'aviation et de la place d'aviation, Berne
Schweiz. Helicopter AG, Bern	30 000.—	30 000.—	Sté d'expl. «Helicoptère» S.A., Berne
«Swissair» AG, Zürich	380 000.—	389 000.—	S.A. «Swissair», Zurich
Eisenbahnen und Schiffahrt: Vorschüsse	**257 508.05**	**—.—**	**Chemins de fer et navigation: Avances**
Bielersee-Dampfschiffgesellschaft	89 300.—	—.—	Comp. de navigation du lac de Bienne
Langenthal–Melchnau-Bahn	97 880.80	—.—	Ch. de fer Langenthal–Melchnau
Ligerz–Tessenberg, Drahtseilbahn	65 000.—	—.—	Funiculaire Gléresse–Montagne-de-Diesse
Pensionskasse bernischer Dekretsbahnen	5 327.28	—.—	Caisse de retraite des ch. de fer subventionnés
Industrie, Gewerbe, Handel: Aktien und Anteilscheine	**49 204 212.—**	**59 237 676.—**	**Industrie, artisanat, commerce: Actions et parts sociales**
Bernische Kraftwerke AG	45 310 000.—	55 387 777.—	Forces motrices bernoises S.A., Berne
Genossenschaft Ausstellungshalle Bern	20 000.—	20 000.—	Sté coop. de la halle d'expositions, Berne
Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues, Bern, AG	200 000.—	120 000.—	S.A. pour l'encourag. de la constr. de maisons d'habitation, Berne
Markthallengenossenschaft, Burgdorf	20 000.—	20 000.—	Sté coop. Halles de Berthoud
Oberländer Heimatwerk, Bern, Genossenschaft	10 000.—	10 000.—	Sté coop. oberlandaise de travail rural, Berne
Radiogenossenschaft Bern	5 000.—	5 000.—	Sté coop. de radiophonie, Berne
Rimag AG, Bern	50 000.—	50 000.—	S.A. Rimag, Berne
Schweiz. Mustermesse Basel, Genossenschaft	30 000.—	30 000.—	Sté coop. Foire suisse d'échantillons à Bâle
Schweiz. Reederei AG, Basel	200 000.—	200 000.—	S.A. suisse de transports par remorques
Schweiz. Nationalbank AG	1 777 780.—	1 777 780.—	S.A. Banque nationale suisse

Industrie, Gewerbe, Handel: Aktien und Anteilscheine (Fortsetzung)	Nennwert Valeur nominale	Buchwert Valeur comptable	Industrie, artisanat, commerce: Actions et parts sociales (suite)
	Fr.	Fr.	
Turn- und Sportheimgenossenschaft Bern	30 000.—	30 000.—	Sté coop. pour un foyer pour gymnastes et sportifs, Berne
Vereinigte schweizerische Rheinsalinen AG	428 000.—	468 000.—	S.A. Salines suisses du Rhin
Viehzuchtgenossenschaft Bolligen	5 750.—	1 437.—	Syndicat d'élevage Bolligen
Wasserversorgungsgenossenschaft Oberhofen	13 100.—	13 100.—	Sté coop. pour l'alimentation en eau, Oberhofen
Wohnbaugenossenschaft «Daheim» Biel	1 000.—	1 000.—	Sté coop. immob. «Daheim» Bienne
» «Bienna», Biel	1 000.—	1 000.—	» » » «Bienna», Bienne
» «Jura», Langenthal	100.—	100.—	» » » «Jura», Langenthal
» Mettlenweg, Biel	19 500.—	19 500.—	» » » Mettlenweg, Bienne
» «Mon Home», Biel	1 500.—	1 500.—	» » » «Mon Home», Bienne
» Schönau, Thun	8 600.—	8 600.—	» » » Schönau, Thoune
» Wyttenbach, Biel	1 700.—	1 700.—	» » » Wyttenbach, Bienne
» «Vogelsang», Biel	1 800.—	1 800.—	» » » «Vogelsang», Bienne
Zuckerfabrik Aarberg AG	1 000 000.—	1 000 000.—	S.A. Sucreries d'Aarberg
Diverse Aktien und Anteilscheine im Besitz der Staatsanstalten	28 912.—	28 912.—	Actions et parts sociales diverses en possession des établissements de l'Etat
Syndicat d'estivage «Les Collisses» La Neuveville	10 000.—	10 000.—	Syndicat d'estivage «Les Collisses» La Neuveville
Genossenschaftskellerei Neuenstadt-Schafis	300.—	300.—	Cave coopérat. La Neuveville-Chavannes
Rebbau-Genossenschaft Spiez	200.—	200.—	Coopérat. de viticult. Spiez
Klinik Sonnenhof AG Bern (3¾% Oblig. 1956)	30 000.—	30 000.—	Clinique Sonnenhof S.A., Berne (oblig. 3¾% 1956)
3.01 Obligationen, Elektrifikations- u. Privatbahnhilfedarlehen	**41 951 078.45**	**41 921 878.45**	**3.01 Obligations, prêts pour l'électrific. et d'assainissem.**
Bern–Lötschberg–Simplon, 3% Oblig. I. Rang	11 819 873.85	11 819 873.85	Berne–Lœtschberg–Simplon, oblig. 3% Ier rang
do. 3% II. Rang	23 500 000.—	23 500 000.—	idem 3% IIe rang
do. Schuldschein Thuner- und Brienzersee, 1928	200 000.—	200 000.—	idem cédule, lacs de Thoune et de Brienz, 1928
Berner-Oberland-Bahnen, 1895 3½% I. Rang	73 000.—	43 800.—	Comp. chemins de fer de l'Oberland bernois, 1895 3½% Ier rang
do. 1951 3% Privatbahnhilfedarlehen	377 553.15	377 553.15	idem 1951, 3% aide aux ch. de fer privés
Bern–Neuenburg-Bahn, Elektrifikationsdarlehen	566 370.95	566 370.95	Ch. de fer Berne–Neuchâtel, prêt pour l'électrification
do. 1952, Sanierungsdarlehen	535 000.—	535 000.—	idem. 1952, prêt d'assainissement
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn, Elektrifikationsdarlehen	2 305 679.65	2 305 679.65	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg, prêt pour l'électrificat.
do. 1953, Privatbahnhilfedarlehen	510 000.—	510 000.—	idem. 1953, prêt d'assainissem. techn.
Langenthal–Melchnau-Bahn, I. Rang	150 000.—	150 000.—	Ch. de fer Langenthal–Melchnau, Ier rang
Montreux–Berner-Oberland 1950 3% (inkl. Anteil der Gemeinden)	470 000.—	470 000.—	Montreux–Oberland bernois 1950 3% (y compris part des comm.)
Simmentalbahn, Elektrifikationsdarlehen	1 438 600.85	1 438 600.85	Ch. de fer du Simmental, prêt pour l'électrification
Solothurn–Niederbipp-Bahn, Darlehen 1956	15 000.—	15 000.—	Ch. de fer Soleure–Niederbipp, prêt 1956

Vom vorstehenden Totalbuchwert sind Fr. 34 484 411.— unter «Wertberichtigungen» abgeschrieben.

Le total de la valeur comptable est réduit de Fr. 34 484 411 — par les amortissements passés sous «compte de réévaluation».

Stand der Anleihen des Kantons auf 31. Dezember 1956

Etat des emprunts du canton au 31 décembre 1956

		Ausgabebetrag Montant initial	Stand 31. Dezember 1956 Etat 31 décembre 1956	Fälligkeiten Echéance fakultativ facultative	Fälligkeiten Echéance definitiv définitive
			Fr. 256 359 000.—		
1937	3½% I	Fr. 25 000 000.—	Fr. 9 372 000.—	20 Ann. / 31. 1. 43	
1937	3½% IX	» 26 000 000.—	» 14 200 000.—	25 Ann. / 30. 9. 43	
1945	3½%	» 16 000 000.—	» 16 000 000.—	1. 10. 63	1. 10. 70
SUVA 1945	3¼%	» 8 000 000.—	» 8 000 000.—	—	29. 2. 60
Rentenanstalt 1945	3¼%	» 3 000 000.—	» 3 000 000.—	—	30. 6. 60
1946	3¼%	» 40 000 000.—	» 40 000 000.—	—	1. 4. 61
Rentenanstalt 1946	3¼%	» 4 000 000.—	» 4 000 000.—	—	30. 6. 61
1947	3¼%	» 30 000 000.—	» 23 787 000.—	30 Ann. / 31. 10. 48	
1948	3½%	» 19 000 000.—	» 19 000 000.—	15. 6. 58	15. 6. 63
1949	3½%	» 20 000 000.—	» 20 000 000.—	15. 3. 67	15. 3. 74
AHV/AVS 1949	3%	» 20 000 000.—	» 20 000 000.—	—	10. 9. 74
1949	3%	» 34 000 000.—	» 34 000 000.—	15. 11. 67	15. 11. 74
1950	3%	» 30 000 000.—	» 30 000 000.—	30. 6. 68	30. 6. 80
1953	3%	» 15 000 000.—	» 15 000 000.—	30. 11. 68	30. 11. 78

Rückstellungen — Provisions

	Stand am Etat au 31. 12. 1955	+ Vermehrung Augmentation — Verminderung Diminution	Stand am Etat au 31. 12. 1956	
	Fr.	Fr.	Fr.	
	48 732 288.34	**+18 167 671.12** **—22 714 479.16**	**44 185 480.30**	
12 Gerichtsverwaltung Mobiliaranschaffungen	31 035.—	+ 3 467.60 — 31 035.—	3 467.60	**12 Admin. judiciaire** Achats de mobilier
13 Volkswirtschaft Berufsschulbauten, Wohnbauförderung, vorsorgliche Arbeitsbeschaffung, Mobiliar und Einrichtungen Techniken Biel und Burgdorf	953 278.75	+ 502 760.15 — 298 711.75	1 157 327.15	**13 Economie publique** Construct. d'écoles prof., encour. de la construct. d'habitat., procuration de possibilités de travail, mobilier et installations Technicums de Bienne et Berthoud
14 Sanität Baubeiträge an Spitäler und Asyle, Anschaff. Frauenspital, bauliche Verbesserungen Münsingen	5 522 163.35	+ 1 019 354.— — 2 272 254.80	4 269 262.55	**14 Affaires sanitaires** Subsides de construction aux hôpitaux et asiles, mobilier Maternité, transform. Münsingen
15 Justiz Mobiliaranschaffungen	42 654.20	+ 6 600.— — 42 654.20	6 600.—	**15 Justice** Achats de mobilier
16 Polizei Verschiedene Neu- und Umbauten Witzwil, Mobiliar St. Johannsen, Tessenberg und Strassenverkehrsamt, Techn. Einrichtung Polizeikommando	405 578.60	+ 112 916.50 — 69 821.20	448 673.90	**16 Police** Construct. et transformat. diverses à Witzwil. Mobilier St-Jean, Montagne de Diesse et off. circ. rout., install. techn. pour la police cant.
17 Militär Einbau von Luftschutzkellern in Neubauten, ziviler Luftschutz	1 256 827.40	+ 584 127.50 — 351 986.90	1 488 968.—	**17 Affaires militaires** Etabl. de caves de protection aér. dans les constructions nouvelles, protect. aér. civile
18 Domänen Schloss Münchenwiler, Entwässerung Eichimoos	53 177.79	+ 7 500.— — 927.80	59 749.99	**18 Domaines** Château de Villars-les-Moines, drainage Eichimoos
19 Finanzen Abschreib. auf Steuern, Einrichtungen Steuerverwaltung, Ungarnhilfe	3 902 471.91	+ 292 964.89 — 2 511 720.21	1 683 716.59	**19 Finances** Eliminations sur impôts, install. administration des impôts, secours aux réfugiés hongrois
20 Erziehung Baubeiträge Schulhausbauten, Einrichtungen med.-chem. und hyg.-bakt. Institut, übrige Universitätsinstitute, Betriebsbeitrag Universitätskliniken Insel	9 370 213.01	+ 845 713.73 — 873 124.40	9 342 802.34	**20 Instruction publique** Subsides de construct. aux maisons d'école, installat. et ameublement dans les instituts universitaires (chimie-méd., d'hyg. et de bact., etc.). Subside aux clin. universit. de l'Hôpital de l'Ile
21 Bauten Hochbauten 6,535 Mio. Tiefbauten 10,319 Mio.	18 349 345.42	+ 12 243 682.20 — 13 718 528.10	16 874 499.52	**21 Travaux publics** Service des bâtiments 6,535 mio. Ponts et chaussées 10,319 mio.
22 Eisenbahn Jurabahnen, Gürbetal-Bern-Schwarzenburg, Solothurn-Niederbipp-Bahn	1 923 000.—	— 963 000.—	960 000.—	**22 Chemins de fer** CJ, GBS et Soleure-Niederbipp
23 Forsten Forstpol. Aufforstungen, Waldausrodungen, Saatgutzentrale	241 369.85	+ 8 754.55 — 58 780.85	191 343.25	**23 Forêts** Reboisements oblig., défrichements, Centrale des graines
24 Landwirtschaft Ordentl. und ausserordentl. Melior., 12-Jahres-Progr., Güter- und Alpwegbauten, Bodenverbesser., Förd. Ackerbau, Dürrehilfen, Mobiliar Saalneubau Rütti	4 051 332.68	+ 548 600.— — 24 206.25	4 575 726.43	**24 Agriculture** Améliorat. foncières ordinaires et extraord., plan de 12 ans, assainisst. du sol, encourag. de la culture des champs, secours en cas de sécheresse, mobilier salle nouv. Rütti
25 Fürsorge Baubeiträge an Kranken- und Armenanstalten, an Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten, an private Erziehungsheime, Mobiliar Kehrsatz	2 622 670.38	+ 1 911 230.— — 1 490 557.40	3 043 342.98	**25 Œuvres sociales** Subsides de construction aux hôpitaux et établ. de charité, aux établiss. d'éducation et hospices communaux ainsi qu'aux établ. d'éducat. privés, mobilier Kehrsatz
27 Kirchenwesen Ablösung Pruntrut	7 170.30	+ 80 000.— — 7 170.30	80 000.—	**27 Cultes** Rachat de l'indemnité à Porrentruy

Reserven — Réserves

	Stand am Etat au 31. 12. 1955	+ Vermehrung Augmentation — Verminderung Diminution	Stand am Etat au 31. 12. 1956	
	Fr.	Fr.	Fr.	
	13 053 806.73	+ **646 981.58** — **101 854.50**	**13 598 933.81**	
13 Volkswirtschaft Krisenreserve Arbeitslosenversich., Finanz. besond. Massnahmen. Arbeitsbeschaffung. Milderung Arbeitslosigkeit	1 644 350.15	+ 570 641.30 — 14 000.—	2 200 991.45	**13 Economie publique** Réserve de crise pour l'assur.-chômage, financement de mesures spéciales. Procuration de possibilités de travail. Mesures contre le chômage
14 Sanität Frauenspital	4 640.05	+ 1 700.—	6 340.05	**14 Affaires sanitaires** Maternité
16 Polizei Neubauten Witzwil	304 955.52	—	304 955.52	**16 Police** Construct. nouvelles Witzwil
17 Militär Magazineinrichtungen	247 026.12	— 1 500.—	245 526.12	**17 Affaires militaires** Installat. de magasins
19 Finanzen Abwertungsgewinn, Schuldentilgung, Kto. für besondere Aufwendungen, verschiedene Reservestellungen. Freigewordene Arbeitsbeschaffungsreserven für private Wirtschaft usw.	8 478 090.34	+ 36 960.90 — 20 578.75	8 494 472.49	**19 Finances** Bénéfice de dévaluation, amortissements de dettes, cpte pour prestations spéciales, réserves diverses. Part de l'Etat aux réserves libérées du «Fonds des réserves de l'économie privée, etc.»
20 Erziehung Depot Bundessubvention Primarschule, Beiträge aus Alkoholzehntel, Lehrmittelverlag	208 565.36	+ 35 327.38 — 18 000.—	225 892.74	**20 Instruction publique** Depôt subvention fédérale pour l'école primaire, subsides provenant de la dîme de l'alcool, librairie de l'Etat
21 Bauten Dringliche Staatsbauten, Versicherung der Vermessungswerke	1 891 000.—	+ 1 000.—	1 892 000.—	**21 Travaux publics** Réserve pour constructions urgentes de bâtiments de l'Etat, assurance des documents cadastraux
24 Landwirtschaft Bauernhilfskasse, Molkereischule Rütti	118 561.35	— 14 775.75	103 785.60	**24 Agriculture** Caisse de secours pour la paysannerie, école de laiterie Rütti
25 Fürsorge Bekämpfung des Alkoholismus, Beiträge an Anstalten	156 617.84	+ 1 352.— — 33 000.—	124 969.84	**25 Oeuvres sociales** Lutte contre l'alcoolisme, subsides aux établissements

Die Finanzen enthalten eine Vermehrung von Fr. 20 000.—, die in der VA-Rechnung bei den Forsten, die Erziehung Fr. 29.40, die in der VA-Rechnung bei den Finanzen verbucht sind.

Les Finances englobent une augmentation de Fr. 20 000.—, comptabilisés dans le compte des V.F. aux Forêts et l'Instr. publ. un montant de Fr. 29.40, comptab. dans le compte des V.F. aux Finances.

Gliederung der Einnahmen und Ausgaben nach Sachgruppen

	Rechnung – Compte 1948			Rechnung – Compte 1952			Rechnung – Compte 1953		
	Fr.	%		Fr.	%	1948 = 100	Fr.	%	1948 = 100
Einnahmen:	**205 249 547**	**100**	**100**	**256 896 054**	**100**	**125**	**279 063 592**	**100**	**136**
1 Vermögensertrag und Entn. aus Stift. und privatr. Verm.	**10 214 360**	**4,98**	**100**	**11 234 487**	**4,37**	**110**	**10 896 910**	**3,90**	**107**
10 Wertschriften und Beteiligungen	4 252 686	2,07	100	4 393 416	1,71	103	4 076 051	1,46	96
11 Kant. Unternehmungen und Darlehen	2 843 429	1,39	100	3 075 706	1,20	108	3 222 277	1,15	113
12 Vorschüsse, Kontokorrente usw.	1 437 964	0,70	100	1 551 269	0,60	108	2 335 348	0,84	162
13/4 Ertrag der Liegenschaften	1 622 041	0,79	100	1 189 363	0,46	73	1 212 381	0,43	75
16 Entnahmen aus Stiftungs- und privatrechtlichem Vermögen	58 240	0,03	100	1 024 732	0,40	176	51 853	0,02	89
2 Ertrag der Steuern, Gebühren und sonstigen Abgaben	**152 423 468**	**74,27**	**100**	**175 163 956**	**68,18**	**115**	**201 010 866**	**72,03**	**132**
20 Direkte Steuern, Einkommen und Ertrag	79 973 117	38,96	100	95 148 254	37,04	119	114 837 117	41,15	144
21 Vermögen- und Kapitalsteuern	16 395 523	7,99	100	17 534 983	6,82	107	19 155 224	6,86	117
22 Nach- und Strafsteuern	854 277	0,42	100	591 043	0,23	69	628 733	0,23	74
23 Übrige Steuern	17 791 293	8,67	100	22 830 826	8,89	128	22 638 860	8,12	127
24 Anteil an eidgenössischen Steuern und Abgaben	23 882 493	11,63	100	21 903 206	8,53	92	26 099 805	9,35	109
25 Gebühren und andere Abgaben	8 960 099	4,37	100	11 623 450	4,52	130	11 724 409	4,20	131
26 Regalien	3 872 375	1,89	100	4 823 246	1,88	125	5 061 133	1,81	130
27 Bussen und Konfiskationen	694 291	0,34	100	708 943	0,27	102	855 585	0,31	123
3 Verschiedene Einnahmen	**31 695 712**	**15,44**	**100**	**43 574 214**	**16,96**	**137**	**42 758 394**	**15,32**	**135**
30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen	733 414	0,36	100	791 554	0,31	108	641 555	0,23	87
31 Erlös aus Verkäufen	14 426 643	7,03	100	21 798 905	8,48	151	19 902 483	7,13	138
32 Einnahmen im Fürsorgewesen	2 864 904	1,39	100	2 634 861	1,03	92	3 097 796	1,11	108
35 Übrige Einnahmen	13 670 751	6,66	100	18 348 892	7,14	134	19 116 560	6,85	140
4 Beiträge und Verrechnungsposten	**10 916 007**	**5,31**	**100**	**26 923 395**	**10,49**	**247**	**24 397 422**	**8,75**	**224**
40 Beiträge des Bundes	5 551 783	2,70	100	6 014 049	2,34	108	5 050 631	1,81	91
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	9 828 580	3,83	—	8 734 741	3,13	—
44 Beiträge der Gemeinden	2 610 413	1,27	100	7 551 773	2,95	289	7 254 373	2,60	278
45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	6 895	—	—	36 901	0,02	—
46 Andere Beiträge	2 753 811	1,34	100	3 296 077	1,28	120	3 122 361	1,12	113
47 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	—	—	—	226 018	0,09	—	198 415	0,07	—
49 Durchgangs- und Verrechnungsposten	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Ausgaben:	**208 287 178**	**100**	**100**	**263 136 417**	**100**	**126**	**269 312 919**	**100**	**129**
5 Finanzdienst	**21 569 438**	**10,35**	**100**	**17 820 684**	**6,77**	**83**	**19 440 320**	**7,22**	**90**
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden	9 822 874	4,72	100	8 775 717	3,34	89	9 625 166	3,57	98
51 Schwebende Schulden	3 534 903	1,70	100	3 432 439	1,30	97	2 738 104	1,02	77
53 Tilgungen	7 508 423	3,60	100	5 201 470	1,98	69	5 460 450	2,03	73
54 Übrige Finanzausgaben	633 338	0,30	100	212 980	0,08	34	481 375	0,18	76
56 Einlagen in Stiftungs- und privatrechtliches Vermögen	69 900	0,03	100	198 077	0,07	283	1 135 225	0,42	1624
6 Personalausgaben	**85 083 360**	**40,85**	**100**	**101 160 871**	**38,44**	**119**	**103 667 865**	**38,49**	**122**
60 Taggelder an Behörden und Kommissionen	552 390	0,27	100	714 377	0,28	134	770 457	0,29	139
61 Besoldungen Behörden und Staatspersonals	50 117 333	24,06	100	59 451 804	22,58	119	60 834 783	22,59	121
62 Besoldungsanteile Lehrerschaft	20 638 410	9,91	100	24 093 799	9,16	117	24 692 509	9,17	120
63 Leistungen an Rentner	3 123 479	1,50	100	3 292 711	1,25	105	3 194 587	1,19	102
64 Versicherungsbeiträge	9 664 691	4,64	100	12 505 287	4,75	129	12 897 298	4,79	133
65 Übrige Personalausgaben	987 057	0,47	100	1 102 920	0,42	112	1 278 231	0,46	129
7 Sachausgaben	**39 575 719**	**19,00**	**100**	**55 659 750**	**21,15**	**141**	**54 439 530**	**20,21**	**138**
70 Hochbauten	4 081 189	1,96	100	9 936 336	3,78	243	7 418 073	2,75	182
71 Strassen	11 897 127	5,71	100	17 890 492	6,80	150	17 295 884	6,42	145
72 Wasserbau und Wasserrecht	231 124	0,11	100	195 689	0,07	85	214 029	0,08	93
73 Vermessungswesen	92 100	0,04	100	241 774	0,09	263	210 191	0,08	228
74 Domänen und Forsten	1 873 994	0,90	100	2 469 797	0,94	132	2 869 714	1,07	153
75 Fürsorgeausgaben	10 542 121	5,06	100	11 849 858	4,50	112	12 546 447	4,66	119
76 Nahrung und Bekleidung	6 113 981	2,94	100	6 787 553	2,57	111	6 873 298	2,55	112
77 Mobilien	2 261 702	1,09	100	2 869 616	1,09	127	3 127 269	1,16	138
79 Übrige Sachausgaben	2 482 381	1,19	100	3 448 631	1,31	139	3 884 625	1,44	156
8 Andere Verwaltungskosten, Ausg. für Prod.	**24 548 600**	**11,79**	**100**	**30 658 332**	**11,66**	**125**	**26 522 071**	**9,85**	**108**
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren	2 755 961	1,33	100	3 000 352	1,14	109	3 086 071	1,15	112
81 Ersatz von Auslagen des Personals	932 770	0,45	100	1 073 859	0,41	115	1 093 166	0,41	117
82 Miet- und Pachtzinse, Gebäudeunterhalt	3 749 256	1,80	100	3 572 092	1,36	95	3 923 867	1,46	105
83 Entschädigungen an Dritte	684 925	0,33	100	1 389 602	0,49	188	1 383 965	0,51	202
84 Ertragsausfall auf staatlichen Einkünften	7 984 327	3,83	100	7 714 656	2,93	97	3 631 740	1,35	45
85 Kosten in Justizsachen	611 100	0,29	100	762 758	0,29	125	829 621	0,31	136
86 Ausgaben für Produktion	6 846 423	3,29	100	12 274 814	4,67	179	10 937 102	4,06	160
89 Übrige Verwaltungskosten	983 838	0,47	100	970 196	0,37	99	1 636 539	0,60	166
9 Beiträge und Verrechnungsposten	**37 510 061**	**18,01**	**100**	**57 836 778**	**21,98**	**154**	**65 243 133**	**24,23**	**174**
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	9 853 975	3,74	—	8 734 741	3,25	—
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	6 895	0,00	—	36 901	0,01	—
92 Staatsbeiträge an den Bund	6 209 052	2,98	100	9 332 023	3,55	150	9 949 522	3,70	160
93 Staatsbeiträge an Gemeinden	11 288 014	5,42	100	14 896 006	5,66	132	22 113 681	8,21	196
94 Andere Staatsbeiträge	20 012 995	9,61	100	23 440 917	8,91	117	24 137 846	8,96	121
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	—	—	—	226 018	0,09	—	198 415	0,07	—
96 Bundesbeiträge für eigene Rechnung	—	—	—	75 788	0,03	—	69 765	0,03	—
97 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung	—	—	—	3 435	0,00	—	1 962	0,00	—
98 Beiträge Dritter für eigene Rechnung	—	—	—	1 718	0,00	—	300	0,00	—
99 Durchgangs- und Verrechnungsposten	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Spécification des recettes et des dépenses par groupes des matières

Rechnung – Compte 1954			Rechnung – Compte 1955			Rechnung – Compte 1956			
Fr.	%	1948 = 100	Fr.	%	1948 = 100	Fr.	%	1948 = 100	
291 939 690	**100**	**142**	**298 154 154**	**100**	**145**	**315 448 607**	**100**	**154**	**Recettes:**
10 842 163	**3,71**	**106**	**10 071 324**	**3,38**	**104**	**10 018 902**	**3,18**	**98**	**1 Rend. fort. et prélèv. sur fort. de fond. et droit privé**
4 032 659	1,38	95	3 840 979	1,29	90	3 800 892	1,21	89	10 Papiers-valeurs et participations
3 222 967	1,10	113	3 400 530	1,14	120	3 543 671	1,12	125	11 Institutions cantonales et prêts
2 047 047	0,70	142	1 545 329	0,52	107	1 370 159	0,43	95	12 Avances, comptes-courants, dépôts
1 220 075	0,42	75	1 232 199	0,41	76	1 250 608	0,40	77	13/4 Rendement des immeubles
319 415	0,11	548	52 287	0,02	90	53 572	0,02	92	16 Prélèvements sur fortune de fondations et droit privé
209 097 520	**71,62**	**137**	**214 793 319**	**72,04**	**141**	**222 186 892**	**70,43**	**146**	**2 Rendement impôts, émoluments et autres contributions**
118 274 731	40,51	148	121 030 230	40,59	151	123 234 346	39,07	154	20 Impôts directs, revenu, rendement
19 122 392	6,55	117	19 612 420	6,58	120	19 647 691	6,23	120	21 Impôts directs, fortune et capital
721 594	0,25	84	848 402	0,28	99	705 584	0,22	83	22 Impôts répressifs et supplémentaires
26 740 056	9,16	150	27 409 041	9,19	154	31 157 911	9,88	175	23 Autres impôts
25 806 750	8,84	108	26 332 957	8,83	110	26 857 814	8,51	112	24 Part aux impôts et contributions fédérales
12 126 655	4,15	135	12 388 461	4,16	138	12 777 569	4,05	143	25 Emoluments et autres contributions
5 495 848	1,88	142	6 100 543	2,05	158	6 693 745	2,12	173	26 Régales
809 494	0,28	117	1 071 265	0,36	154	1 112 232	0,35	160	27 Amendes et confiscations
44 552 271	**15,27**	**141**	**45 209 708**	**15,16**	**143**	**47 357 634**	**15,01**	**149**	**3 Recettes diverses**
641 554	0,22	87	641 554	0,22	87	891 554	0,28	122	30 Parts au rendement d'institutions
21 133 111	7,24	146	20 572 111	6,90	143	22 347 585	7,08	155	31 Recettes provenant de ventes
3 202 635	1,10	112	3 378 704	1,13	118	3 333 158	1,06	116	32 Domaine des œuvres sociales
19 574 971	6,71	143	20 617 339	6,91	151	20 785 337	6,59	152	35 Autres recettes
27 447 736	**9,40**	**251**	**28 079 803**	**9,42**	**257**	**35 885 179**	**11,38**	**329**	**4 Subventions et postes de compensation**
6 635 280	2,27	120	7 328 929	2,46	132	7 164 893	2,27	129	40 Subventions reçues de la Confédération
9 140 406	3,13	—	9 025 816	3,03	—	16 221 597	5,15	—	42 Subventions fédérales pour le compte de tiers
7 864 319	2,69	301	8 023 603	2,69	307	8 685 369	2,75	333	44 Subventions reçues des communes
130 932	0,04	—	154 582	0,05	—	211 371	0,07	—	45 Subventions de communes pour le compte de tiers
3 343 980	1,15	121	3 008 374	1,01	109	3 266 250	1,04	119	46 Autres subventions
332 819	0,12	—	538 499	0,18	—	232 092	0,07	—	47 Contributions de particuliers pour le compte de tiers
—	—	—	—	—	—	103 607	0,03	—	49 Postes neutres et de compensation
280 196 144	**100**	**135**	**285 746 052**	**100**	**137**	**328 253 055**	**100**	**158**	**Dépenses:**
20 729 378	**7,40**	**96**	**18 311 471**	**6,40**	**85**	**17 621 683**	**5,37**	**82**	**5 Service financier**
9 448 451	3,37	96	9 259 444	3,24	94	9 050 933	2,76	92	50 Emprunts de l'Etat et dettes consolidées
1 983 918	0,71	56	1 916 368	0,67	54	1 732 025	0,53	49	51 Dettes flottantes
5 974 365	2,13	80	6 376 234	2,23	85	6 492 193	1,98	86	53 Amortissements financiers
213 111	0,08	34	209 071	0,07	33	212 076	0,06	33	54 Autres dépenses d'ordre financier
3 109 843	1,11	4449	550 354	0,19	787	134 456	0,04	192	56 Versements de la fortune de fondations et du droit privé
105 754 258	**37,73**	**124**	**110 914 843**	**38,81**	**130**	**128 335 496**	**39,09**	**151**	**6 Dépenses pour le personnel**
737 149	0,26	133	827 175	0,29	150	981 299	0,30	178	60 Jetons de présence aux autorités
61 866 952	22,08	123	64 439 189	22,55	129	72 298 147	22,02	144	61 Traitements autorités et personnel
25 270 052	9,02	122	26 314 212	9,21	128	30 846 388	9,40	149	62 Parts aux traitements et allocations de rench. corps enseign.
3 290 435	1,17	105	3 383 286	1,18	108	3 449 086	1,05	110	63 Prestations aux retraités
13 320 979	4,75	138	14 466 413	5,06	150	19 115 807	5,82	198	64 Subsides aux institutions d'assurance
1 268 691	0,45	129	1 484 868	0,52	150	1 644 769	0,50	167	65 Autres frais pour le personnel
61 247 159	**21,86**	**155**	**63 840 827**	**22,34**	**161**	**68 793 837**	**20,96**	**174**	**7 Dépenses pour le matériel**
10 579 563	3,78	259	8 777 652	3,07	215	11 005 584	3,35	270	70 Bâtiments
20 548 016	7,33	173	21 966 828	7,69	185	23 684 433	7,22	199	71 Ponts et chaussées
184 997	0,07	80	280 607	0,10	121	343 855	0,10	149	72 Travaux hydrauliques et concessions hydrauliques
176 727	0,06	192	87 530	0,03	95	86 433	0,03	94	73 Topographie et cadastre
2 578 995	0,92	138	4 184 688	1,47	223	4 119 494	1,26	220	74 Domaines et forêts
13 036 747	4,65	124	13 453 151	4,71	128	13 701 263	4,17	130	75 Œuvres sociales
6 977 941	2,49	114	6 957 318	2,43	114	7 084 885	2,16	116	76 Nourriture et habillement
3 534 705	1,26	156	4 181 487	1,46	185	4 364 801	1,33	193	77 Mobilier
3 629 468	1,30	146	3 951 566	1,38	159	4 403 089	1,34	177	79 Autres dépenses pour le matériel
27 047 509	**9,66**	**110**	**28 052 387**	**9,82**	**114**	**32 207 160**	**9,81**	**131**	**8 Autres frais d'adm. et dépences pour production**
3 101 664	1,11	113	3 370 422	1,18	122	3 517 813	1,07	128	80 Frais de bureau, d'impression, taxes PTT
1 140 982	0,41	122	1 174 146	0,41	126	1 229 033	0,37	132	81 Remboursement de frais au personnel
3 946 158	1,41	105	4 062 625	1,42	108	4 585 944	1,40	122	82 Loyers, fermages, entretien bâtiments
1 778 386	0,63	260	2 026 631	0,71	296	3 099 798	0,94	453	83 Indemnités à des tiers
5 141 845	1,84	64	4 848 959	1,70	61	5 327 227	1,62	67	84 Réduction des revenus
919 274	0,33	150	862 242	0,30	141	914 554	0,28	150	85 Frais en affaires juridicaires
9 893 533	3,53	145	10 633 017	3,72	155	12 382 030	3,78	181	86 Dépenses en vue de la production
1 125 667	0,40	114	1 074 345	0,38	109	1 150 761	0,35	117	89 Autres frais d'administration
65 417 840	**23,35**	**174**	**64 626 524**	**22,63**	**172**	**81 294 879**	**24,77**	**217**	**9 Subventions diverses et postes de compensation**
9 140 406	3,26	—	9 025 816	3,16	—	16 221 597	4,94	—	90 Subventions fédérales pour le compte de tiers
130 932	0,05	—	154 582	0,06	—	211 371	0,06	—	91 Subventions de communes pour le compte de tiers
10 226 540	3,65	165	9 899 598	3,47	159	9 887 601	3,01	159	92 Subventions de l'Etat à la Confédération
21 881 266	7,81	194	22 315 814	7,81	198	24 955 522	7,61	221	93 Subventions de l'Etat aux communes
23 599 764	8,42	118	22 603 308	7,91	113	29 683 089	9,05	148	94 Autres subventions de l'Etat
332 819	0,12	—	538 499	0,19	—	232 092	0,07	—	95 Contributions de particuliers pour le compte de tiers
100 838	0,04	—	88 907	0,03	—	—	—	—	96 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat
4 050	0,00	—	—	—	—	—	—	—	97 Subventions de communes pour le compte de l'Etat
1 225	0,00	—	—	—	—	—	—	—	98 Contributions de particuliers pour le compte de l'Etat
—	—	—	—	—	—	103 607	0,03	—	99 Postes neutres et de compensation

Gliederung der Einnahmen und Ausgaben nach Sachkonten

Spécification des dépenses et des recettes par matières

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1952	Rechnung Compte 1953	Rechnung Compte 1954	Rechnung Compte 1955	Rechnung Compte 1956	
	In tausend Franken — En mille francs						
Einnahmen	**205 249**	**256 896**	**279 063**	**291 239**	**298 154**	**315 449**	**Recettes**
100–199 Ertrag des Vermögens und Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und privatrechtlichen Vermögen	**10 214**	**11 234**	**10 896**	**10 842**	**10 071**	**10 019**	**100–199 Rendement de la fortune et prélèvements sur la fortune de fondations et la fortune du droit privé**
10–12 Ertrag der Kapitalien	*8 534*	*9 020*	*9 632*	*9 302*	*8 787*	*8 714*	*10–12 Rendement des capitaux*
10 Wertschriften und Beteiligungen	**4 252**	**4 393**	**4 075**	**4 032**	**3 841**	**3 800**	**10 Papiers-valeurs et participations**
100 Zinsen von Oblig. u. Wertschr. u. Domänenkasse	141	57	50	42	—	1	100 Intérêts des oblig., pap.-val. et de la caisse d. dom.
101 Zinsen von Obligationen der Eisenbahnkapitalien	1 479	1 594	1 337	1 284	1 138	1 081	101 Intérêts des oblig. des capitaux des chem. de fer
102 Dividenden von Aktien, Anteilsch. und Wertschr.	2 631	2 735	2 683	2 702	2 699	2 714	102 Divid. des actions, des parts soc. et des pap.-val.
103 Dividenden von Aktien der Eisenbahnkapitalien	—	6	3	3	4	4	103 Dividendes d'actions des capitaux de chem. de fer
11 Kantonale Unternehmungen und Darlehen	**2 843**	**3 075**	**3 222**	**3 222**	**3 401**	**3 544**	**11 Entreprises cantonales et prêts**
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank	1 600	1 800	1 800	1 800	2 000	2 000	110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cant.
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse	1 200	1 200	1 350	1 350	1 350	1 500	111 Intérêts du cap. de dotation de la Caisse hypoth.
112 Zinsen von Darlehen für Wohnbauten	43	75	72	72	51	44	112 Intér. d. prêts en fav. de la constr. de mais. d'hab.
12 Vorschüsse, Kontokorrente, Depots usw.	**1 437**	**1 551**	**2 335**	**2 047**	**1 545**	**1 370**	**12 Avances, comptes-courants, dépôts, etc.**
120 Zinsen von Vorschüssen, Kontokorr. u. Depots	98	61	49	68	62	52	120 Intérêts d'avances, de comptes-cour. et de dépôts
121 Verzugszinsen	291	315	379	479	481	385	121 Intérêts moratoires
122 Zinsen des zweckgebundenen Staatsvermögens	940	1 109	1 161	944	998	933	122 Intérêts de la fort. de l'Etat à destinat. déterminée
123 Kursgewinne	89	64	744	383	4	—	123 Bénéfices sur cours
124 Verschiedene Zinseinnahmen	18	—	—	170	—	—	124 Recettes provenant d'autres intérêts
13–14 Ertrag der Liegenschaften	**1 622**	**1 189**	**1 212**	**1 220**	**1 232**	**1 251**	**13–14 Rendement des immeubles**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten	396	579	587	585	596	614	130 Loyers et fermages de tiers
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten	1 019	367	382	391	391	392	131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat
140 Entschäd. für die Benützung von Militärgebäuden	199	236	237	237	237	237	140 Indemnités pour l'utilis. des bâtiments militaires
141 Entschäd. für die Benütz. von ziv. Gebäud. u. Lok.	6	6	6	6	6	6	141 Indemn. p. l'utilis. de bâtiments civils et de locaux
16 Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und privatrechtlichen Vermögen	**58**	**1 024**	**51**	**319**	**52**	**54**	**16 Prélèvements sur la fortune de fondations et la fortune du droit privé**
160 Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen	16	984	18	13	13	14	160 Prélèvements sur la fortune de fondations
161 Entnahmen aus dem privatrechtlichen Vermögen	41	40	33	306	39	40	161 Prélèvements sur la fortune du droit privé
200–299 Ertrag der Steuern, Gebühren, Regalien, sonstige Abgaben und Bussen	**152 423**	**175 163**	**201 010**	**209 097**	**214 793**	**222 187**	**200–299 Rendement des impôts, des émoluments, des régales, autres contributions et amendes**
20 Einkommen-, Gewinn-, Ertrag-, Vermögensgewinn- und Holdingsteuern	**79 973**	**95 148**	**114 837**	**118 274**	**121 030**	**123 234**	**20 Impôts sur le revenu, le bénéfice, le rendement, les gains de fortune et des sociétés Holding**
200 Einkommensteuer natürlicher Personen	63 289	77 710	90 322	92 420	94 167	95 934	200 Impôt sur le revenu des personnes physiques
201 Gewinnsteuer der AG und GmbH	12 252	12 231	17 488	17 691	17 331	17 800	201 Impôt sur le bénéfice des S.A. et S. à r. l.
202 Gewinn- und Ertragsteuer der Genossenschaften	774	1 720	2 034	2 017	2 346	2 343	202 Impôt sur le bénéfice et le rend. des soc. coop.
203 Einkommensteuer der übrigen jurist. Personen	1 024	781	993	987	1 027	972	203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales
204 Vermögensgewinnsteuer	2 611	2 682	3 964	5 125	6 118	6 144	204 Impôt sur les gains de fortune
205 Holdingsteuer	19	22	32	31	41	41	205 Impôt des sociétés Holding
21 Vermögen- und Kapitalsteuern	**16 395**	**17 534**	**19 155**	**19 122**	**19 612**	**19 648**	**21 Impôts sur la fortune et le capital**
210 Vermögensteuer natürlicher Personen	12 002	12 175	13 209	13 155	13 394	13 421	210 Impôt sur la fortune des personnes physiques
211 Kapitalsteuer der AG und GmbH	3 385	3 866	4 365	4 374	4 601	4 616	211 Impôt sur le capital des S.A. et S. à r. l.
212 Kap.- u. Vermögensteuer der Genossenschaften	432	820	862	865	895	889	212 Impôt sur le cap. et la fort. des soc. coop.
213 Vermögensteuer der übrigen jurist. Personen	574	672	718	727	722	722	213 Impôt sur la fort. des autres personnes morales
22 Nach- und Strafsteuern sowie Eingang abgeschriebener Steuern	**854**	**591**	**628**	**721**	**848**	**706**	**22 Impôts répressifs et supplémentaires, rentrée d'impôts éliminés**
220 Nach- und Strafsteuern	832	568	603	695	831	677	220 Impôts répressifs et supplémentaires
221 Eingang abgeschriebener Steuern	21	22	25	25	17	29	221 Rentrée d'impôts éliminés
23 Übrige Steuern	**17 791**	**22 830**	**22 658**	**26 740**	**27 409**	**31 158**	**23 Autres impôts**
230 Erbschafts- und Schenkungssteuer	4 774	5 895	4 538	6 362	6 038	7 181	230 Taxe des successions et donations
231 Stempelsteuern	1 789	1 767	1 770	1 793	1 855	1 978	231 Droits de timbre
232 Billettsteuern	630	662	769	902	854	1 133	232 Taxes des billets
233 Handänd.- und Pfandrechtsabgaben	3 788	4 431	4 811	5 847	5 342	6 077	233 Droits de mutation et de gages immobiliers
234 Automobilsteuer	6 808	10 074	11 067	12 135	13 320	14 789	234 Taxes des automobiles

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1952	Rechnung Compte 1953	Rechnung Compte 1954	Rechnung Compte 1955	Rechnung Compte 1956	
	In tausend Franken — En mille francs						
24 Anteil an eidgenössischen Steuern u. Abgaben	**23 882**	**21 903**	**26 099**	**25 806**	**26 333**	**26 858**	**24 Part aux impôts féd. et aux contribut. fédérales**
240 Eidg. Wehrsteuer	13 500	12 051	15 255	15 081	14 234	13 701	240 Impôt fédéral de défense nationale
241 Eidg. Kriegsgewinnsteuer	1 099	21	118	12	—	—	241 Impôt fédéral sur les bénéfices de guerre
242 Eidg. Wehropfer	—	24	15	3	8	—	242 Sacrifice de défense nationale
244 Militärpflichtersatz	1 210	1 218	1 340	1 291	1 376	1 360	244 Taxe militaire fédérale
245 Eidg. Stempelabgabe	3 348	3 673	3 761	4 339	4 749	4 983	245 Droit de timbre fédéral
246 Benzinzoll	2 302	3 035	3 500	2 986	4 515	4 479	246 Droits de douane sur la benzine
247 Ertrag des eidg. Alkoholmonopols	2 369	1 844	2 085	2 082	1 441	2 326	247 Produit du monopole fédéral de l'alcool
248 Eidg. Bussen	58	38	23	11	10	9	248 Amendes fédérales
25 Gebühren und andere Abgaben	**8 960**	**11 623**	**11 724**	**12 126**	**12 389**	**12 777**	**25 Emoluments et autres contributions**
250 Gebühren	7 022	9 483	9 339	9 700	9 942	10 324	250 Emoluments
251 Patente	1 911	2 057	2 293	2 328	2 343	2 336	251 Patentes
252 Konzessionen	25	30	34	36	35	36	252 Concessions
253 Andere Abgaben	—	51	57	60	69	81	253 Autres contributions
26 Regalien	**3 872**	**4 823**	**5 051**	**5 495**	**6 101**	**6 694**	**26 Régales**
260 Jagdpatente	346	401	455	473	476	504	260 Permis de chasse
261 Fischereipatente	252	299	312	316	322	336	261 Patentes de pêche
262 Bergbaukonzessionen	7	2	3	3	4	4	262 Droits de concession de mines
263 Erlös aus dem Salzverkauf	2 617	2 896	2 950	2 898	2 967	3 020	263 Produit de la vente des sels
264 Wasserkonzessionen, Wasserrechtsabgaben	599	1 071	1 217	1 686	2 212	2 642	264 Concessions et redev. pour forces hydrauliques
265 Wildverwertung und Wertersatz	17	21	29	29	32	34	265 Vente du gibier et remboursement de la valeur
266 Verschiedene Einnahmen	30	130	82	87	88	154	266 Recettes diverses
27 Bussen und Konfiskationen	**694**	**708**	**855**	**809**	**1 071**	**1 112**	**27 Amendes et confiscations**
270 Bussen und Ersatz	682	707	855	809	1 069	1 075	270 Amendes et indemnités
271 Erlös aus Konfiskationen	11	1	—	—	2	37	271 Produit des confiscations
300–399 Verschiedene Einnahmen	**31 695**	**43 574**	**42 758**	**44 552**	**45 210**	**47 358**	**300–399 Recettes diverses**
30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen	**733**	**791**	**641**	**641**	**642**	**892**	**30 Parts au rendement d'institutions**
300 Anteil am Ertrag der Kantonalbank	—	—	—	—	—	250	300 Part au bénéfice de la Banque cantonale
301 Anteil am Ertrag der Hypothekarkasse	150	150	—	—	—	—	301 Part au bénéfice de la Caisse hypothécaire
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank	583	641	641	641	642	642	302 Part au bénéfice de la Banque nationale
31 Erlös aus Verkäufen	**14 426**	**21 798**	**19 902**	**21 133**	**20 572**	**22 348**	**31 Recettes provenant de ventes**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien, Geräten, Lehrmitteln usw.	1 032	1 638	1 256	1 342	1 415	1 402	310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, d'instruments, de moyens d'enseignement, etc.
311 Erlös aus der Landwirtschaft	5 411	5 848	5 951	6 391	6 389	6 132	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
312 Erlös aus der Forstwirtschaft	4 001	4 943	4 505	4 400	4 990	5 227	312 Recettes provenant de l'administration forestière
313 Erlös aus Gewerbe	3 982	8 963	8 027	7 001	7 714	9 261	313 Recettes provenant des métiers
314 Verkauf von Rechten	—	5	1	1	8	168	314 Vente de droits
315 Verkauf von Forsten	—	174	4	15	1	1	315 Vente des forêts
316 Verkauf von Domänen	—	224	156	1 979	55	157	316 Vente des domaines
32 Einnahmen im Fürsorgewesen	**2 864**	**2 634**	**3 097**	**3 202**	**3 379**	**3 333**	**32 Recettes dans le domaine de l'assistance**
320 Im Gebiete des Unterstützungskonkordates	837	973	1 018	1 122	1 224	1 242	320 Recettes dans le domaine du concordat d'assist.
321 Ausserhalb des Unterstützungskonkordates	2 026	1 661	2 079	2 079	2 155	2 091	321 Recettes hors du domaine du concordat d'assist.
35 Übrige Einnahmen	**13 670**	**18 348**	**19 116**	**19 574**	**20 617**	**20 785**	**35 Autres recettes**
350 Einnahmen aus Autobetrieb	76	40	29	39	39	32	350 Recettes provenant du service des automobiles
351 Kost- und Schulgelder	6 753	8 003	8 080	9 388	9 658	9 549	351 Pensions et écolages
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen	643	974	1 095	1 206	1 464	1 718	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires
353 Erbloser Nachlass	16	57	6	17	27	15	353 Successions en déshérence
354 Naturalienrückerstattung des Personals	1 971	2 679	2 693	2 654	2 640	2 787	354 Remboursem. du personnel pour prest. en nature
355 Kollegiengelder	73	1	104	105	87	63	355 Finances de cours
357 Rückerstattung von Kosten und andern Leistungen	2 186	4 328	4 052	3 871	3 999	4 101	357 Remboursem. de frais et d'autres prest. de l'Etat
358 Auferlegte Kosten	980	1 053	1 106	1 129	1 167	1 214	358 Frais prononcés
359 Sonstige Einnahmen	968	1 211	1 947	1 162	1 536	1 306	359 Autres recettes
400–499 Eingehende Beiträge und Verrechnungsposten	**10 916**	**26 923**	**24 397**	**27 447**	**28 080**	**35 885**	**400–499 Subventions à recevoir et postes de compensation**
40–42 Beiträge des Bundes	*5 551*	*15 842*	*13 784*	*15 775*	*16 355*	*23 387*	*40–42 Subventions de la Confédération*
40 Bundesbeiträge für eigene Rechnung	**5 551**	**6 014**	**5 050**	**6 635**	**7 329**	**7 165**	**40 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat**
400 Unterricht und berufliche Ausbildung	1 428	1 564	1 499	1 360	1 451	1 513	400 Enseignement et formation professionnelle
402 Fürsorge	460	720	480	473	473	454	402 Assistance
403 Sozialpolitik	209	119	90	98	101	164	403 Politique sociale
404 Gesundheitspflege	3	453	150	78	62	1	404 Hygiène publique
405 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	33	165	151	104	50	45	405 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
406 Öffentliche Sicherheit	—	—	—	—	23	24	406 Sécurité publique
407 Forst- und Landwirtschaft	739	1 271	365	1 465	1 596	2 446	407 Economie forestière et agriculture
408 Jagd, Fischerei und Naturschutz	12	29	897	35	31	33	408 Chasse, pêche et protection de la nature
409 Bauwesen	2 665	1 690	1 415	3 019	3842	2 488	409 Travaux publics

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1952	Rechnung Compte 1953	Rechnung Compte 1954	Rechnung Compte 1955	Rechnung Compte 1956	
	In tausend Franken — En mille francs						
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	**9 828**	**8 734**	**9 140**	**9 026**	**16 222**	**42 Subventions fédérales pour le compte de tiers**
420 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	1 831	1 480	1 670	1 635	2 029	420 Enseignement et formation professionnelle
422 Fürsorge	—	321	561	523	534	539	422 Assistance
423 Sozialpolitik	—	3	81	306	310	309	423 Politique sociale
424 Gesundheitspflege	—	921	968	1 019	1 082	893	424 Hygiène publique
425 Volkswirtschaft	—	47	4	191	133	219	425 Economie publique
426 Öffentliche Sicherheit	—	51	142	203	274	298	426 Sécurité publique
427 Forst- und Landwirtschaft	—	5 149	3 523	4 529	4 458	11 184	427 Economie forestière et agriculture
428 Jagd, Fischerei und Naturschutz	—	—	1 588	4	—	4	428 Chasse, pêche et protection de la nature
429 Bauwesen	—	1 501	437	692	600	747	429 Travaux publics
44–45 Beiträge der Gemeinden	*2 610*	*7 558*	*7 290*	*7 995*	*8 179*	*8 896*	*44–45 Subventions de communes*
44 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung	**2 610**	**7 551**	**7 254**	**7 864**	**8 024**	**8 685**	**44 Subv. de communes pour le compte de l'Etat**
440 Unterricht und berufliche Ausbildung	386	404	433	450	452	505	440 Enseignement et formation professionnelle
441 Kultur, Wissenschaft und Kunst	—	—	—	—	8	2	441 Culture, sciences et arts
443 Sozialpolitik	142	4 113	3 784	4 036	3 723	3 892	443 Politique sociale
444 Gesundheitspflege	716	1 021	1 017	1 027	1 027	1 192	444 Hygiène publique
445 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	1 364	2 004	2 008	2 251	2 190	2 338	445 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
446 Öffentliche Sicherheit	—	4	—	—	—	—	446 Sécurité publique
447 Forst- und Landwirtschaft	—	3	9	41	538	657	447 Economie forestière et agriculture
449 Bauwesen	—	—	—	56	86	99	449 Travaux publics
45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	**6**	**36**	**130**	**155**	**211**	**45 Subventions de comm. pour le compte de tiers**
450 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	6	7	10	11	12	450 Enseignement et formation professionnelle
453 Sozialpolitik	—	—	29	120	144	199	453 Politique sociale
46–47 Andere Beiträge	*2 753*	*3 523*	*3 320*	*3 677*	*3 546*	*3 498*	*46–47 Autres subventions*
46 Beiträge für eigene Rechnung	**2 753**	**3 296**	**3 122**	**3 343**	**3 008**	**3 266**	**46 Autres subventions pour le compte de l'Etat**
460 Unterricht und berufliche Ausbildung	28	18	25	51	12	17	460 Enseignement et formation professionnelle
461 Kultur, Wissenschaft und Kunst	—	—	18	17	—	3	461 Culture, sciences et arts
462 Fürsorge	2 219	2 350	2 462	2 459	2 485	2 649	462 Assistance
463 Sozialpolitik	479	471	429	476	468	539	463 Politique sociale
464 Gesundheitspflege	11	23	44	12	12	21	464 Hygiène publique
465 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	—	127	60	—	—	—	465 Commerce, artisanat, trafic, économie publiqu
467 Forst- und Landwirtschaft	6	19	25	8	7	9	467 Economie forestière et agriculture
468 Jagd, Fischerei und Naturschutz	8	74	14	36	12	5	468 Chasse, pêche et protection de la nature
469 Bauwesen	—	209	41	282	12	23	469 Travaux publics
47 Beiträge für fremde Rechnung	—	**226**	**198**	**332**	**538**	**232**	**47 Autres subventions pour le compte de tiers**
472 Fürsorge	—	182	167	286	498	158	472 Assistance
476 Öffentliche Sicherheit	—	—	—	—	—	16	476 Sécurité publique
477 Forst- und Landwirtschaft	—	43	31	46	40	58	477 Economie forestière et agriculture
49 Durchgangs- und Verrechnungsposten	—	—	—	—	—	**104**	**49 Postes neutres et de compensation**
493 Sozialpolitik	—	—	—	—	—	104	493 Politique sociale
Ausgaben	**208 287**	**263 136**	**269 312**	**280 196**	**285 746**	**328 253**	**Dépenses**
500–599 Finanzdienst und Einlagen in das Stiftungsvermögen und privatrechtliche Vermögen	**21 569**	**17 820**	**19 440**	**20 729**	**18 311**	**17 622**	**500–599 Service financier et versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune du droit privé**
50–51 Verzinsung	*13 357*	*12 207*	*12 363*	*11 432*	*11 176*	*10 783*	*50–51 Intérêts*
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden	**9 822**	**8 775**	**9 625**	**9 448**	**9 260**	**9 051**	**50 Emprunts de l'Etat et autres dettes consolidées**
51 Schwebende Schulden	**3 534**	**3 432**	**2 738**	**1 983**	**1 916**	**1 732**	**51 Dettes flottantes**
510 Nationalbankdarlehen für Arbeitsbeschaffung	150	—	—	—	—	—	510 Prêt de la Banque nat. p. créat. poss. de travail
511 Kantonalbankdarlehen für Arbeitsbeschaffung	90	355	300	266	319	150	511 Prêt de la Banque cant. p. créat. poss. de travail
512 Gerichtliche Geldhinterlagen und Depots	12	40	11	15	17	35	512 Consignations judiciaires et dépôts
513 Kontokorrentschulden	3 210	2 792	2 280	1 584	1 444	1 427	513 Compte courant passif
514 Zinsvergütung auf Steuern	9	1	25	8	33	17	514 Bonifications d'intérêts sur impôts
515 Übrige Zinsausgaben und Skonti	62	242	121	108	103	103	515 Autres intérêts passifs et escomptes
53 Tilgungen	**7 508**	**5 201**	**5 460**	**5 974**	**6 376**	**6 492**	**53 Amortissements financiers**
530 Anleihen und übrige Kapitalrückzahlungen	5 168	2 881	3 057	3 494	3 611	3 376	530 Emprunts et autres amortissem. de capitaux
531 Schuldschein gegenüber der Kantonalbank	2 189	2 170	2 253	2 330	2 615	2 966	531 Cédule à la Banque cantonale
535 Andere Tilgungen	150	150	150	150	150	150	535 Autres amortissements
54 Übrige Finanzausgaben	**633**	**212**	**481**	**213**	**209**	**212**	**54 Autres dépenses d'ordre financier**
540 Kommiss. für die Einlös. von Coupons und Oblig.	132	48	54	48	46	48	540 Commiss. pour l'encaiss. de coupons et d'oblig.
541 Anleihenskosten	451	7	261	8	7	8	541 Frais d'emprunts
542 Depotgebühren für Wertschriften	49	20	20	20	20	20	542 Frais de dépôts des papiers-valeurs
543 Eidgenössische Couponsteuer	—	137	145	135	136	136	543 Droit de timbre sur les coupons

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1952	Rechnung Compte 1953	Rechnung Compte 1954	Rechnung Compte 1955	Rechnung Compte 1956	
	In tausend Franken — En mille francs						
56 Einlagen in das Stiftungsvermögen und privatrechtliche Vermögen	69	198	1 135	3 109	550	135	**56 Versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune du droit privé**
560 Einlagen in das Stiftungsvermögen	—	88	1 100	15	64	25	560 Au profit de la fortune de fondations
561 Einlagen in das privatrechtliche Vermögen	69	109	35	3 093	486	110	561 Au profit de la fortune du droit privé
600–699 Personalausgaben	**85 083**	**101 160**	**103 667**	**105 754**	**110 915**	**128 335**	**600–699 Dépenses pour le personnel**
60 Taggelder und Entschädigungen an Behörden und Kommissionen	552	714	770	737	827	981	**60 Jetons de présence et indemnités aux autorités et aux commissions**
600 An den Grossen Rat	170	259	245	192	244	406	600 Aux membres du Grand Conseil
601 An die Ständeräte	4	7	7	6	6	8	601 Aux députés au Conseil des Etats
602 An die übrigen Behörden und Kommissionen	377	447	517	538	577	567	602 Aux autres autorités et aux commissions
61 Besoldungen der Behörden und des Staatspersonals	50 117	59 451	60 834	61 866	64 439	72 298	**61 Traitements des autorités et du personnel de l'Etat**
612 Besoldungen	49 646	58 989	57 776	58 730	60 455	66 805	612 Traitements
613 Kosten für Stellvertretungen	379	331	322	334	385	412	613 Frais de remplacements
614 Teuerungszulagen	—	—	2 626	2 678	3 484	4 911	614 Allocations de renchérissement
615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal	91	130	109	122	115	170	615 Gratific. pour années de service au pers. de l'Etat
62 Besoldungs- und Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	20 638	24 093	24 692	25 270	26 314	30 846	**62 Parts aux traitements et aux allocations de renchérissement du corps enseignant**
620 Anteil des Staates an den höheren Mittelschulen	1 080	1 417	1 506	1 562	1 705	1 944	620 Part de l'Etat aux écoles moyennes supérieures
621 Anteil des Staates an Progymnasien u. Sek.schulen	2 831	3 687	3 752	3 855	3 977	4 736	621 Part de l'Etat aux progymnases et aux éc. sec.
622 Anteil des Staates an Primarlehrerbesoldungen	11 377	14 905	15 206	15 594	15 978	19 303	622 Part de l'Etat aux écoles primaires
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	223	333	331	323	335	342	623 Frais de remplacement d'instituteurs malades
624 Stellvertretungskosten militärdienstpfl. Lehrkräfte	52	116	133	174	187	202	624 Frais de rempl. d'inst. astreints au serv. militaire
625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	5 061	3 621	3 747	3 747	4 119	4 156	625 Part des alloc. de rench. corps enseignant
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	12	12	14	12	13	163	626 Gratific. pour années de serv. corps enseignant
63 Leistungen an Rentner, Staatspersonal und Lehrerschaft	3 123	3 292	3 194	3 290	3 383	3 449	**63 Prestations aux retraités de l'Etat et du corps enseignant**
630 Leibgedinge Staatspersonal und Lehrerschaft	50	96	103	102	108	102	630 Pensions de retr. au pers. de l'Etat et au corps ens.
631 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	1 518	1 589	1 535	1 632	1 688	1 740	631 Alloc. de rench. au pers. de l'Etat retraité
632 Teuerungszulagen an Rentner der Lehrerschaft	1 554	1 607	1 555	1 555	1 587	1 607	632 Alloc. de rench. aux instituteurs retraités
64 Versicherungsbeiträge	9 664	12 505	12 897	13 320	14 467	19 116	**64 Subsides aux institutions d'assurance**
640 Krankenversicherung	—	237	252	255	266	326	640 Assurance-maladie
641 Unfallversicherung	258	433	447	454	421	423	641 Assurance contre les accidents
642 Staatsbeitrag an die Versicherungskasse	4 401	5 733	5 632	5 773	6 141	9 813	642 Subv. de l'Etat à la Caisse d'assurance
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	3 303	4 171	4 561	4 819	5 582	6 229	643 Subv. de l'Etat à la Caisse d'ass. des instituteurs
644 Beitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals	156	119	134	155	123	124	644 Subside de l'Etat à la Caisse d'épargne pers. aux.
645 Arbeitgeberbeitrag für das Staatspersonal	1 155	1 360	1 380	1 381	1 436	1 617	645 Contrib. d'empl. à la Caisse de comp. pers. Etat
646 Arbeitgeberbeitrag für die Lehrerschaft	388	460	488	480	498	583	646 Contrib. d'empl. à la Caisse comp. p. corps ens.
647 Arbeitgeberbeitr. an die Arbeitslosenkassen	—	—	—	—	—	1	647 Contrib. d'empl. aux caisses de chômage
65 Übrige Personalausgaben	987	1 102	1 278	1 268	1 485	1 645	**65 Autres frais pour le personnel**
650 Ferien- und Freitagsentschädig. Anstaltspersonal	171	229	270	274	279	341	650 Indemn. pour vac. et jours de congés au pers. des établissements
651 Dienstkleider, Werkzeug- und Fahrradentschäd.	213	381	391	408	453	611	651 Vêtem. de service, indemn. pour outils cycles
652 Wohnungsentschädigungen	193	255	270	296	314	337	652 Indemnités de logement
653 Holzentschädigungen	108	149	151	152	156	156	653 Indemnités de chauffage
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	200	—	130	70	210	110	654 Rachat de l'indemnité de logement
655 Weiterbildung des Staatspersonals	7	9	12	11	11	18	655 Développement prof. du personnel de l'Etat
656 Weiterbildung der Lehrer	39	66	38	42	45	59	656 Développement prof. du corps enseignant
657 Arzt- u. Heilungskosten Anstalts- u. Polizeipers.	52	10	10	11	17	13	657 Frais de soins médicaux p. pers. des établissements et du corps de police
700–799 Sachausgaben	**39 575**	**55 659**	**54 439**	**61 247**	**63 841**	**68 794**	**700–799 Dépenses pour le matériel**
70 Hochbauten	4 081	9 936	7 418	10 579	8 778	11 006	**70 Bâtiments**
700 Unterhalt der Amtsgebäude	567	1 117	956	963	1 248	1 242	700 Entretien des bâtiments de l'administration
701 Unterhalt der Pfarrgebäude	165	364	329	358	550	643	701 Entretien des bâtiments curiaux
702 Unterhalt der Kirchen	—	15	3	—	57	—	702 Entretien des églises
703 Unterhalt öffentlicher Plätze	2	3	5	4	11	3	703 Entretien des places publiques
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	876	949	1 078	1 182	1 145	1 046	704 Entretien des bâtiments d'établ. et d'expl. rurale
705 Neu- und Umbauten	2 469	7 487	5 045	8 070	5 767	8 072	705 Constructions nouvelles et transformations
71 Strassen	11 897	17 890	17 295	20 548	21 967	23 685	**71 Ponts et chaussées**
710 Strassenunterhalt	1 482	3 627	4 013	4 049	3 713	3 988	710 Entretien des routes
711 Wasserschäden u. Schwellenbauten an Staatsstr.	714	702	604	748	1 279	902	711 Réfection des routes cant. p. de dégâts d'eau et aménagements de digues
712 Ausbau der Strassen	9 700	13 560	12 678	15 750	16 975	18 795	712 Aménagement des routes
72 Wasserbau und Wasserrecht	231	195	214	184	281	344	**72 Travaux hydrauliques et concessions hydr.**
720 Wasserbauten	149	110	118	102	127	150	720 Travaux hydrauliques
721 Juragewässerkorrektion, Unterhalt	71	45	58	55	122	164	721 Correction des eaux du Jura, entretien
722 Wasserwirtschaftspläne	10	22	30	23	5	12	722 Plans d'aménagement des eaux
723 Erforschung von Grundwasservorkommen	—	15	6	4	27	18	723 Recherches d'affleurements d'eaux souterraines

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1952	Rechnung Compte 1953	Rechnung Compte 1954	Rechnung Compte 1955	Rechnung Compte 1956	
	In tausend Franken — En mille francs						
73 Vermessungswesen	**92**	**241**	**210**	**176**	**88**	**86**	**73 Topographie et cadastre**
730 Triangulation und Förderung des Vermessungswesens	92	241	210	176	88	86	730 Triangulation et développement des mensurations cadastrales
74 Domänen und Forsten	**1 873**	**2 469**	**2 869**	**2 578**	**4 185**	**4 119**	**74 Domaines et forêts**
740 Renovationen und Verbesserungen	13	41	72	22	46	20	740 Rénovations et améliorations
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	1	2	2	4	3	3	741 Frais de mensuration et d'abornement
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	4	2	6	7	10	14	742 Frais d'achat et d'amodiation
743 Holzverkaufskosten	7	8	7	7	8	7	743 Frais de ventes de bois
744 Rüstlöhne und Transportkosten	1 113	1 091	991	986	954	975	744 Frais de façonnage et de transport
745 Kosten für Waldkulturen und Weganlagen	530	797	866	958	1 049	1 199	745 Frais pour cult. forest. et p. constr. de chemins
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	69	40	37	191	321	213	746 Endiguem. de cours d'eau et cons. de terr. éboul.
747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern	131	156	144	160	184	149	747 Impôts comm. et impôts d'autres cantons
748 Ankauf von Rechten	—	—	1	—	188	—	748 Acquisition de droits
749 Ankauf von Domänen und Forsten	—	328	739	240	1 422	1 539	749 Acquisition de domaines et forêts
75 Fürsorgeausgaben	**10 542**	**11 849**	**12 546**	**13 036**	**13 453**	**13 701**	**75 Assistance**
750 Im Gebiete des Unterstützungskonkordates	2 181	3 222	3 265	3 554	3 742	3 926	750 Dép. dans le domaine du conc. pour l'assistance
751 Ausserhalb des Unterstützungskonkordates	7 019	6 635	7 441	7 665	7 645	7 615	751 Dép. hors du domaine du conc. d'assistance
752 Kosten strafrechtlicher Massnahmen	3	10	7	11	10	17	752 Frais de mesures pénales
753 Zusätzl. Alters- und Hinterlassenenfürsorge	1 179	1 765	1 590	1 537	1 774	1 857	753 Aide suppl. aux vieillards et survivants
754 Arzt- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	75	124	126	144	153	151	754 Frais de soins médicaux, pour des pensionnaires
755 Pekulien	82	89	112	122	127	135	755 Pécules
759 Andere Fürsorgeausgaben	—	1	1	1	2	—	759 Autres dépenses d'assistance
76 Nahrung und Bekleidung	**6 113**	**6 757**	**6 873**	**6 977**	**6 957**	**7 085**	**76 Nourriture et habillement**
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 127	1 204	1 188	1 165	1 084	1 048	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
761 Nahrung	4 087	4 334	4 420	4 504	4 572	4 727	761 Nourriture
762 Kostgelder Schüler u. Patienten bei Priv. u. Anst.	739	1 073	1 101	1 170	1 160	1 205	762 Pensions d'élèves et de patients chez des particuliers et dans des établissements
763 Nahrung in Gefängnissen	160	144	163	137	141	105	763 Nourriture dans les prisons
77 Mobilien	**2 261**	**2 869**	**3 127**	**3 534**	**4 181**	**4 365**	**77 Mobiliers**
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	1 724	2 271	2 543	2 909	3 500	3 589	770 Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments et d'outils
771 Unterhalt der Mobilien	536	597	583	625	681	776	771 Entretien du mobilier
79 Übrige Sachausgaben	**2 482**	**3 446**	**3 884**	**3 629**	**3 951**	**4 403**	**79 Autres dépenses pour le matériel**
790 Automobilbetrieb	192	211	212	210	203	164	790 Service des automobiles
791 Materialien und Chemikalien	414	656	708	751	811	802	791 Matériaux et produits chimiques
792 Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse	734	1 132	971	1 055	1 253	1 664	772 Médicaments et autres besoins médicaux
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Lehrmittel	572	729	765	790	833	892	797 Livres, cartes, journaux et autres moy. d'enseign.
798 Vorunterricht	104	210	149	148	163	180	798 Instruction préparatoire
799 Verschiedene Sachausgaben	463	508	1 078	672	688	701	799 Dépenses diverses pour le matériel
800–899 Andere Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion	**24 548**	**30 658**	**26 522**	**27 047**	**28 052**	**32 207**	**800–899 Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production**
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren	**2 755**	**3 000**	**3 086**	**3 101**	**3 370**	**3 518**	**80 Matériel de bureau, frais d'impression, taxes des P.T.T.**
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 856	1 840	1 873	1 870	2 104	2 170	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	899	1 160	1 212	1 231	1 266	1 348	801 Taxes des P.T.T. et frais de transport
81 Ersatz von Auslagen des Personals	**932**	**1 073**	**1 093**	**1 140**	**1 174**	**1 229**	**81 Remboursement de frais au personnel**
810 Taggelder und Reiseauslagen	932	1 073	1 093	1 140	1 174	1 229	810 Indemnités journalières et frais de déplacement
82 Miet- und Pachtzinse, Reinigung, Heizung, Beleuchtung, Gas und Wasser	**3 749**	**3 572**	**3 923**	**3 946**	**4 063**	**4 586**	**82 Loyers et fermages, nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau**
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	539	668	915	1 013	1 058	1 215	820 Loyers et fermages versés à des tiers
821 Miet- und Pachtzinse an den Staat	1 019	372	389	391	391	392	821 Loyers et fermages des établissements à l'Etat
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 189	2 530	2 618	2 541	2 614	2 979	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
83 Entschädigungen an Dritte für Gutachten, Studien, Rechtskosten usw.	**684**	**1 289**	**1 383**	**1 778**	**2 027**	**3 100**	**83 Indemnités à des tiers, pour expertises, études etc., et frais judiciaires**
830 Für besondere Dienstleistungen usw.	628	1 150	1 266	1 604	1 821	2 792	830 Pour prestations spéciales, etc.
831 Für Gutachten und Studien	41	109	80	147	187	292	831 Pour expertises et études
832 Rechtskosten	14	29	37	26	19	16	832 Frais judiciaires
84 Ertragsausfall auf staatlichen Einkünften	**7 984**	**7 714**	**3 631**	**5 141**	**4 849**	**5 327**	**84 Réduction des revenus de l'Etat par suite d'éliminat., de remb., de frais tax. et percept.**
840 Abschreibungen auf direkt. Steuern (ab 1953 ü.VA)	3 912	3 096	—	—	—	—	840 Elimin. sur les impôts directs (dès 1953 par V.F.)
841 Abschreib. auf andern Steuern, Gebühren, Abgaben, Bussen und Forderungen (ab 1953 ü. VA)	387	421	—	—	—	—	841 Elim. sur d'autres impôts, émol., autres contributions, amendes et créances (dès 1953 par V.F.)
842 Rückerstattungen	740	802	1 010	2 106	2 139	2 337	842 Remboursements
843 Taxations- und Bezugskosten	192	191	188	192	214	203	843 Frais de taxation et de perception
844 Vergütungen an Dritte für verschaffte Einnahmen	2 729	3 178	2 423	2 831	2 483	2 773	844 Indemnités à des tiers pour recettes procurées
848 Verleideranteile	22	24	9	11	13	14	848 Parts revenants aux dénonciateurs

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1952	Rechnung Compte 1953	Rechnung Compte 1954	Rechnung Compte 1955	Rechnung Compte 1956	
	In tausend Franken — En mille francs						
85 Kosten in Justizsachen	**611**	**762**	**829**	**919**	**862**	**915**	**85 Frais en affaires judiciaires**
850 Kosten in Zivilsachen	70	131	145	197	177	204	850 Frais en affaires civiles
851 Kosten in Strafsachen	499	577	627	662	616	629	851 Frais en affaires pénales
852 Amtliche Kosten	40	53	57	58	69	82	852 Frais officiels
86 Ausgaben für Produktion	**6 846**	**12 274**	**10 937**	**9 893**	**10 633**	**12 382**	**86 Dépenses en vue de la production**
860 Prod. Ausgaben, Gewinnungs- u. Betriebskosten	6 416	11 776	10 454	9 397	10 106	11 848	860 Frais pour matières premières en vue de la production et frais d'exploitation
861 Salzauswägerprovisionen	309	342	339	336	342	344	861 Provisions des débitants de sel
862 Salzsäcke	119	155	142	159	185	190	862 Sacs à sel
89 Übrige Verwaltungskosten	**983**	**970**	**1 636**	**1 125**	**1 074**	**1 150**	**89 Autres frais d'administration**
890 Personentransporte	44	41	57	57	60	57	890 Transports de personnes
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	638	762	801	837	829	858	893 Primes d'ass. de responsabilité civile et d'objets
894 Unvorhergesehenes	87	16	105	75	35	95	894 Imprévu
899 Verschiedene Verwaltungskosten	213	150	671	155	150	140	899 Frais divers d'administration
900–999 Ausgehende Beiträge und Verrechnungsposten	**37 510**	**57 836**	**65 243**	**65 417**	**64 627**	**81 295**	**900–999 Subventions diverses et postes de compensation**
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	**—**	**9 853**	**8 734**	**9 140**	**9 026**	**16 222**	**90 Subv. fédérales pour le compte de tiers**
900 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	1 831	1 430	1 670	1 635	2 028	900 Enseignement et formation professionnelle
901 Kultur, Wissenschaft und Kunst	—	—	—	—	—	—	901 Culture, sciences et arts
902 Fürsorge	—	321	561	523	534	539	902 Assistance
903 Sozialpolitik	—	3	81	306	310	309	903 Politique sociale
904 Gesundheitspflege	—	921	965	1 019	1 082	893	904 Hygiène publique
905 Volkswirtschaft	—	47	4	191	133	219	905 Economie publique
906 Öffentliche Sicherheit	—	51	142	203	274	299	906 Sécurité publique
907 Forst- und Landwirtschaft	—	5 150	5 105	4 529	4 458	11 184	907 Economie forestière et agriculture
908 Jagd, Fischerei, und Naturschutz	—	—	6	4	—	4	908 Chasse, pêche, et prot. de la nature
909 Bauwesen	—	1 526	437	692	600	747	909 Travaux publics
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	**—**	**6**	**36**	**130**	**154**	**211**	**91 Subv. de communes pour le compte de tiers**
910 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	6	7	10	11	12	910 Enseignement et formation professionnelle
913 Sozialpolitik	—	—	29	120	143	199	913 Politique sociale
92–94 Staatsbeiträge	*37 510*	*46 768*	*56 199*	*55 707*	*54 819*	*64 526*	*92–94 Subventions de l'Etat*
92 Staatsbeiträge an den Bund	**6 209**	**9 332**	**9 949**	**10 226**	**9 900**	**9 888**	**92 Subv. de l'Etat payées à la Confédération**
923 Sozialpolitik	5 898	8 954	8 984	9 051	8 847	8 847	923 Politique sociale
924 Gesundheitspflege	—	5	4	1	2	—	924 Hygiène publique
927 Forst- und Landwirtschaft	310	371	960	1 174	1 051	1 041	927 Economie forestière et agriculture
93 Staatsbeiträge an Gemeinden	**11 288**	**14 896**	**22 113**	**21 881**	**22 316**	**24 955**	**93 Subv. de l'Etat payées aux communes**
930 Unterricht und berufliche Ausbildung	1 289	1 851	1 887	1 925	1 978	2 233	930 Enseignement et formation professionnelle
931 Kultur, Wissenschaft und Kunst	11	15	18	20	20	24	931 Culture, sciences et arts
932 Fürsorge	5 524	7 024	12 104	8 231	7 797	8 301	932 Assistance
933 Sozialpolitik	1 066	1 042	1 162	1 203	1 227	1 214	933 Politique sociale
934 Gesundheitspflege	28	39	45	51	47	60	934 Hygiène publique
935 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	1 769	1 811	3 076	3 179	3 499	3 503	935 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
936 Öffentliche Sicherheit	320	350	351	352	394	397	936 Sécurité publique
937 Forst- und Landwirtschaft	347	166	168	380	213	473	937 Economie forestière et agriculture
938 Jagd, Fischerei und Naturschutz	84	100	102	107	106	113	938 Chasse, pêche et protection de la nature
939 Bauwesen	846	2 494	3 225	6 428	7 035	8 637	939 Travaux publics
94 Andere Staatsbeiträge	**20 012**	**23 440**	**24 137**	**23 599**	**22 603**	**29 683**	**94 Autres subventions de l'Etat**
940 Unterricht und berufliche Ausbildung	1 681	2 405	2 786	2 478	2 686	3 310	940 Enseignement et formation professionnelle
941 Kultur, Wissenschaft und Kunst	662	934	1 041	1 093	1 110	1 348	941 Culture, sciences et arts
942 Fürsorge	875	1 104	1 295	1 189	1 387	1 545	942 Assistance
943 Sozialpolitik	63	2 160	2 496	3 248	2 802	3 077	943 Politique sociale
944 Gesundheitspflege	3 504	5 520	5 012	4 377	4 809	5 266	944 Hygiène publique
945 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	207	2 746	2 812	1 585	1 122	2 339	945 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
946 Öffentliche Sicherheit	24	22	76	134	182	250	946 Sécurité publique
947 Forst- und Landwirtschaft	3 408	4 095	4 057	3 920	4 736	6 952	947 Economie forestière et agriculture
948 Jagd, Fischerei und Naturschutz	15	17	29	25	24	35	948 Chasse, pêche et protection de la nature
949 Bauwesen	9 599	4 433	4 530	5 544	3 745	5 561	949 Travaux publics
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	**—**	**226**	**198**	**332**	**539**	**232**	**95 Autres subventions pour le compte de tiers**
952 Fürsorge	—	182	167	286	498	158	952 Assistance
956 Öffentliche Sicherheit	—	—	—	—	—	16	956 Sécurité publique
957 Forst- und Landwirtschaft	—	43	31	46	41	58	957 Economie forestière et agriculture
96 Bundesbeiträge für eigene Rechnung	**—**	**75**	**69**	**100**	**89**	**—**	**96 Subv. fédérales pour le compte de l'Etat**
967 Forst- und Landwirtschaft	—	75	69	100	89	—	967 Economie forestière et agriculture
969 Bauwesen	—	—	—	—	—	—	969 Travaux publics
97 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung	**—**	**3**	**1**	**4**	**—**	**—**	**97 Subv. de communes pour le compte de l'Etat**
977 Forst- und Landwirtschaft	—	3	1	4	—	—	977 Economie forestière et agriculture
98 Beiträge Dritter für eigene Rechnung	**—**	**1**	**—**	**1**	**—**	**—**	**98 Autres subv. pour le compte de l'Etat**
987 Forst- und Landwirtschaft	—	1	—	1	—	—	987 Economie forestière et agriculture
99 Durchgangs- und Verrechnungsposten	**—**	**—**	**—**	**—**	**—**	**104**	**99 Postes neutres et de compensations**
993 Sozialpolitik	—	—	—	—	—	104	993 Politique sociale

Das Staatsvermögen im Zeitraum von 1900 – 1956
Fortune de l'Etat durant la période 1900 – 1956

Kapitalvermögen – Fonds capital

	1900	1910	1913	1924	1934	1942	1944	1946	1948	1950	1952	1954	1955	1956	
Aktiven															**Actif**
Forsten	14 385	16 294	16 457	25 644	26 156	26 513	26 565	26 516	26 510	28 793	28 515	28 600	28 652	28 850	Forêts
Domänen	26 731	31 324	33 263	53 982	81 237	86 058	88 428	89 033	89 764	95 886	101 986	104 854	110 005	114 500	Domaines
Domänenkasse	2 987	1 995	1 400	178	1 060	36	51	18	22	—	—	—	—	—	Caisse des domaines
Hypothekarkasse	20 000	20 000	20 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	Caisse hypothécaire
Kantonalbank	10 000	20 000	20 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	Banque cantonale
Eisenbahnanlag.: Wertschrift.	—	26 044	28 420	96 922	101 386	75 505	72 761	69 511	69 668	69 122	75 705	75 909	76 323	76 397	Capit. chemins fer: Titres
Vorschüsse	11 177	16 333	17 519	9 877	22 758	391	350	—	—	—	—	—	15	15	Avances
Beteiligungen u. Wertschriften	9 008	6 339	6 787	44 266	57 753	64 044	63 396	62 820	62 041	60 284	59 989	59 072	59 082	59 238	Participations et pap.-valeurs
Zusammen	94 258	138 329	143 846	300 869	360 350	322 547	321 554	317 898	318 005	324 085	336 195	338 435	344 077	349 000	Total
Passiven															**Passif**
Domänenkasse	2 255	2 246	2 246	5 428	6 672	6 959	7 243	8 484	4 528	4 616	5 086	3 732	5 308	6 521	Caisse des domaines
Kantonalbank, Eisenbahnpap.	—	—	—	36 318	36 288	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Banque cant. Titres ch. de fer
Eisenbahnamortisationsfonds															Fonds d'amortiss. ch. de fer
Wertberichtigungskonto	—	316	2 584	14 500	21 966	—	—	3 875	16 461	25 605	22 000	31 059	34 384	34 484	Compte réévaluation
Zusammen	2 255	2 562	4 830	56 246	64 926	6 959	7 243	12 359	20 989	30 221	27 086	34 791	39 692	41 005	Total

Betriebsvermögen – Fonds d'administration

	1900	1910	1913	1924	1934	1942	1944	1946	1948	1950	1952	1954	1955	1956	
Aktiven															**Actif**
Kassen	705	589	863	1 411	628	2 011	598	1 789	1 358	3 148	2 116	2 414	1 817	1 958	Caisses
Aktivausstände	2 042	3 533	5 423	31 642	13 453	23 580	28 239	55 049	36 969	25 948	44 880	64 147	32 452	52 377	Reliquats actifs
Passivausstände	—	1	1	239	338	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Idem passifs
Kontokorrente	32 943	13 099	13 211	40 637	58 310	68 194	34 277	49 477	49 243	135 607	112 802	58 865	76 807	64 173	Comptes courants
Mobilien und Wareninventar	4 677	5 907	5 582	8 319	9 480	13 009	14 580	15 178	15 590	20 801	23 174	23 676	23 826	24 025	Inventaire mobilier et march.
Zusammen	40 367	23 129	25 070	82 248	82 209	106 794	77 694	121 493	103 160	185 504	182 972	149 102	134 902	142 533	Total
Passiven															**Passif**
Kassen	145	246	176	277	519	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Caisses
Aktivausstände	1	—	6	268	230	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Reliquats actifs
Passivausstände	816	561	702	515	846	2 821	2 715	10 712	5 700	3 759	2 077	1 322	3 209	1 517	Idem passifs
Kontokorrente	5 605	11 342	7 959	42 437	60 594	111 838	118 349	157 933	138 956	123 570	142 752	100 014	80 192	111 939	Comptes courants
(—Schuldschein ab 1950)															(—cédule dès 1950)
Zusammen	6 567	12 149	8 843	43 497	62 189	114 659	118 064	168 645	144 656	127 329	144 829	101 336	83 401	113 456	Total

Zweckgebundenes Staatsvermögen – Fortune de l'Etat à destination déterminée

	1900	1910	1913	1924	1934	1942	1944	1946	1948	1950	1952	1954	1955	1956	
Fonds	—	—	—	—	—	31 793	35 697	50 557	55 427	61 785	67 347	69 631	66 412	66 630	Fonds

Verbindlichkeiten – Engagements

	1900	1910	1913	1924	1934	1942	1944	1946	1948	1950	1952	1954	1955	1956	
Anleihen + Schuldsch. ab 1950	68 697	83 748	91 479	214 049	265 169	288 725	280 342	271 927	262 340	311 285	300 119	288 838	282 371	275 397	Empr. et cédule à partir 1950
Vorübergeh. Geldaufnahmen	—	—	—	15 019	—	28 000	5 000	—	—	9 000	13 875	24 235	17 323	9 238	Appels de fonds temporaires
Total	68 697	83 748	91 479	229 068	265 169	316 725	285 342	271 927	262 340	320 285	313 994	313 073	299 694	284 638	Total

Zusammenzüge – Récapitulations

	1900	1910	1913	1924	1934	1942	1944	1946	1948	1950	1952	1954	1955	1956	
Aktiven															**Actif**
Kapitalvermögen	94 258	138 329	143 846	300 869	360 350	322 547	321 554	317 898	318 005	324 085	336 195	338 435	344 077	349 000	Fonds capital
Betriebsvermögen	40 367	23 129	25 070	82 248	82 209	106 794	77 694	121 493	103 160	185 504	182 972	149 102	134 902	142 533	Fonds d'administration
Zweckgeb. Staatsvermögen	—	—	—	—	—	31 793	35 697	50 557	55 427	61 785	67 347	69 631	66 412	66 630	Fort. à destination déterminée
Total	134 625	161 458	168 916	383 117	442 559	461 134	434 945	489 948	476 592	571 374	586 514	557 168	545 391	558 163	Total
Passiven															**Passif**
Kapitalvermögen	2 255	2 562	4 830	56 246	64 926	6 959	7 243	12 359	20 989	30 221	27 086	34 791	39 692	41 005	Fonds capital
Betriebsvermögen	6 567	12 149	8 843	43 497	62 189	114 659	118 064	168 645	144 656	127 329	144 829	101 336	83 401	113 456	Fonds d'administration
Zweckgeb. Staatsvermögen	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1 341	2 966	339	527	Fortune à destination déterm.
Verbindlichkeiten	68 697	83 748	91 479	229 068	265 169	316 725	285 342	271 927	262 340	320 285	313 994	313 073	299 694	284 638	Engagements
Rückstellungen	—	—	—	—	—	—	—	—	—	28 292	39 116	43 227	57 498	52 951	Provisions
Reserven	—	—	—	—	—	—	—	—	—	12 724	10 255	11 251	13 054	13 599	Réserves
Total	77 519	98 459	105 152	328 811	392 284	438 343	410 649	452 931	427 985	518 851	536 621	506 644	493 678	506 173	Total
Reines Vermögen	57 106	62 999	63 764	54 306	50 275	22 791	24 296	37 017	48 607	52 523	49 893	50 524	51 713	51 990	**Fortune nette**

	Verhältnis des Reinvermögens der Bilanz zu den gesamten Aktiven Pourcentage de la fortune nette du bilan par rapport à l'actif total	Verhältnis des effektiven Vermögens zu den effektiven Aktiven Pourcentage de la fortune effective par rapport à l'actif effectif		Verhältnis des Reinvermögens der Bilanz zu den gesamten Passiven Pourcentage de la fortune nette du bilan par rapport au passif total	Verhältnis des effektiven Vermögens zu den effektiven Passiven Pourcentage de la fortune effectif par rapport au passif effectif	
1900	42,4%			73,6%		
1910	39,0%			64,0%		
1913	37,7%			60,6%		
1924	14,2%			16,8%		
1934	11,4%			12,8%		
1942	8,0%			8,3%		
1944	8,6%			6,0%		
1946	7,6%			8,2%		
1948	10,2%			11,3%		
1950	9,2%	15,17%	*	10,1%	17,9%	+
1952	8,8%	14,34%	*	9,3%	16,7%	+
1953	8,3%	15,20%	*	9,0%	17,9%	+
1954	9,1%	16,59%	*	10,0%	19,9%	+
1955	9,8%	21,10%	*	10,8%	26,7%	+
1956	9,3%	19,66%	*	10,3%	24,5%	+

* Bei den Aktiven sind gekürzt die Ordnungskonten, die abzutragenden Konten, die Wertberichtigungen und die Fondsbeträge der Staatsbanken. Dem Kapitalkonto sind zugeschlagen die Rückstellungen, die Reserven und das Kapitalkonto des Zweckvermögens. Davon abgezogen sind die abzutragenden Konten, die Fondsbeträge der Staatsbanken.

Ont été déduits de l'actif: les comptes d'ordre, les comptes à amortir, les comptes de réévaluation et les fonds de réserve des banques de l'Etat. Le compte capital a été majoré des comptes de provisions, de réserves et du compte capital de la fortune à destination déterminée. Il a été diminué des comptes à amortir et des fonds de réserve des banques de l'Etat.

\+ Bei den Passiven sind gekürzt die Ordnungskonten, die Wertberichtigungen, die Rückstellungen, die Reserven, das Kapitalkonto des Zweckvermögens. Das Kapitalkonto enthält die gleichen Elemente wie bei den Aktiven.

Ont été déduits du passif: les comptes d'ordre, les comptes de réévaluation, les provisions, les réserves, le compte capital de la fortune de l'Etat à destination déterminée. Le compte capital englobe les éléments mentionnés à l'actif.

Ertrag des Vermögens (in 1000 Fr.)	1900	1910	1913	1924	1934	1942	1944	1946	1948	1950	1952	1954	1955	1956	**Produit de la fortune** (en 1000 fr.)
Bilanzmäss. Rohvermögen...	134 625	161 458	168 916	383 117	442 559	461 134	434 945	489 948	476 592	571 374	586 514	557 168	545 391	558 163	Fortune brute portée au bilan
Effektives Rohvermögen	—	—	—	—	—	—	—	—	—	501 383	526 067	491 402	479 144	490 962	Idem, effective
Forsten	539	647	701	1 134	540	2 089	1 879	2 762	1 709	1 093	2 170	2 007	2 513	2 861	Forêts
Domänen.....	821	1 218	1 232	2 092	2 484	2 642	2 645	2 837	2 848	1 084	359	1 578	§ 80	485	Domaines
Hypothekarkasse.....	1 342	1 503	1 764	1 888	1 501	1 351	1 350	1 350	1 350	1 350	1 350	1 350	1 350	1 500	Caisse hypothécaire
Kantonalbank	710	1 100	1 300	2 400	2 000	1 600	1 600	1 600	1 600	1 600	1 800	1 800	2 000	2 250	Banque cantonale
Aktivzinse	722	750	1 118	4 862	5 695	8 154	5 344	5 354	5 336	5 601	6 020	5 784	5 439	5 229	Intérêts actifs
Total	4 134	5 218	6 115	12 376	12 220	15 836	12 818	13 903	12 843	10 728	11 699	12 519	11 382	12 325	Total
Vermögensertrag in % des bilanzierten Rohvermög...	3,07%	3,23%	3,62%	3,23%	2,76%	3,43%	2,95%	2,84%	2,69%	1,88%	1,99%	2,25%	2,09%	2,21%	**Produit en % de la fortune brute portée au bilan**
Dito in % des eff. Rohverm.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2,14%	2,22%	2,55%	2,38%	2,51%	**Idem, de la fort. brute eff.**
Bilanzierte Rohschulden...	77 519	98 459	105 152	328 811	392 284	438 343	410 649	452 931	427 985	518 851	536 621	506 644	493 678	506 173	**Dettes brut. portées au bilan**
Effektive Rohschulden	—	—	—	—	—	—	—	—	—	428 329	450 626	409 860	378 085	394 450	**Idem, effectives**
Schuldendienst (ohne Amortisationen)															**Service de la dette publ.** (sans amortissements)
Anleihen (ab 1953 + Schuldschein)	1 461	2 729	3 066	10 093	10 217	10 657	10 145	10 278	9 823	9 526	8 775	9 448	9 259	9 051	Emprunts (dès 1953 + cédule)
Passivzinse (ab 1953—Schuldschein)	79	302	246	2 597	3 681	5 217	3 208	3 193	2 293	2 958	2 961	1 973	1 909	1 698	Intérêts passifs (dès 1953 — cédule)
Total	1 540	3 031	3 312	12 690	13 898	15 874	13 353	13 471	12 116	12 484	11 736	11 421	11 168	10 749	Total
Passivzinse in % der bilanzierten Rohschulden ...	1,98%	3,08%	3,15%	3,86%	3,54%	3,62%	3,25%	2,97%	2,83%	2,40%	2,19%	2,25%	2,26%	2,12%	**Intérêts passifs en % des dettes brutes port. au bilan**
Dito in % der eff. Rohschul.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2,93%	2,60%	2,78%	2,95%	2,72%	**Idem, des dettes brut. eff.**
Aktivzinse und Ertragsanteile															**Intérêts actifs et parts au rendement**
Hypothekarkasse.....	1 342	1 503	1 764	1 888	1 501	1 351	1 350	1 350	1 350	1 350	1 350	1 350	1 350	1 500	Caisse hypothécaire
Kantonalbank	710	1 100	1 300	2 400	2 000	1 600	1 600	1 600	1 600	1 600	1 800	1 800	2 000	2 250	Banque cantonale
Aktivzinse	722	750	1 118	4 862	5 695	8 154	5 344	5 354	5 336	5 601	6 020	5 784	5 439	5 229	Intérêts actifs
Total	2 774	3 353	4 182	9 150	9 196	11 105	8 294	8 304	8 286	8 551	9 170	8 934	8 789	8 979	Total
Passivzinse wie hievor	1 540	3 031	3 312	12 690	13 898	15 874	13 353	13 471	12 116	12 484	11 736	11 421	11 168	10 749	**Intérêts passifs** comme ci-dessus
Überschuss: der Ertragsanteile und Aktivzinsen	1 234	322	870	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	**Excédent: des parts au rendement et des intérêts actifs**
der Passivzinsen.....	—	—	—	3 540	4 702	4769	5 059	5 167	3 830	3 933	2 566	2 487	2 379	1 770	**des intérêts passifs**

§ Erstmals sind Gewinne und Verluste aus Liegenschaftsankäufen und -Verkäufen im Vergleich zum amtlichen Wert hier nicht mehr enthalten.

§ Pour 1955 les bénéfices et les pertes, par rapport à la valeur officielle, réalisés lors d'achats ou de ventes d'immeubles ne sont plus compris ici.

Bestand der Behörden und des Staatspersonals[1] Besoldungen[2]

Bestand am Effectif au 31. 12. 54	Besoldungen Traitements 1954 in tausend/en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 55	Besoldungen Traitements 1955 in tausend/en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 56	Besoldungen Traitements 1956 in tausend/en mille Fr.		Effectif des autorités et du personnel de l'Etat[1] traitements[2]
5 917	**61 409**	**6 014**	**63 939**	**6 156**	**71 716**		
2	**21**	**2**	**24**	**2**	**32**	**10**	**Administration générale**
2	[3] 21	2	[3] 24	2	[3] 32	1000	Grand Conseil
36	**590**	**36**	**603**	**36**	**673**	**11**	**Section présidentielle**
9	246	9	260	9	277	1100	Conseil exécutif
27	344	27	343	27	396	1105	Chancellerie d'Etat
274	**3 825**	**278**	**3 849**	**280**	**4 297**	**12**	**Administration judiciaire**
48	814	48	817	49	893	1200	Cour suprême
188	2 480	192	2 494	195	2 814	1205	Tribunaux de district
9	161	9	174	9	193	1210	Ministère public
14	157	14	166	13	184	1215	Avocats des mineurs
5	83	5	74	5	82	1220	Tribunal administratif
10	130	10	124	9	131	1225	Commission cantonale des recours
249	**3 022**	**246**	**3 064**	**254**	**3 482**	**13**	**Direction de l'économie publique**
11	140	11	142	11	160	1300	Secrétariat
9	116	9	111	9	123	1305	Office de la formation professionnelle
26	315	28	317	29	373	1310	Office du travail
} 82	785	78	787	81	922	{ 1315	Office des assurances
}						{ 1316	Caisse de compensation du canton
9	116	9	117	9	130	1320	Musée des arts et mét. et Ecole de céramique
5	57	5	59	5	66	1321	Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
11	134	11	134	12	150	1325	Laboratoire de chimie
6	78	6	73	6	87	1330	Service du contrôle des prix
61	887	59	900	63	1 009	1335	Technicum Bienne
29	424	30	424	29	462	1340	Technicum Berthoud
1 182	**8 895**	**1 207**	**9 220**	**1 234**	**10 429**	**14**	**Direction des affaires sanitaires**
12	112	10	110	10	124	1400	Secrétariat
138	901	139	987	152	1 167	1405	Maternité cantonale
420	3 251	433	3 367	482	3 856	1410	Maison de santé Waldau
420	3 236	419	3 292	419	3 646	1415	Maison de santé Münsingen
192	1 398	206	1 464	201	1 636	1420	Maison de santé Bellelay
384	**4 546**	**387**	**4 683**	**388**	**5 122**	**15**	**Direction de la justice**
11	154	11	159	11	179	1500	Secrétariat et inspectorat
3	41	3	44	3	49	1505	Office des mineurs
3	27	3	29	3	31	1506	Station d'observ. pour adolesc. à Enggistein
89	1 003	92	1 043	92	1 158	1510	Préfectures
122	1 285	123	1 323	120	1 451	1515	Bureaux du registre foncier
156	[3] 2 036	158	[3] 2 085	159	[3] 2 254	1520	Offices des poursuites et faillites
896	**8 888**	**904**	**9 458**	**974**	**10 803**	**16**	**Direction de la police**
55	618	68	712	70	828	1600	Secrétariat
442	4 535	463	4 846	484	5 579	1605	Corps de police
22	[3] 578	13	[3] 549	16	[3] 571	1615	Offices de l'état civil
95	719	87	800	115	922	1620	Office de la circulation routière
26	268	28	302	31	372	1625	Bureau des experts pour les véhic. automob.
7	91	7	95	8	110	1630	Office de patronage
52	452	44	464	55	523	1635	Pénitencier Thorberg
91	785	91	791	89	880	1640	Pénitencier Witzwil
25	190	26	195	25	222	1645	Pénitencier Hindelbank
39	337	39	343	39	388	1650	Maison de travail St-Jean
35	280	31	293	35	327	1655	Maison d'éducation Montagne-de-Diesse
7	65	7	68	7	81	1660	Maison d'éducation pour adolescentes Loryheim, Münsingen
211	**2 621**	**209**	**2 651**	**207**	**2 901**	**17**	**Direction des affaires militaires**
27	342	28	352	30	406	1700	Secrétariat
41	[3] 726	40	[3] 740	40	[3] 804	1705	Administration des arrondissements
120	1 227	117	1 231	115	1 347	1710	Commissariat des guerres
12	122	13	122	11	133	1715	Administration des casernes
11	[3] 204	11	[3] 206	11	[3] 211	1720	Administration de la taxe militaire
1	**27**	**2**	**30**	**2**	**39**	**18**	**Direction de domaines**
1	27	2	30	2	39	1800	Administration des domaines
440	**5 378**	**469**	**5 640**	**464**	**6 161**	**19**	**Direction des finances**
6	91	6	92	6	96	1900	Secrétariat
9	127	9	130	9	141	1905	Contrôle cantonal des finances
10	143	10	145	9	151	1910	Inspectorat des finances
11	128	11	133	11	151	1915	Office du personnel

[1] a. Enthält auf ganze Arbeitskräfte umgerechnete Bestände.
b. Personen mit verschiedenen Tätigkeitsgebieten sind bei den entsprechenden Dienststellen aufgeführt.
[2] Inbegriffen sind die Teuerungszulagen.
[3] In diesen Posten sind Besoldungsbeträge für nichtstaatliches oder nebenamtliches Personal enthalten.

[1] a. Sont compris des effectifs calculés en unités de travail entières.
b. Les agents à occupations multiples sont mentionnés aux offices correspondants.
[2] Sont compris les allocations de renchérissement.
[3] Ici sont compris des indemnités à des personnes qui ne font pas partie du personnel de l'Etat.

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)

Effectif et traitements du personnel (suite)

	Bestand am Effectif au 31. 12. 54	Besoldungen Traitements 1954	Bestand am Effectif au 31. 12. 55	Besoldungen Traitements 1955	Bestand am Effectif au 31. 12. 56	Besoldungen Traitements 1956	
		in tausend/ en mille Fr		in tausend/ en mille Fr.		in tausend/ en mille Fr.	
19 Finanzdirektion (Fortsetzung)							**19 Direction des finances** (suite)
1920 Versicherungskasse	4	57	4	60	4	65	1920 Caisse de prévoyance
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	2	34	2	29	2	32	1925 Caisse de compens. pour le person. de l'Eta
1930 Statistisches Büro	15	135	11	144	7	109	1930 Bureau de statistique
1935 Salzhandlung	3	43	3	44	3	47	1935 Régie des sels
1940 Stempelverwaltung	3	34	3	34	3	37	1940 Administration du timbre
1945 Steuerverwaltung	310	3 816	348	4 041	342	4 482	1945 Intendance des impôts
1950 Amtsschaffnereien	67	770	62	788	68	850	1950 Recettes de district
20 Erziehungsdirektion	**612**	**7 386**	**638**	**8 038**	**677**	**9 179**	**20 Direction de l'instruction publique**
2000 Verwaltung	15	166	14	176	14	196	2000 Administration
2001 Mittelschulen	2	34	2	34	2	40	2001 Ecoles moyennes
2002 Primarschulen	13	227	13	235	13	260	2002 Ecoles primaires
2005 Universität	435	[3] 5 298	458	[3] 5 780	499	[3] 6 618	2005 Université
2006 Botan. Institut und Botan. Garten	13	119	13	127	12	144	2006 Inst. de botanique et Jardin botanique
2007 Tierspital	7	53	7	61	7	67	2007 Hôpital vétérinaire
2010 Unterseminar Hofwil 2015 Oberseminar Bern	36	509	37	574	39	691	2010 Ecole normale Berne-Hofwil, section inf. Hofwil 2015 Ecole normale Berne-Hofwil, section sup. Berne
2020 Seminar Pruntrut	14	168	14	176	14	195	2020 Ecole normale Porrentruy
2025 Seminar Thun	19	277	20	295	19	335	2025 Ecole normale Thoune
2030 Seminar Delsberg	14	157	15	167	14	181	2030 Ecole normale Delémont
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	10	110	11	134	11	146	2035 Ecole normale ménagère Berne
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	6	49	6	53	6	59	2036 Ecole normale ménagère Porrentruy
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	24	171	24	175	22	182	2040 Ecole de thérapeutique vocale Münchenbuchsee
2045 Lehrmittelverlag	4	51	4	52	5	65	2045 Librairie de l'Etat
21 Baudirektion	**574**	**5 301**	**571**	**5 453**	**573**	**6 008**	**21 Direction des travaux publics**
2100 Sekretariat	8	93	7	93	8	103	2100 Secrétariat
2105 Hochbauamt	11	173	12	173	13	206	2105 Service des bâtiments
2110 Tiefbauamt	539	[3] 4 830	536	[3] 4 970	536	[3] 5 456	2110 Service des ponts et chaussées
2120 Vermessungsamt	16	205	16	217	16	243	2120 Service topographique et cadastral
22 Eisenbahndirektion	**2**	**43**	**2**	**40**	**2**	**44**	**22 Direction des chemins de fer**
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung	2	43	2	40	2	44	2200 Secrétariat et Division des chemins de fer
23 Forstdirektion	**134**	**1 363**	**132**	**1 373**	**129**	**1 542**	**23 Direction des forêts**
2300 Sekretariat	6	66	5	60	5	65	2300 Secrétariat
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter 2310 Staatsforstverwaltung 2315 Bergbauverwaltung	81	[3] 901	81	[3] 908	78	[3] 1 016	2305 Insp. des forêts et offic. forest. d'arrondissem. 2310 Administration des forêts domaniales 2315 Administration des mines
2320 Jagdverwaltung 2321 Naturschutzverwaltung 2325 Fischereiverwaltung	47	396	46	405	46	461	2320 Administration de la chasse 2321 Administration de la protection de la nature 2325 Administration de la pêche
24 Landwirtschaftsdirektion	**254**	**2 193**	**254**	**2 290**	**255**	**2 518**	**24 Direction de l'agriculture**
2400 Sekretariat	22	243	20	240	20	256	2400 Secrétariat
2405 Büro des Kantonstierarztes	5	71	5	73	5	81	2405 Bureau de vétérinaire cantonal
2406 Tierseuchenkasse	6	68	7	90	9	103	2406 Caisse des épizooties
2410 Meliorationsamt	9	131	9	135	10	159	2410 Service cant. des améliorations foncière
2415 Landw. Schule Rütti-Zollikofen	41	360	43	378	41	411	2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420 Landw. Schule Schwand-Münsingen	49	387	48	395	48	433	2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425 Landw. Schule Waldhof-Langenthal	33	229	33	243	32	264	2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430 Landw. Schule Courtemelon-Delsberg	23	189	24	194	24	207	2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435 Bergbauernschule Hondrich	14	124	15	127	14	138	2435 Ecole alpestre Hondrich
2440 Molkereischule Rütti-Zollikofen	26	194	26	199	25	227	2440 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2445 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau, Oeschberg 2447 Kant. Zentralst. zur Fördg. des Obstbaues und der Obstverwertung	26	[3] 197	24	[3] 216	27	[3] 239	2445 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg 2447 Office centr. cant. p. l'encour. de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits
25 Fürsorgedirektion	**200**	**1 771**	**202**	**1 825**	**203**	**2 048**	**25 Direction des œuvres sociales**
2500 Sekretariat	56	649	55	669	55	743	2500 Secrétariat
2505 Inspektorat	14	188	14	188	14	206	2505 Inspectorat
2510 Zentralstelle für Alters- u. Hinterlassenenfürsorge	7	54	4	44	5	48	2510 Office central pour l'aide à la vieill. et surv.
2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen	16	113	19	126	18	140	2515 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen
2520 Knabenerziehungsheim Erlach	19	145	19	148	20	169	2520 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier
2525 Knabenerziehungsheim Landorf	22	157	22	163	21	180	2525 Foyer d'éducation pour garçons Landorf
2530 Knabenerziehungsheim Oberbipp	20	133	21	152	21	173	2530 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp
2535 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	15	106	16	109	16	128	2535 Foyer d'éducation pour filles Brétiège
2540 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	19	141	19	138	21	163	2540 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
2545 Mädchenerziehungsheim Loveresse	9	67	10	70	10	78	2545 Foyer d'éducation pour filles Loveresse
2550 Ferienheim Rotbad	3	18	3	18	2	20	2550 Foyer de vacances Rotbad
26 Gemeindedirektion	**11**	**159**	**11**	**162**	**11**	**183**	**26 Direction des affaires communales**
2600 Sekretariat und Inspektorat	11	159	11	162	11	183	2600 Secrétariat et inspectorat
27 Kirchendirektion	**455**	**5 380**	**464**	**5 536**	**465**	**6 255**	**27 Direction des cultes**
2700 Verwaltung	1	15	1	12	1	16	2700 Administration
2701 Reformierte Kirche	316	4 102	321	4 220	320	4 769	2701 Eglise réformée
2702 Römischkatholische Kirche	132	1 194	137	1 234	139	1 390	2702 Eglise catholique romaine
2703 Christkatholische Kirche	6	69	5	70	5	80	2703 Eglise catholique chrétienne

	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	
	Fr.	Fr.	Fr.	
Stiftungsvermögen Nach Art. 1 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 betrifft das Stiftungsvermögen, das in der Verwaltung des Staates stehende Vermögen von Stiftungen und Anstalten mit eigener Rechtspersönlichkeit, auch wenn es mittelbar oder unmittelbar staatlichen Zwecken dient.	224 895 206.99	+ 26 319 853.36	251 215 100.35	**Fortune de fondations** Conformément à l'article premier de la loi du 3 juillet 1938, la fortune des fondations concerne l'avoir de fondations et d'établissements, possédant la personnalité juridique, qui est administré par l'Etat, sans égardau fait de savoir et ces derniers sont affectés directement ou indirectement à des fins publiques.
1316 1 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus Liq. Wehrmannsausgleichskasse)	800 868.90	+ 76 326.50	877 195.40	**1316 1 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cant. de compens. (prov. de la liquid. de la Caisse de compens. p. militaires)**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 20 526.50		Intérêts
Mietzins		+ 55 800.—		Loyer
1316 2 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus AHV)	639 384.43	+ 25 248.81	664 633.24	**1316 2 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cantonale de compensation (de l'AVS)**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 16 169.27		Intérêts
Einlage		+ 9 079.54		Versement
1410 1 Moser-Stiftung	927 423.20	+ 553.70	927 976.90	**1410 1 Fondation Moser**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 23 296.10		Intérêts
Beiträge		— 22 742.40		Subsides
1500 1 Stiftung Louis Bourquin	31 820.60	+ 815.30	32 635.90	**1500 1 Fondation Louis Bourquin**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 815.30		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1630 1 Bern. Fonds für Schutzaufsicht	23 484.90	+ 729.90	29 214.80	**1630 1 Fonds bernois de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 729.90		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1700 1 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner; Kapitalkonto	366 424.45	+ 240.—	366 664.45	**1700 1 Fondation de Laupen en fav. des milit. bernois; compte-capital**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 393.70		Intérêts
Beiträge Privater		+ 240.—		Versements des privés
Übertrag auf Betriebsfonds		— 9 393.70		Report au fonds de roulement
1700 2 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner; Betriebsfonds	80 797.—	+ 5 063.—	85 860.—	**1700 2 Fondation de Laupen en faveur des militaires bernois; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 019.10		Intérêts
Übertrag ab Kapitalkonto		+ 9 393.70		Report du compte-capital
Rückzahlungen		+ 50.—		Remboursements
Verwendungen		— 6 391.80		Allocations
Spesen und Verwaltungskosten		— 8.—		Frais
1905 1 Lötschbergstiftung	33 217.50	+ 748.60	33 966.10	**1905 1 Fondation du Loetschberg**
Anlage: Hypothekarkasse	*29 217.50*		*29 966.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*4 000.—*		*4 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 748.60		Intérêts

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
1920 1 Versicherungskasse der bernischen Staatsverwaltung:	**113 343 166.—**	**+ 14 123 815.40**	**127 466 981.40**	**1920 1 Caisse d'assurance de l'administration de l'Etat de Berne:**
Rentenversicherung	**102 700 061.60**	**+ 13 087 611.20**	**115 787 672.80**	**Assurance-rente**
Anlage: Hypothekarkasse	*102 397 842.30*		*114 369 980.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*302 219.30*		*1 416 780.25*	*Avoirs en extance*
Transitor. Aktiven	*—.—*		*912.30*	*Activs transitoires*
Zinsen		+ 4 368 838.30		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 8 317 587.30		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 6 889 596.50		Dépôts d'employés
Übertragungen von Sparversicherung und Sparkasse		+ 355 218.20		Transferts de l'assurance d'épargne et de la caisse d'épargne
Verschiedene Einnahmen		+ 226 251.35		Recettes diverses
Renten		— 6 512 876.50		Rentes
Freiwillige Leistungen, Rentenauskäufe und Abfindungen		— 41 910.15		Prestations libres, rachat des rentes et indemnités uniques
Abgangsentschädigungen und Beitragsrückzahlungen		— 448 524.20		Indemnités de sortie et remboursement de cotisations
Übertragungen in andere Pensionskassen		— 66 569.60		Transferts à d'autres caisses d'assurance
Sparversicherung	**9 208 985.55**	**+ 1 024 926.95**	**10 233 912.50**	**Assurance d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 190 475.85*		*10 130 023.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*18 509.70*		*103 888.75*	*Avoirs en extance*
Zinsen		+ 384 487.10		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 737 305.75		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 563 171.—		Dépôts d'employés
Verschiedene Einnahmen		+ 88.50		Recettes diverses
Leibrenten und Rentenzuschläge		— 186 912.75		Rentes viagères et rentes suppl.
Rückzahlungen		— 217 713.70		Remboursements
Rentenauskäufe, Abfindungen		— 13 899.60		Rachat des rentes et indemnités uniques
Übertragungen in die Rentenversicherung		— 241 599.35		Transferts dans l'assurance-rente
Unterstützungskasse	**250 441.70**	**— 3 447.60**	**246 994.10**	**Caisse de secours**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 773.65		Intérêts
Zuwendungen		+ 410.85		Contributions
Unterstützungen		— 13 632.10		Secours
Sparkasse	**1 183 677.15**	**+ 14 724.85**	**1 198 402.—**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 45 520.45		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 106 764.60		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 82 931.65		Dépôts d'employés
Verschiedene Einnahmen		—.—		Recettes diverses
Rückzahlungen in Raten		— 7 209.90		Remboursement en acomptes
Rückzahlungen		— 99 452.50		Remboursements
Übertragungen in die Renten- und und Sparversicherung		— 113 829.45		Transferts dans l'assurance-rente et d'épargne
2000 1 Bernische Lehrerversicherungskasse:	**103 566 650.95**	**+ 12 039 736.80**	**115 666 387.75**	**2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs bernois:**
Versicherte	**94 779 758.45**	**+ 11 054 576.70**	**105 834 335.15**	**Assurés**
Anlage: Hypothekarkasse	*91 754 250.30*		*100 418 416.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*3 025 508.15*		*5 415 918.55*	*Avoirs en extance*
Zinsen		+ 3 449 527.89		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 7 233 055.45		Subvention de l'Etat
Beiträge der übrigen Arbeitgeber		+ 249 154.55		Cotisations d'autres employeurs
Beiträge der Mitglieder		+ 6 848 010.50		Cotisations des sociétaires
Übertragungen aus Sparkasse usw.		+ 443 384.85		Transferts de la caisse d'ép., etc.
Renten		— 6 387 960.85		Rentes
Kapitalabfindungen		—.—		Indemnités-capital
Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen		— 638 529.30		Remboursements et versements de cotisations
Verwaltungskosten		— 142 066.39		Frais d'administration

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2000 1 Bernische Lehrerversicherungskasse (Fortsetzung)				**2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs bernois** (suite)
Sparkasse	**8 217 295.40**	**+ 1 018 722.—**	**9 236 017.40**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 271 985.85		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 874 528.25		Subvention de l'Etat
Beiträge der übrigen Arbeitgeber		+ 18 566.55		Cotisations d'autres employeurs
Beiträge der Mitglieder		+ 792 710.40		Cotisations des sociétaires
Übertrag. aus Versicherung usw.		+ 135 983.60		Transferts de l'assurance, etc.
Kassenleistungen		— 415 778.10		Prestations de caisse
Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen		— 659 274.55		Remboursements et versements de cotisations
Hilfsfonds	**569 597.10**	**+ 26 438.10**	**596 035.20**	**Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 20 143.60		Intérêts
Geschenke		+ 335.—		Dons
Beiträge aus Sparkasse		+ 18 400.35		Cotisations de la caisse d'épargne
Unterstützungen		— 12 440.85		Secours
2000 2 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Stammfonds	**270 186.60**	**+ 2 355.30**	**272 541.90**	**2000 2 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds capital**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 6 925.30		Intérêts
Geschenke		+ 2 000.—		Dons
Zuwendung a. d. Dispositionsfonds		— 6 570.—		Versement au fonds de disposition
2000 3 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Dispositionsfonds	**68 614.55**	**— 108.55**	**68 506.—**	**2000 3 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds de disposition**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 652.05		Intérêts
Zuwendung des Stammfonds		+ 6 570.—		Versement du fonds capital
Verwendungen		— 8 255.—		Allocations
Verwaltungskosten		— 75.60		Frais d'administration
2000 4 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Jurafonds	**29 930.50**	**+ 766.90**	**30 697.40**	**2000 4 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 766.90		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2000 5 Henri-Türler-Stiftung der „Helvetia" Bern	**9 885.40**	**+ 253.20**	**10 138.60**	**2000 5 Fondation Henri Türler de l'« Helvetia » à Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 253.20		Intérêts
2005 1 Hallersche Preismedaille	**6 597.—**	**+ 169.—**	**6 766.—**	**2005 1 Médaille Haller**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécatre*
Zinsen		+ 169.—		Intérêts
Medaille		—.—		Médaille
2005 2 Trächsel-Stiftung	**70 088.20**	**+ 1 288.40**	**71 376.60**	**2005 2 Fondation Trächsel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 788.40		Intérêts
Stipendien		— 500.—		Bourses
2005 3 Haller-Stiftung	**50 042.60**	**— 158.10**	**49 884.50**	**2005 3 Fondation Haller**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 266.—		Intérêts
Stipendien		— 1 424.10		Bourses

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 4 Stammfonds (Lenz-Heymann-Stiftung) der Christkatholischen Fakultät	**154 243.40**	**+ 152.40**	**154 395.80**	**2005 4 Fonds principal (Fondat. Lenz-Heymann) de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 952.40		Intérêts
Beitrag an die Christkatholische Fakultät		— 3 800.—		Contribution aux frais de la Faculté de théologie catholique chrétienne
2005 5 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Hauptfonds	**145 305.—**	**+ 189.70**	**145 494.70**	**2005 5 Fondation de bourses Ferd.-Louise-Lenz-Heymann; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*139 305.—*		*139 494.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*6 000.—*		*6 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 3 742.70		Intérêts
Zuweisung an Reservefonds		— 3 550.—		Versement au fonds de réserve
Verwaltungskosten		— 3.—		Frais d'administration
2005 6 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Reservefonds	**41 466.30**	**+ 1 893.20**	**43 359.50**	**2005 6 Fondation de bourses Ferd.-Louise-Lenz-Heymann; fonds de réserve**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 037.50		Intérêts
Zuweisung des Hauptfonds		+ 3 550.—		Versement du fonds principal
Geschenke		—.—		Dons
Rückerstattung von Stipendien		+ 150.—		Remboursement de bourses
Stipendien		— 2 600.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 244.30		Frais d'administration
2005 7 Walther-Munzinger-Stiftung	**122 946.40**	**+ 193.30**	**123 139.70**	**2005 7 Fondation Walther Munzinger**
Anlage: Hypothekarkasse	*117 646.40*		*117 839.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*5 300.—*		*5 300.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 3 398.30		Intérêts
Einlagen		—.—		Dépôts
Beitrag an die Christkatholische Fakultät		— 3 200.—		Contribution aux frais de la Faculté de théologie catholique chrétienne
Verwaltungskosten		— 5.—		Frais d'administration
2005 8 Eduard-Herzog-Stiftung	**273 554.25**	**+ 454.15**	**274 008.40**	**2005 8 Fondation Edouard Herzog**
Anlage: Hypothekarkasse	*264 554.25*		*265 008.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*9 000.—*		*9 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 7 077.55		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Beiträge		— 6 500.—		Allocations
Verwaltungskosten		— 123.40		Frais d'administration
2005 9 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Vermögensfonds	**1 360 575.90**	**—.—**	**1 360 575.90**	**2005 9 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de fortune**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 34 864.70		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Beitrag an den Betriebsfonds		— 34 864.70		Versement au fonds de roulement
2005 10 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Betriebsfonds	**91 879.—**	**+ 5 442.70**	**97 321.70**	**2005 10 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 044.75		Intérêts
Geschenke		+ —.—		Dons
Beitrag des Vermögensfonds		+ 34 864.70		Versement du fonds de fortune
Subventionsrückerstattungen		+ 335.45		Remboursement de subventions
Forschungsbeiträge		— 30 161.75		Allocations p. recherches scientif.
Verwaltungskosten		— 1 640.45		Frais d'administration

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 11 Stiftung de Harries für Stipendien in Medizin und Kunst	**116 777.30**	+ 419.60	**117 196.90**	**2005 11 Fondation de Harries pour bourses en fav. médecine et art**
Anlage: Hypothekarkasse	*79 777.30*		*80 196.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*37 000.—*		*37 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 3 009.85		Intérêts
Stipendien		— 2 250.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 340.25		Frais d'administration
2005 12 Studentenkrankenkasse der Universität Bern	**101 378.80**	+ 10 609.30	**111 988.10**	**2005 12 Caisse de secours en cas de maladie pour les étudiants de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 609.30		Intérêts
Einlage		+ 3 500.—		Versement
Geschenke		+ 4 500.—		Dons
2005 13 Moser-Nef-Stiftung für rechtsgeschichtliche Forschungen in der Schweiz	**64 648.90**	— 553.—	**65 201.90**	**2005 13 Fondation Moser-Nef pour la recherche de l'histoire juridique suisse**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 648.90*		*5 201.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*60 000.—*		*60 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 2 074.—		Intérêts
Verwendungen		— 1 500.—		Allocations
Depotgebühr		— 21.—		Emolument de dépôt
2005 14 Tuberkulosefürsorgekasse der Universität Bern	**49 954.80**	+ 9 239.80	**59 244.60**	**2005 14 Caisse de prévoyance de l'Université de Berne contre la tuberculose**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 289.80		Intérêts
Einlagen		+ 4 000.—		Versements
Geschenke		+ 4 000.—		Dons
2006 1 Guthnick-Stiftung	**5 281.40**	+ 135.30	**5 416.70**	**2006 1 Fondation Guthnick**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 135.30		Intérêts
2015 1 Reisestiftung der Vereinigung ehemaliger Schüler des bernischen Staatsseminars	**26 000.—**	—.—	**26 000.—**	**2015 1 Fondation de voyage de l'Association des anciens élèves de l'école normale**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 666.20		Intérêts
Bezüge		— 666.20		Prélèvements
2400 1 Stiftung Alfred Kindler	**70 729.60**	+ 1 609.60	**72 339.20**	**2400 1 Fondation Alfred Kindler**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 809.60		Intérêts
Stipendien		— 200.—		Bourses
2400 2 Stiftung Veterinär-Oberstleutnant Graeub	**28 551.80**	+ 175.80	**28 727.60**	**2400 2 Fondation lieutenant-colonel vétérinaire Graeub**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 725.80		Intérêts
Verwendungen		— 550.—		Allocations

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
2500 1 Viktoriastiftung u. deren Fonds	**735 471.51**	+	**7 951.95**	**743 423.46**	**2500 1 Institution Viktoria et ses fonds**
2500 100 Viktoriastiftung	**470 114.71**	+	**4 439.70**	**474 554.41**	**2500 100 Institution Viktoria**
Anlage: Viktoriagut	*295 100.—*			*295 100.—*	*Placement: Domaine*
Mobilien	*40 215.—*			*74 275.—*	*Mobilier*
Hypothekarkasse	*130 363.40*			*104 281.55*	*Caisse hypothécaire*
Kasse und Postcheck, Aktivsaldo	*4 436.31*			*897.86*	*Caisse et compte de chèq., solde actif*
Zinsen		+	3 084.35		Intérêts
Kostgelder		+	39 954.35		Pensions
Beiträge des Staates		+	88 734.—		Subsides de l'Etat
Beitrag des Bundes		+	667.—		Subside de la Confédération
Andere Beiträge		+	1 000.—		Autres subsides
Geschenke und Legate		+	440.—		Dons et legs
Kosten der Erziehungsanstalt		—	129 440.—		Frais de l'institution
2500 101 Erziehungsfonds	**38 006.10**	+	**655.50**	**38 661.60**	**2500 101 Fonds d'éducation**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	950.—		Intérêts
Verwendungen		—	294.50		Allocations
2500 102 Elise-Ebersold-Fonds	**65 981.45**	+	**1 649.50**	**67 630.95**	**2500 102 Fonds Elise Ebersold**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 649.50		Intérêts
Bildungskosten			—.—		Frais d'instruction
2500 103 Unterstützungsfonds	**25 846.40**	+	**619.35**	**26 465.75**	**2500 103 Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	646.15		Intérêts
Rückerstattungen			—.—		Remboursements
Geschenke			—.—		Dons
Unterstützungen		—	26.80		Secours
2500 104 Jubiläumsfonds	**8 642.35**	+	**216.05**	**8 858.40**	**2500 104 Fonds de jubilé**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	216.05		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2500 105 Mobiliarfonds	**3 007.75**	+	**75.—**	**3 082.75**	**2500 105 Fonds du mobilier**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	75.—		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2500 106 Harmoniumfonds	**1 432.50**	+	**35.80**	**1 468.30**	**2500 106 Fonds d'harmonium**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen			35.80		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 107 Fürsorgefonds	967.30	— 275.75	691.55	**2500 107 Fonds de prévoyance**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 24.25		Intérêts
Geschenke und Zuwendungen		—.—		Dons et versements
Verwendungen		— 300.—		Subsides
2500 108 M.-von-Schiferli-Fonds	100 000.—	—.—	100 000.—	**2500 108 Fonds M. de Schiferli**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 562.50		Intérêts
Verwendungen		— 2 562.50		Subsides
2500 109 Baufonds	1 300.55	+ 32.50	1 333.05	**2500 109 Fonds de construction**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 32.50		Intérêts
Einlage		—.—		Versement
Baubeiträge des Staates		—.—		Subventions pour constructions
Baukosten		—.—		Frais de construction
2500 110 Dr.-A.-Wander-Fonds	20 172.40	+ 504.30	20 676.70	**2500 110 Fonds Dr A. Wander**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		—.—		Versement
Zinsen		+ 504.30		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Verwendungen		—.—		Subsides
2500 2 Stiftung „Bernisches Hilfswerk"	1 182 859.85	— 57 020.60	1 125 839.25	**2500 2 Fondation «Oeuvre bernoise de secours»**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 29 492.15		Intérêts
Zuwendungen		+ 2 075.—		Versements
Beitragsrückzahlungen		+ 1 969.85		Remboursements de subventions
Beiträge		— 88 833.90		Subventions
Verwaltungskosten		— 1 723.70		Frais d'administration

	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	
	Fr.	Fr.	Fr.	
Privatrechtliche Fonds Das privatrechtliche Vermögen nach Art. 1 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 betrifft Fonds, die zwar dem Staate gehören, jedoch ganz oder teilweise durch Zuwendungen Privater begründet oder geäufnet wurden und bestimmten Zwecken gewidmet sind.	**11155009.29**	**+1744218.28**	**12899227.57**	**Fonds du droit privé** Cette récapitulation de la fortune de droit privé de l'Etat, selon l'article premier de la loi du 3 juillet 1938, concerne des fonds qui, appartenant au canton, sont toutefois constitués et alimentés entièrement ou partiellement par les libéralités de particuliers et qui ont une affectation déterminée.
1100 1 Sport-Toto-Fonds der Präsidialverwaltung	**371 895.—**	**+ 10 680.—**	**382 575.—**	**1100 1 Fonds du Sport-Toto de la Section présidentielle**
Anlage: Hypothekarkasse	*363 895.—*		*375 575.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*8 000.—*		*7 000.—*	*Prêt*
Einlage aus Sport-Toto		+ 30 932.50		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+ 9 088.40		Intérêts
Verwendungen		— 29 338.55		Allocations
Verwaltungskosten		— 2.35		Frais d'administration
1105 1 Hallwil-Fonds der Staatskanzlei	**15 937.75**	**+ 366.75**	**16 304.50**	**1105 1 Fonds Hallwil de la chancellerie d'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 407.65		Intérêts
Beiträge an Archiv von Hallwil		— 40.90		Subsides aux archives de Hallwil
1300 1 Fonds zur Unterstützung von bedürftigen Gewerbetreibenden	**19 570.90**	**+ 10 677.80**	**30 248.70**	**1300 1 Fonds pour secours à des artisans dans la gêne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 10 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 677.80		Intérêts
1300 2 Fonds für die Förderung von Wirtschaftsverbänden	**25 526.50**	**— 158.10**	**25 368.40**	**1300 2 Fonds pour l'encouragement d'associations économiques**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 641.90		Intérêts
Verwendungen		— 800.—		Allocations
1300 3 Fonds für die Förderung des Schnitzlergewerbes	**13 902.20**	**+ 2 453.30**	**16 355.50**	**1300 3 Fonds pour l'encouragement de la sculpture sur bois**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 453.30		Intérêts
Verwendungen		— 3 000.—		Allocations
1305 1 Fonds für berufliche Hilfsaktionen und Weiterbildung	**11 374.10**	**— 3 330.40**	**8 043.70**	**1305 1 Fonds pour actions d'aide professionnelle et de formation complémentaire**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		—.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 201.60		Intérêts
Verwendungen		— 3 532.—		Allocations
1310 1 Fonds für besondere Massnahmen zur Bekämpfung der Arbeitslosigkeit	**17 832.20**	**+ 456.90**	**18 289.10**	**1310 1 Fonds pour mesures particulières à combattre le chômage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 456.90		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Fonds du droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1310 2 Fonds der Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer	**7 442.60**	+	**190.60**	**7 633.20**	**1310 2 Fonds pour la création de possibilités de travail pour peintres et sculpteurs**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	190.60		Intérêts
1320 1 Joh.-Alfr.-Münger-Fonds des kantonalen Gewerbemuseums	**2 508.70**		—.—	**2 508.70**	**1320 1 Fonds Joh. Alfr. Münger du Musée des arts et métiers**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	64.20		Intérêts
Verwendungen		—	64.20		Allocations
1335 1 Stipendienfonds des kantonalen Technikums Biel	**1 977.80**	+	**50.60**	**2 028.40**	**1335 1 Fonds de bourses du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	50.60		Intérêts
Stipendien			—.—		Bourses
1340 1 Legat Hans Gyr-Sträuli des Technikums Burgdorf	**2 485.40**	+	**63.60**	**2 549.—**	**1340 1 Legs Hans Gyr-Sträuli du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	63.60		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1340 2 Technikum Burgdorf; Kindlimann-Unterstützungsfonds	**13 903.50**	—	**254.30**	**13 649.20**	**1340 2 Technicum de Berthoud; Fonds de secours Kindlimann**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	348.20		Intérêts
Verwendungen		—	602.50		Allocations
1340 3 Technikum Burgdorf; Philips-Lampen-Fonds	**1 370.50**	+	**35.10**	**1 405.60**	**1340 3 Technicum de Berthoud; Fonds des lampes Philips**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	35.10		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1340 4 Technikum Burgdorf; Hasler-Fonds	**10 981.30**	+	**2 899.15**	**13 880.45**	**1340 4 Technicum de Berthoud; Fonds Hasler**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+	22 985.—		Versement
Zinsen		+	652.50		Intérêts
Verwendungen		—	20 738.35		Allocations
1340 5 Chr. Gfeller-Fonds des Technikums Burgdorf	**6 604.20**	—	**5 934.70**	**669.50**	**1340 5 Technicum de Berthoud; Fonds Chr. Gfeller**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	26.40		Intérêts
Verwendungen		—	5 961.10		Allocations
1340 6 Autophon-Fonds des kantonalen Technikums Burgdorf	**10 472.70**	—	**7 107.50**	**3 365.20**	**1340 6 Fonds Autophon du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	95.70		Intérêts
Verwendungen		—	7 203.20		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1340 7 Tschumi-Fonds des kantonalen Technikums Burgdorf	**1 873.10**	+ 47.90	**1 921.—**	**1340 7 Fonds Tschumi du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 47.90		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1400 1 Helene-Welti-Fonds	**1 708 854.20**	+ **647 170.30**	**2 356 024.50**	**1400 1 Fonds Hélène Welti**
Anlage: Hypothekarkasse	*677 474.20*		*669 824.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*486 380.—*		*1141 200.—*	*Valeurs*
Darlehen an Clinique manufacture in Leysin	*425 000.—*		*425 000.—*	*Clinique manufacture à Leysin, prêt*
Darlehen an bernische Heilstätte Montana	*120 000.—*		*120 000.—*	*Sanatorium bernois à Montana, prêt*
Zinsen		+ 54 800.96		Intérêts
Neubewertung der Wertschriften		+ 644 295.—		Revalorisation de titres
Verwaltungskosten		— 24.90		Frais d'administration
Beiträge		— 48 065.91		Subsides
Rentenzahlungen		— 3 834.85		Rentes
1400 2 Seva-Fonds der Sanitätsdirektion	**12 910.95**	— 10 153.95	**2 757.—**	**1400 2 Fonds de la « Seva », Direction des affaires sanitaires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 415.10		Intérêts
Einlage aus « Seva »		+ 12 000.—		Versement de la « Seva »
Verwendungen		— 22 569.05		Allocations
1405 1 Unterstützungsfonds für arme Wöchnerinnen des kantonalen Frauenspitals	**48 614.80**	— **3 055.60**	**45 559.20**	**1405 1 Fonds de secours pour les indigentes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 242.70		Intérêts
Unterstützungen		— 4 298.30		Secours
1405 2 Wöchnerinnen- und Säuglingsfonds des kantonalen Frauenspitals	**13 837.90**	+ **8.50**	**13 846.40**	**1405 2 Fonds de secours pour les mères et nourrissons de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 346.40		Intérêts
Unterstützungen		— 337.90		Secours
1405 3 Fonds für taubstumme Mütter	**2 267.90**	+ **58.10**	**2 326.—**	**1405 3 Fonds pour des mères sourdes-muettes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 58.10		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Secours
1405 4 Olga Märki-Dick-Fonds des kant. Frauenspitals	**10 004.10**	— **3 774.50**	**6 229.60**	**1405 4 Fonds Olga Märki-Dick de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 165.50		Intérêts
Verwendungen		— 3 940.—		Allocations
1410 1 Legat Mühlemann	**67 328.40**	+ **38.70**	**67 367.10**	**1410 1 Legs Mühlemann**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 691.15		Intérêts
Beiträge		— 1 652.45		Subsides
1410 2 Legat Flügel	**7 988.30**	+ **204.60**	**8 192.90**	**1410 2 Legs Flügel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 204.60		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1410 3 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	**53 873.90**	+ **178.50**	**54 052.40**	**1410 3 Fonds de secours de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 379.50		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Unterstützungen		— 1 201.—		Allocations
1410 4 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	**13 679.90**	+ **350.50**	**14 030.40**	**1410 4 Fonds Martha Stettler de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 350.50		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Secours
1410 5 Anna-Nüesch-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	**5 821.60**	+ **149.10**	**5 970.70**	**1410 5 Fonds Anna Nüesch de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 149.10		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides
1415 1 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**41 025.15**	+ **1 051.20**	**42 076.35**	**1415 1 Fonds de secours de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 051.20		Intérêts
Unterstützungen an arme Kranke		—.—		Cadeaux pour les malades pauvres
1415 2 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**12 116.50**	+ **310.40**	**12 426.90**	**1415 2 Fonds Martha Stettler de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 310.40		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Allocations
1415 3 Sophie-Luise-Isenmann-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**11 676.55**	+ **299.20**	**11 975.75**	**1415 3 Fonds Sophie Louise Isenmann de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 299.20		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Allocations
1415 4 Legat Marie Hirter der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**2 553.—**	+ **65.40**	**2 618.40**	**1415 4 Legs Marie Hirter de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 65.40		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1420 1 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**9 370.45**	—.—	**9 370.45**	**1420 1 Fonds de secours de la Maison de santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 240.10		Intérêts
Unterstützungen		— 240.10		Allocations
1420 2 Weihnachtsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**1 232.95**	—.—	**1 232.95**	**1420 1 Fonds des cadeaux de Noël de la Maison de santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 31.55		Intérêts
Weihnachtsgeschenke		— 31.55		Cadeaux de Noël

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1420 3 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**5 000.—**	—.—	**5 000.—**	**1420 3 Fonds Martha Stettler de la Maison de Santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 128.10		Intérêts
Unterstützungen		— 128.10		Allocations
1500 1 Seva-Fonds der Justizdirektion	**14 522.—**	+ 2 402.—	**16 924.—**	**1500 1 Fonds de la «Seva», Direction de la justice**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 408.15		Intérêts
Verwendungen		— 3 004.95		Allocations
Verwaltungskosten		— 1.20		Frais d'administration
1505 1 Unterstützungsfonds des Jugendamtes	**1 778.40**	— 39.45	**1 738.95**	**1505 1 Fonds de prévoyance de l'Office des mineurs**
Anlage: Sparheft Hyp.-Kasse				*Placement: Carnet d'épargne Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 60.55		Intérêts
Unterstützungen		— 100.—		Allocations
1600 1 Reservefonds «Seva» der Polizeidirektion	**8 282.40**	+ 212.20	**8 494.60**	**1600 1 Fonds de réserve «Seva» de la Direction de la police**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 212.20		Intérêts
1605 1 Fonds für sportliche Ertüchtigung des kantonalen Polizeikorps	**79 673.15**	— 5 795.15	**73 878.—**	**1605 1 Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 890.20		Intérêts
Verwendungen		— 7 685.35		Allocations
1605 2 Unterstützungsfonds des kantonalen Polizeikorps für Berufsunfälle	**35 416.60**	+ 907.50	**36 324.10**	**1605 2 Fonds de secours du corps de police pour accidents professionels**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 907.50		Intérêts
1630 1 Fonds der Polizeidirektion für Schutzaufsicht	**142 209.77**	— 196.50	**142 013.27**	**1630 1 Fonds de la Direction de la police pour patronage**
***Aktiven:** Anlage Hypothekarkasse*	*140 836.50*		*140 749.90*	***Actifs:** Placement Caisse hypothécaire*
Kasse und Postcheck	*550.45*		*1 761.52*	*Caisse et compte de chèques postaux*
Debitoren	*1 703.85*		*924.05*	*Débiteurs*
***Passiven:** Kreditoren*	*881.03*		*1 422.20*	***Passifs:** Créditeurs*
Zinsen		+ 3 605.25		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 25 000.—		Versement de la «Seva»
Einlage aus Alkoholzehntel		+ 3 000.—		Versement de la dîme de l'alcool
Rückerstattungen		+ 16 506.55		Remboursements
Verwendungen		— 48 308.30		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Fonds du droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1645 1 Fonds für Betreuung der Insassen und Entlassenen der Strafanstalt Hindelbank	10 937.60	+	210.10	11 147.70	**1645 1 Fonds de prévoyance du pénitencier de Hindelbank**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	279.85		Intérêts
Unterstützungen		—	69.75		Allocations
1655 1 Hülfsfonds der Erziehungsanstalt Tessenberg	42 854.80	+	1 098.10	43 952.90	**1655 1 Fonds de secours de la Maison d'éducation de la montagne de Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 098.10		Intérêts
Unterstützungen			—.—		Secours
1700 1 Kantonalbernischer Luftschutzfonds	9 430.40	+	241.60	9 672.—	**1700 1 Fonds cantonal bernois pour défense aérienne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	241.60		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1700 2 Sport-Toto-Fonds der Militärdirektion	127 420.—	+	6 593.90	134 013.90	**1700 2 Fonds du Sport-Toto de la Direction des affaires militaires**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Sport-Toto		+	46 398.70		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+	3 086.45		Intérêts
Beiträge		—	42 883.65		Subsides
Verwaltungskosten		—	7.60		Frais d'administration
1700 3 Seva-Fonds der Militärdirektion	9 652.—	+	3 812.10	13 464.10	**1700 3 Fonds de la «Seva», Direction des affaires militaires**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	279.20		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Rückerstattungen		+	64.50		Remboursements
Verwendungen		—	1 529.40		Allocations
Verwaltungskosten		—	2.20		Frais d'administration
1900 1 Johann-Aebi-Fonds	16 897.20	+	432.90	17 330.10	**1900 1 Fonds Jean Aebi**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	432.90		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1900 2 Fonds Marie Saunier	307 250.30	+	9 415.50	316 665.80	**1900 2 Fonds Marie Saunier**
Anlage: Hypothekarkasse	*300 750.30*			*310 165.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*6 500.—*			*6 500.—*	*Valeurs*
Holzverkäufe		+	6 560.30		Vente de bois
Zinsen		+	7 864.85		Intérêts
Verwaltungskosten u. Rüstlöhne		—	2 009.65		Frais d'adm. et de façonnage
Rente		—	3 000.—		Rente
1900 3 Fonds zum Wegunterhalt beim Bundesrat-Scheurer-Denkmal	758.80	+	19.40	778.20	**1900 3 Fonds d'entretien du chemin vers le monument du conseiller fédéral Scheurer**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	19.40		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1900 4 Fonds zum Unterhalt der Gedenkstätte von Oberst Will in Nidau	**5 069.30**	**+ 129.80**	**5 199.10**	**1900 4 Fonds pour l'entretien du monument du colonel Will à Nidau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 129.80		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1900 5 Fonds für den Unterhalt des « Schlossberges», Neuenstadt	**83 372.50**	**— 23 873.40**	**59 499.10**	**1900 5 Fonds d'entretien du Château du « Schlossberg», La Neuveville**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 691.60		Intérêts
Verwendungen		— 25 565.—		Allocations
1900 6 Seva-Fonds der Finanzdirektion	**5 000.—**	**— 2 630.85**	**2 369.15**	**1900 6 Fonds de la «Seva», Direction des finances**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 71.65		Intérêts
Verwendungen		— 2 702.50		Allocations
1920 1 Fonds zur Unterstützung von Staatsangestellten, die der Versicherungskasse nicht angehören	**58 937.15**	**+ 694.85**	**59 632.—**	**1920 1 Fonds de secours pour employés de l'Etat qui ne sont pas membres de la caisse d'assurance**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 894.85		Intérêts
Unterstützungen		— 1 200.—		Allocations
2000 1 Fonds für allgemeine Bibliothekbedürfnisse	**35 984.95**	**+ 922.05**	**36 907.—**	**2000 1 Fonds de bibliothèque (besoins généraux)**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 922.05		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2000 2 Fonds (Stiftung) für das bernische Schrifttum	**13 079.80**	**+ 1 473.80**	**14 553.60**	**2000 2 Fonds (fondation) pour la littérature bernoise**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 1 137.40		Versement
Zinsen		+ 336.40		Intérêts
2000 3 Fonds für Turn- und Sportwesen	**16 759.—**	**+ 25 775.—**	**42 534.—**	**2000 3 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Sport-Toto		+ 309 324.90		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+ 307.90		Intérêts
Verwendungen		— 283 857.80		Allocations
2000 4 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände	**1 084 142.—**	**+ 201 033.—**	**1 285 175.—**	**2000 4 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastique**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 014 142.—*		*1 225 175.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*70 000.—*		*60 000.—*	*Prêts*
Einlage aus Sport-Toto		+ 386 656.10		Versement du Sport-Toto
Zinsen		+ 23 404.60		Intérêts
Verwendungen		— 209 027.70		Allocations
2000 5 Seva-Fonds der Erziehungsdirektion	**2 719.—**	**+ 12 326.—**	**15 045.—**	**2000 5 Fonds de la « Seva», Direction de l'instruction publique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 32 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 428.20		Intérêts
Verwendungen		— 20 100.—		Allocations
Verwaltungskosten		— 2.20		Frais d'administration
2000 6 Kulturfonds Bern-Jura	**—.—**	**+ 4 232.—**	**4 232.—**	**2000 6 Fonds culturel Berne-Jura**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 5 000.—		Versement
Zinsen		+ 18.—		Intérêts
Verwendungen		— 786.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Fonds du droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2001 1 Fonds für die weitere Ausbildung von Mittellehrern	**30 851.10**	+	**790.50**	**31 641.60**	**2001 1 Fonds pour le perfectionnement des maîtres d'écoles moyennes**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	790.50		Intérêts
2002 1 Fonds für einen Schulhausneubau in Mitholz	**26 741.70**	+	**685.20**	**27 426.90**	**2002 1 Fonds pour la construction d'une maison d'école à Mitholz**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	685.20		Intérêts
2005 1 Orgelbaufonds der Universität	**25 579.20**	+	**655.40**	**26 234.60**	**2005 1 Fonds des orgues d. l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	655.40		Intérêts
2005 2 Lücke-Stipendium	**31 603.70**	+	**809.80**	**32 413.50**	**2005 2 Bourse Lücke**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	809.80		Intérêts
Beiträge			—.—		Bourses
2005 3 Lazarus-Preis; Stammkapital	**11 922.—**	+	**305.40**	**12 227.40**	**2005 3 Prix Lazarus; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	305.40		Intérêts
Beiträge			—.—		Bourses
2005 4 Lazarus-Preis; Fonds für Dissertationen	**9 026.80**	+	**41.20**	**9 068.—**	**2005 4 Prix Lazarus; fonds pour dissertations**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	231.20		Intérêts
Beiträge		—	190.—		Bourses
2005 5 Stipendienfonds der Christkatholischen Fakultät	**72 642.90**	+	**602.10**	**73 245.—**	**2005 5 Fonds des bourses de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 853.—		Intérêts
Stipendien		—	1 250.—		Bourses
Verwaltungskosten		—	—.90		Frais d'administration
2005 6 Ruppaner-Bibliothekfonds	**21 285.20**	+	**45.40**	**21 330.60**	**2005 6 Fonds d. bibliothèque Ruppaner**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	545.40		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		—	500.—		Entretien de la bibliothèque
2005 7 Zehender-Bibliothekfonds	**39 667.20**	+	**66.30**	**39 733.50**	**2005 7 Fonds d. bibliothèque Zehender**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 016.30		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		—	950.—		Entretien de la bibliothèque
2005 8 Eduard-Adolf-Stein-Fonds	**46 933.70**	+	**1 202.60**	**48 136.30**	**2005 8 Fonds Eduard Adolf Stein**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 202.60		Intérêts
Preise			—.—		Prix
2005 9 Legat Volz	**4 163.80**	+	**106.60**	**4 270.40**	**2005 9 Legs Volz**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	106.60		Intérêts
Preise					Prix

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 10 Medizinische Fakultät der Universität Bern; Legat Dr. W. Spirig	49 243.90	+ 1 261.80	50 505.70	**2005 10 Faculté de médecine de l'Université Berne; legs Dr. W. Spirig**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 261.80		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides
2005 11 Dr.-K.-A.-Lingner-Legat	18 707.70	+ 479.30	19 187.—	**2005 11 Legs Dr. K. A. Lingner**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften RM. 1900.—				*Valeur RM. 1900.—*
Zinsen		+ 479.30		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides
2005 12 Fädminger-Stipendienfonds	14 064.20	+ 31.20	14 095.40	**2005 12 Fonds Fädminger pour bourses**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 356.20		Intérêts
Stipendien		— 325.—		Bourses
2005 13 K.-A.-Guillebeau-Fonds der Veterinär-medizinischen Fakultät	108 070.30	+ 478.60	108 548.90	**2005 13 Fonds K. A. Guillebeau de la Faculté médecine-vétérinaire**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 728.60		Intérêts
Verwendungen		— 2 250.—		Allocations
2005 15 Bürgi-Fonds	14 672.55	+ 375.95	15 048.50	**2005 15 Fonds Bürgi**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 375.95		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 16 Fonds für geologische und geographische Exkursionen der Universität Bern	49 026.—	+ 151.90	49 177.90	**2005 16 Fonds pour excursions géologiques et géographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 241.65		Intérêts
Beiträge		— 1 089.75		Subsides
2005 17 Spende der bernischen Landgemeinden zur Zentenarfeier der Universität Bern	26 462.40	+ 678.—	27 140.40	**2005 17 Donation des communes paysannes bernoises en faveur du Centenaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 678.—		Intérêts
2005 18 Gieiser-Fonds für das Mathematische Seminar Bern	8 541.20	+ 218.80	8 760.—	**2005 18 Fondation Geiser pour le Séminaire de mathématique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 218.80		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 19 Fonds für das Chemische Institut der Universität Bern	5 077.90	+ 130.—	5 207.90	**2005 19 Fonds pour l'Institut chimique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 130.—		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 20 Fonds für das Zoologische Institut der Universität Bern	14 449.90	+ 370.20	14 820.10	**2005 20 Fonds pour l'Institut zoologique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 370.20		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 21 Josephine-Clark-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Medizin	351 395.70	+ 1 331.50	352 727.20	**2005 21 Fonds Joséphine Clark de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 8 831.50		Intérêts
Einlage		— 7 500.—		Versement
Verwendungen				Allocations
2005 22 Fonds der Philosophischen Fakultät I der Universität Bern	10 045.20	+ 7.40	10 052.60	**2005 22 Fonds de la Faculté philosophique I de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 257.40		Intérêts
Druckbeiträge für Dissertationen		— 250.—		Allocations pour dissertations
2005 23 Albert-Joerg-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Bujatrik	40 517.30	+ 830.20	41 347.50	**2005 23 Fonds Albert Joerg**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 033.10		Intérêts
Verwendungen		— 202.90		Allocations
2005 24 Fonds des Instituts für Verkehrsforschung	90 814.90	+ 1 476.80	92 291.70	**2005 24 Fonds pour l'Institut de recherches touristiques**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 426.80		Intérêts
Zuwendungen		+ 12 050.—		Allocations
Verwendungen		— 13 000.—		Subsides
2005 25 Fonds für Preisarbeiten auf dem Gebiete der Diagnostik oder Therapie	45 515.90	+ 1 166.30	46 682.20	**2005 25 Fonds de prix pour travaux concernant le diagnostic ou la thérapeutique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 166.30		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 26 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Stammfonds	1 660 644.70	+ 656 960.—	2 317 604.70	**2005 26 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*939 264.70*		*931 404.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*721 380.—*		*1 386 200.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 53 987.45		Intérêts
Neubewertung der Wertschriften		+ 654 295.—		Revalorisation de titres
Rückerstattungen		+ 2 665.—		Remboursements
Herausgabe von Rechtsquellen		— 13 226.40		Publicat. de docum. juridiques
Übertrag auf Sonderfonds		— 36 841.30		Reports au fonds spécial
Renten		— 3 834.85		Rentes
Verwaltungskosten		— 84.90		Frais d'administration

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 27 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Historisches Seminar	19 444.35	+ 144.40	19 588.75	**2005 27 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire historique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 327.97		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 11 898.75		Report du fonds principal
Anschaffung historischer Werke		— 12 080.72		Achat d'œuvres historiques
Verwaltungskosten		— 1.60		Frais d'administration
2005 28 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Juristisches Seminar	27 928.50	— 394.80	27 533.70	**2005 28 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire jurid.**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 547.80		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 11 898.70		Report du fonds principal
Verwaltungskosten		— 1.50		Frais d'administration
Übertrag von Fonds für Rechtsquellenausgabe		+ 1590.—		Report du fonds publication de documents juridiques
Anschaffung juristischer Werke		— 14 429.80		Achat d'œuvres juridiques
2005 29 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds für die Rechtsquellenausgabe	84 198.40	+ 13 600.55	97 798.95	**2005 29 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial pour la publication de documents juridiques**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 146.70		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 13 043.85		Report du fonds principal
Übertrag auf Fonds Jurist. Seminar		— 1 590.—		Report au fonds Séminaire jurid.
2005 30 Fonds für die Weiterbildung von Schwachsichtigen oder Blinden	18 103.—	+ 35.10	18 138.10	**2005 30 Fonds pour le perfectionnement des personnes qui ont la vue faible ou aveugles**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 460.10		Intérêts
Verwendungen		— 425.—		Allocations
2005 31 Fonds des Kunsthistorischen Seminars der Universität Bern	12 300.—	+ 200.—	12 500.—	**2005 31 Fonds du Séminaire d'art historique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 316.80		Intérêts
Geschenke		+ 200.—		Dons
Verwendungen		— 316.80		Allocations
2005 32 Liquidationsfonds Chemiesyndikat für Pharmazie und Chemie	8 781.80	— 2 654.20	6 127.60	**2005 32 Fonds de liquidation du Syndicat de chimie pour pharmacie et chimie**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 196.40		Intérêts
Verwendungen		— 2 850.60		Allocations
2005 33 Baufonds für das Theodor-Kocher-Institut	33 441.—	+ 23 855.—	57 296.—	**2005 33 Fonds de construction pour l'Institut Theodor Kocher**
***Aktiven:** Anlage Hypothekarkasse*	*3 433.—*		*5 296.—*	***Actifs:** Placement Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*35 000.—*		*52 000.—*	*Valeurs*
***Passiven:** Faustpfanddarlehen*	*4 992.—*		—.—	***Passifs:** Prêt sur gage*
Zinsen		+ 1 212.50		Intérêts
Rückerstattungen		+ 17 644.50		Remboursements
Neubewertung der Wertschriften		+ 5 162.—		Revalorisation de titres
Geschenke		+ 360.—		Dons
Verwendungen		— 510.—		Allocations
Verwaltungskosten		— 14.—		Frais d'administration
2005 34 Fonds für den Theodor-Kocher-Preis	42 615.30	+ 1 092.—	43 707.30	**2005 34 Fonds de prix Theodor Kocher**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 092.—		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 35 Dr.-Kurt-Siegfried-Fonds für das Pharmazeutische Institut der Universität Bern	**4 638.20**	**— 108.30**	**4 529.90**	**2005 35 Fonds Dr. Kurt Siegfried pour l'Institut pharmaceutique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 115.50		Intérêts
Verwendungen		— 223.80		Allocations
2005 36 Darlehens- und Stipendienkasse der Universität Bern	**454 830.40**	**+ 67 604.55**	**522 434.95**	**2005 36 Caisse de prêts et de bourses de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*305 808.70*		*314 552.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Postcheckkonto	*1 193.70*		*2 404.65*	*Compte chèques postaux*
Darlehen	*149 378.—*		*177 978.—*	*Prêts*
Transit. Passiven	*1 550.—*		*2 500.—*	*Passifs transitoires*
Zinsen		+ 7 695.50		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 30 000.—		Subside de l'Etat
Einlagen aus Mueshafen- und Schulseckelfonds		+ 46 000.—		Versement des Fonds Mueshafen et Schulseckel
Einlage aus Blackborne-Stiftung		+ 6 000.—		Versem. de la Fondat. Blackborne
Beiträge		+ 19 865.90		Subsides
Stipendien		— 41 920.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 36.85		Frais d'administration
2005 37 Kasse für studentische Zwecke der Universität Bern	**42 702.50**	**— 1 831.60**	**40 870.90**	**2005 37 Caisse pour but d'étudiant de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 068.40		Intérêts
Beiträge der Studierenden		— 2 900.—		Contributions des étudiants
Verwendungen				Allocations
2005 38 Legat Scheidegger des Kunsthistorischen Seminars	**10 000.—**	**—.—**	**10 000.—**	**2005 38 Séminaire d'art historique, legs Scheidegger**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 256.20		Intérêts
Verwendungen		— 256.20		Allocations
2005 39 Johann-Alfred-Münger-Fonds der Universität Bern	**4 599.80**	**+ 117.80**	**4 717.60**	**2005 39 Fonds Johann Alfred Münge de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 117.80		Intérêts
2005 40 Asher-Fonds für das Physiologische Institut der Universität Bern	**4 409.50**	**+ 112.90**	**4 522.40**	**2005 40 Fonds Asher pour l'Institut physiologique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 112.90		Intérêts
2005 41 Emma Ottilie Bach-Legat der Universität Bern	**10 309.70**	**+ 264.10**	**10 573.80**	**2005 41 Université de Berne, Legs Emma Ottilie Bach**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 264.10		Intérêts
2005 42 Fonds für Beihilfe an Privatdozenten	**67 339.20**	**+ 1 725.50**	**69 064.70**	**2005 42 Fonds pour secours aux privatdocents**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 725.50		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 43 Exkursionsfonds der philosophischen Fakultät I der Universität Bern	**20 119.60**	+ 515.50	**20 635.10**	**2005 43 Fonds d'excursion de la Faculté de philosophie I de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 515.50		Intérêts
2006 1 Dr.-Joachim-de-Giacomi-Fonds	**12 689.20**	+ 325.10	**13 014.30**	**2006 1 Fonds Dr. Joachim de Giacomi**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 325.10		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2006 2 Eduard-Fischer-Fonds	**10 307.20**	— 6.70	**10 300.50**	**2006 2 Fonds Ed. Fischer**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 263.70		Intérêts
Beiträge		— 270.40		Allocations
2040 1 Reisefonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	**21 057.10**	+ 196.60	**21 253.70**	**2040 1 Fonds de voyage de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 539.45		Intérêts
Spenden		—.—		Dons
Beiträge an Reisekosten		— 342.85		Subsides pour frais de voyage
2040 2 Freiplatzfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	**27 452.70**	+ 703.40	**28 156.10**	**2040 2 Fonds des places gratuites de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 703.40		Intérêts
Beiträge		—.—		Bourses
2040 3 Frau-Lehmann-Seiler-Fonds für die Sprachheilschule Münchenbuchsee	**25 524.90**	— 546.30	**24 978.60**	**2040 3 Fonds Lehmann-Seiler de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 653.70		Intérêts
Verwendungen		— 1 200.—		Allocations
2040 4 Hermann-Ficker-Fonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	**15 965.90**	+ 409.10	**16 375.—**	**2040 4 Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee; Fonds Ficker**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 409.10		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2100 1 Seva-Fonds der Baudirektion	**4 359.10**	— 156.70	**4 202.40**	**2100 1 Fonds de la «Seva», Direction des travaux publics**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 4 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 106.10		Intérêts
Verwendungen		— 4 262.80		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2110 1 Krankenkasse der Juragewässerkorrektion	**22 947.85**	+ 545.65	**23 493.50**	**2110 1 Caisse de secours en cas d'accident et de maladie pour les ouvriers de la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 584.05		Intérêts
Beiträge der Arbeiter		+ 190.20		Contributions des ouvriers
Krankengelder, Arzt- und Verpflegungskosten		— 228.60		Secours et frais médicaux
2110 2 Hilfsfonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister	**41 257.80**	+ 3 455.50	**44 713.30**	**2110 2 Fonds d'aide pour cantonniers dans la gêne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 085.50		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 3 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		— 630.—		Allocations
2200 1 Schwellenfonds der ehemaligen Spiez—Frutigen-Bahn	**357 160.60**	— 5 392.70	**351 767.90**	**2200 1 Fonds d'endiguem. de l'ancien chemin de fer Spiez—Frutigen**
Anlage: Ersparniskasse Aeschi				*Placement: Caisse d'épargne Aeschi*
Zinsen		+ 6 677.10		Intérêts
Verrechnungssteuer-Rückerstattung		+ 2 171.20		Remboursement de l'impôt anticipé
Aufwand für Schwellenbauten		— 14 241.—		Allocations aux endiguements
Eisenbahndirektion				**Direction des chemins de fer**
2200 2 Fonds für technische Verbesserungen, Konto I	**18 620.70**	+ 16 292.70	**34 913.40**	**2200 2 Fonds pour améliorations techniques, compte I**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Pachtzinsen		+ 1 719.50		Fermages
Bankzinsen		+ 623.20		Intérêts
Verwendungen		— 50.—		Allocations
Einlage aus «Seva»		+ 14 000.—		Versement de la «Seva»
Eisenbahndirektion				**Direction des chemins de fer**
2200 3 Fonds für technische Verbesserungen, Konto II	**234 215.25**	+ 36 343.75	**270 559.—**	**2200 3 Fonds pour améliorations techniques, compte II**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 40 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 5 223.75		Intérêts
Verwendungen		— 8 880.—		Allocations
Eisenbahndirektion				**Direction des chemins de fer**
2200 4 Fonds für technische Verbesserungen, Konto III	**31 623.45**	— 13 560.35	**18 063.10**	**2200 4 Fonds pour améliorations techniques, compte III**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 20 952.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 462.85		Intérêts
Verwendungen		— 34 975.20		Allocations
2320 1 Jagdfonds	**85 444.70**	+ 6 032.20	**91 476.90**	**2320 1 Fonds de chasse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 309.60		Intérêts
Beiträge		+ 7 800.—		Subventions
Diverse Einnahmen aus Mahngebühren usw.		—.—		Recettes diverses pour émoluments de recharges, etc.
Hebung und Förderung der Jagd		— 4 077.40		Amélioration et relèvement de la chasse

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Fonds du droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2320 2 Naturschutzfonds	**62 874.—**	+	**8 613.—**	**71 487.—**	**2320 2 Fonds de la protection de la nature**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 745.15		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	13 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		—	6 132.15		Allocations
2400 1 Kantonaler Rebfonds	**314 078.85**	—	**2 100.40**	**311 978.45**	**2400 1 Fonds cantonal pour la lutte contre le phylloxéra**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	7 700.—		Intérêts
Bundesbeitrag		+	12 594.60		Subvention de la Confédération
Staatsbeitrag		+	5 000.—		Subvention de l'Etat
Steuern der Rebbesitzer		+	5 299.50		Contrib. d. propriétaires de vignes
Beiträge an die Rebenrekonstitution		—	31 411.80		Subsides pour la reconstruction des vignes
Instandstellung der Rochenne-Reben Twann		—	450.65		Reconstruction du vignoble de la Rochenne, Douanne
Verwaltungskosten		—	832.05		Frais d'administration
2400 2 Fonds zur Förderung der jurassischen Pferdezucht	**23 023.90**	+	**12.50**	**23 036.40**	**2400 2 Fonds pour l'encouragement de l'élevage chevalin du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	583.10		Intérêts
Prämien		—	570.60		Primes
2400 3 Fonds für eine landwirtschaftliche Ausstellung im Kanton Bern	**13 895.20**	+	**356.—**	**14 251.20**	**2400 3 Fonds pour une exposition agricole dans le canton de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	356.—		Intérêts
2400 4 Jubiläumsfonds des Vereins ehemaliger Rüttischüler	**9 336.40**	+	**239.20**	**9 575.60**	**2400 4 Fonds du jubilé de l'Association des anciens élèves de la Rütti**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	239.20		Intérêts
2400 5 Bergbauernschule Hondrich; Vermächtnis L. Hodel	**1 364.70**	+	**34.90**	**1 399.60**	**2400 5 Ecole d'économie alpestre de Hondrich; Legs L. Hodel**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	34.90		Intérêts
2400 6 Fonds der «Mutuelle chevaline suisse»	**564.50**	+	**14.40**	**578.90**	**2400 6 Fonds Mutuelle chevaline suisse**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	14.40		Intérêts
2400 7 Fonds zur Förderung der Bauernkultur	**92 555.05**	—	**1 912.05**	**43 —**	**2400 7 Fonds pour le folklore rural**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 310.—		Intérêts
Verwendungen		—	4 222.05		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2400 8 Hilfsfonds für den Pferdeausstellungsmarkt in Saignelégier	26 331.95	— 1 356.25	24 975.70	**2400 8 Fonds en faveur du Marché-concours de chevaux à Saignelégier**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 643.75		Intérêts
Verwendungen		— 2 000.—		Allocations
2400 9 Seva-Fonds der Landwirtschaftsdirektion	7 025.80	+ 3 793.20	10 819.—	**2400 9 Fonds de la «Seva», Direction de l'agriculture**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 10 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 195.—		Intérêts
Verwendungen		— 6 401.80		Allocations
2405 1 Viehversicherungsfonds	525 000.—	—.—	525 000.—	**2405 1 Fonds d'assurance du bétail**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 13 453.10		Intérêts
Beitrag an die Viehversicherung		— 13 453.10		Contribution à l'assurance du bétail
2410 1 Siedlungsfonds	515 349.50	+ 12 311.55	527 661.05	**2410 1 Fonds de colonisation**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement; Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 13 196.55		Intérêts
Verschiedene Einnahmen		+ 148.85		Recettes diverses
Verwendungen		— 1 033.85		Allocations
2500 1 Notstandsfonds	20 270.42	+ 9 519.38	29 789.80	**2500 1 Fonds pour l'aide aux personnes de condition modeste**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothecaire*
Zinsen		+ 519.38		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 9 000.—		Versement de la «Seva»
Rückzahlungen		—.—		Remboursements
Unterstützungen		—.—		Secours
2500 2 Fonds für ausserordentliche Unterstützungen	82 693.20	+ 3 341.80	86 035.—	**2500 2 Fonds pour secours extraordinaires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 056.80		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Andere Zuwendungen		—.—		Autres contributions
Rückerstattungen		+ 2 745.—		Remboursements
Verwendungen		— 6 460.—		Allocations
2500 3 Fonds für berufliche Ausbildung bedürftiger Pflegekinder	10 383.80	+ 266.—	10 649.80	**2500 3 Fonds pour la formation professionnelle d'enfants indigents**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 266.—		Intérêts
2500 4 Fonds für bedürftige Wöchnerinnen	10 383.80	+ 266.—	10 649.80	**2500 4 Fonds pour accouchées indigentes**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 266.—		Intérêts
2515 1 Geschenkfonds des Erziehungsheims Aarwangen	10 320.10	—.—	10 320.10	**2515 1 Fonds de dons du Foyer d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 264.40		Intérêts
Verwendungen		— 264.40		Allocations
2525 1 Reisefonds des Erziehungsheims Landorf	6 462.—	+ 165.50	6 627.50	**2525 1 Fonds de voyage du Foyer d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 165.50		Intérêts
Beiträge an Reisen		—.—		Bourses de voyage

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1955 Fortune au 31 décembre 1955	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen 31. Dezember 1956 Fortune au 31 décembre 1956	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2525 2 Legat N. Spring des Erziehungsheims Landorf	**4 169.—**	**+ 106.80**	**4 275.80**	**2525 2 Legs N. Spring du Foyer d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 106.80		Intérêts
2530 1 Legat Münger-Leder des Erziehungsheims Oberbipp	**13 484.70**	**+ 345.50**	**13 830.20**	**2530 1 Legs Münger-Leder du Foyer d'éducation d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 345.50		Intérêts
2600 1 Fonds «Gemeindewappen-Bereinigungen und sonstige Unkosten»	**1 000.80**	**— 586.70**	**414.10**	**2600 1 Fonds pour la mise au point des armoiries communales et frais divers**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 15.35		Intérêts
Verwendungen		— 602.05		Allocations
2700 1 Müslinsches Legat	**126 424.75**	**+ 1 626.75**	**128 051.50**	**2700 1 Legs Müslin**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 225.60		Intérêts
Preise		— 500.—		Prix
Stipendien		— 800.—		Bourses
Bücheranschaffungen		— 298.85		Achat de livres
2700 2 Reservefonds der Kirchendirektion	**—.—**	**+ 5 549.40**	**5 549.40**	**2700 2 Fonds de réserve de la direction des cultes**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 6 070.30		Versement
Zinsen		+ 75.85		Intérêts
Gaben		— 596.75		Dons